SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME LIII 1926 Nos 1, 2, 3 & 4

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League.

U. OF I.
LIBRARY

PRIX Fr. 12.— (Argent suisse). PRICE 12/-

Printed by the Imprimeries Réunies S. A., Lausanne.

Société des Nations.
JOURNAL OFFICIEL

Le « Journal Officiel », qui paraît, depuis janvier 1922, en éditions séparées, (l'une en français et l'autre en anglais) contient les procès-verbaux des sessions du Conseil de la Société des Nations, le texte des rapports et des résolutions adoptés par le Conseil, ainsi que les principaux documents officiels reçus ou expédiés par le Secrétariat de la Société.

Prix de l'abonnement annuel	Fr. 60.—
Prix de la première année, 1920. (Il ne reste plus que quelques collections complètes.) . .	» 15.—
Prix de la deuxième année, 1921	» 15.—
Prix de la troisième année, 1922	» 60.—
Prix de la quatrième année, 1923.	» 60.—
Prix de la cinquième année, 1924.	» 60.—
Prix de la sixième année, 1925	» 60.—

Pour la liste des dépositaires, voir dernière page de la couverture.

League of Nations.
OFFICIAL JOURNAL

The "Official Journal", which is published (since January 1922) in separate editions in English and French, contains the complete minutes of the Sessions of the Council of the League of Nations, the text of the Reports and Resolutions adopted by the Council, as well as the principal official documents received or despatched by the Secretariat of the League.

Annual subscription	£2	10s.	$ 12.
Price for the first year, 1920. (Only a few complete sets remain.)		15/-	$ 3.
Price for the second year, 1921		15/-	$ 3.
Price for the third year, 1922	£3		$ 12.
Price for the fourth year, 1923	£2	10 s.	$ 12.
Price for the fifth year, 1924	£2	10 s.	$ 12.
Price for the sixth year, 1925	£2	10 s.	$ 12.

For list of agents, see back cover.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SEP 23 1965

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

VOLUME LIII **1926** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

N° 1257. — Allemagne et Union des Républiques soviétistes socialistes :

Traité comportant :

I. Un arrangement concernant l'établissement et la protection légale ;
II. Un arrangement économique ;
III. Un arrangement ferroviaire ;
IV. Un arrangement concernant la navigation ;
V. Un arrangement fiscal ;
VI. Un arrangement concernant les tribunaux d'arbitrage commercial ;
VII. Un arrangement concernant la protection légale de la propriété industrielle ;

et protocole final. Signé à Moscou, le 12 octobre 1925 7

N° 1258. — Allemagne et Union des Républiques soviétistes socialistes :

Traité consulaire, avec protocole final. Signé à Moscou, le 12 octobre 1925 163

N° 1259. — Allemagne et Union des Républiques soviétistes socialistes :

Arrangement concernant le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile. Signé à Moscou, le 12 octobre 1925 227

N° 1260. — Allemagne et Suisse :

Echange de notes comportant un accord relatif à l'extradition de personnes coupables de dégradations matérielles. Berlin, les 2 septembre et 12 octobre 1925 241

N° 1261. — Allemagne et Italie :

Convention pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, avec protocole final. Signée à Rome, le 31 octobre 1925 245

N° 1262. — Allemagne et Suisse :

Arrangement douanier provisoire. Signé à Berne, le 6 novembre 1925 283

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME LIII **1926** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS.

Pages

No. 1257. — Germany and Union of Socialist Soviet Republics :

Treaty comprising :

I. An Agreement concerning Conditions of Residence and Business and Legal Protection ;
II. An Economic Agreement ;
III. A Railway Agreement ;
IV. An Agreement concerning Navigation ;
V. A Fiscal Agreement ;
VI. An Agreement concerning Commercial Courts of Arbitration ;
VII. An Agreement concerning the Legal Protection of Industrial Property ;
and Final Protocol. Signed at Moscow, October 12, 1925. 7

No. 1258. — Germany and Union of Socialist Soviet Republics :

Consular Treaty, with Final Protocol. Signed at Moscow, October 12, 1925... 163

No. 1259. — Germany and Union of Socialist Soviet Republics :

Agreement concerning Reciprocal Legal Assistance in Civil Matters. Signed at Moscow, October 12, 1925... 227

No. 1260. — Germany and Switzerland :

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Extradition of Persons guilty of Malicious Injury to Property. Berlin, September 2, and October 12, 1925 241

No. 1261. — Germany and Italy :

Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of other Questions connected with Direct Taxes, with Final Protocol. Signed at Rome, October 31, 1925 245

No. 1262. — Germany and Switzerland :

Provisional Customs Agreement. Signed at Berne, November 6, 1925 283

Pages

N° 1263. — Allemagne et Espagne :

Echange de notes comportant un arrangement de commerce provisoire. Madrid, le 18 novembre 1925 309

N° 1264. — Allemagne et Espagne :

Convention commerciale avec protocole. Signée à Madrid, le 7 mai 1926 321

N° 1265. — Allemagne et Turquie :

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Angora, le 13 décembre 1925 355

N° 1266. — Allemagne et Portugal :

Arrangement commercial. Signé à Lisbonne, le 20 mars 1926 361

N° 1267. — Allemagne et Danemark :

Echange de notes comportant un accord relatif au traitement des voyageurs de commerce allemands au Danemark. Berlin, le 20 mars 1926 377

N° 1268. — Allemagne et Union des Républiques soviétistes socialistes :

Traité signé à Berlin, le 24 avril 1926, et échange de notes de la même date 387

N° 1269. — Allemagne et Autriche :

Deuxième Accord additionnel à la Convention du 1er septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique. Signé à Berlin, le 21 mai 1926 397

N° 1270. — Allemagne et France :

Accord relatif à l'application en France des lois allemandes du 16 juillet 1925, signé à Paris, le 10 mai 1926, et échange de notes, Berlin, le 4 juin 1926 423

N° 1271. — Allemagne et France :

Echange de notes comportant un accord relatif à l'extradition pour banqueroute simple. Berlin, le 28 juin 1926. 435

JX 170 L4 vol. 53-54 n/c

Pages

No. 1263. — Germany and Spain :

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Arrangement. Madrid, November 18, 1925 309

No. 1264. — Germany and Spain :

Commercial Agreement, with Protocol. Signed at Madrid, May 7, 1926 321

No. 1265. — Germany and Turkey :

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, December 13, 1925 355

No. 1266. — Germany and Portugal :

Commercial Agreement. Signed at Lisbon, March 20, 1926 361

No. 1267. — Germany and Denmark :

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Treatment of German Commercial Travellers in Denmark. Berlin, March 20, 1926 377

No. 1268. — Germany and Union of Socialist Soviet Republics :

Treaty signed at Berlin, April 24, 1926, and Exchange of Notes of the same date... 387

No. 1269. — Germany and Austria :

Second Agreement supplementary to the Convention of September 1st, 1920, concerning Economic Relations. Signed at Berlin, May 21, 1926 397

No. 1270. — Germany and France :

Agreement relating to the Application in France of the German Laws of July 16, 1925, signed at Paris, May 10, 1926, and Exchange of Notes, Berlin, June 4, 1926... 423

No. 1271. — Germany and France :

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Extradition for Common Bankruptcy. Berlin, June 28, 1926... 435

N° 1257.

ALLEMAGNE
ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Traité comportant :

I. Un arrangement concernant l'établissement et la protection légale ; II. Un arrangement économique ; III. Un arrangement ferroviaire ; IV. Un arrangement concernant la navigation ; V. Un arrangement fiscal ; VI. Un arrangement concernant les tribunaux d'arbitrage commercial ; VII. Un arrangement concernant la protection légale de la propriété industrielle, et protocole final. Signé à Moscou, le 12 octobre 1925.

GERMANY
AND UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS

Treaty comprising :

I. An Agreement concerning Conditions of Residence and Business and Legal Protection ; II. An Economic Agreement ; III. A Railway Agreement ; IV. An Agreement concerning Navigation ; V. A Fiscal Agreement ; VI. An Agreement concerning Commercial Courts of Arbitration ; VII. An Agreement concerning the Legal Protection of Industrial Property, and Final Protocol. Signed at Moscow, October 12, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1257. — VERTRAG[1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN, GEZEICHNET IN MOSKAU, AM 12. OKTOBER 1925.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève[2]. *L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 août* 1926.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits und DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN andererseits, haben in dem Wunsche, ihre freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu diesem Zwecke für die praktische Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet und auf dem Gebiete der internationalen Rechtsbeziehungen Grundlagen zu schaffen, zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in Moskau, Dr. Ulrich Graf BROCKDORFF-RANTZAU, und den Wirklichen Geheimen Rat Dr. Paul VON KOERNER ;

DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN :

den Stellvertretenden Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Maxim LITWINOFF und

das Mitglied des Kollegiums des Volkskommissariats für Aussenhandel Jakob HANETZKY,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten den nachstehenden Vertrag vereinbart haben :

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

Der Vertrag besteht ausser diesen Allgemeinen Bestimmungen aus folgenden Abkommen :

I. Abkommen über Niederlassung und allgemeinen Rechtsschutz (Niederlassungsabkommen),
II. Wirtschaftsabkommen,
III. Eisenbahnabkommen,
IV. Seeschiffahrtsabkommen,
V. Steuerabkommen,
VI. Abkommen über Handelsschiedsgerichte,
VII. Abkommen über gewerblichen Rechtsschutz.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 11 février 1926.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi) de ce recueil.

Texte russe. — Russian Text.

№ 1257. — ДОГОВОР[1] МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНИЕЙ ОТ 12-го ОКТЯБРЯ 1925 Г.

German and Russian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[2]. *The registration of this Treaty took place August* 3, 1926.

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик с одной стороны и Президент Германии с другой стороны, желая упрочить свои дружественные отношения и с этой целью установить основы для практической совместной работы в экономической области и в области международных правоотношений, назначили Уполномоченными :

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик :

Заместителя Народного Комиссара по Иностранным Делам, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик Максима Литвинова и Члена Коллегии Народного Комиссариата Внешней Торговли Якова Ганецкого ;

Президент Германии :

Германского Посла в Москве д-ра Ульриха графа Брокдорф-Ранцау и Действительного Тайного Советника д-ра Павла фон Кернер ;

которые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем договоре :

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 1.

Договор состоит, кроме настоящих общих постановлений, из следующих соглашений :

I. Соглашение о поселении и обще-правовой защите (Соглашение о Поселении) ;

II. Экономическое соглашение ;
III. Железнодорожное соглашение ;
IV. Соглашение о мореплавании ;
V. Соглашение о налогах ;
VI. Соглашение о торговых третейских судах ;
VII. Соглашение об охране промышленной собственности.

---

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, February 11, 1926.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Diese Abkommen bilden mit den Allgemeinen Bestimmungen und unter sich ein einheitliches Ganzes, so dass der Begriff „Vertrag" die einzelnen Abkommen umfasst.

Artikel 2.

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird im Vertrage mit U. d. S. S. R. bezeichnet.

Artikel 3.

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages, der für das gesamte Gebiet jedes der beiden vertragschliessenden Teile gilt, treten die Bestimmungen des Vorläufigen Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik über die Erweiterung des Tätigkeitsgebiets der beiderseitigen Delegationen für Kriegsgefangenenfürsorge vom 6. Mai 1921 [1] und die Artikel 2 bis 9 des Vertrags zwischen dem Deutschen Reich und den Sowjetrepubliken der Ukraine, Weissrussland, Georgien, Aserbeidschan, Armenien und der Republik des Fernen Ostens vom 5. November 1922 ausser Kraft.

Der Vertrag [2] von Rapallo vom 16. April 1922 bleibt unberührt.

Artikel 4.

Mit Rücksicht auf Artikel 2 des Vertrags von Rapallo und Artikel 1 des Vertrags vom 5. November 1922 wird eine Beeinträchtigung der Privatrechte deutscher Staatsangehöriger durch Anwendung von Gesetzen und Massnahmen der Behörden im Gebiete der U. d. S. S. R. nach Massgabe des Schlussprotokolls zu Artikel 8 des Niederlassungsabkommens geregelt.

Artikel 5.

Die Bestimmung des Artikel 4 des Vertrags von Rapallo, dass für die allgemeine Rechtsstellung der Angehörigen des einen Teils im Gebiete des anderen Teils und für die allgemeine Regelung der beiderseitigen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen der Grundsatz der Meistbegünstigung gelten soll, erleidet durch die in den einzelnen Abkommen über die Meistbegünstigung getroffenen Abmachungen keine Einschränkung ; anderseits erleiden die in den einzelnen Abkommen über die Meistbegünstigung hinaus getroffenen Abmachungen durch die genannte Bestimmung über die allgemeine Meistbegünstigung keine Einschränkung.

Artikel 6.

Für die Dauer der einzelnen Abkommen erstreckt sich jedoch in Ausnahme von Artikel 5 die Meistbegünstigung hinsichtlich der darin enthaltenen Bestimmungen nicht :

1. auf Begünstigungen, die von einem der vertragschliessenden Teile einem Nachbarlande zur Erleichterung des Verkehrs für die in der Regel nicht über 15 km breiten beiderseitigen Grenzbezirke und für die Bewohner einzelner solcher Bezirke eingeräumt werden ;

2. auf die von einem der vertragschliessenden Teile einem dritten Staate durch eine schon abgeschlossene oder abzuschliessende Zollunion zugestandenen Begünstigungen ;

[1] Vol. VI, page 267, de ce recueil.

[2] Vol. XIX, page 247, de ce recueil.

Эти Соглашения образуют с Общими Постановлениями и между собою единое целое, так что понятие » Договор « охватывает отдельные Соглашения.

Статья 2.

Союз Советских Социалистических Республик в Договоре именуется СССР.

Статья 3.

Со вступлением в силу настоящего Договора, который действителен для всей территории каждой из Договаривающихся Сторон, теряют силу постановления Временного Соглашения между Российской Федеративной Социалистической Советской Республикой и Германией о расширении деятельности обоих делегаций для попечения о военнопленных от 6 мая 1921 [1] г. и ст. 2—9 Договора между Германией и Советскими Республиками Украины, Белоруссии, Грузии, Азербейджана, Армении и Дальне-Восточной Республикой от 5 ноября 1922 г.

Рапалльский договор [2] от 16 апреля 1922 г. остается незатронутым.

Статья 4.

Принимая в соображение ст. 2-ю Рапалльского договора и ст. 1-ю Договора от 5 ноября 1922 г., ущерб, нанесенный частным правам германских граждан применением законных и административных мероприятий на территории СССР, регулируется в соответствии с Заключительным Протоколом к ст. 8-й Соглашения о Поселении.

Статья 5.

Постановлению статьи 4-ой Рапалльского Договора о том, что для общего правового положения граждан одной Стороны на территории другой и для общего урегулирования обоюдных торговых и экономических отношений должен иметь силу принцип наибольшего благоприятствования, не наносится ограничения условиями о наибольшем благоприятствовании, установленными в отдельных соглашениях ; с другой стороны, условиям, выходящим за пределы наибольшего благоприятствования, установленным в отдельных соглашениях, не наносится ограничения упомянутым постановлением об общем наибольшем благоприятствовании.

Статья 6.

На срок действия отдельных Соглашений, в изъятие из статьи 5, наибольшее благоприятствование, однако, не распространяется в отношении заключающихся в них постановлений :

1. на льготы, предоставляемые одною из Договаривающихся Сторон соседней стране для облегчения оборота в обоюдных пограничных районах, шириною не превышающих по общему правилу 15-ти км., и для жителей отдельных таких районов ;

2. на льготы, предоставляемые одною из Договаривающихся Сторон третьему государству вследствие уже заключенного или имеющего быть заключенным таможенного союза ;

[1] Vol. VI, page 267, of this Series.

[2] Vol. XIX, page 247, of this Series.

3. auf diejenigen Begünstigungen, die die U. d. S. S. R. Persien, Afghanistan und der Mongolei gewährt ;

4. auf diejenigen Begünstigungen, die die U. d. S. S. R. der Türkei und China im Grenzverkehr gewährt.

Im übrigen behält es bei den für die U. d. S. S. R. gemäss Artikel 4 Satz 2 des Vertrags von Rapallo bestehenden Ausnahmen sein Bewenden.

Artikel 7.

Die in der Anlage aufgeführten Kollektivverträge sollen in Zukunft als zwischen den vertragschliessenden Teilen in Geltung angesehen werden.

Die Liste der Anlage kann im Wege des Notenwechsels ergänzt werden.

Artikel 8.

Dieser Vertrag wird in deutscher und in russischer Sprache abgeschlossen. Beide Texte haben gleiche Geltung.

Der Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin stattfinden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die Geltungsdauer der unter I, II, III, IV und V des Artikels 1 der Allgemeinen Bestimmungen genannten Abkommen beträgt zwei, die der unter VI und VII genannten Abkommen vier Jahre.

Die einzelnen Abkommen können sechs Monate vor Ablauf des zwei- beziehungsweise vierjährigen Zeitraums gekündigt werden. Soweit eine Kündigung nicht erfolgt, verlängert sich die Gültigkeitsdauer der einzelnen Abkommen um weitere je sechs Monate, bis eine Kündigung mit sechsmonatiger Frist erfolgt.

ANLAGE ZU ARTIKEL 7 DER ALLGEMEINEN BESTIMMUNGEN.

1. Vereinbarung [1] über die Ablösung des Zolls im Sund und in den Belten. Abgeschlossen in Kopenhagen am 14. März 1857.

2. Meterkonvention [2]. Abgeschlossen in Paris am 20. Mai 1875.

3. Telegraphenvertrag [3]. Abgeschlossen in Petersburg am 10/22. Juli 1875 sowie Ausführungsübereinkunft dazu [4]. Abgeschlossen in Lissabon am 11. Juni 1908.

4. Vertrag zum Schutz der unterseeischen Telegraphenkabel. Abgeschlossen in Paris am 14. März 1884[5] nebst Zusatzartikel vom gleichen Tage, zugehörigen Erklärungen [6] vom 1. Dezember 1886 und 23. März 1887 sowie Schlussprotokoll vom 7. Juli 1887.

5. Abkommen [7] über die Befreiung der Lazarettschiffe von Hafenabgaben und Taxen. Abgeschlossen im Haag am 21. Dezember 1904.

---

[1] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVI, 2me partie, page 345.
[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 663.
[3] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome III, page 614.
[4] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 208.
[5] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 281.
[6] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 69.
[7] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 213.

3. на те льготы, которые СССР предоставляет Персии, Афганистану и Монголии ;

4. на те льготы, которые СССР предоставляет Турции и Китаю по пограничному обороту.

В остальном остаются без изменений из'ятия, существующие в отношении СССР согласно 2-му предложению статьи 4-ой Рапалльского Договора.

Статья 7.

Перечисленные в Приложении коллективные договоры должны на будущее время считаться действующими между Договаривающимися Сторонами.

Список, приведенный в Приложении, может быть пополнен путем обмена нот.

Статья 8.

Настоящий Договор заключается на немецком и на русском языках. Оба текста имеют равную силу.

Договор должен быть ратифицирован в возможно скором времени. Обмен ратификационными грамотами должен иметь место в Берлине.

Договор вступает в силу через месяц после обмена ратификационными грамотами.

Срок действия Соглашений, обозначенных цифрами I, II, III, IV и V в ст. 1-й Общих Постановлений, составляет 2 года, а Соглашений, обозначенных цифрами VI и VII — 4 года.

Отказ от отдельных Соглашений допускается за 6 месяцев до истечения двухлетнего или, соответственно, четырехлетнего срока. Поскольку отказа не последует, срок действия отдельных Соглашений продолжается каждый раз на следующие 6 месяцев, пока не последует отказа за 6 месяцев.

Приложение к статье 7-й Общих Постановлений.

1. Соглашение[1] о выкупе пошлины в Зунде и в Бельтах. Заключено в Копенгагене 14 матра 1857 г.

2. Метрическая Конвенция[2]. Заключена в Париже 20 мая 1875 г.

3. Телеграфная Конвенция[3]. Заключена в С. Петербурге 10/22 июля 1875 г. вместе с Исполнительным[4] Регламентом. Заключено в Лиссабоне 11 июля 1908 г.

4. Договор об охране подводных телеграфных кабелей. Заключен в Париже 14 марта 1884 г.[5], вместе с Дополнительной Статьей от того же дня, относящимися сюда Декларациями от 1 декабря 1886[6] г. и 23 марта 1887 г., а также Заключительный Протокол от 7 июля 1887 г.[7]

5. Соглашение[8] относительно освобождения госпитальных судов от портовых сборов и пошлин. Заключено в Гааге 21 декабря 1904 г.

---

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. 47, page 24.
[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 66, page 562.
[3] *British and Foreign State Papers*, vol. 66, page 19.
[4] *British and Foreign State Papers*, vol. 102, page 214.
[5] *British and Foreign State Papers*, vol. 75, page 356.
[6] *British and Foreign State Papers*, vol. 77, page 1140.
[7] *British and Foreign State Papers*, vol. 78, page 13.
[8] *British and Foreign State Papers*, vol. 98, page 624.

6. Abkommen [1] über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen. Abgeschlossen in Paris am 11. Oktober 1909.

7. Vereinbarung [2] zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoss von Schiffen sowie über die Hilfeleistung und Bergung in Seenot. Abgeschlossen in Brüssel am 23. September 1910.

8. Funkentelegraphenvertrag [3]. Abgeschlossen in London am 5. Juli 1912.

9. Internationale Übereinkunft [4] betreffend Massregeln gegen Pest, Cholera und Gelbfieber. Abgeschlossen in Paris am 17. Januar 1912.

I.

ABKOMMEN ÜBER NIEDERLASSUNG UND ALLGEMEINEN RECHTSSCHUTZ (NIEDERLASSUNGSABKOMMEN).

Artikel 1.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen die Gebiete des anderen betreten, verlassen, darin reisen und sich daselbst aufhalten oder niederlassen können, wenn und solange sie die dortigen Gesetze und Verwaltungsbestimmungen befolgen. Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils dürfen dabei nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Um diese Rechte beanspruchen zu können, müssen die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils mit den erforderlichen Ausweispapieren über ihre Person und ihre Staatsangehörigkeit versehen sein.

Die vertragschliessenden Teile werden sich durch Notenwechsel darüber verständigen, welche Ausweispapiere als genügend anzusehen sind.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils dürfen sich auf dem Gebiete des anderen Teils jeder durch die Landesgesetze den Inländern oder den Staatsangehörigen der meist begünstigten Nation nicht verbotenen Tätigkeit widmen, mag diese auf Erwerb gerichtet sein oder nicht.

Soweit die Landesgesetze die Zulassung zu einem Beruf oder Gewerbe für Inländer davon abhängig machen, dass diese bestimmte berufliche und gewerbliche Bedingungen erfüllen, soll auch die Zulassung der Staatsangehörigen des anderen vertragschliessenden Teils zu diesem Berufe oder Gewerbe von der Erfüllung der gleichen Bedingungen des Aufenthaltsstaates abhängig sein.

Bei Ausübung ihrer Berufs- oder Erwerbstätigkeit sollen die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile im Gebiete des anderen Teils die gleichen Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen geniessen wie die Inländer und die Staatsangehörigen der meist begünstigten Nation.

Für den Gewerbebetrieb im Umherziehen sind die allgemein für Ausländer geltenden Bestimmungen massgebend.

---

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 834.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 711.

[3] Vol. I, page 135 ; vol. III, page 255 ; vol. XI, page 356 ; vol. XV, page 282 ; vol. XIX, page 266 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XXXV, page 294 ; vol. XXXIX, page 162 ; vol. XLV, page 94, et vol. L, page 158, de ce recueil.

[4] Vol. IV, page 281, et vol. XXIV, page 150, de ce recueil.

6. Соглашение[1] о движении автомобилей. Заключено в Париже 11 октября 1909 г.

7. Соглашение[2] об установлении однородных правил относительно столкновения судов, а также относительно подачи помощи и спасения имущества при бедствии на море. Заключено в Брюсселе 23 сентября 1910 г.

8. Радио-телеграфная Конвенция[3]. Заключена в Лондоне 5 июля 1912 г.

9. Международное Соглашение[4] относительно мер против чумы, холеры и желтой лихорадки. Заключено в Париже 17 января 1912 г.

I

СОГЛАШЕНИЕ О ПОСЕЛЕНИИ И ОБЩЕПРАВОВОЙ ЗАЩИТЕ (СОГЛАШЕНИЕ О ПОСЕЛЕНИИ).

Статья 1.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны иметь возможность вступать на территорию другой, покидать ее, по ней передвигаться и пребывать там или поселяться, поскольку и пока они соблюдают местные законы и административные постановления. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны при этом трактоваться не менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Требовать для себя эти права граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут лишь при наличии у них необходимых документов, удостоверяющих их личность и их гражданство.

Договаривающиеся Стороны путем обмена нот придут к соглашению о тех удостоверяющих личность документах, которые должны признаваться достаточными.

Статья 2.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут заниматься на территории другой Стороны всякой деятельностью, невоспрещенной законами страны собственным гражданам или гражданам наиболее благоприятствуемой нации, независимо от того, имеет ли эта деятельность целью приобретение или не имеет.

Поскольку законы страны ставят допущение собственных граждан к какой либо профессии или промыслу в зависимость от выполнения ими определенных профессиональных или промысловых условий, постольку и допущение граждан другой Договаривающейся Стороны к этой профессии, либо к этому промыслу должно быть поставлено в зависимость от выполнения тех же условий страны пребывания.

При осуществлении своей профессиональной или промысловой деятельности граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны на территории другой Стороны пользоваться теми же преимуществами, из'ятиями и льготами, что и собственные граждане и граждане наиболее благоприятствуемой нации.

В отношении занятия разносным и развозным промыслом имеют силу постановления, действующие для иностранцев вообще.

---

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. 102, page 64.

[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 103, page 434.

[3] Vol. I, page 135 ; Vol. III, page 255 ; Vol. XI, page 356 ; Vol. XV, page 282 ; Vol. XIX, page 266 ; Vol. XXIV, page 138 ; Vol. XXXV, page 294 ; Vol. XXXIX, page 162 ; Vol. XLV, page 94, and Vol. L, page 158, of this Series.

[4] Vol. IV, page 281, and Vol. XXIV, page 150, of this Series.

Artikel 3.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen auf dem Gebiete des anderen Teils volle Freiheit haben, über ihre Arbeitskraft frei zu verfügen und Gewerkschaften oder ähnlichen Berufsorganisationen nach Massgabe der Satzungen anzugehören oder ihnen nicht anzugehören.

Artikel 4.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiete des anderen Teils in der gleichen Weise und unter denselben Voraussetzungen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt sein, jede Art von Vermögen zu erwerben oder zu nutzen, dingliche Rechte daran zu erwerben oder zu bestellen sowie über Eigentum und dingliche Rechte durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

Artikel 5.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils, die nach Massgabe des Artikel 1 in das Gebiet des anderen Teils zur Ausübung ihres Berufs oder Handwerks einreisen, sich dort aufhalten oder niedergelassen haben, sind berechtigt, Instrumente, Werkzeuge, Gerätschaften und dergleichen, die für sie zur Ausübung dieses Berufs oder Handwerks nötig sind, sowie Gegenstände, die ausschliesslich für den Haus- oder persönlichen Ge- oder Verbrauch bestimmt sind, ohne vorherige Ein- und Ausfuhrbewilligung ein- und auszuführen.

Bei der Ausfuhr ihres Vermögens (auch des Erbguts) sind die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils als Ausländer nicht verpflichtet, andere oder höhere Abgaben, Steuern oder Gebühren zu entrichten, als die Inländer oder die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation unter gleichen Verhältnissen zu entrichten haben würden.

Für Geld, Zahlungsmittel, Edelmetalle und Edelsteine bleiben die landesgesetzlichen Beschränkungen bestehen, die für den Besitz oder die Ausfuhr bestimmter Arten von Geld, Zahlungsmitteln, Edelmetallen und Edelsteinen gegeben sind.

Artikel 6.

Durch die Bestimmungen dieses Abkommens wird nicht berührt das Recht jedes vertragschliessenden Teils einzelnen Angehörigen des anderen Teils Aufenthalt oder Niederlassung zu untersagen, sei es infolge eines strafgerichtlichen Urteils, sei es aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates.

Dem Ausgewiesenen ist bei der Ausweisung eine Bescheinigung darüber auszuhändigen.

Artikel 7.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sind in Friedens- und Kriegszeit im Gebiete des anderen Teils von jeder öffentlichen Arbeitspflicht einschliesslich der Spanndienste, sowie von allen persönlichen militärischen Dienstleistungen befreit.

Gleiches gilt von allen sonstigen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen, sowie von allen Kontributionen und Zwangsanleihen. Ausgenommen sind unter der Voraussetzung der Gewährung der Inländerbehandlung Requisitionen von Kraft- und Motorwagen, Wagen, Pferden und anderen Landtransportmitteln im Kriegsfalle, sowie die aus irgendeinem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten, weiterhin die zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Landeseinwohner als Eigentümer oder Bewohner von Gebäuden oder Land herangezogen werden sollen.

Статья 3.

Граждане одной из Договаривающихся Сторон должны на территории другой Стороны пользоваться полной свободой применения своего труда и правом принадлежать или не принадлежать к профессиональным союзам или подобным профессиональным организациям, согласно их уставов.

Статья 4.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны на территории другой Стороны иметь право, одинаково и на равных условиях, как и граждане наиболее благоприятствуемой нации, приобретать всякого рода имущество и им пользоваться, приобретать или устанавливать на него вещные права, а равно распоряжаться собственностью и вещными правами путем продажи, мены, дарения, завещания или иным образом, а также приобретать наследства по завещанию или в силу закона.

Статья 5.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, которые в соответствии со статьей 1 в'езжают для осуществления своей профессии или промысла на территорию другой Стороны, там пребывают или поселяются, имеют право без предварительного разрешения на ввоз и вывоз ввозить и вывозить инструменты, орудия, утварь и т. п., нужные им для осуществления их профессии или промысла, а также предметы, предназначенные исключительно для домашнего или личного пользования или потребления.

При вывозе своего имущества (в том числе и наследственного) граждане каждой из Договаривающихся Сторон не обязаны, в качестве иностранцев, платить иные или более высокие сборы, налоги или пошлины, чем те, которые при равных условиях должны были бы уплачиваться собственными гражданами или гражданами наиболее благоприятствуемой нации.

В отношении денег, платежных средств, благородных металлов и драгоценных камней остаются в силе действующие по законам страны ограничения, изданные в отношении владения или вывоза определенных видов денег, платежных средств, благородных металлов и драгоценных камней.

Статья 6.

Постановлениями настоящего Соглашения не затрагивается право каждой из Договаривающихся Сторон запрещать отдельным гражданам другой Стороны пребывание или поселение, вследствие ли приговора уголовного суда, либо по соображениям внутренней или внешней безопасности государства.

Высылаемому лицу при его высылке должно быть вручено удостоверение об этом.

Статья 7.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон освобождаются на территории другой Стороны, как в мирное, так и в военное время, от всяких общественных трудовых повинностей, включая гужевую повинность, а равно от всяких личных воинских повинностей.

То же самое имеет место в отношении всех прочих воинских принудительных повинностей или реквизиций, а равно в отношении всех контрибуций и принудительных займов. Из этого исключаются, при условии равенства с собственными гражданами реквизиции, в случае войны, автомобилей и моторных экипажей, повозок, лошадей и иных средств сухопутного транспорта, а равно вытекающие из какого либо правового основания повинности, связанные с владением земельным участком, а также принудительное расквартирование и иные особые принудительные повинности или реквизиции военного характера, к которым должны привлекаться все жители страны в качестве собственников или обитателей домов или земельных участков.

Von sonstigen Geld- oder Naturallasten für militärische oder andere Zwecke sollen die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils im Gebiete des anderen Teils befreit sein, soweit diese nicht allen Landeseinwohnern durch die Gesetzgebung gleichmässig auferlegt werden.

In keinem Falle dürfen die Staatsangehörigen des anderen Teils ungünstiger behandelt werden als die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 8.

Fonds, Waren, Schiffe und sonstiges Vermögen jeder Art, das den Angehörigen oder Gesellschaften des einen Landes gehört und rechtmässig in das andere Land eingeführt oder dort erworben ist, dürfen in diesem Lande — seitens der Regierung oder irgendeiner Lokalbehörde — keiner Konfiskation oder Entziehung irgendwelcher Art oder Beschränkung von Vermögensgegenständen (Requisitionen) unterworfen werden, es sei denn gegen Entschädigung und nur in Übereinstimmung mit den Landesgesetzen.

Artikel 9.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen in dem Gebiete des anderen Teils Gewissensfreiheit und Freiheit in der Religionsausübung vorausgesetzt, dass ihre Lehren und Gebräuche den Gesetzen nicht zuwider sind.

Sie dürfen in Kirchen, Häusern oder anderen Gebäuden, deren Ermietung nach den Landesgesetzen zu erfolgen hat, Gottesdienst sowohl in ihrer Landessprache als auch in einer anderen nach ihren religiösen Gebräuchen üblichen Sprache abhalten und ihre Toten nach ihren religiösen Gebräuchen auf von ihnen mit Genehmigung der zuständigen Behörde eingerichteten und unterhaltenen Begräbnisplätzen bestatten, wenn sie die bau- und gesundheitspolizeilichen Vorschriften des anderen Teils beachten.

Artikel 10.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen nach Massgabe des Völkerrechts im Gebiete des anderen Teils in Ansehung ihrer Person und ihres Vermögens dasjenige Mass gerichtlichen oder behördlichen Schutzes, welches den eigenen Staatsangehörigen oder den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation zuteil wird.

Sie haben auf dem Gebiete des anderen Teils zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten und anderen dem Rechtsschutz dienenden Organen und geniessen in dieser Beziehung alle Rechte und Befreiungen, die den Inländern zustehen. Sie sollen wie diese frei sein, ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen auszusuchen, die zur Ausübung dieses Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Bei der Ausübung der in Abs. 2 genannten Rechte dürfen die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 11.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, Massnahmen dahin zu treffen, dass der Konsul des anderen Teils in kürzester Frist von allen Fällen der Festnahme eines Staatsangehörigen des von ihm vertretenen Teils in seinem Amtsbezirk in Kenntnis gesetzt wird.

Entsprechend soll bei einem Wechsel der Gewahrsamsbehörde verfahren werden.

Artikel 12.

Keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, darf Angehörigen eines vertragschliessenden Teils, die vor den Gerichten des anderen Teils als Kläger

От прочих денежных или натуральных повинностей для военных или иных целей граждане каждой из Договаривающихся Сторон на территории другой Стороны должны быть освобождены, поскольку таковые не налагаются законодательством равномерно на всех жителей страны.

Ни в каком случае граждане другой Стороны не должны трактоваться менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 8.

Фонды, товары, суда и всякого рода иное имущество, принадлежащее гражданам или обществам одной страны и правомерно ввезенное в другую страну, либо там приобретенное, не могут в этой стране быть подвергнуты — со стороны правительства или каких либо местных властей — конфискации или какого либо рода отчуждению или ограничению имущественных об'ектов (реквизициям), иначе, чем при условии возмещения и только в согласии с действующими законами страны.

Статья 9.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Стороны свободой совести и отправления религиозного культа при условии, что их учения и обряды не противны законам.

Они вправе в церквах, домах или иных помещениях, наем которых должен происходить согласно законам страны, совершать богослужения, .как на своем родном, так и на ином соответствующем их религиозным обрядам языке и погребать по своим религиозным обрядам своих покойников на кладбищах, устроенных и содержимых ими с разрешения подлежащих властей, поскольку они соблюдают строительные и санитарные полицейские правила другой Стороны.

Статья 10.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Стороны в соответствии с нормами международного права в отношении их личности и их имущества судебной или административной защитой в той же мере, как собственные граждане, или граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Для осуществления и защиты своих прав они имеют на территории другой Стороны свободный доступ в суды и в другие органы, служащие для правовой защиты, и пользуются в этом отношении всеми правами и из'ятиями, предоставленными собственным гражданам. Они, как и эти последние, должны иметь право выбирать по собственному усмотрению своих адвокатов и других юридических советников из числа лиц, допущенных по законам страны к осуществлению этой профессии.

При осуществлении указанных в абзаце 2-м прав, граждане каждой из Договаривающихся Сторон не должны трактоваться менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 11.

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется принять меры к тому, чтобы консул другой Стороны ставился в кратчайший срок в известность о каждом случае задержания в его служебном округе гражданина представляемой им Стороны.

Соответственным образом следует поступать и при перемене места заключения.

Статья 12.

Никакого обеспечения или залога, под каким бы то ни было наименованием, не может быть потребовано от граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих перед судами другой

oder Intervenienten auftreten, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangel eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthaltes auferlegt werden, vorausgesetzt, dass sie ihren Wohnsitz im Gebiete des einen oder anderen Teils haben.

Die gleiche Regel findet Anwendung auf die Vorauszahlungen, die zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wären.

Artikel 13.

Ergeht im Gebiete des einen vertragschliessenden Teils eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikel 12 oder der im Lande der Klageerhebung geltenden Gesetze befreit ist, so ist diese Entscheidung gemäss einem auf diplomatischem Wege zu stellenden Antrag durch die zuständige Behörde des anderen Teils kostenfrei für vollstreckbar zu erklären.

Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Prozesskosten später festgesetzt wird.

Artikel 14.

Die in Artikel 13 erwähnten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäss der Gesetzgebung des Landes, wo die Vollstreckung betrieben wird, jedoch unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Parteien, für vollstreckbar erklärt.

Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarkeitserklärung zuständige Behörde hat ihre Prüfung darauf zu beschränken :

1. Ob nach dem Gesetze des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen worden ist, die Ausfertigung der Entscheidung, die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt,

2. ob nach demselben Gesetze die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat,

6. ob der verfügende Teil der Entscheidung von einer Übersetzung begleitet wird, die vorbehaltlich anderweiter Übereinkunft in der Sprache der erwähnten Behörde abgefasst und durch den diplomatischen Vertreter oder einen Konsul des ersuchenden Teils oder durch einen vereidigten Dolmetscher des ersuchten Teils beglaubigt wird.

Dem Erfordernisse des Abs. 2 Ziffer 1 und 2 wird durch eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Teils genügt, dass die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat. Die Zuständigkeit der Behörde ist durch die oberste Justizbehörde zu bescheinigen. Die Erklärung und die Bescheinigung müssen nach Massgabe des Abs. 2 Ziffer 3 übersetzt sein. Bis zu einer anderweiten Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen wird den Anträgen stets die in Satz 1 bezeichnete Erklärung beigefügt werden.

Artikel 15.

Hinsichtlich der Vergünstigungen, die unvermögende Parteien bei der Prozessführung geniessen (Armenrecht), stehen in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teils die Staatsangehörigen des anderen Teils den Inländern gleich.

Artikel 16.

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teils ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt ; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatslandes beurteilt.

Договаривающейся Стороны,в качестве истцов или третьих лиц, на том основании, что они иностранцы, либо в силу неимения ими места жительства или пребывания внутри страны, при условии, что они имеют место жительства на территории той или другой Стороны.

То же правило применяется к предварительной уплате сумм, которые потребовались бы для покрытия судебных издержек.

Статья 13.

Если на территории одной Договаривающейся Стороны истец или третье лицо, освобожденные на основании статьи 12-ой либо на основании действующих в стране пред'явления иска законов от представления обеспечения, залога, либо от предварительной уплаты, будут присуждены к уплате судебных издержек, то это решение, по заявлению, направленному дипломатическим путем, должно со стороны подлежащих властей другой стороны безвозмездно об'являться подлежащим исполнению.

То же правило применяется к судебным решениям, по которым размер судебных издержек устанавливается впоследствии.

Статья 14.

Упомянутые в статье 13-ой решения о судебных издержках об'являются подлежащими исполнению без заслушания сторон, согласно законам страны, где исполнение имеет место, но не в ущерб праву сторон, присужденных к уплате издержек, пред'являть впоследствии обратные требования.

Власть, компетентная выносить определения по ходатайствам об об'явлении решений подлежащими исполнению, должна ограничиваться проверкой того,

1. отвечает ли по закону страны, где состоялось присуждение издержек, решение, в отношении порядка его составления, условиям, требуемым для признания за ним доказательной силы ;

2. вступило ли, по тому же закону, решение в силу ;

3. сопровождается ли распорядительная часть решения переводом, который впредь до иного соглашения составляется на языке упомянутой власти и удостоверяется дипломатическим представителем или консулом ходатайствующей Стороны или присяжным переводчиком Стороны, к которой направляется просьба.

Для выполнения требования пунктов 1 и 2 абзаца 2-го достаточно заявления подлежащей власти ходатайствующей Стороны о том, что решение вступило в законную силу. Компетентность власти удостоверяется высшей судебной властью. Заявление и удостоверение должны быть переведены в соответствии с пунктом 3-м абзаца 2-го. Впредь до иного между обоими Правительствами соглашения ходатайства будут всегда сопровождаться указанным в предложении 1-м заявлением.

Статья 15.

В отношении льгот, которыми несостоятельные стороны пользуются при ведении судебных процессов (право бедности), граждане одной Стороны на территории другой уравниваются с собственными гражданами.

Статья 16.

Всякого рода акционерные и торговые общества и товарищества, включая промышленные, финансовые, страховые, по обслуживанию связи и транспортные, имеющие местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон и правомерно существующие по ее законам, признаются и на территории другой Стороны правомерно существующими ; равным образом, в отношении дееспособности и права выступать в судах они трактуются по законам своего отечества.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teils richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung, der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen eines dritten Staates geniessen.

Artikel 17.

Die Betätigung der zugelassenen Gesellschaften wird von den Behörden und Wirtschaftsorganen in dem betreffenden Lande jede Förderung erfahren. Die Förderung ist in dem Sinne zu verstehen, dass sie als ausländische private Unternehmungen im praktischen Wirtschaftsverkehr keinen besondern Beschränkungen unterliegen ; insbesondere werden keine Gesetze, Verfügungen und sonstige behördliche Massnahmen einschränkender Art getroffen oder angewandt werden, die diese Unternehmungen an der ordnungsmässigen Durchführung der bei ihrer Zulassung bestimmten oder ihnen sonst freistehenden Tätigkeit verhindern würden.

Artikel 18.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiete des anderen Teils diejenigen Rechte und Vorteile, die den Staatsangehörigen eines dritten Staates hinsichtlich der Gründung von oder der Beteiligung an Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften der in Artikel 17 bezeichneten Art gewährt werden.

ANHANG ZU ARTIKEL 16 BIS 18 (VERSICHERUNGSBESTIMMUNGEN).

Artikel 1.

Versicherungsgesellschaften des einen Teils bedürfen zum Geschäftsbetriebe im Gebiete des anderen Teils einer besonderen Zulassung. Nach dieser Zulassung sollen die genannten Gesellschaften im Gebiete des anderen Teils jedenfalls dieselben Rechte, Vorrechte und Befreiungen geniessen, die den als rechtlich bestehend anerkannten gleichartigen Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zustehen oder zustehen werden.

Artikel 2.

Die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teils sich während der Ein-, Aus- und Durchfuhr befindenden Waren von Staatsangehörigen oder Wirtschaftsorganen des anderen Teils, die in diesem Teile weder einen Wohnsitz noch eine Niederlassung haben, dürfen ausserhalb dieses Teils, wenn und solange diese Waren auf das Risiko der in Betracht kommenden Staatsangehörigen oder Wirtschaftsorgane laufen, von den letzteren frei versichert werden, ohne dass eine weitere Versicherung, ein besonderes Entgelt oder eine besondere Gebühr für die Versicherung in diesem Teile gefordert werden wird.

Artikel 3.

Der Tätigkeit von Havariekommissaren für Schadensaufnahmen der Versicherungsgesellschaften des einen Teils auf dem Gebiete des anderen Teils steht nichts entgegen, sofern es sich um die Feststellung und Regulierung von Schäden handelt, die sich auf die gemäss Artikel 2 getätigten Versicherungen (einschliesslich Rückversicherungen) beziehen.

Допущение их к операционной деятельности на территории другой Стороны определяется действующими на ней в данное время законами и предписаниями.

Во всяком случае в отношении, как условий их допущения и осуществления их деятельности, так и во всех других отношениях, они должны пользоваться такими же правами, преимуществами и из'ятиями-какими пользуются однородные предприятия третьего государства.

Статья 17.

Деятельность допущенных обществ и товариществ будет встречать со стороны властей или хозяйственных органов в соответственной стране всякое содействие. Содействие нужно понимать в том смысле, что в качестве частных иностранных предприятий они в практическом хозяйственном обороте не будут подлежать никаким особым ограничениям, и что, в частности, не будет устанавливаться или применяться каких либо законов, распоряжений и иных административных мероприятий ограничительного характера, которые препятствовали бы регулярному осуществлению этими предприятиями установленной при их допущении или вообще разрешенной им деятельности.

Статья 18.

Граждане каждой Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Стороны такими же правами и преимуществами, какие предоставляются гражданам третьего государства в отношении учреждения акционерных обществ или иных торговых обществ и товариществ обозначенного в статье 17-ой рода, или в отношении участия в них.

Добавление к ст. 16—18 (Постановления о Страховании).

Статья 1.

Страховые общества одной Стороны нуждаются в особом допущении к производству операций на территории другой Стороны. После этого допущения названные общества во всяком случае пользуются на территории другой Стороны такими же правами, преимуществами и из'ятиями, какие предоставлены или будут предоставлены признанным правомерно существующими однородным обществам наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 2.

Находящиеся на территории одной из Договаривающихся Сторон во время ввоза, вывоза и транзита товары граждан или хозяйственных органов другой Стороны, не имеющих в этой Стороне ни местопребывания, ни отделений, могут за пределами этой Стороны, если и пока эти товары идут за риск соответственных граждан или хозяйственных органов, свободно страховаться этими последними, причем в этой Стороне не будет пред'являться требование дальнейшего страхования, взноса особой платы или особого сбора за страхование.

Статья 3.

Деятельности коммиссаров по авариям страховых обществ одной Договаривающейся Стороны на территории другой Стороны ничто не препятствует, поскольку дело идет об установлении и урегулировании убытков, относящихся до страхований, совершенных согласно статье 2-ой (включая перестраховки).

II.

WIRTSCHAFTSABKOMMEN.

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile werden bestrebt sein, die wechselseitigen Handelsbeziehungen auf jede Weise zu fördern, die möglichste Stabilität des Warenverkehrs zu erzielen und den Anteil beider Länder an der gegenseitigen Aus- und Einfuhr nach Massgabe des Fortschritts des wirtschaftlichen Wiederaufbaus auf das Vorkriegsmass zu bringen, wobei sie sich vom wirtschaftlichen Gesichtspunkt leiten lassen werden.

Artikel 2.

Für die Ausübung des Aussenhandelsmonopols ist der Botschaft der U. d. S. S. R. im Deutschen Reich eine Handelsvertretung angegliedert mit dem Sitz in Berlin.

Artikel 3.

Aufgabe der Handelsvertretung ist :

a) die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und der U. d. S. S. R. zu fördern sowie die Interessen der U. d. S. S. R. auf dem Gebiete des Aussenhandels zu vertreten ;

b) für die U. d. S. S. R. die Regulierung des Aussenhandels für Deutschland vorzunehmen ;

c) für die U. d. S. S. R. Aussenhandel mit Deutschland zu treiben.

Einer Eintragung der Handelsvertretung in das Handelsregister bedarf es nicht. Die Namen der zu ihrer Vertretung berechtigten Personen sind von der Handelsvertretung fortlaufend im Reichsanzeiger zu veröffentlichen und ausserdem in für die Öffentlichkeit ersichtlicher Weise anderweit bekanntzugeben. Zugunsten Dritter gelten diese Personen so lange als vertretungsberechtigt, bis das Erlöschen ihrer Vertretungsbefugnis im Reichsanzeiger veröffentlicht ist.

Artikel 4.

Der Leiter der Handelsvertretung (Handelsvertreter), seine beiden Stellvertreter und die Mitglieder des Rats der Handelsvertretung, die ihren Wohnsitz in Berlin haben, geniessen alle Vorrechte und Vergünstigungen von Exterritorialen.

Artikel 5.

Die von der Handelsvertretung für ihre Tätigkeit nach Artikel 3 dieses Abkommens benutzten in der Lindenstrasse 20/25 in Berlin belegenen Räume sind exterritorial.

Artikel 6.

Die U. d. S. S. R. erkennt alle für die Handelsvertretung vorgenommenen Rechtshandlungen des Leiters der Handelsvertretung (Handelsvertreters) oder der sonstigen zu ihrer Vertretung berechtigten Personen (Artikel 3 Abs. 2) oder der von ihnen bevollmächtigten Personen als für sich verbindlich an.

II.

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ.

Статья 1.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к тому, чтобы всячески содействовать развитию взаимных торговых сношений, достигнуть возможной устойчивости товарообмена и, по мере успехов хозяйственного восстановления, довести участие обоих стран во взаимном вывозе и ввозе до довоенного уровня, причем они будут руководствоваться соображениями хозяйственного порядка.

Статья 2.

Для осуществления монополии внешней торговли к Посольству СССР в Германии присоединено Торговое Представительство, имеющее местопребывание в Берлине.

Статья 3.

Задачей Торгового Представительства является :

а) содействовать развитию торговых и хозяйственных отношений между Германией и СССР, а равно представлять интересы СССР в области внешней торговли ;

б) от имени СССР осуществлять регулирование внешней торговли с Германией ;

в) от имени СССР производить внешнюю торговлю с Германией.

Внесения Торгового Представительства в торговый реестр не требуется. Имена лиц, уполномоченных представлять Торговое Представительство, должны им непрерывно публиковаться в Reichsanzeiger'e, а кроме того и оповещаться иным образом в ясной для публики форме. По отношению к третьим лицам эти лица считаются уполномоченными на представительство до тех пор, пока о прекращении силы их полномочий не будет об'явлено в Reichsanzeiger'e.

Статья 4.

Руководитель Торгового Представительства (Торговый Представитель), два его Заместителя и Члены Совета Торгового Представительства, имеющие местопребывание в Берлине, пользуются всеми преимуществами и льготами экстерриториальных лиц.

Статья 5.

Помещения, которыми пользуется Торговое Представительство для своей деятельности соответственно статьи 3-ей настоящего Соглашения, расположенные по Линденштрассе 20/25 в Берлине, экстерриториальны.

Статья 6.

СССР признает для себя обязательными все правовые действия, совершенные руководителем торгового представительства (Торговым Представителем) или прочими управомоченными представлять последнее лицами (абзац 2-ой статьи 3-ей), либо уполномоченными ими лицами.

Artikel 7.

Die in Deutschland vorgenommenen für die U. d. S. S. R. verbindlichen Rechtshandlungen der Handelsvertretung und ihre wirtschaftlichen Ergebnisse werden nach den deutschen Gesetzen behandelt und unterliegen der deutschen Gerichtsbarkeit. Auch ist die Zwangsvollstreckung in das in Deutschland befindliche Vermögen der U. d. S. S. R. zulässig, soweit es sich nicht um Gegenstände handelt, die nach allgemeinem Völkerrecht der Ausübung der staatlichen Hoheitsrechte oder der amtlichen Tätigkeit der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zu dienen bestimmt sind.

Artikel 8.

Sollte die Deutsche Regierung eine Handelsvertretung in dem Gebiete der U. d. S. S. R. einrichten, so werden dieser und den bei ihr tätigen Personen von der Regierung der U. d. S. S. R. die gleichen Rechte, Vorrechte und Befreiungen wie der Handelsvertretung der U. d. S. S. R. eingeräumt werden.

Artikel 9.

Soweit die U. d. S. S. R. dritten Staaten keine weitergehenden Rechte einräumt, bedarf es zur Begründung einer Haftung der U. d. S. S. R. für die Rechtshandlungen derjenigen staatlichen Unternehmungen, die sich ausser der Handelsvertretung in oder nach Deutschland geschäftlich betätigen, einer ausdrücklichen Übernahme, insbesondere im Wege einer Garantie oder einer Mithaftung der Handelsvertretung. Die staatlichen Unternehmungen werden bei Tätigung ihrer Geschäfte ihre Vertragsgegner schriftlich darauf hinweisen, dass die blosse Genehmigung des Geschäftsabschlusses durch die Handelsvertretung, soweit sie erforderlich ist, nicht als Garantie gilt.

Die in Deutschland vorgenommenen Rechtshandlungen dieser Unternehmungen und ihre wirtschaftlichen Ergebnisse werden nach den deutschen Gesetzen behandelt und unterliegen der deutschen Gerichtsbarkeit und Zwangsvollstreckung. Das in Deutschland befindliche Vermögen dieser Unternehmungen haftet unbeschränkt.

Ihre Satzungen, ihre Bilanzen und die Namen der zu ihrer Vertretung berufenen Personen werden von ihnen in Deutschland, auch solange ihre Eintragung im Handelsregister noch nicht erfolgt ist, fortlaufend öffentlich bekanntgegeben.

Artikel 10.

Staatliche Unternehmungen der U. d. S. S. R. (nach Artikel 9) sowie Gesellschaften und juristische Personen jeder Art, die im Gebiete der U. d. S. S. R. ihren Sitz haben, können aus Rechtshandlungen, die sie in Deutschland vornehmen, in Ermangelung eines anderen deutschen oder vereinbarten Gerichtstandes bei dem Landgericht I Berlin oder, wenn das Amtsgericht zuständig ist, bei dem Amtsgericht Berlin-Mitte verklagt werden.

Artikel 11.

Die Wirtschaftsorgane des einen vertragschliessenden Teils werden auf dem Gebiete des anderen Teils in bezug auf ihre Betätigung im Aussenhandel in keiner Beziehung ungünstiger behandelt werden als die Wirtschaftsorgane der meistbegünstigten Nation.

Die Bestimmungen des Niederlassungsabkommens bleiben unberührt.

Статья 7.

Совершенные в Германии обязательные для СССР правовые действия Торгового Представительства и их хозяйственные результаты будут трактоваться по германским законам и подлежат германской юрисдикции. Равным образом, допускается и применение к находящемуся в Германии имуществу СССР мер принудительного исполнения судебных решений, поскольку дело не касается предметов, которые по нормам общего международного права предназначены для осуществления прав государственного суверенитета или для официальной деятельности дипломатических или консульских представительств.

Статья 8.

Если Германское Правительство учредит на территории СССР Торговое Представительство, то этому последнему, а также занятым в нем лицам, будут со стороны правительства СССР предоставлены те же права, преимущества и из'ятия, что и Торговому Представительству СССР.

Статья 9.

Поскольку со стороны СССР не предоставлено более широких прав третьим государствам, для обоснования ответственности СССР за правовые действия тех государственных предприятий, которые, не находясь в составе Торгового Представительства, ведут коммерческие дела в Германии или с Германией, требуется ясно выраженное принятие ответственности, в частности путем дачи гарантий или принятия совместной ответственности Торговым Представительством. Государственные предприятия при совершении своих сделок будут в письменной форме указывать своим контрагентам на то, что одно лишь разрешение Торгового Представительства на заключение сделки, поскольку таковое требуется, не имеет значения гарантии.

Совершенные в Германии правовые действия этих предприятий и их хозяйственные результаты будут трактоваться по германским законам и подлежат германским юрисдикции и принудительному исполнению судебных решений. На находящееся в Германии имущество этих предприятий ложится неограниченная ответственность.

Их уставы, их балансы и имена лиц, уполномоченных представлять их, будут ими непрерывно публиковаться, даже и в то время, когда еще не состоялось их внесения в торговый реестр.

Статья 10.

Государственные предприятия СССР (в соответствии со статьей 9-й,) а равно товарищества и юридические лица всякого рода, имеющие свое пребывание на территории СССР, могут по правовым действиям, совершенным ими в Германии, быть привлекаемы к ответственности, при отсутствии другой германской или договорной подсудности, в Ландгерихте I - Берлин, или, если дело подсудно Амтсгерихту, то в Амтсгерихте Берлин-Митте.

Статья 11.

Хозяйственные органы одной из Договаривающихся Сторон, в отношении их деятельности в области внешней торговли, ни в каком отношении не будут трактоваться на территории другой Стороны менее благоприятно, чем хозяйственные органы наиболее благоприятствуемой нации.

Постановления Соглашения о Поселении остаются незатронутыми.

Artikel 12.

Sofern einer der vertragschliessenden Teile das Aussenhandelsmonopol oder Ein- und Ausfuhr einengende Vorschriften eingeführt hat oder einführt, werden diese Vorschriften auf den anderen Teil nur insoweit angewandt, als sie in gleicher Weise auf alle anderen Länder Anwendung finden.

Ausnahmen sind nur in folgenden Fällen zulässig :

a) aus Gründen der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren, unter Berücksichtigung der als Anhang beigefügten Bestimmungen über die Einfuhr von Tieren und tierischen Teilen, oder zum Schutze von Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge,

b) mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit mit der Massgabe, dass diese Ausnahme für die gleichen Erzeugnisse aller derjenigen Länder stattfindet, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen.

Artikel 13.

Soweit nach Artikel 12 der eine oder andere vertragschliessende Teil in Ausübung des Aussenhandelsmonopols oder auf andere Art eine Aussenhandelskontrolle vornimmt, soll diese Kontrolle möglichst beschleunigt und in einer Weise vorgenommen werden, die der Abwicklung von Handelsgeschäften möglichst wenig Hindernisse bereitet.

Hinsichtlich der Förmlichkeiten bei der Ausübung der Kontrolle sollen die Wirtschaftsorgane des einen Teils auf dem Gebiete des anderen Teils nicht anders behandelt werden, wie die eigenen oder fremden Wirtschaftsorgane.

Artikel 14.

Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen finden keine Anwendung auf bis dahin ein- und ausfuhrfreie Waren, die am Tage der Bekanntmachung bereits zur Beförderung aufgegeben waren.

Die beiden vertragschliessenden Teile sind bereit, den nach Massgabe der bestehenden Vorschriften erteilten Ein- und Ausfuhrbewilligungen für die Dauer ihrer Gültigkeit volle Wirksamkeit zu sichern, selbst wenn die erwähnten Ein- und Ausfuhrvorschriften nachträglich eine Änderung erfahren sollten.

Eine erteilte Bewilligung kann widerrufen werden, sofern sie nachweislich auf Grund unrichtiger Angaben oder durch unlautere Mittel erlangt ist. Die Bestimmungen des Artikel 12 Abs. 2 bleiben unberührt.

Artikel 15.

Anträge auf Verlängerung von befristeten Ein- und Ausfuhrbewilligungen werden, wenn die Gesuche vor dem Verfall der Bewilligung eingereicht werden und die Voraussetzungen der erstmaligen Bewilligung fortbestehen, begünstigt behandelt werden.

Artikel 16.

Fässer, Säcke und andere Umschliessungen, die aus dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile gefüllt in das Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, um daselbst umgefüllt oder entleert und danach wieder ausgeführt zu werden, bedürfen unter der Bedingung der Wiederausfuhr keiner Ein- und Ausfuhrbewilligung. Unter der gleichen Bedingung bleiben sie von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausfurabgaben befreit. Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr muss Vorsorge für die Feststellung der Identität in Übereinstimmung mit den Zollbestimmungen des Einfuhrlandes getroffen werden.

Статья 12.

Поскольку одна из Договаривающихся Сторон ввела или введет монополию внешней торговли или ограничительные правила по ввозу и вывозу, то такие правила будут применяться к другой Стороне лишь постольку, поскольку они находят себе подобным же образом применение ко всем другим странам.

Исключения допустимы лишь в следующих случаях :

а) по санитарным соображениям или в целях охраны животных, с соблюдением указанных в Добавлении постановлений относительно ввоза животных и частей животных, или в целях охраны полезных растений от болезней или вредителей ;

б) по соображениям общественной безопасности, с тем, чтобы это исключение применялось к подобным же продуктам всех тех государств, в отношении которых имеются на-лицо те же предпосылки.

Статья 13.

Поскольку, согласно статье 12-ой, та или другая из Договаривающихся Сторон, в осуществление монополии внешней торговли или в ином порядке, устанавливает контроль над внешней торговлей, этот контроль должен совершаться с возможной быстротой и таким образом, чтобы чинилось возможно меньше препятствий ходу торговых сделок.

В отношении формальностей при осуществлении контроля хозяйственные органы одной из Сторон должны трактоваться на территории другой не иначе, чем собственные или иностранные хозяйственные органы.

Статья 14.

Запрещения или ограничения ввоза и вывоза не применяются к товарам, которые до того свободно ввозились и вывозились и которые ко дню опубликования уже сданы были к перевозке.

Обе Договаривающиеся Стороны готовы обеспечить за выданными согласно существующим постановлениям ввозными и вывозными разрешениями полную силу на срок их действия, даже если бы упомянутые постановления о ввозе и вывозе претерпели впоследствии изменение.

Выданное разрешение может быть отменено, если будет доказано, что оно было получено на основании неверных заявлений или недобросовестным путем. Постановления абзаца 2-го статьи 12-ой остаются незатронутыми.

Статья 15.

Ходатайства о продлении выданных на срок ввозных и вывозных разрешений будут рассматриваться в благоприятном смысле при условии, что ходатайства поступят до утраты разрешением силы и что будут продолжать существовать предпосылки выдачи первоначального разрешения.

Статья 16.

Бочки, мешки и другая тара, ввозимые с территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Стороны в наполненном виде, чтобы там быть переупакованными или опорожненными и затем вновь вывезенными обратно, не нуждаются, при условии обратного вывоза, в ввозном или вывозном разрешении. При том же условии они освобождаются от пошлин и прочих ввозных и вывозных сборов. При ввозе и обратном вывозе должны быть приняты меры к установлению тождественности, в согласии с таможенными постановлениями страны ввоза.

Artikel 17.

Bei der Bewilligung der Ausfuhr von Gegenständen (Maschinen, Werkzeugen und dergleichen) aus dem Gebiete der U. d. S. S. R. nach Deutschland zu dem Zwecke, dort repariert zu werden, wird unter der Voraussetzung der Identitätsfeststellung gleichzeitig die Wiedereinfuhr bewilligt mit dem Hinweis, ob und gegebenenfalls wieviel Zoll bei der Wiedereinfuhr der Gegenstände zu entrichten ist.

Von Gegenständen (Maschinen, Werkzeugen und dergleichen), die unter Festhaltung der Identität aus dem deutschen Zollgebiete nach dem Gebiete der U. d. S. S. R. ausgeführt und daselbst repariert worden sind, wird bei der Wiedereinfuhr Zoll nicht erhoben.

Artikel 18.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird dem anderen Teil die Durchfuhr von Postpaketen nach allen Ländern gestatten, mit denen er im Postpaketverkehr steht.

Artikel 19.

Von Waren, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile aus oder nach dem Gebiete des anderen Teils durchgeführt werden, dürfen keine Durchgangsabgaben erhoben werden.

Artikel 20.

Für die Anwendung der Artikel 18 und 19 macht es keinen Unterschied, ob die Waren unmittelbar oder im gebrochenen Verkehr durchgeführt, insbesondere ob sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert unter Zollaufsicht umgepackt und wieder aufgeladen werden, sofern die Erfüllung der zur Vermeidung des Verbleibs der Ware im Inland notwendigen Sicherheitsmassnahmen gewährleistet ist.

Artikel 21.

Zur Erleichterung des gegenseitigen Warenverkehrs wird die Einlagerung von Waren unter zollamtlicher Aufsicht bis zu ihrer weiteren Bestimmung an Orten unverzollt gestattet, wo deratige öffentliche Niederlagen bestehen oder errichtet werden.

In den in Abs. 1 erwähnten öffentlichen Niederlagen können bei Bestehen eines Lizenzsystems Waren nur nach Einholung von Einfuhrlizenzen eingelagert werden ; die Dauer der Einlagerung wird lediglich durch die gesetzliche Lagerungsfrist (Abs. 5) begrenzt. Mit Einfuhrlizenzen eingelagerte Waren dürfen aus der Niederlage ohne weitere Einfuhrlizenz in den freien Verkehr überführt oder auf andere Niederlagen gebracht und ohne Ausfuhrlizenz ausgeführt werden.

Derartige Niederlagen sollen in denjenigen See- und Handelsplätzen eingerichtet werden, hinsichtlich derer ein diesbezügliches wirtschaftliches Bedürfnis vorliegt. An denjenigen Seeplätzen, an denen ein besonderes Bedürfnis hierfür besteht, sollen nach Möglichkeit mit den Häfen örtlich in Verbindung stehende Bezirke errichtet werden, in denen allgemein Güter ohne zollrechtliche Beschränkung gelagert und behandelt werden können.

Eigentümern und Verfügungsberechtigten der lagernden Güter soll es freistehen, in den Niederlagen die Waren unter zollamtlicher Aufsicht behufs Teilung, Sortierung, Reinigung, Erhaltung und sonstiger mit dem Zwecke der Niederlage vereinbarter Behandlung umzupacken.

Die Einlagerungsfrist regelt sich nach den für jeden vertragschliessenden Teil geltenden Gesetzen und Verordnungen.

Die Staatsangehörigen und Wirtschaftsorgane des einen vertragschliessenden Teils werden hinsichtlich der Anwendung der Vorschriften dieses Artikels von dem anderen Teil nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen und Wirtschaftsorgane der meistbegünstigten Nation.

Статья 17.

В случаях выдачи разрешения на вывоз предметов (машин, инструментов и т. п.) из пределов СССР в Германию в целях их ремонтирования там, одновременно будет, при условии установления их тождественности, выдаваться разрешение на их обратный ввоз с указанием, подлежат ли эти предметы при обратном ввозе оплате пошлинами и, в подлежащем случае — в каких размерах.

С предметов (машин, инструментов и т. п.), вывезенных, с сохранением тождественности, из пределов германской таможенной территории в пределы СССР и отремонтированных там, не будет взиматься пошлины при обратном ввозе.

Статья 18.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет разрешать другой Стороне транзит почтовых посылок во все государства, с которыми она имеет обмен почтовыми посылками.

Статья 19.

С товаров, провозимых транзитом через территорию одной из Договаривающихся Сторон с территории или на территорию другой Стороны, не могут взиматься транзитные сборы.

Статья 20.

Статьи 18-ая и 19-ая будут подлежать применению независимо от того, провозятся ли товары прямо, или с перерывом в пути, и в частности — от того, будут ли они выгружены во время транзита, помещены в склады, переупакованы под надзором таможенных властей и снова погружены, поскольку обеспечено выполнение необходимых предупредительных мер во избежание оставления товаров внутри страны.

Статья 21.

Для облегчения взаимного товарооборота будет без взимания пошлин разрешаться помещение товаров, впредь до дальнейшего их следования, в склады под надзором таможенных властей, там, где подобные публичные склады существуют или где они будут устроены.

В упомянутых в абзаце 1-м публичных складах товары, при существовании лицензионной системы, могут складываться лишь после получения ввозных лицензий ; срок хранения ограничивается исключительно законным сроком поклажи (абзац 5). Товары, помещенные в склады с наличием ввозных лицензий могут поступать из склада в свободный оборот или быть переведены на другие склады без дальнейшей ввозной лицензии и могут вывозиться без вывозной лицензии.

Подобные склады должны быть устроены в тех портовых и торговых пунктах, в отношении которых имеется соответствующая хозяйственная потребность. В тех портовых пунктах, где в том имеется особая потребность, должны по возможности быть отведены территориально связанные с портом районы, в которых всякие товары могут складываться и подвергаться операциям без таможенных ограничений.

Владельцы и распорядители сложенных товаров должны иметь право переупаковывать товары на складах под надзором таможенных властей для отделения, сортировки, очищения, сохранения и для прочих операций, совместимых с целями склада.

Срок нахождения товаров на складе регулируется законами и постановлениями, действующими в каждой из Договаривающихся Сторон.

В отношении применения предписаний настоящей статьи граждане и хозяйственные органы одной из Договаривающихся Сторон будут трактоваться другой Стороной не менее благоприятно, чем граждане и хозяйственные органы наиболее благоприятствуемой нации.

Artikel 22.

Zollpflichtige Waren von Angehörigen der vertragschliessenden Teile können unter Mitverschluss der Zollbehörde in den von der zuständigen Behörde zugelassenen privaten Niederlagen unverzollt gelagert werden.

Die Bestimmungen des Artikels 21 Abs. 2, 4 und 5 finden Anwendung.

Artikel 23.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, im gegenseitigen Handelsverkehr die Ein- und Ausfuhr über die Landgrenze keinen anderen Zöllen und Abgaben zu unterwerfen, als die Ein- und Ausfuhr über die Seegrenze.

Ausgenommen sind die in der U. d. S. S. R. bestehenden abweichenden Zollsätze für Waren, die über die Häfen der U. d. S. S. R. an der Murmanküste, am Stillen Ozean oder über die mandschurische Landgrenze eingehen.

Artikel 24.

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch die Gebiete eines dritten Landes oder dritter Länder nach der U. d. S. S. R. eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse der U. d. S. S. R. die durch die Gebiete eines dritten Landes oder dritter Länder nach Deutschland eigeführt werden, sollen bei der Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären.

Ebenso sollen Boden- und Gewerbeerzeugnisse dritter Länder, die durch die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile nach den Gebieten des anderen Teils eingeführt werden, bei der Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären.

Diese Bestimmungen finden sowohl auf die unmittelbar als auch auf die nach Umladung, Umpackung oder Lagerung durchgeführten Waren Anwendung.

Artikel 25.

Innere Abgaben, die in den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Gemeinden und Körperschaften, auf der Hervorbringung, Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware oder dem Verkehr mit ihr ruhen oder ruhen werden, dürfen solche Waren, die im Gebiete des anderen Teils erzeugt sind, unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 26.

Hinsichtlich des Betrages der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben, der für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder Körperschaften zur Erhebung gelangenden inneren Abgaben (vergl. Artikel 25) und der Gebühren einschliesslich aller Zuschläge, Koeffizienten und Erhöhungen verpflichtet sich jeder der vertragschliessenden Teile die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des anderen Teils an jeder Begünstigung, jedem Vorrecht, jeder Herabsetzung oder Befreiung teilnehmen zu lassen, die er den Erzeugnissen eines dritten Landes gewährt oder gewähren wird. Die Staatsangehörigkeit des Einführenden ist ohne Bedeutung.

Unbeschadet der Vereinbarung in Artikel 32 wird daher auf dem Zollgebiete beiderseits nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung verfahren. Dabei werden beiderseits die jeweils zur Erhebung gelangenden Mindestzollsätze gewährt werden.

Статья 22.

Подлежащие обложению таможенными пошлинами товары граждан Договаривающихся Сторон могут, под совместным с таможенными властями затвором, без уплаты пошлин складываться в разрешенных подлежащими властями частных складах.

При этом подлежат применению постановления абзацов 2, 4 и 5-го статьи 21-ой.

Статья 23.

Договаривающиеся Стороны обязуются не облагать во взаимных торговых сношениях ввоз и вывоз по сухопутной границе иными пошлинами и сборами, чем ввоз и вывоз по морской границе.

Из этого изъемлются существующие в СССР особые таможенные ставки для товаров, ввозимых через порты СССР на Мурманском побережьи и на Тихом океане, или через Манчжурскую сухопутную границу.

Статья 24.

Произведения почвы и промышленности Германии, ввозимые в СССР через территорию третьего государства или третьих государств, а равно произведения почвы и промышленности СССР, ввозимые в Германию через территорию третьего государства или третьих государств, не должны облагаться при ввозе никакими иными или более высокими пошлинами или сборами, чем те, которые бы взимались, если-бы они ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Равным образом произведения почвы и промышленности третьих государств, ввозимые через территорию одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Стороны, не должны облагаться при ввозе иными или более высокими пошлинами и сборами, чем те, которые бы взимались, если-бы они ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Эти постановления применяются к товарам, провозимым как непосредственно, так и после перегрузки, переупаковки или помещения на склады.

Статья 25.

Внутренние сборы, которые, будь то за счет государства, или за счет общин и корпораций, на территории одной из Договаривающихся Сторон взимаются или будут взиматься с производства, изготовления или потребления какого либо товара или с его обращения, не могут ни под каким предлогом падать на товары, произведенные на территории другой Стороны, в больших размерах или более обременительным образом, чем на того же рода произведения собственной страны.

Статья 26.

В отношении размеров таможенных пошлин и прочих ввозных и вывозных сборов, внутренних сборов, взимаемых за счет государства, общин или корпораций (ср. ст. 25), и пошлин, включая все надбавки, коэффициенты и приплаты, каждая из Договаривающихся Сторон обязывается допустить произведения почвы и промышленности другой Стороны к пользованию всякой льготою, всяким преимуществом, всякой скидкой или изъятием, которые она предоставила или предоставит произведениям какого либо третьего государства. Гражданство ввозящего не имеет значения.

Без ущерба для условий, указанных в ст. 32-й, обе Стороны в таможенной области будут поэтому применять начало наибольшего благоприятствования. При этом обоими Сторонами будут предоставляться минимальные тарифные ставки, взимаемые в данное время.

Artikel 27.

Hinsichtlich der Sicherstellung und der Art der Erhebung der Ein- und Ausfuhrzölle sowie in bezug auf die Gebühren, die Zollformalitäten und die Zollabfertigung, ferner in bezug auf die für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder Körperschaften zur Erhebung gelangenden inneren Abgaben (vergl. Artikel 25) verpflichtet sich jeder der vertragschliessenden Teile die Staatsangehörigen und die Erzeugnisse des anderen Teils an jeder Begünstigung und jedem Vorrecht teilnehmen zu lassen, die er den Staatsangehörigen oder Erzeugnissen einer dritten Macht gewährt oder gewähren wird.

Artikel 28.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird die Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 29.

Von Ein- und Ausgangsabgaben bleiben befreit ausser denjenigen Gegenständen, die nach Artikel 9 des Konsularvertrags zollfrei sind :

1. Hausrat und sonstige gebrauchte Gegenstände von An- und Wegziehenden zur eigenen Benutzung ;

2. Gebrauchsgegenstände aller Art, auch neue, die Reisende zum persönlichen Ge- oder Verbrauch während der Reise oder zur Ausübung ihres Berufs während der Reise mit sich führen oder die ihnen zu den genannten Zwecken vorausgesandt oder nachgeschickt werden ;

3. Musterkarten und Muster in Abschnitten oder Proben, die nur zum Gebrauch als solche geeignet sind ;

4. Reklame, Preislisten, Kataloge, Annoncen und dergleichen, die in einzelnen Exemplaren zur Einfuhr gelangen.

Artikel 30.

Die auf Ausstellungen oder Messen des einen Landes, auf denen ausländische Erzeugnisse zugelassen sind, oder auf Konsignationslager gesandten Waren von Wirtschaftsorganen des anderen Landes werden unter Sicherung der Nämlichkeit und gegebenenfalls unter Sicherheitsleistung vorläufig zollfrei gelassen unter der Bedingung, dass sie binnen bestimmter Frist wiederausgeführt oder auf ein Zollager (vergl. Artikel 21 und 22) gebracht werden. Soweit sie wiederausgeführt werden, wird bei der Wiederausfuhr die hinterlegte Sicherheit zurückerstattet.

Artikel 31.

In den Fällen, in denen nach Artikel 5 des Niederlassungsabkommens für Instrumente, Werkzeuge, Gerätschaften und dergleichen Einfuhrfreiheit besteht, wird unter der Bedingung der Identitätsfeststellung und der Wiederausfuhr innerhalb einer von der Zollbehörde zu bestimmenden, der Dauer der Arbeiten entsprechenden Frist Zollfreiheit gewährt. Etwaige weitergehende Zollbefreiungen bleiben daneben bestehen.

Artikel 32.

Die vertragschliessenden Teile werden nach Unterzeichnung dieses Vertrages in kürzester Frist in Verhandlungen über den Abschluss eines Zolltarifvertrages eintreten.

Статья 27.

В отношении обеспечения и формы взимания ввозных и вывозных пошлин, равно в отношении сборов, таможенных формальностей и таможенного досмотра, а также в отношении взимаемых за счет государства, общин или корпораций внутренних сборов (ср. ст. 25) каждая из Договаривающихся Сторон обязывается допустить граждан и произведения другой Стороны к пользованию всякой льготою и всяким преимуществом, которые она предоставила или предоставит гражданам или произведениям какой либо третьей державы.

Статья 28.

Каждая из Договаривающихся Сторон укажет те органы, которые правомочны и обязаны давать по требованию обязывающие справки о таможенных ставках и о тарификации определенно обозначенных товаров.

Статья 29.

От ввозных и вывозных сборов свободны, кроме предметов, освобождаемых от пошлин согласно статьи 9-ой Консульского договора :

1. домашняя утварь и прочие бывшие в употреблении предметы, служащие для личного употребления в'езжающих и выезжающих ;

2. всякого рода предметы обихода, хотя бы и новые, провозимые путешественниками для личного пользования или потребления во время пути, или служащие для осуществления их профессии во время путешествия, либо отправляемые ими вперед, или вслед за ними, для названной цели ;

3. картоны с образчиками и образчики в отрезках или пробах, пригодные для употребления лишь в качестве таковых ;

4. рекламы, прейс-куранты, каталоги, анонсы и т. п., ввозимые в единичных экземплярах.

Статья 30.

Товары хозяйственных органов одной Стороны, отправленные на выставки или ярмарки другой Стороны, на которые допущены иностранные произведения, или отправленные на консигнационные склады, временно допускаются беспошлинно при условии обеспечения тождественности и, в подлежащих случаях — внесения обеспечения, с тем, что втечение определенного срока они будут снова вывезены или перевезены на таможенный склад (ср. ст. 24-ю и 22-ю). Поскольку они вновь вывозятся, внесенное обеспечение подлежит возврату при обратном вывозе.

Статья 31.

В случаях, когда, согласно статьи 4-й Соглашения о Поселении, существует свобода ввоза инструментов, орудий, утвари и т. п. предметов, ввоз будет допускаться беспошлинно при условии установления тождественности и обратного вывоза в течение срока подлежащего установлению таможенными органами соответственно продолжительности работы. Более широкие таможенные льготы, если таковые имеются, будут при этом сохранять силу.

Статья 32.

Договаривающиеся Стороны в кратчайший по подписании настоящего Договора срок вступят в переговоры о заключении таможенно-тарифного договора.

Artikel 33.

Die Einfuhr und Wiederausfuhr von Warenproben und Mustern bedarf keiner Genehmigung. Die Bestimmung des Artikel 12 Abs. 2 bleibt unberührt.

Artikel 34.

An sich zollpflichtige Warenproben und Muster, die von den Wirtschaftsorganen, die ihren Sitz im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile haben, persönlich oder durch Vertreter eingebracht werden, geniessen im Gebiete des anderen Teils vorläufig Zollfreiheit, wenn der Eingangszoll hinterlegt oder Sicherheit geleistet wird, die die etwaige Zahlung dieses Zolles sicherstellt.

Artikel 35.

Muster von Edelmetallwaren, die mit dem erforderlichen amtlichen Feingehaltszeichen des einen vertragschliessenden Teils versehen sind, unterliegen im Gebiete des anderen Teils nicht dem Punzierungszwang, wenn sie binnen sechs Monaten vom Tage der Einfuhr ab wieder ausgeführt werden. Die zur Gewähr dieser Verpflichtung zu leistende Sicherheit soll bei Silberwaren das Doppelte, bei Goldwaren das Fünffache des Zollbetrages nicht übersteigen. Durch Verfall der Sicherheit wird die strafrechtliche Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen die geltenden Bestimmungen über den Handel mit Edelmetallwaren nicht ausgeschlossen.

Artikel 36.

Wegen des näheren Verfahrens bezüglich der zolltechnischen Behandlung von Warenproben und Mustern gelten die Bestimmungen der Anlage.

Artikel 37.

Die Bestimmungen der Artikel 33 bis 36 und der Anlage zu Artikel 36 ausser denen über die Ausweiskarte sind auch auf an sich zollpflichtige Warenproben und Muster anzuwenden, die von den Wirtschaftsorganen oder ihren Vertretern eingeführt werden, die im Gebiete eines der vertragschliessenden Teile ihren Sitz haben, ohne dass diese Wirtschaftsorgane oder Vertreter die genannten Warenproben oder Muster begleiten.

Artikel 38.

Als Warenproben oder Muster gelten alle Gegenstände, die eine bestimmte Ware vorstellen, unter dem doppelten Vorbehalt, dass einerseits die Nämlichkeit der genannten Gegenstände bei ihrer Wiederausfuhr ausreichend festgestellt werden kann und dass andererseits die Gesamtheit der eingeführten Gegenstände nicht solche Mengen oder Werte darstellt, dass die Gegenstände handelsüblich nicht mehr als Proben gelten können.

Artikel 39.

Zur Festigung der Beziehungen der vertragschliessenden Teile auf dem Gebiete des Warenaustauschs und im Interesse des weiteren Ausbaues der Kreditgeschäfte zwischen den beiden Ländern wird das System der Konsignationslagerverträge zwischen deutschen Wirtschaftsorganen einerseits und den Wirtschaftsorganen der U. d. S. S. R. andererseits gefördert werden.

Статья 33.

Ввоз и обратный вывоз товарных образчиков и образцов не нуждается в разрешении. Постановление абзаца 2-го ст. 12-ой остается незатронутым.

Статья 34.

Сами по себе подлежащие оплате пошлиной образчики товаров и образцы, ввозимые, лично или через представителей, хозяйственными органами, имеющими свое местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон, пользуются на территории другой Стороны временным освобождением от пошлин при условии депонирования ввозной пошлины или представления гарантии, обеспечивающей возможную уплату этой пошлины.

Статья 35.

Образцы товаров из благородных металлов, снабженные надлежащей официальной пробою одной из Договаривающихся Сторон, не подлежат на территории другой Стороны обязательному клеймению, при условии их вывоза в течение 6-ти месяцев со дня ввоза. Обеспечение, представляемое в виде гарантии исполнения обязательства, не должно превышать для серебряных товаров двойной, а для золотых — пятикратной суммы пошлин. Удержание гарантийной суммы не исключает уголовного преследования за нарушение действующих постановлений о торговле благородными металлами.

Статья 36.

Подробности таможенно-технического порядка трактования товарных образчиков и образцов определяются постановлениями Приложения.

Статья 37.

Постановления статей 33-36-ой и Приложения к статье 36-ой, за исключением постановлений о легитимационной карточке, должны применяться также и к товарным образчикам и образцам, которые сами по себе подлежат оплате пошлиной и ввозятся хозяйственными органами, имеющими местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон, или их представителями, хотя бы эти органы или представители и не сопровождали упомянутые товарные образчики или образцы.

Статья 38.

Товарными образчиками или образцами считаются все предметы, представляющие определенный товар, при двух условиях, а именно, чтобы, с одной стороны, тождественность упомянутых предметов могла быть в достаточной мере установлена при их обратном вывозе, и с другой стороны, чтобы в своей совокупности ввозимые предметы не составляли таких количеств или такой ценности, при которых по торговым обычаям эти предметы не могли бы более считаться образчиками.

Статья 39.

Для упрочения отношений между Договаривающимися Сторонами в области товарообмена и в интересах возможно более широкого развития между обоими Сторонами кредитных операций будет поощряться система договоров о консигнационных складах между германскими хозяйственными органами с одной стороны и хозяйственными органами СССР с другой.

Artikel 40.

Die Regierung der U. d. S. S. R. wird über Anträge der deutschen physischen und juristischen Personen auf Erwerbung von Konzessionen entgegenkommend entscheiden, insofern es sich um Objekte handeln wird, die die Regierung der U. d. S. S. R. auf dem Konzessionswege vergeben wird. Jedenfalls werden die deutschen Antragsteller bei der Erwerbung und Durchführung der Konzessionen nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 41.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen im Gebiete des anderen Teils die Rechte geniessen, die hinsichtlich der Gewinnung bergbaulicher Erzeugnisse auf den öffentlichen Ländereien dieses Teils nach dessen Gesetzgebung den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt werden.

Artikel 42.

Güter, die aus dem oder durch das Gebiet des einen vertragschliessenden Teils kommen oder dorthin oder zur Durchfuhr durch dasselbe bestimmt sind, sowie die Staatsangehörigen dieses Teils sollen auf den Wasserstrassen des anderen Teils als Fahrgäste oder Transportbegleiter auf derselben Verkehrsstrecke und in derselben Richtung hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderung und der Beförderungspreise sowie der mit der Beförderung zusammenhängenden Steuern, öffentlichen Abgaben und Gebühren aller Art nicht ungünstiger behandelt werden als gleichartige Güter oder Personen des Inlandes oder der meistbegünstigten Nation.

Artikel 43.

Die Staatsangehörigen und Wirtschaftsorgane jedes der vertragschliessenden Teile, die in das Gebiet des anderen zugelassen worden sind, dürfen sich der Post, des Telegraphen, des Fernsprechers und der Funkentelegraphie uneingeschränkt bedienen, ebenso telegaphischer Codes, falls sie den Schlüssel vorher mitgeteilt haben, sofern sie die in dem Petersburger Internationalen Telegraphenvertrag von 1875 in der in Lissabon im Jahre 1908 revidierten Fassung aufgestellte Regelung beobachten.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in kürzester Frist in Verhandlung über die Wiederaufnahme des Post- (auch Postpaket-), Telegraphen- und Fernsprechverkehrs im Sinne des Weltpostvertrags und der im Abs. 1 genannten Verträge einzutreten.

ANHANG ZU ARTIKEL 12 ABS. 2 BUCHSTABE « A ».

(Bestimmungen über die Einfuhr von Tieren und tierischen Teilen).

A. Es sollen künftig zur Einfuhr nach Deutschland aus dem Gebiete der U. d. S. S. R. zugelassen werden :

1. Pferdewallache, sofern sie bei der grenztierärztlichen Untersuchung auf Seuchen, insbesondere auf Rotz, unverdächtig befunden worden sind,

2. lebende Schweine in Höhe von 800 Stück wöchentlich nach Massgabe der Anlage I,

3. zubereitetes Schweinefleisch, das infolge einer ihm zuteilgewordenen Behandlung die Eigenschaften frischen Fleisches auch in den inneren Schichten verloren hat und durch eine entsprechende Behandlung nicht wiedergewinnen kann. Hierher gehören insbesondere gepökeltes (völlig durchgesalzenes) Schweinefleisch, Speck und Schinken, soweit sie einem Pökelverfahren unterworfen worden sind, sowie gebratenes, gekochtes und gedämpftes Schweinefleisch und Schweineschmalz nach Massgabe der Anlage II,

Статья 40.

Правительство СССР будет принимать благожелательные решения по поводу ходатайств германских физических и юридических лиц относительно приобретения концессий, поскольку дело будет итти об об'ектах, которые будут предоставляться правительством СССР в концессионном порядке. Во всяком случае германские соискатели не будут, при получении и проведении концессий, трактоваться менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 41.

Граждане одной из Договаривающихся Сторон должны пользоваться на территории другой Стороны правами, предоставляемыми в отношении добычи продуктов горного промысла на публичных землях этой Стороны, по законодательству этой последней, гражданам наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 42.

Товары, следующие из территории или через территорию одной из Договаривающихся Сторон, или предназначенные ко ввозу в нее или транзиту через нее, а равно граждане этой Стороны, должны на водных путях другой Стороны трактоваться, в качестве пассажиров или сопровождающих грузы, на том же участке сообщения и в том же направлении, в отношении сдачи и получения грузов, перевозки и перевозочных плат, равно как и в отношении связанных с перевозкой налогов, публичных сборов и пошлин всякого рода, не менее благоприятно, чем подобного же рода товары или лица собственной страны или наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 43.

Граждане и хозяйственные органы каждой из Договаривающихся Сторон, допущенные на территорию другой Стороны, вправе пользоваться, без ограничений, почтой, телеграфом, телефоном и радиотелеграфом, а также телеграфными кодами, если они предварительно сообщили ключ к этим последним и поскольку они выполняют правила, установленные в С. Петербургской Международной Телеграфной Конвенции 1875 г., в редакции, пересмотренной в Лиссабоне в 1908 г.

Договаривающиеся Стороны обязываются вступить в кратчайший срок в переговоры относительно возобновления почтовых (также и почтово-посылочных), телеграфных и телефонных сообщений в смысле Всемирной Почтовой Конвенции и названных в абзаце 1-м договоров.

ДОБАВЛЕНИЕ К ПУНКТУ «а» АБЗАЦА 2-ГО СТАТЬИ 12-ОЙ.

(Постановления о ввозе животных и частей животных).

А. Ко ввозу в Германию из территории СССР впредь должны допускаться :

1. мерины, поскольку при пограничном ветеринарном осмотре они не окажутся подозрительными по эпизоотиям, в частности, по сапу ;

2. живые свиньи в количестве 800 голов еженедельно, согласно Приложения 1-го ;

3. приготовленное свиное мясо, которое в результате произведенной его переработки утратило свойства свежего мяса также и во внутренних своих слоях и не может снова приобрести их путем соответствующих манипуляций. Сюда, в частности, относятся соленое (вполне просоленное) свиное мясо, сало и ветчина, поскольку они подвергнуты были засолу, а равно жареное, вареное и тушеное свиное мясо и топленое свиное сало (смалец), согласно Приложения 2-го ;

4. lebendes und geschlachtetes Geflügel nach Massgabe der Anlage III,

5. Därme, Häute sowie von Weichteilen befreite Hufe, Klauen, Knochen und Hörner unter der Voraussetzung, dass sämtliche vorerwähnte tierische Teile völlig lufttrocken sind,

6. völlig durchgesalzene Därme und Häute nach Massgabe der Anlage IV,

7. Wolle, Haare, Borsten und Federn in vollkommen trockenem Zustand, in Säcken fest verpackt, zur direkten Einfuhr in die verarbeitenden Betriebe.

B. Die Einfuhr der oben aufgeführten Tiere und tierischen Teile wird unter Berücksichtigung dieser Bestimmungen sowie der Bestimmungen der Anlagen unbehindert zugelassen werden, soweit nicht aussergewöhnliche Gründe veterinärer oder sanitärer Natur zeitweise eine andere Regelung erforderlich machen.

Der Begriff „aussergewöhnliche Gründe" sowie die im Zusammenhang mit diesen Gründen etwa anzuwendende andere Regelung dürfen gegenüber der Einfuhr aus der U. d. S. S. R. nicht strenger gehandhabt werden als gegenüber einem dritten Lande.

Anlage I.

A. Über die Schweine muss ein Ursprungs- und Gesundheitszeugnis beigebracht werden, dem, sofern es nicht doppelsprachig abgefasst ist, eine amtlich beglaubigte deutsche Übersetzung beizufügen ist.

Die Ursprungszeugnisse müssen von der Polizeibehörde des Herkunftsortes der Tiere ausgestellt sein, über die Stückzahl der Tiere, das ungefähre Alter sowie über etwaige besondere Kennzeichen (Ohrmarken oder Hautbrand oder Farbzeichen usw.) Auskunft geben.

Aus dem Zeugnis oder den sonstigen Begleitpapieren muss auch der bis zur Eintrittsstation zurückgelegte Weg verfolgt werden können.

Auf den Ursprungszeugnissen hat der zuständige beamtete Tierarzt zu bescheinigen, dass die Schweine unmittelbar vor der Verladung frei von übertragbaren Krankheiten und von Verdachtserscheinungen solcher Krankheiten sind.

Die Dauer der Gesundheitszeugnisse beträgt 8 Tage. Läuft diese Frist während des Transports ab, so müssen die Schweine, damit die Zeugnisse weitere 8 Tage gelten, erneut von einem staatlich angestellten Tierarzt untersucht und von diesem der Befund auf dem Zeugnis vermerkt werden.

Weiter ist eine amtstierärztliche Bescheinigung beizubringen, wonach.

1. in den letzten 6 Monaten im Herkunftsgouvernement oder dem künftig an seine Stelle tretenden grössten Verwaltungsbezirk nicht die Rinderpest,

2. in den letzten 6 Wochen im Herkunftsort und in einem Umkreis :

a) von 50 km nicht die Maul- und Klauenseuche,

b) von 10 km, abgesehen von Tuberkulose, nicht auf Schweine übertragbare andere Krankheiten, insbesondere Schweineseuche, Schweinepest und, mit Ausnahme von vereinzelten Fällen, Schweinerotlauf geherrscht haben.

Die Bescheinigungen zu 1 und 2 *a)* sind von dem zuständigen Gouvernementstierarzt oder dem das Veterinärwesen in Zukunft in dem in Frage kommenden grössten Verwaltungsbezirke leitenden Veterinärbeamten, in den Fällen zu 2 *b)* von dem leitenden Veterinärbeamten des in Frage kommenden Verwaltungsbezirkes zweiter Ordnung auszustellen.

Falls die Verladestation nicht mit dem Herkunftsort zusammenfällt, ist auch eine gleiche Bescheinigung des entsprechenden, für die Verladestation zuständigen Veterinärbeamten beizubringen.

B. Die Einfuhr der Schweine darf nur über besonders zugelassene Seequarantäneanstalten erfolgen. Eine Quarantänierung findet nicht statt.

C. Das von den Schweinen gewonnene Fleisch darf nur in Fleischwarenfabriken eingeführt werden. Die Deutsche Regierung behält sich vor, Fleischwarenfabriken, die Fleisch ausser in

4. живая и битая птица, согласно Приложения 3-го ;

5. кишки, кожи, а также освобожденные от мягких частей копыта, когти, кости и рога, при условии, что все упомянутые части животных вполне высушены на воздухе ;

6. вполне просоленные кишки и кожи, согласно Приложения 4-го ;

7. шерсть, волосы, щетина и перья в совершенно сухом состоянии, плотно упакованные в мешки, для непосредственного ввоза в обрабатывающие предприятия.

Б. Ввоз вышеупомянутых животных и частей животных с соблюдением настоящих постановлений, а также постановлений Приложений, будет допускаться беспрепятственно, поскольку чрезвычайные соображения ветеринарного или санитарного характера временно не будут требовать иной регламентации.

Понятие «чрезвычайные соображения», как и связанная с этими соображениями иная регламентация, буде таковая будет подлежать применению, не должны в отношении ввоза из СССР применяться более строго, чем в отношении какого либо третьего государства.

Приложение I.

А. В отношении свиней требуется представление свидетельства о происхождении и о здоровьи, к каковому, поскольку оно не составлено на обоих языках, должен быть приложен официально-заверенный немецкий перевод.

Свидетельства о происхождении должны выдаваться полицейскими властями места происхождения животных, с указанием числа голов, приблизительного возраста, а также особых примет, буде они будут иметься (знаки на ушах, выжженные на коже клейма или пометки краской и т. д.). Из свидетельств или иных сопроводительных документов должен также усматриваться путь следования, пройденный до станции ввоза.

В свидетельствах о происхождении должно быть удостоверено подлежащим должностным ветеринарным врачем, что непосредственно перед погрузкой свиньи не были больны заразными болезнями и не были подозрительны по таким болезням.

Срок свидетельства о здоровьи составляет 8 дней. Если этот срок истекает во время перевозки, то для того, чтобы удостоверения были действительны на последующие 8 дней, свиньи должны быть вновь осмотрены состоящим на государственной службе ветеринарным врачем и результаты такого осмотра должны быть им помечены в свидетельстве.

Кроме того, должно быть представлено удостоверение должностного ветеринарного врача в том,

1. что за последние 6 месяцев в губернии происхождения, или в наибольшем административном округе, имеющем в будущем быть установленным взамен ее, не господствовала чума рогатого скота ;

2. что в течение последних 6-ти недель в пункте происхождения и в окружности :

а) на 50 километров не господствовал ящур и

б) на 10 километров не господствовали, за исключением туберкулеза, иные переда-ющиеся на свиней заразные болезни, в особенности сентицемия и чума свиней, и, не считая единичных случаев, рожа свиней.

Удостоверения по п. п. 1-му и 2 *а)* должны выдаваться подлежащим губернским ветеринарным врачем или ветеринарным должностным лицом, которое будет руководить ветеринарным делом в подлежащем наибольшем административном округе, а по п. 2 *б)* руководящими ветеринарными должностными лицами подлежащего административного округа второго разряда.

Если станция погрузки не совпадает с местом происхождения, то требуется такое же удостоверение и соответствующего ветеринарного должностного лица, в ведении которого состоит станция погрузки :

Б. Ввоз свиней может производиться только через особо разрешенные морские карантинные учреждения. Карантинирования свиней не производится.

В. Полученное от свиней мясо может ввозиться только на заводы, изготовляющие мясные товары. Германское правительство сохраняет за собой право устранять от получения свиней с территории

zubereitetem Zustand oder als Wurstwaren auch als Frischfleisch abgeben oder die in der Person ihrer Leiter nicht die erforderliche Sicherheit für die Durchführung der gegebenen Vorschriften bieten, von dem Bezug von Schweinen aus dem Gebiete der U. d. S. S. R. auszuschliessen.

Anlage II.

Es muss durch ein von dem zuständigen staatlich beamteten Tierarzt der U. d. S. S. R. erteiltes Zeugnis nachgewiesen werden, dass das zur Einfuhr gelangende Schweinefleisch von Schweinen stammt, die in grossen öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden, nach Abs. 2 dieser Anlage zu bezeichnenden Schlachthäusern oder Exportschlächtereien geschlachtet, vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

Die hiernach in Frage kommenden Schlachthöfe werden im Einvernehmen der beiden Regierungen bestimmt werden.

Der Deutschen Regierung bleibt es vorbehalten, die Kennzeichnung des einzuführenden Fleisches über die stattgehabte tierärztliche Untersuchung einschliesslich Trichinenschau im Herkunftsschlachthofe vorzuschreiben.

Die Bestimmungen des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzblatt S. 547) und der dazu erlassenen Ausführungsbestimmungen bleiben unberührt.

Anlage III.

1. Als Geflügel gelten Gänse, Enten, Haushühner, Perlhühner, Truthühner und das Wildgeflügel.

2. Zur Einfuhr von Geflügel bedarf es gemäss den in Deutschland für die Einfuhr von Geflügel aus dem Ausland geltenden Bestimmungen einer besonderen Genehmigung. Die Genehmigung wird erteilt werden, soweit nicht das Vorliegen der Voraussetzungen des Abschnittes B des Anhanges eine Versagung notwendig macht und unter der Voraussetzung, dass den nachstehend festgelegten Bestimmungen genügt wird. Die erteilte Genehmigung erlischt, soweit von ihr nicht binnen drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

3. Das Geflügel darf an allen dafür zugelassenen Grenzübergangsstellen eingeführt werden. Die gewünschte Grenzübergangstelle ist im Antrag anzugeben.

Die Einfuhr von Geflügel mittels Fusstransports ist verboten.

4. Das Geflügel unterliegt bei der Einfuhr der amtstierärztlichen Untersuchung.

Verseuchte und verdächtige Transporte sind von der Einfuhr ausgeschlossen.

5. Der Abtransport von der Grenzeingangsstelle nach dem Bestimmungsort hat in plombierten Eisenbahnwagen und unter Bezettelung als Sperrvieh zu erfolgen.

6. Die Einfuhr ist nur gestattet in solche Geflügelmästereien oder -schlächtereien, in denen kein einheimisches Geflügel gehalten wird.

7. Der Abtransport von der Bestimmungsstation zum Bestimmungsgehöft ist nur zu Wagen zulässig.

8. In der Mästerei beziehungsweise Schlächterei darf das Geflügel nur in abgeschlossenen Räumen gehalten werden. Der Zutritt zu fliessenden oder stehenden Gewässern ist verboten.

9. Die einzelnen Transporte sind spätestens vier Wochen nach Einstellung in die Mästereien in diesen selbst abzuschlachten.

10. Der anfallende Dünger darf nur nach vorschriftsmässiger Packung abgefahren werden.

11. Geschlachtetes Geflügel, ausgenommen Wildgeflügel, darf nur gerupft eingeführt werden. Bei Gänsen und Enten muss der Kropf ausgenommen, alles andere Geflügel muss ausgezogen sein.

СССР заводы по изготовлению мясных товаров, сбывающие мясо не только в приготовленном виде или в виде колбасных изделий, но также и в свежем виде, или в лице своих заведующих не дающие необходимых гарантий проведения в жизнь соответственных предписаний.

Приложение II.

Свидетельством, выданным подлежащим государственным должностным ветеринарным врачем СССР, должно быть удостоверено, что поступающее ко ввозу свиное мясо происходит от свиней, которые были подвергнуты убою на больших общественных, состоящих под постоянным ветеринарным надзором и имеющих быть указанными, согласно абзаца 2-го настоящего Приложения, скотобойнях или экспортных бойнях, и на основании осмотра перед убоем и после убоя признано ветеринарным врачем здоровым.

Относящиеся сюда скотобойни будут определены обоими правительствами по взаимному соглашению.

Германское правительство оставляет за собой право предписать наложение в скотобойне места происхождения на предназначенное ко ввозу мясо отметок о произведенном ветеринарном осмотре, включая обследование на трихины.

Постановления германского закона об осмотре мяса от 3-го июня 1900 г. («Reichsgesetzblatt», стр. 547) и изданные к нему инструкции остаются незатронутыми.

Приложение III.

1. Птицей признаются гуси, утки, домашние куры, цесарки, индейки и дикая птица.

2. Для ввоза птицы требуется, в соответствии с действующими в Германии в отношении ввоза из-за границы птицы постановлениями, особое разрешение. Разрешение будет выдаваться, поскольку наличие условий, указанных в отделе Б. Добавления не создаст необходимости отказа и при условии, что будут исполнены установленные ниже постановления. Выданное разрешение теряет силу, если оно не будет использовано в течение трех месяцев.

3. Птица допускается ко ввозу через все разрешенные на сей предмет пункты перехода границы. Желательный пункт перехода границы должен быть указан в заявлении.

Ввоз птицы путем прогона запрещен.

4. При ввозе птица подлежит осмотру должностным ветеринарным врачем.

Партии, зараженные и подозрительные по эпизоотиям, ко ввозу не допускаются.

5. Перевозка от пограничного пункта ввоза к месту назначения должна производиться в запломбированных железнодорожных вагонах с наклейкой на них ярлыков « Sperrvieh ».

6. Ввоз разрешается только в такие места откорма или убоя птицы, в которых не содержится туземная птица.

7. Доставка от станции назначения ко двору назначения разрешается только на повозках.

8. В местах откорма и убоя птица должна содержаться только в отделенных помещениях. Доступ к проточным и стоячим водам воспрещен.

9. Отдельные партии должны подвергаться убою не позже, как через четыре недели после помещения их в места откорма, и в этих последних.

10. Образующийся навоз может вывозиться лишь в предписанной правилами упаковке.

11. Битая птица, исключая дикую птицу, может ввозиться лишь в ощипанном виде. У гусей и уток должен быть вынут зоб, а прочая птица должна быть выпотрошенной.

Anlage IV.

1. Zur Einfuhr von gesalzenen Därmen und Häuten bedarf es gemäss den in Deutschland für die Einfuhr von Därmen und Häuten aus dem Auslande geltenden Bestimmungen einer besonderen Genehmigung. Die Genehmigung wird erteilt werden, soweit nicht das Vorliegen der Voraussetzungen des Abschnittes B des Anhanges eine Versagung notwendig macht und unter der Voraussetzung, dass den nachstehend festgelegten Bestimmungen genügt wird. Die erteilte Genehmigung erlischt, soweit von ihr nicht binnen 6 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

2. Es muss durch ein von dem zuständigen staatlich beamteten Tierarzt der U. d. S. S. R. erteiltes Zeugnis nachgewiesen werden, dass die zur Einfuhr gelangende Partie von Därmen und Häuten von Tieren stammt,die in öffentlichen, nachweislich unter geregelter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden, im Einvernehmen der beiden Regierungen zu bestimmenden Schlachthäusern geschlachtet, vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

Etwa zur Einfuhr von Schweinefleisch zugelassene Exportschlächtereien gelten auch zur Einfuhr gesalzener Därme als zugelassen.

3. Die Einfuhr ist an allen Einlassstellen zulässig, bei denen eine Untersuchungsstelle für ausländisches Fleisch errichtet ist.

4. Die Einfuhr von gesalzenen Därmen darf nur nach grossen Empfangszentren mit Sortier und Veredelungsanlagen und, nach Veredelung, nur nach grossen Verbrauchsstellen (Wurstfabriken erfolgen). Welche Orte und Betriebe hiernach in Frage kommen, bestimmt die Landeszentralbehörde.

5. Rinderdärme werden nur trocken gesalzen zur Einfuhr zugelassen.

Anlage zu Artikel 36.

Die Wirtschaftsorgane und ihre Vertreter müssen sich nach den einschlägigen Zollgesetzen, Ausführungsbestimmungen und Förmlichkeiten des Einfuhrlandes richten.

Die Zollbehörden beider vertragschliessenden Teile werden für die spätere Anerkennung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster die Zeichen, die daran von der Zollbehörde des anderen vertragschliessenden Teiles angebracht sind, unter der Bedingung als hinreichend ansehen, dass die Warenproben, oder Muster ein Musterpass begleitet, der von den Zollbehörden des letzteren Staates beglaubigt ist. Jedoch dürfen von der Zollbehörde des Einfuhrlandes ergänzende Zeichen auf den Warenproben oder Mustern in allen Fällen angebracht werden, wo diese Behörde diese Ergänzung für unerlässlich für die Sicherung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster bei ihrer Wiederausfuhr hält. Ausser in diesem letzten Falle wird die Zollbeschau lediglich darin bestehen, die Übereinstimmung der Warenproben mit dem Musterpass festzustellen und den Betrag der etwa zu erhebenden Abgaben aller Art zu bestimmen.

Die Wiederausfuhrfrist wird auf mindestens sechs Monate festgesetzt. Die Zollverwaltung des Einfuhrlandes hat das Recht, die Frist zu verlängern. Nach Ablauf der Frist wird für die nicht wiederausgeführten Warenproben die Zahlung der Abgaben (Zölle und sonstige Steuern) gefordert werden, die, soweit angängig, von der hinterlegten Sicherheit einbehalten werden können.

Die Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabenbeträge oder die Befreiung von der sonstigen Sicherheitsleistung für die Bezahlung dieser Beträge erfolgt unverzüglich bei allen Zollstellen an der Grenze oder im Innern des Landes, denen die Befugnis hierzu beigelegt ist, und gegebenenfalls unter Abzug der Abgabenbeträge für die Warenproben oder Muster, die zur Wiederausfuhr nicht gestellt werden. Die vertragschliessenden Teile werden die Liste der Zollstellen veröffentlichen, denen die genannten Berfugnisse erteilt sind.

Die Beteiligten haben eine Ausweiskarte bei sich zu führen. Die Ausweiskarte muss dem nachstehenden Muster entsprechen und von der zuständigen Behörde des Entsendestaats ausgestellt sein. Die beiden vertragschliessenden Teile werden einander unmittelbar die Behörden namhaft machen, die zur Austellung der Ausweiskarten zuständig sind.

Приложение IV.

1) Для ввоза засоленных кишек и кож требуется, согласно действующих в Германии в отношении ввоза из-за границы кишек и кож постановлений, особое разрешение. Разрешение будет выдаваться, поскольку наличие условий, указанных в отделе Б. Добавления не создаст необходимости отказа, и при условии, что будут соблюдаться установленные ниже постановления. Выданное разрешение теряет силу, если оно не будет использовано в течение 6-ти месяцев.

2) Свидетельством, выданным подлежащим правительственным должностным ветеринарным врачем СССР должно быть удостоверено, что поступающая ко ввозу партия кишек и кож происходит от животных, которые были подвергнуты убою в общественных бойнях, состоящих, как то доказано, под постоянным правильным ветеринарным надзором и подлежащих установлению по соглашению обоих Правительств, и по ветеринарному осмотру перед убоем и после него были признаны здоровыми.

Могущие быть допущенными ко ввозу свиного мяса экспортные скотобойни будут считаться допущенными также и ко ввозу засоленных кишек.

3) Ввоз допускается через все ввозные пункты, в которых устроены приспособления для осмотра заграничного мяса.

4) Ввоз засоленных кишек может производиться лишь в крупные приемные центры, имеющие оборудование для сортировки и переработки, а после переработки — только к крупным пунктам потребления (колбасным фабрикам). Относящиеся сюда пункты и предприятия определяются центральным учреждением страны.

5) Кишки рогатого скота допускаются ко ввозу только в сухосоленом виде.

Приложение к статье 36.

Хозяйственные органы и их представители должны руководствоваться подлежащими таможенными законами, инструкциями и формальностями страны ввоза.

Для признания впоследствии тождественности товарных образчиков или образцов таможенные органы обоих Договаривающихся Сторон будут считать достаточными знаки, наложенные на таковые таможенными органами другой Договаривающейся Стороны, при условии, что товарные образчики или образцы будут сопровождаться установленным для образцов паспортом, удостоверенным таможенными органами этого последнего государства. Однако, таможенные органы страны ввоза вправе ставить на товарных образчиках или образцах дополнительные знаки во всех случаях, когда эти органы будут считать такие дополнительные знаки необходимыми для обезпечения установления тождественности товарных образчиков или образцов при их обратном вывозе. Помимо этого последнего случая, таможенный осмотр будет состоять лишь в проверке соответствия товарных образчиков с установленным для образцов паспортом и в определении могущих подлежать взиманию сумм сборов всякого рода.

Срок для обратного вывоза устанавливается не менее, чем в шесть месяцев. Таможенное управление страны ввоза имеет право продлить этот срок. По истечении срока будет в отношении невывезенных обратно товарных образчиков пред'явлено требование уплаты сборов (таможенных пошлин и прочих налогов), которые могут, если это осуществимо, удерживаться из внесенного обеспечения.

Возврат сумм сборов, депонированных при ввозе, или освобождение от иных видов обеспечения уплаты этих сумм производится незамедлительно во всех уполномоченных на то таможенных учреждениях на границе или внутри страны, в подлежащем случае — с вычетом сумм сборов за те товарные образчики или образцы, которые не представлены к обратному вывозу. Договаривающиеся Стороны опубликуют список таможенных учреждений, которым даны указанные полномочия.

Заинтересованные лица должны иметь при себе легитимационную карточку. Легитимационная карточка должна соответствовать приводимому ниже образцу и должна быть выдана подлежащими властями государства отправления. Договаривающиеся Стороны укажут непосредственно друг другу органы, которые уполномочены на выдачу легитимационных карточек.

(MUSTER)
(Doppelsprachig).
NAME DES STAATES.
(Ausstellende Behörde).

GEWERBELEGITIMATIONSKARTE.
(Gültig für zwölf Monate vom Tage der Ausstellung ab.)

Gültig für ..... Nummer der Karte .....
Hierdurch wird bescheinigt, dass Inhaber dieses Ausweises :
Herr Frau ....., geboren in .....
wohnhaft in ....., Strasse ..... Nr. .....
in ..... *
unter der Firma ..... besitzt
oder
..... im Dienste der $\frac{\text{Firma}}{\text{Firmen}}$ .....
in .....
die unter der Firma ..... $\frac{\text{besitzt *}}{\text{besitzen.)}}$

Da der Inhaber dieses Ausweises beabsichtigt, in den obengenannten Ländern Aufträge entgegenzunehmen und Käufe für die genannte(n) Firma(en) zu machen, wird bescheinigt, dass die genannte(n) Firma(en) die Berechtigung hat (haben), ihr(e) Gewerbe und ihren Handel in . . . . . zu betreiben und dass sie dort die gesetzlichen Gebühren hierfür entrichtet(n).

....., den ..... 19....

Unterschrift des Leiters der Firma(en)
.....

Personalbeschreibung des Inhabers :
Alter .....
Wuchs .....
Haare .....
Besondere Merkmale .....

Lichtbild

Unterschrift des Inhabers
.....

Ort und Datum .....

Siegel oder Stempel der ausstellenden Behörde.

Unterschrift der Behörde
.....

*) Angabe der Fabrik oder des Handelsgeschäfts.

Bemerkung :

a) Rubrik 1 des Musters ist nur auszufüllen, wenn es sich um den Leiter eines Handels- oder Industrieunternehmens handelt.

b) Der Inhaber dieser Karte darf bei Ausübung seines Gewerbes nur die durch den Musterpass ausgewiesenen Gegenstände bei sich führen.

(Образец)
(на двух языках)

Наименование государства
(Орган, выдавший карточку).

ПРОМЫСЛОВАЯ ЛЕГИТИМАЦИОННАЯ КАРТОЧКА.

(Действительна на 12 месяцев со дня выдачи).

Действительна для : ..... № карточки .....
Сим свидетельствуется, что владелец настоящего удостоверения :
(Гражданин Гражданка .....род. в .....
проживающ....., в ..... на ..... улице
№..... владеет ..... в .....*)
под фирмой .....
или
.....на службе у фирмы / у фирм .....
владеет*) / владеют .....в.....
под фирмой .....)

Ввиду того, что владелец настоящего удостоверения намеревается в вышеуказанных государствах брать заказы и совершать для названной(-ых) фирмы (фирм) сделки, настоящим удостоверяется, что названная(-ые) фирма(-ы) вправе производить свой(-и) промысел(-лы) и свою торговлю в .... и что она(-и) уплатила(-и) там установленные законом для этого сборы.

(.....), ... 19.....

Подпись руководителя фирмы (фирм)

....

Личное описание владельца :
возраст : .....
рост : .....
волосы : .....
особ. приметы : .....

Фото-графия

Подпись владельца

.....

Место и число .....

Печать или штемпель выдающего органа

Подпись этого органа

.....

*) Указание фабрики или отрасли торговли.

Примечание :

а) Рубрика 1-ая образца подлежит заполнению лишь тогда, когда вопрос касается главы торгового или промышленного предприятия.

б) Владелец этой карточки, при осуществлении своего промысла, вправе иметь при себе лишь предметы, удостоверенные установленным для образцов паспортом.

III.

EISENBAHNABKOMMEN.

Artikel 1.

Auf den direkten Güterverkehr zwischen den vertragschliessenden Staaten finden als Vertragsrecht die Bestimmungen des Berner Internationalen Übereinkommens in der Fassung und mit denjenigen Abweichungen und Ergänzungen Anwendung, die zwischen den beteiligten Eisenbahnverwaltungen besonders vereinbart sind.

Artikel 2.

Auf den Eisenbahnen soll im Personen- und Gepäckverkehr hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile gemacht werden.

In Deutschland aufgelieferte, nach der U. d. S. S. R. oder durch die U. d. S. S. R. nach einem dritten Staate zu befördernde Gütertransporte werden auf den Eisenbahnen der U. d. S. S. R. weder in bezug auf die Abfertigung und Beförderung noch hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als gleichartige einheimische oder Gütertransporte eines dritten Staates in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das gleiche wird bei den deutschen Eisenbahnen für in der U. d. S. S. R. aufgelieferte Gütertransporte gelten, die nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Staate befördert werden. Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte, die zunächst mit Schiffen in Seehäfen und Flusshäfen getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden. Ausnahmen von vorstehenden Bestimmungen sollen nur zulässig sein, soweit es sich um Transporte zu ermässigten Preisen zur Bekämpfung eines vorübergehenden besonderen Notstandes oder um Transporte für staatliche oder für milde Zwecke handelt.

Im übrigen behalten sich die beiden vertragschliessenden Teile vor, ihre Eisenbahntransporttarife nach eigenem Ermessen zu bestimmen, werden sich jedoch im Eisenbahntarifwesen, insbesondere wegen Herstellung direkter Tarife, tunnlichst unterstützen.

Artikel 3.

a) Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit deutschen Schiffen weiterbefördert werden, sowie Waren, die mit deutschen Schiffen in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden, werden auf den Eisenbahnen der U. d. S. S. R. in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke weder in bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderung oder hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden als Waren, die in den gleichen Häfen mit Schiffen der U. d. S. S. R. oder Schiffen einer anderen Nation ankommen oder von dort mit Schiffen der U. d. S. S. R. oder Schiffen anderer Nationen weiterbefördert werden. Dasselbe gilt auf den deutschen Eisenbahnen für Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit Schiffen der U. d. S. S. R. weiterbefördert werden, sowie für Waren, die mit Schiffen der U. d. S. S. R. in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden.

b) Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstige Begünstigungen, deren Anwendung von der vorhergehenden oder folgenden Beförderung der Waren mit Schiffen einer bestimmten staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmung oder in einer bestimmten See-

III.

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ.

Статья 1.

К прямому товарному сообщению между договаривающимися государствами применяются в качестве договорного права постановления Бернской Международной Конвенции в той редакции и с теми отступлениями и дополнениями, которые особо условлены между заинтересованными железнодорожными управлениями.

Статья 2.

В пассажирском и багажном сообщении в отношении обслуживания, провозных тарифов и связанных с перевозкой публичных сборов на железных дорогах не должно делаться различия между жителями территорий Договаривающихся Сторон.

Грузы, сданные в Германии для отправки в СССР или через СССР в третье государство, не будут на железных дорогах СССР ни в отношении обслуживания перевозки, ни в отношении провозных тарифов или связанных с перевозкой публичных сборов трактоваться менее благоприятно, чем однородные туземные грузы или грузы третьего государства в том же направлении и на том же протяжении пути. То же самое будет иметь силу и на германских железных дорогах в отношении сданных в СССР грузов, перевозимых в Германию или через Германию в третье государство. Этот принцип применяется взаимно также и в отношении грузов, перевозимых сначала судами в морские и речные порты и сдаваемых там на железную дорогу. Исключения из вышеозначенных постановлений должны допускаться лишь постольку, поскольку дело идет о перевозках по пониженным тарифам для борьбы с временным особым бедствием или о грузах для государственных или для благотворительных целей.

В остальном Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право устанавливать железнодорожные тарифы по собственному усмотрению, но будут однако по возможности оказывать взаимную поддержку в области железнодорожных тарифов, в частности по установлению прямых тарифов.

Статья 3.

а) Товары, прибывающие по железной дороге в порты, и отправляемые оттуда дальше на германских судах, равно как товары, прибывающие на германских судах в порты, и отправляемые оттуда дальше по железной дороге, не будут на железных дорогах СССР в том же направлении и на том же протяжении пути трактоваться менее благоприятно ни в отношении обслуживания, ни в отношении перевозки или в отношении провозных тарифов или связанных с перевозкой публичных сборов, чем товары, прибывающие в те же порты на судах СССР или судах другой нации или отправляемые оттуда дальше на судах СССР или судах других наций. То же самое имеет силу на германских железных дорогах в отношении товаров, прибывающих по железной дороге в порты и отправляемых оттуда на судах СССР, равно как и товаров, прибывающих в порты на судах СССР и отправляемых оттуда дальше по железной дороге.

б) Тарифы, скидки с провозных тарифов или иные льготы, применение которых ставится в зависимость от предыдущей или последующей перевозки товаров на судах определенного государственного или частного судоходного предприятия или по определенному морскому или речному сообщению,

oder Flussverbindung abhängig gemacht ist, kommen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke unter gleichwertigen Bedingungen einerseits auch jenen Waren zugute, die mit deutschen Schiffen im Hafen ankommen oder von dort mit deutschen Schiffen weiterbefördert werden, andererseits auch jenen Waren, die mit Schiffen der U. d. S. S. R. im Hafen ankommen oder von dort mit Schiffen der U. d. S. S. R. weiterbefördert werden.

Artikel 4.

a) Die Frachttarife auf den von und nach Königsberg (Pillau) führenden Eisenbahnlinien der U. d. S. S. R. sind für Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr unter gleichwertigen Bedingungen mindestens nach gleichgünstigen Grundsätzen zu bilden wie auf den nach irgendeinem anderen nicht der U. d. S. S. R. angehörenden Ostseehafen führenden Eisenbahnlinien der U. d. S. S. R.

b) Die U. d. S. S. R. einerseits und Deutschland andererseits werden direkte Gütertarife, entsprechend den Bedürfnissen des Handels, zwischen Königsberg (Pillau) und Stationen der U. d. S. S. R. aufstellen, sobald die Mitwirkung der in Betracht kommenden dritten Staaten (Estland, Lettland, Litauen, Polen) gesichert ist. Die U. d. S. S. R. stellt für diese direkten Tarife auf ihren Strecken keine höheren Anteilssätze zur Verfügung als diejenigen ihrer jeweils geltenden Binnentarife, soweit ihre Anteilssätze nicht nach Buchstabe *a)* geringer sind.

Solche direkten Tarife sind besonders in der Richtung nach Königsberg (Pillau) für Bodenprodukte der U. d. S. S. R. und aus Bodenprodukten der U. d. S. S. R. hergestellte Erzeugnisse sowie für tierische Produkte, in der Richtung nach der U. d. S. S. R. für Heringe, Düngemittel und landwirtschaftliche Maschinen zu bilden.

IV.

SEESCHIFFAHRTSABKOMMEN.

Artikel 1.

Die Schiffe jedes der vertragschliessenden Teile und ihre Ladungen sollen beim Ein- und Auslaufen sowie während ihres Aufenthalts in den Häfen des anderen Teils vollständig gleich mit den inländischen Schiffen und ihren Ladungen behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind und woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind. Diese Bestimmung findet insbesondere Anwendung auf jede Art von Abgaben und Gebühren, die im Namen oder für Rechnung des Fiskus, der öffentlichen Behörden oder Beamten, der Gemeinden, der Konzessionäre, Körperschaften oder Anstalten jeder Art erhoben werden, wie auch auf das Anlegen der Schiffe und auf die Bedingungen des Ladens und Löschens in den Häfen, auf den Reeden, in Buchten, Anlegeplätzen, Bassins und Docks ebenso auf sämtliche Polizei-, Zoll-, Quarantäne- und andere Förmlichkeiten, welchen die Schiffe und die Ladungen unterzogen werden und welche sich auf die Bedingungen des Aufenthalts dieser Schiffe in den Häfen des anderen Teils beziehen.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung oder sonstige Vergünstigung, die von einem der vertragschliessenden Teile einer dritten Macht in bezug auf die Behandlung der Schiffe, Besatzungen und Ladungen eingeräumt ist oder werden wird, soll ohne weiteres und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

Artikel 2.

Die Bestimmungen des Artikel 1 Abs. 1 erstrecken sich nicht :

1. auf die Anwendung der besonderen Gesetze zur Erhaltung, Erneuerung und Entwicklung der nationalen Flotte,

2. auf Vergünstigungen, die der eigenen Fischerei gewährt werden,

распространяются в том же направлении и на том же протяжении пути при равноценных условиях и на товары, прибывающие в порт на германских судах или отправляемые оттуда дальше на германских судах, равно как и на прибывающие в порт на судах СССР или отправляемые оттуда дальше на судах СССР.

Статья 4.

а) Фрахтовые тарифы по железнодорожным линиям СССР, ведущим из Кенигсберга (Пиллау) и обратно, должны быть в отношении ввоза, вывоза и транзита устанавливаемы при равноценных условиях по меньшей мере на одинаково благоприятных началах, что и по железно-дорожным линиям СССР, ведущим к непринадлежащим СССР портам Балтийского моря.

б) СССР с одной стороны, и Германия, с другой, установят, в соответствии с потребностями торговли, прямые товарные тарифы между Кенигсбергом (Пиллау) и станциями СССР как только будет обеспечено сотрудничество третьих государств, к которым это относится (Эстония, Латвия, Литва, Польша). СССР не установит для этих прямых тарифов на своих линиях более высоких долей провозных плат, чем действующие в соответствующее время доли своих внутренних тарифов, поскольку доли провозных плат не будут ниже согласно пункту «а».

Подобные прямые тарифы должны быть установлены в особенности в направлении на Кенигсберг (Пиллау) — для произведений почвы СССР и для изготовленных из произведений почвы СССР изделий, равно как для животных продуктов, а в направлении к СССР — для сельдей, удобрительных средств и сельско-хозяйственных машин.

IV.

СОГЛАШЕНИЕ О МОРЕПЛАВАНИИ.

Статья 1.

Суда каждой из Договаривающихся Сторон и их грузы должны в портах другой Стороны, как при входе и выходе, так и во время пребывания в них трактоваться совершенно одинаково с туземными судами и их грузами, независимо от места их отправления или назначения и от места происхождения или назначения грузов. Это постановление применяется, в частности, ко всякого рода сборам и пошлинам, которые взимаются от имени или за счет казны, публичных властей или должностных лиц, общин, концессионеров, корпораций или учреждений всякого рода, а также и к причаливанию судов и к условиям нагрузки и выгрузки в портах, на рейдах, в бухтах, в местах причала, в бассейнах и доках, равно как и ко всем полицейским, таможенным, карантинным и другим формальностям, которым подвергаются суда и грузы и которые относятся к условиям пребывания этих судов в портах другой Стороны.

Каждое преимущество и каждое из'ятие или иная льгота, которые предоставлены или будут предоставлены одною из Договаривающихся Сторон какой либо третьей державе в отношении трактования судов, экипажей и грузов, должны немедленно и безусловно быть предоставлены другой Стороне.

Статья 2.

Постановления абзаца 1-го статьи 1-ой не распространяются :

1. на применение особых законов о поддержании, обновлении и развитии национального флота ;

2. на льготы, предоставляемые собственному рыболовству ;

3. auf Vergünstigungen, die zur Erleichterung des Sports an Sportvereinigungen gewährt werden,

4. auf die Ausübung der Schiffahrt zwischen den an demselben Meere gelegenen Häfen des anderen Teils (kleine Küstenschiffahrt, kleine Cabotage),

5. auf die Ausübung des Hafendienstes einschliesslich des Bugsier- und Rettungsdienstes im Hafen, mit der Massgabe, dass die Gebühren, Abgaben und sonstige Bedingungen für Fahrzeuge gleicher Art des anderen Teils nicht ungünstiger sein dürfen als für Schiffe des allgemeinen Seehandelsverkehrs,

6. auf das Lotsenwesen.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die Benutzung der Schiffe des einen Teils für Warentransporte durch physische oder juristische Personen des anderen Teils durch Gesetze oder behördliche Verfügungen nicht eingeschränkt werden darf.

Artikel 4.

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseit nach den jedem Lande eigentümlichen Gesetzen und Verordnungen auf Grund der an Bord befindlichen, durch die zuständigen Behörden ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Über die wechselseitige Anerkennung der Schiffsmessbriefe und der sonstigen Schiffspapiere soll tunlichst bald zwischen den vertragschliessenden Teilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis dahin werden die an Bord der Schiffe befindlichen Schiffsmessbriefe und sonstigen Schiffspapiere, soweit sie ordnungsmässig ausgestellt sind, anerkannt.

Artikel 5.

Die deutschen Schiffe, die nach einem Hafen der U. d. S. S. R., und die Schiffe der U. d. S. S. R., die nach einem deutschen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wiederausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, die nur nach dem für die inländische Schiffahrt bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

Artikel 6.

Von den Tonnengeldern und Abfertigungsabgaben sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein :

1. die Schiffe, die von irgendeinem Orte in Ballast ein- und ebenso wieder auslaufen,

2. die Schiffe, die freiwillig oder notgedrungen mit der Ladung nach einem Hafen kommen und denselben wieder verlassen, ohne Handel betrieben zu haben.

Im übrigen findet der Grundsatz des Artikel 1 auf die Tonnengelder und Abfertigungsabgaben Anwendung.

Diese Befreiungen werden nicht gewährt für Seezeichen-, Lotsen-, Remorkierungs-, Quarantäne- und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Abgaben und Gebühren, die für den Verkehr dienende Leistungen und Vorkehrungen in gleichem Masse von den inländischen und von den Schiffen der meistbegünstigten Nation zu entrichten sind.

3. на льготы, предоставляемые для облегчения спорта спортивным союзам ;

4. на занятие судоходством между расположенными на одном и том же море портами другой Стороны (малое береговое судоходство, малый каботаж) ;

5. на занятие портовой службой, включая буксировку и помощь по спасанию в порту с тем, чтобы пошлины, сборы и другие условия для однородных судов Другой Стороны не были менее благоприятны, чем для судов торгового мореплавания вообще ;

6. на лоцманскую службу.

Статья 3.

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что пользование судами одной из Сторон для перевозки товаров физическими или юридическими лицами другой Стороны не может быть ограничиваемо законами или административными распоряжениями.

Статья 4.

Национальность судов будет признаваться обоими Сторонами по действующим в каждой стране законам и распоряжениям на основании имеющихся на борту документов и патентов, выданных подлежащими властями.

О взаимном признании мерительных свидетельств и других судовых документов Договаривающиеся Стороны имеют в возможно скором времени заключить между собой особое соглашение. Впредь до этого находящиеся на судах мерительные свидетельства и другие судовые документы будут признаваться, если они выданы в законном порядке.

Статья 5.

Германские суда, прибывающие в порт СССР и суда СССР, прибывающие в германский порт только для того, чтобы довершить там свою нагрузку, или выгрузить часть груза, могут, при условии подчинения законам и правилам соответствующего государства, сохранять на борту часть своего груза, предназначенную для другого порта той же или другой страны, и вывозить его вновь, не будучи обязываемы платить за эту часть своего груза какие либо сборы, за исключением сборов по надзору, которые могут быть взимаемы лишь по ставкам, установленным для туземного судоходства.

Статья 6.

От корабельного и грузового сборов должны совершенно освобождаться в портах каждой из Договаривающихся Сторон :

1) суда, приходящие из какого либо пункта с балластом и с балластом же уходящие ;

2) суда, заходящие в порт добровольно или под давлением необходимости и вновь покидающие его, не производя торговых операций.

В остальном к корабельному и грузовому сборам применяется принцип статьи 1-ой.

Эти льготы не предоставляются по сборам за морские знаки, по лоцманским, буксирным, карантинным и другим сборам и пошлинам, падающим на судно и в одинаковой мере взимаемым за услуги и приспособления, обслуживающие движение, с туземных судов и с судов наиболее благоприятствуемой нации.

Folgende Operationen werden nicht als Ausübung des Handelsbetriebs betrachtet :

Ausbesserungen der Schiffe, das wegen der Ausbesserung erfolgte Löschen und Wiedereinladen der Waren sowie Überladen auf ein anderes Schiff im Falle der Seeuntüchtigkeit des ersten, die zur Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen in einem Ausmasse, wie es für die Weiterfahrt nötig ist, und der Verkauf der beschädigten Waren mit Genehmigung der Behörden.

Artikel 7.

Wenn ein Schiff eines der vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teils strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen geniessen, die die Landesgesetzgebung den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederzeit Hilfe und Beistand dem Führer, der Mannschaft und den Fahrgästen sowohl für ihre Person wie für ihr Schiff und Ladung geleistet werden.

Die geborgenen Güter sollen keiner besonderen Abgabe unterliegen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verkehr übergehen.

Artikel 8.

Die Benutzung der Häfen und Landungsplätze, Reeden, Buchten und Flussmündungen, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lotsenwesens, des Schleppdienstes, der Krahne und Wageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung der Schiffsgüter und dergleichen mehr soll, insoweit die Anlagen und Anstalten für den öffentlichen Verkehr und den Handel im allgemeinen bestimmt sind, gleichviel, ob sie vom Staate oder mit staatlicher Genehmigung von Privatpersonen verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teils unter gleichen Bedingungen und gegen Zahlung gleicher Gebühren und Abgaben wie den eigenen Staatsangehörigen gestattet werden.

Artikel 9.

Die Tarife der in Artikel 1, 6 und 8 genannten Gebühren und Abgaben müssen vor ihrer Inkraftsetzung in gehöriger Weise veröffentlicht werden.

Dasselbe gilt für die Polizei- und Betriebsverordnungen. In jedem Hafen hat die Hafenverwaltung ein Verzeichnis der in Kraft befindlichen Gebühren und Abgaben sowie der Polizei- und Betriebsverordnungen zur Verfügung der Interessenten zu halten.

Artikel 10.

Die nationalen Vorschriften über Ausrüstung und Einrichtung von Schiffen des einen vertragschliessenden Teils sollen auch in den Häfen des anderen Teils als massgebend bei der Beförderung von Auswanderern, Passagieren und Frachten anerkannt werden.

Artikel 11.

Die Kapitäne von Schiffen des einen vertragschliessenden Teils sind in den Häfen des anderen vertragschliessenden Teils nicht verpflichtet, sich wegen Anmusterung von Seeleuten an dort eingerichtete Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu wenden, es sei denn, dass die anzumusternden Seeleute dem anderen vertragschliessenden Teile angehören und die Vermittlung durch die Heuerstellen oder Arbeitsnachweise von der Gesetzgebung dieses Teils verlangt wird.

Нижеследующие операции не будут рассматриваться, как производство торговых операций :

починка судов, производящиеся из-за починок выгрузка и обратная нагрузка товаров, а также перегрузка на другое судно в случае непригодности первого к плаванию ; закупка предметов, необходимых для снабжения судового экипажа продовольствием в количествах, нужных для дальнейшего плавания, и продажа поврежденных товаров с согласия властей.

Статья 7.

Если судно одной из Договаривающихся Сторон сядет на мель или потерпит крушение у берегов другой Стороны, то судно и груз пользуются такими же льготами и из'ятиями, какие законодательство страны предоставляет собственным судам в таком же положении. Командиру, экипажу и пассажирам, как в отношении их личности, так и в отношении судна и груза, должны быть во всякое время оказаны помощь и содействие.

Спасенные товары не будут подлежать никакому особому сбору, если только они не поступят во внутреннее обращение.

Статья 8.

Пользование портами и местами причала, рейдами, бухтами и устьями рек, знаками и освещением фарватера, лоцманской службой, буксирной службой, кранами и весовыми приспособлениями, складами, приспособлениями для спасения и извлечения из воды судового имущества и т. п., поскольку эти приспособления и устройства предназначены для публичного сообщения и торговли вообще, независимо от того, находятся ли они в ведении государства или, с разрешения последнего, в ведении частных лиц, должно предоставляться гражданам другой Договаривающейся Стороны на одинаковых с собственными гражданами условиях и с оплатой одинаковых с ними пошлин и сборов.

Статья 9.

Тарифы пошлин и сборов, упомянутых в статьях 1, 6 и 8-й, должны перед введением их в силу быть надлежащим образом опубликованы.

То же самое имеет место и в отношении полицейских распоряжений и распоряжений, касающихся порядка эксплоатации портов. В каждом порту Портовое Управление должно предоставлять в распоряжение заинтересованных лиц перечень находящихся в силе пошлин и сборов, а также предписаний полицейских и касающихся порядка эксплоатации порта.

Статья 10.

Национальные постановления о снаряжении и устройстве судов одной из Договаривающихся Сторон должны признаваться имеющими силу и в портах другой Стороны при перевозке эмигрантов, пассажиров и грузов.

Статья 11.

Капитаны судов одной из Договаривающихся Сторон не обязаны в портах другой Договаривающейся Стороны обращаться, при найме матросов, к учрежденным там бюро найма или биржам труда, разве что подлежащие найму матросы состоят в гражданстве другой Договаривающейся Стороны, и посредничество бюро найма или биржи труда требуется законодательством этой Стороны.

Artikel 12.

Der Tätigkeit von Havariekommissaren von Versicherungsgesellschaften des einen vertragschliessenden Teils auf dem Gebiete des anderen Teils steht nichts entgegen, sofern es sich um die Feststellung und Regulierung von Schäden handelt, die sich auf von den genannten Versicherungsgesellschaften getätigte Versicherungen (einschliesslich der Rückversicherungen) beziehen.

Artikel 13.

Die vertragschliessenden Teile werden, soweit als möglich, nach Inkrafttreten der Bestimmungen dieses Abkommens zu einer gemeinsamen wissenschaftlichen Untersuchung über die Biologie der Nutzfische in den nach näherer Vereinbarung abzugrenzenden, an die nördlichen Küsten der U. d. S. S. R. stossenden Gewässern schreiten.

Sie werden ferner, sobald als möglich, zwecks Erhaltung der Fischbestände in jener Gegend gemeinsame Bestimmungen ausarbeiten und in Kraft setzen, soweit solche sich als notwendig und zweckmässig erweisen.

V.

STEUERABKOMMEN.

Artikel 1.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen in dem Gebiete des anderen Teils sowohl hinsichtlich ihrer Person als auch ihrer Güter, Rechte und Interessen, insbesondere in bezug auf Handel, Gewerbe, Geschäft, Beruf, Betätigung und alle sonstigen Angelegenheiten in bezug auf Steuern, Gebühren, soweit sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei allen Behörden wie die eigenen Staatsangehörigen und die meistbegünstigten Angehörigen einer dritten Nation. Dabei macht es keinen Unterschied, ob die in Satz 1 bezeichneten Lasten auferlegt werden auf seiten des Deutschen Reichs vom Reiche, den Ländern, den Gemeinden oder anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaften, auf seiten der U. d. S. S. R. von dieser, den einzelnen Sowjet-Republiken, Gemeinden oder anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaften. Als Staatsangehörige gelten auch juristische Personen einschliesslich der Aktiengesellschaften sowie Handelsgesellschaften jeder Art, Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, sofern sie im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen. Den Gesellschaften sind Unternehmungen mit Beteiligung des Staates, d. h. alle Unternehmungen, die der Staat allein oder zusammen mit privaten Wirtschaftsorganen betreibt, ohne Rücksicht auf die Form, in der diese Unternehmungen bestehen, gleichgestellt.

Artikel 2.

Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung gelten für die steuerliche Behandlung der Staatsangehörigen (Artikel 1) einschliesslich der ihnen gleichgestellten Steuerpflichtigen der beiden vertragschliessenden Teile, die im Gebiete des anderen Teils Landwirtschaft, einschliesslich Wein- und Obstbau, Forstwirtschaft, Fischerei, Tierzucht oder Gewerbe mit Einschluss von Industrie, Bergbau und Handel betreiben, folgende besondere Bestimmungen :

a) Grundstücke, Gebäude, grundstücksgleiche Rechte, Hypothekenforderungen und das Einkommen (der Ertrag) daraus werden nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen, in dem sich die Liegenschaft befindet.

Статья 12.

Деятельности Комиссаров по авариям страховых обществ одной Договаривающейся Стороны на территории другой Стороны ничто не препятствует, поскольку дело идет об установлении и урегулировании убытков, относящихся до страхований, совершенных упомянутыми страховыми обществами (включая перестраховки).

Статья 13.

Договаривающиеся Стороны приступят, по мере возможности, по вступлении в силу постановлений настоящего Соглашения, к совместному научному исследованию биологии полезных рыб в примыкающих к северным берегам СССР водах, подлежащих отграничению по дальнейшему соглашению.

Они, кроме того, выработают и введут в действие, в возможно скором времени, совместные постановления для сохранения рыбных запасов в этом районе, поскольку такие постановления окажутся нужными и целесообразными.

V.

СОГЛАШЕНИЕ О НАЛОГАХ.

Статья 1.

Граждане одной из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой стороны, в отношении, как своей личности, так и имуществ, прав и интересов, в частности в отношении торговли, промыслов, коммерческих дел, профессий, деятельности и во всех прочих случаях, в отношении налогов, сборов, поскольку последние имеют подобный налогам характер, и других подобных тягот во всех отношениях одинаковым трактованием и одинаковой защитой во всех учреждениях, что и собственные граждане и наиболее благоприятствуемые граждане третьего государства. При этом безразлично, возлагаются ли означенные в первом предложении тяготы в Германии — властью общегерманской или отдельных германских Земель, общинами или иными публично-правовыми корпорациями, а в СССР — этим последним, отдельными Советскими Республиками, общинами или иными публично-правовыми корпорациями. Гражданами считаются и юридические лица, включая акционерные общества, а также торговые общества всякого рода, промышленные, финансовые, страховые, по обслуживанию связи и транспортные, поскольку они имеют местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны и правомерно существуют по ее законам. К обществам приравниваются предприятия с участием государства, то есть все предприятия, которые государство эксплоатирует само или совместно с частными хозяйственными органами, независимо от формы, в которой эти предприятия существуют.

Статья 2.

Для избежания двойного обложения имеют силу следующие особые постановления в отношении налогового режима граждан (ст. 1-я), включая приравниваемых к ним налогообязанных суб'ектов, обоих Договаривающихся Сторон, занимающихся на территории Другой Стороны сельским хозяйством, со включением виноградарства и плодоводства, лесным хозяйством, рыболовством, скотоводством или промыслами, в том числе промышленностью, горным делом и торговлей :

a) Земельные участки, строения, права, подобные правам на земельные участки, требования по ипотекам и доход (прибыль) от них будет привлекаться к прямому обложению только в том государстве, в котором находится недвижимость.

b) Der Gewerbebetrieb, das diesem gewidmete Vermögen und das Einkommen (der Ertrag) daraus werden nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen, in dem eine Betriebsstätte zur Ausübung eines stehenden Gewerbes unterhalten wird. Als Betriebsstätte gelten neben der Geschäftsleitung : Handelsniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufstätten, Niederlagen, Kontore und sonstige zur Ausübung des Handels oder Gewerbes durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen. Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens in beiden vertragschliessenden Staaten, so soll die Heranziehung zu den direkten Steuern in jedem der beiden Staaten nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebs erfolgen.

Als Gewerbebetrieb im Sinne dieses Abkommens sind auch Beteiligungen an gesellschaftlichen Unternehmungen zu behandeln.

Artikel 3.

Pauschalabfindungen können von der obersten Finanzverwaltungsbehörde festgesetzt werden :

a) auf seiten des Deutschen Reichs für alle oder einzelne der in Artikel 1 bezeichneten Lasten des Reichs, der Länder, der Gemeinden und anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaften, die von Unternehmungen der U. d. S. S. R. mit Beteiligung des Staates im Sinne des Artikel 1 Satz 4 zu entrichten sind ;

b) auf seiten der U. d. S. S. R. für alle oder einzelne der in Artikel 1 bezeichneten Lasten, die von den in Artikel 2 bezeichneten Betriebsinhabern zu entrichten sind.

Der Steuerpflichtige ist berechtigt, Besteuerung nach den allgemeinen Vorschriften zu verlangen.

VI.

ABKOMMEN ÜBER SCHIEDSGERICHTE IN HANDELSSACHEN UND ANDEREN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

Artikel 1.

Schriftliche Schiedsabkommen, die in Handelssachen und anderen bürgerlichen Angelegenheiten zwischen deutschen Parteien und Parteien der U. d. S. S. R. zur Austragung von Rechtsstreitigkeiten aus einem Vertrage oder anderen bestimmten Rechtsverhältnissen, sei es im Vertrage oder in einem Sonderabkommen, vereinbart sind und den Erfordernissen des Artikel 2 entsprechen, werden ohne weitere Förmlichkeit als gültig anerkannt. Diese Anerkennung erfolgt mit der Massgabe, dass das Schiedsabkommen die Entscheidung der Rechtsstreitigkeit durch Gerichte oder andere Behörden ausschliesst, es sei denn, dass die Parteien etwas anderes schriftlich vereinbart haben.

Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich nicht auf Angelegenheiten des Personenstandes und familienrechtliche Angelegenheiten sowie auf Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis. Sie beziehen sich ferner nicht auf Streitigkeiten über Bodenbenutzung nach Massgabe der Agrargesetze der vertragschliessenden Teile.

Artikel 2.

Die Schiedsabkommen müssen enthalten :

1. Die Bezeichnung eines bestimmten Rechtsverhältnisses.

2. Angaben über die Art der Zusammensetzung des Schiedsgerichts. Das Schiedsgericht muss aus mindestens 2 Schiedsrichtern und einem Obmann bestehen.

б) Промысловая деятельность, обслуживающая ее имущество и доход (прибыль) от них, привлекаются к прямому обложению только в том государстве, в котором содержится заведение для производства постоянного промысла. Заведением считаются, наряду с правлением предприятия : торговые отделения, места для производства, для закупок и продаж, склады, конторы и прочие коммерческие установления, содержимые для осуществления торговли или промысла самим предпринимателем, его компанионом, доверенным или иным постоянным представителем. Если заведения одного и того же промышленного предприятия находятся в обоих договаривающихся государствах, то привлечение к прямому обложению в каждом из обоих государств должно иметь место только соразмерно операциям, производимым находящимися в этом государстве заведениями.

В качестве производства промысла в смысле настоящего Соглашения должно трактоваться также и участие в товарищеских предприятиях.

Статья 3.

Высшим финансовым органом могут быть установлены валовые (паушальные) суммы налога :

а) в Германии для всех или отдельных указанных в статье 1-ой тягот, налагаемых властью обще-германской или отдельных германских Земель, общинами и другими публично-правовыми корпорациями, подлежащих уплате предприятиями СССР с участием государства в смысле предложения 4-го, статьи 1-ой ;

б) в СССР — для всех или отдельных перечисленных в статье 1-ой тягот, подлежащих уплате означенными в ст. 2-ой владельцами предприятий.

Налогообязанное лицо имеет право требовать обложения согласно общих постановлений.

VI.

СОГЛАШЕНИЕ О ТРЕТЕЙСКИХ СУДАХ ПО ТОРГОВЫМ И ДРУГИМ ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ.

Статья 1.

Письменные третейские соглашения, заключаемые будь то в договоре или в особом соглашении, по торговым и другим гражданским делам между германскими сторонами и сторонами СССР для разрешения правовых споров, возникающих из договоров или из иных определенных правовых отношений, и удовлетворяющие требованиям статьи 2-ой, признаются действительными без дальнейших формальностей. Это признание имеет место с тем, что третейское соглашение исключает разрешение правового спора судами или другими учреждениями, если только между сторонами письменно не условлено что-либо иное.

Постановления настоящей статьи не относятся к вопросам личного состояния и семейственного права, а также к спорам, возникающим из отношений рабочего найма. Они кроме того не относятся к спорам о землепользовании соответственно аграрным законам Договаривающихся Сторон.

Статья 2.

Третейские соглашения должны содержать :

1. Обозначение определенного правового отношения.

2. Указания о способе образования третейского суда. Третейский суд должен состоять не меньше, чем из двух судей и супер-арбитра.

3. Angaben über den Sitz des Schiedsgerichts. Ist in dem Schiedsabkommen lediglich der Staat bezeichnet, in dem das Schiedsgericht seinen Sitz haben soll, so gilt mangels besonderer nachträglicher Vereinbarung der Parteien als Sitz des Schiedsgerichts die Hauptstadt dieses Staates.

Artikel 3.

Mangels einer Vereinbarung der Parteien wird das Schiedsgericht in folgender Weise gebildet :

1. Die betreibende Partei bezeichnet durch eingeschriebenen Brief gegen Rückschein der Gegenpartei die Person des von ihr ernannten Schiedsrichters und seine Adresse mit der Aufforderung, ihrerseits einen Schiedsrichter in der gleichen Weise zu bezeichnen Die Gegenpartei hat die betreffende Mitteilung spätestens zwei Wochen nach Empfang der Aufforderung abzusenden.

Nach fruchtlosem Ablauf der Frist wird der fehlende Schiedsrichter auf Antrag der betreibenden Partei,

a) wenn das Schiedsgericht seinen Sitz im Deutschen Reiche hat, durch den Präsidenten desjenigen Oberlandesgerichts, in dessen Bezirk die Handelsvertretung der U. d. S. S. R. ihren Sitz hat,

b) wenn das Schiedsgericht seinen Sitz in der U. d. S. S. R. hat, durch den Präsidenten des Obersten Gerichtshofs derjenigen der Sowjetrepubliken, auf deren Gebiet das Schiedsverfahren stattfindet,

innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach Eingang des Antrags bestellt. Von der Bestellung sind beide Parteien sofort zu benachrichtigen.

c) Wenn das Schiedsgericht in einem anderen Staate seinen Sitz hat, so soll der Präsident des Obersten Gerichtshofs der Hauptstadt dieses Staates von der betreibenden Partei um die Ernennung des Schiedsrichters und dessen sofortige Bezeichnung gegenüber beiden Parteien gebeten werden. Lehnt dieser die Ernennung ab, so steht es der betreibenden Partei frei, sich an eine Universität oder Handelskammer dieses Staates mit der Bitte um Ernennung des Schiedsrichters zu wenden.

2. Die Schiedsrichter wählen gemeinschaftlich den Obmann. Kommt eine Einigung zwischen ihnen nicht binnen zwei Wochen, nachdem beide die Mitteilung von ihrer Bestellung erhalten haben, zustande, so wird auf Antrag eines der Schiedsrichter durch die gemäss Ziffer 1 Abs. 2 zuständige Stelle eine Liste von fünf geeigneten Persönlichkeiten — und zwar in den Fällen zu *a)* und *b)* innerhalb einer Frist von zwei Wochen — aufgestellt und den beiden Schiedsrichtern übersandt. Ist der Obmann innerhalb einer Woche nach Eingang der Liste bei beiden Schiedsrichtern nicht gewählt, so wird er auf Antrag eines der Schiedsrichter von der gemäss Ziffer 1 Abs. 2 zuständigen Stelle aus der Liste binnen zwei Wochen nach Eingang des Antrages ernannt und beiden Schiedsrichtern sofort bezeichnet.

Die in den vorstehenden Bestimmungen vorgesehene Mitwirkung der Gerichte erfolgt in den Vertragsstaaten frei von Gebühren, Kosten und Stempeln.

Artikel 4.

Wenn ein nicht in dem Schiedsabkommen ernannter Schiedsrichter stirbt oder aus einem anderen Grunde wegfällt oder die Übernahme oder die Ausführung des Schiedsrichteramts verweigert, so hat die Partei, die ihn ernannt hat oder für die er gemäss Artikel 3 Ziffer 1 Abs. 2 bestellt worden ist, auf Aufforderung der Gegenpartei binnen einer Frist von zwei Wochen nach Empfang der Aufforderung einen anderen Schiedsrichter in der in Artikel 3 Ziffer 1 Abs. 1 vorgesehenen Weise zu bestellen. Nach fruchtlosem Ablauf der Frist erfolgt die Bestellung des Schiedsrichters gemäss Artikel 3 Ziffer 1 Abs. 2.

3. Указания о местопребывании третейского суда. Если в третейском соглашении указано только государство, в котором должен иметь местопребывание третейский суд, то, при отсутствии последующего дополнительного соглашения сторон, местопребыванием третейского суда считается главный город данного государства.

Статья 3.

При отсутствии соглашения сторон третейский суд образуется следующим образом :

1. Сторона-истец сообщает противной стороне заказным письмом с уведомлением о получении, кто назначен ею третейским судьей, и его адрес с предложением, чтобы противная сторона в свою очередь тем же способом указала третейского судью. Противная сторона должна отправить соответствующее сообщение не позднее, чем через две недели после получения предложения.

После безрезультатного истечения этого срока недостающий третейский судья назначается по ходатайству стороны-истца в течение двухнедельного срока после поступления ходатайства :

а) если третейский суд имеет местопребывание в Германии — председателем того Оберландесгерихт'а, в округе которого имеет свое местопребывание Торговое Представительство СССР ;

б) если суд имеет местопребывание в СССР — Председателем Верховного Суда той из Советских Республик, на территории которой происходит третейское разбирательство.

О состоявшемся назначении немедленно должны быть уведомлены обе стороны.

в) Если третейский суд имеет местопребывание в каком либо другом государстве, то сторона-истец должна просить Председателя Верховного Суда столицы этого государства о назначении третейского судьи и о немедленном указании его обоим сторонам. Если Председатель Верховного Суда откажет в назначении, то стороне-истцу предоставляется обратиться с просьбой о назначении третейского судьи к какому либо университету или к торговой палате этого государства.

2. Судьи совместно избирают супер-арбитра. Если соглашение между ними не состоится втечение двух недель по получении ими обоими уведомления об их назначении, то по ходатайству одного из третейских судей органом, компетентным на назначение судей, согласно абзаца 2-го пункта 1-го, составляется (в случаях, предусмотренными пунктами «а» и «б», в течение двух недель) список из пяти подходящих лиц, который препровождается обоим третейским судьям. Если втечение недели по получении списка обоими третейскими судьями суперарбитр не будет избран, то по ходатайству одного из третейских судей он назначается, в течение недели по поступлении ходатайства органом, компетентным на назначение судей согласно абзаца 2-го пункта 1-го, из числа лиц, указанных в списке, и немедленно указывается обоим третейским судьям.

Предусмотренное в предыдущих постановлениях содействие судов имеет в договаривающихся Странах место без взимания пошлин, издержек и гербового сбора.

Статья 4.

Если судья, не указанный в третейском соглашении, умрет, или выбывает по другой причине, или отказывается от принятия или от исполнения обязанностей третейского судьи, то сторона, его назначавшая, или для которой он был назначен согласно абзацу 2-му пункта 1-го статьи 3-ей, должна по требованию противной стороны назначить, в течение двух недель по получении требования, другого третейского судью порядком, указанным в абзаце 1-м пункта 1-го статьи 3-ей. После безрезультатного истечения этого срока назначение третейского судьи имеет место согласно абзаца 2-го пункта 1-го статьи 3-ей.

Wenn ein nicht in dem Schiedsabkommen ernannter Obmann stirbt oder aus einem anderen Grunde fortfällt oder die Übernahme oder die Ausführung seines Amtes verweigert, so haben die Schiedsrichter sofort gemeinschaftlich einen anderen Obmann zu wählen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so finden die Vorschriften des Artikel 3 Ziffer 2 entsprechende Anwendung.

Die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 finden nur Anwendung, soweit nicht eine andere Vereinbarung getroffen ist.

Artikel 5.

Wenn in dem Schiedsabkommen bestimmte Personen zu Schiedsrichtern oder zum Obmann ernannt sind und ein Schiedsrichter oder der Obmann stirbt oder aus einem anderen Grunde wegfällt oder die Übernahme oder die Ausführung des Schiedsrichteramts verweigert, so finden die Bestimmungen des Artikel 4 entsprechende Anwendung, es sei denn, dass nach Vereinbarung der Parteien das Schiedsabkommen in diesen Fällen ausser Kraft tritt.

Artikel 6.

Für die Ablehung eines Schiedsrichters sind die Gesetze desjenigen Staates massgebend, in dem das Schiedsgericht seinen Sitz hat.

Über die Ablehnung entscheidet die nach Artikel 3 zuständige Stelle.

Die Vorschrift des letzten Absatzes des Artikel 3 findet entsprechende Anwendung.

Artikel 7.

Der Schiedsspruch ist unter Angabe des Tages und des Ortes der Abfassung, der Zusammensetzung des Schiedsgerichts und unter Angabe über die Gewährung des Gehörs an die Parteien von den Schiedsrichtern zu unterschreiben und den Parteien in je einer von den Schiedsrichtern unterschriebenen Ausfertigung zu übermitteln.

Die Beifügung einer Begründung ist nicht erforderlich.

Artikel 8.

Schiedssprüche, denen keine der in Artikel 10 enthaltenen Gründe zur Versagung der Vollstreckung entgegenstehen, haben unter den Parteien die Wirkung eines rechtskräftigen gerichtlichen Urteils und werden auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils als wirksam anerkannt.

Artikel 9.

Jeder der vertragschliessenden Teile gewährleistet die Vollstreckung der Schiedssprüche nach Massgabe des Artikel 10.

Zuständig für die Anordnung der Vollstreckung eines Schiedsspruchs ist in Ermangelung von Bestimmungen im Schiedsabkommen jedes Gericht, das für die gerichtliche Geltendmachung des Anspruchs zuständig sein würde. Vor der Entscheidung ist der Gegner zu hören.

Artikel 10.

Die Anordnung der Vollstreckung eines Schiedsspruchs ist nur zu versagen,

1. wenn das Verfahren gemäss Artikel 1 Abs. 2 unzulässig war ;

2. wenn der Schiedsspruch von einem Schiedsgericht gefällt worden ist, dessen Bildung nicht entsprechend den Parteivereinbarungen oder den Bestimmungen der Artikel 2

Если супер-арбитр, не обозначенный в третейском соглашении, умрет или выбывает по другой причине или отказывается от принятия или от исполнения обязанностей супер-арбитра, то третейские судьи немедленно должны выбрать другого супер-арбитра. Если соглашение не состоится, то соответственно применяются постановления п. 2-го статьи 3-ей.

Постановления абзацев 1-го и 2-го применяются лишь постольку, поскольку не состоялось иного соглашения.

Статья 5.

Если в третейском соглашении третейскими судьями или супер-арбитром назначены определенные лица, и один из третейских судей или супер-арбитр умрет или выбывает по другой причине, или откажется от принятия или исполнения обязанносте третейского судьи, то применяются соответственно постановления ст. 4-ой, если только в этих случаях по соглашению сторон третейское соглашение не утрачивает силы.

Статья 6.

Отвод третейских судей определяется законами того государства, в котором третейский суд имеет местопребывание.

Вопрос об отводе разрешается органом, компетентным согласно статье 3-ей.

Постановление последнего абзаца статьи 3-ей имеет соответствующее применение.

Статья 7.

Решение третейского суда, с указанием дня и места его составления и состава третейского суда, и с указанием о предоставленной сторонами возможности высказаться, должно быть подписано третейскими судьями, причем сторонам должно быть передано по одному экземпляру его, подписанному третейскими судьями.

Приведения обоснования не требуется.

Статья 8.

Третейские решения, в отношении которых не существует никаких указанных в статье 10-ой оснований к отказу в их исполнении, имеют между сторонами значение вступившего в силу судебного решения и признаются действительными на территории Другой Стороны.

Статья 9.

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает третейским решениям исполнение согласно ст. 10-ой.

Компетентным для постановления об исполнении третейских решений является, при отсутствии указаний об этом в третейском соглашении, каждый суд, который был бы компетентен для приданий требованию судебной исполнительной силы. Перед вынесением постановления должна быть выслушана противная сторона.

Статья 10.

В постановлении об исполнении решения третейского суда может быть отказано только :

1. если, на основании абзаца 2-го статьи 1-ой, третейское разбирательство являлось недопустимым ;

2. если третейское решение вынесено третейским судом, образование которого состоялось не в соответствии с соглашением сторон или с постановлениями ст. ст. 2—6-й, или, если одна

bis 6 erfolgt ist oder wenn eine Partei nicht nach Massgabe ihrer Landesgesetze bei Abschluss des Schiedsabkommens oder im Schiedsverfahren vertreten war, es sei denn, dass die Partei die Prozessführung ausdrücklich genehmigt hat ;

3. wenn der Partei in dem Verfahren das rechtliche Gehör nicht gewährt war ;

4. wenn die Partei ein in derselben Sache erlassenes, früher rechtskräftig gewordenes Urteil vorlegt ;

5. falls eine der Voraussetzungen vorliegt, auf Grund deren :

a) in Deutschland die Restitutionsklage in den Fällen der Ziffern 1 bis 6 des § 580 der deutschen Zivilprozessordnung,

b) in der U. d. S. S. R. die Wiederaufnahme des Verfahrens in den Fällen der Buchstaben *b)* und *c)* des § 251 der Zivilprozessordnung der R. S. F. S. R. und der entsprechenden Artikel der Zivilprozessordnungen der anderen in der U. d. S. S. R. vereinigten Sowjet-Republiken stattfindet ;

6. wenn der Schiedsspruch die Partei zu einer Handlung verurteilt hat, deren Vornahme nach den Gesetzen des Vollstreckungslandes unzulässig ist.

Eine sachliche Nachprüfung des Schiedsspruchs findet nicht statt. Im übrigen erfolgt die Anordnung wie auch die Durchführung der Vollstreckung des Schiedsspruchs nach Massgabe der Landesgesetze.

Artikel 11.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Verfahrenshandlungen der Schiedsgerichte, die auf ihrem Gebiete vorgenommen werden, in jeder Weise zu erleichtern. Erachtet ein Schiedsgericht eine richterliche Handlung für erforderlich, zu deren Vornahme es nicht befugt ist, so ist in jedem der beiden Länder auf Antrag des Schiedsgerichts von dem nach Artikel 9, Abs. 2 zuständigen Gericht die Vornahme dieser Handlung, sofern sie den Gesetzen des Landes nicht widerspricht, anzuordnen und die Durchführung dieser Anordnung zu veranlassen.

Artikel 12.

Die Schiedsgerichte haben bei der Regelung der ihnen unterbreiteten Angelegenheiten, unter Würdigung des Gesamtinhalts der Verhandlungen und des Ergebnisses, einer etwaigen Beweisaufnahme, die internationalen Handelgebräuche anzuwenden.

Artikel 13.

Schiedsabkommen, die vor dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens abgeschlossen worden sind, brauchen, um gültig zu sein, die Erfordernisse dieses Abkommens nicht zu erfüllen Schiedssprüche, die auf Grund solcher Schiedsabkommen ergangen sind, werden nach Massgabe des gegenwärtigen Abkommens vollstreckt.

Artikel 14.

Die Bestimmungen dieses Abkommens sind auch anwendbar, wenn einer der vertragschliessenden Teile als Partei oder als Haupt- oder Nebenintervenient beteiligt ist.

Artikel 15.

Die vertragschliessenden Teile werden den Abschluss von Schiedsabkommen zwischen ihren Wirtschaftsorganen nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen und die Durchführung dieser Schiedsabkommen in jeder Weise erleichtern.

из сторон при заключении третейского соглашения или при третейском разбирательстве была представлена не в соответствии с законами ее страны, если только эта сторона не выразила определенного согласия на производство дела ;

3. если одной из сторон не было, при производстве дела, дано законной возможности высказаться ;

4. если сторона представит вынесенное по тому же делу и вступившее ранее в законную силу решение ;

5. если имеется на лицо одна из предпосылок, на основании которых имеет место :

а) в Германии — иск о реституции в случаях, указанных в п. п. 1—6 §-а 580 Германского Устава гражданского судопроизводства,

б) в СССР — возобновление дела в случаях, указанных в п. п. «б» и «в» статьи 251 Гражданского Процессуального Кодекса РСФСР или соответствующих статей гражданских процессуальных кодексов других об'единенных в СССР Советских Республик ;

6. если третейское решение присуждает сторону к такому действию, которое недопустимо по законам страны исполнения решения.

Проверка третейского решения по существу не имеет места. Во всем остальном постановление об исполнении, равно как и исполнение третейского решения, имеет место в соответствии с законами страны.

Статья 11.

Договаривающиеся Стороны обязываются всячески облегчать процессуальные действия третейских судов, предпринимаемые на их территории. Если третейский суд найдет необходимым производство судебного действия, которое он сам совершить не вправе, то, по ходатайству третейского суда, это действие, поскольку оно не противоречит законам страны, должно быть предписано судом, компетентным, согласно абзаца 2-го статьи 9-й, с принятием мер для исполнения этого предписания.

Статья 12.

Третейские суды, при разрешении представляемых на их усмотрение дел, обязаны, приняв во внимание общее содержание судебного состязания и данные, полученные из приведенных доказательств, в первую очередь применять международные торговые обычаи.

Статья 13.

Третейские соглашения, заключенные до вступления в силу настоящего Соглашения, для своей действительности не нуждаются в выполнении требований настоящего Соглашения.

Третейские решения, вынесенные на основании таких третейских соглашений, приводятся в исполнение согласно настоящему Соглашению.

Статья 14.

Постановления настоящего Соглашения применяются и в том случае, когда тяжущимся, или третьим лицом с самостоятельным требованием или на стороне одного из тяжущихся в деле выступает одна из Договаривающихся Сторон.

Статья 15.

Договаривающиеся Стороны будут всячески облегчать заключение третейских соглашений между своими хозяйственными органами в соответствии с вышеизложенными постановлениями и проведение в жизнь этих третейских соглашений.

VII.

ABKOMMEN ÜBER GEWERBLICHEN RECHTSSCHUTZ.

Artikel 1.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschliessenden Teile geniessen in dem Gebiete des anderen Teils hinsichtlich der Erfindungen, der Gebrauchsmuster, der Warenzeichen, der gewerblichen Muster und Modelle sowie hinsichtlich der Bekämpfung des unlautern Wettbewerbes die gleichen Rechte, die die Gesetze des anderen Staates den eigenen Angehörigen gegenwärtig gewähren oder in Zukunft gewähren werden.

Als Staatsangehörige im Sinne dieses Abkommens gelten auch die im Niederlassungsabkommen ihnen gleichgestellten Handelsgesellschaften und juristischen Personen.

Artikel 2.

Die von deutschen Unternehmungen (Artikel 1 Absatz 2) seit dem 10. November 1922 vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingereichten Warenzeichenanmeldungen werden als von Anfang an rechtswirksam angesehen.

Artikel 3.

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile, die bis zum 31. Juli 1914 auf Grund der damals geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Gebiete des anderen Teils ein Warenzeichen eingetragen erhalten oder zur Eintragung angemeldet hatten und die das Zeichen gemäss den gegenwärtig geltenden Vorschriften erneut anmelden, können, sofern die Anmeldung bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingereicht ist, die Priorität der ursprünglichen Anmeldung in Anspruch nehmen.

Der § 9 Abs. 1 Nr. 1 und der § 20 des deutschen Warenzeichengesetzes sowie die Artikel 4 *b)*, 6, 17 und 18 des Warenzeichengesetzes der R. S. F. S. R. vom 10. November 1922 in Verbindung mit den Artikeln 4 und 5 des Warenzeichengesetzes der U. d. S. S. R. vom 18. Juli 1923 oder der entsprechenden Bestimmungen eines etwa neu veröffentlichten Gesetzes der U. d. S. S. R. finden entsprechende Anwendung. Der auf Grund dieser Vorschriften gegebene Löschungsanspruch ist binnen neun Monaten nach Wiedereintragung des Warenzeichens bei der zuständigen Stelle geltend zu machen. Wegen einer Benutzung des Warenzeichens, die bis zur Geltendmachung des Löschungsanspruchs erfolgt ist, besteht ein Anspruch auf Schadenersatz nicht.

Artikel 4.

Hat ein Staatsangehöriger eines der vertragschliessenden Teile bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens im Gebiete des anderen Teils eine Erfindung in Übereinstimmung mit den Gesetzen dieses Teils zum Patent angemeldet, die er in der Zeit vom 1. August 1914 bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens bereits im Heimatlande zum Patent angemeldet hat, so kann er die Priorität der heimischen Anmeldung mit der Wirkung in Anspruch nehmen, dass die Anmeldung allen inzwischen eingegangenen Anmeldungen vorgeht und durch inzwischen eingetretene Tatsachen nicht unwirksam gemacht werden kann.

Die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens Dritten zustehenden gutgläubig erworbenen Rechte, die mit den unter Beanspruchung der Priorität nachgesuchten Rechten (Abs. 1) im Widerspruch stehen, bleiben unberührt. Die Dritten behalten in diesem Falle den Genuss ihrer Rechte für ihre Person wie in der Person von Vertretern oder Lizenzinhabern, die diese Rechte vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens von ihnen erworben haben.

VII.

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОХРАНЕ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ.

Статья 1.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой стороны в отношении изобретений, товарных знаков, промышленных образцов (Gebrauchsmuster, Gewerbliche Muster) и моделей, равно как и в отношении борьбы с недобросовестной конкуренцией, теми же правами, которые законами другого государства в настоящее время предоставлены или будут предоставлены в будущем собственным гражданам.

Гражданами, в смысле настоящего Соглашения, считаются также и приравненные к ним по Соглашению о Поселении торговые общества и товарищества и юридические лица.

Статья 2.

Заявки товарных знаков, сделанные германскими предприятиями (абзац 2-й статьи 1-й) с 10 ноября 1922 г. и до вступления в силу настоящего Соглашения, будут считаться имеющими с самого начала законную силу.

Статья 3.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, товарные знаки которых были до 31-го июля 1914 года зарегистрированы или заявлены на территории другой Стороны на основании существовавших тогда законодательных постановлений, и которые вновь заявят этот знак согласно ныне действующих правил, могут требовать признания приоритета первоначальной заявки, если новая заявка будет сделана до истечения 6-ти месяцев по вступлении в силу настоящего соглашения.

Пункт 1-ый абзаца 1-го § 9-го и § 20-ый германского закона о товарных знаках, а также статьи 4 «б», 6, 17 и 18-ой закона о товарных знаках РСФСР от 10 ноября 1922 года, в связи со статьями 4-ой и 5-ой закона о товарных знаках СССР от 18 июля 1923 года или соответствующих постановлений нового, могущего быть изданным закона СССР, имеют соответствующее применение. Предоставляемое на основании этих постановлений право на прекращение имеет быть осуществлено через подлежащее учреждение в течение 9-ти месяцев после возобновления регистрации товарного знака. Право требовать возмещения убытков за пользование товарным знаком, имевшее место до осуществления права на прекращение, не существует.

Статья 4.

Если гражданин одной из Договаривающихся Сторон до истечения 6-ти месяцев по вступлении в силу настоящего Соглашения заявит на территории Другой Стороны, в соответствии с законами этой Стороны патент на изобретение, которое с 1-го августа 1914 года и до вступления в силу настоящего Соглашения уже было заявлено для получения патента в его стране, то он может требовать приоритета заявки, сделанной в его стране, с тем последствием, что эта заявка будет иметь преимущество перед всеми сделанными тем временем заявками и не станет недействительной вследствие наступивших тем временем обстоятельств.

Добросовестно приобретенные к моменту вступления в силу настоящего Соглашения третьими лицами права, находящиеся в противоречии с правами, отыскиваемыми на основании притязаний на приоритет (абз. 1), остаются незатронутыми. Третьи лица сохраняют в этом случае пользование своими правами как в своем лице, так и в лице своих представителей или держателей лицензии, приобревших от них эти права до вступления в силу настоящего Соглашения.

Artikel 5.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, die Rechte aus Patenten oder Patentanmeldungen, die in seinem Gebiete den Angehörigen des anderen Teils am 31. Juli 1914 zustanden, mit der ursprünglichen Priorität und für den Rest der Schutzdauer, wie sie sich aus der ursprünglichen Anmeldung ergibt, anzuerkennen, sofern der Berechtigte einen entsprechenden Antrag gemäss den geltenden Vorschriften bis zum Ablauf von zwölf Monaten seit Inkrafttreten dieses Abkommens einreicht.

Artikel 6.

Derjenige, welcher in einem der vertragschliessenden Länder ein Gesuch um ein Erfindungspatent, ein Gebrauchsmuster, ein gewerbliches Muster oder Modell oder ein Warenzeichen vorschriftsmässig hinterlegt oder sein Rechtsnachfolger soll zum Zwecke der Hinterlegung in dem anderen Lande und vorbehaltlich der Rechte Dritter während der weiter unten bestimmten Fristen ein Prioritätsrecht geniessen.

Demzufolge soll die nachher in dem anderen Lande vor Ablauf dieser Fristen bewirkte Hinterlegung durch in der Zwischenzeit eingetretene Tatsachen, wie namentlich durch eine andere Hinterlegung, durch die Veröffentlichung der Erfindung oder deren Ausübung, durch das Feilhalten von Exemplaren des Musters oder Modells, durch den Gebrauch des Warenzeichens nicht unwirksam gemacht werden können.

Die obenerwähnten Prioritätsfristen sollen zwölf Monate für Erfindungspatente und Gebrauchsmuster und sechs Monate für gewerbliche Muster und Modelle und für Warenzeichen betragen.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden sobald als möglich in Verhandlungen über den Abschluss eines Abkommens über den gegenseitigen Schutz des literarischen und künstlerischen Urheberrechts eintreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Moskau am 12. Oktober 1925.

(Gez.) Brockdorff-Rantzau.
(Gez.) von Koerner.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Abschluss des vorstehenden Vertrags haben sich die beiden vertragschliessenden Teile über nachstehende Punkte geeinigt, die einen integrierenden Teil des Vertrags bilden sollen :

Zu den Allgemeinen Bestimmungen.

Zu Artikel 5 *und* 6.

Hinsichtlich der Transitfrage soll eine Lösung auf der Basis von Gesellschaften alsbald nach Unterzeichnung dieses Vertrags versucht werden.

Статья 5.

Каждая из Договаривающихся Сторон обязывается признавать права, вытекающие из патентов или из патентных заявок, принадлежавшие на ее территории гражданам другой Стороны 31 июля 1914 г., с сохранением за ними на остающийся срок охраны прежнего приоритета, как это следует из первоначальной заявки, поскольку управомоченное лицо подаст до истечения 12-ти месяцев по вступлении в силу настоящего Соглашения соответствующее заявление согласно действующих правил.

Статья 6.

Лицо, подавшее в одной из договаривающихся стран, в соответствии с действующими правилами, ходатайство о выдаче патента на изобретение, на промышленный образец (Gebrauchsmuster, Gewerbliche Muster), или модель или на товарный знак, должно на предмет заявок в другой Стране пользоваться, само или его правопреемник, при условии неприкосновенности прав третьих лиц, правом приоритета в течение сроков, установленных ниже.

В соответствии с этим последующая заявка, сделанная в другой стране до истечения указанных сроков, не может быть лишена силы вследствие наступивших тем временем обстоятельств, а именно другой заявки, опубликования изобретения или его применения, выпуска в обращение экземпляров образца или модели, пользования товарным знаком. Упомянутые выше сроки приоритета устанавливаются в 12 месяцев для патентов на изобретение и промышленных образцов (Gebrauchsmuster) и в 6 месяцев для промышленных образцов (Gewerbliche Muster) и моделей и для товарных знаков.

Статья 7.

Договаривающиеся Стороны вступят в возможно скором времени в переговоры о заключении соглашения о взаимной охране литературной и художественной собственности.

В удостоверение этого Уполномоченные подписали настоящий договор.

Изготовлено в двух подлинных экземплярах в Москве, 12-го октября 1925 г.

gez. M. Litwinoff.

gez. Hanetzky.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

При заключении предстоящего Договора обе Договаривающиеся Стороны согласились относительно нижеследующих пунктов, которые должны составлять нераздельную часть Договора :

К общим постановлениям.

К статьям 5 и 6.

Относительно транзитного вопроса должны вслед за подписанием настоящего Договора быть сделана попытка к разрешению его на основе создания обществ.

Zu Artikel 6.

Die im Schlussabsatz des Artikel 6 festgestellten Ausnahmen des Rapallovertrags sind nicht an die Dauer der einzelnen Abkommen gebunden.

ZUM ABKOMMEN ÜBER NIEDERLASSUNG UND ALLGEMEINEN RECHTSSCHUTZ.

Zu Artikel 1.

1. Durch die Bestimmungen des Artikel 1 werden, solange im Gebiet eines vertragschliessenden Teils Passzwang besteht, die passrechtlichen Vorschriften nicht berührt. Die vertragschliessenden Teile sind aber darüber einig, dass weitgehendes Entgegenkommen und schleunigste Behandlung aller Einreise- und Durchreiseanträge von Staatsangehörigen des anderen Teils im Sinne der Bestimmungen des Artikel 1 liegen. Einreise- und Durchreisesichtvermerke sollen von den diplomatischen und konsularischen Vertretungen möglichst ohne vorherige Rückfrage bei der eigenen Regierung erteilt werden. Für Reisen zum vorübergehenden Aufenthalt ist gleichzeitig mit dem Sichtvermerk zur Einreise auch der Sichtvermerk für die Wiederausreise zu erteilen. Ebenso ist den Staatsangehörigen des einen Teils, die in dem Gebiete des anderen Teils ihren Wohnsitz haben, bei der Ausreise auf Wunsch ein Sichtvermerk zur Wiedereinreise zu erteilen, wenn es sich nur um eine vorübergehende Abwesenheit handelt, sofern nicht im Einzelfalle besondere Bedenken der Wiedereinreise entgegenstehen.

Die vertragschliessenden Teile werden die Bestimmungen des Abs. 1 Satz 1 des Artikel 1 in wohlwollendem und der Gewährung der Gegenseitigkeit entsprechendem Geiste handhaben.

2. Die vertragschliessenden Teile werden unter Berücksichtigung des bereits verhandelten Entwurfs eines Abkommens, betreffend Übernahme und Unterstützung Hilfsbedürftiger alsbald in erneute Verhandlungen wegen Abschlusses eines derartigen Abkommens eintreten.

Zu Artikel 2.

1. Unbeschadet des Artikel 2 bleiben die besonderen Beschränkungen ninsichtlich der Beteiligung von Ausländern an den für die Landesverteidigung wichtigsten Industrien oder an denjenigen Industrien, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind, aufrechterhalten. Gleiches gilt von örtlichen Beschränkungen für die Erwerbsbetätigung im Interesse der Landesverteidigung.

2. Als nicht verbotene Tätigkeit im Sinne des Artikel 2 gilt auch die Tätigkeit von Staatsangehörigen des einen Teils, Ingenieuren oder Technikern, die sich in das Gebiet des anderen Teils begeben oder sich dort aufhalten, um daselbst an der Durchführung von bestehenden Aufträgen und Bestellungen von Wirtschaftsorganen dieses Teils als technische Fachleute zur technischen Beratung, zur Überwachung oder zur Ausführung von Reparaturen von früheren Aufträgen und Lieferungen teilzunehmen.

3. Unter die nicht verbotene Tätigkeit im Sinne des Artikel 2 fällt auch die Beteiligung an Gesellschaften unter gleichen Bedingungen wie für Inländer, insofern es sich um physische Personen des anderen Teils handelt, die im Inland ihren Wohnsitz haben. Auch hinsichtlich der Heranziehung von ausländischen Kapitalien stehen die Staatsangehörigen des einen Teils auf dem Gebiete des anderen Teils den Inländern gleich.

Zu Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile werden Vereinbarungen treffen, um den Arbeitern der U. d. S. S. R. in Deutschland und den deutschen Arbeitern in der U. d. S. S. R. auf dem Gebiete der Sozialversicherung eine Behandlung zu sichern, die ihnen, soweit möglich, die nämlichen Vorteile bietet wie den einheimischen Arbeitern.

К статье 6.

Установленные в заключительном абзаце статьи 6-й из'ятия Рапалльского Договора не связаны сроком отдельных Соглашений.

К Соглашению о поселении и обще-правовой защите.

К статье 1.

1. Пока на территории одной из Договаривающихся Сторон существует паспортная система, паспортные правила не затрагиваются постановлениями статьи 1-ой. Договаривающиеся Стороны, однако, согласны в том, что из смысла постановлений статьи 1-ой вытекает широко идущее навстречу и скорейшее рассмотрение всех ходатайств граждан другой Стороны относительно в'езда и транзита. Выдача в'ездных и транзитных виз должна производиться дипломатическими и консульскими представительствами по возможности без предварительного запроса собственного правительства. При поездках для временного пребывания, одновременно с визой на в'езд должна выдаваться и виза на обратный выезд. Равным образом, гражданам одной Стороны, имеющим местопребывание на территории другой Стороны, при выезде их, должна выдаваться по их желанию виза на обратный в'езд, если дело идет лишь о временном отсутствии, поскольку в отдельном случае против обратного в'езда нет особых соображений.

Договаривающиеся Стороны будут применять в благожелательном и соответствующем предоставлению взаимности духе постановления предложения 1-го, абзаца 1-го статьи 1-ой.

2. Договаривающиеся Стороны, приняв во внимание уже обсужденный проект соглашения относительно принятия и поддержки лиц, нуждающихся в помощи, приступят в ближайшее время к новым переговорам относительно заключения подобного рода соглашения.

К статье 2.

1. Не нарушая статьи 2-ой, особые ограничения относительно участия иностранцев в важнейших отраслях промышленности, работающих на оборону страны, или в тех отраслях промышленности, которые являются об'ектом государственной монополии, остаются в силе. То же относится к местным ограничениям приобретательной деятельности в интересах обороны страны.

2. Невоспрещенной, по смыслу статьи 2-ой, будет считаться также и деятельность граждан одной Стороны, инженеров или техников, отправляющихся на территорию другой Стороны или там пребывающих, в целях осуществления поручений и заказов хозяйственных органов этой Стороны в качестве технических экспертов, для технической консультации, для надзора или для выполнения ремонта предметов, доставленных в силу прежних поручений и поставок.

3. К невоспрещенной деятельности, по смыслу статьи 2-ой, относится также участие в обществах на равных с собственными гражданами условиях, поскольку дело идет о физических лицах другой Стороны, имеющих местопребывание внутри страны. Также и в отношении привлечения иностранных капиталов граждане одной Стороны на территории другой Стороны уравниваются с собственными гражданами.

К статье 3.

Договаривающиеся Стороны заключат соглашение с целью обеспечить рабочим СССР в Германии и германским рабочим в СССР, в области социального страхования, такой режим, при котором они пользовались бы по возможности теми же преимуществами, что и туземные рабочие.

Zu Artikel 5.

1. Für Gegenstände, die nach ihrer Art oder Menge über die Zweckbestimmungen des Abs. 1 des Artikel 5 hinausgehen, kann die in diesem Absatz vorgesehene Vergünstigung nicht in Anspruch genommen werden.

2. Durch Einschränkungen im Geldverkehr der in Abs. 3 des Artikel 5 bezeichneten Art wird nicht die Unmöglichkeit der Ausfuhr des nachweislichen Erlöses aus Vermögen beim Wegzug überhaupt herbeigeführt. Dasselbe gilt für den Erlös aus Erbgut, falls die Anfallberechtigten wegziehen oder im Auslande wohnhaft sind.

Zu Artikel 7.

1. Die Befreiung von der öffentlichen Arbeitspflicht (Abs. 1 des Artikel 7) findet in Fällen plötzlicher und unerwarteter Naturereignisse, die allgemeine öffentliche Gefahr mit sich bringen, keine Anwendung.

2. Unter Abs. 3 des Artikel 7 fallen auch alle etwaigen steuerähnlichen Lasten.

Zu Artikel 8.

Eine Enteignung oder sonstige Entziehung oder Beschränkung von Vermögensgegenständen auf dem Gebiete des einen oder anderen Teils darf nur in den durch die Gesetze dieses Teils vorgesehenen Fällen im Wege einer Konfiskation auf Grund strafgerichtlichen Urteils oder im Zollstrafverfahren oder gegen angemessene Entschädigung im Wege einer im Ausnahmefall in einem geordneten Rechtsverfahren erfolgenden Enteignung (Requisition) erfolgen.

Das Vermögen der in in der U. d. S. S. R. konzessionierten Unternehmungen kann der Requisition oder Konfiskation ausschliesslich in den Fällen und in dem Verfahren unterliegen, die in den Konzessionsverträgen vorgesehen sind.

Zu Artikel 10.

Die Grundsätze des Artikel 10 finden auf jede Art der Beschränkung der persönlichen Freiheit insbesondere die Anordnung und Vollziehung von Haft jeder Art und die polizeilichen Festnahmen sowie auf Durchsuchungen von Wohnungen oder Geschäftsräumen, Büchern, Privat- oder Geschäftspapieren Anwendung.

Zu Artikel 11.

1. Die Kenntnis des Konsuls ist entweder dadurch herbeizuführen, dass eine Mitteilung des Festgenommenen an den Konsul abgesandt wird oder dadurch, dass die Behörde selbst die Mitteilung unmittelbar bewirkt. Die Mitteilungen sind binnen höchstens siebenmal vierundzwanzig Stunden, in grösseren Städten einschliesslich der Kreisstädte binnen höchstens dreimal vierundzwanzig Stunden abzusenden.

2. Die Gefangenanstalten aller Art sollen den Wünschen der konsularischen Vertreter, in Haft befindliche Angehörige ihres Landes zu besuchen oder durch Bevollmächtigte besuchen zu lassen, beschleunigt entgegenkommend stattgeben. Die Entfernung von richterlichen und Gefängnisbeamten während der Unterredung mit den Gefangenen kann von dem konsularischen Vertreter nicht verlangt werden.

Zu Artikel 16 bis 18.

Für Versicherungsunternehmungen gelten die Bestimmungen des Anhanges (Versicherungsbestimmungen).

К статье 5.

1. В отношении предметов, которые по роду своему или по количеству выходят за рамки постановлений абзаца 1-го статьи 5-ой о назначении их, не может пред'являться требования о предусмотренной в этом абзаце льготе.

2. Ограничения указанного в абзаце 3-ем статьи 5-ой рода, касающиеся денежного оборота, не будут иметь последствием невозможность вообще вывоза, при выезде сумм, составляющих, как то доказано, выручку от имущества. То же имеет место в отношении выручки от наследственного имущества, если имеющие право на наследство лица покидают страну или проживают за границей.

К статье 7.

1. Освобождение от общественной трудовой повинности (абзац 1-й, статьи 7-ой) не применяется в случаях внезапных и неожиданных общеопасных стихийных явлений природы.

2. Под абзац 3-ий ст. 7-ой подпадают также все могущие иметь место тяготы налогоподобного характера.

К статье 8.

Экспроприация или иное отчуждение или ограничение в отношении имущественных об'ектов на территории одной или другой Стороны могут иметь место только в предусмотренных законом этой Стороны случаях, путем конфискации по приговору уголовного суда или в порядке взыскания за таможенные правонарушения, или, при условии соразмерного возмещения, в порядке экспроприации (реквизиции), производимой в исключительном случае и в правильном правовом порядке.

Имущество концессионированных в СССР предприятий может подлежать реквизиции или конфискации исключительно лишь в предусмотренных концессионными договорами случаях и в порядке в них установленном.

К статье 10.

Основные положения статьи 10-ой применяются ко всякого рода ограничениям личной свободы в частности к распоряжениям относительно арестов всякого рода и исполнению их, и к полицейским задержаниям, а равно к обыскам в квартирах или в торговых помещениях, к просмотру книг, частных или деловых бумаг.

К статье 11.

1. Извещение консула должно производиться либо путем отправки консулу сообщения арестованного, либо путем непосредственного сообщения со стороны самой власти. Сообщения должны быть отправлены не позднее, чем в течение 7-ми суток, а в больших городах, включая уездные города, — втечение 3-х суток.

2. Места заключения всякого рода должны без промедления итти навстречу желаниям консульских представителей посетить лично или через уполномоченных, находящихся под арестом граждан их страны. Консульский представитель не может требовать, чтобы во время разговора с арестованными судебное или тюремное должностное лицо удалилось.

К статьям 16 *до* 18.

В отношении страховых предприятий действуют постановления Добавления (Постановления о Страховании).

Zu Artikel 17.

Die Regierung der U. d. S. S. R. erklärt, dass es nicht in ihrer Absicht liegt, im allgemeinen normalen Wirtschaftsverkehr solche einschränkende Massnahmen zu treffen oder anzuwenden, die die Tätigkeit der deutschen zugelassenen Firmen gegenüber den Unternehmungen mit Beteiligung des Staates hemmen.

ZUM WIRTSCHAFTSABKOMMEN.

Zu Artikel 2.

1. Die Angliederung findet ihren abschliessenden Ausdruck in der im Artikel 4 und 5 näher bezeichneten Exterritorialität bestimmter Personen und Räume.

2. Die Eröffnung von Abteilungen der Handelsvertretung in anderen Städten des Deutschen Reichs ausserhalb Berlins hat im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amte und den Landesregierungen zu erfolgen. Die zur Zeit des Abschlusses dieses Abkommens bestehenden Abteilungen der Handelsvertretung bleiben auch weiter bestehen.

Zu Artikel 3.

1. Falls die Handelsvertretung der U. d. S. S. R. in Handelsgesellschaften oder juristische Personen eintritt oder sich an ihnen beteiligt, können weder diese Handelsgesellschaften oder juristischen Personen noch die Handelsvertretung selbst aus der Tatsache dieser Beteiligung irgendwelche Vorrechte, Befreiungen oder Vergünstigungen in Anspruch nehmen.

2. Der Handelsvertretung steht es bei Ausübung ihrer Tätigkeit nach Abs. 1 Buchstabe *c*) des Artikel 3 wie jedem anderen Wirtschaftsorgan frei, unmittelbar mit allen staatlichen Stellen im Deutschen Reich innerhalb ihrer Zuständigkeit in Verbindung zu treten ; bei Ausübung ihrer Tätigkeit nach Abs. 1 Buchstaben *a*) und *b*) des Artikel 2 hat sie das Recht, mit den Zentralbehörden in Verbindung zu treten.

3. Die Geschäftstätigkeit der Handelsvertretung bleibt wie bisher auf das Gebiet des Aussenhandels und der damit verbundenen Nebengeschäfte begrenzt.

Zu Artikel 6 und 7.

Unter Rechtshandlungen sind alle Handlungen mit rechtlicher Wirkung zu verstehen. Die Vorrechte nach Artikel 4 und 5 bleiben sowohl auf privat-rechtlichem wie auf öffentlich-rechtlichem Gebiet unberührt.

Zu Artikel 7.

Für die Geschäftstätigkeit der Handelsvertretung sind insbesondere die entsprechenden Bestimmungen des deutschen Handelsgesetzbuches und der deutschen handelsgesetzlichen Nebengesetze massgebend. Auch hat die Handelsvertretung die öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu erfüllen, die ihr als Arbeitgeberin obliegen, soweit es sich nicht um Angestellte handelt, die Staatsangehörige der U. d. S. S. R. und von dem Aussenhandelskommissariat der U. d. S. S. R. entsandt worden sind.

Zu Artikel 9.

1. Unter staatlichen Unternehmungen im Sinne des Artikel 9 sind alle Unternehmungen zu verstehen, die der Staat allein oder zusammen mit privaten Wirtschaftsorganen betreibt, ohne

К статье 17.

Правительство СССР заявляет, что оно не имеет в виду устанавливать или применять в области общего нормального хозяйственного оборота такие ограничительные мероприятия, которые тормозили бы деятельность допущенных германских фирм по сравнению с предприятиями, в которых участвует государство.

К Экономическому соглашению.

К статье 2.

1. Присоединение находит свое завершенное выражение в экстерриториальности определенных лиц и помещений, точнее указанной в статьях 4-й и 5-й.

2. Открытие Отделений торгового Представительства в других городах Германии за пределами Берлина должно производиться по соглашению с Министерством Иностранных Дел и с Правительствами Германских Земель. Существующие к моменту заключения настоящего Соглашения Отделения Торгового Представительства остаются и на дальнейшее время.

К статье 3.

1. Если Торговое Представительство СССР вступит в состав торговых товариществ или юридических лиц или будет в них участвовать, то ни эти торговые товарищества или юридические лица, ни само Торговое Представительство не могут, основываясь на факте такого участия, требовать каких бы то ни было преимуществ, из'ятий или льгот.

2. Торговому Представительству, при осуществлении им своей деятельности, в соответствии с пунктом *в*) абзаца 1-го статьи 3-ей предоставлено право, как и всякому иному хозяйственному органу, сноситься непосредственно со всеми государственными установлениями Германии, в пределах их компетенции ; при осуществлении своей деятельности соответственно пунктам *а*) и *б*) абзаца 1-го статьи 2-ой, оно имеет право сноситься с центральными органами.

3. Операционная деятельность Торгового Представительства будет, как и до настоящего времени ограничена областью внешней торговли и связанными с нею побочными операциями.

К статьям 6 *и* 7.

Под правовыми действиями разумеются все действия с правовыми последствиями. Преимущества, указанные в статьях 4 и 5, остаются незатронутыми, как в области частного, так и в области публичного права.

К статье 7.

Для операционной деятельности Торгового Представительства имеют в частности обязательную силу соответствующие постановления германского Торгового Уложения и германских дополнительных торговых законов. Кроме того, Торговое Представительство должно исполнять публично-правовые обязательства, лежащие на нем, как на работодателе, поскольку речь идет не о тех служащих, которые являются гражданами СССР и командированы Комиссариатом Внешней Торговли СССР.

К статье 9.

1. Под государственными предприятиями в смысле статьи 9-ой следует понимать все предприятия, эксплоатируемые только государством или государством совместно с частными хозяйственными

Rücksicht auf die Form, in der sie bestehen. Hierzu gehören insbesondere die unter das Dekret über die staatlichen Industrieunternehmungen vom 10. April 1923 fallenden Unternehmungen der U. d. S. S. R.

2. Die staatlichen Unternehmungen im Sinne des Artikel 9 haben im Deutschen Reiche die öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu erfüllen, die Arbeitgebern hinsichtlich ihrer Arbeitnehmer obliegen.

Zu Artikel 11.

Der Begriff „Wirtschaftsorgan" im Sinne dieses Vertrages umfasst Handel und Gewerbe treibende physische Personen, sowie Gesellschaften und juristische Personen jeder Art einschliesslich staatlicher Unternehmungen und auch Behörden, soweit diese Handel und Gewerbe treiben.

Zu Artikel 12.

Die Bestimmung des Artikel 12 Abs. 1 ist nicht in dem Sinne auszulegen, dass sie sich auf konkrete Einzelgeschäfte bezieht, sondern dass die Handhabung der im Artikel 12 Abs. 1 erwähnten Vorschriften grundsätzlich auf der Basis der Meistbegünstigung zu erfolgen hat.

Zu Artikel 16.

Die Bestimmungen des Artikel 12 Abs. 2 dieses Abkommens und des Artikel 5 des Niederlassungsabkommens sowie die über den Artikel 16 hinausgehenden Vorschriften der beiderseitigen Gesetzgebung über Zollfreiheit und Zollerleichterungen für leere Umschliessungen bleiben unberührt.

Zu Artikel 17.

Zollpflichtige Stoffe oder Teile, die den Gegenständen bei der Reparatur in wesentlichen Mengen zugefügt worden sind, werden in beiden Ländern als selbständige Waren nach der Beschaffenheit verzollt, in der sie mit den Gegenständen in Verbindung gebracht wurden ; dabei kann das der Verzollung zugrunde zu legende Gewicht durch Abschätzung ermittelt werden.

Zu Artikel 29.

Zu Ziffer 1. Vorschriften der autonomen Gesetzgebung, wonach die Zollfreiheit nur berufstätigen Anziehenden nebst ihren Ehefrauen und minderjährigen Kindern gewährt wird, bleiben unberührt. Das gleiche gilt von den Vorschriften, nach denen über das Umzugsgut in dem Zielstaate Verzeichnisse vorzulegen sind, die von dessen zuständiger Vertretung in dem Abreisestaate beglaubigt sind.

Zu Ziffer 2. Die Vorschriften, durch die einer der vertragschliessenden Teile die Menge der nach Ziffer 2 des Artikel 29 zollfreien Gegenstände festsetzt, bleiben unberührt.

Zu Ziffer 4. Nach deutschem Zollrechte findet die Bestimmung der Ziffer 4 des Artikel 29 nur dann Anwendung, wenn die in dieser Ziffer genannten Gegenstände nicht mehr als 250 Gramm wiegen. Diese Bestimmung sowie die sonstigen autonomen Zollbestimmungen der beiden vertragschliessenden Teile wegen einer Verzollung dieser Gegenstände aus Anlass ihres besonderen Karakters (Kunstwerk usw.) bleiben unberührt.

Zu Artikel 33.

Briefliche Offerten, auch mit Musterproben, dürfen in das Gebiet der U. d. S. S. R. ohne Registrierung versandt werden.

органами, независимо от формы, в которой они существуют. Сюда относятся в частности предприятия СССР, подпадающие под декрет от 10 апреля 1923 года о государственных промышленных предприятиях.

2. Государственные предприятия в смысле статьи 9-ой должны в Германии выполнять публично-правовые обязательства, лежащие на работодателях в отношении лиц, получающих от них работу.

К статье 11.

Понятие «хозяйственного органа» в смысле настоящего Договора охватывает физических лиц, занимающихся торговлей и промышленностью, равно как товарищества и юридических лиц всякого рода, включая государственные предприятия, а также учреждения, поскольку они занимаются торговлей и промышленностью.

К статье 12.

Постановление абзаца 1-го статьи 12-ой должно быть толкуемо не в том смысле, что оно относится к конкретным единичным сделкам, а в том, что применение упомянутых в абзаце 1-м статьи 12-ой постановлений должно в принципе иметь место на основе наибольшего благоприятствования.

К статье 16.

Постановление абзаца 2-го статьи 12-ой настоящего Соглашения и статьи 5-ой Соглашения о Поселении, а равно постановления законодательств обоих Сторон относительно беспошлинного ввоза и таможеных льгот для порожней тары, выходящие за пределы статьи 16-ой, остаются незатронутыми.

К статье 17.

Подлежащие обложению пошлинами вещества или части, прибавляемые в существенных количествах при ремонтировании предметов, будут облагаться в обоих государствах, как самостоятельные товары, в зависимости от свойства, в котором они присоединены к предметам ; при этом вес, лежащий в основе обложения, может определяться примерно.

К статье 29.

К пункту 1. Предписания внутреннего законодательства, согласно которого освобождение от пошлин предоставляется лишь приезжающему трудовому населению, а равно женам и малолетним детям приезжающих, остаются незатронутыми. То-же относится и к предписаниям, согласно которым в отношении имущества, перевозимого при переселении, требуется представление в государстве назначения списков, удостоверенных подлежащим представительством этого государства в стране выезда.

К пункту 2-му. Предписания, коими какая либо из Договаривающихся Сторон устанавливает количество товаров, свободных от пошлин согласно пункта 2-го статьи 29-ой, остаются незатронутыми.

К пункту 4-му. Согласно германского таможенного права постановление пункта 4-го статьи 29-ой находит себе применение лишь тогда, когда названные в этом пункте предметы весят не более 250 граммов. Это постановление, равно как и прочие внутренние таможенные постановления обоих Договаривающихся Сторон в отношении обложения этих предметов, основанного на их особом характере (произведения искусства и т. д.) остаются незатронутыми.

К статье 33.

Предложения в письменной форме, хотя бы и с образцами, могут посылаться на территорию СССР без регистрации.

Zu Artikel 38.

Der Zollbehörde des Einfuhrlandes steht die Prüfung zu, ob die Voraussetzungen des Artikel 38 im Einzelfalle gegeben sind.

Zu Artikel 42.

Für die Binnenschiffahrt gelten in bezug auf die Meistbegünstigung ausschliesslich die Bestimmungen des Artikel 42.

Zum Anhang zu Artikel 12.

1. Das Deutsche Reich wird von etwaigen aussergewöhnli chen Massnahmen (Sperre) der U. d. S. S. R. unter Bekanntgabe der Gründe unverzüglich Mitteilung machen.

2. Die U. d. S. S. R. wird periodisch Nachweisungen in nicht längeren als monatlichen Zwischenräumen über den jeweiligen Stand der Tierseuchen im Gebiete der U. d. S. S. R. den zuständigen deutschen Zentralbehörden — dem Auswärtigen Amte, dem Reichsministerium des Innern, dem Reichsministerium für Ernährung und Landwirtschaft und dem Preussischen Ministerium für Landwirtschaft, Domänen und Forsten — unmittelbar übersenden. Der Ausbruch der Rinderpest wird den genannten Zentralbehörden ausserdem drahtlich mitgeteilt werden.

3. Innerhalb einer Jahresmenge von 41 600 Schweinen darf die einzelne Wochemenge auf bis zu 1 600 Stück erhöht werden.

4. Trocken gesalzene Häute fallen unter Ziffer 5 des Buchstaben A des Anhangs unter der Voraussetzung, dass sie völlig lufttrocken sind.

5. Das in Ziffer 2 der Anlage III des Anhangs genannte Genehmigungsverfahren besteht nur zu dem Zwecke der Sicherung der veterinären Überwachungsmassnahmen.

Zur Anlage zu Artikel 36.

Eine etwaige Abänderung des dieser Anlage beigefügten Musters der Ausweiskarte (Gewerbelegitimationskarte) bleibt der Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile vorbehalten.

ZUM EISENBAHNABKOMMEN.

Zu Artikel 2 und 3.

Die im Artikel 3 *b* sowie im Artikel 2 Abs. 2 durch die Worte „einheimische oder" und in Artikel 3 Buchstabe *a*) durch die Worte „Schiffen der U. d. S. S. R. oder" vorgesehene paritätische Behandlung wird erst auf Grund einer besonderen Vereinbarung zwischen den Regierungen der vertragschliessenden Teile in Kraft gesetzt werden.

Zu Artikel 2.

1. Transporte, die geschäftlichen Karakter haben, können nicht als Transporte für staatliche oder milde Zwecke behandelt werden.

2. Der in Artikel 2 erwähnte vorübergehende besondere Notstand muss örtlich und zeitlich bestimmt begrenzt sein und eine von der allgemeinen Wirtschaftslage unabhängige, besonders ungünstige Lage darstellen.

К статье 38.

Таможенному учреждению страны ввоза принадлежит право проверки, имеются ли в отдельных случаях на лицо условия статьи 38-ой.

К статье 42.

Для внутреннего судоходства имеют силу, в отношении наибольшего благоприятствования, лишь постановления статьи 42-ой.

К Добавлению к статье 12.

1. Германия будет незамедлительно и с указанием оснований извещать СССР о чрезвычайных мероприятиях (закрытие границы), буде таковые будут иметь место.

2. СССР будет периодически, не реже одного раза в месяц, непосредственно пересылать подлежащим германским центральным властям — Министерству Иностранных Дел, Министерству Внутренних Дел, Министерству Продовольствия и Земледелия и Прусскому Министерству Земледелия, Государственных Имуществ и Лесов — бюллетени о положении в данное время эпизоотий на территории СССР. О возникновении чумы рогатого скота названным центральным органам будет, кроме того, сообщаться по телеграфу.

3. В переделах годового количества в 41.600 голов свиней недельные количества могут быть повышены до 1.600 голов.

4. Сухо-соленые кожи подпадают под пункт 5-ый «А» Добавления, при условии, что они вполне высушены на воздухе.

5. Названный в пункте 2-м Приложения III-го к Добавлению порядок выдачи разрешений существует лишь для целей обеспечения мероприятий ветеринарного надзора.

К Приложению к Статье 36.

Изменение образца легитимационной карточки (промышленная легитимационная карточка), приведенного в этом Приложении, буде таковое будет иметь место, может быть произведено путем соглашения между подлежащими властями Договаривающихся Сторон.

К железнодорожному соглашению.

К Статьям 2 *и* 3.

Предусмотренное в статье 3-ей «б», а также в абзаце 2-м статьи 2-ой в словах «туземные грузы или» и в пункте «а» статьи 3-ей в словах «судах СССР или» трактование на основе паритета вступит в силу лишь на основе особого соглашения между Правительствами Договаривающихся Сторон.

К статье 2.

1. Перевозки, носящие коммерческий характер, не могут трактоваться, как перевозки для государственных или благотворительных целей.

2. Упомянутое в статье 2-ой временное особое бедствие должно быть определенным образом ограничено в пространстве и во времени и представлять собою особенно неблагоприятное положение, независимое от общего экономического положения.

ZUM SEESCHIFFAHRTSABKOMMEN.

Zu Artikel 1.

Hinsichtlich der Höhe der Zölle und Zollgebühren und sonstiger Ein- und Ausgangsabgaben sowie der Art ihrer Erhebung einschliesslich aller mit der Erhebung verbundenen Zollförmlichkeiten soll keinerlei Unterschied zwischen denjenigen Waren gemacht werden, die auf einem eigenen Schiffe und denjenigen, die auf Schiffen des anderen vertragschliessenden Teils ein- oder ausgeführt werden.

Zu Artikel 2.

Zu Ziffer 1. In bezug auf Abgaben und Gebühren darf der Grundsatz der Gleichbehandlung mit den inländischen Schiffen und Ladungen (Artikel 1) durch die Anwendung der in Ziffer 1 genannten Gesetze nicht berührt werden.

Zu Ziffer 5. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen der Ziffer 5 nicht Anwendung finden auf Einzelfälle der Abschleppung oder Einführung von Schiffen des einen Teils in Häfen des anderen Teils durch Bugsiere, die dieselbe Flagge tragen wie das in Frage kommende Schiff, sowie auf Einzelfälle des Rettungs- und Bergungswesens.

Zu Artikel 4.

Durch die Bestimmungen des Arti kel 4 wird der Regelung der Frage des Privateigentums an den Schiffen nicht vorgegriffen. Der Artikel 2 des Rapallovertrags findet Anwendung.

ZUM STEUERABKOMMEN.

Zu Artikel 1.

1. Von der in Artikel 1 vorgesehenen Meistbegünstigung bleiben diejenigen Begünstigungen ausgenommen, die einer der vertragschliessenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung, oder über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen und Steuerstrafsachen einem anderen Staate zugestanden hat oder zugestehen wird.

2. Artikel 17 des Niederlassungsabkommens findet auf die in der U. d. S. S. R. tätigen deutschen Unternehmungen Anwendung.

Zu Artikel 2.

1. Die beiden vertragschliessenden Teile nehmen in Aussicht, in Verhandlungen über die Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere die Vermeidung der Doppelbesteuerung, auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Abgaben von Todes wegen im Vertragswege einzutreten. Sie nehmen ferner in Aussicht, Entwürfe zu Verträgen auf den vorbezeichneten Gebieten spätestens bis zum Ablauf von drei Monaten nach Ratifikation dieses Vertrages auszutauschen.

2. Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile können die erforderlichen Vereinbarungen treffen. :

a) zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens, insbesondere über eine billige Aufteilung des Einkommens in den Fällen des Artikel 2 Buchstabe *b* Abs. 1 Satz 3,

b) zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Einzelfällen oder Gruppen von Fällen, für die der Artikel 2 keine Bestimmungen enthält.

К соглашению о мореплавании.

К статье 1.

В отношении размеров таможенных пошлин, таможенных сборов и прочих сборов при ввозе и вывозе, а также в отношении способа их взимания, включая все связанные с взиманием таможенные формальности, не должно делаться никакого различия между товарами, ввозимыми или вывозимыми на собственном судне, и ввозимыми и вывозимыми на судах другой Договаривающейся Стороны.

К статье 2.

К пункту 1-му. Применением упомянутых в пункте 1-м законов не должен затрагиваться, в отношении сборов и пошлин принцип режима равенства с туземными судами и грузами (ст. 1-я).

К пункту 5. Существует согласие в том, что постановления пункта 5-го не применяются к отдельным случаям ввода или вывода судов одной Стороны в портах другой Стороны при помощи буксиров, плавающих под тем же флагом, что и соответственное судно, равно как и к отдельным случаям спасания и поднятия судов.

К статье 4.

Постановления статьи 4-й не предрешают вопроса о праве частной собственности на суда. В этом отношении находит себе применение статья 2-я Рапалльского Договора.

К Соглашению о налогах.

К статье 1.

1. Из наибольшего благоприятствования, предусмотренного в статье 1-ой, изъемлются те льготы, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит какому либо другому государству в соглашениях об уравнении внутреннего и заграничного обложения, в особенности — об избежании двойного обложения или о предоставлении правовой защиты и правовой помощи в налоговых и налогово-уголовных делах.

2. К действующим в СССР германским предприятиям применяется статья 17-ая Соглашения о Поселении.

К статье 2.

1. Обе Договаривающиеся Стороны имеют в виду вступить в переговоры об уравнении внутреннего и заграничного обложения, в особенности об устранении договорным путем двойного обложения в области прямых налогов и сборов по случаю смерти. Они, далее, имеют в виду обменяться проектами договоров, касающихся вышеуказанных областей, не позднее 3-х месяцев после ратификации настоящего Соглашения.

2. Высшие финансовые органы обоих Договаривающихся Сторон могут войти в необходимые соглашения :

а) для проведения постановлений настоящего Соглашения, в частности касательно справедливого распределения дохода в случаях, указанных в третьем предложении буквы «б» абзаца 1-го, статьи 2-ой.

б) для избежания двойного обложения в отдельных случаях или группах случаев, в отношении которых статья 2-ая не содержит никаких постановлений.

ZUM ABKOMMEN ÜBER SCHIEDSGERICHTE IN HANDELSSACHEN UND ANDEREN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

Zu Artikel 1.

1. Parteien im Sinne dieses Abkommens sind die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sowie Gesellschaften und juristische Personen jeder Art, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile ihren Sitz haben.

2. Zur Wahrung der Schriftform genügt Briefwechsel.

Zu Artikel 2.

1. Ist als Sitz des Schiedsgerichts ein Staat bezeichnet, zu dem zur Zeit der Anrufung des Schiedsgerichts einer der vertragschliessenden Teile keine diplomatischen Beziehungen unterhält oder werden diese vor Fällung des Schiedsspruchs abgebrochen, oder ist ein Angehöriger eines solchen Staates als Schiedsrichter oder Obmann vorgesehen oder tätig, so tritt das Schiedsabkommen ausser Kraft, es sei denn, dass die Parteien für diese Fälle die Verlegung des Sitzes des Schiedsgerichts in einen anderen Staat oder eine andere Zusammensetzung des Schiedsgerichts in dem Schiedsabkommen vereinbart haben oder nachträglich vereinbaren.

2. In den in Ziffer 3 Satz 2 des Artikel 2 vorgesehenen Fällen soll der Sitz des Schiedsgerichts im Deutschen Reich Berlin, in der U. d. S. S. R. Moskau sein.

Zu Artikel 5.

1. Das Schiedsabkommen tritt mangels anderweiter Vereinbarung durch den Tod einer Partei ausser Kraft.

2. Fällt eine an dem Schiedsabkommen beteiligte Partei durch Umorganisation, Auflösung oder aus einem sonstigen Grunde fort, so hat der vertragschliessende Teil, dem die fortgefallene Partei angehört, soweit nicht seine Gesetzgebung für diese Fälle Vorsorge trifft, der anderen Partei auf deren Antrag diejenige Stelle zu bezeichnen, mit der das Schiedsverfahren fortzusetzen ist.

Zu Artikel 14.

Der Artikel 14 bezieht sich auch auf die Beteiligung der zu den beiden vertragschliessenden Teilen gehörenden Länder beziehungsweise verbündeten Sowjet-Republiken.

ZUM ABKOMMEN ÜBER GEWERBLICHEN RECHTSSCHUTZ.

Zu Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den Staatsangehörigen des anderen Teils einen wirksamen Schutz gegen unlautere Handlungen zu gewähren, die insbesondere auf die Irreführung über den Ursprung von Waren oder über den Namen oder die Firma des Herstellers oder Erzeugers gerichtet sind.

Zu Artikel 5.

Die Ausübung des in Artikel 5 behandelten Rechts bestimmt sich insbesondere hinsichtlich derjenigen Patente, die ihre Rechtswirksamkeit durch die Kriegsgesetzgebung verloren haben, in der U. d. S. S. R. nach der Verordnung über die Einführung des Patentgesetzes vom 12. September 1924, im Deutschen Reiche nach der Verordnung über die Aufhebung von Kriegsmassnahmen vom 11. Januar 1920 (Reichsgesetzblatt S. 32) und nach dem Gesetze zur Sicherung von gewerblichen Schutzrechten deutscher Reichsangehöriger im Ausland vom 6. Juni 1921 (Reichsgesetzblatt S. 828).

Gez. BROCKDORFF-RANTZAU.
Gez. VON KOERNER.

N° 1257

К соглашению о третейских судах по торговым и другим гражданским делам.

К статье 1.

1. Сторонами в смысле настоящего Соглашения являются граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также товарищества и юридические лица всякого рода, имеющие свое пребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон.

2. Для соблюдения письменной формы достаточно обмена письмами.

К статье 2.

1. Если местопребыванием третейского суда указано государство, с которым в момент обращения к третейскому суду одна из Договаривающихся Сторон не поддерживает дипломатических сношений, или если эти последние будут прерваны до вынесения третейского решения, или если в качестве третейского судьи или супер-арбитра будет предусмотрен или будет действовать гражданин такого государства, то третейское соглашение теряет силу, если только стороны на эти случаи не условились в третейском соглашении, или не условились дополнительно, о перенесении местопребывания третейского суда в другое гоосударство или об ином составе третейского суда.

2. В случаях, предусмотренных во втором предложении пункта 3-го статьи 2-ой, местопребыванием третейского суда должны быть в Германии — Берлин, в СССР — Москва.

К статье 5.

1. При отсутствии иного соглашения третейское соглашение утрачивает силу со смертью одной из сторон.

2. Если участвующая в третейском соглашении сторона выбывает вследствие реорганизации, прекращения существования, или по какой либо иной причине, то Договаривающаяся Сторона, коей принадлежит выбывшая сторона, должна, поскольку эти случаи не предусмотрены в ее законодательстве, указать другой Стороне по ее ходатайству тот орган, с которым должно продолжаться третейское разбирательство.

К статье 14.

Статья 14-ая относится также и к случаям участия в деле входящих в каждую из Договаривающихся Сторон Земель или, соответственно, Союзных Советских Республик.

К Соглашению об охране промышленной собственности.

К статье 1.

Договаривающиеся Стороны обязываются предоставить гражданам другой Стороны действительную защиту от недобросовестных действий, направленных в частности к введению в заблуждение относительно происхождения товаров или имени или фирмы их изготовителя или производителя.

К статье 5.

Осуществление трактуемого в ст. 5 права определяется в частности в отношении тех патентов, которые утратили законную силу вследствие законодательства военного времени, в СССР — постановлением о введении в действие закона о патентах на изобретения от 12-го сентября 1924 года, в Германии — постановлением об отмене военных мероприятий от 11-го января 1920 г. (Reichsgesetzblatt, стр. 32), а равно законом об охране прав промышленной собственности германских граждан заграницей от 6-го июня 1921 года (Reichsgesetzblatt, стр. 828).

Gez. M. Litwinoff.
Gez. Hanetzky.

[1] TRADUCTION.

N° 1257. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉ A MOSCOU, LE 12 OCTOBRE 1925.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et LE COMITÉ EXÉCUTIF CENTRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, animés du désir de resserrer leurs rapports amicaux et de constituer, à cet effet, les bases d'une collaboration pratique dans le domaine économique et dans le domaine des relations juridiques internationales, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le comte BROCKDORFF-RANTZAU, ambassadeur d'Allemagne à Moscou ; et
Le Dr Paul VON KOERNER, conseiller intime actuel ;

LE COMITÉ EXÉCUTIF CENTRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, commissaire du Peuple, adjoint aux Affaires étrangères, membre du Comité exécutif central de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ; et
M. Jacob HANETZKY, membre du Collège du Commissariat du Peuple pour le commerce extérieur ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus du traité suivant :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier.

Le traité comprend, outre les présentes dispositions générales, les arrangements suivants :

I. Arrangement concernant l'établissement et la protection légale en général ;

II. Arrangement économique ;
III. Arrangement ferroviaire ;
IV. Arrangement concernant la navigation ;
V. Arrangement fiscal ;
VI. Arrangement concernant les tribunaux d'arbitrage commercial ;
VII. Arrangement concernant la protection légale de la propriété industrielle.

Ces arrangements constituent, avec les dispositions générales, et entre eux, un tout organique, de sorte que le terme de « traité » embrasse les différents arrangements.

Article 2.

L'Union des Républiques soviétistes socialistes est désignée dans le présent traité par les lettres U. R. S. S.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1257. — TREATY BETWEEN GERMANY AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT MOSCOW, OCTOBER 12, 1925.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part, and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, of the other part, desirous of strengthening their friendly relations and of establishing for that purpose a basis for practical co-operation in the economic sphere and in the sphere of international legal relations, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Count BROCKDORFF-RANTZAU, German Ambassador at Moscow ; and
Dr. Paul VON KOERNER, Wirklicher Geheimrat ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. Maxime LITVINOFF, Acting People's Commissary for Foreign Affairs, Member of the Central Executive Committee of the Union of Socialist Soviet Republics, and
M. Jacob HANETZKY, Member of the Board of the People's Commissariat for Foreign Trade ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following Treaty :

GENERAL CLAUSES.

Article 1.

The Treaty includes, in addition to the present general clauses, the following Agreements :

I. Agreement concerning Conditions of Residence and Business and Legal Protection ;
II. Economic Agreement ;
III. Railway Agreement ;
IV. Agreement concerning Navigation ;
V. Fiscal Agreement ;
VI Agreement concerning Commercial Courts of Arbitration ;
VII. Agreement concerning the Legal Protection of Industrial Property.

These Agreements, with the general clauses, constitute a single whole, so that the expression " Treaty " includes the various Agreements.

Article 2.

The Union of Socialist Soviet Republics shall be designated in the present Treaty by the letters U. S. S. R.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Les dispositions de l'Arrangement provisoire du 6 mai 1921, entre le Reich allemand et la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, relatif à l'extension des pouvoirs accordés à leurs délégations respectives pour l'assistance aux prisonniers de guerre, ainsi que les articles 2 à 9 de l'Accord du 5 novembre 1922, entre le Reich allemand, d'une part, et les Républiques des Soviets de l'Ukraine, de la Russie Blanche, de la Géorgie, de l'Azerbaidjan, de l'Arménie et de la République d'Extrême-Orient, d'autre part, cesseront d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur du présent traité, qui sera applicable à l'ensemble du territoire des deux Parties contractantes.

Le Traité de Rapallo, en date du 16 avril 1922, reste entièrement en vigueur.

Article 4.

Eu égard aux dispositions de l'article 2 du Traité de Rapallo et de l'article premier de l'Accord du 5 novembre 1922, les atteintes aux droits privés de ressortisssants allemands, résultant de l'application de lois et de mesures administratives sur le territoire de l'U. R. S. S., seront régies par les dispositions du protocole final relatives à l'article 8 de l'arrangement concernant l'établissement.

Article 5.

La disposition de l'article 4 du Traité de Rapallo, en vertu de laquelle le statut juridique des ressortissants de l'une des deux Parties sur le territoire de l'autre et le règlement des relations commerciales et économiques entre les deux pays doivent être fondés, d'une façon générale, sur le principe de la nation la plus favorisée, ne subira aucune restriction du fait des clauses contenues dans les différents arrangements et se rapportant au régime de la nation la plus favorisée ; d'autre part, les clauses des différents arrangements, stipulant des avantages supérieurs à ceux de la nation la plus favorisée, ne subiront aucune restriction du fait de la disposition ci-dessus, instituant d'une façon générale le régime de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Toutefois, par exception aux dispositions de l'article 5, le régime de la nation la plus favorisée ne s'étendra pas, en ce qui concerne les dispositions des différents arrangements, et pendant la durée de validité de ces derniers :

1° Aux avantages concédés par l'une des Parties contractantes à un pays voisin, pour faciliter le trafic, en faveur des districts frontières, sur une largeur qui, en règle générale, ne dépassera pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière, et en faveur des habitants de certains de ces districts ;

2° Aux avantages accordés par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance en vertu d'une convention d'union douanière déjà conclue ou à conclure ;

3° Aux avantages accordés par l'U. R. S. S. à la Perse, à l'Afghanistan et à la Mongolie ;

4° Aux avantages accordés par l'U. R. S. S. à la Turquie et à la Chine pour le trafic de frontière.

En outre, les exceptions stipulées à la deuxième phrase de l'article 4 du Traité de Rapallo en faveur de l'U. R. S. S., demeurent en vigueur.

Article 3.

On the coming into force of the present Treaty, which shall be valid for the whole territory of each of the two Contracting Parties, the clauses of the provisional Agreement of May 6, 1921, between the German Reich and the Russian Socialist Federative Soviet Republic in regard to the extension of the sphere of activities of the delegations of the two Parties for assistance to prisoners of war, and Articles 2 to 9 of the Treaty of November 5, 1922, between the German Reich and the Soviet Republics of the Ukraine, White Russia, Georgia, Azerbaijan and Armenia, and the Far Eastern Republic shall lapse.

The Treaty of Rapallo of April 16, 1922, shall remain in force.

Article 4.

Having regard to Article 2 of the Treaty of Rapallo and Article 1 of the Treaty of November 5, 1922, any infringement of the private rights of German nationals through the application of laws and of administrative measures in the territory of the U. S. S. R. shall be dealt with under the provisions of the Final Protocol referring to Article 8 of the Agreement concerning Conditions of Residence and Business.

Article 5.

The provisions of Article 4 of the Treaty of Rapallo under which the general legal position of nationals of one of the Parties in the territory of the other Party and the regulation of commercial and economic relations between the two countries shall be based in general on the principle of the most favoured nation shall in no way be affected by clauses in the various Agreements referring to most-favoured-nation treatment. Moreover, the clauses in the various Agreements providing for advantages greater than those accorded by the most-favoured-nation principle shall in no way be restricted by the fact that the above stipulation establishes most-favoured-nation treatment in general.

Article 6.

Notwithstanding the provisions of Article 5, the granting of most-favoured-nation treatment shall not, as regards the stipulations contained in the various Agreements, and during the period of validity of these Agreements, extend to :

(1) Favours granted by one of the Contracting Parties to a neighbouring country to facilitate traffic for the frontier districts, as a rule not extending beyond fifteen kilometres on each side of the frontier, and for residents in certain of such districts ;

(2) Favours granted by one of the Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded ;

(3) Favours granted by the U. S. S. R. to Persia, Afghanistan and Mongolia ;

(4) Favours granted by the U. S. S. R. to Turkey and China, in respect of frontier traffic.

The exceptions provided for in the second sentence of Article 4 of the Treaty of Rapallo in favour of the U. S. S. R. shall, however, remain in force.

Article 7.

Les traités collectifs spécifiés à l'annexe seront, à l'avenir, considérés comme en vigueur entre les deux Parties contractantes.

La liste contenue à l'annexe pourra être complétée par voie d'échange de notes.

Article 8.

Le présent traité a été conclu en langues allemande et russe. Les deux textes font également foi.

Le traité devra être ratifié dans le plus bref délai possible. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

Le traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

La durée de validité des arrangements I, II, III, IV et V, mentionnés à l'article premier des « dispositions générales », est fixée à deux ans, et celle des arrangements VI et VII, à quatre ans.

Les différents arrangements pourront être dénoncés six mois avant l'expiration de la période de deux ans ou de quatre ans, suivant les cas. Si aucune dénonciation n'a lieu, la durée de validité des différents arrangements sera prolongée de six mois chaque fois, jusqu'à ce qu'ils soient dénoncés moyennant préavis de six mois.

ANNEXE A L'ARTICLE 7 DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Traité général pour le rachat des droits du Sund et des Belts. Conclu à Copenhague, le 14 mars 1857.

2. Convention concernant la création et l'entretien d'un Bureau international des poids et mesures. Conclue à Paris, le 20 mai 1875.

3. Convention télégraphique internationale. Conclue à Saint-Pétersbourg, 10-22 juillet 1875, y compris le Règlement de service y annexé, revisé à Lisbonne, le 11 juin 1908.

4. Convention pour la protection des câbles sous-marins. Conclue à Paris, le 14 mars 1884 (y compris l'article additionnel de la même date), les déclarations y relatives, des 1er décembre 1886 et 23 mars 1887, ainsi que le protocole de clôture du 7 juillet 1887.

5. Convention relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports. Conclue à La Haye, le 21 décembre 1904.

6. Convention relative à la circulation internationale des automobiles. Conclue à Paris le 11 octobre 1909.

7. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes. Conclue à Bruxelles, le 23 septembre 1910.

8. Convention radio-télégraphique. Conclue à Londres le 5 juillet 1912.

9. Convention sanitaire internationale. Conclue à Paris, le 17 janvier 1912.

I.

ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LA PROTECTION LÉGALE EN GÉNÉRAL.

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, quitter ce territoire, y voyager et y séjourner ou s'y établir, à condition et aussi

Article 7.

The collective Treaties specified in the Annex shall in future be regarded as in force between the two Contracting Parties.

The list contained in the Annex may be added to by an exchange of Notes.

Article 8.

The present Treaty has been concluded in German and Russian. Both texts shall be authentic.

The Treaty shall be ratified as soon as possible. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin.

The Treaty shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The duration of validity of Agreements I, II, III, IV and V mentioned in Article 1 of the General Clauses shall be two years, and that of Agreements VI and VII shall be four years.

The various Agreements may be denounced six months before the expiry of the period of two or four years respectively. Should no denunciation have been made, the duration of the validity of the various Agreements shall be extended for successive periods of six months until such time as they are denounced, six months' notice being given.

ANNEX TO ARTICLE 7 OF THE GENERAL CLAUSES.

1. Convention concluded at Copenhagen, March 14, 1857, for the redemption of Sound and Belts dues ;

2. Convention concluded at Paris, May 20, 1875, regarding the Unification and Improvement of the Metric System.

3. Telegraphic Convention concluded at St. Petersburg on July 10/22, 1875, and Regulations for its execution. Revised at Lisbon, June 11, 1908.

4. Convention regarding the Protection of Submarine Cables. Concluded at Paris, March 14, 1884, with additional Article of the same date and relating thereto, of December 1, 1886, and March 23, 1887, and Final Protocol of July 7, 1887.

5. Convention regarding the exemption of Hospital Ships from Dues and Charges in Ports. Concluded at The Hague, December 21, 1904.

6. Convention regarding the International Circulation of Motor-cars. Concluded in Paris, October 11, 1909.

7. Convention respecting the Unification of Certain Regulations regarding Collisions and Salvage at sea. Concluded at Brussels, September 23, 1910.

8. International Radio-Telegraphic Convention. Concluded in London, July 5, 1912.

9. International Sanitary Convention. Concluded in Paris, January 17, 1912.

I.

AGREEMENT CONCERNING CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS AND LEGAL PROTECTION IN GENERAL.

Article 1.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be permitted to enter, leave, travel in, and reside or settle in the territory of the other Party, on condition that they comply with the

longtemps qu'ils se conformeront aux lois et règlements administratifs en vigueur sur ledit territoire. A cet égard, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Pour pouvoir jouir de ces droits, les ressortissants de chaque Partie contractante devront être munis des pièces nécessaires pour établir leur identité et leur nationalité.

Les Parties contractantes se mettront d'accord, par un échange de notes, sur les pièces d'identité qui devront être considérées comme suffisantes.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront se livrer, sur le territoire de l'autre Partie, à une activité quelconque interdite par les lois du pays aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée, que cette activité ait un but lucratif ou non.

Dans la mesure où les lois du pays subordonnent, pour les nationaux, l'exercice d'une profession ou d'une industrie à certaines conditions d'ordre professionnel ou industriel, l'exercice de cette profession ou de cette industrie par les ressortissants de l'autre Partie contractante sera également subordonné aux conditions imposées aux nationaux dans le pays de résidence.

Dans l'exercice de leur profession ou de leur activité lucrative, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, immunités et faveurs que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

L'exercice d'une industrie ambulante sera régi par les règlements applicables aux étrangers en général.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront pleine et entière liberté, sur le territoire de l'autre Partie, de disposer librement de leur capacité de travail et d'appartenir à des syndicats ou à des organisations professionnelles similaires, dans les conditions fixées par les statuts desdits syndicats ou organisations, ou de ne pas y appartenir.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront autorisés, sur le territoire de l'autre Partie, de la même manière et aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, à acquérir toute espèce de biens ou à en jouir, à acquérir ou à conférer des droits réels sur ces biens, à disposer de biens et de droits réels par voie d'achat, d'échange, de donation, de testament, ou d'autre manière, ainsi qu'à entrer en possession de successions, en vertu d'un testament ou conformément à la loi.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui, par application de l'article premier, pénètrent sur le territoire de l'autre Partie, y séjournent ou s'y sont établis, pour y exercer leur profession ou leur métier, seront autorisés à importer et à exporter les instruments, outils, ustensiles, etc. qui leur sont nécessaires pour l'exercice de leur profession ou de leur métier, ainsi que les objets destinés exclusivement à l'usage ou à la consommation domestique ou personnelle, sans être tenus de se munir, au préalable, de licences d'importation et d'exportation.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas tenus, en tant qu'étrangers, d'acquitter pour l'exportation de leurs biens (notamment, les biens provenant de successions) des taxes, impôts, ou droits autres ou plus élevés que ceux qu'auraient à acquitter, dans les mêmes circonstances, les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

laws and administrative regulations in force in the said territory. In respect of such matters, the nationals of each Contracting Party shall not receive less favourable treatment than the nationals of the most favoured nation.

In order to be able to claim these rights, the nationals of each Contracting Party must be provided with the papers necessary to establish their identity and nationality.

The Contracting Parties shall agree, by an exchange of Notes, as to what identity papers shall be regarded as sufficient for this purpose.

Article 2.

The nationals of each Contracting Party shall be permitted, in the territory of the other Party, to carry on any activities not forbidden by the legislation of the country to nationals of the country or to nationals of the most favoured nation, whether or not such activities are exercised for purposes of financial profit.

In so far as the legislation of the country makes the exercise of a profession or industry by nationals of the country dependent on their fulfilling certain given professional and industrial conditions, permission to nationals of the other Contracting Party to carry on the same profession or industry shall be subject to the conditions in force in the State in which they reside.

In the exercise of their professional or industrial activities, the nationals of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to the same privileges, exemptions and facilities as the nationals of the country and the nationals of the most favoured nation.

The exercise of an itinerant trade shall be subject to the regulations applicable to foreigners in general.

Article 3.

The nationals of each Contracting Party shall have full liberty in the territory of the other Party to dispose freely of their labour and to belong or not to belong to trade unions or similar trade organisations, under the conditions laid down in the statutes of these unions and organisations.

Article 4.

The nationals of each Contracting Party shall be entitled on the territory of the other Party to acquire or to make use, in the same manner and under the same conditions as nationals of the most favoured nation, of all kinds of property, to acquire or to confer real rights over the said property, to dispose of property and real rights by sale, exchange, gift, testament or in any other manner, and to take possession of legacies under a will or in accordance with the law.

Article 5.

The nationals of each Contracting Party entering the territory of the other Party in accordance with Article 1 for the purpose of carrying on their trade or profession, and residing or settling there, shall be entitled to import and export the instruments, tools, utensils, etc., necessary to them for the exercise of the said trade or profession, and objects solely intended for household or personal use or consumption, without having previously to obtain an import or export licence.

The nationals of each of the Contracting Parties shall not as foreigners be obliged to pay, on the exportation of their property (including property derived from inheritance), taxes, duties or charges other or higher than those which would be payable under the same circumstances by nationals of the country or nationals of the most favoured nation.

L'argent, les instruments de paiement, les métaux précieux et les pierres précieuses, restent soumis aux restrictions instituées par les lois nationales, concernant la possession ou l'exportation de certaines catégories d'argent, d'instruments de paiement, de métaux précieux et de pierres précieuses.

Article 6.

Les dispositions du présent arrangement ne porteront pas atteinte aux droits que possède chacune des Parties contractantes d'interdire à certains ressortissants de l'autre Partie le séjour ou l'établissement sur son territoire, soit en vertu d'un jugement prononcé par un tribunal correctionnel, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat.

Toute personne expulsée devra, lors de l'expulsion, recevoir une attestation de la mesure prise à son égard.

Article 7.

En temps de paix comme en temps de guerre, les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout travail public obligatoire, y compris les charrois, ainsi que de tout service militaire personnel.

Il en sera de même en ce qui concerne toutes les autres prestations ou réquisitions militaires obligatoires, ainsi que toutes contributions et emprunts forcés. Sous réserve de l'application du traitement accordé aux nationaux, il sera fait exception à cette règle pour la réquisition, en temps de guerre, des automobiles et autres véhicules à moteur, des voitures, des chevaux et autres moyens de transport terrestre, ainsi que pour les charges qui, à un titre légal quelconque, sont liées à la possession de biens-fonds, et, enfin, pour le logement obligatoire des troupes et les autres prestations obligatoires ou réquisitions militaires spéciales, auxquelles sont soumis tous les habitants du pays en qualité de propriétaires ou d'occupants d'immeubles ou de terres.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie, de toute autre charge, en espèces ou en nature, pour des fins militaires ou autres, dans la mesure où ces charges ne sont imposées par la loi, dans les mêmes conditions, à tous les habitants du pays.

En aucun cas, les ressortissants de l'autre Partie ne seront soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les capitaux, marchandises, navires et autres biens de toute espèce, appartenant aux ressortissants ou aux sociétés de l'un des pays, et légalement importés ou acquis dans l'autre pays n'y seront soumis, de la part du gouvernement ou d'une autorité locale quelconque, à aucune confiscation ou retrait, sous quelque forme que ce soit, ni à la réquisition, sauf contre indemnité et seulement dans les cas et suivant les modalités prévus par les lois nationales.

Article 9.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de la liberté de conscience et du libre exercice de leur religion pourvu que leurs doctrines et leurs pratiques ne contreviennent pas aux lois du pays.

Ils pourront, dans les églises, maisons ou autres édifices, dont ils devront acquérir la disposition en se conformant aux lois du pays, procéder aux cérémonies religieuses en se servant de leur langue nationale ou de toute autre langue servant habituellement à leurs pratiques religieuses, et ensevelir leurs morts conformément à leurs pratiques religieuses dans les lieux d'inhumation aménagés et entretenus par eux avec l'autorisation des autorités compétentes, sous réserve de l'observation des règlements de police et des règlements sanitaires de l'autre Partie.

Money, instruments of payment, precious metal and precious stones shall remain subject to the restrictions imposed by the legislation of the country in respect of the possession or export of certain categories of money, instruments of payment, precious metals and precious stones.

Article 6.

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights of each Contracting Party to forbid certain nationals of the other Party to reside or settle in its territory, either on account of a sentence given by a Court or for reasons connected with the internal or external security of the State.

Any person expelled shall, on expulsion, receive written notice of the measure taken against him.

Article 7.

The nationals of each Contracting Party shall, both in time of peace and time of war, be exempt in the territory of the other Party from any public labour obligation, including cartage, and from all personal military service.

The same shall apply to all other military exactions or requisitions, and to all contributions and forced loans. Subject to the granting of national treatment, an exception shall be made in the case of the requisitioning of automobiles and other motor vehicles, carriages, horses, and other means of transport by land in case of war, any charges connected with the possession by any legal title of landed property, and, further, compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all inhabitants of the country are liable as owners or occupiers of buildings or land.

The nationals of each Contracting Party shall be exempt on the territory of the other Party from all exactions in money or in kind for military or other purposes, in so far as such charges are not imposed by law on all the inhabitants of the country under the same conditions.

In no case shall the nationals of the other Party be treated less favourably than the nationals of the most favoured nation.

Article 8.

Capital, goods, shipping and other property of all kinds belonging to nationals of, or companies in, one of the countries and legally imported into or acquired in the other country shall not be subjected by the Government or any local authority in that country to any confiscation or withdrawal of any kind or to requisition, unless compensation is given, and then only as provided for by the laws of the country.

Article 9.

Nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled on the territory of the other Party to freedom of conscience and to the free exercise of their religion so long as their doctrines and practice are not contrary to the laws of the country.

They shall be entitled to hold religious services in churches, houses or other buildings, ownership of which must be based according to the laws of the country, in their national language or in any other language which is customary in their religion. They shall be entitled to bury their dead in accordance with their religious practice in burial-grounds established and maintained by them with the approval of the competent authorities, so long as they comply with the police regulations of the other Party in respect of buildings and public health.

Article 10.

En ce qui concerne leur personne et leurs biens, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, conformément au droit des gens, de la protection des tribunaux et des autorités dans la même mesure que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront, sur le territoire de l'autre Partie, pour faire valoir et pour défendre leurs droits, libre accès aux tribunaux et autres organismes chargés d'assurer la protection légale et jouiront, à cet égard, de tous les droits et immunités reconnus aux nationaux. Ils seront libres, comme ces derniers, de choisir leurs avocats et autres conseils parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions en vertu des lois du pays.

En ce qui concerne l'exercice des droits mentionnés au deuxième alinéa, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Chacune des Parties contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le consul de l'autre Partie soit avisé, dans le plus bref délai, de tous les cas d'arrestation, dans sa circonscription, d'un ressortissant du pays qu'il représente.

La même procédure sera appliquée en cas de transfert d'un détenu d'une autorité à une autre.

Article 12.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes comparaissant devant les tribunaux de l'autre Partie en qualité de plaignants ou d'intervenants, ne seront astreints à aucun cautionnement ou dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison de leur qualité d'étrangers ou du fait qu'ils ne possèdent pas de domicile ou de résidence dans le pays, pourvu qu'ils aient leur domicile sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties.

La même règle sera applicable au cautionnement des frais judiciaires.

Article 13.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une condamnation aux dépens aura été prononcée contre un plaignant ou un intervenant qui, en vertu de l'article 12 ou des lois en vigueur dans le pays où est intentée l'action, a été exonéré de cautionnement, de dépôt ou de provision, ce jugement devra recevoir gratuitement l'exequatur de l'autorité compétente de l'autre Partie, sur requête transmise par la voie diplomatique.

La même règle sera applicable aux décisions judiciaires fixant ultérieurement le montant des dépens.

Article 14.

Les condamnations aux dépens visées à l'article 13 seront déclarées exécutoires — sans audition des parties — conformément à la législation du pays dans lequel l'exécution doit avoir lieu, mais sans préjudice d'un recours ultérieur des parties condamnées.

Les autorités compétentes pour statuer sur la requête demandant l'exequatur du jugement, devront se borner à vérifier :

1° Si, suivant la législation du pays où a été prononcée la condamnation, l'expédition du jugement remplit les conditions requises pour avoir force probante ;

Article 10.

The nationals of each Contracting Party shall, in accordance with international law, be entitled in the territory of the other Party to the same protection from the courts and authorities in respect of their persons and property as is given to nationals of the country or to nationals of the most favoured nation.

They shall have, in the territory of the other Party, free access to the courts and the other authorities responsible for ensuring legal protection, for the purpose of establishing and defending their rights, and in such matters shall be entitled to all rights and immunities which are recognised in the case of nationals of the country. They shall, like nationals of the country, be free to choose their lawyers and other legal advisers from among the persons admitted to exercise the legal profession under the laws of the country.

In the exercise of the rights referred to in the second paragraph, nationals of each Contracting Party shall not receive less favourable treatment than nationals of the most favoured nation.

Article 11.

Each of the Contracting Parties undertakes to adopt the necessary measures to inform the consul of the other Party as soon as possible whenever a national of the country which he represents is arrested in his district.

The same procedure shall apply if a prisoner is transferred from one authority to another.

Article 12.

The nationals of one Contracting Party appearing before the Courts of the other Party as plaintiffs or interveners shall not be forced to give any security or to make any deposit under any name whatsoever on the ground of their being foreigners or not having a domicile or residence in the country, provided that they have a domicile in the territory of one or other of the Parties.

The same rule shall apply to payments as security for legal expenses.

Article 13.

When a plaintiff or intervener has been ordered in the territory of one of the Contracting Parties to pay the costs of an action and is exempt from security, deposit or previous payment in accordance with Article 12 or under the law of the country in which the action was brought, the said judgment shall, on requisition transmitted through the diplomatic channel, be made executory by the competent authority of the other Party without any charge being made.

The same shall apply to legal decisions which may later fix the amount of the costs.

Article 14.

The judgments in respect of costs referred to in Article 13 shall be declared to be executory, without the parties being heard, in accordance with the law of the country in which they are to be executed, but this shall not prevent an appeal being afterwards lodged by the parties against whom judgment has been given.

The authorities competent to decide on a requisition asking that a judgment should be made executory shall confine themselves to determining :

(1) Whether, under the law of the country in which the judgment was given, the judgment has been drawn in a form which fulfils the conditions necessary for it to be valid :

2° Si, suivant la même législation, le jugement a acquis force de chose jugée ;

3° Si le dispositif du jugement est accompagné d'une traduction rédigée, sauf arrangement contraire, dans la langue desdites autorités et certifiée conforme par le représentant diplomatique ou par un consul de la partie requérante, ou par un traducteur juré de la partie requise.

Les conditions stipulées au deuxième alinéa, Nos 1 et 2, seront considérées comme remplies si l'autorité compétente de la partie requérante établit, par une déclaration que le jugement a acquis force de chose jugée. La compétence de cette autorité devra être attestée par l'autorité judiciaire suprême. La déclaration et l'attestation devront être traduites conformément aux prescriptions du deuxième alinéa, N° 3. Jusqu'à convention contraire entre les deux gouvernements, les requêtes seront toujours accompagnées de la déclaration mentionnée dans la première phrase du présent alinéa.

Article 15.

En matière d'assistance judiciaire aux indigents, les ressortissants de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre, seront assimilés aux nationaux.

Article 16.

Les sociétés anonymes et les sociétés commerciales de toute nature — y compris les sociétés industrielles, financières, les sociétés d'assurances, de transport et d'expédition — qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y existent légalement selon la législation de cette Partie, seront également considérées, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant une existence légale ; leur capacité de contracter et d'ester en justice sera appréciée conformément à la législation de leur pays d'origine.

Les sociétés en question ne seront toutefois admises à exercer leur activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre Partie, que dans la mesure où les lois et règlements en vigueur dans ce pays le permettront.

Cependant, ces sociétés jouiront, en ce qui concerne les conditions d'admission et d'exercice de leur activité, ainsi qu'à tous autres égards, des mêmes droits, avantages et immunités que les entreprises similaires d'un tiers pays.

Article 17.

Les sociétés de l'une des Parties contractantes admises à exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie recevront des autorités et des organismes économiques du pays tout l'appui auquel elles ont droit. Il faut entendre par là qu'elles ne seront soumises, en tant qu'entreprises privées étrangères, à aucune restriction particulière limitant leurs opérations ; il ne sera, notamment, promulgué aucune loi, décret ou autre mesure administrative ayant un caractère restrictif et de nature à empêcher lesdites entreprises d'exercer régulièrement l'activité spécifiée lors de leur admission, ou tout autre genre d'activité qui leur est permise.

Article 18.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des droits et privilèges qui seront accordés aux ressortissants d'un tiers pays, en ce qui concerne la fondation de sociétés anonymes ou autres sociétés commerciales visées à l'article 17, ou la participation à des sociétés de ce genre.

(2) Whether under the same law the judgment has become final ;

(3) Whether the executive provisions of the judgment are accompanied by a translation which shall, in the absence of an agreement to the contrary, be made out in the language of the said authorities and authenticated by the diplomatic representative or a consul of the Party making the application and by a sworn translator of the Party applied to.

The conditions laid down in paragraph 2, Nos. (1) and (2), shall be regarded as being fulfilled if the competent authority of the Party making the application furnishes a declaration to the effect that the judgment has acquired force of law. The competence of the authority shall be attested by the supreme judicial authorities. The declaration and attestation shall be translated in accordance with paragraph 2, No. (3). Until an agreement to the contrary be concluded between the two Governments, applications shall always be accompanied by the declaration referred to in the first sentence of the present paragraph.

Article 15.

As regards legal aid to the poor, the nationals of one Contracting Party shall, in the territory of the other Party, receive the same treatment as nationals of that Party.

Article 16.

Joint stock companies and commercial companies of every kind, including industrial, financial, insurance, transport and forwarding companies, whose headquarters are situated in the territory of one Contracting Party and which are legally constituted there in accordance with the laws of that Party shall also be recognised in the territory of the other Party as having a legal existence. Their capacity to contract and their right to appear before the Courts shall be determined in accordance with the legislation of their country of origin.

The companies in question shall only be authorised to carry on their business in the territory of the other Party in accordance with the laws and regulations in force in that territory.

In every case they shall, in so far as concerns the conditions of authorisation, the exercise of their activities and all other matters, enjoy the same rights, privileges and immunities as similar undertakings of a third country.

Article 17.

Companies of one of the Contracting Parties, authorised to carry on business in the other country, shall receive all necessary assistance from the authorities and economic organs of that country. This shall be understood to mean that they shall not be subject as private foreign undertakings to any special restriction limiting their business activities. More particularly, no law, decree or other official measures of a restrictive nature shall be promulgated or enforced which would prevent the said undertakings from regularly carrying on the activities for which authorisation has been given them or which are otherwise open to them.

Article 18.

The nationals of each Contracting Party shall in the territory of the other Party be entitled to the same rights and privileges as are granted to nationals of a third State in respect of the founding of, or participation in, limited liability companies or other commercial companies of the kind mentioned in Article 17.

ADDITIF AUX ARTICLES 16 A 18 (DISPOSITIONS RELATIVES AUX ASSURANCES).

Article premier.

Les sociétés d'assurance appartenant à l'une des Parties devront obtenir une autorisation spéciale pour se livrer à leurs opérations sur le territoire de l'autre Partie. Munies de cette autorisation, lesdites sociétés jouiront en toutes circonstances, sur le territoire de l'autre Partie, des droits, privilèges et immunités qui sont accordés ou qui pourront être accordés aux sociétés similaires appartenant à la nation la plus favorisée et reconnues comme ayant une existence légale.

Article 2.

Les marchandises qui, en cours d'importation, d'exportation et de transit, se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartiennent à des ressortissants ou à des organismes économiques de l'autre Partie ne possédant, sur le territoire de la première Partie, ni domicile ni établissement, pourront, si et aussi longtemps que ces marchandises voyageront aux risques et périls desdits ressortissants ou organismes économiques, être assurées librement par ceux-ci ; et il ne sera pas exigé qu'une autre assurance soit contractée, ni qu'une prestation particulière ou un droit particulier soit versé pour l'assurance de ces marchandises sur le territoire de ladite Partie.

Article 3.

Les contrôleurs chargés de l'expertise des dommages (avaries) pour le compte de compagnies d'assurance, de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie pourront exercer librement leur mission sur le territoire de cette dernière, à condition qu'il s'agisse de la constatation et du règlement de dommages couverts par les assurances (y compris les réassurances)visées à l'article 2.

II.

ARRANGEMENT ÉCONOMIQUE

Article premier.

Les Parties contractantes s'efforceront de développer, par tous les moyens, les relations commerciales entre les deux pays, de stabiliser dans toute la mesure possible le trafic des marchandises et de ramener, au fur et à mesure des progrès de la restauration économique, les importations et exportations réciproques des deux pays au niveau d'avant-guerre, en se laissant uniquement guider par des considérations économiques.

Article 2.

En vue de l'exercice du monopole du commerce extérieur, une délégation commerciale, ayant son siège à Berlin, sera adjointe à l'ambassade de l'U. R. S. S. auprès du Reich allemand.

Article 3.

La délégation commerciale aura pour mission :

a) De développer les relations commerciales et économiques entre l'Allemagne et l'U. R. S. S., et de représenter les intérêts de l'U. R. S. S. dans le domaine du commerce extérieur ;

ADDITIONAL TO ARTICLES 16 TO 18 (PROVISIONS CONCERNING INSURANCE).

Article 1.

Insurance companies of the one Party must obtain special authorisation to carry on business in the territory of the other Party. On receiving such authorisation, the said companies shall in all cases be entitled in the territory of the other Party to the same rights, privileges and immunities as are or may hereafter be granted to similar companies belonging to the most favoured nation and recognised by law.

Article 2.

Goods which are imported into, exported from, or pass in transit through, the territory of one Contracting Party and are the property of nationals or economic organs of the other Party having no domicile or establishment in the territory of the first Party, may, if and so long as the said goods are carried at the risk of the said nationals or economic organs, be freely insured by the latter without any further insurance, special premium or special charge being required for insurance in the territory of the said Party.

Article 3.

Average-adjusters sent by insurance companies of the one Party to ascertain damage caused in the territory of the other Party may freely exercise their duties in so far as these are connected with the determination and settlement of damage covered by insurance (including re-insurance) within the meaning of Article 2.

II.

ECONOMIC AGREEMENT.

Article 1.

The Contracting Parties shall endeavour to develop the commercial relations between the two countries in every way, to stabilise trade as far as possible and, as economic reconstruction progresses, to restore the reciprocal importation and exportation of the two countries to the pre-war level, being guided therein solely by economic considerations.

Article 2.

To assure the operation of the foreign trade monopoly, a Trade Delegation, having its seat at Berlin, shall be attached to the Embassy of the U. S. S. R. in the German Reich.

Article 3.

The functions of the Trade Delegation shall be :

(a) To develop commercial and economic relations between Germany and the U. S. S.R., and to represent the interests of the U. S. S. R. in the matter of foreign trade ;

b) De procéder, au nom de l'U. R. S. S., à la régularisation du commerce extérieur avec l'Allemagne;

c) De se livrer, au nom de l'U. R. S. S., au commerce extérieur avec l'Allemagne.

La délégation commerciale ne sera pas tenue de se faire inscrire au registre du commerce. Les noms des personnes autorisées à la représenter seront toujours publiés dans le *Reichsanzeiger* (moniteur officiel du Reich) et portées à la connaissance du public, de toute autre manière appropriée. A l'égard des tiers, les personnes en question devront être considérées comme dûment mandatées aussi longtemps que l'extinction de leurs pouvoirs n'aura pas été notifiée par la voie du *Reichsanzeiger*.

Article 4.

Le chef de la délégation commerciale (délégué commercial), ses deux adjoints et les membres du Conseil de la délégation commerciale ayant leur domicile à Berlin, jouiront de tous les privilèges et faveurs de l'exterritorialité.

Article 5.

Les locaux sis à Berlin, Lindenstrasse, 20-25, et utilisés par la délégation commerciale pour y remplir sa mission, telle qu'elle est spécifiée à l'article 3 du présent arrangement, bénéficieront de l'exterritorialité.

Article 6.

L'U. R. S. S. se considérera comme engagée par tous les actes juridiques effectués au nom de la délégation par le chef de cette dernière (délégué commercial), par les autres personnes ayant qualité pour représenter ladite délégation (Article 3, deuxième alinéa), ou par leurs mandataires.

Article 7.

Les actes juridiques de la délégation commerciale effectués en Allemagne et engageant l'U. R. S. S. ainsi que les effets économiques desdits actes seront soumis aux lois allemandes et relèveront de la juridiction allemande. Il pourra même être procédé à des mesures d'exécution forcée sur les biens de l'U. R. S. S. en Allemagne, sauf en ce qui concerne les objets qui, suivant les règles générales du droit international, sont destinés à l'exercice des droits de souveraineté nationale ou ressortissent aux fonctions officielles des représentants diplomatiques et consulaires.

Article 8.

Au cas où le Gouvernement allemand instituerait une délégation commerciale sur le territoire de l'U. R. S. S., le Gouvernement de l'U. R. S. S. accordera à cette délégation et à son personnel le bénéfice, des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux dont jouit la délégation commerciale de l'U. R. S. S. en Allemagne.

Article 9.

Pour autant que des droits plus étendus ne seront pas reconnus par l'U. R. S. S. à des tierces Puissances, l'U. R. S. S. ne pourra être rendue responsable d'actes juridiques des entreprises d'Etat qui, en dehors de la délégation commerciale, font des affaires en Allemagne ou avec l'Allemagne, que si cette responsabilité a été expressément assumée, notamment sous la forme d'une garantie ou d'une caution de la délégation commerciale. Les entreprises d'Etat, en concluant leurs marchés, feront observer par écrit à leurs co-contractants que la simple approbation du marché par la délégation commerciale, lorsque cette approbation est requise, n'implique pas une garantie.

(b) To take steps on behalf of the U. S. S. R. to regulate foreign trade with Germany ;

(c) To engage, on behalf of the U. S. S. R., in foreign trade with Germany.

The Trade Delegation need not be registered in the Commercial Register. The names of the persons authorised to represent it shall be published regularly in the *Reichsanzeiger* (Official Gazette of the Reich), and shall be brought to the knowledge of the public in any other suitable manner. In respect of third parties, these persons shall be regarded as duly authorised representatives until notice of the withdrawal of their powers is given in the *Reichsanzeiger*.

Article 4.

The head of the Trade Delegation (Commercial Delegate), his two assistants, and the members of the Council of the Trade Delegation domiciled in Berlin shall enjoy all the privileges and benefits of exterritoriality.

Article 5.

The premises at Nos. 20-25 Lindenstrasse, Berlin, utilised by the Trade Delegation for the purposes of its mission, as specified in Article 3 of the present Agreement, shall be accorded exterritoriality.

Article 6.

The U. S. S. R. shall consider itself bound by all the legal acts consummated in the name of the Trade Delegation by the head of the latter (Commercial Delegate), by the other persons entitled to represent this Delegation (Article 3, paragraph 2), or by their accredited agents.

Article 7.

Legal acts of the Trade Delegation consummated in Germany which are binding on the U. S. S. R., and the economic effects of these acts, shall be subject to German law and German jurisdiction. Measures of compulsory execution may also be applied to the property of the U. S. S. R. in Germany, except in so far as regards objects which, according to the general rules of international law, are required for the exercise of sovereign rights or are intended for the use of diplomatic or consular representatives in their official capacity.

Article 8.

Should the German Government decide to establish a Trade Delegation in the territory of the U. S. S. R., the Government of the U. S. S. R. will grant this Delegation and its staff the same rights, privileges and immunities as are enjoyed by the U. S. S. R. Trade Delegation in Germany.

Article 9.

So long as more extensive rights are not accorded by the U. S. S. R. to third Powers, the U. S. S. R. may not be rendered responsible for the legal acts of State undertakings which, independently of the Trade Delegation, transact business in Germany or with Germany, unless such responsibility has been expressly assumed, for instance, in the form of a guarantee or joint liability assumed by the Trade Delegation. State undertakings in concluding business shall point out in writing to the other parties to the contract that the mere approval of the transaction by the Trade Delegation, when such approval is necessary, does not imply any guarantee.

Les actes juridiques effectués en Allemagne par les susdites entreprises, et les effets économiques de ces actes seront soumis aux lois allemandes et relèveront de la juridiction et de la procédure d'exécution forcée allemandes. Les biens desdites entreprises situés en Allemagne pourront être appelés en garantie, sans restriction aucune.

Les statuts et les bilans desdites entreprises et les noms des personnes ayant qualité pour les représenter seront régulièrement publiés par elles en Allemagne, même si l'inscription de ces entreprises au registre du commerce n'a pas encore eu lieu.

Article 10.

Les entreprises d'Etat de l'U. R. S. S., mentionnées à l'article 9, ainsi que les sociétés et personnes morales de tout genre, ayant leur siège sur le territoire de l'U. R. S. S., pourront, à raison d'actes juridiques effectués par elles en Allemagne, et faute d'autre juridiction allemande ou convenue, être citées devant le Tribunal régional I de Berlin, ou, si l'affaire relève de la compétence des tribunaux de bailliage, devant le tribunal de bailliage de Berlin-Centre.

Article 11.

Les organismes économiques de l'une des Parties contractantes ne seront soumis, à aucun égard, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs opérations de commerce extérieur, à un traitement moins favorable que les organismes économiques de la nation la plus favorisée.

Les dispositions de l'arrangement concernant l'établissement ne sont pas affectées par la présente disposition.

Article 12.

Si l'une des Parties contractantes a institué ou institue le monopole du commerce extérieur, ou si elle a adopté ou adopte des dispositions restreignant l'importation et l'exportation, lesdites dispositions ne seront appliquées à l'autre Partie que dans la mesure où elles le seront également à tous les autres pays.

Il ne pourra être dérogé à cette règle que dans les cas suivants :

a) Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux par application des dispositions jointes en annexe et relatives à l'importation d'animaux ou de parties d'animaux, ou en vue de la protection des plantes utiles contre les maladies et les agents nuisibles ;

b) Pour des raisons de sécurité publique, à condition que la même dérogation soit appliquée aux produits similaires de tous les pays placés dans les mêmes conditions.

Article 13.

Si, conformément à l'article 12, l'une ou l'autre des Parties contractantes institue un contrôle du commerce extérieur, soit en vertu du monopole du commerce extérieur, soit sous une autre forme, les opérations de ce contrôle seront accélérées dans toute la mesure possible et effectuées de manière à entraver le moins possible la marche des affaires.

En ce qui concerne les formalités impliquées par l'exercice du contrôle, les organismes de l'une des Parties ne seront pas soumis, sur le territoire de l'autre, à un traitement différent de celui qui est appliqué aux organismes économiques nationaux ou étrangers.

Article 14.

Les prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne seront pas applicables aux marchandises libres jusque-là et déjà expédiées le jour de la publication desdites prohibitions ou restrictions.

Legal acts consummated in Germany by the above-mentioned undertakings, and the economic effects of these acts, shall be subject to German law and to German jurisdiction and procedure for compulsory execution. The property of these undertakings situated in Germany may be constituted into a guarantee without any restriction.

The statutes and balance-sheets of these undertakings and the names of the persons entitled to represent them shall be regularly published by them in Germany, even if the undertakings in question have not been entered in the Commercial Register.

Article 10.

The State undertakings of the U. S. S. R. referred to in Article 9, and companies and legal entities of every kind having their headquarters in the territory of the U. S. S. R. may, by reason of legal acts consummated by them in Germany, if there is no other German jurisdiction or if no other jurisdiction has been decided upon, be summoned to appear in the Berlin First Provincial Court, or, if the matter is one for a lower court, to appear at the Central Berlin Lower Court.

Article 11.

The economic organs of either of the Contracting Parties shall not, in the territory of the other Party, be subjected as regards their foreign trade transactions, in any respect, to treatment less favourable than the economic organs of the most favoured nation.

The provisions of the Agreement concerning Conditions of Residence and Business shall not be affected by this provision.

Article 12.

Should one of the Contracting Parties have instituted, or institute, a foreign trade monopoly, or if it has adopted, or adopts, provisions restricting importation and exportation, these provisions shall only be applied to the other Party to the same extent as they are applied to all other countries.

Exceptions to this rule shall be allowed for the following reasons only :

(a) Sanitary grounds, or for the protection of animals, subject to the provisions set out in the Annex concerning the importation of animals or portions of animals, or for the protection of useful plants against diseases and pests ;

(b) Public safety, provided the same exception applies to like products from all countries in which similar conditions prevail.

Article 13.

Should one or other of the Contracting Parties, in conformity with Article 12, institute control over foreign trade, either on the basis of a foreign trade monopoly or in some other form, the operations connected with this control shall be rendered as expeditious as possible, and shall be carried out in such a manner as to impede the course of business as little as possible.

As regards the formalities involved by such control, the economic organs of one of the Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other to treatment other than that accorded to national or foreign economic organs.

Article 14.

Import and export prohibitions or restrictions shall not be applied to goods previously exempt and already despatched on the date of the publication of such prohibitions or restrictions.

Les deux Parties contractantes sont disposées à assurer leur plein effet, pendant la durée de leur validité, aux licences d'importation et d'exportation délivrées conformément aux règlements en vigueur, même si lesdits règlements d'importation et d'exportation étaient ultérieurement modifiés.

Toute licence accordée pourra être retirée lorsqu'il sera constaté qu'elle a été obtenue sur la foi d'indications inexactes ou par des moyens illicites. Les dispositions de l'article 12, deuxième alinéa, ne sont pas affectées par la présente stipulation.

Article 15.

Les demandes de prorogation de licences d'importation et d'exportation arrivées à expiration, seront favorablement accueillies si elles sont présentées avant l'expiration de la licence, et si les conditions dans lesquelles la première licence a été accordée sont restées les mêmes.

Article 16.

Les tonneaux, sacs et autres emballages qui sont importés, avec leur contenu, du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour y subir une opération de transvasement ou pour y être vidées et pour être ensuite réexportés, n'auront pas besoin de licence d'importation ou d'exportation, à la condition qu'ils soient réexportés. Sous réserve de la même condition, ils seront exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes d'entrée et de sortie. Lors de l'importation et de la réexportation, les mesures d'identification nécessaires seront prises conformément aux règlements douaniers du pays d'importation.

Article 17.

En même temps que la licence d'exportation pour les objets (machines, outils, etc.) expédiés du territoire de l'U. R. S. S. en Allemagne, pour y être réparés, il sera délivré, à condition que l'identité desdits objets soit dûment établie, un permis de réimportation indiquant si lesdits objets doivent être taxés lors de leur réimportation et mentionnant, le cas échéant, le montant des droits.

Les objets (machines, outils, etc.) qui, sans perdre leur identité, ont été exportés du territoire douanier allemand sur le territoire de l'U. R. S. S. et ont été réparés sur ce dernier, ne seront pas taxés lors de leur réimportation.

Article 18.

Chacune des Parties contractantes permettra à l'autre Partie le transit des colis postaux à destination de tous les pays avec lesquelles elle échange elle-même des colis postaux.

Article 19.

Les marchandises qui transitent à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront soumises à aucune taxe de transit.

Article 20.

Pour l'application des articles 18 et 19, il est indifférent que le transit soit direct ou interrompu, et notamment que les marchandises soient, en cours de transit, déchargées, entreposées, déballées, remballées et rechargées sous la surveillance de la douane, à condition que l'exécution des mesures de garantie destinées à empêcher que les marchandises ne restent dans le pays, soit assurée.

The two Contracting Parties are prepared to give full effect to the import and export licences, for the period of their validity, issued in conformity with the regulations in force, even should these import and export licences be subsequently modified.

Any licence granted may be withdrawn on discovery of the fact that it has been obtained on the strength of inaccurate information or by illicit means. The provisions of Article 12, second paragraph, shall not be affected by the present stipulation.

Article 15.

Requests for the prolongation of expired import and export licences shall be favourably received if they are made before the expiration of the licence, and if the conditions under which the first licence was granted remain unchanged.

Article 16.

No import or export licence shall be required for barrels, sacks and other packings imported with their contents from the territory of one Contracting Party into the territory of the other to be refilled or to be emptied and then re-exported, provided that they are actually re-exported. Subject to the same condition they shall be exempt from Customs duties and all other entry and exit charges. On the importation and re-exportation of these articles, the necessary steps shall be taken to identify them in conformity with the Customs regulations of the country of importation.

Article 17.

Together with the export licence for articles (machinery, tools, etc.) consigned from the territory of the U. S. S. R. to Germany for repair, a re-importation permit shall be issued, provided the identity of the articles is duly established, indicating whether these articles will be liable to Customs duty on re-importation and, if so, the amount of the duty.

Articles (machinery, tools, etc.) which, without losing their identity, have been exported from German Customs territory to the territory of the U. S. S. R., and have been repaired there, shall not be liable to duty on re-importation.

Article 18.

Each of the Contracting Parties shall accord the other Party transit of postal packets destined for all countries with which it itself exchanges postal packets.

Article 19.

Goods in transit across the territory of one of the Contracting Parties, coming from or consigned to the territory of the other Party, shall not be subject to any transit duty.

Article 20.

Articles 18 and 19 shall apply equally to direct and to interrupted transit ; in particular, it is immaterial whether or not the goods, in the course of transit, are unloaded, warehoused, and re-packed and re-consigned under Customs supervision, provided all necessary steps are taken to make sure that the goods do not remain in the country.

Article 21.

En vue de faciliter les échanges entre les deux pays, les marchandises pourront, dans les localités où des entrepôts publics existent ou seront créés, y être entreposées sous la surveillance de la douane, jusqu'à leur réexpédition, sans avoir été préalablement dédouanés.

S'il existe un régime de licence, les entrepôts publics mentionnés au précédent alinéa ne pourront recevoir que des marchandises pour lesquelles une licence d'importation aura été obtenue. La durée de l'entreposage ne sera limitée que par les délais légaux (cinquième alinéa). Les marchandises entreposées en vertu d'une licence d'importation pourront, sans autre licence d'importation, passer de l'entrepôt dans la libre circulation ou dans d'autres entrepôts et être exportées sans licence d'exportation.

Des entrepôts de ce genre seront établis dans les ports et places de commerce où la nécessité s'en fait sentir. Dans les localités maritimes où le besoin s'en ferait particulièrement sentir, il sera aménagé, autant que possible à proximité immédiate du port, des emplacements où les marchandises pourront, d'une façon générale, être entreposées et manipulées sans restriction d'ordre douanier.

Les propriétaires des marchandises entreposées, et les personnes ayant qualité pour en disposer, auront toute liberté de procéder, sous le contrôle de la douane, au déballage et au remballage des marchandises, en vue d'opérations de partage, de triage, de nettoyage, de conservation et de toutes autres manipulations répondant à la destination de l'entrepôt.

Les délais d'entrepôt seront régis par les lois et décrets en vigueur pour chaque Partie contractante.

En ce qui concerne l'application des prescriptions du présent article, les ressortissants et les organismes économiques de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis par l'autre Partie à un traitement moins favorable que les ressortissants et les organismes économiques de la nation la plus favorisée.

Article 22.

Les marchandises passibles de droits de douane, appartenant aux ressortissants des Parties contractantes, pourront être entreposées, sans dédouanement préalable, dans les entrepôts privés autorisés par les autorités compétentes et placés sous le contrôle du service des douanes.

Les dispositions des deuxième, quatrième et cinquième alinéas de l'article 21 seront applicables en ce cas.

Article 23.

Les deux Parties contratantes s'engagent à ne pas soumettre, en ce qui concerne leurs échanges réciproques, l'importation et l'exportation par la frontière terrestre à des droits et taxes autres que ceux applicables à l'importation et à l'exportation par la frontière maritime.

Il est fait exception à la présente disposition pour les tarifs douaniers spéciaux appliqués par l'U. R. S. S. aux marchandises importées par les ports de la côte mourmane et de l'océan Pacifique, ou par la frontière terrestre de Mandchourie.

Article 24.

Les produits du sol et les produits industriels allemands importés dans l'U. R. S. S. en passant par le territoire d'un ou de plusieurs tiers pays, ainsi que les produits du sol et les produits industriels de l'U. R. S. S. importés en Allemagne en passant par le territoire d'un ou de plusieurs tiers pays, ne seront pas soumis, lors de l'importation, à des droits ou taxes autres ou plus élevés que s'ils étaient importés directement du pays d'origine.

De même, les produits du sol et les produits industriels de tiers pays importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis,

Article 21.

With a view to facilitating goods traffic between the two countries, goods may, in places where public bonded warehouses exist or may be created in the future, be warehoused until they are re-consigned, without first being cleared through the Customs.

Should a licence system exist, the public bonded warehouses referred to in the preceding paragraph may only receive goods for which an import licence has been obtained. The period for which they may remain in bond shall only be limited by the periods prescribed by law (fifth paragraph). Goods placed in bond under an import licence may, without further import licence, pass from the warehouse on to the open market or into other warehouses, and be exported without export licence.

Warehouses of this kind shall be established in ports and trading centres where the need for such is experienced. In maritime areas wherever a special necessity for such arrangements is felt, sites shall be prepared, as near as possible to the port, where goods may, generally speaking, be warehoused and manipulated without any Customs restriction.

The owners of goods placed in bond and persons entitled to dispose of these goods, shall be entirely free, under Customs supervision, to unpack and repack these goods for the purpose of division, sorting, cleaning, preservation and all other operations in keeping with the purpose for which the goods were warehoused.

The period during which goods may remain in bond shall be determined by the laws and decrees in force in each country.

As regards the application of the provisions of the present Article, the nationals and economic organs of each of the Contracting Parties shall not be subjected by the other Party to treatment less favourable than that accorded to the nationals and economic organs of the most favoured nation.

Article 22.

Dutiable goods belonging to nationals of the Contracting Parties may, without first being cleared through the Customs, be deposited in private bonded warehouses authorised by the competent authorities, and placed under Customs supervision.

The provisions of the second, fourth and fifth paragraphs and of Article 21 shall apply in this case.

Article 23.

The two Contracting Parties undertake, as regards trade between them, not to subject imports and exports passing over the land frontiers to duties and taxes other than those applicable to imports and exports passing over the maritime frontiers.

An exception to the present provisions shall be allowed in the case of the special Customs tariffs applied by the U. S. S. R. to goods imported through the Murmansk ports and the Pacific ports, or over the Manchurian land frontiers.

Article 24.

German products of the soil and German industrial products imported into the U. S. S. R. through the territory of one or more third countries, and U. S. S. R. products of the soil and U. S. S.R. industrial products, imported into Germany through the territory of one or more third countries, shall not be subjected on importation to duties or taxes other or higher than those to which they would have been liable if they had been imported direct from the country of origin.

Similarly, products of the soil and industrial products of third countries imported into the territory of one of the Contracting Parties through the territory of the other Party, shall not be

lors de leur importation, à des droits ou taxes autres ou plus élevés que s'ils étaient importés directement du pays d'origine.

Les présentes dispositions seront applicables aussi bien aux marchandises transitant directement qu'à celles qui transitent après avoir été transbordées, déballées et remballées, ou entreposées.

Article 25.

Les taxes intérieures perçues sur le territoire de l'une des Parties contractantes, soit pour le compte de l'Etat, soit pour celui des communes ou d'autres organismes, et qui grèvent ou grèveront la production, la préparation, la consommation ou le commerce d'une marchandise ne pourront, sous aucun prétexte, constituer, pour les articles produits sur le territoire de l'autre Partie, une charge plus onéreuse ou plus gênante que pour les produits nationaux similaires.

Article 26.

En ce qui concerne le montant des droits de douane et autres taxes d'importation et d'exportation, le montant des taxes intérieures perçues pour le compte de l'Etat, des communes ou autres organismes, et celui des redevances, y compris tous les suppléments, coëfficients et majorations, chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier les produits du sol et les produits industriels de l'autre Partie de tout avantage ou privilège et de toute réduction ou exonération qu'elle accorde ou pourra accorder aux ressortissants d'un tiers pays. La nationalité de l'importateur ne jouera aucun rôle.

Sans préjudice de la convention prévue à l'article 32, le principe de la nation la plus favorisée sera donc appliqué sur le territoire douanier des deux Parties contractantes. A cet effet, chacune des Parties accordera à l'autre, en tout temps, le bénéfice des taux minima perçus effectivement.

Article 27.

En ce qui concerne le cautionnement et le mode de perception des droits d'entrée et de sortie, ainsi que les redevances, les formalités douanières et le dédouanement, et, enfin, les taxes intérieures perçues pour le compte de l'Etat, des communes ou autres organismes (Voir article 25), chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier les ressortissants et les produits de l'autre Partie de tout avantage et de tout privilège qu'elle accorde ou pourra accorder aux ressortissants ou pour les produits d'une tierce Puissance.

Article 28.

Chacune des Parties contractantes désignera les autorités chargées de fournir, sur demande, des renseignements officiels sur le montant des droits de douane afférents à certaines marchandises nettement désignées et sur la classification de ces marchandises.

Article 29.

Seront exonérés des droits d'entrée et de sortie, outre les objets qui, en vertu de l'article 9 de la Convention consulaire bénéficient de la franchise douanière:

1° Les meubles et autres objets usagés appartenant à des immigrants ou à des émigrants et destinés à leur usage personnel ;

2° Les objets de toute autre nature, même neufs, transportés par les voyageurs pour leur usage ou pour leur consommation personnels en cours de voyage, ou pour l'exercice

subjected on importation to duties or taxes other or higher than those to which they would have been liable if they had been imported direct from the country of origin.

The present provisions shall apply both to goods in direct transit and goods passing in transit after having been transhipped, unpacked and repacked, or placed in bond.

Article 25.

Internal taxes, levied in the territory of one of the Contracting Parties, either for the benefit of the State, or of communes or corporations, which are or may in future be imposed on the production, preparation and consumption of, or trade in, a commodity, shall not, under any pretext, constitute a heavier or more vexatious charge on articles produced in the territory of the other Party, than on similar national products.

Article 26.

With regard to the amount of the Customs duties and other import and export taxes, the amount of internal taxes levied for the benefit of the State, communes and corporations, and the amount of dues, including all supplements, coefficients and increases, each of the Contracting Parties undertakes to apply, in favour of the products of the soil and the industrial products of the other Party, any advantage, privilege, reduction or exemption which it accords or may accord to the products of a third country. The nationality of the importer shall not be taken into consideration.

Without prejudice to the Convention provided for in Article 32, the most-favoured-nation principle shall therefore be applied throughout the Customs territory of the two Contracting Parties. For this purpose, each of the Parties shall at all times grant the other the benefit of the minimum rates actually charged.

Article 27.

As regards guarantees, the method of collecting import and export duties, dues, Customs formalities and the clearing of goods through the Customs, and further, as regards internal taxes for the benefit of the State, communes, or corporations (see Article 25), each of the Contracting Parties undertakes to grant to the nationals or products of the other Party all advantages and privileges which it accords or may accord to the nationals or products of a third Power.

Article 28.

Each of the Contracting Parties shall designate the authorities who will, on request, provide official information regarding the amount of Customs duties leviable on clearly specified goods, and the category in which these goods are classed.

Article 29.

In addition to the articles which, under Article 9 of the Consular Convention, enjoy freedom from Customs dues, the following shall be exempt from import and export duties :

(1) Furniture and other used articles belonging to immigrants or emigrants, intended for their personal use ;

(2) Articles of every kind, whether new or not, carried by travellers for their use or personal consumption during the journey, or for the exercise of their profession during

de leur profession pendant leur voyage, ainsi que les objets qui leur sont expédiés à l'avance et envoyés ultérieurement pour les mêmes fins ;

3° Les cartes d'échantillons et les modèles sous forme de coupons ou d'échantillons qui ne peuvent servir qu'à cet usage ;

4° Les articles de publicité, listes de prix, catalogues, annonces, etc. importés sous forme d'exemplaires isolés.

Article 30.

Les marchandises appartenant aux organismes économiques de l'un des pays, qui sont envoyées aux expositions ou aux foires de l'autre pays admettant les produits étrangers, ou en consignation, seront admises en franchise temporaire, sous réserve de leur identification, et, le cas échéant, moyennant caution, à la condition d'être réexportées ou mises en entrepôts douanier (Voir articles 21 et 22) dans un délai donné. Si ces marchandises sont réexportées, le montant de la caution déposée sera remboursé lors de la réexportation.

Article 31.

Dans les cas où, par application de l'article 5 de l'Arrangement concernant l'établissement, les instruments, outils, ustensiles, etc. peuvent être librement importés, lesdits objets bénéficieront de la franchise douanière sous réserve de leur identification et de leur réexportation dans un délai correspondant à la durée des travaux, qui sera fixé par le service des douanes. Les exonérations douanières plus étendues qui pourraient être accordées ne seront pas affectées par la présente disposition.

Article 32.

Les Parties contractantes engageront, dans le plus bref délai après la signature du présent traité, des négociations en vue de la conclusion d'une convention concernant les tarifs douaniers.

Article 33.

L'importation et la réexportation d'échantillons et de modèles ne seront subordonnées à aucune autorisation.

La stipulation du deuxième alinéa de l'article 12 n'est pas affectée par la présente disposition.

Article 34.

Les échantillons et modèles, passibles de droits de douane à raison de leur nature, et importés par des organismes économiques ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou par des représentants de ces organismes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de la franchise temporaire, moyennant la consignation des droits d'entrée ou la fourniture d'une caution garantissant le paiement éventuel de ces droits.

Article 35.

Les échantillons de métaux précieux munis du poinçon officiel de garantie de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumis à l'obligation du poinçonnage sur le territoire de l'autre Partie, s'ils sont réexportés dans le délai de six mois à dater de l'importation. La caution à fournir en garantie de cette obligation ne dépassera pas le double du montant des droits de douane, pour les articles en

the journey, as well as articles addressed to them in advance, or forwarded to them subsequently for the same purpose ;

(3) Sample cards and models in the form of patterns or samples which cannot be employed for any other purpose ;

(4) Advertisements, price-lists, catalogues, notices, etc., imported as single copies.

Article 30.

Goods belonging to the economic organs of one country sent to exhibitions or fairs in the other country which are open to foreign products, or sent on consignment, shall be admitted temporarily free of duty, subject to their being identified and, if necessary, to the depositing of caution-money, provided they are re-exported or placed in bonded warehouse (cf. Articles 21 and 22) within a given period. If these goods are re-exported, the amount of the caution-money deposited shall be repaid on their re-exportation.

Article 31.

In all cases in which, under Article 5 of the Agreement concerning Conditions of Residence and Business, instruments, tools, utensils, etc., may be freely imported, these articles shall enjoy freedom from Customs dues, provided they can be identified and are re-exported within a period corresponding to the duration of the work, as determined by the Customs authorities. The present provision shall not affect any more extensive Customs exemptions which may have been granted.

Article 32.

The Contracting Parties undertake, as soon as possible after the signature of the present Treaty, to enter into negotiations with a view to the conclusion of a convention on Customs tariffs.

Article 33.

No special authorisation shall be required for the importation and re-exportation of samples and models.

The stipulation in the second paragraph of Article 12 shall not be affected by the present provision.

Article 34.

Samples and models which are liable, by reason of their nature, to Customs duties, and which have been imported by economic organs having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties or by representatives of these organs shall enjoy, in the territory of the other Party, temporary freedom from Customs duties, provided the entry duties are deposited or a deposit is made guaranteeing the payment of these duties if necessary.

Article 35.

Samples of precious metals, officially hall-marked by one of the Contracting Parties, shall not be subject to hall-marking in the territory of the other Party if they are re-exported within a period of six months as from the date of their importation. The caution-money to be provided as a guarantee for the fulfilment of this obligation shall not be more than double the amount of

argent, et le quintuple de ce montant, pour les articles en or. La perte du droit au remboursement de la caution est indépendante des poursuites correctionnnelles qui seront exercées contre les personnes coupables d'infractions aux règlements en vigueur concernant le commerce des objets en métaux précieux.

Article 36.

Les règles de détail concernant les formalités douanières auxquelles seront soumis les échantillons et modèles sont contenues à l'annexe.

Article 37.

Les dispositions des articles 33 à 36 et de l'annexe à l'article 36, outre celles relatives à la carte d'identité, seront également applicables aux échantilllons et modèles passibles de droits de douane et non accompagnées, qui sont importés par les organismes économiques ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou par les représentants de ces organismes.

Article 38.

Seront considérés comme échantillons ou modèles, tous les objets qui représentent une marchandise déterminée, sous la double réserve que, d'une part, l'identité desdits objets puisse être suffisamment établie lors de leur réexportation, et que, d'autre part, l'ensemble des objets importés, ne représente pas des quantités ou des valeurs telles que ces objets ne puissent plus, suivant les usages commerciaux, être considérés comme échantillons.

Article 39.

En vue de multiplier les échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes et de développer les transactions fondées sur le crédit, des mesures seront prises pour encourager le système des envois en consignation entre les organismes économiques allemands, d'une part, et les organismes économiques de l'U. R. S. S., d'autre part.

Article 40.

Le Gouvernement de l'U. R. S. S. examinera avec bienveillance les demandes de concession émanant de personnes physiques ou morales allemandes, pour autant qu'il s'agira d'objets que le Gouvernement de l'U. R. S. S. accorde par concession. En tout cas, les postulants allemands ne seront pas soumis, en ce qui concerne l'obtention et l'exploitation de concessions, à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 41.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne l'exploitation de produits miniers dans les domaines publics de cette Partie, des droits accordés par la législation de cette dernière aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 42.

Les marchandises en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes ou ayant transité par ledit territoire, et les marchandises à destination de ce territoire ou devant transiter

the Customs dues in the case of silver articles, and five times this amount in the case of gold articles. Forfeiture of the caution money shall not exempt the persons concerned from criminal prosecution for infringing the regulations in force with regard to the trade in articles made of precious metals.

Article 36.

Detailed rules concerning the Customs formalities to which samples and models shall be subject are set out in the Annex.

Article 37.

The provisions of Articles 33 to 36 and of the Annex to Article 36, and in addition, those regarding the identity card, shall also apply to unaccompanied dutiable samples and models, if they are imported by economic organs having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties, or by the representatives of these organs.

Article 38.

Samples or models shall be taken to mean all articles representing a particular commodity, subject to the twofold reservation that the identity of these objects can be satisfactorily established on re-exportation and that the total number of the articles imported shall not, in quantity or value, be such as to render it impossible, according to commercial usage, to describe them as samples.

Article 39.

With a view to promoting trade between the two Contracting Parties and to developing credit transactions between the countries, measures shall be taken to encourage the system of sending goods on consignment, between German economic organs on the one hand and the U. S. S. R. economic organs on the other.

Article 40.

The Government of the U. S. S. R. will take into favourable consideration requests for concessions made by German nationals or legal entities, in so far as these requests refer to objects for which the U. S. S. R. Government grants concessions. In any case, German applicants shall not, as regards the securing and working of such concessions, be subject to terms less favourable than the nationals of the most favoured nation.

Article 41.

The nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy, on the territory of the other Party, as regards the working of mineral products in the State lands of this Party, all rights accorded, under its laws, to the nationals of the most favoured nation.

Article 42.

Goods coming from the territory of one of the Contracting Parties or having passed in transit from that territory, or goods which are consigned to or have to pass in transit through that

par ledit territoire, ainsi que les ressortissants de ladite Partie qui voyagent ou qui accompagnent des marchandises sur le même parcours et dans le même sens, ne seront pas soumis, sur les voies navigables de l'autre Partie, en ce qui concerne l'expédition, le transport et les prix du transport, ainsi que les impôts afférents au transport, les taxes et redevances publiques de tous genres, à un traitement moins favorable que les marchandises ou les personnes similaires de la nation la plus favorisée.

Article 43.

Les ressortissants et organismes économiques de chacune des Parties contractantes qui ont été admis sur le territoire de l'autre Partie, pourront utiliser, sans aucune restriction, le poste, le télégraphe, le téléphone et la T. S. F., ainsi que les codes télégraphiques, s'ils ont au préalable communiqué la clef, à la condition d'observer le règlement institué par la Convention télégraphique internationale, conclue à Saint-Pétersbourg en 1875, sous la forme revisée à Lisbonne en 1908.

Les Parties contractantes s'engagent à entrer en pourparlers dans le plus bref délai, en vue de la reprise des relations postales, (y compris l'échange des colis postaux) télégraphiques et téléphoniques, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et des conventions visées à l'alinéa précédent.

ADDITIF A L'ARTICLE 12, DEUXIÈME ALINÉA, LETTRE *a)*.

(Dispositions relatives à l'importation d'animaux et de parties d'animaux.)

A. — Seront désormais admis à l'importation en Allemagne, en provenance du territoire de l'U. R. S. S. :

1° Les chevaux hongres qui, lors de l'examen vétérinaire à la frontière, n'auront pas été reconnus suspects de maladies, et notamment de la morve ;

2° Les porcs vivants, jusqu'à concurrence de 800 têtes par semaine, dans les conditions prévues à l'annexe I ;

3° La viande de porc préparée, à laquelle un traitement spécial aura enlevé, jusque dans ses couches intérieures, les qualités de la viande fraîche, de telle manière que lesdites qualités ne puissent lui être rendues par un traitement approprié. Par viande de porc préparée, il faut entendre notamment la viande saumurée (entièrement pénétrée de sel), le lard et le jambon soumis au salage, ainsi que la viande de porc, rôtie, cuite et étuvée, et la graisse de porc, dans les conditions stipulées à l'annexe II ;

4° La volaille vivante et abattue, dans les conditions stipulées à l'annexe III ;

5° Les boyaux et les peaux, ainsi que les sabots, onglons, os et cornes, débarrassés des parties molles, à la condition que tous ces articles aient été entièrement séchés à l'air ;

6° Les boyaux et peaux entièrement salés, dans les conditions stipulées à l'annexe IV ;

7° La laine, les poils, soies et plumes entièrement secs, solidement emballés en sacs et importés directement par les entreprises qui utilisent ces articles.

B. — L'importation des animaux et parties d'animaux spécifiés ci-dessus sera entièrement libre aux conditions fixées par les présentes dispositions et par les dispositions des annexes, à moins que des motifs extraordinaires, d'ordre vétérinaire ou sanitaire, n'imposent temporairement une autre réglementation.

L'expression « motifs extraordinaires », ainsi que la réglementation qui pourrait éventuellement être appliquée en raison de ces motifs, ne seront pas appliqués d'une manière plus sévère aux marchandises importées de l'U. R. S. S. qu'aux marchandises importées d'un tiers pays.

territory, as well as the nationals of that Party travelling or accompanying the goods, shall not, over the same route and in the same direction, be subject on the navigable waterways of the other Party, as regards despatch, transport and charges for transport, or imposts connected with transport, or public taxes and dues of every kind, to treatment less favourable than that accorded to similar goods or persons belonging to the country or to the most favoured nation.

Article 43.

The nationals and economic organs of either of the Contracting Parties admitted to the territory of the other Party may, without any restriction, utilise the postal, telegraph, telephone and wireless telegraph services, as well as telegraphic codes the key of which they have previously communicated, provided they observe the regulations laid down in the International Telegraphic Convention concluded at St. Petersburg in 1875, as revised at Lisbon in 1908.

The Contracting Parties undertake to open negotiations as soon as possible for the resumption of postal relations (including the exchange of postal packets), and telegraphic and telephonic communications, in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention and the conventions referred to in the preceding paragraph.

ADDITIONAL TO ARTICLE 12, SECOND PARAGRAPH *(a)*.

(Provisions concerning the importation of animals and portions of animals.)

A. — Henceforth there may be imported into Germany from the territory of the U. S. S. R.:

(1) Geldings examined by the veterinary authorities on the frontier and found to be free of all suspicion of disease, particularly glanders ;

(2) Live pigs, up to 800 head per week, subject to the conditions laid down in Annex I ;

(3) Prepared pork, treated so that it is deprived throughout of the characteristics of fresh meat and so that these characteristics cannot be restored by any form of treatment. By prepared pork is meant, in particular, meat entirely pickled in brine, bacon and ham which have been salted, as well as roast, boiled or stewed pork, and pork dripping, subject to the conditions laid down in Annex II ;

(4) Poultry, living or dead, subject to the conditions laid down in Annex III ;

(5) Bowels and skins, and also hoofs, large and small, bones and horns, cleaned of all soft substance, provided all these articles have been thoroughly dried in the air ;

(6) Bowels and skins which have been entirely salted under the conditions laid down in Annex IV ;

(7) Wool, hair, bristles, and feathers entirely dried, solidly packed in sacks and imported direct by the undertakings using these articles.

B. — The animals and parts of animals referred to above may be admitted without restriction under the conditions herein set forth, unless exceptional veterinary or sanitary considerations make it necessary to adopt another system as a temporary measure.

The term " exceptional considerations " and the rules which may be applied on account of these considerations, shall not be interpreted more strictly in the case of goods imported from the U. S. S. R., than in the case of goods imported from a third country.

ANNEXE I.

A. — Pour les porcs, il devra être produit un certificat d'origine et de santé qui, s'il n'est pas rédigé en deux langues, devra être accompagné d'une traduction allemande officiellement légalisée.

Les certificats d'origine devront être délivrés par la police du lieu de provenance des animaux et contenir des indications concernant le nombre des animaux, leur âge approximatif et, le cas échéant, leurs marques distinctives (marques d'oreilles, marques à feu, marques peintes, etc.).

Le parcours suivi jusqu'à la station d'entrée en Allemagne devra pouvoir être constaté par l'examen du certificat ou des autres documents d'expédition.

Le vétérinaire officiel compétent devra attester sur le certificat d'origine qu'immédiatement avant leur expédition les porcs étaient exempts de maladies contagieuses et ne présentaient aucun symptôme suspect de ces maladies.

La durée de validité des certificats de santé est fixée à huit jours. Si cette durée expire au cours du transport, il faudra, pour que la validité de certificat puisse être prolongée de huit jours, que les porcs soient de nouveau examinés par un vétérinaire officiel, qui indiquera sur le certificat le résultat de son examen.

En outre, il devra être produit une attestation de vétérinaire officiel constatant :

1° Que, pendant les six derniers mois, l'existence de la peste bovine n'a pas été constatée dans le gouvernement d'origine ou dans le district administratif plus étendu qui remplacera le gouvernement ;

2° Que, pendant les six dernières semaines, on n'a constaté l'existence, ni au lieu d'origine ni dans un rayon :

a) De 50 km. : de la fièvre aphteuse,

b) De 10 km. : d'autres maladies contagieuses des porcs — abstraction faite de la tuberculose — et notamment de la pneumo-entérite, de la peste porcine, et, sauf par cas isolés, du rouget des porcs.

Les attestations seront délivrées : dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2 *a)*, par le vétérinaire de gouvernement compétent, ou par le fonctionnaire chargé de la direction des services vétérinaires du district administratif qui succédera au gouvernement ; dans les cas prévus à l'alinéa 2 *b)*, par le fonctionnaire remplissant les fonctions de vétérinaire en chef du district administratif de deuxième rang.

Si la station d'expédition n'est pas située au lieu d'origine, il devra être également produit une attestation similaire émanant du fonctionnaire vétérinaire compétent de la station d'expédition.

B. — L'importation des porcs ne pourra s'effectuer que par les stations de quarantaine maritimes spécialement autorisées à cet effet. Il n'y aura pas de mise en quarantaine.

C. — La viande des porcs importés ne pourra être introduite que dans des fabriques de charcuterie. Le Gouvernement allemand se réserve le droit d'interdire l'importation ou l'achat de porcs en provenance du territoire de l'U. R. S. S. aux fabriques de charcuterie qui, outre la viande préparée ou sous forme de saucisses et de saucissons, vendent également de la viande fraîche, ou qui ne fournissent pas en la personne de leur directeur les garanties requises pour l'exécution des prescriptions édictées.

ANNEXE II.

Il devra être constaté, au moyen d'un certificat délivré par le vétérinaire officiel compétent de l'U. R. S. S., que la viande de porc importée provient d'animaux abattus dans de grands abattoirs ou abattoirs d'exportation publics, placés sous le contrôle permanent d'un vétérinaire et désignés conformément au deuxième alinéa de la présente annexe, et que les animaux ont été examinés par le vétérinaire, avant et après leur abattage, et reconnus sains.

ANNEX I.

A. — In the case of pigs, a certificate of origin and health must be produced ; should this certificate not be drawn up in two languages, it must be accompanied by an officially certified German translation.

Certificates of origin must be issued by the police authorities of the locality of the animals' origin, and must give particulars of the number of the animals, their approximate age and distinctive marks, if any (ear marks, brand marks, etc.).

The route followed up to the station of entry into Germany must be clearly indicated in the certificate or other form of way-bill.

The competent veterinary official must attest on the certificate of origin that immediately before their despatch the pigs were free from contagious disease and showed no suspicious symptom of such disease.

These certificates of health shall be valid for eight days. Should this period expire during transport, the pigs must, in order that the validity of the certificate may be prolonged for a further period of eight days, be re-examined by a Government veterinary official, who shall enter on the certificate the result of his examination.

An affidavit by an official veterinary surgeon must also be presented to the effect :

(1) That during the previous six months there has been no cattle plague in the Government of origin or in the wider administrative district by which that Government has been replaced ;

(2) That during the previous six weeks there has been no case of :

(a) Foot and mouth disease, either in the locality of origin or within a radius of fifty kilometres ;

(b) Other swine diseases — apart from tuberculosis — particularly pneumo-enteritis, swine fever and, except in isolated cases, red murrain, either in the locality of origin or within a radius of ten kilometres.

Affidavits shall be issued : in the cases mentioned in paragraphs 1 and 2 *(a)*, by the proper veterinary surgeon of the Government or by the official in charge of the veterinary service of the larger administrative district which will replace that Government ; in the cases mentioned in paragraph 2 *(b)*, by the official acting as head veterinary surgeon in the second-class administrative district.

If the despatching station is not situated in the place of origin, a similar affidavit must also be produced, issued by the competent veterinary official of the despatching station.

B. — Pigs may only be imported through maritime quarantine stations specially designated for this purpose. No quarantine shall be required.

C. — Pork may only be imported into the country for factories engaged in manufacturing pork products. The German Government reserves the right to forbid the importation or purchase of pigs from the territory of the U. S. S. R. in the case of pork-product factories which also sell fresh meat in addition to prepared meat and sausages, or which do not, on account of the character of their manager, supply the necessary guarantees for the execution of the official regulations.

ANNEX II.

A certificate issued by the competent U. S. S. R. official veterinary surgeon must be produced, attesting that the imported pork is the product of animals slaughtered in large public slaughter-houses or export slaughter-houses placed under the permanent supervision of a veterinary surgeon and designated in conformity with the second paragraph of the present Annex, and that the animals were inspected by the veterinary surgeon before and after slaughter and were found to be healthy.

Les abattoirs prévus au précédent alinéa seront désignés d'un commun accord par les deux gouvernements.

Le Gouvernement allemand se réserve le droit de prescrire que la viande destinée à l'importation devra être munie, dans les abattoirs d'origine, de marques constatant qu'elle a été soumise à l'examen vétérinaire et notamment à un examen sur les trichines.

Les dispositions de la loi allemande du 3 juin 1900, concernant le contrôle de la viande (*Bulletin des lois du Reich*, p. 547) et du règlement d'exécution de cette loi, ne sont pas affectés par les présentes dispositions.

ANNEXE III.

1. Sont considérés comme volailles : les oies, les canards, les poules, les pintades, les dindes et la volaille sauvage.

2. Conformément aux règlements en vigueur en Allemagne, l'importation de volaille en provenance de l'étranger est subordonnée à une licence spéciale. La licence sera accordée à moins que les circonstances envisagées à l'alinéa B de l'additif à l'article 12 ne s'y opposent, et à la condition que soient observées les prescriptions fixées ci-après. Les licences accordées cessent d'être valables si elles ne sont pas utilisées dans un délai de trois mois.

3. La volaille pourra être importée par toutes les stations frontières autorisées à cet effet. La demande de licence devra indiquer la station frontière que l'on désire utiliser.

Il est interdit d'importer de la volaille par voie de transport pédestre.

4. La volaille sera soumise, lors de l'importation, à l'examen d'un vétérinaire officiel.
Les envois comprenant des animaux malades ou suspects de maladies ne pourront être importés.

5. Le transport depuis la station frontière d'entrée jusqu'au lieu de destination devra avoir lieu dans des wagons plombés portant l'indication « animaux isolés ».

6. La volaille ne pourra être importée que dans les établissements d'engraissage ou dans les abattoirs ne recevant pas de volaille indigène.

7. Le transport depuis la station de destination jusqu'à la ferme de destination ne pourra avoir lieu que par voiture.

8. Dans les établissements d'engraissage et dans les abattoirs, la volaille devra être gardée dans des locaux fermés. L'accès aux eaux courantes ou stagnantes lui sera interdit.

9. Les volailles formant un même envoi devront être abattues au plus tard quatre semaines après leur arrivée dans l'établissement d'engraissage.

10. Le fumier laissé par les volailles ne pourra être enlevé qu'après avoir été chargé conformément aux prescriptions.

11. La volaille abattue, à l'exception de la volaille sauvage, ne pourra être importée que si elle est plumée. Les oies et les canards devront être débarrassés de leur gésier, toutes les autres volailles devront être vidées.

ANNEXE IV.

1. Conformément aux règlements en vigueur en Allemagne, l'importation de boyaux et de peaux salés en provenance de l'étranger est subordonnée à une licence spéciale. La licence sera accordée à moins que les circonstances envisagées à l'alinéa B de l'additif à l'article 12 ne s'y opposent et à la condition que soient observées les prescriptions fixées ci-après. Les licences accordées cesseront d'être valables si elles ne sont pas utilisées dans un délai de trois mois.

2. Il devra être établi, au moyen d'un certificat délivré par le vétérinaire officiel compétent de l'U. R. S. S., que les lots de boyaux et de peaux importés proviennent d'animaux abattus dans des abattoirs publics, placés sous le contrôle permanent et réglementé d'un vétérinaire, et désignés

The slaughter-houses mentioned in the preceding paragraph shall be designated by agreement between the two Governments.

The German Government reserves the right to decide that meat intended for importation must be marked in the slaughter-houses of origin with a mark proving that it has been examined by the veterinary surgeon, particularly with a view to establishing the existence of trichina.

The provisions of the German Law of June 3, 1900, concerning the inspection of meat (*Reich Legal Gazette*, page 547) and of the Regulations for the application of this Law, shall not be affected by the present provisions.

Annex III.

1. By poultry are meant geese, ducks, hens and chickens, guinea-fowl, turkeys and wild fowl.

2. In conformity with the regulations in force in Germany a special licence is required for the importation of poultry from abroad. This licence shall be granted subject to the provisions of paragraph B of the Additional Provisions to Article 12, and to compliance with the stipulations hereinafter laid down. Licences issued shall cease to be valid if not utilised within a period of three months.

3. Poultry may be imported through all the frontier stations designated for the purpose. The request for a licence must state the frontier station through which it has been decided that the poultry shall pass.

Poultry may not be imported by being driven over the frontier.

4. The poultry shall on importation undergo official veterinary inspection.

Consignments, including diseased animals or animals suspected of being diseased, may not be imported.

5. The poultry shall be transported from the frontier station of entry to the place of destination in sealed wagons, marked " isolated animals ".

6. Poultry may only be imported by establishments for the fattening of poultry or slaughter-houses not receiving native poultry.

7. The poultry may only be transported from the station of destination up to the farm of destination in wheeled vehicles.

8. Poultry must be kept in closed compartments in fattening establishments and slaughter-houses. They must not be allowed access to running or stagnant water.

9. Poultry in one and the same consignment must be slaughtered in the fattening establishments within four weeks at latest after arrival at these establishments.

10. Poultry droppings may only be taken away after they have been loaded according to the regulations.

11. Dead poultry, except wild fowl, may only be imported if plucked. In the case of geese and ducks the gizzard must have been removed ; other poultry must be cleaned.

Annex IV.

1. In conformity with the regulations in force in Germany a special licence is required for the importation of salted bowels and skins from abroad. The licence shall be granted subject to paragraph B of the Additional Provisions to Article 12 and to compliance with the stipulations hereinafter laid down. The licence shall cease to be valid if not utilised within a period of three months.

2. A certificate must be issued by the competent U. S. S. R. veterinary official, testifying that the consignments of bowels or skins imported are from animals slaughtered in public slaughter-houses placed under the permanent supervision of a veterinary surgeon and designated by agreement

d'un commun accord par les deux gouvernements ; le certificat devra également constater que les animaux ont été soumis à l'examen du vétérinaire, avant et après l'abattage, et reconnus sains.

Les abattoirs d'exportation autorisés pour l'importation de la viande de porc seront également autorisés pour l'importation des boyaux salés.

3. L'importation pourra avoir lieu par toutes les stations d'entrée comportant un service de contrôle des viandes en provenance de l'étranger.

4. Les boyaux salés ne pourront être importés qu'à destination des grands centres de réception possédant des installations de triage et de transformation, et ne pourront être livrés, après transformation, qu'aux établissements de grande consommation (fabriques de saucisses et de saucissons). L'administration centrale du pays désignera les localités et les exploitations entrant en ligne de compte.

5. Les boyaux de bœuf ne seront admis à l'importation que s'ils sont salés à sec.

Annexe a l'article 36.

Les organismes économiques et leurs représentants devront se conformer aux lois douanières, aux règlements d'exécution et aux formalités du pays d'importation applicables dans chaque cas.

Les autorités douanières de chacune des Parties contractantes considéreront comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons ou modèles, les marques apposées sur lesdits échantillons ou modèles par les autorités douanières de l'autre Partie contractante, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'un passavant d'échantillons légalisé par les autorités douanières de ce dernier pays. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation pourront apposer des marques supplémentaires sur les échantillons ou modèles, chaque fois qu'elles estimeront cette mesure indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles lors de leur réexportation. Sauf dans ce dernier cas, l'inspection douanière consistera simplement à vérifier si les échantillons correspondent aux indications du permis et à déterminer le montant des taxes éventuelles de toute nature.

Le délai de réexportation sera de six mois au minimum. L'administration des douanes du pays d'importation est autorisée à prolonger ce délai. A l'expiration dudit délai, les échantillons non réexportés devront acquitter les droits de douane et autres droits qui pourront, le cas échéant, être prélevés sur le montant de la caution déposée.

Le remboursement du montant des taxes déposées lors de l'importation, ou la libération de la caution fournie pour le paiement de ces taxes, sera effectué sans délai par tous les bureaux de douane de la frontière ou de l'intérieur du pays autorisés à cet effet, déduction faite, le cas échéant, du montant des taxes afférentes aux échantillons ou modèles non présentés pour la réexportation. Les Parties contractantes publieront la liste des bureaux de douane autorisés à cet effet.

Les intéressés devront être porteurs d'une carte d'identité conforme au modèle ci-dessous et délivrée par l'autorité compétente du pays de provenance. Les deux Parties contractantes se notifieront réciproquement le nom des autorités autorisées à délivrer des cartes d'identité.

between the two Governments ; the certificate should also state that the animals were inspected by the veterinary surgeon before and after slaughter and that they were found to be healthy.

Export slaughter-houses, approved for the importation of pork, shall also be approved for the importation of salted bowels.

3. These articles may be imported through all stations of entry which possess a foreign meat inspection office.

4. Salted bowels may only be imported if consigned to large receiving centres properly equipped for salting and manufacture, and they may only be delivered, after manufacture, to wholesale establishments (sausage factories). The central authorities of the country shall designate the localities and establishments to which this definition applies.

5. Cattle bowels may only be imported if they are dry-salted.

Annex to Article 36.

Economic organs and their representatives must comply with the Customs laws, regulations and formalities of the country of importation, as applicable in each case.

For the subsequent identification of samples or models, the Customs authorities of each of the Contracting Parties shall regard as adequate the marks placed on these samples or models by the Customs authorities of the other Contracting Party, provided the samples or models are accompanied by a samples permit authenticated by the Customs authorities of the latter country. The Customs authorities of the country of importation may, however, place additional marks on the samples or models whenever they consider this precaution absolutely necessary to ensure their identification on re-exportation. Except in the latter case, the Customs authorities shall simply verify the fact that the samples correspond to those described in the permit, and determine the amount of any duties to be levied.

The period allowed for re-exportation shall be at least six months. The Customs administration of the country of importation shall be authorised to prolong this period On the expiration of this period, samples which have not been re-exported must pay Customs duties and other charges which may, if necessary, be paid out of the amount of caution-money deposited

The taxes deposited on importation shall be repaid, or the caution-money furnished for the payment of these taxes released, immediately at all Customs offices authorised for this purpose on the frontier or in the interior of the country, after deduction, if necessary, of the taxes due on samples or models not submitted for re-exportation. The Contracting Parties shall publish a list of the Customs offices authorised for this purpose.

The persons concerned must carry an identity card drawn in accordance with the attached specimen and issued by the competent authorities of the country of origin. The two Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities entitled to issue these identity cards.

(MODÈLE.)

(En deux langues.)

NOM DU PAYS.

(Autorité qui délivre la carte.)

CARTE DE LÉGITIMATION PROFESSIONNELLE

(Valable pour douze mois à dater du jour de la délivrance).

Valable pour ..... N° de la carte .....

Il est certifié par la présente que le titulaire de cette carte :

Monsieur (Madame) ..... né .....

domicilié à ..... rue ..... N° .....

possède ..... à .....

sous la raison .....

ou

..... est au service de $\frac{\text{la maison}}{\text{des maisons}}$ .....

qui possède(nt) une (des) * ..... sous la raison .....

à .....

Le porteur de la présente carte se proposant de recueillir des commandes et d'effectuer des achats dans les pays mentionnés ci-dessus, pour le compte de la susdite maison (des susdites maisons), il est certifié par la présente que ladite maison (lesdites maisons) $\frac{\text{est}}{\text{sont}}$ autorisée(s) à exercer $\frac{\text{son}}{\text{leur}}$ industrie et $\frac{\text{son}}{\text{leur}}$ commerce et qu'elle(s) acquitte(nt), dans ce pays, les taxes légales à cet effet.

..... le ..... 19..

Signature du directeur de la maison :

.....

Signalement du titulaire :

Age .....

Taille .....

Cheveux .....

Signes particuliers .....

Photo-graphie

Lieu et date.

.....

Signature du titulaire :

.....

Signature de l'autorité :

.....

Sceau ou timbre de l'autorité qui délivre la carte.

* Indication de la fabrique ou de la maison de commerce.

Remarques :

a) La partie 1 du formulaire ne sera remplie que s'il s'agit du directeur d'une entreprise commerciale ou industrielle.

b) Le porteur de la présente carte n'est autorisé à porter avec lui, dans l'exercice de sa profession, que les objets spécifiés sur le passavant d'échantillons.

(SPECIMEN.)

(In two languages.)

NAME OF COUNTRY.

(Authority issuing the card.)

BUSINESS IDENTITY CARD.

(Valid for twelve months as from the date of issue.)

Valid for ..... No. of Identity Card .....

We hereby certify that the holder of this card :

M. (Mme.) ..... born at .....

residing at ..... No. ..... Street

is proprietor ..... at ..... *

of the business known as .....

or

is employed by the firm(s) * .....

owning a ..... known as .....

at .....

Whereas the holder of this card intends to solicit orders and make purchases in the above-mentioned countries on behalf of the firm(s) in question, it is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry on its (their) trade and industry in ..... and pay(s) in that country the taxes imposed by law on this account.

..... the ..... 192.....

Signature of the head of the firm(s) .....

Description of holder :

Age.....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

Photo-graph

Date and place

.....

Signature of holder :

.....

Signature of authority :

.....

Seal or stamp of authority issuing the card.

* Name of the factory or firm.

Observations :

(a) Part 1 of this form should only be filled up in the case of the head of a commercial or industrial undertaking.

(b) The holder of this card is authorised, in the course of his business, to carry with him only such objects as are described in the samples permit.

III.

ARRANGEMENT FERROVIAIRE

Article premier.

Le trafic direct des marchandises entre les deux Parties contractantes sera régi par les dispositions de la Convention internationale de Berne, sous la forme et avec les modifications et adjonctions qui ont fait l'objet d'un accord particulier entre les administrations de chemins de fer intéressées.

Article 2.

Pour les transports par voie ferrée des voyageurs et des bagages, il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des territoires des Parties contractantes, en ce qui concerne les conditions d'acheminement, les prix de transport et les taxes publiques afférentes au transport.

Les envois de marchandises expédiées d'Allemagne à destination de l'U. R. S. S., ou à destination d'un autre pays, en transit à travers l'U. R. S. S., ne seront pas soumis, sur les chemins de fer de l'U. R. S. S., en ce qui concerne les conditions d'expédition et de transport, les prix de transport ou les taxes publiques afférentes au transport, à un régime moins favorable que les envois de marchandises similaires expédiées de l'intérieur du pays ou d'un tiers pays, dans la même direction et sur le même parcours. La même règle sera appliquée, sur les chemins de fer allemands, aux envois de marchandises expédiées de l'U. R. S. S. à destination de l'Allemagne, ou à destination d'un autre pays, en transit à travers l'Allemagne. Le principe établi ci-dessus sera également applicable, de part et d'autre, aux envois de marchandises qui, après avoir été transportées par navire dans les ports maritimes et fluviaux, seraient ensuite acheminées par voie ferrée. Il ne pourra être dérogé aux prescriptions ci-dessus que pour les transports effectués à prix réduits en vue de remédier à des crises ou des calamités passagères bien définies, ou pour les transports servant à des fins publiques ou destinés à des œuvres de bienfaisance.

Par ailleurs, les deux Parties contractantes se réservent le droit de fixer leurs tarifs ferroviaires comme bon leur semble, tout en se prêtant, dans la mesure du possible, un mutuel appui en matière de tarifs ferroviaires, et notamment pour l'établissement de tarifs directs.

Article 3.

a) Les marchandises arrivant dans les ports par voie ferrée et acheminées ensuite par des navires allemands, ainsi que les marchandises transportées dans les ports par des navires allemands et acheminées ensuite par voie ferrée, ne seront pas soumises, sur les chemins de fer de l'U. R. S. S., en ce qui concerne les conditions d'acheminement et de transport, les prix de transport ou les taxes publiques afférentes au transport, dans la même direction et sur le même parcours, à un régime moins favorable que les marchandises transportées dans les mêmes ports par les navires de l'U. R.S.S. ou par les navires d'un autre pays, et acheminées ensuite par des navires de l'U. R. R. S. ou par des navires d'autres pays. La même règle sera appliquée, sur les chemins de fer allemands, aux marchandises transportées dans les ports par voie ferrée et acheminées ensuite par les navires de l'U. R. S. S., ainsi qu'aux marchandises transportées dans les ports sur les navires de l'U. R. S. S. et acheminées ensuite par voie ferrée.

b) Les tarifs, réductions de prix de transport, ou autres avantages, dont l'application est subordonnée au transport antérieur ou subséquent des marchandises par les bateaux d'une entreprise de navigation déterminée, publique ou privée, ou à l'utilisation d'un itinéraire maritime ou fluvial déterminé, pourront également, dans des conditions similaires, être accordés, dans la même direction et sur le même parcours, d'une part, aux marchandises transportées dans un port ou réexpédiées de ce port sur des navires allemands, et, d'autre part, aux marchandises transportées dans un port ou réexpédiées de ce port sur des navires de l'U. R. S. S.

III.

RAILWAY AGREEMENT.

Article 1.

Through goods traffic between the two Contracting States shall be subject to the provisions of the Berne International Convention in such form and with such modifications and additions as are specially agreed upon by the railway administrations concerned.

Article 2.

In the case of the conveyance of passengers and baggage no distinction shall be made as between the inhabitants of the territories of the Contracting Parties as regards conditions of forwarding, transport charges or public taxes in connection with transport.

Goods consigned from Germany to the U. S. S. R. or through the U. S. S. R. to another country shall not receive less favourable treatment on the railways of the U. S. S. R. as regards forwarding and transport, transport charges and public taxes in connection with transport than similar goods consigned from the U. S. S. R. or from another State, in the same direction and over the same route. This principle shall also be applied on the German railways in regard to goods consigned from the U. S. S. R. to Germany, or through Germany in transit to another country. It shall further be applied by both Parties to goods carried by water to sea-ports or river ports and subsequently forwarded by rail. Exceptions to the above provisions shall only be allowed in the case of goods carried at reduced rates for the purpose of meeting exceptional temporary crises and disasters, or for public or charitable purposes.

Both Contracting Parties further reserve the right to fix their railway tariffs in the manner they consider desirable, but they will nevertheless assist each other as far as possible in questions connected with railway tariffs, particularly as regards the establishment of through tariffs.

Article 3.

(a) Goods arriving at ports by rail and subsequently despatched on German vessels, and goods arriving in German vessels and subsequently despatched by rail shall not, in the same direction and over the same route, receive less favourable treatment on the railways of the U. S. S. R. as regards forwarding or transport, transport charges and public taxes in connection with transport than goods arriving in the same ports on vessels of the U. S. S. R. or of another country, or despatched therefrom on U. S. S. R. vessels or vessels of other countries. The same shall apply on German railways to goods arriving at ports by rail and subsequently despatched from there on U. S. S. R. vessels and to goods arriving at ports on U. S. S. R. vessels and despatched from there by rail.

(b) Tariffs, reduced transport charges or other advantages the application of which is conditional upon the previous or subsequent carriage of goods on vessels of a particular State or private shipping undertaking or on the use of a particular sea or river connection shall also under similar conditions be granted in respect of transport in the same direction and over the same route to goods arriving at or despatched from a port on German vessels and also to goods arriving at or despatched from a port on vessels of the U. S. S. R.

Article 4.

a) Les tarifs afférents au transport des marchandises sur les lignes de l'U. R. S. S., menant à Kœnigsberg (Pillau) seront établis, pour l'importation, l'exportation et le transit, à conditions égales, sur des bases au moins aussi favorables que les tarifs afférents au transport des marchandises sur les lignes de chemins de fer de l'U. R. S. S. menant à tout autre port de la Baltique n'appartenant pas à l'U. R. S. S.

b) L'U. R. S. S., d'une part, et l'Allemagne, d'autre part, établiront pour le transport des marchandises, des tarifs directs correspondant aux besoins du commerce entre Kœnisgberg (Pillau) et les stations de l'U. R. S. S., dès que la coopération des tierces Puissances intéressées (Esthonie, Lettonie, Lithuanie, Pologne) sera assurée. En vue de l'établissement de ces tarifs directs, l'U.R.S.S. ne fixera pas, pour les parcours effectués sur ses lignes, des taux de transport supérieurs à ceux du tarif intérieur en vigueur, si ses taux ne sont pas déjà inférieurs à ceux du tarif intérieur en vertu des dispositions de l'alinéa *a)*.

De tels tarifs directs seront établis notamment dans la direction de Kœnigsberg (Pillau) pour les produits du sol de l'U. R. S. S., les articles fabriqués avec ces produits et les produits de l'élevage, et, dans la direction de l'U. R. S. S., pour les harengs, les engrais et les machines agricoles.

IV.

ARRANGEMENT CONCERNANT LA NAVIGATION

Article premier.

Les navires de chacune des Parties contractantes et leurs cargaisons sont traités dans les ports de l'autre Partie, tant à l'entrée qu'à la sortie et pendant leur séjour dans lesdits ports, exactement sur le même pied que les navires nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de provenance ou de destination desdits navires et quel que soit le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Cette disposition s'appliquera notamment aux taxes et droits de toute nature perçus au nom ou pour le compte du fisc, des autorités ou fonctionnaires publics, des communes, des concessionnaires, des institutions ou établissemnts de tout genre, ainsi qu'au bâclage des navires et aux conditions de leur chargement et de leur déchargement dans les ports, rades, baies, lieux d'amarrage, bassins et docks, et, enfin, à toutes les formalités de police, de douane, de quarantaine et autres, auxquelles les navires et les cargaisons sont soumis, et qui se rapportent aux conditions de séjour de ces navires dans les ports de l'autre Partie.

Tout privilège, toute exonération ou tout autre avantage que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à une tierce Puissance, en ce qui concerne le traitement des navires, des équipages et des cargaisons, seront appliqués, *ipso facto* et sans condition, à l'autre Partie.

Article 2.

Les dispositions du premier alinéa de l'article premier ne s'étendent pas :

1° A l'application des lois spéciales concernant la conservation, le renouvellement et le développement de la flotte nationale ;

2° Aux avantages accordés aux pêcheries nationales ;

3° Aux avantages accordés à des sociétés sportives en vue de faciliter la pratique des sports ;

4° A la navigation entre les ports de l'autre Partie, situés sur la même mer (petite navigation côtière, petit cabotage) ;

Article 4.

(a) Goods tariffs on the U. S. S. R. railway lines from and to Koenigsberg (Pillau) shall, under similar conditions, be on at least as favourable a basis as regards importation, exportation and transit as those on the U. S. S. R. railway lines to any other Baltic port not belonging to the U. S. S. R.

(b) The U. S. S. R. on the one side, and Germany on the other side, shall establish through goods tariffs to meet the requirements of trade between Koenigsberg (Pillau) and stations of the U. S. S. R. as soon as the co-operation of the other States concerned (Esthonia, Latvia, Lithuania and Poland) is assured. In the case of these through tariffs, the U. S. S. R. shall not fix transport rates for traffic over its lines higher than those of the internal tariffs in force should such rates not be already lower than those of the internal tariffs as a result of the provisions of paragraph *(a)*.

Such through tariffs shall more particularly be provided in the case of U. S. S. R. products of the soil, articles manufactured out of these products and animal products which are consigned in the direction of Koenigsberg (Pillau), and in the case of herrings, manure, and agricultural machinery, which are consigned in the direction of the U. S. S. R.

IV.

AGREEMENT CONCERNING NAVIGATION.

Article 1.

The vessels of each of the Contracting Parties and their cargoes shall be treated in the ports of the other Party, both on their arrival and departure and during their stay in the said ports, in exactly the same manner as national vessels and their cargoes, from whatsoever place the vessels may arrive and whatever may be their destination, and whatsoever the place of origin or destination of their cargoes. These provisions shall in particular apply to all taxes and charges of every kind levied in the name or for the profit of fiscal authorities, public authorities or officials, communes, concessionaires, or corporations or establishments of any kind, to the stationing, loading and unloading of vessels in ports, roadsteads, bays, mooring-places, basins and docks and to all police, Customs, quarantine and other formalities to which the vessels and the cargoes are subject, and which are connected with the conditions of the stay of the said vessels in the ports of the other Party.

All privileges, exemptions or other advantages which have been or may in future be granted by one of the Contracting Parties to a third Power in respect of treatment of vessels, crews and cargoes shall also be granted immediately and unconditionally to the other Party.

Article 2.

The provisions of Article 1, first paragraph, shall not extend to :

(1) The application of special laws concerning the maintenance, renewal and development of the national fleet ;

(2) Favours granted to the national fisheries ;

(3) Favours granted to athletic associations for purposes of sport ;

(4) Navigation between the ports of the other Party situated on the same sea (minor coasting trade, minor cabotage) ;

5° Aux services des ports, y compris le remorquage et le sauvetage dans le port, sous réserve que les droits, taxes et autres conditions applicables aux bâtiments du même type, appartenant à l'autre Partie, ne seront pas plus défavorables que les droits, taxes et conditions applicables aux navires de commerce en général ;

6° Aux services de pilotage.

Article 3.

Les Parties contractantes conviennent que l'utilisation des navires de l'une des Parties par des personnes physiques ou morales de l'autre Partie pour le transport des marchandises, ne devra pas faire l'objet de restrictions législatives ou administratives.

Article 4.

La nationalité des navires sera considérée, de part et d'autre, comme établie par les documents et certificats qui se trouvent à bord et qui ont été délivrés par les autorités compétentes, conformément aux lois et décrets propres à chacun des pays.

Un accord particulier sera conclu entre les Parties contractantes, dès que les circonstances le permettront, en vue de la reconnaissance réciproque des lettres de jauge et autres papiers de bord. En attendant, les lettres de jauge et autres papiers de bord se trouvant à bord des navires, seront reconnus comme valables pourvu qu'ils aient été régulièrement établis.

Article 5.

Les navires allemands entrant dans un port de l'U. R. S. S. et les navires de l'U. R. S. S. entrant dans un port allemand, à seule fin d'y compléter leur cargaison ou d'en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui est destinée à un autre port du même pays ou d'un autre pays et la réexporter sans être tenus d'acquitter pour cette partie aucun droit sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Article 6.

Seront entièrement exonérés de tous droits de tonnage et d'expédition, dans les ports de chacun des deux pays :

1° Les navires en provenance d'un lieu quelconque qui, entrés sur lest dans le port, en sortiront également sur lest ;

2° Les navires qui, entrés avec leur cargaison dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Par ailleurs, le principe établi par l'article premier est applicable aux droits de tonnage et aux droits d'expédition.

Ces exonérations ne s'appliqueront pas aux droits de balisage, de pilotage, de remorquage, de quarantaine, ni à tous autres droits grevant le corps du navire, s'il s'agit de droits que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée doivent acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus et mesures prises dans l'intérêt de la navigation.

Ne seront pas considérés comme opérations de commerce, en cas de relâche forcée :

Les réparations aux navires, le déchargement et le rechargement des marchandises occasionnés par la réparation des navires, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier navire, l'achat des provisions destinées au ravitaillement des équipages jusqu'à concurrence des quantités nécessaires pour la continuation du voyage, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

(5) Harbour services, including towage, rescue work and salvage in the port, it being understood that duties and charges and other conditions applicable to vessels of the same type belonging to the other Party shall not be less favourable than in the case of merchant vessels in general ;

(6) Pilotage services.

Article 3.

The Contracting Parties agree that the use of vessels of the one Party by individuals or legal entities of the other Party for the carriage of goods shall not be subject to legislative or administrative restrictions.

Article 4.

The nationality of vessels shall be recognised by both Parties as being established, in accordance with the laws and regulations in force in each country, by the documents and certificates on board issued by the competent authorities.

A special agreement shall be concluded as soon as possible between the Contracting Parties for the mutual recognition of tonnage measurement certificates and other ship's papers. Pending such an agreement the tonnage certificates and other ship's papers on board the vessel shall be recognised provided that they are made out in a regular manner.

Article 5.

German vessels entering a port of the U. S. S. R. and U. S. S. R. vessels entering a German port solely for the purpose of completing their cargo or unloading a part thereof in the said port may, provided they comply with the laws and regulations of the State concerned, retain on board that part of their cargo which is consigned to another port of the same or of another country, and re-export it without being liable to pay any duty in respect of that part of the cargo, other than supervision charges ; the latter may only be levied at the rate laid down for national shipping.

Article 6.

The following shall be altogether exempt from all tonnage and forwarding dues in the ports of each of the two countries :

(1) Vessels coming from any place whatsoever which enter and leave the port in ballast ;

(2) Vessels carrying cargo which enter a port either voluntarily or compelled by stress of weather or by accident, and which leave the port without having carried on any trade there.

In other cases the principles laid down in Article 1 shall apply to tonnage and forwarding dues.

These exemptions shall not apply to buoyage, pilotage, towage, quarantine and other charges and dues imposed in respect of the vessel itself, provided these charges and dues are levied at the same rate on national shipping and on that of the most favoured nation for services rendered and measures taken in the interests of navigation.

The following operations shall not be regarded as the carrying-on of trade :

Repairs to vessels, unloading and reloading of cargo necessitated by repairs, transhipment to another vessel should the first be unseaworthy, purchase of provisions for the crew to the amount required for the remainder of the voyage, and also the sale of damaged goods should the authorities give permission.

Article 7.

Si un navire de l'une des Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, ce navire et sa cargaison jouiront de tous les avantages et immunités que les lois du pays accordent, dans des circonstances analogues, aux navires nationaux. Il sera prêté, en tout temps, aide et assistance au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour leur personne que pour leur navire et sa cargaison.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé, ne seront assujetties à aucun droit particulier, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront autorisés à faire usage, aux mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des ports et débarcadères, des rades, baies, estuaires, des signaux et feux, des chenaux navigables, des services de pilotage et de remorquage, des grues et installations de pesage, des entrepôts, des installations de sauvetage pour les personnes et les marchandises, etc. dans la mesure où lesdites installations ou services sont destinés à la navigation publique et au commerce en général, qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers avec l'autorisation de l'Etat.

Article 9.

Les tarifs des taxes et droits mentionnés aux articles 1, 6 et 8 devront être dûment publiés avant leur mise en vigueur.

Il en sera de même pour les ordonnances de police et les règlements d'exploitation. Dans chaque port, la direction du port tiendra à la disposition des intéressés une liste des taxes et droits en vigueur, ainsi qu'une liste desdites ordonnances et règlements.

Article 10.

Les prescriptions nationales concernant l'armement et l'aménagement des navires de l'une des Parties contractantes, seront également reconnues, dans les ports de l'autre Partie, comme faisant autorité en matière de transport des émigrants, des passagers et des marchandises.

Article 11.

Les capitaines de navire de l'une des Parties contractantes ne seront pas tenus, dans les ports, de l'autre Partie, de s'adresser, pour recruter leurs équipages, aux bureaux de recrutement maritime ou aux bureaux de placement existant dans ces ports, à moins qu'il ne s'agisse du recrutement de ressortissants de l'autre Partie contractante et que l'intervention de ces bureaux ne soit exigée par la législation de cette dernière.

Article 12.

Les contrôleurs chargés de l'expertise de dommages (avaries) pour le compte de compagnies d'assurance de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie pourront exercer librement leur mission sur le territoire de cette dernière, à condition qu'il s'agisse de la constatation et du règlement de dommages couverts par lesdites sociétés d'assurance (y compris la réassurance).

Article 7.

Should a vessel of one of the Contracting Parties run aground or be wrecked on the coast of the other Party, the vessel and its cargo shall be entitled to the facilities and exemptions granted by the laws of the country to national shipping under similar conditions. Assistance and support shall at all times be given to the master of the vessel, the crew and the passengers, both as regards their persons and their vessel and its cargo.

Merchandise saved shall not be subjected to the payment of any special tax unless cleared for internal consumption.

Article 8.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled under the same conditions and on payment of the same charges and taxes as the nationals of the other State to make use of ports and landing places, roadsteads, bays and estuaries of rivers, signals and lights, navigable channels, pilotage and towage services, cranes and weighing-machines, bonded warehouses, installations for life-saving and salvage of cargo and the like, in so far as the said installations or services are designed for public navigation and trade in general and whether they are administered by the State or by private persons with the authorisation of the State.

Article 9.

The scale of the charges and taxes referred to in Articles 1, 6 and 8 must be duly published before their coming into force.

The same shall apply to police and trade and traffic regulations. The harbour board in each port shall place at the disposal of those concerned a list of the charges and taxes in force and of the police and traffic regulations.

Article 10.

National regulations in respect of the equipment and fitting out of vessels of one of the Contracting Parties shall also be recognised in the ports of the other Party as valid in the case of the transport of emigrants, passengers and goods.

Article 11.

Masters of vessels of either of the Contracting Parties shall not, when engaging their crews, be obliged in the ports of the other Party to apply to the maritime recruiting offices or to labour bureaux existing in the said port, unless the persons to be engaged are nationals of the other Contracting Party and their engagement through the maritime recruiting offices or labour bureaux is necessary under the law of that Party.

Article 12.

Average-adjusters representing insurance companies of one of the Contracting Parties may freely exercise their activities in the territory of the other Party in regard to the determination and settlement of damages covered by insurance (including reinsurance) policies issued by these companies.

Article 13.

Après l'entrée en vigueur des dispositions du présent arrangement, les deux Parties contractantes procéderont, si possible, en commun, à des recherches scientifiques concernant la biologie des espèces utiles de poissons peuplant les eaux du littoral septentrional de l'U. R. S. S., dans un rayon qui sera délimité par un accord spécial.

Elles élaboreront et édicteront, en outre, dans le plus bref délai possible, des règles communes en vue de la préservation des bancs de poissons dans cette région, pour autant que les mesures en question leur paraîtront utiles et nécessaires.

V.

ARRANGEMENT FISCAL

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, tant en ce qui concerne leur personne que leurs biens, droits et intérêts, et notamment en matière de commerce, d'industrie, d'affaires, de profession, d'occupation, et de toutes autres affaires ayant trait aux impôts, aux droits ayant un caractère fiscal et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection de la part de toutes les autorités que les nationaux et que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Aucune distinction ne sera faite à cet égard suivant que lesdites charges sont imposées : dans le Reich allemand, par le Reich, par les pays, par les communes ou autres organismes publics, dans l'U. R. S. S., par l'Union, par les différentes Républiques soviétiques, par les communes ou d'autres organismes publics. Seront également considérées comme ressortissants les personnes morales, y compris les sociétés par actions et les sociétés commerciales de tout genre, les sociétés industrielles, financières, les compagnies d'assurance, les sociétés de transport et d'expédition, pour autant qu'elles ont leur siège sur le territoire de l'autre Partie contractante et qu'elles y sont régulièrement constituées, conformément à la législation de cette Partie. Seront assimilées aux sociétés les entreprises avec participation de l'Etat, c'est-à-dire toutes les entreprises que l'Etat exploite seul ou de concert avec des organismes économiques privés, quelle que soit la forme que revêtent ces entreprises.

Article 2.

En vue d'éviter la double imposition, les dispositions particulières ci-après seront appliquées au traitement fiscal des ressortissants des deux Parties contractantes (Article premier), y compris les contribuables assimilés aux ressortissants, qui se livrent, sur le territoire de l'autre Partie, à l'agriculture, y compris la viticulture et la culture des fruits, à l'exploitation des forêts, à la pêche, à l'élevage, à l'industrie, à l'exploitation des mines et au commerce :

a) Les biens-fonds, les bâtiments, les droits équivalant à la possession d'un bien-fonds, les créances hypothécaires et leurs revenus, ne seront assujettis aux impôts directs que dans l'Etat où sont situés les immeubles en question ;

b) L'exercice d'un commerce ou d'une industrie, les capitaux qui y sont consacrés et le revenu (le produit) de ce commerce ou de cette industrie ne seront assujettis aux impôts directs que dans l'Etat où est entretenu un établissement servant à l'exercice d'un commerce ou d'une industrie permanente. Seront considérés comme « établissements », outre le siège central : les établissements commerciaux, les ateliers de fabrication, les locaux d'achat et de vente, les dépôts, les comptoirs et toutes autres installations servant à l'exercice du commerce ou de l'industrie et gérées par le chef de l'entreprise ou par ses associés, fondés de pouvoir ou autres représentants permanents. Si une même entreprise

Article 13.

After the coming into force of the present Agreement, the two Contracting Parties shall, if possible, jointly undertake a scientific enquiry into the biology of useful fish found in the northern coastal waters of the U. S. S. R., within an area to be defined in a special agreement.

They shall further, as soon as possible, draw up and put into force joint regulations for the purpose of preserving fishing banks in that area in so far as such measures appear to be necessary and useful.

V.

FISCAL AGREEMENT.

Article 1.

The nationals of each of the Contracting Parties shall receive in all respects in the territory of the other Party, both as regards their person and their property, rights and interests, and particularly as regards trade, industry, business, professions, occupations and all other matters connected with taxation, duties which are substantially taxes and other similar charges, the same treatment and the same protection on the part of the authorities as nationals of the country or nationals of the most favoured nation. In this respect no distinction shall be made if these charges are imposed in the German Reich by the Reich, the various States, the communes or other public corporations and in the U. S. S. R. by the Union, the various Soviet Republics, the communes or other public corporations. Legal entities, including shareholders' companies and trading companies of every kind, industrial, financial and insurance companies, and companies for the transportation and forwarding of goods, shall also be regarded as nationals provided they have their headquarters in the territory of the other Contracting Party and are constituted in conformity with the laws of that Party. Undertakings in which the State participates, that is to say, all undertakings which the State administers solely or jointly with private economic organs, whatever form these undertakings may assume, shall be treated as companies.

Article 2.

With a view to avoiding double taxation, the following special provisions shall be applied in the fiscal treatment accorded to nationals of the two Contracting Parties (Article 1), including taxable persons placed on the same footing as nationals, who engage in the territory of the other Party, in agriculture, including viticulture and fruit-growing, the exploitation of forests, fishing, stockbreeding, trade and industry, mining or commerce :

(a) Land, buildings, rights equivalent to the possession of land, mortgage debts and income (yield) derived therefrom, shall only be subject to direct taxation in the State in which the immovable property in question is situated ;

(b) The exercise of a trade or industry, the capital employed therein and the income (yield) from such trade or industry, shall only be subject to direct taxation in the State in which an establishment is maintained for the carrying-on of a permanent business or industry. In addition to the head offices, " establishments " shall be taken to mean trading establishments, workshops, premises for purchase and sale, warehouses, counting-houses, and all other installations used in carrying on the business or industry, which are under the management of the head of the undertaking or his partners, persons entitled to act on his behalf or other permanent representatives. Should one and the same

possède des établissements dans les deux pays, elle ne sera assujettie aux impôts directs, dans chaque pays, qu'à raison des opérations effectuées par les établissements sis dans le pays en question.

Les participations à des entreprises revêtant la forme de sociétés seront assimilées à l'exercice d'un commerce ou d'une industrie, aux fins du présent arrangement.

Article 3.

Des forfaits pourront être établis par les administrations centrales des finances des deux pays :

a) Dans le Reich allemand, pour la totalité ou pour certains seulement des impôts spécifiés à l'article premier, et perçus par le Reich, les pays, les communes et autres organismes publics sur les entreprises de l'U. R. S. S., avec participation de l'Etat au sens de la quatrième phrase de l'article premier ;

b) Dans l'U. R. S. S., pour la totalité ou pour certains seulement des impôts spécifiés à l'article premier, qui doivent être acquittés par les propriétaires des entreprises visées à l'article 2.

Le contribuable aura le droit de demander que ses impôts soient calculés suivant les règles générales.

VI.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES TRIBUNAUX D'ARBITRAGE COMMERCIAL

Article premier.

Les compromis d'arbitrage qui ont été conclus, en matière commerciale et en toute autre matière civile, entre des parties de nationalité allemande et des parties appartenant à l'U. R. S. S., en vue du règlement des différends d'ordre juridique relatifs aux clauses d'un contrat ou à d'autres situations juridiques déterminées, et qui ont été stipulés dans le contrat ou dans un arrangement spécial, seront, s'ils remplissent les conditions visées à l'article 2, reconnus comme valides, sans autre formalité. Cette reconnaissance aura lieu, étant entendu que le compromis d'arbitrage soustrait le litige au jugement des tribunaux ordinaires ou d'autres autorités, sauf si les Parties en ont convenu autrement par écrit.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux affaires concernant l'état-civil ou les droits de famille, ni aux différends entre salariés et employeurs. Elles ne s'appliqueront pas non plus aux litiges relatifs à l'utilisation du sol régis par la législation agraire des Parties contractantes.

Article 2.

Les compromis d'arbitrage devront contenir :

1° La spécification d'une situation juridique déterminée ;

2° Des indications concernant la composition du tribunal arbitral, qui devra comprendre au moins deux arbitres et un surarbitre ;

3° Des indications concernant le siège du tribunal arbitral. Si le compromis arbitral indique simplement l'Etat dans lequel devra siéger le tribunal arbitral, et à défaut d'entente ultérieure entre les Parties, la capitale de cet Etat sera le siège du tribunal arbitral.

enterprise possess establishments in the two countries, these establishments shall only be subject to direct taxation, in each country, on the business transacted by the establishments situated in that country.

Participation in undertakings in the nature of companies shall, for the purposes of the present Agreement, also be regarded as carrying on trade or industry.

Article 3.

The central revenue authorities of the two countries may decide to fix a lump sum :

(a) In the German Reich, to cover all or some of the charges specified in Article 1 and levied by the Reich, the various States, the communes or other public corporations on U. S. S. R. undertakings in which the State participates, as described in Article 1, sentence 4 ;

(b) In the U. S. S. R., to cover all or some of the taxes specified in Article 1, which have to be paid by the owners of the undertakings mentioned in Article 2.

The tax-payer shall be entitled to demand that his taxes be calculated according to the general rules.

VI.

AGREEMENT CONCERNING COMMERCIAL COURTS OF ARBITRATION.

Article 1.

Written agreements to arbitrate in commercial and all other civil matters, entered into between parties of German nationality and parties belonging to the U. S. S. R. for the settlement of disputes of a legal character in respect of the clauses of a contract or other definite legal situation, when provision for this has been made in the contract or in a special agreement, shall, if the conditions laid down in Article 2 are fulfilled, be recognised as valid without any other formality. They shall be so recognised, it being understood that the arbitration agreement withdraws the dispute from the jurisdiction of the ordinary courts or other authorities, provided the parties have not agreed in writing to some other arrangement.

The provisions of the present Article shall not apply to matters connected with legal status or family rights, or to disputes between employers and employed persons. They shall, moreover, not apply to disputes regarding the utilisation of the soil, which are dealt with under the agrarian legislation of the Contracting Parties.

Article 2.

The agreement to arbitrate must contain :

(1) Statement of a definite legal situation ;

(2) Particulars regarding the composition of the court of arbitration, which must include at least two arbitrators and an umpire ;

(3) Particulars concerning the seat of the court of arbitration. If the arbitration agreement merely indicates the State in which the court of arbitration is to sit, the capital of this State shall in the absence of any subsequent agreement between the Parties, be the seat of the court of arbitration.

Article 3.

A défaut de convention particulière entre les Parties, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante :

1° La Partie poursuivante fera connaître à la Partie adverse, par lettre recommandée, délivrée contre reçu, la personne désignée par elle comme arbitre et son adresse, en invitant l'autre Partie à désigner de son côté un arbitre suivant la même procédure. La Partie adverse devra procéder à cette notification au plus tard deux semaines après y avoir été invitée.

Si, à l'expiration de ce délai, la Partie adverse n'a pas fait connaître son arbitre, ce dernier sera désigné, à la requête de la Partie poursuivante et dans un délai de deux semaines à dater de la réception de cette requête :

a) Si le tribunal arbitral a son siège dans le Reich allemand, par le président de la cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve le siège de la délégation commerciale de l'U. R. S. S. ;

b) Si le tribunal arbitral a son siège sur le territoire de l'U. R. S. S., par le président de la cour suprême de celle des Républiques soviétiques sur le territoire de laquelle doit avoir lieu la procédure d'arbitrage.

Les deux Parties seront immédiatement avisées de cette désignation.

c) Si le tribunal arbitral a son siège dans un autre Etat, la Partie poursuivante demandera au président de la cour suprême de la capitale de cet Etat de nommer un arbitre et d'en faire immédiatement connaître le nom aux deux Parties. Si ce magistrat s'y refuse, la Partie poursuivante aura la faculté de s'adresser à une université ou à une chambre de commerce dudit Etat pour la prier de désigner l'arbitre.

2° Les arbitres choisiront d'un commun accord le surarbitre. S'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord dans le délai de deux semaines à dater de la réception, par chacun d'eux, de l'avis concernant leur désignation, une liste de cinq personnalités appropriées sera, à la demande de l'un d'eux, établie par l'autorité compétente, en vertu du deuxième alinéa du paragraphe 1 (président de la cour d'appel, président de la cour suprême, université ou chambre de commerce) et adressée aux deux arbitres, dans un délai de deux semaines, s'il s'agit des cas prévus aux alinéas *a)* et *b)*. Si, dans le délai de deux semaines après la réception de cette liste, le surarbitre n'a pas été choisi par les deux arbitres, il sera, à la requête de l'un des arbitres et dans un délai de deux semaines à dater de la réception de cette requête, désigné par l'autorité compétente susvisée parmi les personnes figurant sur la liste ; le nom du surarbitre sera immédiatement communiqué aux deux arbitres.

L'intervention des tribunaux prévue par les dispositions précédentes, ne donnera pas lieu à la perception de taxes, frais ou droits de timbre.

Article 4.

Si un arbitre non désigné dans le compromis d'arbitrage, décède ou, pour toute autre cause, n'entre plus en ligne de compte, ou s'il refuse d'accepter ou de remplir les fonctions d'arbitre, la Partie qui l'a désigné ou pour laquelle il a été désigné en vertu du deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 3, devra, à la demande de la Partie adverse, et dans un délai de deux semaines après la réception de cette demande, désigner un autre arbitre de la manière prescrite au premier alinéa du paragraphe 1 de l'article 3. Si, à l'expiration de ce délai, l'arbitre n'a pas été désigné, sa nomination aura lieu conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 3.

Si un surarbitre non désigné dans le compromis d'arbitrage, décède ou, pour toute autre cause, n'entre plus en ligne de compte, ou s'il refuse d'accepter ou de remplir ses fonctions, les arbitres

Article 3.

In the absence of any special agreement between the parties, the court of arbitration shall be constituted as follows :

(1) The pursuing party shall, by registered letter for which a receipt is given, communicate to the other party the name of the person designated by it as arbitrator and his address, and shall request the other party to name an arbitrator in the same manner. The latter party shall furnish this information within two weeks after receiving the above request.

If, on the expiration of this period, the opposing party has not communicated the name of its arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of the pursuing party, within two weeks as from the date of the receipt of this request :

(a) If the court of arbitration has its seat in the German Reich, by the President of the Court of Appeal within whose jurisdictional area the headquarters of the U. S. S. R. Trade Delegation are situated ;

(b) If the court of arbitration has its seat in the territory of the U. S. S. R., by the President of the Supreme Court of the Soviet Republic in the territory of which arbitration is to take place.

The two Parties shall immediately be informed of this appointment.

(c) If the court of arbitration is to have its seat in another State, the pursuing Party shall request the President of the Supreme Court of the capital of that State to appoint an arbitrator and communicate his name immediately to the two Parties. Should the above magistrate refuse to comply with this request, the pursuing Party shall be entitled to apply to a University or Chamber of Commerce in that State and request it to appoint the arbitrator.

(2) The arbitrators shall select the umpire by common agreement. Should they be unable to agree within two weeks as from the date of receipt by each of notice regarding their appointment, a list of five suitable persons shall, at the request of one of the arbitrators, be drawn up by the competent authority in virtue of No. 1, second paragraph (President of the Court of Appeal, President of the Supreme Court, University or Chamber of Commerce), and shall be sent to the two arbitrators within two weeks in the cases defined in paragraphs *(a)* and *(b)*. If within two weeks from the receipt of this list, the umpire has not been chosen by the two arbitrators, he shall, at the request of one of the arbitrators, be selected, within two weeks as from the date of the receipt of this request, by the competent authority referred to above from the persons mentioned in the list ; the name of the umpire shall be immediately communicated to the two arbitrators.

No taxes, costs or stamp duties shall be charged for the services rendered by the courts mentioned in the preceding provisions.

Article 4.

Should an arbitrator, who has not been designated in the arbitration agreement, die or be unable to act in this capacity for any other reason, or should he refuse to accept or fulfill the duties of arbitration, the Party who has appointed him, or on whose behalf he has been appointed in virtue of Article 3 (1), second paragraph, must at the request of the opposing party, within two weeks after the receipt of this request, appoint another arbitrator in the manner laid down in Article 3 (1), first paragraph. If on the expiration of this period the arbitrator has not been appointed, he shall be designated in conformity with Article 3 (1), second paragraph.

Should an umpire, who has not been designated in the arbitration agreement, die or be unable to act in this capacity for any other reason or should he refuse to accept or fulfill the duties of

devront immédiatement choisir d'un commun accord un autre surarbitre. Si l'accord ne peut se faire à ce sujet, il y aura lieu d'appliquer par analogie les stipulations du paragraphe 2 de l'article 3.

Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en tant qu'il n'en aura pas été convenu autrement.

Article 5.

Si l'un des arbitres ou le surarbitre désignés dans le compromis d'arbitrage, décède ou, pour toute autre cause, n'entre plus en ligne de compte, ou refuse d'accepter ou de remplir les fonctions d'arbitre, il y aura lieu d'appliquer par analogie les dispositions de l'article 4, à moins que les Parties n'aient convenu qu'en ce cas, le compromis cesserait d'avoir effet.

Article 6.

En matière de récusation des arbitres, la législation applicable sera celle du pays où le tribunal arbitral aura son siège.

L'autorité compétente visée à l'article 3 (président de la cour d'appel, de la cour suprême, université, chambre de commerce) statuera sur la récusation.

La stipulation du dernier alinéa de l'article 3 sera applicable par analogie.

Article 7.

La sentence arbitrale devra contenir l'indication de la date et du lieu où elle a été formulée, la composition du tribunal arbitral et la déclaration que les Parties ont été entendues ; elle sera signée par les arbitres, et il en sera communiqué une expédition, signée par les arbitres, à chacune des Parties.

L'adjonction des considérants ne sera pas requise.

Article 8.

Si aucun des motifs de refus d'exécution stipulés à l'article 10 ne s'y oppose, les sentences arbitrales auront, à l'égard des Parties, l'effet d'un jugement judiciaire ayant acquis force de chose jugée, et seront reconnues comme ayant effet sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9.

Chacune des Parties contractantes garantit l'exécution des sentences arbitrales dans les conditions prévues à l'article 10.

Sera compétent pour ordonner l'exécution d'une sentence arbitrale, à défaut de stipulations particulières dans le compromis d'arbitrage, tout tribunal qui aurait été compétent pour connaître de la cause suivant le droit commun. La Partie adverse devra être entendue préalablement à la décision.

Article 10.

L'ordre d'exécution d'une sentence arbitrale ne pourra être refusé que dans les cas suivants :

1° Si, en vertu du deuxième alinéa de l'article premier, la cause n'était pas recevable,

2° Si la sentence a été prononcée par un tribunal arbitral qui n'a pas été constitué conformément aux conventions des Parties ou aux dispositions des articles 2 à 6, ou, enfin,

arbitration, the arbitrators must immediately by common agreement choose another umpire. Should the arbitrators be unable to agree on this point, the procedure laid down in Article 3 (2) shall apply by analogy.

The provisions of the present Article shall only apply in the absence of other agreements.

Article 5.

Should one of the arbitrators or the umpire designated in the arbitration agreement die or be unable to act in this capacity for any other reason, or should he refuse to accept or fulfil the duties of arbitration, the provisions of Article 4 shall apply by analogy, unless the Parties have agreed that in this case the arbitration agreement shall cease to have effect.

Article 6.

Should objection be made to an arbitrator, the law applicable on this point shall be the law of the country in which the court of arbitration has its headquarters.

The competent authorities referred to in Article 3 (President of the Court of Appeal or of the Supreme Court, University or Chamber of Commerce) shall decide regarding such objection.

The provision in the last paragraph of Article 3 shall be applicable by analogy.

Article 7.

The arbitration award must mention the date and place in which it was given, the composition of the court of arbitration and a statement that the Parties have been heard; it shall be signed by the arbitrators and a signed copy shall be communicated by the arbitrators to each of the Parties.

It shall not be necessary to state the grounds on which the decision was reached.

Article 8.

In the absence of any of the reasons for refusal to execute mentioned in Article 10, arbitration awards shall, with regard to the Parties, have the effect of a judicial decision with final effect, and shall be recognised as executory in the territory of the other Contracting Party.

Article 9.

Each of the Contracting Parties shall guarantee the execution of arbitral awards under the conditions laid down in Article 10.

In the absence of any special provisions in the arbitration agreement, any court which would have been competent to hear the case in accordance with the ordinary law of the country shall be competent to order the execution of an arbitral award. The defendant Party must be heard before the decision is given.

Article 10.

An order for the execution of an arbitral award may only be refused in the following cases:

(1) If, in virtue of Article 1, second paragraph, the case cannot be admitted;

(2) If the said award has been given by a court of arbitration not constituted in conformity with the agreements entered into between the Parties or the provisions of

si l'une des Parties n'était pas représentée conformément aux lois de son pays lors de la conclusion du compromis d'arbitrage ou de la procédure arbitrale, à moins que la Partie n'ait expressément accepté que la cause fût jugée conformément à ladite procédure ;

3° Si, au cours de la procédure, la Partie n'a pas été entendue conformément aux lois ;

4° Si la Partie produit un jugement rendu sur la même cause et ayant antérieurement force de chose jugée ;

5° S'il existe une des conditions qui motivent :

a) En Allemagne, l'action en restitution dans les cas prévus aux alinéas 1 à 6 du paragraphe 580 du Code de procédure civile allemand,

b) Dans l'U. R. S. S., la reprise de l'instance dans les cas prévus par les alinéas *b)* et *c)* du paragraphe 251 du Code de procédure civile de l'R. F. S. S. R. et par les articles correspondants des codes de procédure civile des autres Républiques confédérées formant l'U. R. S. S. ;

6° Si l'exécution de l'acte auquel la sentence arbitrale a condamné la Partie, n'est pas admise par la législation du pays où ladite exécution doit avoir lieu.

La sentence arbitrale ne fera pas l'objet d'un nouvel examen quant au fond.

Au reste, l'exécution de la sentence arbitrale sera ordonnée et aura lieu conformément à la législation nationale.

Article 11.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter par tous les moyens les actes de procédure effectués sur leurs territoires respectifs par les tribunaux arbitraux. Si un tribunal arbitral estime nécessaire un acte judiciaire et n'a pas qualité pour y procéder lui-même, l'accomplissement de cet acte, à la demande du tribunal arbitral, sera ordonné, dans chacun des deux pays, par le tribunal compétent visé au deuxième alinéa de l'article 9, à condition que ledit acte ne soit pas contraire à la législation nationale, et le tribunal en question devra assurer l'exécution de son ordonnance en la matière.

Article 12.

Dans le règlement des questions qui leur seront soumises, les tribunaux arbitraux appliqueront les usages internationaux en matière de commerce, en tenant compte de tous les éléments d'appréciation fournis par les débats et par les enquêtes auxquelles ils auront pu procéder.

Article 13.

Les compromis d'arbitrage conclus avant l'entrée en vigueur du présent arrangement, ne devront pas, pour être valables, répondre nécessairement aux conditions stipulées dans le présent arrangement.

Les sentences arbitrales prononcées en vertu de ces compromis seront exécutées conformément au présent arrangement.

Article 14.

Les dispositions du présent arrangement seront applicables même si l'une des Parties contractantes est intéressée à l'arbitrage comme partie, ou comme intervenant principal ou auxiliaire.

Article 15.

Les Parties contractantes favoriseront par tous les moyens, la conclusion, entre leurs organes économiques, de compromis d'arbitrage conformément aux dispositions qui précèdent, et faciliteront de toute manière l'exécution de ces compromis.

Articles 2 to 6, or finally, if one of the Parties was not represented in conformity with the laws of his country when the arbitration agreement was drawn up or the arbitration procedure decided upon, unless the Party in question has expressly agreed that the case should be judged in conformity with such procedure ;

(3) If, in the course of the proceedings, the Party has not been granted the necessary hearing ;

(4) If the Party produces an award which has been given on the same question and has already acquired final effect ;

(5) If there exist any conditions which would warrant,

(a) In Germany, an action for restitution in the cases provided for in Nos. 1 to 6 of paragraph 580 of the German Code of Civil Procedure,

(b) In the U. S. S. R., the reopening of proceedings in the cases provided for in paragraph 251 *(b)* and *(c)* of the R. F. S. S. R. Code of Civil Procedure and in the corresponding articles of the Codes of Civil Procedure of the other Soviet Republics in the U. S. S. R.

(6) If the execution to which the arbitration award has sentenced the party is not admitted under the laws of the country in which execution should take place.

There shall be no re-examination of the material points at issue.

The arbitral award shall be ordered and carried out in conformity with the laws of the country.

Article 11.

The Contracting Parties undertake to facilitate in every way all acts of procedure carried out in their respective territories by courts of arbitration. Should a court of arbitration hold to be necessary certain legal action which it is not itself competent to take, such action shall, at the request of the court of arbitration, be ordered in each of the two countries by the competent court referred to in the second paragraph of Article 9, provided the action in question be not contrary to the laws of the country. The court must ensure the execution of this order.

Article 12.

In the settlement of questions submitted to them, courts of arbitration shall adhere to the rules of international commercial usage, taking into account all the considerations brought to light by their discussions and enquiries.

Article 13.

To be valid, arbitration agreements concluded before the coming into force of the present Agreement need not necessarily comply with the conditions laid down in this Agreement.

Arbitral awards delivered under these agreements shall be executed in conformity with the present Agreement.

Article 14.

The provisions of the present Agreement shall apply even when one of the Contracting Parties is concerned in the arbitration proceedings as a party, either as principal or intervener.

Article 15.

The Contracting Parties shall make every effort to encourage the conclusion between their economic organs of arbitration agreements in conformity with the foregoing provisions, and shall facilitate the execution of these agreements in every way.

VII.

ARRANGEMENT CONCERNANT LA PROTECTION LÉGALE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne les inventions, les modèles d'objets courants, les marques de fabrique, les dessins et modèles industriels, ainsi que la lutte contre la concurrence déloyale, de droits égaux et identiques à ceux que la législation de l'autre pays accorde ou pourrait, à l'avenir, accorder aux ressortissants nationaux.

Seront considérées comme ressortissants au sens du présent arrangement, les sociétés commerciales et les personnes morales assimilées aux ressortissants dans l'arrangement concernant l'établissement.

Article 2.

Les demandes d'enregistrement de marques de fabrique présentées par des entreprises allemandes (article premier, deuxième alinéa) entre le 10 novembre 1922 et la date d'entrée en vigueur du présent arrangement, seront considérées comme ayant pris effet à la date de leur dépôt.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui avaient fait enregistrer, avant le 31 juillet 1914, une marque de fabrique ou en avaient demandé l'enregistrement sur le territoire de l'autre Partie en se conformant aux dispositions légales en vigueur à cette époque, pourront revendiquer la priorité afférente à la déclaration primitive si, dans le delai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent arrangement, ils font une nouvelle déclaration d'enregistrement de cette marque conformément aux prescriptions actuellement en vigueur.

Le N° 1 du premier alinéa du paragraphe 9 et le paragraphe 20 de la Loi allemande sur les marques de fabrique, ainsi que les articles 4 *b)*, 6, 17 et 18 de la Loi de la R.F.S.S.R. sur les marques de fabrique, en date du 10 novembre 1922, et les articles 4 et 5 de la Loi de l'U.R.S.S. sur les marques de fabrique, en date du 18 juillet 1923, ou les dispositions correspondantes de toute nouvelle loi de l'U.R.S.S. seront applicables par analogie. Les demandes d'annulation présentées en vertu de ces dispositions devront être introduites auprès des organismes compétents dans le délai de neuf mois à dater du nouvel enregistrement de la marque de fabrique. Si la marque de fabrique a été utilisée jusqu'au moment de l'introduction de la demande d'annulation, cette utilisation ne pourra faire l'objet d'une action en dommages-intérêts.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent arrangement, présenteront une demande de brevet d'invention sur le territoire de l'autre Partie en se conformant aux lois de ladite Partie pourront, s'ils ont déjà déposé une demande de brevet dans leur propre pays entre le 1er août 1914 et la date d'entrée en vigueur du présent arrangement, revendiquer la priorité de la demande déposée dans leur pays, à l'égard de toutes les demandes qui auraient pu être présentées dans l'intervalle, ladite demande ne pouvant être rendue ineffective à raison de faits survenus dans l'entre-temps.

VII.

AGREEMENT CONCERNING THE LEGAL PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY.

Article 1.

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party as regards inventions, travelling-samples, trade marks and industrial designs and models, and all measures taken against unfair competition, the same rights as those which the laws of the country accord, or may in future accord, to its own nationals.

For the purpose of the present Agreement, commercial companies and legal entities placed on the same footing as nationals under the Agreement concerning Conditions of Residence and Business shall also be regarded as nationals.

Article 2.

Request for the registration of trade marks submitted by German undertakings (Article 1, paragraph 2) between November 10, 1922, and the date on which the present Agreement comes into force, shall be regarded as taking effect on the date on which they were filed.

Article 3.

Nationals of each of the Contracting Parties who may, previous to July 31, 1914, have registered a trade mark or applied for its registration in the territory of the other Party in conformity with the legal provisions in force at that time, may demand priority on the basis of the original declaration if, within six months as from the coming into force of the present Agreement, they submit a new declaration for the registration of this mark in conformity with the provisions at present in force.

Paragraph 9, sub-paragraph 1 (1) and paragraph 20 of the German law on trade marks, and Articles 4 *(b)*, 6, 17 and 18 of the R. F. S. S. R. law on trade marks dated November 10, 1922, and Articles 4 and 5 of the U. S. S. R. law on trade marks dated July 18, 1923, or the corresponding provisions in any new law of the U. S. S. R. shall be applicable by analogy. Requests for cancellation submitted in accordance with these provisions must be brought to the notice of the competent authorities within nine months as from the new registration of the trade mark. If the trade mark has been utilised up to the time at which the demand for cancellation is first formulated, the fact that it has been so used may not constitute a ground for an action for damages.

Article 4.

Nationals of each of the Contracting Parties who, within six months as from the date of the coming into force of the present Agreement, apply for a patent in the territory of the other Party in conformity with the laws of that Party may, if they have already applied for a patent in their own country between August 1, 1914, and the date of the coming into force of the present Agreement, claim priority for the application made in their own country as against all applications which may have been submitted in the meantime, nor shall the application be declared of no effect by reason of anything which may have occurred in the meantime.

Les droits, opposés à ceux qui font l'objet d'une revendication fondée sur la priorité (premier alinéa), appartenant à des tiers au moment de l'entrée en vigueur du présent arrangement et acquis de bonne foi, ne sont pas touchés par les dispositions qui précèdent. Les tiers conserveront, dans ce cas, la jouissance de leurs droits tant en ce qui concerne leur personne que celle de leurs représentants ou des détenteurs de licence auxquels ils ont cédé ces droits avant l'entrée en vigueur du présent arrangement.

Article 5.

Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître les droits acquis avant le 31 juillet 1914 par des ressortissants de l'autre Partie, du fait de l'obtention d'un brevet ou du dépôt d'une demande de brevet, à condition que les intéressés, dans un délai de douze mois à partir de l'entrée en vigueur du présent arrangement, présentent une requête à cet effet, en se conformant aux prescriptions en vigueur. Cette reconnaissance implique celle de la priorité originaire et de la durée de protection restant à courir en vertu de la demande primitive.

Article 6.

Toute personne qui, dans un des pays contractants, aura déposé conformément aux prescriptions réglementaires une demande de brevet d'invention, un modèle d'objet courant, un dessin ou un modèle industriel ou une marque de fabrique, ou l'ayant-droit de cette personne, jouira, pendant le délai fixé ci-dessous et sous réserve des droits des tiers, d'un droit de priorité pour effectuer la même demande ou le même dépôt dans l'autre pays.

En conséquence, la demande ou le dépôt effectués dans l'autre pays avant l'expiration dudit délai ne pourront être rendus inopérant à raison de faits survenus dans l'intervalle, tels que, notamment, une autre demande ou un autre dépôt, la publication ou l'exploitation de l'invention, la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, l'usage de la marque.

Les délais de priorité susmentionnés sont fixés à douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'objets courants, et à six mois pour les dessins et modèles industriels et pour les marques de fabrique.

Article 7.

Les Parties contractantes engageront le plus tôt possible des négociations en vue de la conclusion d'un arrangement pour la protection réciproque de la propriété littéraire et artistique.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire à Moscou, le 12 octobre 1925.

(Signé) BROCKDORFF-RANTZAU. *(Signé)* M. LITVINOFF.
(Signé) VON KOERNER. *(Signé)* HANETZKY.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité qui précède, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui formeront partie intégrante du traité :

ADDITIF AUX DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Ad articles 5 et 6.

En ce qui concerne la question du transit, une solution sera recherchée aussitôt après la signature du présent traité, sur la base de la constitution de sociétés.

Rights urged in opposition to those which form the basis of a claim founded on priority (paragraph 1) possessed by third parties on the date of the coming into force of the present Agreement and acquired *bona fide*, shall not be affected by the preceding provisions. In such case, third parties shall continue to enjoy all their rights, either personally or through their representatives or the holders of licences to whom they have made over their rights before the coming into force of the present Agreement.

Article 5.

Each of the Contracting Parties undertakes to recognise rights acquired in its territory before July 31, 1914, by nationals of the other Party, and arising out of the fact that a patent has been obtained, or an application for a patent filed, provided the persons concerned submit, within twelve months as from the date of the coming into force of the present Agreement, a request to this effect, in conformity with the provisions in force. This shall imply recognition of the original priority and of the period of protection still outstanding in virtue of the original application.

Article 6.

Any person who in one of the contracting countries has, in conformity with the regulations, submitted a request for a patent of invention, travelling-sample, industrial design or model or trade mark, or his assign, shall, during the period mentioned below and subject to the rights of third parties, enjoy a right of priority to make the same application or obtain similar filing in the other country.

Consequently, the application or filing carried out in the other country before the expiration of this period shall not be rendered inoperative by reason of events which have occurred in the meantime, as, for instance, another application or further filing or the publication or exploitation of the invention, the offering for sale of copies of the design or model, or the use of the mark.

The above-mentioned periods of priority shall be fixed at twelve months for patents of invention and travelling-samples, and six months for industrial designs and models and trade marks.

Article 7.

The Contracting Parties shall, at the earliest possible moment, enter into negotiations with a view to concluding an agreement for the reciprocal protection of literary and artistic property.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate original at Moscow, October 12, 1925.

(Signed) BROCKDORFF-RANTZAU. *(Signed)* M. LITVINOFF.
(Signed) VON KOERNER. *(Signed)* HANETZKY.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the above Treaty the two Contracting Parties have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Treaty.

ADDITIONAL TO THE GENERAL CLAUSES.

Ad Articles 5 and 6.

Immediately after the signature of the present Treaty steps shall be taken to settle the transit question by the formation of companies.

Ad article 6.

Les exceptions stipulées dans le Traité de Rapallo et mentionnées dans la dernière phrase de l'article 6 ne sont pas subordonnées à la durée de validité des différents arrangements.

ADDITIF A L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LA PROTECTION LÉGALE EN GÉNÉRAL.

Ad article premier.

1. Aussi longtemps que l'obligation du passeport existera sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les prescriptions relatives aux passeports ne seront pas affectées par les dispositions de l'article premier. Les Parties contractantes conviennent, toutefois, que l'esprit de l'article premier implique une large bienveillance et toute la célérité possible dans l'examen des demandes de visa d'entrée et de transit formulées par les ressortissants de l'autre Partie. Les visas d'entrée et de transit seront délivrés par les agents diplomatiques et consulaires, autant que possible sans consultation préalable de leur gouvernement. Pour les voyages effectués en vue d'un séjour temporaire, le visa de sortie sera délivré en même temps que le visa d'entrée. De même, les ressortissants de l'une des Parties qui sont domiciliés sur le territoire de l'autre, obtiendront, sur leur demande, un visa de retour quand ils quitteront ce dernier territoire, s'il ne s'agit que d'une absence temporaire, à moins que, dans certains cas, le retour desdits ressortissants ne soulève des objections particulières.

Les Parties contractantes appliqueront les dispositions de la première phrase du premier alinéa de l'article premier dans un esprit de bienveillance et de réciprocité.

2. Les Parties contractantes engageront sans retard de nouvelles négociations en vue de faire aboutir le projet d'arrangement, qui a été déjà débattu, concernant l'assistance aux indigents et leur prise en charge.

Ad article 2.

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 2, les restrictions spéciales concernant la participation des étrangers aux industries qui présentent une importance essentielle pour la défense nationale ou qui constituent un monopole d'Etat, seront maintenues. Il en sera de même des restrictions appliquées, dans l'intérêt de la défense nationale, à l'exercice du commerce ou de l'industrie dans des localités déterminées.

2. Les activités interdites, au sens de l'article 2, ne comprennent pas l'activité des ingénieurs et techniciens, ressortissants de l'une des Parties, qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie ou y séjournant afin de collaborer, en qualité d'experts ou de conseillers techniques, à l'exécution d'ordres ou de commandes émanant d'organismes économiques de cette Partie, à la surveillance ou à l'exécution de réparations à des travaux ou à du matériel ayant fait l'objet d'ordres ou de commandes antérieurs.

Les activités interdites au sens de l'article 2, ne comprendront pas non plus la participation à des sociétés, dans les mêmes conditions que les nationaux, lorsque les participants sont des personnes physiques de l'autre Partie domiciliées dans le pays. En ce qui concerne l'utilisation de capitaux étrangers, les ressortissants de l'une des Parties seront également soumis, sur le territoire de l'autre Partie, au même traitement que les ressortissants nationaux.

Ad article 3.

Les Parties contractantes concluront des accords en vue d'assurer aux ouvriers de l'U.R.S.S., en Allemagne, et aux ouvriers allemands, dans l'U.R.S.S., en ce qui concerne les assurances

Ad Article 6.

The exceptions provided for in the Treaty of Rapallo and mentioned in the last sentence of Article 6 shall not be subject to the duration of validity of the various agreements.

ADDITIONAL TO THE AGREEMENT CONCERNING CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS AND LEGAL PROTECTION IN GENERAL.

Ad Article 1.

1. So long as passports are compulsory in the territory of either of the Contracting Parties, passport regulations shall not be affected by the provisions of Article 1. The Contracting Parties agree, however, that the spirit of the provisions of Article 1 implies that requests for permission to enter and pass through the territory of one Party made by nationals of the other Party should be sympathetically considered and disposed of as promptly as possible. Entrance and transit visas shall when possible be granted by diplomatic and consular agents without previous reference to their Governments. In the case of journeys for the purpose of temporary residence, the exit visa shall be given at the same time as the entrance visa. In the same way nationals of one Party domiciled on the territory of the other shall obtain on request when leaving that territory, a visa for return should they intend to leave the country only temporarily, in so far as there are no special objections in individual cases to their return.

The Contracting Parties shall apply the provisions of the first sentence of Article 1, paragraph 1, in a spirit of sympathetic consideration and reciprocity.

2. The Contracting Parties undertake to initiate new negotiations without delay for the conclusion of the draft agreement already discussed in respect of the care of and assistance to the poor.

Ad Article 2.

1. Without prejudice to the provisions of Article 2, special restrictions on the participation of foreigners in industries which are of essential importance for national defence or in industries which constitute a State monopoly, shall remain in force. The same shall apply to local restrictions imposed in the interests of national defence on the exercise of business.

2. The activities of engineers or technical experts, nationals of one Party who proceed to the territory of the other Party or reside there for the purpose of co-operating as technical experts or advisers in the carrying out of commissions or orders from economic organs of that Party, or in supervising or executing repairs in respect of previous orders and deliveries, shall not be regarded as prohibited under Article 2.

3. In addition, participation in companies under the same conditions as those imposed on nationals of the country shall not be regarded as prohibited under Article 2 in the case of individuals nationals of the other Party, who are domiciled in the country. The nationals of one Party shall also be subject in the territory of the other Party to the same treatment as nationals in respect of the employment of foreign capital.

Ad Article 3.

The Contracting Parties shall conclude agreements for the purpose of ensuring to workers of the U. S. S. R. in Germany and to German workers in the U. S. S. R. treatment in respect of

sociales, un traitement leur offrant, autant que possible, les mêmes avantages qu'aux ouvriers du pays.

Ad article 5.

1. Les avantages prévus au premier alinéa de l'article 5 ne seront pas applicables aux objets qui, de par leur nature ou leur quantité, ne répondent pas aux fins du susdit paragraphe.

2. Les restrictions spécifiées au troisième alinéa de l'article 5, en ce qui concerne la circulation de l'article 5, en ce qui concerne la circulation monétaire, ne pourront mettre obstacle à l'exportation du produit de la vente des biens, en cas de départ de leur propriétaire, s'il est établi qu'il s'agit bien du produit de la vente desdits biens. La même règle sera applicable au produit des successions si les attributaires quittent le pays, ou sont domiciliés à l'étranger.

Ad article 7.

1. La stipulation relative à l'exonération de tout travail public obligatoire (premier alinéa de l'article 7), ne sera pas applicable, en cas de catastrophe naturelle, subite et imprévue, comportant un danger public.

2. Le troisième paragraphe de l'article 7 vise également toutes les charges éventuelles analogues aux charges fiscales.

Ad article 8.

L'expropriation, le retrait ou la restriction, sous toute autre forme, des droits de propriété, ne pourra avoir lieu, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, que dans les cas prévus par les lois de cette Partie, par voie de confiscation effectuée en vertu d'un jugement correctionnel ou à titre de pénalité douanière, ou contre versement d'une indemnité appropriée, à la suite d'une procédure légale et régulière de réquisition et à titre exceptionnel.

Les biens des entreprises ayant obtenu une concession dans l'U.R.S.S. ne pourront être réquisitionnés ou confisqués que dans les cas et dans les formes prévus par le contrat de concession.

Ad article 10.

Les principes établis à l'article 10 seront applicables à toutes les formes de restriction de la liberté individuelle, et notamment à la délivrance et à l'exécution des mandats d'arrêt ou de dépôt, aux arrestations opérées par la police, aux perquisitions à domicile ou dans les bureaux, et à l'examen des livres, des papiers privés ou des papiers d'affaires.

Ad article 11.

1. Le consul sera avisé, soit par une communication de la personne arrêtée, soit directement par les autorités intéressées. Les avis devront être envoyés dans un délai maximum de sept fois vingt-quatre heures et, dans les villes d'une certaine importance, y compris les chefs-lieux de district, dans le délai maximum de trois fois vingt-quatre heures.

2. Dans les établissements de détention de tout ordre, il sera déféré, sans retard, au désir exprimé par les représentants consulaires de visiter, ou de faire visiter par leurs mandataires, les ressortissants de leur pays qui y sont détenus. Le représentant consulaire ne pourra exiger l'éloignement des fonctionnaires de la justice ou des prisons pendant son entretien avec le détenu.

social insurance which shall give them so far as possible the same advantages as are given to workers who are nationals of the country.

Ad Article 5.

1. The facilities provided for in Article 5, paragraph 1, shall not be granted in respect of articles which, on account of their nature or quantity, do not properly come under the terms of that paragraph.

2. The restrictions specified in Article 5, third paragraph, in respect of the circulation of money shall not prevent the export of the proved yield of the sale of property in the case of the departure of the owner. The same shall apply to the proceeds of inherited property should the persons entitled to it leave the country or be domiciled in another country.

Ad Article 7.

1. The exemption from obligation to public labour (Article 7, first paragraph) shall not apply in the case of sudden and unexpected natural catastrophes which involve public danger.

2. Article 7, first paragraph, shall also apply to any burdens in the nature of taxes.

Ad Article 8.

Expropriation or other withdrawal of or restrictions on property may only take place in the territory of either Party in the cases provided for in the laws of the Party in question, in the form of confiscation following on a sentence of the courts, or punishment for offences against the Customs regulations, or on adequate compensation being paid after expropriation (requisition) in accordance with a regular and legal procedure and as an exceptional measure.

The property of undertakings which have obtained concessions in the U. S. S. R. may only be requisitioned or confiscated in the cases and in the manner provided for in the contract granting the concession.

Ad Article 10.

The principles of Article 10 shall apply to restrictions of any nature on personal freedom, particularly to the issuing and execution of warrants for arrest of any kind, to seizure by the police, to the search of residential or business premises, and to the examination of books and private or business papers.

Ad Article 11.

1. The consul shall be notified either by a communication from the person arrested or by the authorities themselves direct. Such communications shall be made within a period not exceeding seven times twenty-four hours, and in large towns, including capitals of districts, within a period not exceeding three times twenty-four hours.

2. In cases of detention of all kinds, requests made by consular representatives to visit nationals of their country under arrest, or to have them visited by their representatives, shall be granted without delay. The consular representative shall not be entitled to require officials of the courts or prisons to withdraw during his interview with the person under arrest.

Ad articles 16 et 18.

Les dispositions applicables aux sociétés d'assurances seront celles de l'additif (Assurances).

Ad article 17.

Le Gouvernement de l'U.R.S.S. déclare qu'il n'est pas dans son intention de prendre ou d'appliquer, dans le trafic économique normal et général, de mesures restrictives de nature à entraver l'activité des maisons allemandes admises par rapport à celle des entreprises avec participation de l'Etat.

ADDITIF A L'ARRANGEMENT ÉCONOMIQUE.

Ad article 2.

1. Le rattachement de la délégation commerciale à l'ambassade de l'U.R.S.S. sera consacré définitivement par l'octroi du régime de l'exterritorialité aux personnes et aux locaux spécifiés aux articles 4 et 5.

La création de sections de la délégation commerciale dans d'autres villes allemandes que Berlin ne pourra avoir lieu qu'après entente avec le Ministère des Affaires étrangères et avec les gouvernements des pays. Les sections existant au moment de la conclusion du présent arrangement seront maintenues.

Ad article 3.

1. Au cas où la délégation commerciale de l'U.R.S.S. s'associerait ou participerait à des sociétés commerciales ou à des personnes morales, ni celles-ci ni la délégation commerciale ne pourront revendiquer de ce fait des privilèges, immunités ou avantages quelconques.

2. Dans l'exercice de ses fonctions définies au premier alinéa, lettre *c)*, de l'article 3, la délégation commerciale pourra, comme tout autre organisme économique, se mettre directement en rapport, dans les limites de ses attributions, avec tous les services publics du Reich allemand; dans l'exercice de ses fonctions définies au premier alinéa, lettres *a)* et *b)* de l'article 3, cette délégation aura le droit de se mettre en rapport avec les administrations centrales.

3. Les fonctions de la délégation commerciale en matière de commerce seront, comme auparavant, limitées au domaine du commerce extérieur et des affaires connexes.

Ad articles 6 et 7.

Par actes juridiques, il faut entendre tous les actes produisant un effet juridique. Les privilèges tant de droit privé que de droit public stipulés aux articles 4 et 5, ne sont pas affectés par les dispositions des articles 6 et 7.

Ad article 7.

Les opérations de la délégation commerciale seront notamment assujetties aux dispositions correspondantes du Code de commerce allemand et autres lois commerciales allemandes. La délégation commerciale sera tenue également d'assumer les obligations de droit public qui incombent aux employeurs à l'égard de leur personnel, à moins qu'il ne s'agisse de ressortissants de l'U.R.S.S., délégués par le Commissariat du Commerce extérieur de l'U.R.S.S.

Ad Articles 16 and 18.

The provisions of the Annex (Insurance) shall apply to insurance companies.

Ad Article 17.

The Government of the U. S. S. R. hereby declares that it is not its intention to decree or to apply, in the case of normal economic traffic in general, such restrictive measures as would be liable to interfere with the activities of German firms allowed to carry on business in the country, as compared with those of undertakings in which the State participates.

ADDITIONAL TO THE ECONOMIC AGREEMENT.

Ad Article 2.

1. The attachment of the Trade Delegation to the Embassy of the U. S. S. R. shall be definitely effected by the granting of the regime of exterritoriality to the persons and premises specified in Articles 4 and 5.

2. Sections of the Trade Delegation in towns of the German Reich other than Berlin may only be set up by agreement with the Ministry of Foreign Affairs and the Government of the particular State. Sections of the Trade Delegation existing at the moment of the conclusion of the present Agreement shall be maintained.

Ad Article 3.

1. Should the Trade Delegation of the U. S. S. R. join or participate in commercial companies or other associations constituting legal entities, neither the said commercial companies and legal entities nor the Trade Delegation itself shall be entitled by such participation to claim any privileges, immunities or favours.

2. In the exercise of its activities as defined in Article 3, paragraph 1 *(c)*, the Trade Delegation shall, like any other economic organ, be entitled, within the limits of its competence, to deal direct with all Government offices in the German Reich. It shall be entitled, in the exercise of its activities as defined in Article 3, paragraph 1 *(a)* and *(b)*, to deal with the central authorities.

3. The business activities of the Trade Delegation shall as before be confined to the sphere of foreign trade and kindred matters.

Ad Articles 6 and 7.

" Legal acts " shall be held to mean all transactions having a legal effect. The privileges provided for in Articles 4 and 5 shall not be affected either in the domain of private or public law.

Ad Article 7.

The corresponding provisions of the German commercial code and of the other German laws on trade shall in particular apply to the business activities of the Trade Delegation. The Trade Delegation shall also fulfil its obligations as an employer, under public law, save in the case of employees who are nationals of the U. S. S. R. and who have been sent to the country by the U. S. S. R. Commissariat for Foreign Trade.

Ad article 9.

1. Par entreprises d'Etat, au sens de l'article 9, il convient d'entendre toutes les entreprises que l'Etat gère seul ou en collaboration avec des organismes économiques privés, quelle que soit la forme qu'elles revêtent. Elles comprennent notamment les entreprises de l'U.R.S.S. visées par le décret du 10 avril 1923 sur les entreprises industrielles d'Etat.

2. Les entreprises d'Etat, au sens de l'article 9, seront tenues d'assumer, dans le Reich allemand, les obligations de droit public qui incombent aux employeurs à l'égard de leur personnel.

Ad article 11.

Au sens du présent traité, le terme « organismes économiques » vise les personnes physiques ainsi que les sociétés et personnes morales de tout ordre, y compris les entreprises d'Etat et même, le cas échéant, les autorités publiques qui exercent un commerce ou une industrie.

Ad article 12.

La disposition du premier alinéa de l'article 12 ne doit pas être interprétée comme se rapportant à des opérations particulières concrètes, mais signifie que les prescriptions du premier alinéa de l'article 12 impliquent, d'une façon générale, le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

Ad article 16.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article 12 du présent arrangement et de l'article 5 de l'arrangement concernant l'établissement, ainsi que les prescriptions de la législation des deux pays qui accorderaient des facilités plus étendues que celles de l'article 16 en ce qui concerne la franchise douanière et les réductions de droits applicables aux emballages vides, ne sont pas affectées par les dispositions en question.

Ad article 17.

Les matières ou pièces passibles de droits de douane, qui auraient été ajoutées, en quantités notables, aux objets lors de leur réparation, seront, dans les deux pays, taxées isolément suivant l'état dans lequel elles ont été combinées avec lesdits objets ; à cet effet, il pourra être procédé à l'estimation du poids qui doit servir de base à la taxation.

Ad article 29.

Ad 1. Les prescriptions de la législation autonome en vertu desquelles la franchise douanière n'est accordée qu'aux immigrants exerçant une profession et à leurs femmes et enfants mineurs, restent en vigueur. Il en est de même des prescriptions qui imposent l'obligation de produire, dans le pays de destination, une liste certifiée conforme par le représentant diplomatique compétent de ce pays dans le pays de provenance, du mobilier et autres objets usagés emportés par l'immigrant.

Ad 2. Les règlements par lesquels chacune des Parties contractantes détermine la quantité ou le nombre des objets admis à bénéficier de la franchise douanière en vertu de l'alinéa 2 de l'article 29, restent en vigueur.

Ad 4. En vertu des lois douanières allemandes, la disposition de l'alinéa 4 de l'article 29 ne peut être appliquée que si les objets en question ne pèsent pas plus de 250 grammes. Cette stipu-

Ad Article 9.

1. By State undertakings within the meaning of Article 9 shall be understood all undertakings which are carried on by the State alone or in conjunction with private economic organs, whatever their form. This shall more particularly apply to U. S. S. R. undertakings coming under the Decree of April 10, 1923, concerning State undertakings.

2. State undertakings within the meaning of Article 9 shall fulfil in the German Reich their obligations as employers in respect of their employees under public law.

Ad Article 11.

The term "economic organ" shall include for the purposes of the present Treaty persons carrying on trade and industry, companies and legal entities of all kinds, including State undertakings and also public authorities in so far as they carry on trade or industry.

Ad Article 12.

The provisions of Article 12, first paragraph, shall not be understood to refer to concrete individual cases, but to imply that the treatment provided for in Article 12, first paragraph, shall in principle be based on most-favoured-nation treatment.

Ad Article 16.

The provisions of Article 12, second paragraph, of the present Agreement and of Article 5 of the Agreement concerning Conditions of Residence and Business, and the stipulations of the laws of the two countries granting facilities more extensive than those of Article 16 in respect of freedom from Customs duties and Customs facilities as regards empty packings shall not be affected.

Ad Article 17.

Dutiable material or parts which have been added in large quantities to articles when they were being repaired shall be taxed in both countries as separate articles according to the manner in which they have been combined with the articles in question. For this purpose an estimate may be made of the weight on which the Customs duties should be based.

Ad Article 29.

Ad (1) The provisions of the autonomous legislation under which freedom from Customs duties is only granted to immigrants carrying on a profession, their wives and their children under age, shall remain in force. The same shall apply to the provisions under which an inventory of the furniture and other articles taken with him by the immigrant, duly authenticated by the competent representative of the country of destination in the country of departure, must be produced in the country of destination.

Ad (2) The regulations under which each of the Contracting Parties fixes the amount or number of the articles admitted free of duty, under Article 29 (2), shall remain in force.

Ad (4) According to German Customs legislation the provision of Article 29 (4) shall only apply if the articles in question do not weigh more than 250 grammes. This provision and the

lation, ainsi que les autres dispositions de la législation douanière autonome des deux Parties contractantes qui assujettissent lesdits objets à la taxation lorsqu'ils présentent certains caractères particuliers (œuvres d'art, etc.), restent en vigueur.

Ad article 33.

Des offres par lettre, même accompagnées d'échantillons, pourront être envoyées dans le territoire de l'U.R.S.S. sans être recommandées.

Ad article 38.

Il appartiendra à l'autorité douanière du pays d'importation d'examiner, dans chaque cas, si les marchandises importées remplissent les conditions stipulées à l'article 38.

Ad article 42.

Les seules dispositions valables concernant l'application du régime de la nation la plus favorisée à la navigation intérieure sont celles de l'article 42.

Ad additif à l'article 12.

1. Le Reich allemand avisera sans retard l'U.R.S.S. de toute mesure d'exception qui pourrait être prise (fermeture de la frontière), en en indiquant les motifs.

2. L'U.R.S.S. communiquera directement aux autorités centrales allemandes (Ministère des Affaires étrangères, Ministère de l'Intérieur du Reich, Ministère de l'Alimentation et de l'Agriculture du Reich, et Ministère prussien de l'Agriculture, des Domaines et Forêts), à des intervalles n'excédant pas un mois, des bulletins périodiques concernant la situation des épizooties sur le territoire de l'U.R.S.S. Si la peste bovine vient à se déclarer, lesdites administrations centrales en seront, en outre, avisées par la voie télégraphique.

3. Le contingent hebdomadaire d'importation des porcs pourra être élevé jusqu'à concurrence de 1.600 têtes, sans que le total annuel des importations puisse dépasser 41.600 unités.

4. Les peaux salées à sec rentrent dans la catégorie des articles visés au cinquième alinéa du paragraphe A de l'additif à l'article 12, à la condition qu'elles aient été entièrement séchées à l'air.

5. La procédure d'autorisation visée à l'alinéa 2 de l'annexe III de l'additif a uniquement pour objet le contrôle des mesures de surveillance vétérinaire.

Ad annexe à l'article 36.

Toute modification du modèle de carte de légitimation joint à cette annexe, ne pourra avoir lieu qu'après entente entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

ADDITIF À L'ARRANGEMENT FERROVIAIRE.

Ad articles 2 et 3.

L'égalité de traitement prévue à l'article 3 *b)*, ainsi qu'au deuxième alinéa de l'article 2 par les mots « de l'intérieur du pays ou... », et à l'article 3 *a)*, par les mots « navires de l'U.R.S.S. ou... »,

other autonomous Customs regulations of the two Contracting Parties which stipulate for the payment of Customs duties on such articles in virtue of their special character (works of art, etc.), shall remain in force.

Ad Article 33.

Offers in writing, even when accompanied by samples, may be forwarded to the territory of the U. S. S. R. without being registered.

Ad Article 38.

The Customs authorities of the country of import shall investigate individual cases to verify that the conditions laid down in Article 38 are complied with.

Ad Article 42.

As regards inland navigation, the provisions of Article 42 shall alone be valid so far as the application of most-favoured-nation treatment is concerned.

Additional Provisions to Article 12.

1. The German Reich shall immediately notify the U. S. S. R. of any exceptional measures (closing of frontiers) which may be taken, and will state the reasons.

2. The U. S. S. R. shall periodically and at least once a month communicate direct to the competent German central authorities (Ministry of Foreign Affairs, Reich Ministry of the Interior, Reich Ministry of Food and Agriculture and the Prussian Ministry of Agriculture, Domain Lands and Forests), bulletins with regard to the position in respect of epizooties in the territory of the U. S. S. R. The outbreak of cattle plague shall, moreover, be notified to the said central authorities by telegram.

3. So long as the total number of pigs imported in the year does not exceed 41,600, the number imported weekly may be increased to 1,600.

4. Dry salted hides shall come under A (5) of the Annex, provided they are completely air-dried.

5. The procedure concerning the granting of authorisation laid down in Annex III (2) to the Additional Provisions is solely intended to ensure measures of veterinary supervision.

Ad Annex to Article 36.

No alteration may be made in the identity card appended to this Annex without agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

ADDITIONAL TO THE RAILWAY AGREEMENT.

Ad Articles 2 *and* 3.

The equality of treatment provided for in Article 3 *(b)* and in Article 2, second paragraph, by the words "from the U. S. S. R. or ...", and in Article 3 *(a)* "vessels of the U. S. S. R. or ..."

n'entrera en vigueur qu'à la suite d'une convention spéciale entre les gouvernements des Parties contractantes.

Ad article 2.

1. Les transports ayant un caractère commercial ne pourront être traités comme transports destinés à des fins publiques ou à des œuvres de bienfaisance.

2. Les crises et calamités passagères mentionnées à l'article 2 devront être nettement limitées dans l'espace et dans le temps et correspondre à un état de choses particulièrement défavorable, indépendant de la situation économique générale.

ADDITIF A LA CONVENTION CONCERNANT LA NAVIGATION.

Ad article premier.

En ce qui concerne le taux des droits de douane, taxes et autres redevances d'entrée et de sortie, ainsi que leur mode de perception, y compris toutes les formalités de dédouanement, il ne sera fait aucune distinction entre les marchandises importées ou exportées par des navires nationaux, et les marchandises importées ou exportées par des navires de l'autre Partie contractante.

Ad article 2.

Ad 1° Sous le rapport des droits et taxes, l'application des lois spéciales mentionnées à l'alinéa premier de l'article 2 ne pourra porter atteinte au principe de l'égalité de traitement avec les navires nationaux et leurs cargaisons.

Ad 5° Il est convenu que les dispositions de l'alinéa 5 ne s'appliqueront pas aux cas isolés de remorquage des navires de l'une des Parties, à l'entrée dans les ports de l'autre Partie ou à la sortie de ces ports, par des remorqueurs portant le même pavillon que le navire remorqué, ni aux cas isolés de sauvetage de personnes ou de biens.

Ad article 4.

Les dispositions de l'article 4 ne préjugent en rien du règlement de la question de la propriété privée des navires. L'article 2 du Traité de Rapallo reste applicable.

ADDITIF A L'ARRANGEMENT FISCAL.

Ad article premier.

1. Le régime de la nation la plus favorisée prévu à l'article premier ne sera pas applicable aux avantages que l'une des Parties contractantes pourra accorder à un autre Etat dans les traités ayant pour objet de régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment en vue d'éviter la double imposition, ou d'instituer la protection juridique et le concours réciproque entre les tribunaux et les administrations des deux pays en matière fiscale, et dans les affaires pénales d'ordre fiscal.

2. L'article 17 de l'arrangement concernant l'établissement sera applicable aux entreprises allemandes exerçant leur activité sur le territoire de l'U.R.S.S.

shall only come into force after a special agreement has been concluded between the Governments of the Contracting Parties.

Ad Article 2.

1. Traffic of a commercial nature shall not be treated as traffic for public or charitable purposes.

2. The exceptional temporary crises and disasters referred to in Article 2 must be definitely limited in space and time and must be the result of a particularly unfavourable state of affairs independent of the general economic situation.

ADDITIONAL TO THE AGREEMENT CONCERNING NAVIGATION.

Ad Article 1.

As regards the rate of Customs dues, taxes and other import and export charges and the manner in which they shall be levied, including all formalities connected with the clearing of goods through the Customs, no distinction shall be made between goods imported and exported in national vessels and goods imported and exported in vessels of the other Contracting Party.

Ad Article 2.

Ad (1) In the matter of duties and taxes, the application of the special laws referred to in Article 2 (1) shall not affect the principle of the equality of treatment with national vessels and their cargoes.

Ad (5) It is agreed that the provisions of No. 5 shall not apply to isolated cases in which a vessel of one of the Parties is towed, on entering or leaving the ports of the other Party, by tugs flying the same flag as the vessel towed, or to isolated cases of the saving of life and property.

Ad Article 4.

The provisions of Article 4 shall in no way prejudge the settlement of the question of the private ownership of the vessels. Article 2 of the Treaty of Rapallo shall continue to apply.

ADDITIONAL TO THE FISCAL AGREEMENT.

Ad Article 1.

1. The most-favoured-nation treatment provided for in Article 1 shall not apply to the advantages which one of the Contracting Parties has granted or may hereafter grant to another State in treaties the object of which is to adjust domestic and foreign taxation, and in particular to prevent double taxation, or to grant legal protection and legal assistance in fiscal matters and in penal fiscal cases.

2. Article 17 of the Agreement concerning Conditions of Residence and Business shall be applicable to German undertakings operating in the territory of the U. S. S. R.

Ad article 2.

1. Les deux Parties contractantes se proposent d'engager des négociations en vue de régler par un traité l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment en vue d'éviter la double imposition, en matière d'impôts directs et de taxes successorales. Elles se proposent, en outre, d'échanger, dans un délai maximum de trois mois à dater de la ratification du présent traité, des projets de traités concernant les questions précitées.

2. Les administrations centrales des finances des deux Parties contractantes pourront conclure les accords nécessaires :

a) En vue de l'exécution des dispositions du présent arrangement, notamment en ce qui concerne la répartition équitable du revenu dans les cas prévus à la dernière phrase de la première partie de l'alinéa *b)* de l'article 2 ;

b) En vue d'éviter la double imposition dans les cas isolés ou dans des groupes de cas non prévus par l'article 2.

ADDITIF A L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES TRIBUNAUX D'ARBITRAGE COMMERCIAL.

Ad article premier.

1. Au sens du présent arrangement, le terme « parties » signifie les ressortissants de chacune des Parties contractantes, ainsi que les sociétés et les personnes morales de tout ordre, ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

2. Un échange de lettres suffira pour que les conventions entre parties soient considérées comme ayant été conclues par écrit.

Ad article 2.

1. Le compromis d'arbitrage cessera d'avoir effet si le siège du tribunal d'arbitrage désigné dans le compromis est un pays avec lequel l'une des Parties contractantes n'entretient pas de relations diplomatiques à l'époque du recours au tribunal d'arbitrage, ou si lesdites relations ont été rompues avant le prononcé de la sentence arbitrale, ou encore si un ressortissant d'un tel pays a été désigné comme arbitre ou comme surarbitre, ou exerce lesdites fonctions, à moins qu'en prévision de cette éventualité les parties ne soient convenues, ou ne conviennent ultérieurement, de transférer en ce cas le siège du tribunal arbitral dans un autre pays ou d'en modifier la composition.

2. Dans les cas visés à la deuxième partie de l'alinéa 3 de l'article 2, le siège du tribunal arbitral sera, dans le Reich allemand, à Berlin, et, dans l'U.R.S.S., à Moscou.

Ad article 5.

1. A défaut d'autre convention, le compromis d'arbitrage s'abroge par le décès de l'une des parties.

2. Si par suite de réorganisation, de dissolution, ou pour toute autre cause, l'une des parties intéressées au compromis d'arbitrage disparaît, la Partie contractante à laquelle elle appartenait devra, si sa législation ne contient pas des dispositions spéciales applicables au cas envisagé, faire connaître à l'autre partie, si elle le demande, l'organisme avec lequel la procédure d'arbitrage sera poursuivie.

Ad article 14.

L'article 14 s'applique également à la participation des pays appartenant aux deux Parties contractantes ou à la Fédération des Républiques soviétiques.

Ad Article 2.

1. The two Contracting Parties propose to enter into negotiations with a view to regulating by treaty the adjustment of domestic and foreign taxation and in particular to preventing double taxation, in the matter of direct taxes and duties *mortis causa*. They also propose to exchange draft treaties on the above subjects within three months after the ratification of the present Treaty.

2. The central finance administrations of the two Contracting Parties may conclude the necessary agreements :

(a) For the execution of the provisions of the present Agreement, particularly as regards an equitable apportionment of income in the cases mentioned in the last sentence of Article 2*(b)*, paragraph 1.

(b) With a view to preventing double taxation in isolated cases or in groups of cases not provided for in Article 2.

ADDITIONAL TO THE AGREEMENT CONCERNING COMMERCIAL COURTS OF ARBITRATION.

Ad Article 1.

1. For the purposes of the present Agreement the term " parties " shall be taken to mean the nationals of each of the Contracting Parties, as well as companies and legal entities of every kind having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties.

2. An exchange of letters shall be sufficient evidence of the fact that there has been a connection in writing between the two Parties.

Ad Article 2.

1. Arbitration agreements shall cease to have effect if the seat of the Court of Arbitration designated in the Agreement is situated in a country with which one of the Contracting Parties maintains no diplomatic relations at the time when the matter is referred to the Court of Arbitration, or if such relations are broken off before the Court of Arbitration has given its award, or if a national of the country in question has been appointed as arbitrator or umpire, or is acting as such, unless, in view of this possibility, the parties have agreed, or subsequently agree to transfer the seat of the Court of Arbitration to another country, or to alter its composition.

2. In the cases referred to in Article 2 (3), sentence 2, the seat of the Court of Arbitration shall, in the German Reich, be Berlin, and, in the U. S. S. R., Moscow.

Ad Article 5.

1. In the absence of any arrangement to the contrary, the arbitration agreement shall be cancelled by the death of one of the parties.

2. If, as the result of reorganisation or dissolution, or for any other reason, one of the parties concerned in the arbitration agreement ceases to exist as such, the Contracting Party of which this party is a national shall, if its legislation does not include any special provisions applicable to the case, inform the other Party, if it so requests, as to the competent body before which arbitration proceedings can be continued.

Ad Article 14.

Article 14 shall also apply to the participation of States forming part of the two Contracting Parties or of the Federation of Soviet Republics.

ADDITIF A L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA PROTECTION LÉGALE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE.

Ad article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à assurer aux ressortissants de l'autre Partie une protection effective contre les manœuvres déloyales tendant notamment à induire la clientèle en erreur au sujet de l'origine des marchandises, du nom ou de la raison sociale du producteur ou du fabricant.

Ad article 5.

L'application du droit mentionné à l'article 5 sera régie, notamment en ce qui concerne les brevets auxquels les lois promulguées pendant la guerre avaient enlevé leur valeur légale ; dans l'U.R.S.S., par le décret portant promulgation de la loi sur les brevets du 12 septembre 1924 ; dans le Reich allemand, par le décret du 11 janvier 1920, abrogeant les mesures d'exception prises pendant la guerre (*Bulletin des Lois du Reich*, page 32) et par la loi du 6 juin 1921 pour la sauvegarde des droits des ressortissants allemands à l'étranger en matière de protection industrielle (*Bulletin des Lois du Reich*, page 828).

(Signé) BROCKDORFF-RANTZAU.
(Signé) VON KOERNER.
(Signé) M. LITVINOFF.
(Signé) HANETZKY.

ADDITIONAL TO THE AGREEMENT CONCERNING THE LEGAL PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY.

Ad Article 1.

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure effective protection to the nationals of the other Party against unfair business dealings calculated more particularly to mislead purchasers as to the origin of the goods, or as to the name or style of the producer or manufacturer.

Ad Article 5.

The application of the right referred to in Article 5 shall be governed, particularly as regards patents deprived of their legal validity by laws promulgated during the war, in the U. S. S. R., by the decree promulgating the law on patents of September 12, 1924, and in the German Reich, by the Decree of January 11, 1920, abrogating the exceptional measures adopted during the war *(Reich Legal Gazette,* page 32) and by the law of June 6, 1921, for safeguarding the rights of German nationals abroad in the matter of industrial protection *(Reich Legal Gazette,* page 828).

(Signed) BROCKDORFF-RANTZAU.
(Signed) von KOERNER.
(Signed) M. LITVINOFF.
(Signed) HANETZKY.

N° 1258.

ALLEMAGNE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Traité consulaire, avec protocole final. Signé à Moscou, le 12 octobre 1925.

GERMANY AND UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS

Consular Treaty, with Final Protocol. Signed at Moscow, October 12, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1258. — KONSULARVERTRAG[1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN, GEZEICHNET IN MOSKAU, AM 12. OKTOBER 1925.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève[2]. *L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 août 1926.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits und DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN andererseits haben zwecks Abschlusses eines Konsularvertrags zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in Moskau, Dr. Ulrich Graf BROCKDORFF-RANTZAU, und den Wirklichen Geheimen Rat, Dr. Paul VON KOERNER ;

DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN :

den Stellvertretenden Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Maxim LITWINOFF und
das Mitglied des Kollegiums des Volkskommissariats für Aussenhandel Jakob HANETZKY,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten den nachstehenden Vertrag vereinbart haben :

ERSTER ABSCHNITT.

ZULASSUNG DER KONSULN.

Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, in seinem Gebiete Generalkonsuln, Konsuln und Vize-Konsuln des anderen Teils zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Gesetze ernannt werden. Vor ihrer Ernennung ist das Einverständnis des anderen Teils auf diplomatischem Wege einzuholen.

Die einzelnen Häfen und Handelsplätze, an welchen, sowie die Bezirke, für welche die Zulassung erfolgen soll, werden von Fall zu Fall vereinbart.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 11 février 1926.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

Texte russe. — Russian Text.

No. 1258. — КОНСУЛЬСКИЙ ДОГОВОР[1] МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНИЕЙ ОТ 12-го ОКТЯБРЯ 1925 Г.

German and Russian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[2]. *The registration of this Treaty took place August* 3, 1926.

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик с одной стороны и Президент Германии с другой стороны назначили, с целью заключения Консульского Договора, Уполномоченными :

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик :

Заместителя Народного Комиссара по Иностранным Делам, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик Максима Литвинова и Члена Коллегии Народного Комиссариата Внешней Торговли Якова Ганецкого ;

Президент Германии :

Германского Посла в Москве д-ра Ульриха графа Брокдорф-Ранцау и Действительного Тайного Советника д-ра Павла фон Кернер ;

которые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем договоре :

ОТДЕЛ ПЕРВЫЙ.

Допущение консулов.

Статья 1.

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется допускать на свою территорию генеральных консулов, консулов и вице-консулов другой Стороны, назначаемых этой последней согласно ее законам. Предварительно на их назначение должно быть получено дипломатическим путем согласие другой Стороны.

Определение отдельных портов и торговых пунктов, а также округов, в которые должны допускаться консулы, будет происходить по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

---

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, February 11, 1926.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Artikel 2.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, so bald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei erhalten. In der Bestallung ist ihr Amtsbezirk zu bezeichnen.

Erachtet der Empfangsstaat in einem einzelnen Falle die Zurücknahme der Zulassung für erforderlich, so hat er die Gründe dem Entsendestaate vorher anzugeben ; die Würdigung dieser Gründe bleibt dem Empfangsstaat allein vorbehalten.

Artikel 3.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit der Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln sollen deren Attachés, Dolmetscher, Kanzler oder Sekretäre befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

ZWEITER ABSCHNITT.

Vorrechte und Befreiungen der Konsularbeamten.

Artikel 4.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhaus sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben Anspruch auf die ihrer amtlichen Stellung zukommenden Ehren, insbesondere bei allen Gelegenheiten, wo sie ihre Regierung vertreten.

Artikel 5.

Die Konsulararchive sollen jederzeit unverletzlich sein ; die Behörden des Empfangsstaates dürfen unter keinem Vorwande die zu diesen Archiven gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Beamten völlig abgesondert werden.

Die Behörden des Empfangsstaates dürfen in die Amts- und Kanzleiräume nicht ohne Zustimmung des Leiters der Behörde oder seines Vertreters eindringen.

In die Wohnungen der Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln, die nicht Wahlkonsuln sind und die dem Teile angehören, der sie ernannt hat, dürfen die Behörden des Empfangsstaates nicht ohne deren Zustimmung eindringen.

Die in Abs. 2 und 3 bezeichneten Amts- und Kanzleiräume und Wohnungen sowie die in Artikel 4 erwähnten Fahrzeuge dürfen niemals als Asyl dienen.

Artikel 6.

Die konsularischen Vertreter beider Staaten sowie bei konsularischen Vertretern, die nicht Wahlkonsuln sind, die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst

Статья 2.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут исполнять свои должностные функции в стране своего должностного пребывания, как только они будут допущены согласно предписанным в ней или установленным обычаем формам.

На основании своего патента они должны в возможно скорейший срок бесплатно получать экзекватуру или другой документ о допущении. В патенте должен быть обозначен их служебный округ.

Если государство, допустившее консула признает в каком-либо отдельном случае, необходимым взять обратно свое согласие на его допуск, то оно должно предварительно указать причины этого государству, назначающему консула ; оценка этих причин предоставляется исключительно государству, допускающему консула.

Статья 3.

В случае смерти, невозможности исполнять свои обязанности или отсутствия генеральных консулов, консулов или вице-консулов, их атташе, переводчики, начальники канцелярий или секретари должны иметь право временно вести консульские дела при условии, что об их должностном положении предварительно доведено до сведения подлежащей местной власти.

ОТДЕЛ ВТОРОЙ.

Привилегии и льготы консульских чинов.

Статья 4.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут помещать на зданиях, в которых находятся их служебные или канцелярские помещения, герб государства, их назначившего, с надписью, обозначающей их должность. Они могут также поднимать над упомянутыми зданиями и над домами, служащими им жильем, а также на средствах передвижения, служащих для их должностных поездок флаг этого государства.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы имеют право на все присвоенные их должностному положению почести, особенно во всех случаях, в которых они представляют свое правительство.

Статья 5.

Консульские архивы должны во всякое время быть неприкосновенными ; власти допустившего консула государства не должны ни под каким предлогом просматривать принадлежащие к этим архивам бумаги или налагать на них запрещение. Служебные бумаги должны быть совершенно отделены от частных бумаг должностных лиц.

Власти допустившего консула государства не должны проникать в служебные и канцелярские помещения без согласия главы Консульства или его представителя.

В квартиры генеральных консулов, консулов и вице-консулов, не являющихся нештатными консулами и состоящих в гражданстве Стороны, их назначившей, власти допустившего консула государства не могут проникать без их согласия.

Упомянутые в абзацах 2-м и 3-м служебные и канцелярские помещения и квартиры, а также упомянутые в ст. 4 средства передвижения ни в каком случае не могут служить убежищем.

Статья 6.

Консульские представители обоих государств, а также состоящие при консульских представителях, не являющихся нештатными консулами, должностные лица равно как и лица, находящиеся

stehenden Personen sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung oder Einquartierung sowie (mit ihrem gesamten Vermögen) von Konfiskationen, Beschlagnahmen, Requisitionen und von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit. Diese Befreiungen treten nur ein, soweit diese Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Die in Abs. 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn diese im Eigentum der konsularischen Vertreter oder der ihnen zugeteilten Konsuln, Vizekonsuln, Kanzler oder ersten Sekretäre stehen und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zu Zwecken des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich diese Befreiungen nicht.

Ferner sollen die nach Abs. 1 befreiten Personen mit Ausnahme der Wahlkonsuln von allen Steuern und Abgaben, welche einen direkten oder persönlichen Karakter haben, befreit sein, sofern sie Angehörige des Entsendestaats sind. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle, Verbrauchs- und Verkehrsabgaben sowie nicht auf das im Empfangsstaat belegene Grund- und Betriebsvermögen und das Einkommen (den Ertrag) daraus und ferner nicht auf regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die aus öffentlichen Kassen des Empfangsstaates mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldungen, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge und dergleichen) ; diese bleiben der Besteuerung im Empfangsstaate vorbehalten.

Artikel 7.

Das Vermögen der nach Artikel 6 Abs. 1 befreiten Personen, soweit sie Angehörige des Entsendestaates sind, kann jederzeit und in jeder Form ein- und ausgeführt werden, es sei denn, dass es sich um Gegenstände handelt, deren Ein- und Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaates verboten ist und für die Ein- und Ausfuhrbewilligungen überhaupt nicht erteilt werden dürfen. Dies gilt auch für Nachlassvermögen dieser Personen.

Die Wiederausfuhr zulässigerweise eingeführter Gegenstände ist in jedem Falle gestattet.

Die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 finden auf Vermögen keine Anwendung, das einem Gewerbebetriebe gewidmet ist.

Artikel 8.

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten soll den Konsularbeamten beider Länder und den in ihrem Dienste stehenden Personen einschliesslich Ehefrauen und Kindern, soweit die genannten Personen nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, gestattet sein, das Land innerhalb einer angemessenen Frist, die jedoch nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert zu verlassen.

Auf das Vermögen und den Nachlass dieser Personen finden die Artikel 6 und 7 entsprechende Anwendung.

Artikel 9.

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bürobedarfs, die den konsularischen Vertretern von dem Entsendestaat zum dienstlichen Gebrauche zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Artikel 10.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sind bezüglich ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Landes ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 11.

Konsularbeamte, die die in Artikel 6 Abs. 1 vorgesehenen Befreiungen geniessen, dürfen auf dem Gebiete des Empfangsstaates nicht in Haft genommen werden, es sei denn, dass es sich um

в услужении их и их должностных лиц, освобождаются от каких бы то ни было военных требований или повинностей или постоя, а также (как и все их имущество) от конфискаций, секвестров, реквизиций и от всех публичноправовых обязанностей личной службы. Эти льготы имеют силу лишь поскольку указанные лица являются гражданами назначившего их государства.

Указанные в абзаце 1-м льготы распространяются на недвижимости лишь в тех случаях, когда они составляют собственность консульских представителей или состоящих при них консулов, вице-консулов, начальников канцелярий или первых секретарей, и когда и поскольку они либо служат для этих лиц жильем, либо используются для целей консульской службы. На недвижимости нештатных консулов эти льготы не распространяются.

Далее, лица, пользующиеся льготами согласно абзаца 1-го, за исключением нештатных консулов поскольку они являются гражданами назначившего их государства должны освобождаться от всех налогов и сборов, имеющих прямой или личный характер. Это изъятие не распространяется на таможенные пошлины и налоги на потребление и на обращение, а также на расположенные в допустившем этих лиц государстве недвижимые и промышленные имущества и на доходы (выручки) с них, равно как на регулярно повторяющиеся выдачи или вспомоществования, производимые публичными кассами допустившего этих лиц государства за нынешнюю или прежнюю службу, либо за профессиональную деятельность (жалование, пенсии, пособия, суммы, выдаваемые по социальному обеспечению и т. п.); эти суммы подлежат обложению в допустившем этих лиц государстве.

Статья 7.

Имущество лиц, пользующихся льготами согласно абзаца 1-го статьи 6-й поскольку они являются гражданами назначившего их государства, может быть вывозимо и ввозимо во всякое время и во всякой форме, если только дело не идет о предметах, ввоз и вывоз которых запрещен законодательством допустившего этих лиц государства и на ввоз которых вообще не может быть даваемо разрешение. Это касается также наследственных имуществ этих лиц.

Обратный вывоз законным образом ввезенного имущества разрешается во всяком случае.

Постановления абзацев 1-го и 2-го не применяются к имуществу, предназначенному для промысловой деятельности.

Статья 8.

В случае разрыва дипломатических сношений между договаривающимися Государствами, консульским должностным лицам обоих стран и лицам, находящимся на их службе, а также их женам и детям, поскольку означенные лица не являются гражданами государства пребывания, должно быть дозволено беспрепятственно покинуть страну в достаточный срок, который, однако, не может быть меньше шести дней.

К имуществам и наследствам таких лиц соответственно применяются статьи 6 и 7.

Статья 9.

Щиты с гербами, флаги и принадлежности канцелярий, отправляемые консульским представителям назначившим их государством для служебных надобностей, свободны от ввозных и вывозных пошлин.

Статья 10.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы, в отношении своей служебной деятельности, не подчинены юрисдикции страны своего должностного пребывания.

Статья 11.

Консульские должностные лица, пользующиеся льготами, предусмотренными в абзаце 1-м статьи 6-й, не могут быть арестованы на территории допустившего их государства, если только дело не идет

die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um Verfolgung wegen eines Verbrechens gegen Leib oder Leben oder die persönliche Freiheit, eines Verbrechens gegen die Sittlichkeit eines Münzverbrechens oder wegen Raubes handelt und die Ergreifung auf frischer Tat erfolgt.

Wenn ein Konsularbeamter verhaftet oder zur Untersuchung gezogen werden soll, so soll die Botschaft seines Landes durch die Regierung des anderen Teils vorher hiervon benachrichtigt werden, sofern nicht Gefahr im Verzug ist. Unterbleibt die vorherige Benachrichtigung, weil Gefahr im Verzug ist, so ist sie sobald als möglich nachzuholen.

Artikel 12.

Die im Artikel 11 bezeichneten Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Landes Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen. Doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung ihrer Regierung nicht vernommen werden.

Gehört der Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul dem Teile an, der ihn ernannt hat, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Dienstgeschäfte oder Krankheit die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen, oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Beamte hat dem Verlangen zu entsprechen und in der ihm bezeichneten Frist den Behörden im Lande des Amtssitzes des Konsuls seine Aussagen schriftlich mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen zu übermitteln.

Artikel 13.

Stirbt ein Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul, ohne einen berufenen Vertreter seines Landes zurückzulassen, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten konsularischen Vertreter oder an die Botschaft des Entsendestaats wenden, um das Archiv der Behörde versiegeln zu lassen. Sind der nächste konsularische Vertreter und die Botschaft verhindert, so sollen die Ortsbehörden in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Staatsangehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahmen soll in doppelter Ausfertigung hergestellt und ein Exemplar dem nächsten konsularischen Vertreter beziehungsweise der Botschaft des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, übermittelt werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 14.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, den Konsularbeamten des anderen Teils unter der Bedingung der Gegenseitigkeit ausserdem alle Vorrechte und Befreiungen zu gewähren, die er einer dritten Macht für deren Konsularbeamte gleicher Art und gleichen Ranges zugestanden hat oder zugestehen wird.

Artikel 15.

Die Vertreter der Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen geniessen.

об исполнении назначенного судом наказания или о преследовании за преступление против здоровья, жизни или свободы личности, о преступлении против нравственности, о преступлении против монетных законов или о грабеже, когда провинившийся застигнут при совершении преступления.

Если консульское должностное лицо должно быть арестовано или привлечено к следствию, то об этом Посольство его страны должно быть заранее извещено правительством другой Стороны, поскольку промедление не представляет опасности. Если предварительного уведомления не последовало в виду опасности промедления, то уведомление должно быть сделано дополнительно, как можно скорее.

Статья 12.

Консульские должностные лица, указанные в статье 11-й, обязаны давать свидетельские показания в судах страны, если последние будут о том просить путем официального письма. Однако они не могут быть допрашиваемы без согласия их правительства об обстоятельствах, относящихся к их служебной деятельности.

Если генеральный консул, консул или вице-консул состоит в гражданстве Стороны, его назначившей, то, в случае невозможности для него явиться вследствие служебных дел или болезни, судебные власти должны отправиться к нему на квартиру, чтобы допросить его устно или потребовать от него письменных показаний в форме, соответствующей местным законам. Консульское должностное лицо должно удовлетворить это требование и в назначенный ему срок препроводить властям страны своего должностного пребывания свои показания в письменном виде, со своей подписью и своей официальной печатью.

Статья 13.

Если генеральный консул, консул или вице-консул умрет, не оставив после себя компетентного представителя своей страны, то местные власти должны обратиться к ближайшему консульскому представителю или к Посольству страны, его назначившей, для опечатания архивов учреждения. Если ближайший консульский представитель или представитель Посольства не могут явиться, то местные власти должны приступить к опечатанию архивов в присутствии консульского представителя одной из дружественных держав и двух граждан государства, назначившего умершего должностного лица.

Протокол об этих мероприятиях должен быть составлен в двух экземплярах, и один экземпляр должен быть препровожден ближайшему консульскому представителю или, соответственно, Посольству государства, назначившего умершего чиновника.

При снятии печатей для передачи архивов новому консульскому должностному лицу следует поступать в том-же порядке, как и при опечатании.

Статья 14.

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить консульским должностным лицам другой Стороны, при условии взаимности, все привилегии и льготы, которые она предоставила или предоставит третьей державе для ее консульских должностных лиц того же рода и того же ранга.

Статья 15.

Заместители генеральных консулов, консулов и вице-консулов должны, в течение временного исполнения ими консульских обязанностей, пользоваться присвоенными этой должности привилегиями и льготами.

DRITTER ABSCHNITT.

Konsularische Amtsbefugnisse.

Artikel 16.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere deren Handel und Schiffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Teilen bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung des Empfangstaats wenden.

Artikel 17.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben :

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes sowie von den zur Besatzung des Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen ;

2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes aufzunehmen oder zu beglaubigen ;

3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vetretenen Landes und gegenseitige oder einseitige Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Landes geschlossen werden, aufzunehmen oder zu beglaubigen ; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstücks im Lande ihres Amtssitzes beziehen ;

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Landes abgeschlossenen gegenseitigen oder einseitigen Verträgen zu beglaubigen ;

5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Landes oder auf ein dort abzuschliessendes und auszuführendes Geschäft oder auf Seeschiffe beziehen, die die Flagge des vom Konsul vetretenen Landes tragen ;

6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten des von ihnen vertretenen Landes ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul aufgenommen oder beglaubigt und mit dessen Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihnen unter Beifügung ihres Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke, in dem Lande des Amtssitzes dieser Beamten als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe rechtliche Wirkung und Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen oder beglaubigt wären. Diese Verhandlungen oder sonstigen Schriftstücke unterliegen, soweit sie sich auf ein in diesem Lande auszuführendes Geschäft beziehen, dem Stempel und den sonstigen Auflagen, die dort gesetzlich vorgesehen sind.

ОТДЕЛ ТРЕТИЙ.

Должностные функции консулов.

Статья 16.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы призваны ограждать права и интересы граждан их страны, в особенности же оказывать охрану и содействие их торговле и судоходству.

При осуществлении своих должностных функций они могут обращаться к судебным и административным властям своего служебного округа, а также заявлять последним протесты против всякого нарушения существующих между обоими Сторонами договоров и соглашений, или общих начал международного права. Если их представления не будут приняты во внимание властями, то, при отсутствии дипломатического представителя, они могут сами обращаться к правительству, их допустившему.

Статья 17.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы должны иметь право, поскольку они на это управомочены законами их страны :

1. принимать в своих служебных помещениях или квартирах, в квартирах заинтересованных лиц или на борту судов своей страны заявления от граждан представляемой ими страны, а также от лиц, принадлежащих к экипажу судна, и от его пассажиров ;

2. совершать или свидетельствовать завещательные распоряжения граждан представляемой ими страны ;

3. совершать или свидетельствовать односторонние юридические сделки граждан представляемой ими страны и двухсторонние или односторонние договоры, заключаемые между гражданами этой страны ; из'ятие составляют односторонние юридические сделки и договоры, поскольку они относятся к передаче или вещному обременению земельного участка, находящегося в стране их должностного пребывания ;

4. свидетельствовать подписи граждан представляемой ими страны на двухсторонних или односторонних договорах, заключенных между ними и гражданами третьего государства ;

5. совершать или свидетельствовать односторонние юридические сделки и всякого рода договоры, независимо от гражданства участвующих в них лиц, поскольку эти юридические сделки и договоры относятся исключительно к об'ектам, находящимся на территории представляемой ими страны, или к делам, подлежащим на ней завершению и исполнению, или же к морским судам, плавающим под флагом представляемой консулом страны ;

6. переводить или свидетельствовать всякого рода акты и документы, исходящие от учреждений или должностных лиц представляемой ими страны.

Все эти односторонние юридические сделки и договоры, если они совершены или засвидетельствованы генеральным консулом, консулом или вице-консулом и снабжены его официальной печатью, равно как и заверенные ими с приложением официальной печати копии, выдержки и переводы таких документов, будут признаваться в стране служебного пребывания этих должностных лиц, как официальные или официально засвидетельствованные документы, и иметь такое же юридическое действие и такую же доказательную силу, как если бы они были совершены или засвидетельствованы официальным должностным лицом страны. Эти акты или иные документы, поскольку они относятся к делу, подлежащему исполнению в этой стране, подлежат гербовому или другим сборам, предусмотренным законами этой страны.

Artikel 18.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sind befugt, den Angehörigen der von ihnen vertretenen Länder Pässe auszustellen sowie Sichtvermerke zur Einreise in die von ihnen vertretenen Länder und zur Durchreise durch diese zu erteilen.

Artikel 19.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können, soweit sie nach den Vorschriften des Entsendestaates dazu befugt sind, Eheschliessungen vornehmen, wenn beide Eheschliessenden dem Entsendestaate angehören.

Von den vorgenommenen Eheschliessungen soll der Beamte den Landesbehörden alsbald Anzeige erstatten.

Artikel 20.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben das Recht, gemäss den Vorschriften des von ihnen vertretenen Teils, Geburten und Todesfälle von Angehörigen dieses Teils zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 21.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können Vormünder und Pfleger für Angehörige des von ihnen vertretenen Teils bestellen ; auch sind sie befugt, nach Massgabe der Vorschriften dieses Teils die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft zu besichtigen.

Artikel 22.

In Ansehung der in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teils befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Teils und der diesbezüglichen konsularischen Befugnisse gelten die Bestimmungen der Anlage (Nachlassabkommen).

Artikel 23.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Landes fördern und ihnen während des Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden ; sie können die Mitglieder der Besatzung fragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel 17 Abs. 1 Ziffer 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Agenten dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde .

Artikel 24.

Soll in einem Hafen des einen Teils an Bord eines Handelsschiffahrt treibenden Schiffes des anderen Teils eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige

Статья 18.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы имеют право выдавать гражданам представляемых ими стран паспорта, а также давать визы на в'езд в представляемые ими страны и на транзит через последние.

Статья 19.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут, поскольку они на это управомочены законами назначившего их государства, совершать браки, когда оба брачущиеся состоят в гражданстве государства, назначившего консула.

Обо всех заключенных браках консульское должностное лицо должно немедленно заявлять местным властям.

Статья 20.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы имеют право удостоверять, по правилам представляемой ими Стороны, рождения и смерти граждан этой Стороны.

Этим не затрагивается существующая по местным законам обязанность заинтересованных лиц сообщать метсным властям о случаях рождения и смерти.

Статья 21.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут назначать опекунов и попечителей к гражданам представляемой ими Стороны ; они имеют также право надзирать, согласно законам этой Стороны, за осуществлением опек или попечительств.

Статья 22.

В отношении находящихся на территории одной Договаривающейся Стороны наследств граждан другой Стороны и относящихся к ним консульских правомочий действуют постановления Приложения (Соглашение о наследствах).

Статья 23.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут содействовать входу и обслуживанию судов их страны и оказывать им во время пребывания в их должностном округе официальное содействие. Для этой цели они могут, как только судам разрешены свободные сношения, лично отправляться на борт судна или посылать на борт своего представителя ; они могут опрашивать членов экипажа, проверять судовые документы, совершать описи грузов (манифесты), принимать заявления о плавании, месте назначения и происшествиях во время плавания и всякие иные заявления от членов экипажа и пассажиров, согласно пункта 1-го статьи 17-й, а также являться вместе с членами экипажа к судебным и административным властям страны их должностного пребывания и служить им там переводчиками или агентами, поскольку их присутствие не будет стоять в противоречии с местными законами.

Статья 24.

Если в порту одной Стороны на борту торгового судна другой Стороны должно быть произведено следственное действие (обыск, секвестр, арест, предварительное задержание, допрос), мера прину-

Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul unter genauer Angabe der Stunde zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint weder der Konsularbeamte noch ein von ihm abgeordneter Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr im Verzug oder wohnt der Konsularbeamte nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung ohne vorgängige Benachrichtigung des Beamten vorgenommen werden ; doch ist ihm tunlichst bald davon Nachricht zu geben. Dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, dass die Anwesenheit des Konsularbeamten mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde, oder dass es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklarungen handelt, die auf Antrag eines Mitgliedes der Schiffsbesatzung vorgenommen werden.

Eine Benachrichtigung des Konsularbeamten unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen oder pass- oder gesundheitspolizeilichen Interresse oder aus Anlass der Erhebung von Schiffsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel 25.

Den Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe ihres Landes zu ; sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn solche geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder am Lande zu stören, oder wenn eine nicht zur Schiffbesatzung gehörende Person beteiligt ist.

In anderen Fällen haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, den Konsularbeamten und falls, ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Kapitän auf Verlangen Beistand zu gewähren.

Artikel 26.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, oder sich eigenmächtig fernhalten, an Bord führen oder festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörden zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle, nachzuweisen, dass die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich ein Konsularbeamter nicht befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, dass die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörden sollen die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsularbeamten in den Ortsgefängnissen in Gewahrsam halten. Findet der Konsularbeamte innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Teils, in dem er sich befindet, eines nach der Landesgesetzgebung strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfang nach vollstreckt ist.

дительного исполнения или другой акт официального принуждения, то об этом должен быть извещен, с точным указанием часа и приглашением прибыть, генеральный консул, консул или вице-консул, живущий в порту или вблизи его и управомоченный на охрану там интересов государства флага судна. Если ни консульское должностное лицо, ни назначенный им представитель не явятся, то официальное действие может быть произведено в их отсутствии. Если промедление представляет опасность, или если консульское должностное лицо не живет в порту или вблизи его, то официальное действие может быть произведено без предварительного уведомления этого должностного лица ; однако оно должно быть извещено об этом в возможно кратчайший срок. При этом должны указываться причины, по которым не имело места более ранее извещение.

Вышеизложенные постановления применяются также в тех случаях, когда члены судового экипажа должны быть допрошены на берегу властями портового пункта или вообще дать об'яснения, если только присутствие консульского должностного лица не противоречит местным законам, или если дело не идет об осуществлении добровольной юрисдикции, в особенности о жалобах, разбираемых по заявлению одного из членов судового экипажа.

Извещение консульских должностных лиц не имеет места при посещениях судов, производимых в таможенных, паспортных или санитарно-полицейских целях или по поводу взимания корабельных сборов.

Статья 25.

Генеральным консулам, консулам и вице-консулам принадлежит исключительное право поддерживать внутренний порядок на борту судов их страны, занимающихся торговым судоходством ; лишь они одни имеют право улаживать споры между членами экипажа, в особенности — споры, касающиеся найма и выполнения взаимных обязательств.

При беспорядках на борту судна местные власти могут вмешиваться только тогда, если эти беспорядки грозят нарушить спокойствие или общественный порядок в порту или на берегу, или если в них замешано лицо, не принадлежащее к составу судового экипажа.

В других случаях местные власти должны ограничиться оказанием консульскому должностному лицу, а если такового на месте нет, то капитану, помощи по их требованию.

Статья 26.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут требовать возвращения на борт судна членов экипажа военных или всяких других судов их страны, бежавших с этих судов, или самовольно отлучившихся, или задержания их для отправки их на борт судна или в государство флага судна.

Для этой цели они должны обратиться письменно к местным властям и доказать официальными документами, в особенности же засвидетельствованными выписками из корабельной роли, что лицо, выдача которого требуется, принадлежит к экипажу судна. В местах, в которых не имеется консульского должностного лица, такое заявление может быть сделано, при тех же условиях, самим командиром судна. В выдаче может быть отказано только на основании доказательств того, что бежавший является местным гражданином.

Местные власти должны содержать задержанных лиц, по заявлению и за счет консульских должностных лиц, в местных тюрьмах. Если консульское должностное лицо в продолжении двух месяцев, следующих за задержанием, не найдет случая отправить их на борт или в государство флага судна, то они будут отпущены на свободу и не могут быть вновь задержаны по той-же причине.

Если бежавший провинится на территории страны, в которой он находится, в преступлении или проступке, наказуемом по местным законам, то выдача может быть отложена до тех пор, пока не последует и не будет во всем об'еме выполнено решение местных судов.

Artikel 27.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Teils führt, an den Küsten des anderen Teils Schiffbruch, so sollen die Ortsbehörden den nächsten Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörden dürfen für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben zollfrei, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel 28.

Soweit nicht Verabredungen zwischen den Reedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Teils erlittene Havarie von den Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln dieses Teils geregelt, wenn das Schiff einen Hafen ihres Amtsbezirks anläuft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder der Angehörige einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige Einigung nicht zustande kommt.

Artikel 29.

Die Konsularbeamten jedes vertragschliessenden Teils können unter dem Vorbehalte der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Teils ausserdem dieselben Amtsbefugnisse ausüben wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

VIERTER ABSCHNITT.

Schlussbestimmungen.

Artikel 30.

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit der Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt worden sind, finden unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnitts dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

Artikel 31.

Dieser Vertrag, der in deutscher und russischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Berlin erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschliessenden Teile ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an wo, er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Статья 27.

Если судно, плавающее под флагом одной Стороны, потерпит крушение у берегов другой Стороны, то местные власти должны, как можно скорее, известить об этом ближайшего генерального консула или вице-консула государства флага судна.

Местные власти могут взимать за меры, принятые при спасении или подаче помощи, только те издержки, которые должны оплачивать в подобных случаях суда их собственной страны.

Спасенные предметы освобождаются от таможенных пошлин, поскольку они не поступают во внутреннее потребление, согласно действующих таможенных постановлений.

Статья 28.

Поскольку этому не противоречат соглашения между судохозяевами, фрахтовщиками и страхователями, авария, понесенная во время плавания судном Договаривающейся Стороны, регулируется генеральными консулами, консулами или вице-консулами этой Стороны, если судно заходит в порт, находящийся в их служебном округе.

Однако, урегулирование производится местными властями, если в деле участвует местный гражданин или гражданин третьей державы и не состоялось окончательного соглашения.

Статья 29.

Консульские должностные лица каждой из Договаривающихся Сторон могут, кроме того, при условии взаимности, исполнять на территории другой Стороны такие же должностные функции, как и консульские должностные лица того же рода и того же ранга наиболее благоприятствуемой нации.

ОТДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ.

Заключительные постановления.

Статья 30.

К принадлежащим к дипломатическим представительствам должностным лицам, на которых возложено выполнение официальных консульских функций, соответственно применяются, без ущерба для привилегий, присвоенных этим должностным лицам согласно начал международного права, постановления второго и третьего отделов настоящего Договора.

Статья 31.

Настоящий Договор, заключенный на немецком и русском языках, вступает в силу через месяц после обмена ратификационными грамотами и действителен в течение пяти лет. Обмен ратификационными грамотами последует в Берлине.

Если ни одна из договаривающихся Сторон за год до истечения пятилетнего срока не заявит о своем отказе от Договора, то он останется в силе до истечения года с того дня, когда одною из Сторон будет заявлено об отказе.

ANLAGE ZU ARTIKEL 22.

(Nachlassabkommen).

In Ansehung der in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teils befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Teils sollen die nachstehenden Bestimmungen beobachtet werden :

§ 1.

Stirbt ein Angehöriger des einen vertragschliessenden Teils im Gebiete des anderen, so hat die zuständige Ortsbehörde dem zuständigen Konsul des Staates, dem der Verstorbene angehörte, unverzüglich von dem Tode Kenntnis zu geben und ihm mitzuteilen, was ihr über die Erben und deren Aufenthalt, den Wert und die Zusammensetzung des Nachlasses sowie über das Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist.

Gehört der Sterbeort zu keinem Konsulatsbezirke, so ist die Mitteilung an den diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Verstorbene angehörte, zu richten ; der diplomatische Vertreter steht darin in Ansehung der Rechte und Pflichten, die sich aus den nachstehenden Bestimmungen ergeben, dem Konsul gleich.

Erhält zuerst der Konsul des Staates, dem der Verstorbene angehörte, von dem Todesfall Kenntnis, so hat er die Ortsbehörde in gleicher Weise zu benachrichtigen.

Die der Ortsbehörde und dem Konsul alsdann obliegenden Verrichtungen bestimmen sich hinsichtlich des beweglichen Nachlasses nach §§ 2 bis 10 und hinsichtlich des unbeweglichen Nachlasses nach § 11.

§ 2.

Für die Sicherung des Nachlasses hat in erster Linie die zuständige Ortsbehörde zu sorgen. Sie hat sich auf Massnahmen zu beschränken, die erforderlich sind, um die Substanz des Nachlasses unversehrt zu erhalten, wie Siegelung und Aufnahme eines Nachlassverzeichnisses. Auf Ersuchen des Konsuls hat sie in jedem Falle die von ihm gewünschten Sicherungsmassregeln zu treffen.

Gemeinsam mit der Ortsbehörde oder, soweit sie noch nicht eingegriffen hat, an deren Stelle kann der Konsul gemäss den Vorschriften des von ihm vertretenen Staates entweder persönlich oder durch einen von ihm ernannten, mit seiner Vollmacht versehenen Vertreter den beweglichen Nachlass siegeln und ein Nachlassverzeichnis aufnehmen, wobei er die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen darf.

Ortsbehörden und Konsul haben einander, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen, Gelegenheit zur Mitwirkung bei den Sicherungsmassnahmen zu geben. Die mitwirkende Behörde ist insbesondere befugt, im Falle einer Siegelung den angelegten Siegeln ihre Siegel beizufügen. Hat die andere Behörde nicht mitgewirkt, so ist ihr beglaubigte Abschrift der Verhandlungen und des Nachlassverzeichnisses zu übersenden.

Entsprechendes gilt für die Aufhebung von Sicherungsmassregeln. Insbesondere ist die Abnahme der Siegel gemeinschaftlich vorzunehmen. Jedoch kann sowohl die Ortsbehörde wie der Konsul allein zur Abnahme schreiten, falls die andere Behörde ihre Einwilligung dazu erteilt oder sich auf eine rechtzeitig an sie ergangene Einladung nicht eingefunden hat.

Bei kaufmännischen, gewerblichen oder landwirtschaftlichen Unternehmungen soll, um die Fortführung des Betriebes zu ermöglichen, in der Regel von einer Siegelung abgesehen werden.

§ 3.

Die Ortsbehörde soll die in dem Lande gebräuchlichen oder durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Bekanntmachungen über die Eröffnung des Nachlasses und den Aufruf der Erben oder Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen dem Konsul mitteilen ; dieser kann auch seinerseits entsprechende Bekanntmachungen erlassen.

Приложение к Статье 22.

(Соглашение о наследствах).

В отношении находящихся на территории одной Договаривающейся Стороны наследств граждан другой Стороны должны соблюдаться нижеследующие постановления :

§ 1.

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой, то подлежащая местная власть должна немедленно дать знать о смерти подлежащему консулу государства, к которому принадлежал умерший, и сообщить ему то, что ей известно о наследниках и их местонахождении, о ценности и составе наследства, а также о наличии распоряжения на случай смерти.

Если место смерти не находится ни в каком консульском округе, то уведомление должно быть направлено дипломатическому представителю государства, к которому принадлежал умерший ; в этом случае дипломатический представитель, в отношении прав и обязанностей, вытекающих из нижеследующих постановлений, приравнивается к консулу.

Если консул государства, к которому принадлежал умерший, первый узнает о смертном случае, то он равным образом должен известить об этом местную власть.

Действия, к которым местные власти и консул обязаны после этого, определяются в отношении движимого наследства §§ 2—10-м, а в отношении недвижимого наследства — § 11-м.

§ 2.

Охраной наследства должна в первую очередь озаботиться подлежащая местная власть. Она должна ограничиться мероприятиями, необходимыми для сохранения в неприкосновенности субстанции наследства, как-то опечатанием и составлением описи наследства. По просьбе консула она во всяком случае должна принять желаемые им охранительные меры.

Консул может сообща с местной властью или, если эта последняя еще не приступила к делу, то вместо нее, опечатать движимое наследство и составить опись наследства по правилам представляемого им государства либо лично, либо через назначенного им и снабженного его доверенностью представителя, причем он может прибегать к помощи местных властей.

Местные власти и консул должны, поскольку этому не препятствуют особые обстоятельства, давать друг другу возможность участвовать в охранительных мерах. Участвующий орган имеет в особенности право, в случае опечатания присоединить свои печати к уже наложенным печатям. Если другой орган не принимал участия, то ему должна быть послана заверенная копия делопроизводства и описи наследства.

Соответственное имеет силу и для снятия охранительных мер. В особенности должно сообща производиться снятие печатей. Однако, как местная власть, так и консул могут сами приступить к снятию печатей, если другой орган даст на это свое согласие или не явится по своевременно ему посланному приглашению.

В отношении торговых, промышленных или сельскохозяйственных предприятий надлежит, по общему правилу, воздерживаться от опечатния, чтобы дать возможность продолжать производство.

§ 3.

Местная власть должна сделать принятые в стране или предписанные ее законами об'явления об открытии наследства и о вызове наследников или кредиторов, и сообщить эти об'явления консулу ; этот последний может и со своей стороны делать соответствующие об'явления.

§ 4.

Die Nachlassregelung bleibt den Erben und nach Massgabe der Landesgesetze der Ortsbehörde überlassen, jedoch ist der Konsul berechtigt, sie jederzeit zu übernehmen.

Für die Nachlassregelung durch den Konsul sind die Bestimmungen der §§ 5 bis 10 dieses Abkommens massgebend.

§ 5.

Zum Zwecke der Nachlassregelung ist der Konsul berechtigt, sich die Nachlassachen, mit Einschluss der Papiere des Verstorbenen, von der Ortsbehörde ausfolgen zu lassen, auch wenn sie von dieser sichergestellt sind. Ebenso kann er sich alle Nachlassachen, die sich im Gewahrsam von anderen Behörden, Notaren, Bankanstalten, Versicherungsgesellschaften und dergleichen sowie von Privatpersonen befinden, unter denselben Voraussetzungen aushändigen lassen, unter denen der Verstorbene selbst dazu befugt gewesen wäre.

Diese Bestimmung bezieht sich auch auf die von dem Verstorbenen errichteten Verfügungen von Todes wegen, ohne Rücksicht darauf, ob sie in amtliche Verwahrung genommen sind und unbeschadet des Rechtes der verwahrenden Behörde, die Verfügung vor Herausgabe zu eröffnen. Der Konsul hat jedoch eine beglaubigte Abschrift jeder in seinen Besitz gelangten und eröffneten Verfügung alsbald der Ortsbehörde mitzuteilen.

§ 6.

Der Konsul hat die Nachlassgegenstände, die er in Besitz genommen hat, innerhalb des Landes seines Amtssitzes aufzubewahren. Er hat das Recht und die Pflicht, alle Massnahmen zu treffen, die er zur Erhaltung des Nachlasses als im Interesse der Erben liegend erachtet oder die zur Erfüllung öffentlich-rechtlicher Verpflichtungen des Erblassers oder der Erben erforderlich sind. Insbesondere ist er gegenüber den zuständigen Behörden zur Erteilung von Auskunft über den Wert des Nachlasses verpflichtet. Er kann den Nachlass entweder persönlich verwalten oder durch einen von ihm gewählten, in seinem Namen handelnden Vertreter, dessen Geschäftsführung er überwacht, verwalten lassen. Der Konsul ist berechtigt, die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch zu nehmen.

Der Konsul ist berechtigt, kaufmännische, gewerbliche oder landwirtschaftliche Unternehmungen des Erblassers für die Erben fortzuführen oder durch Bevollmächtigte fortführen zu lassen oder, wenn dies im Interesse der Erben geboten ist, aufzulösen. Die Erben sollen vorher gehört werden.

§ 7.

Der Konsul ist befugt, alle Sachen, die dem Verderben ausgesetzt sind oder deren Aufbewahrung schwierig oder kostspielig sein würde, öffentlich in der durch Gesetz und Gebrauch des Landes vorgeschriebenen Weise versteigern zu lassen oder freihändig zu verkaufen.

Der Konsul ist ferner berechtigt, die Kosten der letzten Krankheit und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn von Hausbediensteten, Angestellten und Arbeitern, Mietzins und andere Beträge, deren Aufwendung zur ordnungsmässigen Verwaltung des Nachlasses erforderlich ist sowie im Notfalle den für die Familie des Verstorbenen erforderlichen Unterhalt, ferner Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und ähnliche Kosten sofort aus dem Bestande des Nachlasses zu entnehmen.

§ 8.

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände ist auch dann zulässig, wenn diese sich in der Verwahrung des Konsuls befinden. Die zuständige Behörde hat, sofern die Herausgabe einer Sache zum Zwecke der Zwangsvollstreckung erforderlich ist, den Konsul um die Herausgabe zu ersuchen ; dieser muss dem Ersuchen entsprechen.

Falls bei der zuständigen Ortsbehörde ein Konkursverfahren über den im Lande befindlichen Nachlass eröffnet wird, muss der Konsul auf Erfordern alle Nachlassgegenstände, soweit sie zur

§ 4.

Урегулирование наследства предоставляется наследникам и, согласно местным законам, местной власти, однако консул имеет право во всякое время взять это урегулирование на себя.

В отношении урегулирования наследств консулом имеют силу постановления §§ 5 — 10-го настоящего Соглашения.

§ 5.

В целях урегулирования наследства консул имеет право требовать от местной власти выдачи ему наследственных имуществ, включая бумаги умершего, даже если они охранены ею. Равным образом он может, при наличии тех же предпосылок, при которых на это имел бы право сам умерший, требовать выдачи ему всех наследственных имуществ, находящихся на хранении у других учреждений, нотариусов, банковых учреждений, страховых обществ и т. п., равно как и у частных лиц.

Это постановление относится и к составленным умершим распоряжениям на случай смерти, независимо от того, взяты ли они на хранение должностными лицами, и, не в ущерб праву охраняющей власти, перед выдачей завещания вскрыть его. Однако, консул должен немедленно препроводить местной власти засвидетельствованную копию каждого поступившего в его владение и вскрытого завещания.

§ 6.

Консул должен хранить взятые им в свое владение наследственные имущества в стране своего должностного пребывания. Он имеет право и обязан принимать все меры, которые он, для сохранения наследства, почтет необходимыми, как соответствующие интересам наследников, или которые требуются для выполнения публично-правовых обязанностей наследодателя или наследников. Он, в особенности, обязан перед подлежащими властями выдачею справок о ценности наследства. Он может управлять наследством либо лично, либо через избранного им действующего от его имени представителя, имея надзор за ведением дел этим последним. Консул имеет право требовать помощи местных властей.

Консул имеет право продолжать за наследников ведение, или поручать уполномоченным ведение торговых, промышленных или сельско-хозяйственных предприятий наследодателя, или, если это диктуется интересами наследников, ликвидировать таковые. Предварительно должны быть выслушаны наследники.

§ 7.

Консул имеет право публично продавать с аукциона или с вольного торга способом, предписанным законом и обычаем страны, все вещи, подверженные порче или хранение которых было бы затруднительным или очень дорогим.

Консул, кроме того, имеет право немедленно покрывать из наследственных имуществ расходы по последней болезни и погребению умершего, плату домашней прислуге, служащим и рабочим, квартирную плату и другие суммы, затрата которых необходима для добропорядочного управления наследством, а также, в случае крайней необходимости, требующееся для семьи умершего содержание, равно как и судебные издержки, консульские сборы и тому подобные расходы.

§ 8.

Обращение принудительного исполнения на наследственные имущества допускается и в том случае, когда они находятся на хранении у консула. Поскольку выдача какого-нибудь предмета требуется для целей принудительного исполнения, подлежащая влать должна просить консула о выдаче ; последний должен удовлетворить эту просьбу.

В том случае, когда при подлежащей местной власти открывается конкурсное управление по находящемуся в стране наследству, консул должен, по требованию, выдать местной власти или

Konkursmasse gehören, der Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter ausliefern. Der Konsul ist befugt, die Interessen der Staatsangehörigen seines Landes in dem Verfahren wahrzunehmen.

In den Fällen Abs. 1 und 2 ist die Anwendung unmittelbaren Zwanges gegen den Konsul ausgeschlossen.

§ 9.

Nach Ablauf von sechs Monaten seit dem Todestage des Erblassers kann der Konsul die Nachlassachen an die Erben, die ihr Recht nachgewiesen haben, oder sofern der Nachweis nicht geführt wird, an die zuständigen Behörden seines Landes herausgeben. Vor der Herausgabe müssen die geschuldeten öffentlich-rechtlichen Abgaben des Erblassers und die Erbschaftsabgaben entrichtet oder sichergestellt sein. Ebenso müssen vor der Herausgabe die bei dem Konsul angemeldeten und glaubhaft gemachten Erbansprüche sowie die bei ihm angemeldeten Forderungen von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiete sich der Nachlass befindet, befriedigt oder sichergestellt sein. Diese Verpflichtungen gegenüber Erbanwärtern und Nachlassgläubigern erlöschen, wenn der Konsul nicht binnen weiteren sechs Monaten Kenntnis davon erhält, dass der Erbanspruch oder die Forderung anerkannt oder eingeklagt worden ist.

§ 10.

Falls der Konsul die Herausgabe nicht verlangt, ist die Ortsbehörde verpflichtet, die in ihrem Gewahrsam befindlichen Nachlassgegenstände nach Ablauf von sechs Monaten den Erben aus zuhändigen, sofern diese ihr Erbrecht nachgewiesen haben. Über die Frist hinaus ist sie befugt, Nachlassachen zur Sicherstellung der Erbschaftsabgaben sowie von Anspüchen der Nachlassgläubiger und Erbansprüchen unter denselben Voraussetzungen zurückzubehalten, unter denen der Konsul nach § 9 zur Zurückhaltung verpflichtet ist.

Wird der Nachweis des Erbrechts nicht binnen sechs Monaten seit dem Todestage des Erblassers geführt, so hat die Ortsbehörde den Nachlass unter Mitteilung der Akten an den Konsul abzuliefern.

§ 11.

In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses sind ausschliesslich die zuständigen Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich dieser Nachlass befindet, berechtigt und verpflichtet, alle Verrichtungen nach Massgabe der Landesgesetze und in derselben Weise vorzunehmen wie bei Nachlässen von Angehörigen ihres eigenen Staates. Beglaubigte Abschrift des über den unbeweglichen Nachlass aufgenommenen Verzeichnisses ist binnen kürzester Frist dem zuständigen Konsul zu übersenden.

Hat der Konsul eine Verfügung von Todes wegen in Besitz genommen, worin Bestimmungen über unbeweglichen Nachlass enthalten sind, so hat er der Ortsbehörde auf ihr Ersuchen die Urschrift dieser Verfügung auszuhändigen.

§ 12.

In allen Angelegenheiten, zu denen die Eröffnung, Verwaltung und Regelung der beweglichen und unbeweglichen Nachlässe von Angehörigen des einen Staates im Gebiete des anderen Staates Anlass geben, soll der Konsul ermächtigt sein, die abwesenden Erben, die seinem Staate angehören und keinen Bevollmächtigten in dem anderen Staate bestellt haben, zu vertreten. Es darf von keiner Seite verlangt werden, dass er seine Vertretungsbefugnis noch durch eine besondere Urkunde nachweist.

§ 13.

Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich in Ansehung des beweglichen Nachlasses nach den Gesetzen des Staates, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte.

In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses bestimmen sich die erbrechtlichen Verhältnisse nach den Gesetzen des Staates, in dessen Gebiet dieser Nachlass liegt.

Ein dem Staate oder juristischen Personen des öffentlichen Rechtes zustehendes Recht auf den erblosen Nachlass wird im Sinne dieser Anlage als Erbrecht behandelt.

управляющему конкурсом все наследственные имущества, поскольку они принадлежат к конкурсной массе. Консул имеет право ограждать в этом процессе интересы граждан своей страны.

В случаях, предусмотренных абзацами 1-м и 2-м, применение непосредственного принуждения в отношении консула исключается.

§ 9.

По истечении шести месяцев со дня смерти наследодателя консул может выдать наследственные имущества наследникам, доказавшим свое право, или, поскольку такого доказательства не представлено, подлежащим властям своей страны. Перед выдачей должны быть уплачены или обеспечены публично-правовые сборы, задолженные наследодателем, и наследственные пошлины. Равным образом, перед выдачей должны быть удовлетворены или обеспечены заявленные консулу и достоверные притязания на наследство, а также заявленные ему требования граждан или жителей государства, на территории которого находится наследство. Эти обязанности перед претендентами на наследство и кредиторами наследства погашаются, если консул в течение следующих шести месяцев не получит извещения о том, что притязание на наследство или требование признано или пред'явлено в исковом порядке.

§ 10.

Если консул не требует выдачи, то местная власть обязана по истечении шести месяцев выдать находящиеся на ее хранении наследственные имущества наследникам, поскольку эти последние доказали свое наследственное право. Сверх этого срока она вправе удерживать наследственные имущества в обеспечение наследственных пошлин, а также претензий кредиторов наследства и претендентов на наследство при наличии тех же предпосылок, при которых консул обязан удерживать их согласно § 9-му.

Если в течение шести месяцев со дня смерти наследодателя не будет представлено доказательств наследственного права, то местная власть должна выдать наследство консулу, с сообщением ему соответствующего делопроизводства.

§ 11.

В отношении недвижимого наследства исключительно подлежащие власти государства, на территории которого находится это наследство, управомочены и обязаны предпринимать все действия согласно местным законам и в таком же порядке, как и в отношении наследств граждан их собственного государства. Засвидетельствованная копии составленной описи недвижимого наследства должна быть в кратчайший срок препровождена подлежащему консулу.

Если в руки консула поступило распоряжение на случай смерти, содержащее постановления о недвижимом наследстве, то он должен выдать местной власти, по ее просьбе, подлинник этого распоряжения.

§ 12.

Во всех делах, возникающих по поводу открытия, управления и урегулирования движимых и недвижимых наследств граждан одного государства на территории другого государства, консул должен иметь право представлять отсутствующих наследников, принадлежащих к его государству и не назначивших своего уполномоченного в другом государстве. Ни с чьей стороны не может требоваться, чтобы он доказал свое право на представительство еще каким-либо особым документам.

§ 13.

Наследственно-правовые отношения определяются, в отношении движимого наследства, по законам государства, к которому наследодатель принадлежал в момент своей смерти.

В отношении недвижимого наследства наследственно-правовые отношения определяются по законам государства, на территории которого это наследство расположено.

Принадлежащее государству или публично-правовым юридическим лицам право на выморочное наследство трактуется, в смысле настоящего Приложения, как наследственное право.

Soweit dem Staate, dem der Erblasser angehörte, oder juristischen Personen des öffentlichen Rechtes in diesem Staate ein Erb- oder Anfallrecht zusteht oder ein Vermächtnis zufällt, soll der Nachlass liquidert und der Erlös diesem Staate überlassen werden, soweit nicht der Aufenthaltsstaat auf die Liquidation verzichtet.

Die Liquidation und ihre Durchführung erfolgt durch den Konsul des anfallberechtigten Staates im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates.

Ist die Liquidation binnen zwei Jahren seit dem Tode des Erblassers nicht durchgeführt, so soll es der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates auf deren Verlangen allein überlassen bleiben, den genannten Nachlass zu liquidieren.

§ 14.

Eine Verfügung von Todes wegen ist, was ihre Form anlangt, gültig, sobald die Vorschriften der Gesetze des Ortes beachtet sind, wo die Verfügung errichtet ist, oder diejenigen der Gesetze des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehörte. Das gleiche gilt für den Widerruf einer Verfügung von Todes wegen.

§ 15.

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers (Erbschein, Testamentsvollstreckerzeugnis), das von der zuständigen Behörde des Staates, dem der Erblasser angehörte, nach dessen Gesetzen ausgestellt ist genügt, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt, zum Nachweis dieses Verhältnisses auch für das Gebiet des anderen Vertragstaates. Zum Beweis der Echtheit genügt die Beglaubigung durch einen Konsul oder einen diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Erblasser angehörte.

§ 16.

Für Klagen, die die Feststellung des Erbrechts, von Ansprüchen aus Vermächtnissen sowie von Pflichtteilansprüchen zum Gegenstande haben, sind, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt, die Gerichte des Vertragstaates ausschliesslich zuständig, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte. Die Entscheidungen sind in dem Gebiete des anderen Staates anzuerkennen.

Soweit es sich um unbeweglichen Nachlass handelt, sind für die Klagen der Abs. 1 erwähnten Art die Gerichte des Staates, in dessen Gebiete sich der Nachlass befindet, ausschliesslich zuständig.

Streitige Ansprüche gegen den Nachlass können vor den Behörden des Staates, in dem der Nachlass sich befindet, auch dann verfolgt werden, wenn sie sich gegen den anderen Staat richten

§ 17.

Die vorstehenden Bestimmungen finden entsprechende Anwendung auf bewegliches und unbewegliches Vermögen, das sich im Gebiete des einen vertragschliessenden Teils befindet und zu dem Nachlass eines ausserhalb dieses Gebiets gestorbenen Angehörigen des anderen Teils gehört.

§ 18.

Wenn eine Person, die zur Besatzung eines Schiffes eines der beiden Länder gehört, im Gebiete des anderen Staates stirbt und nicht diesem angehört, so sollen ihre Heuerguthaben und ihre Habe dem Konsul des Flaggenstaates übergeben werden.

Sterben Angehörige des einen Staates auf der Reise im Gebiete des anderen, ohne dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihnen mitgeführten Gegenstände dem Konsul ihres Staates übergeben werden.

Der Konsul, dem die im Abs. 1 und 2 erwähnten Nachlassachen übergeben sind, wird damit nach den Vorschriften seines Landes verfahren, nachdem er die von dem Verstorbenen während des Aufenthalts in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

Поскольку государству, к которому принадлежал наследодатель, или публично-правовым юридическим лицам в этом государстве принадлежит наследственное право или право на наследственное имущество или в их пользу существует отказ, наследство должно быть ликвидировано и выручка предоставлена этому государству, поскольку государство пребывания не откажется от требования ликвидации.

Ликвидация и проведение ее производятся консулом государства, имеющего право на наследство, в согласии с подлежащей властью государства пребывания.

Если ликвидация не будет произведена в течение двух лет со времени смерти наследодателя, то ликвидация означенного наследства должна быть предоставлена, по ее требованию, одной только подлежащей власти государства пребывания.

§ 14.

Распоряжение на случай смерти действительно, в отношении его формы, коль скоро соблюдены предписания законов места составления распоряжения, или предписания законов государства, к которому наследователь принадлежал в момент составления. То же имеет силу для уничтожения распоряжения на случай смерти.

§ 15.

Свидетельство о наследственно-правовом отношении, в особенности о праве наследника или душеприказчика (наследственное свидетельство, душеприказчичье свидетельство), выданное подлежащей властью государства, к которому принадлежал наследодатель, по законам этого государства, является, поскольку дело идет о движимом наследстве, достаточным доказательством этого отношения и на территории другого договаривающегося Государства. Для доказательства подлинности достаточно засвидетельствования консулом или дипломатическим представителем государства, к которому принадлежал наследодатель.

§ 16.

По искам, имеющим предметом установление наследственного права, требований, вытекающих из отказов, а также претензий на законную часть, компетентны, поскольку дело идет о движимом наследстве, исключительно суды того договаривающегося Государства, к которому принадлежал наследодатель в момент его смерти. Решения должны признаваться на территории другого Государства.

Поскольку дело идет о недвижимом наследстве, то по искам упомянутого в абзаце 1-м рода компетентны исключительно суды государства, на территории которого находится наследство.

Спорные требования по наследству могут быть пред'являемы у властей государства, в котором находится наследство, также и тогда, когда они направлены против другого государства.

§ 17.

Предшествующие постановления соответственным образом применяются к движимому и недвижимому имуществу, находящемуся на территории одной Договаривающейся Стороны и принадлежащему к наследству умершего вне этой территории гражданина другой Стороны.

§ 18.

Если лицо, принадлежащее к экипажу судна одной из обоих стран, умирает на территории другого государства и не принадлежит к этому последнему, то причитающееся ему жалование и его имущество должны быть выданы консулу государства флага судна.

Если граждане одного из государств умирают во время путешествия на территории другого, не имев там жительства или обычного пребывания, то провозившиеся ими с собой предметы должны быть переданы консулу их государства.

Консул, которому переданы упомянутые в абзаце 1-м и 2-м наследственные имущества, поступит с ним по правилам своей страны, после того, как урегулирует долги, сделанные умершим во время пребывания в стране.

§ 19.

Über die Anwendung dieses Abkommens auf vor seinem Inkrafttreten eingetretene Erbfälle werden die Regierungen der vertragschliessenden Teile im beiderseitigen Einvernehmen Bestimmung treffen, soweit eine Abwicklung der Nachlässe noch nicht erfolgt ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Moskau am 12. Oktober 1925.

(Gez.) BROCKDORFF-RANTZAU.
(Gez.) VON KOERNER.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Abschluss des vorstehenden Konsularvertrags haben sich die beiden vertragschliessenden Teile über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Konsularvertrags bilden sollen :

Zu Artikel 1.

a) Die vertragschliessenden Teile werden von dem Rechte, für das Gebiet des anderen Teiles Wahlkonsuln zu ernennen, bis auf weiteres keinen Gebrauch machen.

b) Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie Berufsbeamte sind, Angehörige des Entsendestaates sein.

Zu Artikel 6.

a) Konsularische Vertreter, die nicht Wahlkonsuln sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen dürfen im Empfangsstaat keine Erwerbstätigkeit ausüben. Als Erwerbstätigkeit gilt nicht die Ausübung freier Berufe.

b) Soweit im Artikel 6 Befreiungen für Angehörige des Entsendestaates vorgesehen sind, sollen sie bis auf weiteres auch Angehörigen anderer Staaten zugestanden werden, die im konsularischen Dienste des Entsendestaates stehen, aber nicht Angehörige des Empfangsstaates sind.

c) Die Befreiungen des Artikel 6 Abs. 1 finden auf die Ehefrauen der befreiten Personen und die den Haushalt der Eltern teilenden minderjährigen Kinder Anwendung.

Die Ehefrauen der im Artikel 6 Abs. 3 bezeichneten Personen und die den Haushalt der Eltern teilenden minderjährigen Kinder sollen in steuerlicher Beziehung den Grundsätzen entsprechend behandelt werden, die für die meistbegünstigte Nation gelten.

d) Bezüglich der deutschen Kapitalertragssteuer tritt eine Befreiung nur im Rahmen der Verordnung über die kapitalertragssteuerliche Behandlung der Mitglieder ausländischer Missionen usw. vom 11. März 1922 (Reichsgesetzblatt S. 270) ein.

e) Bei der Errichtung einer Konsularbehörde ist die Zahl der die Befreiungen des Artikel 6 geniessenden Personen im Einvernehmen zwischen beiden vertragschliessenden Teilen festzusetzen. Jede Erhöhung dieser Zahl bedarf der Zustimmung des anderen Teils.

f) Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken wird bei Errichtung eines Konsulats im Deutschen Reiche der Deutschen Regierung ein Verzeichnis derjenigen Angestellten und Mitarbeiter des Konsulats mitteilen, welche Beamtenfunktionen ausüben.

g) Den Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln wird die Erlaubnis zur Einreise in den Empfangsstaat und zum Aufenthalt in demselben für die Dauer ihrer Amtstätigkeit gleichzeitig

§ 19.

Относительно применения настоящего Соглашения к наследственным делам, возникшим до его вступления в силу, правительства договаривающихся Сторон, поскольку еще не последовало завершения наследственных дел, примут постановление по взаимному соглашению.

В удостоверение этого Уполномоченные подписали настоящий Договор.

Изготовлено в двух подлинных экземплярах в Москве, 12-го октября 1925 г.

(Gez.) M. LITWINOFF.
(Gez.) HANETZKY.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

При заключении вышеприведенного Консульского Договора Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующих пунктах, которые должны составлять нераздельную часть Консульского Договора :

К статье 1.

а) Договаривающиеся Стороны впредь до дальнейшего не будут использовать свое право назначения на территорию другой Стороны нештатных консулов.

б) Генеральные консулы, консулы и вице-консулы, поскольку они являются профессиональными чиновниками, должны быть гражданами назначившего их государства.

К статье 6.

а) Консульские представители, не являющиеся нештатными консулами, а также состоящие при них должностные лица и лица, находящиеся на их и их должностных лиц службе, не должны заниматься в допустившем их государстве никакой приобретательной деятельностью. Приобретательной деятельностью не считается занятие свободными профессиями.

б) Поскольку в статье 6-й предусмотрены из'ятия для граждан назначившего консула государства, они впредь до дальнейшего должны быть предоставлены также и гражданам других государств, состоящим на консульской службе назначившего консула государства, но не являющимися гражданами государства, допустившего консула.

в) Из'ятия, указанные в абзаце 1-м статьи 6-й, применяются также к женам лиц, пользующихся из'ятиями, и к их проживающим совместно с родителями несовершеннолетним детям.

Жены лиц, поименованных в абзаце 3-м статьи 6-й, и проживающие совместно с родителями несовершеннолетние дети, должны в отношении налогов трактоваться по принципам, имеющим применение к наиболее благоприятствуемой нации.

г) В отношении германского налога на доходы с капиталов, из'ятие имеет место лишь в пределах Распоряжения об обложении доходов с капиталов членов иностранных Миссий и т. д. от 11 марта 1922 г. (Reichsgesetzblatt стр. 270).

д) При основании консульского учреждения, число лиц, пользующихся из'ятиями согласно статье 6-й должно устанавливаться по соглашению Договаривающихся Сторон. Для увеличения этого числа требуется в каждом случае согласие другой Стороны.

е) Правительство СССР будет при учреждении какого-либо консульства в Германии сообщать Германскому Правительству список тех служащих и сотрудников консульства, которые выполняют функции должностных лиц.

ж) Генеральным консулам, консулам и вице-консулам разрешение на в'езд в допустившее их государство и на пребывание в нем на срок их служебной деятельности дается одновременно с их

mit ihrer Zulassung, den übrigen Konsularbeamten auf Antrag ihrer Regierung durch die Zentralbehörde für auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates unverzüglich erteilt, soweit nicht im Einzelfalle besondere Bedenken entgegenstehen.

Hinsichtlich der Miete von Wohnräumen stehen die Konsularbeamten während der Dauer ihres dienstlichen Aufenthalts im Empfangsstaat den inländischen Beamten gleich.

Wenn in einem vertragschliessenden Teile in bezug auf die Einreise- und Aufenthaltserlaubnis sowie auf die Miete von Wohnräumen allgemeine Erleichterungen gewährt werden sollten, welche über die vorstehenden Bestimmungen hinausgehen, so werden diese auch auf die Konsularbeamten des anderen Teils angewendet werden.

Die Bestimmungen in Abs. 1 bis 3 finden auch auf die Ehefrauen und die den Haushalt ihrer Eltern teilenden minderjährigen Kinder der Konsularbeamten Anwendung.

Zu Artikel 7.

Durch Einschränkungen im Geldverkehr darf nicht die Unmöglichkeit der Ausfuhr des nachweislichen Erlöses aus den nicht zur Ausfuhr gelangenden Vermögensteilen herbeigeführt werden.

Zu Artikel 9.

Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck und ähnliches zu verstehen.

Zu Artikel 11.

Als Verbrechen im Sinne der Bestimmungen des Abs. 1 des Artikel 11 sind anzusehen : im Deutschen Reiche die in den Abschnitten 8, 13, 16 (ausgenommen §§ 218 bis 220), 17, 18 und 20 des besonderen Teils des Reichsstrafgesetzbuchs bezeichneten Verbrechenstatbestände, in der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken die Verbrechenstatbestände der Artikel 85 Abs. 1, 142, 143, 149 Abs. 2, 161, 166, 167, 170, 183 Abs. 2 und 184 des Strafgesetzbuchs der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjet-Republik beziehungsweise der entsprechenden Bestimmungen der Strafgesetzbücher der in der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken vereinigten Sowjet-Republiken.

Ausserdem ist die Haft zulässig, wenn im Deutschen Reiche Landesverrat im Sinne der §§ 89 bis 91 des Reichsstrafgesetzbuchs, in der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Militärspionage im Sinne des Artikel 213 des Strafgesetzbuchs der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjet-Republik von einem Konsularbeamten während eines Kriegszustandes mit einer dritten Macht begangen worden ist.

Zu Artikel 17.

Die im Empfangsstaate geltenden Bestimmungen über die Zulässigkeit und Wirksamkeit der von den konsularischen Vertretern aufgenommenen, bestätigten oder beglaubigten Rechtsgeschäfte werden durch die Vorschriften des Artikel 17 nicht berührt.

Zu Artikel 19.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln der U. d. S. S. R. im Deutschen Reiche können, soweit sie nach ihren Gesetzen dazu befugt sind, die Ehescheidung von Personen, die vor ihnen die Ehe geschlossen haben, auf deren übereinstimmenden Antrag beurkunden.

допущением, остальным же консульским чинам это разрешение дается незамедлительно по просьбе их правительства центральным ведомством иностранных дел допустившего консула государства, поскольку в отдельных случаях не возникает особых возражений.

В отношении найма жилых помещений консульские чины в течение их служебного пребывания в допустившем их государстве приравниваются к его собственным должностным лицам.

Если в одной из Договаривающихся Сторон будут введены в отношении разрешений на в'езд и пребывание, а также найма жилых помещений, общие облегчения, выходящие за пределы вышеприведенных постановлений, то такие облегчения применяются также и к консульским должностным лицам другой Стороны.

Постановления, указанные в абзацах 1—3-м, соответственно применяются также и к женам и проживающим совместно с родителями несовершеннолетним детям консульских должностных лиц.

К статье 7.

Из ограничений денежного обращения не должна вытекать невозможность вывоза сумм, являющихся, как то доказано, выручкой от невывезенных частей имущества.

К статье 9.

К принадлежностям канцелярий относятся все предметы оборудования и снабжения, предназначенные для служебного употребления в помещении консульства. Под таковыми надлежит разуметь мебель, денежные шкафы, конторские кассы, пишущие машины, равно как письменные принадлежности всякого рода с отпечатанными надписями и без таковых и т. п.

К статье 11.

Преступлениями в смысле постановлений абзаца 1-го статьи 11-й считаются: в Германии — деяния, перечисленные в отделах 8, 13, 16 (за исключением §§ 218—220), 17, 18 и 20-м особой части Германского Уголовного Кодекса, в СССР — деяния, указанные в ст. ст. 85 абз. 1, 142, 143, 149 абз. 2, 161, 166, 167, 170, 183 абз. 2 и 184-й Уголовного Кодекса Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и соответственно соответствующих статей Уголовных Кодексов Союзных Республик, об'единенных в СССР.

Кроме того, арест допускается, когда в Германии консульским чином совершена государственная измена в смысле §§ 89—91 Германского Уголовного Кодекса, а в СССР — военный шпионаж в смысле статьи 213-й Уголовного Кодекса Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, во время состояния войны с третьей державой.

К статье 17.

Действующие в допустившем консула государстве постановления о допустимости и действительности юридических сделок, совершенных, утвержденных или засвидетельствованных консульскими представителями, не затрагиваются предписаниями статьи 17-й.

К статье 19.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы СССР в Германии могут, поскольку они на это управомочены их законами, удостоверять, по согласной просьбе лиц, заключивших перед ними брак, расторжение браков этих лиц.

Zu Artikel 23.

Die Schiffspapiere müssen an Bord belassen werden ; die Behörden des Hafenorts dürfen ihre Aushändigung nicht verlangen. Soweit eine Vorlage der Schiffspapiere vor den Behörden des Hafenorts erforderlich sein sollte, müssen die Schiffspapiere unverzüglich zurückgegeben werden. Der Konsularbeamte des Teils, dem das Schiff angehört, ist berechtigt, von den Behörden des Hafenorts die unverzügliche Rückgabe der bei ihnen zur Einsicht vorgelegten Schiffspapiere zu fordern.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsularbeamten des Teils, dem das Schiff angehört.

ZUR ANLAGE ZU ARTIKEL 22.

Zu § 11.

Angesichts dessen, dass die Gesetzgebung der U. d. S. S. R. die Unterscheidung zwischen beweglichem und unbeweglichem Gute nicht kennt, erstreckt sich der Grundsatz der Geltung eines örtlichen Gesetzes in bezug auf sogenanntes unbewegliches Vermögen (lex rei sitae) in der U. d. S. S. R. auf folgende Kategorien von Vermögen : Gebäude aller Art und das Erbbaurecht.

Die Bestimmungen der beiderseitigen Agrargesetze über das Nutzniessungsrecht an ländlichem Grund und Boden bleibt unberührt.

Zu § 13.

1. Zu Abs. 2. Ein gesetzliches Erb- oder Anfallrecht des Staates steht nur dem Staate zu, in dessen Gebiete sich der unbewegliche Nachlass befindet. Das gilt entsprechend für Erb- oder Anfallrechte von juristischen Personen des öffentlichen Rechtes.

2. Zu Abs. 3 bis 6. Jedes nach den Gesetzen des Deutschen Reichs beziehungsweise der U. d. S. S. R. an den Nachlässen der Staatsangehörigen neben oder an Stelle von Erben bestehende Recht des Staates oder juristischer Personen des öffentlichen Rechtes fällt unter diese Bestimmungen

3. Zu Abs. 5. Die Bestimmungen des Abs. 5 finden insbesondere Anwendung, wenn es sich um die Verfügung über ein Handelsunternehmen im ganzen (Geschäftsanteile, Aktienpakete und dergleichen) sowie um die Ausübung des Stimmrechts aus einer Beteiligung an einem derartigen Unternehmen handelt.

Zu § 16.

Der § 16 Abs. 3 bezieht sich ausschliesslich auf die Fälle, in welchen gegen den Staat als Erben Vermächtnisnehmer oder Anfallberechtigten Ansprüche erhoben werden.

(Gez.) BROCKDORFF-RANTZAU.
(Gez.) VON KOERNER.

К статье 23.

Судовые документы должны оставляться на борту ; власти портового пункта не могут требовать их выдачи. Поскольку потребуется пред'явление судовых документов властям портового пункта, судовые документы должны быть немедленно возвращаемы. Консульское должностное лицо Стороны, к которой принадлежит судно, вправе требовать от властей портового пункта незамедлительного возвращения представленных им для просмотра судовых документов.

Наем и увольнение моряков производится через консульское должностное лицо Стороны, к которой принадлежит судно.

К Приложению к статье 22-й.

К § 11.

Ввиду того, что законодательство СССР не знает различия между движимым и недвижимым имуществом, принцип действия местного закона в отношении так называемого недвижимого имущества (lex rei sitae) в СССР распространяется на следующие категории имуществ : здания вякого рода и наследственное право застройки.

Постановления обоюдных аграрных законов о пользовании сельскими землями и участками остаются незатронутыми.

К § 13.

1. К абзацу 2-му. Законные права государства на наследование или на наследственное имущество принадлежат лишь тому государству, на территории которого находится недвижимое наследство. Это соответственным образом имеет силу для прав публично-правовых юридических лиц на наследование или на наследственное имущество.

2. К абзацам 3—6-му. Каждое право государства или публично-правовых юридических лиц на наследства их граждан, существующее, по законам Германского Государства или, соответственно, СССР наряду с правом наследников или вместо него, подпадает под действие этих постановлений.

3. К абзацу 5-му. Постановления абзаца 5-го применяются в особенности, когда дело идет о распоряжении, касающемся торгового предприятия в целом (доли участия в деле, пакеты акций и т. п.), равно как об осуществлении права голоса, вытекающего из участия в подобном предприятии.

К § 16.

Абзац 3-й § 16-го относится исключительно к тем случаям, в которых к государству пред'являются требования, как к наследнику, получателю по отказу или имеющему право на наследство.

(Gez.) M. Litwinoff.
(Gez.) Hanetzky.

[1] TRADUCTION.

N° 1258. — TRAITÉ CONSULAIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉ A MOSCOU, LE 12 OCTOBRE 1925.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et LE COMITÉ EXÉCUTIF CENTRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, en vue de conclure un traité consulaire,

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le comte BROCKDORFF-RANTZAU, ambassadeur d'Allemagne à Moscou ; et
Le Dr Paul VON KŒRNER, conseiller intime actuel ;

LE COMITÉ EXÉCUTIF CENTRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, commissaire du Peuple, suppléant aux Affaires étrangères, membre du Comité exécutif central de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ; et
M. Jacob HANETZKY, membre du Collège du Commissariat du Peuple pour le Commerce extérieur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus du traité suivant :

PREMIÈRE SECTION

ADMISSION DES CONSULS.

Article premier.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à admettre sur son territoire des consuls généraux, consuls ou vice-consuls de l'autre Partie, nommés par celle-ci conformément à sa législation. Avant leur nomination, l'assentiment de l'autre Partie devra être obtenu par la voie diplomatique.

Les deux Parties conviendront, dans chaque cas particulier, des différents ports et places commerciaux dans lesquels lesdits agents consulaires seront admis, ainsi que des arrondissements sur lesquels s'étendra leur juridiction.

Article 2.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront exercer leurs fonctions dans le pays de leur résidence dès qu'ils auront été admis dans les formes prescrites ou traditionnelles dans ce pays. Sur présentation de leur lettre de provision, ils recevront l'exequatur, ou la notification de

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1258. — CONSULAR TREATY BETWEEN GERMANY AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT MOSCOW, OCTOBER 12, 1925.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part, and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, of the other part, with a view to concluding a consular treaty,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Count BROCKDORFF-RANTZAU, German Ambassador at Moscow ; and
Dr. Paul VON KOERNER, Wirklicher Geheimrat ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. Maxime LITVINOFF, Acting People's Commissary for Foreign Affairs, Member of the Central Executive Committee of the Socialist Soviet Republics ; and

M. Jacob HANETZKY, Member of the Board of the People's Commissariat for Foreign Trade ;

Who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

ADMISSION OF CONSULS.

Article 1.

Each of the Contracting Parties undertakes to admit into its territory consuls-general, consuls and vice-consuls of the other Party duly appointed by that Party in accordance with its own laws. Before appointment the consent of the other Party shall be obtained through the diplomatic channel.

The two Parties shall agree in each individual case on the various ports and commercial centres and the consular districts in respect of which such consuls shall be admitted.

Article 2.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to discharge their official duties in the country to which they are deputed provided that they have been admitted in accordance with the forms prescribed as customary therein.

---

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

leur admission, dans le plus bref délai possible et sans frais ; leur arrondissement consulaire devra être indiqué dans ladite lettre de provision.

Si, dans un cas particulier, le gouvernement du pays de résidence estime que le retrait de l'admission s'impose, il devra en faire connaître à l'avance les motifs au gouvernement du pays représenté par l'agent consulaire ; toutefois, le gouvernement du pays de résidence aura seul qualité pour apprécier ces motifs.

Article 3.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls généraux, consuls ou vice-consuls, leurs attachés, interprètes, chanceliers ou secrétaires pourront, par intérim, gérer les affaires consulaires, à condition que leur qualité officielle ait été, au préalable, portée à la connaissance de l'autorité locale compétente.

DEUXIÈME SECTION

Privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires.

Article 4.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront placer sur l'immeuble où sont installés les locaux de leur consulat ou de leur chancellerie, l'écusson du pays qui les a nommés, avec une inscription indiquant la nature de leurs fonctions. Ils pourront également arborer le pavillon de ce pays sur l'immeuble en question et sur leur demeure privée, ainsi que sur les véhicules ou embarcations utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls auront droit aux honneurs afférents à leur situation officielle, notamment dans toutes les occasions où ils représentent leur gouvernement.

Article 5.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps ; les autorités du pays de résidence ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les papiers appartenant à ces archives. Les papiers de service devront être tenus complètement à part des papiers personnels des fonctionnaires.

Les autorités du pays de résidence ne pourront pénétrer dans les bureaux du consulat ni dans les locaux de la chancellerie sans l'assentiment du chef du poste consulaire ou de son représentant.

Les autorités du pays de résidence ne pourront pénétrer dans la demeure privée des consuls généraux, consuls et vice-consuls qui ne sont pas consuls honoraires et sont ressortissants de la Partie qui les a nommés, sans l'assentiment de ceux-ci.

Les bureaux du consulat et de la chancellerie et les demeures privées visés aux alinéas 2 et 3, ainsi que les véhicules ou embarcations mentionnés à l'article 4, ne pourront jamais servir d'asile.

Article 6.

Les représentants consulaires des deux Parties ainsi que, dans le cas de représentants consulaires qui ne sont pas des consuls honoraires, les fonctionnaires qui leur sont attachés et les personnes à leur service et au service de ces fonctionnaires, seront exempts de toute obligation, prestation et logement militaires. Ils seront également exempts, pour la totalité de leurs biens, de toute confiscation, saisie, réquisition et de toute obligation de droit public à des prestations de service personnel.

Upon presenting their commission they shall, as soon as possible, receive, free of charge, the exequatur or other warrant of admission. Their consular district shall be stated in the commission.

If in any particular case the State to which the consul is deputed considers that the exequatur or other warrant of admission must be withdrawn, it shall communicate its reasons in advance to the Government which has appointed the consul in question. The State to which he is deputed shall, however, be the sole judge of the adequacy of these reasons.

Article 3.

In the case of the death, inability to attend or absence of a consul-general, consul or vice-consul, his attachés, interpreters, chancery clerks or secretaries shall be authorised to conduct the consular business *ad interim*, provided that their official status shall have been notified in advance to the competent local authorities.

SECTION II.

Privileges and Immunities of Consular Officials.

Article 4.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to display on the building, in which the offices of their Consulate or Chancery are established, the arms of the State which has appointed them, with an inscription indicating the nature of their office. They shall further be entitled to fly the flag of their country on the above-mentioned building and on their private residence, as also upon all vehicles or vessels used by them in the performance of their duties.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to the honours due to their official position, in particular, on all occasions when they represent their Government.

Article 5.

The consular archives shall at all times be inviolable. Under no pretext whatever shall the authorities of the State in which the Consulate is situated examine or seize any papers belonging to these archives. All official papers must be kept altogether separate from the private papers of the consular officials.

The authorities of the State to which the Consul is deputed shall not enter the offices and Chanceries without the consent of the chief consular official or of his deputy.

The authorities of the country to which the Consular officials are deputed shall not enter the residences of consuls-general, consuls and vice-consuls who are regular members of the consular service and who are nationals of the country which has appointed them, without the consent of these officials.

The offices and Chanceries and the private residences referred to in the second and third paragraphs, and the vehicles and vessels referred to in Article 4 shall not be used as places of asylum.

Article 6.

The consular representatives of both States and, in the case of consular representatives who are regular members of the consular service, also the officials attached to them and the persons in their service and in that of their officials, shall be exempt from all military obligations, contributions and billeting ; they shall also be exempt in respect of the whole of their property from any confiscation, seizure or requisition, and, further, from any obligation of personal service laid

Ces exemptions ne s'appliquent que dans la mesure où les personnes en question sont des ressortissants du pays représenté.

Les exemptions mentionnées au premier paragraphe ne s'étendront à des immeubles que si ces immeubles sont la propriété des représentants consulaires ou des consuls, vice-consuls, chanceliers, ou premiers secrétaires qui leur sont attachés, et dans la mesure où ces immeubles servent de demeure à ces personnes ou sont utilisés pour les services du consulat. Ces exemptions ne s'étendent pas aux immeubles des consuls honoraires.

En outre, les personnes bénéficiant des exemptions visées au premier paragraphe, à l'exception des consuls honoraires, seront exonérées de tous impôts ou contributions ayant un caractère direct ou personnel, à condition qu'ils soient ressortissants de l'Etat qui les a nommés. Cette exemption ne s'étend pas aux droits de douane, aux taxes de consommation et de circulation *(Verkehrsabgaben)*, ni aux capitaux ou fonds placés dans le pays de résidence et au revenu (produit) de ces capitaux, ni enfin aux émoluments ou secours réguliers, payés par des caisses publiques du pays de résidence pour des prestations ou des services présents ou passés (traitements, pensions de retraite, traitements de disponibilité, allocations, etc.). La taxation de ces différentes catégories de revenus reste réservée au pays de résidence.

Article 7.

Les biens des personnes jouissant des exemptions visées au premier alinéa de l'article 6, pour autant que ces personnes sont des ressortissants de l'Etat qui les a nommées, pourront être importés et exportés en tout temps et sous toute forme, sauf s'il s'agit d'objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation de l'Etat de résidence et pour lesquels aucune autorisation d'importation ou d'exportation ne peut être accordée. La même règle est applicable aux biens laissés par ces personnes après leur mort.

La réexportation des objets licitement importés sera permise dans tous les cas.

Les dispositions du premier et du second alinéa ne s'appliquent pas aux biens servant à l'exercice d'une industrie.

Article 8.

En cas de rupture des relations diplomatiques entre les Etats contractants, il sera permis aux fonctionnaires consulaires des deux pays et aux personnes à leur service, y compris les femmes et les enfants, pour autant que les personnes en question ne sont pas ressortissants du pays de résidence, de quitter librement le pays dans un délai approprié, délai qui ne pourra en tout cas être inférieur à six jours.

Les dispositions des articles 6 et 7 s'appliquent également aux biens et à la succession de ces personnes.

Article 9.

Les écussons, pavillons et matériel de bureau envoyés aux représentants consulaires, pour les besoins du service, par le pays qu'ils représentent, seront exempts de droits d'entrée et de sortie.

Article 10.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ne seront pas justiciables des tribunaux du pays de résidence à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 11.

Les fonctionnaires consulaires bénéficiant des exemptions prévues au premier alinéa de l'article 6 ne pourront être mis en état d'arrestation sur le territoire du pays de résidence, sauf s'il s'agit

down by public law. Such exemptions shall only be granted if the persons in question are nationals of the country to whose consulate they are attached.

The immunities referred to in the first paragraph shall only apply to real property if such property is owned by the consular representative or the consuls, vice-consuls, Chancery clerks or chief secretaries attached to the Consulate, and if and in so far as such real property is utilised for the residence of the said persons or for the discharge of consular duties. These immunities shall not extend to real property belonging to honorary consuls.

Furthermore, persons enjoying the immunities mentioned in the first paragraph, with the exception of honorary consuls, shall be exempt from all taxes and levies of a direct or a personal character provided that they are nationals of the State to whose consulate they are attached. This exemption shall not extend to Customs duties, taxes on consumption and circulation *(Verkehrsabgaben)* or to real property situated in the State of residence, or business capital invested therein, or to the income therefrom. Neither shall such exemption extend to regularly recurrent emoluments or allowances paid from public funds in the State of residence in respect of present or past services or professional activities (salaries, pensions, half-pay, provident-fund benefits, etc.). These forms of income from such sources shall remain liable to taxation in the State of residence.

Article 7.

The persons exempted under Article 6, first paragraph, provided they are nationals of the State to whose consulate they are attached, shall be entitled to export or import their property at any time and in any form, with the exception of articles the import and export of which are forbidden by the laws of the country of residence, and in respect of which import or export licences may not be granted. The same shall apply to the estate of such persons in case of death.

The re-exportation of articles lawfully imported shall be allowed in all cases.

The provisions of the first and second paragraphs shall not apply to property used for trade purposes.

Article 8.

In the event of diplomatic relations being broken off between the Contracting States, the consular officials of both States and persons in their service, including their wives and children, in so far as such persons are not nationals of the country in which the consulate is situated, shall be free to leave the country within a fixed period, amounting to not less than six days.

The provisions of Articles 6 and 7 shall also apply to the property of such persons, and to their estate in case of death.

Article 9.

Coats-of-arms, flags and office furniture consigned to consular representatives for official use by the State which they represent shall be exempt from import and export duties.

Article 10.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall not be amenable in respect of the performance of their official duties to the jurisdiction of the country in which they have their official residence.

Article 11.

Consular officials entitled to the immunities provided for in Article 6, first paragraph, shall not be liable to arrest in the territory of the country to which they are deputed save in the execution

de l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal ou de la poursuite d'un attentat contre la personne, la vie ou la liberté personnelle, d'un attentat à la pudeur, d'un crime de faux-monnayage ou d'un acte de brigandage *(Raub)* et que l'arrestation ait lieu *flagrante delicto*.

Au cas où un fonctionnaire consulaire devrait être mis en état d'arrestation ou faire l'objet d'une instruction, la légation de son pays devra être préalablement avisée par le gouvernement de l'autre Partie, s'il n'y a pas péril en la demeure. Si l'avis préalable n'a pas été donné parce qu'il y avait péril en la demeure, ladite légation devra être prévenue dans le plus bref délai possible.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires visés à l'article 11 seront tenus de comparaître comme témoins devant les fonctionnaires judiciaires du pays de résidence si ces derniers les y invitent par une communication officielle. Ils ne pourront, toutefois, être interrogés sur des faits concernant leurs fonctions officielles sans l'assentiment de leur gouvernement.

Si le consul général, le consul ou le vice-consul est un ressortissant de la Partie qui l'a nommé, les autorités judiciaires, au cas où il se trouverait empêché de comparaître par suite de maladie ou d'affaires de service, se rendront à son domicile afin de recueillir sa déposition verbale, ou lui demanderont son témoignage par écrit dans la forme prévue par la législation du pays. Le fonctionnaire sera tenu de satisfaire à cette demande et de remettre aux autorités du pays de résidence, dans le délai qui lui sera imparti, sa déposition écrite, revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Article 13.

Si un consul général, un consul ou un vice-consul décède sans laisser de représentant qualifié de son pays, les autorités locales s'adresseront au représentant consulaire le plus proche ou à la légation du pays intéressé pour faire apposer les scellés sur les archives du consulat. Si le consul le plus proche ou la légation se trouvent empêchés, les autorités locales procéderont à l'apposition des scellés sur les archives en présence du représentant consulaire d'une Puissance amie et de deux ressortissants du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

Le procès-verbal de ces mesures sera dressé en deux exemplaires, dont l'un sera transmis au représentant consulaire le plus proche ou à la légation du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

La levée des scellés en vue de la remise des archives au nouveau fonctionnaire consulaire, s'effectuera dans la même forme que l'apposition des scellés.

Article 14.

Chacune des Parties contractantes s'engage, en outre, sous réserve de la réciprocité, à accorder aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie tous les privilèges et immunités qu'elle a accordés ou qu'elle accordera aux fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang appartenant à une tierce Puissance.

Article 15.

Les représentants des consuls généraux, consuls et vice-consuls jouiront, pendant toute la durée de leur gestion intérimaire, des privilèges et immunités attachés aux fonctions qu'ils remplissent.

of a judicial sentence or in the case of prosecutions for an offence against the person, life or liberty of any human being or against public morals, or for counterfeiting or robbery (Raub), and if the offender has been found *in flagrante delicto.*

In case of the arrest or prosecution of a consular official, the diplomatic representative of his country shall be advised beforehand by the Government of the other Party provided there is no danger in the delay involved. Should previous information not be given on the ground that delay would be dangerous, the omission shall be made good as soon as possible.

Article 12.

The consular officials referred to in Article 11 shall be liable to be called as witnesses before the judicial authorities of the country of residence and must comply with an official request in writing to that effect from the said authorities. They shall not, however, be examined on matters relative to their official duties without the consent of their Government.

If the consul-general, consul or vice-consul, being a national of the Contracting Party which appointed him, is prevented from appearing by the exigencies of his service or by illness, the judicial authorities shall proceed to his residence in order to examine him orally, or to demand a written deposition in the form prescribed by the law of the country. The official shall be bound to comply with such a demand and shall, within the time notified to him, submit a written deposition furnished with his signature and official seal to the authorities of the country to which he is deputed.

Article 13.

Should a consul-general, consul or vice-consul die without leaving a duly authorised representative of his own country, the local authorities shall apply to the nearest consular or diplomatic representative of that country in order to have seals affixed to the consular archives. Should the nearest consular or diplomatic representative be prevented from doing so, the local authorities shall themselves proceed to seal the archives in the presence of the consular representative of a friendly Power and of two nationals of the State which appointed the deceased official.

The official record of such proceedings shall be drawn up in duplicate, one copy being sent to the nearest consular or diplomatic representative of the State which appointed the deceased official.

The procedure for the breaking of the seals with a view to handing over the archives to the new consular official shall be the same as that adopted for affixing the seals.

Article 14.

Each of the Contracting Parties undertakes, subject to reciprocity, to grant to the consular officials of the other Party all privileges and immunities which it may have granted or may grant in the future to consular officials of corresponding status and rank of any other Power.

Article 15.

The representatives of consuls-general, consuls and vice-consuls shall, during their temporary tenure of office, be entitled to the privileges and immunities attached to the post.

TROISIÈME SECTION

Attributions consulaires.

Article 16.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ont qualité pour défendre et soutenir les droits et intérêts des ressortissants de leur pays, et notamment pour protéger et développer leur commerce et leur navigation.

Ils pourront, dans l'exercice de leurs attributions, s'adresser aux autorités judiciaires et administratives de leur arrondissement consulaire pour réclamer, auprès de ces autorités, contre toute infraction aux traités et conventions existant entre les deux Parties, ou contre toute atteinte aux principes généraux du droit international. Si lesdites autorités ne tiennent pas compte de leurs représentations, ils pourront, en l'absence d'un représentant diplomatique, en appeler directement au gouvernement du pays qui les a admis.

Article 17.

Dans la mesure où la législation de leur pays les y autorise, les consuls généraux, consuls et vice-consuls auront le droit :

1° De recevoir dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des intéressés ou à bord des navires de leur pays, les déclarations des ressortissants du pays qu'ils représentent, ainsi que des membres de l'équipage et des passagers desdits navires ;

2° De recevoir ou de légaliser les dispositions testamentaires des ressortissants du pays qu'ils représentent ;

3° De recevoir ou de légaliser les actes juridiques unilatéraux des ressortissants du pays qu'ils représentent et les contrats synallagmatiques et unilatéraux passés entre ressortissants de ce pays, exception faite des actes juridiques et des contrats unilatéraux relatifs à la tradition d'un immeuble du pays de leur résidence ou à la constitution de charges réelles sur un immeuble situé dans ce pays ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants du pays qu'ils représentent sur les contrats synallagmatiques ou unilatéraux passés entre ces ressortissants et ceux d'une tierce Puissance ;

5° De recevoir ou de légaliser les actes juridiques et contrats unilatéraux de toute nature, sans égard à la nationalité des parties, pourvu que ces actes juridiques et contrats aient trait exclusivement à des objets situés sur le territoire du pays qu'ils représentent ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ce pays, ou à des navires de haute mer battant pavillon du pays représenté par le consul ;

6° De traduire ou de légaliser toute espèce de procès-verbaux et documents émanant d'autorités ou de fonctionnaires du pays qu'ils représentent.

Tous ces actes juridiques et contrats unilatéraux reçus ou légalisés par le consul général, le consul ou le vice-consul et revêtus de leur sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de ces documents, légalisés par eux et revêtus de leur sceau officiel, seront considérés, dans le pays de résidence de ces fonctionnaires, comme des actes authentiques ou authentiquement légalisés ; ils produiront les mêmes effets juridiques et auront la même force probante que s'ils avaient été reçus ou légalisés par un fonctionnaire public du pays. Ces procès-verbaux et autres documents, s'ils se rapportent à des opérations qui doivent être mises à exécution dans ce pays, seront soumis au timbre et aux taxes prévus par la législation dudit pays.

SECTION III.

Consular Powers.

Article 16.

It shall be the duty of consuls-general, consuls and vice-consuls to safeguard the rights and interests of the nationals of their country, and in particular, to protect and further their trade and shipping.

In the exercise of their official duties they shall be entitled to apply to the judicial and administrative authorities in their consular district and to make representations to them in case of infractions of the Treaties and Conventions in force between the two Parties or in case of violations of the general principles of international law. Should their representations not be entertained by the said authorities, they shall be entitled in the absence of a diplomatic representative to apply direct to the Government of the State to which they are deputed.

Article 17.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled, so far as they are authorised thereto by the laws of their own country :

(1) To receive depositions in their offices, in their own domiciles or in those of the parties concerned, or on board vessels of their own country, by nationals of the country they represent, or by members of the crew or by passengers in the said vessels ;

(2) To draw up or attest testamentary dispositions of nationals of the country which they represent ;

(3) To draw up or attest deeds-poll executed by nationals of the country which they represent, and deeds or contracts entered into between nationals of the said country, with the exception of deeds-poll and contracts referring to the conveyance of, or the imposition of servitudes on, real estate in the country in which their consular district is situated ;

(4) To attest the signatures of nationals of the country which they represent on deeds or contracts between these nationals and nationals of a third Power ;

(5) To draw up or attest deeds-poll and contracts of any kind whatever, irrespective of the nationality of the parties, provided that such deeds and contracts relate exclusively to objects situated in the territory of the country which the consular official represents or to business transactions to be concluded and carried out with the said country or to sea-going ships which fly the flag of the country which the consul in question represents ;

(6) To translate or authenticate all records of proceedings and documents of all kinds emanating from the authorities or officials of the country they represent.

All such deeds and contracts which have been drawn up or attested by consuls-general, consuls or vice-consuls and stamped with the official seal, also copies, extracts and translations of such documents attested by them and stamped with the official seal shall be regarded in the country in which the said officials exercise their functions as authentic or officially authenticated documents and shall have the same legal validity and shall be admitted as evidence in the same way as if they had been drawn up or attested by a public official of that country. If they refer to business to be transacted in the said country, records of proceedings or other documents shall be subject to the stamp duties or other charges laid down by the laws of that country.

Article 18.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls auront le droit de délivrer des passeports aux ressortissants des pays représentés par eux et de donner les visas nécessaires pour entrer dans les pays représentés par eux, ou pour les traverser.

Article 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, si les règlements du pays qui les a nommés les y autorisent, pourront procéder à des mariages, si les deux contractants sont ressortissants de l'Etat représenté par le consul.

Le fonctionnaire en question devra aviser immédiatement les autorités du pays des mariages auxquels il aura procédé.

Article 20.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls auront le droit de dresser les actes de naissance et de décès de ressortissants de leur pays, dans les formes prescrites par la législation de ce pays.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux prescriptions légales du pays de résidence qui imposent aux intéressés l'obligation de déclarer les naissances et les décès aux autorités du pays.

Article 21.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants du pays qu'ils représentent. Ils auront également le droit de contrôler la gestion de la tutelle ou de la curatelle, conformément aux dispositions légales en vigueur dans leur pays.

Article 22.

En matière de successions laissées par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les attributions consulaires des consuls seront régies par les dispositions de l'annexe (Arrangement relatif aux successions).

Article 23.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront faciliter l'entrée et l'expédition des navires de leur pays et leur prêter leur assistance officielle pendant le séjour de ces navires dans leur arrondissement consulaire. A cet effet, ils pourront, dès que les navires auront reçu la libre pratique, se rendre en personne à bord ou y envoyer un représentant, ils pourront interroger les membres de l'équipage, vérifier les papiers du navire, dresser des manifestes, recevoir, conformément au chiffre 1 de l'alinéa 1 de l'article 17, les déclarations des membres de l'équipage et des passagers sur le voyage, le lieu de destination et les incidents survenus pendant le voyage et toutes autres déclarations, comparaître avec les membres de l'équipage devant les tribunaux et les autorités administratives du pays de leur résidence et leur servir d'interprète ou d'agent, dans la mesure où leur présence ne sera pas incompatible avec la législation du pays.

Article 18.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to issue passports to the nationals of the country which they represent and to give the visas necessary for entry into and for transit through that country.

Article 19.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to perform marriages within the limits laid down by the law of the country they represent provided that both the parties are nationals of that country.

The officials concerned shall immediately notify the authorities of the country in which they reside of all marriages which they have performed.

Article 20.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to draw up birth and death certificates in respect of nationals of the Contracting Party which they represent in conformity with the laws and regulations of that Party.

The persons concerned shall nevertheless be bound to notify the local authorities of births and deaths in accordance with the laws of the country.

Article 21.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled, in conformity with the laws in force in their own country, to appoint guardians and curators for nationals of the Party they represent. They shall also be entitled to supervise the manner in which the guardian or curator carries out his duties.

Article 22.

In case of the decease of a national of one of the Contracting Parties possessing property in the territory of the other, the duties of consuls shall be regulated by the provisions contained in the annex (agreement concerning inheritance).

Article 23.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to facilitate the entry and clearance of vessels of their country and to render them official assistance while they remain in the consular district of these officials. For this purpose the latter shall be entitled, as soon as the vessels have been admitted to free pratique, to proceed in person or to send a deputy on board the said vessels ; they may interrogate the members of the crew, examine the ship's papers, draw up the manifests, receive depositions from the members of the crew and the passengers concerning the voyage, destination and the events of the journey, and any other depositions which may be made, as provided in paragraph 1, sub-paragraph 1, of Article 17. They may also accompany members of the crew before the local Courts and administrative authorities and act as interpreters or intermediaries for them, if the presence of a consular official is not incompatible with the laws of the country.

Article 24.

Au cas où un acte d'instruction (perquisition, saisie, arrestation, détention provisoire, interrogatoire) une exécution forcée ou toute autre mesure de contrainte officielle devrait être effectuée, dans un port de l'une des Parties, à bord d'un navire de commerce de l'autre Partie, le consul général, consul ou vice-consul résidant dans ledit port ou dans son voisinage et chargé de la défense des intérêts du pays auquel ressortit le navire, devra en être immédiatement informé, avec indication exacte de l'heure, et invité à y assister. Si ni l'agent consulaire ni un représentant délégué par lui ne se présente, l'acte en question pourra être exécuté en son absence. S'il y a péril en la demeure, ou si le fonctionnaire consulaire n'est pas domicilié dans le port ou dans le voisinage de ce port, il pourra être procédé à l'acte en question sans que ce fonctionnaire en ait été averti au préalable ; il conviendra, toutefois, de l'en aviser dans le plus bref délai possible, en lui indiquant les motifs pour lesquels il n'en a pas été averti plus tôt.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables lorsque des membres de l'équipage du navire doivent subir un interrogatoire ou faire d'autres déclarations à terre par devant les autorités dudit port, sauf si la présence du fonctionnaire consulaire est incompatible avec la législation du pays ou qu'il s'agisse d'actes relevant de la juridiction gracieuse, et notamment de rapports de mer dressés à la demande d'un membre de l'équipage.

Le fonctionnaire consulaire ne sera pas avisé en cas de visite à bord relative à des opérations de douane ou de police sanitaire ou à la perception de taxes de navigation.

Article 25.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur pays ; ils connaîtront seuls des différends entre les membres de l'équipage, et notamment de ceux qui ont trait au règlement des salaires et à l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les autorités du pays ne pourront intervenir, en cas de désordres à bord, que si ces désordres étaient de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre publics dans le port ou à terre, ou si une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvait mêlée.

Dans les autres cas, les autorités du pays devront se borner à prêter leur assistance aux fonctionnaires consulaires, ou, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire, au capitaine, si elles en sont requises.

Article 26.

Les consuls généraux, consuls ou vice-consuls pourront faire reconduire à bord, ou arrêter, pour les renvoyer à bord ou dans le pays auquel appartient le navire, les membres de l'équipage des bâtiments de guerre ou de tout autre bâtiment de leur pays, qui auraient déserté ces navires ou resteraient à terre sans autorisation.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir par des documents officiels, et notamment par des extraits authentiques du rôle d'équipage, que les personnes réclamées appartiennent à l'équipage du navire. Dans les localités où il n'y aurait pas de fonctionnaire consulaire, le capitaine pourra faire lui-même cette demande en observant les mêmes formalités. La remise du déserteur ne pourra être refusée qu'au cas où il serait établi que celui-ci est un ressortissant du pays.

Les autorités locales détiendront les personnes arrêtées dans les prisons locales, sur la demande et aux frais du fonctionnaire consulaire. Si, dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, le fonctionnaire consulaire n'a pas eu l'occasion de les renvoyer à bord ou dans le pays auquel appartient le navire, les déserteurs seront remis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire du pays dans lequel il se trouve, d'un crime ou d'un délit punissable en vertu des lois du pays, la remise pourra être différée jusqu'à ce que les tribunaux du pays aient rendu une sentence, et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Article 24.

In case of a legal enquiry (search, seizure, arrest, provisional detention, examination), execution of a warrant or any other official act necessitating measures of constraint in the port of one of the Contracting Parties on board a merchant vessel belonging to the other Party, the consul-general, consul or vice-consul who resides in that port or in the neighbourhood thereof and is in charge there of the interests of the country whose flag the vessel is flying must be notified of the exact time of the proceedings, and be invited to attend. If at the time indicated the consular official or his deputy fails to attend, the proceedings may take place in his absence. If the matter admits of no delay, or if the consular official does not reside in the port or in its neighbourhood, the proceedings may take place without his being previously informed ; he shall nevertheless be notified as soon as possible and shall be informed at the same time of the reasons for which he was not notified earlier.

The above provisions shall also be applicable when members of the crew of a vessel have to be examined by the local authorities of the port or are required to make other statements on shore, unless the presence of a consular official would be incompatible with the laws of the country, or in the case of acts of voluntary jurisdiction and in particular of declarations drawn up at the request of a member of the crew of the vessel.

The consular official need not be notified when vessels are boarded in connection with Customs questions, passport or health control, or for the purpose of collecting navigation taxes.

Article 25.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall alone be responsible for the maintenance of order on board the merchant vessels of their country ; they are alone entitled to deal with disputes arising between members of the crew, in particular, disputes relative to wages and the fulfilment of mutual obligations.

In case of disturbances occurring on board ship, the authorities of the country shall only be entitled to intervene if the disturbances are such as to constitute a breach of the peace or to disturb public order in the port or on shore, or if a person not belonging to the crew is involved. In all other cases the authorities of the country shall confine themselves to giving their assistance to the consular official and, in the absence of any such official, to the master of the vessel if the latter so request.

Article 26.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to have members of the crews of warships or other vessels of their country, who have deserted the said ships or deliberately remained away from them, conducted to their ship or arrested with a view to their being sent back to their ship or conveyed to the country to which the ship belongs.

For this purpose the consular officials must apply in writing to the competent local authorities and prove by production of the official documents, in particular by certified extracts from the muster-roll of the crew, that the person wanted is a member of the crew of the vessel in question. In places in which there is no consular official, this request may be made by the master of the vessel subject to the same formalities. Surrender of the deserter may only be refused on the ground that he is a national of the country.

The local authorities shall detain arrested persons in the local prisons at the request and at the expense of the Consulate. If, within two months reckoned from the date of arrest, the consular official has not found an opportunity of sending the persons arrested back to their ship or of conveying them to the country whose flag the ship flies, they shall be released and cannot be again arrested for the same cause.

If the deserter has been guilty in the territory of the country in which he deserted of a crime or offence punishable under the laws of that country, his transfer to his ship may be postponed until the Courts of that country have given a decision on his case and till the sentence has been fully executed.

Article 27.

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales devront en avertir le consul général, consul ou vice-consul le plus proche de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

Les autorités locales ne pourront prélever, pour les mesures prises en vue du sauvetage ou de l'assistance, d'autres frais que ceux qui devraient être acquittés dans les mêmes circonstances par des navires de leur propre pays.

Les objets sauvés ne seront frappés d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation intérieure dans les conditions prévues par les règlements de douane en vigueur.

Article 28.

Sauf conventions contraires entre les armateurs, affréteurs et assureurs, le règlement des avaries subies, au cours de la traversée, par un navire de l'une des Parties contractantes, sera effectué par les consuls généraux, consuls ou vice-consuls de cette Partie, si le navire relâche dans un port de leur arrondissement consulaire.

Toutefois, ce règlement sera effectué par les autorités du pays si l'une des parties intéressées est un ressortissant de ce pays ou d'une tierce Puissance, et qu'aucun accord définitif entre les parties ne soit intervenu.

Article 29.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes pourront, en outre, sous réserve de la réciprocité, exercer, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes attributions que les fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang de la nation la plus favorisée.

QUATRIÈME SECTION

Dispositions finales.

Article 30.

Les dispositions des deuxième et troisième sections de ce traité s'appliqueront également aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques et chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice des privilèges dont ces fonctionnaires jouissent en vertu des principes du droit international.

Article 31.

Le présent traité, qui a été établi en langues allemande et russe, entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, pour une durée de cinq ans. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

Si le traité n'est dénoncé par aucune des Parties contractantes un an avant l'expiration de la période de cinq ans, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an, commençant à courir du jour où le traité aura été dénoncé par l'une des deux Parties.

Article 27.

Should a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties be wrecked on the coast of the other Party, the local authorities shall communicate the fact as soon as possible to the nearest consul-general, consul or vice-consul of the country to which the vessel belongs.

The local authorities shall only levy such charges in respect of measures taken for salvage or assistance as would be levied in similar circumstances on shipping of their own country.

Articles salved shall not be liable to Customs duties unless they come into the market for internal consumption under conditions laid down by the Customs regulations in force.

Article 28.

Except where otherwise agreed between the shipowners, freighters and underwriters, questions relating to damage suffered during the voyage by a vessel of one of the Contracting Parties, shall be settled by the consuls-general, consuls or vice-consuls of that Party if that vessel puts into a port within their consular district.

Such questions shall, however, be settled by the authorities of the country if the interests of a national of that country or of a third State are affected, and if no final settlement has been agreed upon.

Article 29.

The consular officials of each Contracting Party shall, subject to reciprocity, exercise in the territory of the other Party the same functions as the consular officials of the same category and rank of the most favoured nation.

SECTION IV.

Final Provisions.

Article 30.

The provisions of Sections II and III of the present Treaty shall also apply to officials who are diplomatic representatives of their country and are entrusted with the exercise of consular duties, without prejudice to the privileges already enjoyed by these officials in accordance with the principles of international law.

Article 31.

The present Treaty, which has been drawn up in German and in Russian shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall be valid for five years. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Berlin.

If neither of the Contracting Parties has denounced the Treaty within one year before the expiration of the period of five years, it shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either Party.

ANNEXE A L'ARTICLE 22.

(Arrangement relatif aux successions.)

En matière de successions laissées par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les dispositions suivantes devront être observées :

Paragraphe premier.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité locale compétente devra aviser sans retard du décès le consul compétent de l'Etat auquel ressortit le défunt et lui communiquer les renseignements qu'elle possède sur les héritiers, leur lieu de séjour, la valeur et la composition de la succession, ainsi que sur l'existence d'un testament éventuel.

Si le lieu du décès ne se trouve pas dans le ressort d'un arrondissement consulaire, l'avis devra être adressé au représentant diplomatique de l'Etat auquel appartenait le défunt ; le représentant diplomatique se trouvera, de ce fait, substitué au consul sous le rapport des droits et des devoirs résultant des dispositions qui suivent.

De son côté, si le consul de l'Etat auquel appartenait le défunt est informé le premier du décès, il devra en aviser l'autorité locale de la même manière.

Les mesures qui incombent alors à l'autorité locale et au consul sont déterminées, en ce qui concerne la succession mobilière, par les paragraphes 2 à 10 et, en ce qui concerne la succession immobilière, par le paragraphe 11.

Paragraphe 2.

La conservation de la succession incombe en première ligne à l'autorité locale compétente, qui devra se borner à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'intégrité des biens successoraux, telles que l'apposition des scellés et l'établissement de l'inventaire. A la requête du consul, elle devra prendre, dans chaque cas, les mesures conservatoires désirées par lui.

Conjointement avec l'autorité locale ou, si cette dernière n'est pas encore intervenue, en ses lieu et place, le consul pourra, en se conformant aux dispositions légales du pays qu'il représente, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant désigné par lui et muni de procuration, apposer les scellés sur les biens meubles de la succession et dresser l'inventaire de ces biens ; il pourra, à cet effet, requérir l'assistance des autorités locales.

Si des circonstances particulières n'y mettent pas obstacle, les autorités locales et le consul devront mutuellement se fournir la possibilité de coopérer aux mesures conservatoires. L'autorité au concours de laquelle il sera fait appel aura notamment, en cas d'apposition de scellés, le droit de joindre son sceau aux sceaux déjà apposés. Si l'autre autorité n'a pas coopéré aux mesures prises, une copie légalisée des procès-verbaux et de l'inventaire de la succession devra lui être transmise.

Les mêmes règles sont applicables à la levée des mesures conservatoires. L'enlèvement des scellés, notamment, devra être opéré en commun. Toutefois, l'autorité locale ou le consul pourront procéder seuls à l'enlèvement des scellés, si l'autre autorité y consent ou si elle n'est pas présente au jour et à l'heure fixés dans la convocation qui lui aura été adressée à cet effet en temps utile.

Dans le cas d'entreprises commerciales, industrielles ou agricoles, il ne sera pas procédé, en règle générale, à l'apposition de scellés, en vue de permettre la continuation de l'exploitation.

Paragraphe 3.

Les autorités locales procéderont aux publications en usage dans le pays ou prescrites par la loi de ce pays concernant l'ouverture de la succession, et à la convocation des héritiers et des créanciers ; elles communiqueront ces publications au consul, qui pourra également procéder, de son côté, à des publications correspondantes.

ANNEX TO ARTICLE 22.

(Agreement concerning inheritance.)

With regard to estates left by deceased nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party, the following provisions shall apply :

Paragraph 1.

In the case of the decease of a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other, the competent local authorities shall immediately notify the competent consul of the State of which the deceased was a national, and communicate to him any information in their possession concerning the heirs, their places of residence, the value of the estate and what it consists of, and the existence of a will made by the deceased, if any.

If the place at which the death occurred is not situated within any consular district, the diplomatic representative of the State of which the deceased was a national shall be notified ; in such a case, the diplomatic representative shall assume the rights and duties of the consul arising out of the following provisions.

Similarly, if the consul of the State of which the deceased was a national first receives notification of the decease, he shall advise the local authorities.

The measures to be taken by the local authorities and by the consul in respect of movable property left by the deceased, shall be determined by Paragraphs 2 to 10, and in respect of real property by Paragraph 11.

Paragraph 2.

The taking of proper measures to safeguard the estate shall, in the first instance, be the duty of the competent local authorities. The latter may only take such measures as are necessary for maintaining the estate intact, such as the affixing of seals and the drawing up of an inventory. They shall invariably comply with the requests of the consul regarding measures of security.

The consul may, in accordance with the laws of the State he represents, either acting in conjunction with the local authorities or, if these authorities have not yet taken action, in their stead, either personally or through a representative appointed and legally empowered by him, affix his seal to the movable property and draw up an inventory of the estate. He shall for this purpose be entitled to obtain the assistance of the local authorities.

Except when prevented by special circumstances, the local authorities and the consul shall give each other an opportunity for co-operating in the measures for safeguarding the estate. If seals have been affixed, the local authorities whose co-operation has been requested shall, in particular, be entitled to add their seal to those already affixed. Should the local authorities not have taken part in these measures, a duly authenticated copy of the records of the proceedings and of the inventory of the estate shall be forwarded to them.

The same rules shall apply to the withdrawal of the measures of security, and especially to the removal of the seals, which should be effected conjointly by the local authorities and the consul. Either of these parties may, however, proceed alone to remove the seals if the other party gives its consent thereto or fails to attend in response to an invitation giving adequate notice of the time appointed. In the case of commercial, industrial or agricultural undertakings the affixing of seals shall, as a general rule, be omitted, in order that it may be possible for the undertaking to be operated.

Paragraph 3.

The local authorities shall make the announcements which are customary in the country or prescribed by law concerning the issue of probate and the summoning of heirs or creditors, and they shall inform the consular authorities of such notifications, without prejudice to the right of these authorities to issue similar notice.

Paragraphe 4.

Le règlement de la succession incombe aux héritiers et à l'autorité locale, conformément aux lois du pays ; toutefois, le consul aura le droit de s'en charger en tout temps.

Les paragraphes 5 à 10 contiennent les dispositions applicables au règlement de la succession par les soins du consul.

Paragraphe 5.

En vue du règlement de la succession, le consul aura le droit de se faire remettre par l'autorité locale les biens successoraux, y compris les papiers du défunt, même si ces biens ont été provisoirement séquestrés par elle à titre conservatoire. De même, il pourra se faire remettre tous les biens successoraux reçus en dépôt par d'autres autorités, par des notaires, des établissements de banque, des compagnies d'assurance, etc., ou par des particuliers, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles le défunt aurait pu le faire.

Cette stipulation s'applique également au testament laissé par le défunt, même si ce testament a fait l'objet d'un dépôt officiel et sans préjudice du droit de l'autorité qui l'a reçu en dépôt, de procéder à l'ouverture de ce testament avant de le remettre au consul. Toutefois, le consul devra communiquer immédiatement à l'autorité locale une copie légalisée de tout testament à lui remis et ouvert.

Paragraphe 6.

Le consul devra conserver dans le pays de résidence les biens successoraux dont il aura pris possession. Il aura le droit et le devoir de prendre toutes les mesures qu'il jugera conformes aux intérêts des héritiers pour conserver la succession, ou qui seront nécessaires pour remplir les obligations de droit public incombant au défunt ou aux héritiers. Il sera notamment tenu de renseigner les autorités compétentes sur la valeur de la succession. Il pourra soit administrer la succession personnellement, soit la faire administrer par un représentant choisi par lui et agissant en son nom, dont il contrôlera la gestion. Le consul aura le droit de requérir l'assistance des autorités locales.

Le consul aura le droit de poursuivre ou de faire poursuivre par des mandataires, pour le compte des héritiers, l'exploitation des entreprises commerciales, industrielles ou agricoles du défunt, ou encore de dissoudre ces entreprises, si l'intérêt des héritiers le réclame. Les héritiers devront être entendus au préalable.

Paragraphe 7.

Le consul aura le droit de faire vendre aux enchères publiques, dans les formes prescrites par la législation et les usages du pays, ou de vendre, de gré à gré, tous les objets exposés à se détériorer ou dont la conservation serait difficile ou coûteuse.

Le consul pourra, en outre, prélever immédiatement sur le montant de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, le salaire des domestiques, employés ou ouvriers, le loyer et les autres sommes nécessaires à l'administration régulière de la succession et, en cas de besoin, les ressources nécessaires à l'entretien de la famille du défunt, ainsi que les frais judiciaires, taxes consulaires et autres dépenses analogues.

Paragraphe 8.

L'exécution forcée sur les biens de la succession pourra avoir lieu même si le consul a reçu ces biens en dépôt. Si cette exécution forcée nécessite la restitution d'un objet, l'autorité compétente devra demander au consul de s'en dessaisir, et celui-ci sera tenu de déférer à cette demande.

Paragraph 4.

The settlement of the succession shall be left to the heirs and to the local authorities in accordance with the laws of the country. The consul shall, however, be entitled to take over the estate at any time.

In the case of settlement of the succession by the consular authorities, the provisions of Paragraphs 5 to 10 of the present Agreement shall apply.

Paragraph 5.

For the purposes of the settlement of the succession, the consul shall be entitled to demand that all property forming part of the estate, including the deceased's papers, shall be handed over to him by the local authorities, even if the said property is in the safe-keeping of these authorities. Similarly, the consul shall be entitled to require the handing over of any property forming part of the estate which is in the custody of other authorities, notaries, banking establishments, insurance companies and the like, or of private persons, subject to the same conditions as would have applied to such a demand if made by the deceased.

These provisions shall also apply to the testamentary dispositions made by the deceased, even if his testament has been taken into official custody, and without prejudice to the right of the authorities in whose custody it is to open it before handing it over. The consul shall, however, immediately deliver to the local authorities a duly authenticated copy of all testamentary dispositions which have come into his possession and have been opened.

Paragraph 6.

The consul shall keep within the country in which he exercises his functions all property forming part of the estate which he has taken over. It shall be his right and duty to take any measures which he may consider necessary in the interests of the heirs with a view to preserving the estate, or which may be necessary to comply with the obligations of the deceased or his heirs under public law. The consul shall, in particular, be bound to inform the competent authorities of the value of the estate. He may administer the estate either personally or through a representative appointed by him, and acting in his name and under his supervision. The consul shall be entitled to obtain the assistance of the local authorities.

The consul shall have the right either personally or through authorised representives to administer commercial, industrial or agricultural undertakings of the deceased or to wind them up if he considers such a step necessary in the interests of the heirs. In such a case the heirs must previously be consulted.

Paragraph 7.

The consul shall be entitled to have all perishable goods or property, the preservation of which would be difficult or costly, sold by public auction in the manner prescribed by the laws and customs of the country, or in the open market.

The consul shall also be entitled to collect immediately from the estate the cost of the last illness and of the funeral of the deceased, the wages of his servants, employees and workmen, rent and any other sums necessary for the proper administration of the estate and, in case of need, the sums required for the maintenance of the family of the deceased, as well as legal costs, consular dues and similar charges.

Paragraph 8.

Compulsory execution may be levied on property forming part of the estate even if such property is in the custody of the consul. Should this execution necessitate the handing over of property forming part of the estate, the competent authorities shall request the consul to deliver such property, and the consul shall be bound to accede to the request.

Au cas où une procédure de faillite aurait été ouverte auprès de l'autorité locale compétente sur une succession qui se trouve dans le pays, le consul devra remettre, sur demande, à l'autorité locale ou au syndic de la faillite, tous les biens successoraux appartenant à la masse de la faillite. Le consul aura qualité pour défendre les intérêts des ressortissants de son pays au cours de la procédure.

Aucune mesure de contrainte directe ne pourra être exercée à l'égard du consul dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2.

Paragraphe 9.

A l'expiration d'un délai de six mois après le décès du *de cujus*, le consul pourra délivrer les biens successoraux aux héritiers qui auront justifié de leurs droits ou, si cette justification n'a pas été fournie, aux autorités compétentes de son pays. Toutefois, il ne pourra procéder à cette délivrance qu'après que les impôts dus par le défunt et les droits de succession auront été acquittés ou cautionnés et qu'il aura été pourvu au règlement ou au cautionnement des revendications d'héritage notifiées au consul et dont la vraisemblance aura été établie, ainsi que des créances notifiées au consul et détenues par des ressortissants ou habitants du pays sur le territoire duquel se trouve la succession. Ces obligations à l'égard des prétendants à l'héritage et des créanciers de la succession, cesseront d'exister si, dans un nouveau délai de six mois, le consul n'a pas été avisé que la revendication d'héritage ou la créance ont été reconnues ou ont fait l'objet d'une action en justice.

Paragraphe 10.

Au cas où le consul n'en réclamerait pas la remise, l'autorité locale est tenue, à l'expiration d'un délai de six mois, de délivrer les biens de la succession qui se trouvent sous sa garde, aux héritiers qui auront justifié de leurs droits à cette succession. Elle pourra retenir au delà de ce délai des biens appartenant à la succession en vue de garantir le paiement des droits de succession et des revendications formulées par les créanciers de la succession et par les prétendants à l'héritage, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles le consul est tenu de le faire aux termes du paragraphe 9.

Si les intéressés n'ont pas justifié de leurs droits à l'héritage dans un délai de six mois à partir de la date du décès du *de cujus*, l'autorité locale devra remettre la succession au consul en lui communiquant tout le dossier.

Paragraphe 11.

En ce qui concerne les biens immeubles, les autorités compétentes de l'Etat sous lequel se trouvent ces biens auront seules le droit et le devoir de prendre toutes les mesures prescrites par les lois du pays, en procédant comme s'il s'agissait de la succession de ressortissants de leur propre pays. Une copie légalisée de l'inventaire des biens immeubles de la succession devra être adressée dans le plus bref délai au consul compétent.

Si le consul a pris possession d'un testament dans lequel sont contenues des dispositions relatives à des biens immobiliers, il devra remettre l'original de ce testament à l'autorité locale, sur la demande de cette dernière.

Paragraphe 12.

Dans toutes les affaires auxquelles donnera lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation de successions mobilières et immobilières laissées par des ressortissants de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, le consul aura qualité pour représenter les héritiers absents qui sont ressortissants de son pays et n'ont constitué aucun mandataire dans l'autre pays. Il ne pourra être requis par qui que ce soit d'établir en outre, son droit de représentation par un document particulier.

In the event of bankruptcy proceedings being opened by the competent local authorities in respect of the estate situated within the country, the consul shall, if requested to do so, hand over to the local authorities or to the receiver in bankruptcy all articles in his custody in so far as they form part of the bankrupt estate. In such an event the consul shall be entitled to defend any interests which nationals of his country may possess in the estate.

In the cases referred to in Paragraphs 1 and 2, no direct measures of constraint may be taken against the consul.

Paragraph 9.

At the expiry of a period of six months from the date of the death of the person leaving property, the consul may hand over the estate to the heirs who shall have proved their rights thereto or, if these rights have not been proved, to the competent authorities of his own country. He may, however, not effect this delivery until all public taxes owed by the deceased and the succession duties have been paid or security given therefor, or before a settlement shall have been made or security given in respect of claims on the estate which have been notified to the consul and supported by satisfactory evidence, as also in respect of debts which have been notified to him by nationals or inhabitants of the State in the territory of which the estate is situated. This obligation towards prospective heirs and creditors of the estate shall lapse if the consul is not notified within a further period of six months that the claim to the succession or the debt has been admitted or has been sued for in the Courts of Justice.

Paragraph 10.

If the consul does not demand delivery, the local authorities shall be bound to hand over to the heirs, at the expiration of a period of six months, all property which forms part of the estate and is in their custody, provided the heirs have proved their right to the succession. The local authorities shall be entitled to retain after the expiration of that period property forming part of the estate as security for the payment of succession duties or debts on the estate and the claims of heirs, under the same conditions as those under which the consul is bound to retain such property, in accordance with Paragraph 9.

If the rights of the heirs to the succession have not been proved within six months from the date of the decease, the local authorities shall hand the estate over to the consul, together with all documents relating thereto.

Paragraph 11.

With regard to immovable property, the competent authorities of the State in which the said property is situated shall alone have the right and duty to take all measures laid down by the laws of the country, and in the same manner as in the case of estates of nationals of their own country. A certified copy of the inventory of the immovable property shall be transmitted to the competent consul as soon as possible.

If the consul has taken in his custody a will containing clauses relating to immovable property, he shall deliver the original to the local authorities at their request.

Paragraph 12.

In all questions relative to the opening of a succession to movable or immovable property left by deceased nationals of either State in the territory of the other, or relating to the administration and winding-up of such property, the consul shall be entitled to represent the absent heirs who are nationals of his country and have not appointed authorised agents in the other State. He shall in no circumstances be required by anybody to prove by the production of a special warrant that he is authorised thereto.

Paragraphe 13.

En ce qui concerne les successions mobilières, la situation juridique sera déterminée par les lois du pays auquel appartenait le défunt au moment de son décès.

En ce qui concerne les successions immobilières, la situation juridique sera déterminée par les lois du pays sur le territoire duquel se trouvent ces biens.

Tous droits dévolus à l'Etat ou à des personnes morales de droit public sur des successions en déshérence seront considérés comme des droits d'hérédité au regard de la présente annexe.

Si l'Etat auquel appartenait le défunt, ou des personnes morales de droit public dans cet Etat, possèdent un droit d'hérédité ou de dévolution, ou sont bénéficiaires d'un legs, la succession sera liquidée et le produit de cette liquidation sera cédé à cet Etat, à moins que l'Etat dans lequel se trouve la succession renonce à la liquidation.

La liquidation et les opérations qui s'y rattachent seront effectuées par le consul de l'Etat auquel est dévolue la succession, de concert avec l'autorité compétente de l'Etat où se trouve la succession.

Si la liquidation n'a pas été effectuée dans un délai de deux ans à partir de la mort du testateur, il appartiendra exclusivement à l'autorité compétente de l'Etat où se trouve la succession, si elle le demande, de liquider ladite succession.

Paragraphe 14.

Un testament est valable, quant à la forme, s'il a été établi conformément aux prescriptions des lois du lieu où il a été dressé ou des lois du pays dont le défunt était ressortissant, au moment de l'établissement du testament.

Il en sera de même en ce qui concerne la révocation du testament.

Paragraphe 15.

Un certificat attestant un rapport juridique successoral et, notamment, le droit d'un héritier ou d'un exécuteur testamentaire (certificat d'héritier ou d'exécuteur testamentaire), délivré par l'autorité compétente du pays dont le défunt était ressortissant et établi conformément aux lois de ce pays, suffira, en ce qui concerne les successions mobilières, pour établir le rapport juridique en question, même sur le territoire de l'autre Partie. La légalisation d'un consul ou d'un représentant diplomatique de l'Etat auquel appartenait le défunt, suffira à en établir l'authenticité.

Paragraphe 16.

Les tribunaux de la Partie à laquelle appartenait le défunt au moment de son décès seront seuls compétents pour connaître des actions en reconnaissance de droits d'hérédité, des réclamations relatives à des legs ou des droits à la réserve, pour autant qu'il s'agit de successions mobilières. Les décisions de ces tribunaux seront reconnues sur le territoire de l'autre Etat.

S'il s'agit de successions immobilières, seuls les tribunaux de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la succession, seront compétents pour connaître des actions de la nature visée au premier alinéa.

Les réclamations litigieuses soulevées contre la succession pourront être portées devant les autorités du pays dans lequel se trouve la succession, même si ces réclamations sont dirigées contre l'autre Etat.

Paragraph 13.

The legal situation as regards succession to movable property shall be determined by the laws of the country of which the deceased was a national at the time of his death.

With regard to immovable property the legal situation as regards the succession shall be determined by the laws of the country in whose territory the property in question is situated.

In the absence of an heir or heirs to an estate, any rights appertaining to the State or to juridical persons under public law shall be regarded as rights of succession within the meaning of the present Annex.

If the State of which a testator was a national, or juridical persons under public law in that State, should possess a right of succession or reversion or be beneficiaries under a legacy, the estate shall be sold and the proceeds thereof handed over to that State unless the State of residence waives the right to claim such sale.

The liquidation of the estate and the proceedings connected therewith shall be carried out by the consul of the State entitled to the succession in agreement with the competent authorities of the State of residence.

If the liquidation of the estate is not completed within two years from the date of the decease, the competent authorities of the State of residence shall, if they so request, be solely entitled to liquidate the estate.

Paragraph 14.

Testamentary dispositions shall, as regards their form, be considered valid if effected in conformity with the laws of the place in which they were drawn up, or with the laws of the country of which the testator was a national at the time at which the will was drawn up. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Paragraph 15.

A certificate concerning a matter of succession rights, in particular the rights of an heir or of an executor under a will (probate of a will or letters of administration) issued by the competent authority of the country of which the deceased was a national, in conformity with th , aws of that country, shall be deemed sufficient, in the case of personal estate, to establish the legal position even in the territory of the other contracting State. An attestation by the consul or a diplomatic representative of the State of which the deceased was a national shall be deemed sufficient to establish the authenticity of such documents.

Paragraph 16.

The Courts of the country of which the testator was a national at the time of his death shall alone be competent to deal with actions brought to establish rights of succession, claims arising out of legacies and claims to legitimate shares of an estate as fixed by law, whenever such claims relate to movable property. The decisions of the Courts shall be recognised in the territory of the other State.

In the case of personal estate, the Courts of the State in whose territory the estate is situated shall alone be competent to deal with disputes of the kind referred to in the first paragraph.

Contested claims against the estate may be brought before the authorities of the country in which the property is situated, even if the action is brought against the other State.

Paragraphe 17.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux biens mobiliers et immobiliers, situés sur le territoire de l'une des Parties et appartenant à la succession d'un ressortissant de l'autre Partie, décédé en dehors de ce territoire.

Paragraphe 18.

Si un membre de l'équipage d'un navire de l'un des deux pays décède sur le territoire de l'autre Etat et si le défunt n'est pas ressortissant de cet Etat, le montant du salaire qui lui reste dû et ses hardes seront remis au consul de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

Si un ressortissant de l'un des Etats meurt sur le territoire de l'autre Etat, sans y avoir eu son domicile ou sa résidence habituelle, les objets qu'il avait avec lui seront remis au consul de son pays.

Le consul auquel auront été remis les objets de succession mentionnés au premier et au deuxième alinéa, se comportera à leur égard conformément aux lois de son pays, après avoir réglé les dettes contractées par le défunt pendant son séjour dans le pays.

Paragraphe 19.

Les gouvernements des deux Parties contractantes prendront, d'un commun accord, des dispositions en vue de l'application du présent arrangement aux successions ouvertes avant sa mise en vigueur, pour autant que lesdites successions n'ont pas encore été liquidées.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire à Moscou, le 12 octobre 1925.

(Signé) BROCKDORFF-RANTZAU. *(Signé)* M. LITVINOFF.
(Signé) VON KOERNER. *(Signé)* HANETZKY.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de conclure le traité consulaire qui précède, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui formeront partie intégrante de ce traité consulaire :

Ad article premier.

a) Les Parties contractantes ne feront, jusqu'à nouvel ordre, aucun usage du droit de nommer des consuls honoraires sur le territoire de l'autre Partie.

b) Les consuls généraux, consuls et vice-consuls de carrière, devront être des ressortissants de l'Etat qu'ils représentent.

Ad article 6.

a) [illegible] présentants consulaires, qui ne sont pas des consuls honoraires, ainsi que les fonctionnaires qui leur sont attachés et les personnes à leur service ou au service de leurs fonctionnaires, ne devront exercer aucune activité lucrative dans le pays de résidence. L'exercice de professions libérales ne sera pas considéré comme une activité lucrative.

Paragraph 17.

The above provisions shall also apply *mutatis mutandis* to movable and immovable property situated in the territory of one of the Contracting Parties and forming part of the estate of a national of the other Party who has died outside the said territory.

Paragraph 18.

If a member of the crew of a vessel belonging to one of the two countries should die in the territory of the other country, and if the deceased is not a national of the latter country, the amount of wages due to him and his personal effects shall be handed over to the consul of the country of which the vessel flies the flag.

If a national of one country should die when travelling in the territory of the other country, and if the deceased was not domiciled and had no habitual residence therein, the effects which he had with him shall be handed over to the consul of his own country.

The consul to whom the effects mentioned in the first and second paragraphs have been delivered shall deal with them in accordance with the laws of his country, after having discharged the debts contracted by the deceased during his stay in the other country.

Paragraph 19.

The Governments of the two Contracting Parties shall agree upon provisions regarding the application of the present Agreement to successions which have been opened before its coming into force, and have not yet been settled.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow, October 12, 1925.

(Signed) BROCKDORFF-RANTZAU. *(Signed)* M. LITVINOFF.
(Signed) VON KOERNER. *(Signed)* HANETZKY.

FINAL PROTOCOL.

When concluding the above Consular Treaty, the two Contracting Parties have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Consular Treaty :

Ad Article 1.

(a) The Contracting Parties shall not, until further notice, avail themselves of their right to appoint honorary consuls in the territory of the other Party ;

(b) Consuls-general, consuls and vice-consuls in the regular consular service shall be nationals of the country which they represent.

Ad Article 6.

(a) Consular representatives, who are regular members of the consular service, the officials attached to them and persons in their service and in that of their officials, may not exercise any trade in the country of residence. The exercise of liberal professions shall not be regarded as a trade.

b) Les exemptions prévues à l'article 6 pour des ressortissants du pays représenté, seront également accordées, jusqu'à nouvel ordre, aux ressortissants d'autres pays qui appartiennent aux services consulaires du pays représenté, mais ne sont pas ressortissants du pays de résidence.

c) Les exemptions visées par le premier alinéa de l'article 6, s'appliquent à la femme des personnes bénéficiant de ces exemptions et aux enfants mineurs vivant au foyer de leurs parents.

La femme des personnes visées au troisième alinéa de l'article 6 et les enfants mineurs vivant au foyer de leurs parents, seront traités, en matière d'impôts, conformément aux principes applicables à la nation la plus favorisée.

d) En ce qui concerne l'impôt allemand sur le revenu du capital, l'exonération ne sera appliquée que dans les limites du décret du 11 mars 1922, concernant le régime applicable, en matière d'impôt sur le revenu du capital, aux membres de missions étrangères, etc. *(Bulletin des lois du Reich,* page 270).

e) Lors de la création d'un poste consulaire, le nombre de personnes appelées à bénéficier des exemptions prévues à l'article 6, devra être fixé d'un commun accord entre les deux Parties contractantes. Le nombre fixé ne pourra être augmenté qu'avec l'assentiment de l'autre Partie.

f) Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, lors de la création d'un consulat en Allemagne, fera parvenir au Gouvernement allemand une liste des employés et collaborateurs du consulat qui exercent des fonctions officielles *(Beamtenfunktionen).*

g) Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls, recevront l'autorisation de pénétrer sur le territoire du pays de résidence et d'y séjourner pendant la durée de leurs fonctions officielles, en même temps que la notification de leur admission ; les autres fonctionnaires consulaires recevront immédiatement cette autorisation, à la requête de leur gouvernement, par l'intermédiaire de l'autorité centrale chargée des affaires étrangères du pays de résidence, à moins que des objections spéciales ne s'y opposent dans le cas particulier.

En ce qui concerne le loyer de leurs appartements privés, les fonctionnaires consulaires seront assimilés aux fonctionnaires du pays de résidence pendant la durée de leur séjour en mission officielle dans ce pays.

Au cas où l'une des Parties contractantes accorderait, en ce qui concerne l'autorisation d'entrée, le permis de séjour et le loyer des appartements, des facilités générales plus étendues que celles qui ont été stipulées par les présentes dispositions, ces facilités seront également applicables aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie.

Les dispositions contenues dans les alinéas 1 à 3, sont également applicables à la femme des fonctionnaires consulaires et à leurs enfants mineurs vivant au foyer des parents.

Ad article 7.

Les restrictions apportées à la circulation de l'argent ne devront pas rendre impossible l'exportation du revenu justifiable des biens qui ne sont pas exportés.

Ad article 9.

Le terme « matériel de bureau » comprend tous les objets d'ameublement et fournitures destinés à un usage officiel dans les locaux du consulat, et notamment les meubles, coffres-forts, caisses, machines à écrire, papier et objets de toute nature servant à écrire, avec ou sans inscription, etc.

Ad article 11.

Par crime, au sens des dispositions du premier alinéa de l'article 11, il convient d'entendre : dans le Reich allemand, les actes qualifiés crimes par les sections 8, 13, 16 (exception faite des paragraphes 218 à 220), 17, 18 et 20 de la partie spéciale du Code pénal allemand ; dans l'Union des

(b) The immunities granted under Article 6 to nationals of the country which the consul represents shall, until further notice, be also granted to nationals of other States who are in the consular service of the State which the consul represents, but who are not nationals of the State to which he is deputed.

(c) The provisions of the first paragraph of Article 6 shall also apply to the wives of the persons to whom the immunities referred to have been granted, and to their children, provided that they are minors and live with their parents.

Wives of the persons referred to in Article 6, third paragraph, and children under age living with their parents, shall be treated, as regards taxation, on the principles of the most-favoured-nation clause.

(d) An exemption from the German income tax shall only be granted within the limits laid down by the Decree of March 11, 1922, relative to the position in regard to income tax of members of foreign missions, etc. *(Legal Gazette of the Reich,* page 270.)

(e) When a consulate is being established, the number of persons to be entitled to the immunities provided for in Article 6 shall be fixed by mutual agreement between the two Contracting Parties. The number once fixed may only be increased with the consent of the other Party.

(f) The Government of the Union of the Socialist Soviet Republics shall, when establishing a consulate in the German Reich, communicate to the German Government a list of the officials and employees of the said consulate who are entitled to exercise official duties *(Beamtenfunktionen).*

(g) Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be granted the permit to enter the State to which they are deputed, and the permit for residence in that State during the period in which they exercise their official duties at the same time as their warrant of admission. Other consular officials shall immediately receive such authorisation on the request of their Government through the Central Authority for Foreign Affairs in the country to which they are deputed, unless there are special reasons to the contrary in individual cases.

So far as the renting of premises is concerned, consular officials shall be on the same footing as the officials of the country of residence so long as they exercise their official duties therein.

If in one of the contracting countries more extensive general facilities in respect of permits to enter the country, permits for residence and the renting of premises, should be granted than those provided for above, such facilities shall also be granted to the consular officials of the other country.

The provisions of paragraphs 1-3 shall also apply to the wives of consular officials and to their children under age residing with their parents.

Ad Article 7.

Restrictions on money transactions shall not prevent the export of the proceeds which can be shown to be derived from property not exported.

Ad Article 9.

The term " office furniture " shall include all furniture and equipment intended for official use on the premises of the consulate, in particular, furniture, safes, office cupboards, typewriters and stationery of every kind, etc., whether stamped or otherwise.

Ad Article 11.

In the German Reich, the offences referred to in sections 8, 13, 16 (with the exception of paragraphs 218 to 220) 17, 18 and 20 of the special part of the German Penal Code shall be regarded as crimes within the meaning of the first paragraph of Article 11. In the Union of Soviet Socialist

Républiques soviétistes socialistes, les actes qualifiés crimes aux articles 85, alinéa 1, 142, 143, 149, alinéa 2, 161, 166, 167, 170, 183, alinéa 2, et 184 du Code pénal de la République soviétiste fédérative socialiste russe et par les dispositions correspondantes des codes pénaux des Républiques soviétistes constituant l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

En outre, il pourra être procédé à l'arrestation d'un fonctionnaire consulaire qui, au cours d'une guerre avec une tierce Puissance, se sera rendu coupable : dans le Reich allemand, du crime de haute trahison visé par les paragraphes 89 à 91 du Code pénal allemand, et, dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes, du crime d'espionnage militaire visé par l'article 213 du Code pénal de la République soviétiste fédérative socialiste russe.

Ad article 17.

Les dispositions en vigueur dans le pays de résidence au sujet de l'admissibilité et de la validité des actes juridiques reçus, confirmés ou légalisés par les représentants consulaires, ne sont pas touchées par les dispositions de l'article 17.

Ad article 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en Allemagne pourront, dans la mesure où la législation de leur pays les y autorise, dresser, à la demande concordante des intéressés, l'acte de divorce de personnes ayant contracté mariage par devant eux.

Ad article 23.

Les papiers des navires devront être laissés à bord ; les autorités du port ne pourront réclamer leur remise. Au cas où lesdits papiers devraient être soumis aux autorités du port, ces autorités devront les rendre sans délai. Le fonctionnaire consulaire de la Partie à laquelle appartient le navire aura le droit de réclamer aux autorités du port la restitution immédiate des papiers de bord qui leur auraient été soumis.

L'engagement et le licenciement des marins se feront par l'intermédiaire des fonctionnaires consulaires de la Partie à laquelle appartient le navire.

AD ANNEXE A L'ARTICLE 22.

Ad paragraphe 11.

Etant donné que la législation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ne connaît pas la distinction entre biens mobiliers et biens immobiliers, le principe suivant lequel le droit applicable aux biens dits immobiliers est celui du lieu où ils sont situés *(lex rei sitae)*, s'étend dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes aux catégories suivantes de biens : bâtiments de toute nature, et droit de superficie héréditaire.

Les dispositions des lois agraires des deux Parties concernant le droit d'usufruit sur des terrains ruraux ne sont pas touchées.

Ad paragraphe 13.

1. *Ad alinéa* 2. — Seul, l'Etat sur le territoire duquel se trouve la succession immobilière peut avoir un droit légal de succession et de dévolution. Le même principe s'applique au droit de succession et de dévolution de personnes morales de droit public.

Republics the offences referred to in Articles 85, paragraph 1, 142, 143, 149, paragraph 2, 161, 166, 167, 170, 183, paragraph 2 and 184, of the Penal Code of the Russian Federal Socialist Soviet Republics and in corresponding provisions in the Penal Codes of the Soviet Republics constituting the Union of the Soviet Socialist Republics, shall be regarded as crimes.

Furthermore, a consular official may be arrested in the German Reich if he has committed the crime of high treason within the meaning of paragraphs 89 to 91 of the German Penal Code, and in the Union of Soviet Socialist Republics, if he has committed the crime of military espionage within the meaning of Article 213 of the Penal Code of the Russian Federal Soviet Socialist Republics during a state of war with a third Power.

Ad Article 17.

The laws in force in the country to which consular officials are deputed relative to the recognition and validity of legal documents drawn up, attested or authenticated by them shall not be affected by the provisions of Article 17.

Ad Article 19.

Consuls-general, consuls and vice-consuls of the Union of Soviet Socialist Republics in the German Reich may, in so far as they are authorised thereto by the laws of their country, issue the official documents in connection with the divorce of persons who have contracted marriage before them at their joint request.

Ad Article 23.

Ship's papers must be left on board : the port authorities may not demand that they should be handed over to them. Should it be necessary to lay these papers before the port authorities, the said authorities must return them without delay. The consular official of the Party to which the vessel belongs shall have the right to demand from the port authorities the immediate return of the ship's papers which have been submitted to them.

The engagement and discharge of seamen shall be effected by the consular official of the Party to which the ship belongs.

AD ANNEX TO ARTICLE 22.

Ad Paragraph 11.

In view of the fact that the legislation of the Union of Soviet Socialist Republics does not make any distinction between movable and immovable property, the principle that the law applicable to immovable property is that of the place in which it is situated *(lex rei sitae)* shall apply in the Union of Soviet Socialist Republics to property of the following categories : buildings of every kind and hereditary building rights.

The provisions of the agrarian laws of both Parties relative to the right of usufruct in agricultural land shall not be affected by the present Treaty.

Ad Paragraph 13.

1. *Ad paragraph 2.* — Only the State in whose territory the immovable property forming part of the estate is situated shall have legal rights of succession or reversion. The same rule shall apply to the rights of succession or reversion of juridical persons in public law.

2. *Ad alinéas* 3 *à* 6. — Tous les droits reconnus par la législation allemande ou par la législation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à l'Etat ou à des personnes morales de droit public sur les successions des ressortissants dudit Etat à côté ou à la place des héritiers, tombent sous le coup de ces dispositions.

3. *Ad alinéa* 5. — Les dispositions du cinquième alinéa sont notamment applicables lorsqu'il s'agit de disposer d'une entreprise commerciale en totalité (parts, paquets d'actions, etc.), ou d'exercer le droit de vote afférent à la participation à une entreprise de ce genre.

Ad paragraphe 16.

Le troisième alinéa du paragraphe 16 se rapporte exclusivement aux cas dans lesquels des réclamations sont soulevées contre l'Etat en sa qualité d'héritier, de légataire ou d'ayant-droit à la dévolution.

(Signé) BROCKDORFF-RANTZAU.
(Signé) VON KOERNER.
(Signé) M. LITVINOFF.
(Signé) HANETZKY.

2. *Ad paragraphs* 3 *to* 6. These provisions shall apply to all rights recognised by German law or the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, which are vested either jointly with the heirs or in their place in the State or juridical persons under public law in respect of the estate of nationals of that State.

3. *Ad paragraph* 5. The provisions of paragraph 5 shall more particularly apply in the case of the disposal of the whole of a commercial undertaking (partnership, blocks of shares, etc.) or the exercise of a right of vote in virtue of an interest in such an undertaking.

Ad paragraph 16.

Paragraph 16, third paragraph, shall only apply to cases in which claims are made against the State by heirs, legatees, or persons having a reversionary right.

(Signed) BROCKDORFF-RANTZAU. *(Signed)* M. LITVINOFF.
(Signed) VON KOERNER. *(Signed)* HANETZKY.

N° 1259.

ALLEMAGNE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Arrangement concernant le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile. Signé à Moscou, le 12 octobre 1925.

GERMANY AND UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS

Agreement concerning Reciprocal Legal Assistance in Civil Matters. Signed at Moscow, October 12, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1259. — ABKOMMEN [1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN ÜBER RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN, GEZEICHNET IN MOSKAU, AM 12. OKTOBER 1925.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève [2]. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 août 1926.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits und DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN andererseits haben zwecks Abschlusses eines Abkommens über Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in Moskau, Dr. Ulrich Graf BROCKDORFF-RANTZAU und den Wirklichen Geheimen Rat Dr. Paul VON KOERNER ;

DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN :

den Stellvertretenden Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Maxim LITWINOFF und
das Mitglied des Kollegiums des Volkskommissariats für Aussenhandel Jakob HANETZKY,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das nachstehende Abkommen vereinbart haben :

Artikel 1.

Im Verhältnis zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten sollen in bürgerlichen Angelegenheiten für die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Ersuchen, die die Vornahme einer Prozesshandlung oder eine andere gerichtliche Handlung betreffen, die folgenden Bestimmungen Anwendung finden.

Artikel 2.

Die Zustellung von Schriftstücken erfolgt auf einen Antrag, der von dem Konsul des ersuchenden Staates im Deutschen Reiche an den Landgerichtspräsidenten, in der U. d. S. S. R. an den Vorsitzenden des Gouvernementsgerichts gerichtet wird.

Die Übermittlung von Rechtshilfeersuchen erfolgt auf diplomatischem Wege.

Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist der Zustellungsantrag oder das Rechtshilfeersuchen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 11 février 1926.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

Texte russe. — Russian Text.

N° 1259. — СОГЛАШЕНИЕ [1] МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНИЕЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ В ГРАЖДАНСКИХ ДЕЛАХ, ПОДПИСАННОЕ В МОСКВЕ 12-го ОКТЯБРЯ 1925 Г.

German and Russian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva [2]. The registration of this Treaty took place August 3, 1926.

Центральный Исполнительный комитет Союза Советских Социалистических Республик с одной стороны и Президент Германии с другой стороны назначили, с целью заключения Соглашения о правовой помощи в гражданских делах, Уполномоченными :

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик :

Заместителя Народного Комиссара по Иностранным Делам, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик Максима Литвинова и

Члена Коллегии Народного Комиссариата Внешней Торговли Якова Ганецкого ;

Президент Германии :

Германского Посла в Москве д-ра Ульриха графа Брокдорф-Ранцау и

Действительного Тайного Советника д-ра Павла фон Кернер ;

которые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем Соглашении.

Статья 1.

В гражданских делах, при вручении документов и исполнении просьб, относящихся к совершению процессуальных действий или иных судебных действий, в сношения между Договаривающимися Сторонами должны иметь применение следующие постановления.

Статья 2.

Вручение документов производится по заявлению, направленному консулом государства, от которого просьба исходит, в Германию — Председателю Ландгерихта, в СССР — Председателю Губернского Суда.

Передача просьб об исполнении судебных поручений производится дипломатическим путем.

В случае некомпетентности учреждения, к которому обращена просьба, заявление о вручении или просьба об исполнении судебного поручения должны быть переданы компетентному учреждению, и об этом безотлагательно должно быть оповещено учреждение, от которого просьба исходит.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, February 11, 1926.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Artikel 3.

Die Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Eine beglaubigte deutsche beziehungsweise russische Übersetzung ist beizufügen. Die Beglaubigung der Übersetzung hat durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten oder amtlich bestellten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu erfolgen.

In den Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen ist Zahl und Inhalt der zuzustellenden Schriftstücke beziehungsweise der Anlagen von Rechtshilfeersuchen kurz anzugeben. Die Vorschrift des Artikel 5 Abs. 2 bleibt unberührt.

Die Schriftstücke, die den Nachweis der Zustellung oder den Grund der Nichtzustellung enthalten, die Antworten auf Ersuchungsschreiben und die in Erledigung der Ersuchungsschreiben aufgenommen Schriftstücke werden nur auf Begehren des ersuchenden Staates und gegen Ersatz der Übersetzungskosten mit Übersetzungen versehen.

Artikel 4.

Die Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Die Zustellungsanträge haben ausserdem die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellendes Schriftstücks zu bezeichnen.

Für die Zustellungsanträge sollen Formulare benutzt werden, die die vertragschliessenden Staaten einander mitteilen werden.

Artikel 5.

Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

Ist das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer gemäss Artikel 3 Abs. 1 Satz 2 beglaubigten Übersetzung begleitet, so hat auf Wunsch der ersuchenden Behörde die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form, insofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft, zuzustellen.

Artikel 6.

Die Zustellung wird nachgewiesen entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

Diese Bescheinigungen werden von der ersuchten Behörde auf dem in Artikel 2 Abs. 1 bezeichneten Wege zurückgeleitet.

Artikel 7.

Jeder der vertragschliessenden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich in dem Gebiete des andern Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

Статья 3.

Заявления о вручении и просьбы об исполнении судебных поручений составляются на языке того государства, от которого заявления и просьбы исходят. К ним должен быть приложен засвидетельствованный немецкий, или, соответственно, русский перевод. Засвидетельствование перевода должно производиться дипломатическим или консульским представителем государства, от которого просьба исходит, или присяжным либо официально-назначенным переводчиком государства, от которого просьба исходит, или государства, к которому просьба обращена.

В заявлениях о вручении документов и в просьбах об исполнении судебных поручений должны быть кратко обозначены число и содержание подлежащих вручению документов или, соответственно приложений к просьбам об исполнении судебных поручений. Постановление абзаца 2-го статьи 5-й остается незатронутым.

Документы, содержащие доказательства вручения или основания невручения, ответы на просьбы и документы, принятые во исполнение просьб, будут снабжаться переводами лишь по желанию государства, от которого просьба исходит, и с возмещением расходов по переводу.

Статья 4.

В заявлениях о вручении документов и просьбах об исполнении судебных поручений должны указываться учреждение, от которого просьба исходит, а также имя и положение сторон. В заявлениях о вручении документов должны, кроме того, обозначаться адрес получателя и род подлежащих вручению документов.

Для заявлений о вручении должны применяться бланки, которые будут Договаривающимися Сторонами сообщены друг другу.

Статья 5.

Вручением документов должно озаботиться подлежащее учреждение государства, к которому обращена просьба. Это учреждение может, кроме случаев, предусмотренных в абзаце 2-м, ограничиться осуществлением вручения путем передачи документа получателю, поскольку последний готов принять его.

Если подлежащий вручению документ составлен на языке государства, к которому обращена просьба, или сопровождается засвидетельствованным согласно предложения 2-го ст. 3-й переводом, то учреждение, к которому обращена просьба, должно по желанию учреждения, от которого просьба исходит, вручить подлежащий вручению документ в форме, предписанной его внутренним законодательством для производства подобного рода вручений, или же в особом порядке, поскольку таковой не противоречит его законам.

Статья 6.

Вручение доказывается либо датированной и засвидетельствованной распиской получателя о получении, либо удостоверением учреждения того государства, к которому обращена просьба, из какового удостоверения явствует факт, форма и время вручения.

Эти удостоверения препровождаются обратно учреждением, к которому обращена просьба, путем, указанным в абзаце 1-м статьи 2-й.

Статья 7.

Каждое из Договаривающихся Государств вправе производить через своих дипломатических или консульских представителей, без применения принуждения, вручение документов своим собственным гражданам, находящимся на территории другого государства.

Artikel 8.

Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Ersuchen der Behörden des ersuchten Staates. Auch die Formen richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates ; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

Artikel 9.

Die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen kann abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiete die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Entstehen Zweifel an der Echtheit von Rechtshilfeersuchen, so kann ihre Erledigung bis zur Beseitigung dieser Zweifel ausgesetzt werden.

Artikel 10.

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren, Stempel und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme der an Zeugen und Sachverständige gezahlten Entschädigungen nicht erhoben werden.

Diese sowie etwaige Übersetzungskosten nach Artikel 3 Abs. 3 werden in jedem Einzelfalle bei Rückgabe des Ersuchens erstattet.

Artikel 11.

Alle Schwierigkeiten, die etwa aus Anlass eines Zustellungsantrags oder eines Rechtshilfeersuchens entstehen, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 12.

Dieses Abkommen, das in deutscher und russischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Berlin erfolgen.

Wird das Abkommen von keinem der vertragschliessenden Teile ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt es in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an, wo es von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Moskau am 12. Oktober 1925.

(Gez.) Brockdorff-Rantzau.
(Gez.) von Koerner.

Статья 8.

Судебное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении судебного поручения, обязано удовлетворить ее с применением тех-же самых мер принуждения, как и при исполнении просьб учреждений государства, к которому обращена просьба. Формальности также определяются законами, государства, к которому обращена просьба; однако, по просьбе учреждения, от которого просьба исходит, может применяться особая форма, поскольку она не противоречит законам государства, к которому обращена просьба.

Учреждение, от которого исходит просьба, должно, по его требованию, быть извещено о времени и месте предпринимаемого согласно его просьбе действия, дабы заинтересованная сторона могла присутствовать при нем.

Статья 9.

Исполнение заявлений о вручении документов и просьб об исполнении судебных поручений может быть отклонено, если государство, на территории которого должно произойти исполнение, считает его способным угрожать его суверенным правам или его безопасности.

В случае возникновения сомнения в подлинности просьб об исполнении судебных поручений, исполнение таковых может быть отсрочено до устранения этих сомнений.

Статья 10.

За исполнение заявлений о вручении документов и просьб об исполнении судебных поручений не может взиматься пошлин, гербовых сборов и издержек какого-либо рода, за исключением компенсаций, уплаченных свидетелям и экспертам.

Последние, равно как могущие возникнуть в силу абзаца 3-го ст. 3-й расходы по переводу, будут возмещаться в каждом отдельном случае при обратном доставлении просьбы.

Статья 11.

Все затруднения, которые могли-бы возникнуть по поводу заявления о вручении документа или просьбы об исполнении судебного поручения, улаживаются дипломатическим путем.

Статья 12.

Настоящее Соглашение, заключенное на немецком и русском языках, вступает в силу через месяц после обмена ратификационными грамотами и действительно в течение пяти лет. Обмен ратификационными грамотами состоится в Берлине.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за год до истечения пятилетнего срока о своем отказе от Соглашения, то оно остается в силе до истечения года с того дня, когда одна из Сторон заявит о своем отказе от него.

В удостоверение этого Уполномоченные подписали настоящий договор.

Совершено в двух подлинных экземплярах в Москве 12 октября 1925 г.

(Gez.) M. Litwinoff.
(Gez.) Hanetzky.

---

[1] TRADUCTION.

N° 1259. — ARRANGEMENT ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES CONCERNANT LE CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX DES DEUX PAYS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉ A MOSCOU, LE 12 OCTOBRE 1925.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, en vue de conclure un arrangement sur le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le comte BROCKDORFF-RANTZAU, ambassadeur d'Allemagne à Moscou ; et
Le Dr Paul VON KOERNER, conseiller intime actuel ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, commissaire du Peuple suppléant aux Affaires étrangères, membre du Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ; et
M. Jacob HANETZKY, membre du collège du Commissariat du Peuple pour le Commerce extérieur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de l'arrangement suivant :

Article premier.

Dans les rapports entre les deux Etats contractants, en matière civile, la signification des pièces et l'exécution des commissions rogatoires concernant l'accomplissement d'un acte de procédure ou d'un autre acte judiciaire, seront régies par les dispositions suivantes.

Article 2.

La signification des pièces aura lieu à la suite d'une demande, adressée par le consul de l'Etat requérant, dans le Reich allemand, au président du tribunal régional *(Landgerichtspräsident)* ; dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes, au président du tribunal de gouvernement.

La transmission des commissions rogatoires aura lieu par la voie diplomatique.
Au cas où l'autorité requise serait incompétente, la demande de signification ou la commission rogatoire devront être transmise à l'autorité compétente, et l'autorité requérante devra en être immédiatement avisée.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1259. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT MOSCOW, OCTOBER 12, 1925.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part, and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, of the other part, have, for the purpose of concluding an agreement concerning legal assistance in proceedings under civil law, appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Count BROCKDORFF-RANTZAU, German Ambassador at Moscow; and
Dr. Paul VON KOERNER, Wirklicher Geheimrat ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

Maxime LITVINOFF, Deputy People's Commissary for Foreign Affairs, Member of the Central Executive Committee of the Union of Socialist Soviet Republics, and
Jacob HANETZKY, Member of the Board of the People's Commissariat for Foreign Trade;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

As between the two Contracting States the following provisions shall apply in civil matters to the service of documents and execution of letters rogatory, relating to the carrying-out of an act of procedure or to any other judicial act.

Article 2.

The service of documents shall be effected upon a request addressed by the consul of the State making the application to the President of the Provincial Court *(Landgerichtspräsident)* in the case of the German Reich, and to the President of the Government Court, in the case of the Union of Socialist Soviet Republics.

Letters rogatory shall be transmitted through the diplomatic channel.

If the authority applied to is not competent to deal with the matter, the request for service or the letter rogatory shall be transmitted to the competent authority and the authority making the request shall immediately be notified of the fact.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Il devra y être joint une traduction allemande (ou russe, suivant les cas), certifiée conforme par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, ou par un traducteur juré, ou commis officiellement, de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

Le nombre et le contenu des pièces à signifier ou des annexes aux commissions rogatoires devront être indiqués sommairement dans les demandes de signification et les commissions rogatoires. La disposition du deuxième alinéa de l'article 5 reste applicable.

Les pièces établissant que la signification a été faite, ou indiquant le motif pour lequel elle n'a pas été faite, les réponses aux demandes et les actes dressés pour donner suite aux commissions rogatoires, ne seront accompagnées d'une traduction que si l'Etat requérant en exprime le désir et rembourse les frais de traduction.

Article 4.

Les demandes de signification et les commissions rogatoires devront désigner l'autorité requérante, ainsi que le nom et la situation des Parties. Les demandes de signification devront, en outre, indiquer l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier.

Pour les demandes de signification, il sera fait usage de formulaires, que les Etats contractants se communiqueront l'un à l'autre.

Article 5.

L'autorité compétente de l'Etat requis doit assurer la signification. Cette autorité, abstraction faite des cas prévus au deuxième alinéa, peut se contenter d'opérer la signification par la remise de la pièce au destinataire, si ce dernier est disposé à l'accepter.

Si le document à signifier est rédigé dans la langue de l'Etat requis ou est accompagné d'une traduction certifiée conforme, comme il est prévu à la deuxième phrase de l'alinéa premier de l'article 3, l'autorité requise, si l'autorité requérante en exprime le désir, devra signifier les pièces en question dans les formes prescrites par la législation intérieure pour l'exécution de cette signification, ou sous une autre forme, si cette forme n'est pas contraire à sa législation.

Article 6.

La preuve de la signification sera établie soit par un accusé de réception du destinataire, daté et certifié, soit par un certificat de l'autorité de l'Etat requis, indiquant le fait, la forme et la date de la signification.

L'autorité requise retournera ces attestations par la voie mentionnée à l'alinéa premier de l'article 2.

Article 7.

Chacun des Etats contractants aura le droit de faire opérer des significations à ses propres ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Etat, par l'intermédiaire de son représentant diplomatique ou consulaire, sans avoir recours à des mesures de contrainte.

Article 8.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire a été adressée, sera tenue d'y donner suite et d'employer à cette occasion les mêmes mesures de contrainte que si la commission émanait

Article 3.

Requests for service and letters rogatory shall be drawn up in the language of the State making the request. They must be accompanied by a German or Russian translation, which shall be certified correct by a diplomatic or consular representative of the State making the request or by a sworn or officially appointed translator of the State by which or to which the application is made.

Requests for service and letters rogatory shall state briefly the number and contents of the documents to be served, or of the annexes to the letters rogatory. The provisions of Article 5, second paragraph, shall not be affected hereby.

The papers proving that service has been effected or giving the reason why it has not been effected, replies to requests, and all documents drawn up to give effect to requests shall not be accompanied by translations unless at the desire of the State making the application, which shall then refund the costs of translation.

Article 4.

Requests for service and letters rogatory must specify the authority making the request, and the name and position of the parties concerned. Requests for service shall also give the address of the recipient and the nature of the document to be served.

For requests for the service, forms shall be used, which the Contracting States shall communicate to each other.

Article 5.

The competent authority of the State applied to shall be responsible for effecting service. Except in the cases specified in the second paragraph, such authority may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

If the document to be served is drawn up in the language of the State to which application is made or accompanied by a translation certified correct in conformity with Article 3, paragraph 1, sentence 2, the authority applied to shall, if the authority making the request so desires, serve the document in question in the manner prescribed by its municipal law for the service of similar documents, or in a special form which is not incompatible with such law.

Article 6.

Proof of service shall be furnished either by a dated and duly certified receipt from the recipient or by a certificate of the authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

These certificates shall be returned by the authority to whom the application is made through the channel specified in Article 2, first paragraph.

Article 7.

Each of the Contracting States shall be entitled to have documents served on its own nationals in the territory of the other State through its diplomatic or consular representatives, without the use of coercion.

Article 8.

The judicial authority to whom the letter rogatory is addressed, must give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a request emanating from the authorities

des autorités de l'Etat requis. La procédure à suivre sera également celle qui est établie par la législation de l'Etat requis ; toutefois, si l'autorité requérante le demande et si la législation de l'Etat requis ne s'y oppose pas, une forme particulière de procédure devra être suivie.

L'autorité requérante, sur sa demande, sera informée de la date et du lieu où sera exécuté l'acte qui fait l'objet de la commission rogatoire, afin que la partie intéressée soit en mesure d'y assister.

Article 9.

L'exécution des demandes de signification et des commissions rogatoires pourra être refusée si l'Etat sur le territoire duquel cette exécution doit avoit lieu, estime qu'elle est de nature à compromettre sa souveraineté et sa sécurité.

S'il y a doute sur l'authenticité d'une commission rogatoire, son exécution pourra être différée jusqu'à ce que le doute ait été dissipé.

Article 10.

L'exécution des demandes de signification et des commissions rogatoires ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe, droit de timbre ou frais, de quelque nature que ce soit, exception faite des indemnités versées aux témoins et aux experts.

Ces indemnités, ainsi que les frais éventuels de traduction visés au troisième alinéa de l'article 3, seront remboursées, dans chaque cas particulier, au moment de la restitution du dossier.

Article 11.

Toutes les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion d'une demande de signification ou d'une commission rogatoire, seront réglées par la voie diplomatique.

Article 12.

Le présent arrangement, qui a été conclu en langues allemande et russe, entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, pour une période de cinq ans. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

Si le présent arrangement n'est dénoncé par aucune des Parties contractantes un an avant l'expiration de la période de cinq ans, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une des deux Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire, à Moscou, le douze octobre 1925.

(Signé) BROCKDORFF-RANTZAU. *(Signé)* M. LITVINOFF.
(Signé) VON KOERNER. *(Signé)* HANETZKY.

of the State applied to. The procedure shall also be in conformity with the laws of the State applied to; if, however, the authority making the application so desires, a special form of procedure may be employed which is not incompatible with the law of the State applied to.

The authority making the request shall, if it so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested party may be able to be present.

Article 9.

The service of documents and the execution of letters rogatory may be refused if the State in the territory of which the service or execution is to take place considers it such as to affect its sovereignty or safety.

In case of doubt as to the authenticity of a letter rogatory its execution may be postponed until such doubt has been removed.

Article 10.

No fees, stamp duties or charges of any kind shall be payable in respect of the service of documents or the execution of letters rogatory, with the exception of allowances to witnesses and experts.

The latter and any costs of translation in accordance with Article 3, third paragraph, shall be refunded in each case when the request is returned.

Article 11.

Any difficulties which may arise in connection with a request for the service of documents or for letters rogatory shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12.

This Agreement, which is drawn up in German and Russian, shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

If the present Agreement is not denounced by either of the Contracting Parties one year before the expiration of the period of five years, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it is denounced by either Party.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow, on the twelfth day of October, 1925.

(Signed) BROCKDORFF-RANTZAU.
(Signed) VON KOERNER.
(Signed) M. LITVINOFF.
(Signed) HANETZKY.

N° 1260.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'extradition de personnes coupables de dégradations matérielles. Berlin, les 2 septembre et 12 octobre 1925.

GERMANY AND SWITZERLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Extradition of Persons Guilty of Malicious Injury to Property. Berlin, September 2, and October 12, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1260. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEIZERISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ÜBEREINKOMMEN ÜBER AUSLIEFERUNG WEGEN SACHBESCHÄDIGUNG. BERLIN, 2. SEPTEMBER UND 12. OKTOBER 1925.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève [1]. *L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 août* 1926.

German official text communicated by the German Consul-General at Geneva [1]. *The registration of this Exchange of Notes took place August 3,* 1926.

AUSWÄRTIGES AMT.
Nr. V. Str. 4442.
18957.

I.

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen und der Schweizerischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

> Zwischen Deutschland un der Schweiz findet auf Grund der Gegenseitigkeit die Auslieferung wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Sachbeschädigung statt, sofern der verursachte Schaden wenigstens 100 Franken oder 80 Reichsmark beträgt.

Diese Vereinbarung tritt an Stelle der im Jahre 1910 von der Schweizerischen Regierung aus Anlass des Falles Bonadimann abgegebenen Gegenseitigkeitserklärung [2].

BERLIN, *den 2. September* 1925.

An die Schweizerische
Gesandtschaft.

II.

SCHWEIZERISCHE GESANDTSCHAFT
IN BERLIN
II. Spp. B. III f 1/3.

VERBALNOTE.

Die Schweizerische Gesandtschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mit Beziehung auf die sehr gefällige Verbalnote vom 2. September d. J. - V. Str. 4442 Ang. I. - 18957 - auftragsgemäss zu

[1] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 559.

[1] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

bestätigen, dass zwischen der Schweizerischen und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

Zwischen der Schweiz und Deutschland findet auf Grund der Gegenseitigkeit die Auslieferung wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Sachbeschädigung statt, sofern der verursachte Schaden wenigstens 100 fr. oder 80 Rmk. beträgt.

Diese Vereinbarung tritt an Stelle der im Jahre 1910 von der Schweizerischen Regierung aus Anlass des Falles Bonadimann abgegebenen Gegenseitigkeitserklärung.

BERLIN, *den 12. Oktober* 1925.

An das Auswärtige Amt
des Deutschen Reiches,
Berlin.

---

[1] TRADUCTION.

Nº 1260. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUISSE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXTRADITION DE PERSONNES COUPABLES DE DÉGRADATIONS MATÉRIELLES. BERLIN, LES 2 SEPTEMBRE ET 12 OCTOBRE 1925.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
Nº V. Str. 4442.
18957.

NOTE VERBALE

Se référant à la correspondance récemment échangée, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement allemand et le Gouvernement helvétique sont d'accord sur le point suivant :

Les dégradations matérielles intentionnelles et illégales donneront lieu à extra-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1260. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWISS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE EXTRADITION OF PERSONS GUILTY OF MALICIOUS INJURY TO PROPERTY. BERLIN, SEPTEMBER 2 AND OCTOBER 12, 1925.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS,
No. V. Str. 4442.
18957.

NOTE VERBALE.

With reference to the correspondence recently exchanged, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm the fact that the German Government and the Swiss Government are agreed on the following point :

Malicious and illegal injury to property shall provide grounds for reciprocal extra-

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

dition, à titre de réciprocité, entre l'Allemagne et la Suisse, dans les cas où le dommage causé atteindra au moins cent francs ou quatre-vingts reichsmark.

Le présent accord remplace la déclaration de réciprocité faite en 1910 par le Gouvernement helvétique, à l'occasion du cas Bonadimann.

BERLIN, *le 2 septembre* 1925.

Légation helvétique.

II.

LÉGATION HELVÉTIQUE
A BERLIN,

II. Spp. B. III f 1/3.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale du Ministère des Affaires étrangères, en date du 2 septembre (V. Str. 4442. Ang. I. 18957), la Légation helvétique a l'honneur de confirmer au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement helvétique et le Gouvernement allemand sont d'accord sur le point suivant :

Les dégradations matérielles intentionnelles et illégales donneront lieu à extradition, à titre de réciprocité, entre l'Allemagne et la Suisse, dans les cas où le dommage causé atteindra au moins cent francs ou quatre-vingts reichsmark.

Le présent accord remplace la déclaration de réciprocité faite en 1910 par le Gouvernement helvétique, à l'occasion du cas Bonadimann.

BERLIN, *le 12 octobre* 1925.

Au Ministère des Affaires étrangères
du Reich allemand,
Berlin.

dition between Germany and Switzerland in cases where the damage caused shall amount to at least one hundred francs or eighty Reichsmarks.

The present agreement replaces the declaration of reciprocity made in 1910 by the Swiss Government, on the occasion of the Bonadimann case.

BERLIN, *September* 2, 1925.

Swiss legation.

II.

SWISS LEGATION
AT BERLIN,

II. Spp. B. III f 1/3.

NOTE VERBALE.

With reference to the Note verbale of the Ministry of Foreign Affairs dated September 2 — V. Str. 4442. Ang. I. 18957 — the Swiss Legation is instructed to confirm to the Ministry of Foreign Affairs the fact that the Swiss Government and the German Government are agreed on the following point :

Malicious and illegal injury to property shall provide grounds for reciprocal extradition between Germany and Switzerland in cases where the damage caused shall amount to at least one hundred francs or eighty Reichsmarks.

The present agreement replaces the declaration of reciprocity made in 1910 by the Swiss Government, on the occasion of the Bonadimann case.

BERLIN, *October* 12, 1925.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the German Reich,
Berlin.

N° 1261.

ALLEMAGNE ET ITALIE

Convention pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, avec protocole final. Signée à Rome, le 31 octobre 1925.

GERMANY AND ITALY

Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of other Questions connected with Direct Taxes, with Final Protocol. Signed at Rome, October 31, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1261. — ABKOMMEN [1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND ITALIEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR REGELUNG ANDERER FRAGEN AUF DEM GEBIETE DER DIREKTEN STEUERN, GEZEICHNET IN ROM, DEN 31. OKTOBER 1925.

Textes officiels allemand et italien communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève [2] et par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 août 1926.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der direkten Steuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden und andere Fragen zu regeln, um die Wirkung der beiden Steuersysteme in den internationalen Beziehungen auszugleichen, beschlossen, ein Abkommen abzuschliessen und zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter bei Seiner Majestät dem König von Italien Constantin Freiherrn von NEURATH, und

den Ministerialrat und Abteilungsdirigenten im Reichsfinanzministerium Dr. Herbert DORN ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten S. E. Benito MUSSOLINI.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Das gegenwärtige Abkommen soll Bestimmungen treffen, die sich auf die Erhebung der direkten Steuern beschränken.

Als direkte Steuern im Sinne des gegenwärtigen Abkommens gelten solche Steuern, die auf der Grundlage der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten unmittelbar von den Einkünften (Reineinkünften oder Roheinkünften) oder von dem Vermögen erhoben werden, sei es für Rechnung der vertragschliessenden Staaten oder der deutschen Länder, sei es für Rechnung der Provinzen oder Provinzialverbände, der Gemeinden oder Gemeindeverbände, auch soweit die Erhebung der Steuern in der Form von Zuschlägen erfolgt. Das gegenwärtige Abkommen bezieht sich daher nicht auf indirekte Steuern vom Verkehr und Verbrauch.

Die Grundsätze des Abkommens sind für die direkten Sachsteuern auf die Einkünfte (Artikel 2 bis 10) und für die direkten Personalsteuern (Artikel 11) gesondert aufgestellt.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 15 décembre 1925.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1261. — CONVENZIONE[1] FRA LA GERMANIA E L'ITALIA PER IMPEDIRE DOPPIE IMPOSIZIONI E RISOLVERE ALTRE QUESTIONI IN MATERIA DI IMPOSTE DIRETTE, FIRMATA A ROMA IL 31 OTTOBRE 1925.

German and Italian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[2] and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place August 3, 1926.

IL PRESIDENTE DEL REICH GERMANICO, e SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA animati dal desiderio di impedire doppie imposizioni e di regolare altre questioni in materia di imposte dirette, per conciliare il funzionamento dei due sistemi tributari nei rapporti internazionali, hanno risoluto di concludere una Convenzione a tale scopo ed hanno perciò nominati per loro Plenipotenziari:

IL PRESIDENTE DEL REICH GERMANICO:

S. E. Il Barone Constantino von NEURATH, Ambasciatore di Germania presso S. M. il Re d'Italia.

Dr. Erberto DORN, Consigliere ministeriale e Direttore di Dipartimento nel ministero delle Finanze del Reich;

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA:

S. E. Benito MUSSOLINI, Presidente del Consiglio e Ministro degli Affari Esteri;

I Plenipotenziari, dopo essersi scambiati i pieni poteri e averli riconosciuti validi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

La presente Convenzione ha lo scopo di dettare regole limitamente all'applicazione delle imposte dirette.

Sono considerate imposte dirette, ai sensi della presente Convenzione, quelle che, in base alla legislazione di ciascuno dei due Stati, vengono prelevate direttamente sui redditi lordi o netti, o sui patrimoni, sia per conto degli Stati contraenti, sia per conto dei Paesi del Reich germanico (Länder), sia per conto delle Provincie ed Unioni di Provincie, Comuni ed Unioni di Comuni, anche sotto forma di addizionali. La presente Convenzione, pertanto, non riguarda le imposte indiretti sui trasferimenti e sui consumi.

Le regole della Convenzione sono separatamente dettate per le imposte dirette reali sui redditi (articoli 2 a 10) e per le imposte dirette personali (art. 11).

[1] The exchange of ratifications took place at Rome, December 15, 1925.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Als Sachsteuern im Sinne des Abkommens gelten die direkten Steuern, die im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaftlichen Zugehörigkeit zu dem Gebiet eines Staates erhoben werden. Als Personalsteuern gelten die direkten Steuern, die auf die Gesamtheit der der Steuer unterworfenen Gegenstände (Einkünfte oder Vermögen) mit Rücksicht auf die Person des Steuerpflichtigen, dem sie zustehen, und auf Grund der Staatsangehörigkeit des Wohnsitzes oder des Aufenthalts dieser Person erhoben werden.

Als Sachsteuern werden insbesondere angesehen :

1. Für die deutsche Gesetzgebung :
   - *a)* die Einkommensteuer, insoweit sie ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben wird,
   - *b)* die Körperschaftsteuer, insoweit sie ohne Rücksicht auf Sitz und Ort der Leitung des Unternehmens erhoben wird,
   - *c)* die Grundsteuern,
   - *d)* die Gebäudesteuern,
   - *e)* die Gewerbesteuern,
   - *f)* die Hauszinssteuern.
2. Für die italienische Gesetzgebung :
   - *a)* die *imposta sui terreni* (Grundsteuer),
   - *b)* die *imposta sui fabbricati* (Gebäudesteuer),
   - *c)* die *imposta sui redditi di richezza mobile* (Steuer auf Einkünfte aus beweglichem Vermögen),
   - *d)* die *imposta sui redditi agrari* (Steuer auf landwirtschaftliche Einkünfte).

Artikel 2.

Sachsteuern, welche die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen treffen, werden nur von dem Staate erhoben, in dem sich die Liegenschaft befindet.

Artikel 3.

Sachsteuern, welche die Einkünfte aus dem Betriebe von Handel, Industrie oder sonstigem Gewerbe jeder Art treffen, werden nur von dem Staate erhoben, in dessen Gebiet das Unternehmen seine Betriebsstätte hat ; dies gilt auch, wenn das Unternehmen seine Tätigkeit auf das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates erstreckt, ohne dort eine Betriebsstätte zu haben.

Betriebsstätte im Sinne des gegenwärtigen Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung des Unternehmens, in welcher die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

Hat das Unternehmen Betriebsstätten in beiden vertragschliessenden Staaten, so wird jeder der beiden Staaten die Sachsteuern von dem Teile der Einkünfte erheben, der durch die Tätigkeit der in seinem Gebiete befindlichen Betriebsstätten erzielt wird.

Zum Zwecke der Verteilung der Einkünfte in dem Falle des Absatzes 3 dieses Artikels können die Finanzbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten von dem Steuerpflichtigen die Vorlage von allgemeinen Bilanzen, besonderen Bilanzen und jedes anderen Dokumentes verlangen, das von den Gesetzen des betreffenden Staates vorgesehen ist.

Artikel 4.

Sachsteuern, die die Einkünfte aus dem Betriebe von Unternehmungen der Seeschiffahrt treffen, werden nur von dem Staate erhoben, in dem sich der Ort der Leitung dieses Unternehmens befindet.

Sono considerate come reali ai sensi della Convenzione, quelle imposte dirette che vengono prelevate avendo riguardo ai singoli obbiette di imposizione ed in base alla loro appartenenza economica al territorio di uno Stato. Sono considerate come personali quelle imposte dirette che vengono prelevate sull'insieme degli obbietti imponibili — redditi o beni — con riguardo alla persona del contribuente cui spettano e in base alla cittadinanza, alla residenza o al soggiorno della persona stessa.

Quali imposte reali si considerano particolarmente :

1° — par la legislazione germanica :

a) la Einkommenssteuer (imposte sul reddito), in quanto venga prelevata senza riguardo alla cittadinanza, alla residenza e al soggiorno del contribuente ;
b) la Körperschaftssteuer (imposta sulle corporazioni), in quanto venga prelevata senza riguardo alla sede legale e al centro effettivo dell'impresa ;
c) le Grundsteuern (imposte sui terreni) ;
d) le Gebäudesteuern (imposte sui fabbricati) ;
e) le Gewerbesteuern (imposte sull'industria) ;
f) le Hauszinssteuern (imposte sulle pigioni).

2° — per la legislazione italiana :

a) l'imposta sui terreni ;
b) l'imposta sui fabbricati ;
c) l'imposta sui redditi di richezza mobile ;

d) l'imposta sui redditi agrari.

Articolo 2.

L'imposta reale che colpisce il reddito dei beni immobili è applicata soltanto dallo Stato nel quale gli immobili sono situati.

Articolo 3.

L'imposta reale proveniente che colpisce il reddito provienente da un'attività industriale o commerciale di qualsiasi specie, è applicata soltanto dallo Stato nel territorio del quale l'impresa ha il suo stabilimento, anche quando essa estenda la sua attività sul territorio del l'altro Stato contraente senza avervi uno stabilimento.

S'intende per stabilimento, ai fini della presente Convenzione, una stabile organizzazione produttiva dell'impresa, nella quale si esplichi in tutto od in parte l'attività dell'impresa stessa.

Se l'impresa ha stabilimenti in entrambi gli Stati contraenti, ciascuno degli Stati applicherà l'imposta sulla parte del reddito prodotto con l'attività degli stabilimenti situati nel territorio rispettivo.

Agli effetti della ripartizione del reddito nei casi previsti dal terzo comma del presente articolo, le autorità finanziarie dei due Stati contraenti potranno domandare al contribuente di presentare bilanci generali, bilanci speciali e ogni altro documento previsto dalle leggi del rispettivo Stato.

Articolo 4.

L'imposta reale che colpisce il reddito dell'esercizio di imprese di navigazione marittima è applicata soltanto dallo Stato nel quale si trova il centro effettivo dell'impresa stessa.

Artikel 5.

Sachsteuern, welche die Dividenden von Handelsgesellschaften nicht als Einkünfte der Anteilseigner, sondern nur als Teil der Gesamteinkünfte aus dem Betriebe von Handel, Industrie oder sonstigem Gewerbe der die Dividenden verteilenden Gesellschaft belasten, werden nach den Bestimmungen der Artikel 3 und 4 des gegenwärtigen Abkommens erhoben.

Sofern in einem oder in beiden vertragschliessenden Staaten ausser der in Abs. 1 bezeichneten eine andere Sachsteuer besteht oder eingeführt wird, welche die Dividenden als Einkünfte des Anteilseigners und nicht als Teil der Einkünfte der Gesellschaft zu treffen bestimmt ist, so wird diese Steuer nur von dem Staate erhoben, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

Die Vorschriften dieses Artikels finden auch auf die Einkünfte aus anderen Wertpapieren Anwendung, die in ihrem Wesen der Aktie entsprechen ; dagegen werden auf andere Formen der Beteiligung an gesellschaftlichen Unternehmungen stets die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 dieses Abkommens angewandt.

Artikel 6.

Sachsteuern von Tantiemen, die in den vertragschliessenden Staaten eingeführt werden oder schon bestehen, werden von dem Staate erhoben, in dem die Gesellschaft, welche die Tantiemen verteilt, den Sitz oder den Ort der Leitung hat.

Befindet sich der Sitz des Unternehmens in dem einen, der Ort der Leitung in dem anderen Staate, so werden die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten sich von Fall zu Fall über eine billige Verteilung verständigen.

Artikel 7.

Sachsteuern, welche die Einkünfte aus Arbeit einschliesslich der Einkünfte aus freien Berufen treffen, werden nur von dem Staate erhoben, in dessen Gebiet die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der die Einkünfte herrühren. Die Ausübung eines freien Berufs an einem bestimmten Ort liegt nur dann vor, wenn die Berufstätigkeit an diesem Ort einen festen Mittelpunkt hat.

Sachsteuern von Einkünften, die auf Grund einer gegenwärtigen oder früheren Dienst- oder Arbeitsleistung in Form von Besoldungen, Zulagen, Ruhegehältern, Wartegeldern, Versorgungsbezügen, Löhnen oder anderen Bezügen vom Reich, vom Staat, einer Provinz, einer Gemeinde oder von einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts gewährt werden, die nach der inneren Gesetzgebung der vertragschliessenden Staaten ordnungsmässig errichtet ist, werden nur von dem Staate erhoben, dem der Schuldner angehört.

Artikel 8.

Sachsteuern, die die Einkünfte aus der Verwendung beweglichen Kapitalvermögens treffen, werden von dem Staate erhoben, in dem der Gläubiger seinen Wohnsitz hat, soweit nicht die folgenden Ausnahmen zutreffen.

1. Die Steuern von Einkünften aus hypothekarisch gesicherten Forderungen werden nur von dem Staat erhoben, in dem die Liegenschaft sich befindet.

2. Die Steuern von Zinsen aus Anleihen des Reichs, des Staats, der Provinzen, Gemeinden oder sonstigen juristischen Personen des öffentlichen Rechts, die nach der inneren Gesetzgebung der vertragschliessenden Staaten ordnungsmässig errichtet sind, ebenso wie die Zinsen aus Schuldverschreibungen von Gesellschaften und von anderen juristischen Personen werden nur von dem Staate erhoben, dem der Schuldner angehört.

Articolo 5.

L'imposta reale che grava sui dividendi di società commerciali, non come redditi del proprietario delle azioni, ma in quanto questi dividendi fanno parte di tutto il reddito industriale o commerciale della società che li distribuisce, è applicata secondo le regole degli articoli 3 e 4 della presente Convenzione.

Nel caso che, in uno od in entrambi gli Stati contraenti, esista o venga istituita altra imposta reale oltre quella indicata nel precedente comma, la quale sia destinata a colpire i dividendi come redditi del proprietario delle azioni e non in quanto essi fanno parte del reddito della società, l'imposta stessa sarà applicata soltanto dallo Stato nel quale la società ha la sua sede legale.

Le regole stabilite in questo articolo si applicano anche per i redditi che derivano da altri valori mobiliari i quali abbiano natura analoga a quella delle azioni, ma non per i redditi di altre forme di partecipazioni ad imprese sociali, rispetto ai quali si applicano sempre le regole degli articoli 3 e 4 della presente Convenzione.

Articolo 6.

L'imposta reale sulle « tantièmes » distribuite da società, che esista o che venga introdotta negli Stati contraenti, è applicata dallo Stato nel quale si trovi la sede legale od il centro effetivo dell'impresa.

Se in uno degli Stati contraenti si trova la sede legale e nell'altro il centro effettivo dell'impresa, le supreme autorità finanziarie dei due Stati si intenderanno di volta in volta per un'equa ripartizione.

Articolo 7.

L'imposta reale che colpisce i redditi di lavoro, compresi i redditi delle professioni libere, è applicata soltanto dallo Stato nel territorio del quale è esplicata l'attività personale da cui il reddito proviene. Si ha esercizio di professione libera in un determinato luogo solo quando l'attività professionale abbia in esso una sede fissa.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente dalla prestazione di un lavoro presente o passato, in quanto è costituito da stipendi, assegni, pensioni, salari ed altre retribuzioni pagate dallo Stato, dalle Provincie, dai Comuni e da altre persone morali pubbliche regolarmente costituite seconde la legislazione interna degli Stati contraenti, è applicata soltanto dallo Stato al quale appartiene il debitore.

Articolo 8.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente dall'impiego di capitali mobiliari è applicata soltanto dallo Stato nel quale il creditore ha la sua residenza, salvo le seguenti eccezioni :

1° l'imposta che colpisce il reddito dei crediti con una garanzia ipotecaria è applicata soltanto dallo Stato nel quale gli immobili sono situati ;

2° l'imposta che colpisce gli interessi corrisposti sui prestiti dello Stato, delle Provincie dei Comuni e di altre persone morali pubbliche regolarmente costituite secondo la legislazione interna degli Stati contraenti, come pure gli interessi delle obbligazioni emesse da società e da altre persone giuridiche, è applicata soltanto dallo Stato al quale appartiene il debitore.

Artikel 9.

Sofern in einem oder in beiden vertragschliessenden Staaten eine Sachsteuer auf Zinsen von Spareinlagen und Kotokorrenten bei Banken, Instituten und allen anderen Unternehmungen, die Kreditgeschäfte betreiben, besteht oder eingeführt wird, wird diese Steuer nur von dem Staate erhoben, in dem das Unternehmen seine Betriebsstätte hat.

Hat das Kreditunternehmen Betriebsstätten in jedem der vertragschliessenden Staaten, so kann der Staat, der die Sachsteuer auferlegt, diese nur von den Zinsen der Einlagen erheben, die in den auf seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätten gemacht worden sind.

Artikel 10.

Sachsteuern die irgendeine andere in den vorhergehenden Artikeln nicht bezeichnete Art von Einkünften, einschliesslich der Leibrenten treffen, werden nur von dem Staate erhoben, wo der Gläubiger seinen Wohnsitz hat.

Artikel 11.

Personalsteuern, die das Gesamteinkommen des Steuerpflichtigen treffen, werden von jedem der vertragschliessenden Staaten nach folgenden Bestimmungen erhoben :

1. Auf die Einkünfte

a) aus unbeweglichem Vermögen,
b) aus hypothekarisch gesicherten Forderungen,
c) aus dem Betriebe von Handel, Industrie und sonstigem Gewerbe einschliesslich der Einkünfte aus dem Betriebe der Seeschiffahrt,
d) aus Arbeit einschliesslich der Bezüge, die von Körperschaften des öffentlichen Rechts gezahlt werden,

finden dieselben Bestimmungen Anwendung, die für diese Einkünfte in den betreffenden Artikeln getroffen sind.

2. Für alle anderen Arten von Einkünften einschliesslich der Dividenden aus Aktien oder aus anderen Wertpapieren, die in ihrem Wesen den Aktien entsprechen, der Tantiemen der Zinsen aus Anleihen von juristischen Personen des öffentlichen Rechts und aus Schuldverschreibungen von Gesellschaften und von anderen juristischen Personen sowie der Zinsen von Einlagen bei Banken und anderen Kreditinstituten wird die Steuer von dem Staate erhoben, in dem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz hat.

Artikel 12.

Laufende und einmalige Steuern von Vermögen oder Vermögenszuwachs, die in den vertragschliessenden Staaten bestehen oder eingeführt werden, wird jeder der beiden Staaten von den Vermögenswerten des Steuerpflichtigen erheben, die sich im Gebiete dieses Staates befinden.

Soweit das Vermögen aus :

a) unbeweglichem Vermögen,
b) hypothekarisch gesicherten Forderungen,
c) Unternehmen von Handel, Industrie und sonstigem Gewerbe jeder Art einschliesslich der Unternehmen der Seeschiffahrt

besteht, wird das Vorhandensein auf dem Gebiete eines der vertragschliessenden Staaten

Articolo 9.

Nel caso che in uno o in entrambi gli Stati contraenti esista o venga istituita una imposta reale sugli interessi dei depositi a risparmio ed in conto corrente presso banche, istituti ed ogni altra impresa che eserciti il credito, l'imposta stessa è applicata soltanto dallo Stato ove l'impresa ha il suo stabilimento.

Se l'impresa che esercita il credito ha stabilimenti in ciascuno degli Stati contraenti, lo Stato che applichi l'imposta reale può prelevarla soltanto sugli interessi dei depositi eseguiti negli stabilimenti che sono nel suo territorio.

Articolo 10.

L'imposta reale che colpisce ogni altra specie di reddito non indicato nei precedenti articoli, comprese le rendite vitalizie, è applicata soltanto dallo Stato ove il creditore ha la sua residenza.

Articolo 11.

L'imposta personale che colpisce l'insieme dei redditi del contribuente, è applicata da ciascuno degli Stati contraenti secondo le regole seguenti :

1° ai redditi provenienti :

a) da beni immobili ;
b) da crediti ipotecari ;
c) dall'industria o dal commercio, compresi i redditi derivanti dall'industria della navigazione marittima ;
d) dal lavoro, comprese le retribuzioni pagate da enti pubblici ;

saranno applicate le stesse regole fissate per questi redditi dagli articoli rispettivi.

2° Per ogni altra specie di reddito, compresi i dividendi delle azioni e di altri valori mobiliari che abbiano natura analoga a quella delle azioni, le « tantièmes », gli interessi di prestiti emessi da persone morali pubbliche e da obbligazioni emesse da società ed altre persone giuridiche, e quelli dei depositi presso banche ed altri istituti di credito, la tassazione sarà fatta nello Stato ove il contribuente ha la sua residenza.

Articolo 12.

L'imposta sul patrimonio, sia continuativa sia prelevata per una volta tanto, e quella sugli incrementi di patrimonio che esistano o che vengano introdotte negli Stati contraenti, saranno applicate, da ciascuno degli Stati stessi, sopra i beni del contribuente che si trovino nel territorio di questo Stato.

Per i patrimoni rappresentati :

a) da beni immobili ;
b) da crediti ipotecari ;
c) da imprese industriali o commerciali, comprese quelle di navigazione marittima ;

l'esistenza sul territorio di uno degli Stati contraenti ai fini dell'applicazione dell'imposta sul patrimonio e sugli incrementi di patrimonio è determinata dai principii

zum Zwecke der Erhebung der Vermögenssteuer und der Vermögenszuwachssteuer nach den Grundsätzen der vorhergehenden Artikel bestimmt, die für die Sachsteuern von den Einkünften aus derartigen Vermögen aufgestellt sind.

Auf alle anderen Arten des beweglichen Vermögens einschliesslich der Aktien von Gesellschaften und der anderen Wertpapiere, die in ihrem Wesen den Aktien entsprechen, den Anleihen von juristischen Personen des öffentlichen Rechts und den Schuldverschreibungen von Gesellschaften und von anderen juristischen Personen, den Einlagen bei Banken und anderen Kreditinstituten finden dieselben Bestimmungen Anwendung, die für die Gesamteinkommensteuer getroffen sind.

Artikel 13.

Als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens wird der Ort angesehen, wo der Steuerpflichtige eine Wohnung unter Umständen innehat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

Hat der Steuerpflichtige einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in jedem der beiden Staaten, so werden die Sachsteuern, welche die in der Regel des Artikels 8 und in Artikel 10 bezeichneten Einkünfte treffen, nur von dem Staate erhoben, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt. Das gleiche gilt in den Fällen, in denen der Steuerpflichtige in keinem der beiden vertragschliessenden Staaten einen Wohnsitz hat.

Die Personalsteuern werden soweit die Besteuerung nach dem gegenwärtigen Abkommen, von dem Wohnsitz des Steuerpflichtigen abhängt, nach folgenden Grundsätzen erhoben :

a) Hat der Steuerpflichtige in jedem der beiden Staaten einen Wohnsitz, so werden die Personalsteuern von jedem der beiden Staaten zu dem Teil erhoben, der dem Verhältnis der Dauer seines Aufenthaltes in jedem der beiden Staaten während des Steuerjahres entspricht. Dabei ist ein Aufenthalt ausserhalb der beiden vertragschliessenden Staaten dem Staate zuzurechnen, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt.

b) Hat der Steuerpflichtige in keinem der vertragschliessenden Staaten einen Wohnsitz, so werden die Personalsteuern von dem Staate erhoben, in dem der Steuerpflichtige seinen dauernden Aufenthalt hat. Als dauernder Aufenthalt gilt der Aufenthalt in einem Staate unter Umständen, die auf die Absicht schliessen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen.

c) Besteht auch in keinem der vertragschliessenden Staaten ein dauernder Aufenthalt, so werden die Personalsteuern von dem Staate erhoben, dessen Staatsangehörigkeit der Steuerpflichtige besitzt.

Im Sinne dieses Abkommens gilt als Wohnsitz der juristischen Personen der Ort, wo sie ihren Sitz haben.

Artikel 14.

Die diplomatischen, konsularischen und besonderen Vertreter jedes der vertragschliessenden Staaten, sofern diese Vertreter Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten Steuern im Empfangsstaat befreit.

Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaats sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaat keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere gewinnbringende Tätigkeit ausüben. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf die Steuern von den im Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe *a* bis *c* bezeichneten Vermögensgegenständen und den Einkünften daraus, sowie ferner nicht auf Steuern, soweit sie an der Quelle erhoben werden.

adottati negli articoli precedenti per la tassazione reale dei redditi provenienti da tali beni.

Per ogni altra specie di beni mobiliari, comprese le azioni di società ed altri valori mobiliari aventi natura analoga a quella delle azioni, i prestiti emessi da persone morali pubbliche, le obbligazioni emesse da società ed altre persone giuridiche, ed i depositi presso banche ed altri istituti di credito, si applicheranno le stesse regole adottate per l'imposta sull'insieme dei redditi.

Articolo 13.

Agli effetti della presente Convenzione, sarà considerata come residenza il luogo dove il contribuente ha una dimora abituale in condizioni tali da autorizzare la presunzione che egli abbia intenzione di conservarla.

Quando il contribuente ha residenza in entrambi gli Stati contraenti, ai sensi della presente Convenzione, le imposte reali gravanti i redditi indicati nella regola dell'art. 8 e nell'art. 10 sono applicate soltanto dallo Stato del quale il contribuente ha la cittadinanza. La stessa regola è osservata nei casi in cui il contribuente non abbia residenza in alcuno dei due Stati contraenti.

Le imposte personali — in quanto secondo la presente Convenzione debbano applicarsi con riguardo alla residenza del contribuente — sono applicate secondo le regole seguenti :

a) quando il contribuente abbia residenza in entrambi gli Stati contraenti, le imposte personali sono applicate da ciascuno dei due Stati in proporzione del soggiorno in ognuno di essi durante l'anno fiscale. Il soggiorno trascorso all'infuori di entrambi gli Stati contraenti, è computato a favore dello Stato del quale il contribuente ha la cittadinanza ;

b) quando il contribuente non abbia la residenza in alcuno degli Stati contraenti, le imposte personali sono applicate dallo Stato in cui il contribuente stesso ha il suo durevole soggiorno. Per durevole soggiorno s'intende la permanenza nello Stato, in condizioni tali da far ritenere che questa non sia soltanto occasionale ;

c) quando non vi sia neanche durevole soggiorno in alcuno degli Stati contraenti, le imposte personali sono applicate dallo Stato del quale il contribuente ha la cittadinanza.

Ai sensi della presente Convenzione la residenza delle persone giuridiche s'intende esistere nel luogo ove le persone giuridiche stesse hanno la loro sede legale.

Articolo 14.

I rappresentanti diplomatici, consolari e speciali di ciascuno degli Stati contraenti, in quanto siano di carriera, come pure gli impiegati addetti al loro Ufficio e le persone che sono al servizio loro e dei loro impiegati, sono esenti dalle imposte dirette nello Stato presso il quale sono accreditati.

L'esenzione è concessa solo in quanto essi siano sudditi dello Stato che rappresentano e in quanto non esercitino nel territorio dello Stato presso il quale sono accreditati, e al di fuori del loro ufficio o servizio, alcuna professione, industria od altra attività lucrativa. L'esenzione non si estende alle imposte che colpiscono i beni indicati alle lettere *a)*, *b)*, *c)*, dell'articolo 11 ovvero i loro redditi, nè a quelle imposte che sono prelevate alla fonte (ritenuta diretta e ritenuta di rivalsa).

Artikel 15.

Weist ein Steuerpflichtiger nach, dass die Massnahmen der Finanzbehörden der vertragschliessenden Staaten für ihn die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, so kann er hiergegen bei dem Staat, dem er angehört, Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so kann die oberste Finanzbehörde dieses Staates sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen verständigen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

Artikel 16.

Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht ausdrücklich geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens können die obersten Finanzbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten besondere Vereinbarungen treffen.

Artikel 17.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die obersten Finanzbehörden beider Staaten mit der billigen Entscheidung jeder anderen Frage zu betrauen, die, sei es wegen der Verschiedenheit der für die Steuererhebung in beiden Staaten geltenden Grundsätze, sei es wegen der jetzt oder künftig nach dem Rechte der beiden Staaten für die Vermögenssteuer festgesetzten Stichtage, oder die überhaupt, ohne in diesem Abkommen ausdrücklich entschieden zu sein, auf dem Gebiete der direkten Steuern entstehen könnte.

Artikel 18.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, sich gegenseitig Hilfe zu leisten, um die Veranlagung und Beitreibung der direkten Steuern zu erleichtern.

Ein besonderes Abkommen wird die Bestimmungen festsetzen, denen diese Hilfeleistung unterliegt.

Artikel 19.

Dieses Abkommen, ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in italienischer Sprache, soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Rom ausgetauscht werden. Es tritt mit dem 1. Januar des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Jahres in Kraft ; es bleibt so lange in Geltung, als es nicht von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird. Die Kündigung muss mindestens 8 Monate vor Ablauf des Kalenderjahres bewirkt werden ; ist diese Frist eingehalten, so verliert das Abkommen mit dem 1. Januar des folgenden Jahres seine Wirksamkeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Rom, *den* 31. *Oktober* 1925.

C. von Neurath.
Dr Herbert Dorn.

Benito Mussolini.

Articolo 15.

Allorchè sia provato che l'azione delle autorità finanziarie degli Stati contraenti abbia avuto per il contribuente l'effetto di una doppia imposizione, egli potrà reclamare contro tale fatto allo Stato al quale appartiene. Se il reclamo è riconosciuto fondato, la suprema autorità finanziaria di questo Stato potrà accordarsi con la suprema autorità finanziaria dell'altro per evitare, in modo equo, una doppia imposizione.

Articolo 16.

Per eliminare doppie imposizioni in casi che non siano espressamente regolati nella presente Convenzione, come in casi di difficoltà o di dubbi nella interpretazione e nella applicazione della Convenzione stessa, le supreme autorità finanziarie dei due Stati contraenti potranno stipulare accordi speciali.

Articolo 17.

Le Parti contraenti si impegnano ad affidare alle supreme autorità finanziarie dei due Stati, l'equa definizione di ogni altra questione che potesse sorgere, sia a causa dei differenti principi che regolano l'applicazione delle imposte in ciascuno dei due Stati, sia a causa delle date decisive fissate o che potranno essere fissate dalle leggi dei due Stati per l'imposta sul patrimonio, ed in genere per qualsiasi altra questione relativa ad imposte dirette che non trovi esplicita soluzione nella presente Convenzione.

Articolo 18.

Le Parti contraenti s'impegnano a prestarsi assistenza reciproca per facilitare l'applicazione e la riscossione delle imposte dirette.

Una Convenzione separata fisserà le regole alle quali questa assistenza sarà soggetta.

Articolo 19.

La presente Convenzione, redatta in doppio originale, uno in lingua tedesca e l'altro in lingua italiana, sarà ratificata e le ratifiche saranno scambiate a Roma il più presto possibile.

Essa entra in vigore col 1° gennaio dell'anno successivo alla data dello scambio delle ratifiche, e vige fino a che non venga denunciata da una delle Parti contraenti.

La denuncia dovrà essere effettuata almeno otto mesi prima dello scadere dell'anno solare; quando detto termine sia osservato, la Convenzione cesserà di aver vigore dal 1° gennaio dell'anno successivo.

In fede di che i Plenipotenziari l'hanno firmata e munita dei loro sigilli.

Fatta a Roma, *il* 31 *ottobre* 1925.

C. von Neurath.
Dr. Herbert Dorn.

Benito Mussolini.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reich und Italien abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung anderer Fragen auf dem Gebiete der direkten Steuern vom internationalen Standpunkte aus, mit dem Ziele einer Ausgleichung der beiden Steuersysteme haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bilden.

1. Die im Artikel 1 des Abkommens enthaltene Aufzählung der in beiden vertragschliessenden Staaten geltenden direkten Steuern gibt nur Beispiele und ist nicht abschliessend.

Zweifel werden im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzbehörden der beiden Staaten geklärt werden.

Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten werden am Ende jedes Jahres ein auf den neuesten Stand gebrachtes Verzeichnis der in jedem Staate bestehenden Sachsteuern austauschen.

2. Die Bestimmung des Art. 2 des Abkommens gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Guts erzielten Einkünfte.

3. Als Betrieb von Handel, Industrie und sonstigem Gewerbe im Sinne des Art. 3 des Abkommens gelten auch der Betrieb von Versicherungsunternehmungen, von Verkehrs- und Transportunternehmungen, von Finanz- und Kreditunternehmungen sowie der Betrieb anderer Gewerbe, soweit daraus nicht Einkünfte erzielt werden, die dieses Abkommen als Einkünfte aus Arbeit bezeichnet.

4. Die Bestimmung der Nr. 2 dieses Schlussprotokolls, welche die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen betrifft, findet auf die Einkünfte aus dem Betriebe von Handel, Industrie und sonstigem Gewerbe entsprechende Anwendung.

5. Als Betriebsstätten im Sinne des Artikels 3 des Abkommens gelten ausser dem Sitz und dem Ort der Leitung des Unternehmens, die Zweigniederlassungen und Filialen, die Fabrikations- und Werkstätten, die Einkaufs- und Verkaufsstellen, die Lager und anderen Handelsstätten, die den Charakter einer ständigen Geschäftseinrichtung haben, sowie ständige Vertretungen.

6. Die obersten Finanzbehörden werden ein besonderes Abkommen treffen, um in billiger Weise eine Aufteilung der Einkünfte aus dem Betrieb von Handel, Industrie und sonstigem Gewerbe in den durch Artikel 3 Abs. 3 vorgesehenen Fällen vorzunehmen.

7. Wenn in einem der beiden Staaten ein Unternehmen besteht oder eingerichtet wird, das zwar nach den bürgerlichen Gesetzen selbständige Rechtspersönlichkeit hat, aber in derartiger Verbindung und in derartigen Beteiligungs- oder Abhängigkeitsverhältnissen zu einem Unternehmen mit eigener Rechtspersönlichkeit auf dem Gebiete des anderen Staates steht, dass es eine wirtschaftliche Einheit mit ihm bildet und deshalb nach den Steuergesetzen des Staates, in dem es sich befindet, als eine Betriebsstätte des Unternehmens im anderen Staate anzusehen ist, werden die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 3 und 4 des Abkommens angewandt werden.

8. Im Sinne des Art. 3 Abs. 4 des Abkommens gelten :

a) als " allgemeine Bilanzen " die Bilanzen, die die Gesamtergebnisse des Unternehmens enthalten und die nach den Gesetzen des Staates, in dem sich der Sitz oder der Ort der Leitung des Unternehmens befindet, aufgestellt und veröffentlicht sind.

b) als " besondere Bilanzen " die Bilanzen, welche die Ergebnisse der Verwaltung der Betriebsstätten in dem Staate enthalten, der die Steuer erhebt, und die nach den Gesetzen dieses Staates aufgestellt und veröffentlicht sind.

PROTOCOLLO FINALE.

Al momento di procedere alla firma della presente Convenzione oggi conclusa fra la Germania e l'Italia, allo scopo di evitare doppie imposizioni e di regolare, dal punto di vista internazionale, altre questioni in materia di imposte dirette, a scopo di conciliare i due sistemi fiscali, i sottoscritti Plenipotenziari hanno fatto le seguenti concordi dichiarazioni che formeranno parte integrante della Convenzione medesima.

1° L'indicazione delle imposte dirette vigenti nei due Stati contraenti, contenuta nell'art. 1 della presente Convenzione, è esemplificativa e non tassativa.

I casi di dubbio verranno chiariti d'intesa tra le supreme autorità finanziarie dei due Stati.

Le supreme autorità finanziarie dei due Stati si scambieranno, alla fine di ogni anno, l'elenco aggiornato delle imposte reali vigenti in ciascun Paese.

2° La disposizione dell'art. 2 della presente Convenzione ha valore, sia per il reddito realizzato con la gestione ed il godimento diretti dell'immobile, sia per il reddito realizzato mediante la locazione ed ogni altra forma di godimento dell'immobile stesso.

3° Per attività industriale e commerciale, secondo l'art. 3 della Convenzione, va intesa anche quella che sia esplicata da Società di assicurazione, di trasporto, di traffico, finanziarie e di credito, nonchè quella relativa ad esercizio di mestieri, in quanto da questi ultimi non derivino redditi che la presente Convenzione classifica fra quelli di lavoro.

4° La regola contenuta nel n. 2 del presente protocollo finale, nei riguardi dei reddito dei beni immobili, trova analoga applicazione per il reddito derivante da imprese industriali e commerciali.

5° Sono considerati come « stabilimenti » ai sensi dell'art. 3 della Convenzione, oltre che la sede sociale ed il centro effettivo dell'impresa, le succursali, le filiali ed agenzie; le fabbriche, le officine, i laboratori; i locali di compra e vendita, i magazzini ed altri esercizi commerciali aventi carattere di stabile organizzazione produttiva, come pure rappresentanze permanenti.

6° Le supreme autorità finanziarie dei due Stati contraenti stipuleranno un accordo speciale per regolare, in modo equo, la ripartizione del reddito proveniente dalle imprese industriali o commerciali, nei casi previsti dal comma terzo dell'art. 3.

7° Quando in uno dei due Stati esista o venga impiantata una impresa che, pur essendo giuridicamente autonoma secondo le leggi civili, abbia tali legami e tali rapporti di dipendenza o di compartecipazione con un'impresa giuridicamente autonoma sul territorio dell'altro Stato, da costituire con essa una unità economica, e da essere perciò ritenuta, secondo le leggi fiscali dello Stato in cui essa si trova, uno stabilimento dell'impresa esistente nell'altro Stato, si applicheranno le regole dell'art. 3, terzo e quarto comma, della Convenzione.

8° Ai sensi dell'articolo 3, comma quarto, della Convenzione si considerano :

a) come « bilanci generali » quelli che comprendono i resultati complessivi dell'impresa e che siano compilati e pubblicati a norma delle leggi dello Stato nel quale si trova la sede legale od il centro effettivo dell'impresa stessa ;

b) come « bilanci speciali » quelli che comprendono i risultati della gestione degli stabilimenti nello Stato che applica l'imposta e che siano compilati e pubblicati a norma delle leggi di detto Stato ;

c) als " jedes andere Dokument " jedes Dokument, welches die Verwaltung der Betriebsstätten betrifft und zum Nachweis ihrer Einkünfte notwendig ist, die der Besteuerung in dem die Steuer erhebenden Staate unterliegen.

9. Zu den in Art. 5 Abs. 3 des Abkommens bezeichneten Wertpapieren gehören auch solche, die nach der deutschen Gesetzgebung in besonderen ihrem Wesen nach den Aktien entsprechenden Werten verkörpert sind und in Bergwerksanteilen (Kuxen) oder Genussscheinen bestehen.

10. Als freie Berufe im Sinne des Artikels 7 des Abkommens gelten insbesondere wissenschaftliche, künstlerische, schriftstellerische, unterrichtende oder erziehende Tätigkeit, sowie die Tätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Architekten und Ingenieure.

11. Zinsen von Spareinlagen und Einlagen in Kontokorrenten im Sinne des Artikels 9 des Abkommens sind solche, die aus festen Kapitalanlagen und nicht aus kaufmännischen Kontokorrenten fliessen.

12. Studenten, die sich in einem der vertragschliessenden Staaten nur zu Studienzwecken aufhalten, werden von diesem Staat wegen der Bezüge, die sie von den im anderen Staate wohnhaften Angehörigen empfangen, keiner Besteuerung unterworfen, fofern diese Bezüge den überwiegenden Teil des zu ihrem Unterhalt und ihrem Studium Notwendigen darstellen.

13. Die im Artikel 12 des Abkommens getroffenen Bestimmungen finden auf die ausserordentlichen einmaligen Vermögensabgaben, deren Stichtag vor dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens liegt, keine Anwendung, auch wenn die Zahlungen auf diese Steuern nach den Bestimmungen der entsprechenden Gesetze, die die Steuern eingeführt haben, noch laufen.

Die im Art. 12 Absatz 1 Buchstabe *b* des Abkommens getroffene Bestimmung über die Behandlung der Hypothekenforderungen ist erst anwendbar, wenn eine Vermögenssteuer im Sinne des Art. 12 in beiden Staaten erhoben wird.

14. Bei Steuerpflichtigen, die dartun, dass sie ihren Wohnsitz endgültig von dem einen in den anderen vertragschliessenden Staat verlegt haben, endet die Steuerpflicht, soweit sie an den Wohnsitz oder den Aufenthalt anknüpft, in dem ersten Staat mit Ablauf des Tages, an dem die Wohnsitzverlegung erfolgt ist.

15. Für Personen, welche Staatsangehörige beider vertragschliessenden Staaten sind, und für solche Personen, die in keinem dieser Staaten die Staatsangehörigkeit besitzen, werden in allen Fällen, in denen nach Art. 13 des Abkommens die Staatsangehörigkeit über die Besteuerung entscheidet, die obersten Finanzbehörden von Fall zu Fall Vereinbarungen treffen.

16. Zur Vermeidung etwaiger Zweifel wird klargestellt, dass die Bestimmungen des Artikels 14 das Recht auf den Genuss etwaiger weiter gehender Vorrechte oder Befreiungen nicht berührt, die kraft der allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zugestanden worden sind oder künftig zugestanden werden sollten.

17. Es besteht Einverständnis darüber, dass die durch Artikel 16 den Finanzbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten übertragene Befugnis den Zweck hat, die Anwendung der in dem Abkommen aufgestellten Grundsätze auf Fälle zu ermöglichen, die etwa in dem Abkommen nicht vorgesehen oder nicht vollständig geregelt sind, nicht aber den, zu gestatten, dass Grundsätze aufgestellt werden, die von den in dem Abkommen enthaltenen verschieden sind.

18. Wegen der Erbschaftssteuer behalten die vertragschliessenden Teile sich vor, eine besondere Vereinbarung zu treffen.

c) come « ogni altro documento », ogni documento riguardante la gestione degli stabilimenti e necessario per l'accertamento dei loro redditi soggetti ad imposizione nello Stato che applica l'imposta.

9° Fra i valori mobiliari indicati all'art. 5, comma terzo, della Convenzione, si comprendono anche quelli che, secondo la legislazione germanica, sono costituiti da speciali titoli aventi natura analoga a quella delle azioni sociali, e che sono rappresentati da quote di partecipazioni mineraire (Kuxe) e da certificati di godimento (Genussscheine).

10° Quali professioni libere, ai sensi dell'articolo 7 della Convenzione, si intendono specialimente quelle che si riferiscono all'attività scientifica, artistica, letteraria, dell'insegnamento o educazione, alla attività dei medici, avvocati, architetti, ingegneri.

11° Interessi di depositi a risparmio ed in conto corrente, nel senso dell'art. 9 della Convenzione, sono quelli che derivano da investimenti stabili di capitali e non da conti correnti commerciale.

12° Gli studenti, i quali soggiornano in uno degli Stati contraenti soltanto a scopo di studio, non sono soggetti ad imposizione da parte di questo Stato per gli assegni che essi ricevono dai parenti residenti nell'altro Stato, in quanto tali assegni costituiscano la parte preponderante del necessario per la loro sussistenza ed i loro studi.

13° Le regole fissate all'articolo 12 della Conventione non sono applicabili alle imposte straordinarie sul patrimonio da prelevare per una volta tanto e la cui data decisiva sia anteriore alla data della presente Convenzione, quand'anche le imposte stesse, per disposizione delle corrispondenti leggi istitutive, si trovino tuttora in corso di pagamento.

La regola fissata all'articolo 12, comma 1, lettera *b)* della Convenzione, sul trattamento dei crediti ipotecari, non è applicabile finchè una imposta sul patrimonio ai sensi dell'articolo 12, non funzioni in entrambi gli Stati contraenti.

14° Per i contribuenti, i quali dimostrino di aver trasferito definitivamente la loro residenza dall'uno all'altro Stato contraente, l'obbligo della imposta, il quanto si connetta alla residenza o al soggiorno, finisce nel primo Stato col giorno in cui è avvenuto il trasferimento.

15° Per le persone le quali abbiano la cittadinanza di entrambi gli Stati contraenti e per quelle che non abbiano la cittadinanza di alcuno degli Stati stessi, in tutti i casi nei quali, ai sensi dell'art. 13 della Convenzione, la cittadinanza è decisiva per la imposizione, le supreme autorità finanziarie prenderanno accordi di volta in volta.

16° Al fine di evitare eventuali dubbi, si chiarisce che la disposizione dell'art. 14 non pregiudica il diritto di godere degli eventuali maggiori privilegi od esenzioni, che, in forza delle norme generali del diritto internazionale, fossero già, o potessero in avvenire, essere accordati ai rappresentanti diplomatici e consolari.

17° Resta inteso che la facoltà conferita con l'articolo 16 alle autorità finanziarie dei due Stati contraenti, ha lo scopo di consentire l'applicazione dei principi fissati nella Convenzione ai casi eventualmente non previsti o non completamente regolati da essa, e non quello di consentire che vengano fissati principi diversi da quelli della Convenzione stessa stabiliti.

18° Per quanto riguarda l'imposta sulle successioni le Parti contraenti si riservano di concludere un accordo separato.

19. Soweit die Bestimmungen des Abkommens seitens des Deutschen Reichs sich auf Steuern der Länder beziehen, bleibt, soweit erforderlich, die Zustimmung der Länder vorbehalten. Sollte diese Zustimmung fehlen, so ist das Abkommen auch für den anderen vertragschliessenden Teil nicht bindend.

Dieses Protokoll, das ohne weitere besondere Ratifikation allein durch die Tatsache des Austausches der Ratifikationsurkunden des Abkommens, auf das es sich bezieht, als von den vertragschliessenden Teilen gebilligt und festgestellt angesehen werden wird, ist in doppelter Urschrift in deutscher und in italienischer Sprache in Rom, am 31. Oktober 1925, gefertigt worden.

C. von Neurath.
Dr Herbert Dorn.

Benito Mussolini.

19° In quanto le regole della Convenzione si riferiscono, per il Reich Germanico, alle imposte spettanti ai Paesi (Länder), rimane riservata, per quanto occorra, l'approvazione dei Paesi stessi.

Mancando questa approvazione, la Convenzione non è impegnativa neppure per l'altra Parte contraente.

Il presente Protocollo, che sarà considerato come approvato e sanzionato dalle Parti Contraenti, senz'altra ratificazione speciale, per il solo fatto dello scambio delle ratifiche della Convenzione alla quale si riferisce, è stato redatto in doppio originale, in lingua tedesca, e in lingua italiana a Roma il 31 ottobre 1925.

E. von Neurath.
Dr. Herbert Dorn.

Benito Mussolini.

[1] TRADUCTION.

N° 1261. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET L'ITALIE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPOTS DIRECTS. SIGNÉE A ROME, LE 31 OCTOBRE 1925.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir d'éviter la double imposition et de régler certaines autres questions, en matière d'impôts directs, en vue de concilier les deux régimes fiscaux dans les relations internationales, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Son Excellence le baron Constantin VON NEURATH, ambassadeur d'Allemagne auprès de Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Le Dr Herbert DORN, conseiller ministériel et directeur au Ministère des Finances du Reich ;

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La présente convention a pour but d'établir des règles concernant exclusivement l'application des impôts directs.

Sont considérés comme impôts directs, aux termes de la présente convention, les impôts qui, conformément à la législation de chacun des deux Etats, sont prélevés directement sur les revenus, bruts ou nets, ou sur les fortunes, soit pour le compte des Etats contractants, soit pour le compte des pays du Reich allemand *(Länder)*, soit pour le compte des provinces et unions de provinces, communes et unions de communes, même sous forme de centimes additionnels. La présente convention ne concerne, par conséquent, pas les impôts indirects sur les transferts et sur les objets de consommation.

La convention établit des règles distinctes pour les impôts directs réels sur les revenus (Articles 2 à 10) et pour les impôts directs personnels (Article 11).

Sont considérés comme réels, aux termes de la convention, les impôts directs qui sont prélevés en tenant compte des différents objets imposables et du fait que ces objets ressortissent, économiquement, au territoire d'un Etat. Sont considérés comme impôts personnels, les impôts directs qui sont prélevés sur l'ensemble des objets imposables, — revenus ou biens — en regard de la personne du contribuable à laquelle appartiennent lesdits objets et de la nationalité, du domicile ou du lieu de séjour du contribuable.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1261.— CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH DIRECT TAXES. SIGNED AT ROME, OCTOBER 31, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous of avoiding double taxation and settling other questions connected with direct taxes, in order to harmonise the working of the two fiscal systems in their international aspects, have decided to conclude a convention for this purpose and have therefore appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

H. E. Benito MUSSOLINI, President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

H. E. Baron Constantine VON NEURATH, German Ambassador at the Court of H. M. the King of Italy ;

Dr. Herbert DORN, Ministerial Councillor and Head of Department in the German Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article 1.

The object of the present Convention is to define rules for the levying of direct taxes.

For the purposes of the present Convention direct taxation is that which, in conformity with the legislation of each of the two States, is levied direct on income, gross or nett, or on personal capital, either on behalf of the two Contracting States or on behalf of the States of the German Reich *(Länder)* or the provinces and groups of provinces, communes and groups of communes even when in the form of " supplementary " taxation. The present Convention shall not, however, apply to indirect taxation on transfers and on articles of consumption.

In this Convention a distinction is drawn between the rules applicable to direct impersonal taxation on income (Articles 2 to 10) and direct " personal " taxation (Article 11).

For the purposes of this Convention direct taxation levied in respect of single objects liable to taxation, and on the basis of their economic connection with the territory of the State, shall be regarded as " impersonal " taxation. Direct taxation levied on the whole body of objects liable to taxation — income or property — and based on the fact that they belong to a single taxable person or on that person's nationality, residence or sojourn, shall be regarded as " personal " taxation.

---

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les impôts réels visés sont en particulier les suivants :

1. Pour la législation italienne :
   a) L'impôt sur la propriété non bâtie ;
   b) L'impôt sur la propriété bâtie ;
   c) L'impôt sur les revenus de biens mobiliers ;
   d) L'impôt sur les revenus agricoles.
2. Pour la législation allemande :
   a) L'« Einkommensteuer » (impôt sur le revenu), dans la mesure où cet impôt est prélevé sans égard à la nationalité, au domicile et au lieu de séjour du contribuable ;
   b) La « Körperschaftssteuer » (impôt sur les sociétés), dans la mesure où cet impôt est prélevé sans égard au siège social et au siège central réel de l'entreprise ;
   c) Les « Grundsteuern » (impôts sur la propriété non bâtie) ;
   d) Les « Gebäudesteuern » (impôts sur la propriété bâtie) ;
   e) Les « Gewerbesteuern » (impôts sur l'industrie) ;
   f) Les « Hauszinssteuern » (impôts sur les loyers).

Article 2.

Le revenu des biens immobiliers ne peut être soumis à l'impôt réel que dans l'Etat sur le territoire duquel sont situés lesdits biens immobiliers.

Article 3.

L'impôt réel qui frappe le revenu provenant d'une activité industrielle ou commerciale quelconque, n'est appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son établissement, même lorsque ladite entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir d'établissement.

Il y a lieu d'entendre par établissement, aux fins de la présente convention, une organisation productive permanente appartenant à l'entreprise et dans laquelle s'exerce, en totalité ou en partie, l'activité de ladite entreprise.

Si l'entreprise a des établissements dans les deux Etats contractants, chacun de ces Etats appliquera l'impôt sur la partie du revenu provenant de l'activité des établissements situés sur son territoire.

En vue de déterminer la répartition du revenu dans les cas prévus au troisième paragraphe du présent article, les autorités financières des deux Etats contractants pourront demander aux contribuables de présenter leurs comptes généraux, leurs comptes spéciaux et toutes autres pièces prévues par la législation des Etats respectifs.

Article 4.

L'impôt réel qui frappe le revenu de l'exploitation d'entreprise de navigation maritime, ne sera appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège central réel de l'entreprise.

Article 5.

L'impôt réel qui frappe les dividendes de sociétés commerciales, non en tant que revenus du propriétaire des actions, mais en tant que ces dividendes font partie de l'ensemble des revenus

In particular, the following shall be regarded as impersonal taxation.

1. Under Italian legislation :

(a) The land tax ;
(b) The tax on buildings ;
(c) The tax on income derived from movable property ;
(d) The tax on income derived from agricultural property.

2. Under German legislation :

(a) The " Einkommensteuer " (income tax) in so far as such taxation is levied without regard to the nationality, residence or sojourn of the person liable to taxation ;
(b) The " Körperschaftssteuer " (tax on corporate bodies) in so far as such taxation is levied without regard to the head office or the actual business centre of the undertaking ;
(c) The " Grundsteuern " (land taxes) ;
(d) The " Gebäudesteuern " (taxes on buildings) ;
(e) The " Gewerbesteuern " (taxes on industry) ;
(f) The " Hauszinssteuern " (taxes on rents).

Article 2.

Impersonal taxation leviable on income derived from immovable property shall be levied solely by the State in which the immovable property is situated.

Article 3.

Impersonal taxation leviable on income derived from any kind of industrial or commercial activity shall be levied solely by the State in whose territory the establishment of the undertaking in question is situated, even when the undertaking carries on business in the territory of the other Contracting State without possessing an establishment in that State.

For the purposes of the present Convention, an establishment shall be taken to mean a permanent productive organisation of the undertaking in which the business of the undertaking is wholly or partly carried on.

Should the undertaking possess establishments in both of the Contracting States, each State shall levy taxation on that portion of the income which is derived from the business transacted in the establishments situated in its territory.

For the purpose of determining the division of the income between the two States in the cases referred to in the third paragraph of the present Article, the fiscal authorities of the two Contracting States may request the taxpayer to submit general balance-sheets, special balance-sheets or any other documents provided for under the legislation of the State concerned.

Article 4.

Impersonal taxation leviable on income derived from maritime shipping enterprises shall be levied solely by the State in which the actual business centre of the enterprise is situated.

Article 5.

Impersonal taxation leviable on the dividends of commercial companies, treated not as income of the individual owners of the shares, but forming part of the whole industrial or commercial

industriels ou commerciaux de la société qui les distribue, sera appliqué conformément aux règles établies aux articles 3 et 4 de la présente convention.

Au cas où les deux Etats contractants, ou l'un d'eux, percevraient déjà ou institueraient par la suite, outre l'impôt indiqué à l'alinéa précédent, un autre impôt réel destiné à frapper les dividendes en tant que revenus du propriétaire des actions, et non en tant que partie du revenu de la société, l'impôt ne sera appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel la société a son siège social.

Les règles établies par le présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent d'autres valeurs mobilières d'une nature analogue à celle des actions, mais non aux revenus provenant d'autres formes de participations à des entreprises constituées en sociétés, revenus auxquels restent applicables les règles fixées aux articles 3 et 4 de la présente convention.

Article 6.

L'impôt réel sur les « tantièmes » distribués par des sociétés, qui est ou qui pourra être ultérieurement appliqué dans les Etats contractants, sera prélevé par l'Etat dans lequel est situé le siège social ou le siège central réel de l'entreprise.

Si une entreprise a son siège social dans l'un des Etats contractants, et son siège central réel dans l'autre, les autorités financières suprêmes des deux Etats s'entendront de temps en temps pour procéder à une répartition équitable.

Article 7.

L'impôt réel qui frappe les revenus du travail, y compris les revenus des professions libérales, ne sera appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle d'où provient le revenu. Il n'y a exercice de profession libérale en un lieu déterminé que si l'activité professionnelle a un siège fixe dans ledit lieu.

L'impôt réel, qui frappe les revenus provenant de la prestation d'un travail actuel ou passé, dans la mesure où ces revenus consistent en traitements, rentes, pensions, salaires, et autres rétributions payées par l'Etat, par les provinces, par les communes et autres personnes morales publiques, régulièrement constituées selon la législation intérieure des Etats contractants, ne sera appliqué que par l'Etat auquel appartient le débiteur.

Article 8.

L'impôt réel qui frappe le revenu provenant du placement de capitaux mobiliers, ne sera appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel le créancier a son domicile, sous réserve des exceptions suivantes :

1° L'impôt, qui frappe le revenu des créances garanties par des hypothèques, ne sera appliqué que par l'Etat dans lequel sont situés les biens immobiliers en question.

2° L'impôt qui frappe les intérêts afférents aux emprunts de l'Etat, des provinces, des communes, et d'autres personnes morales publiques, régulièrement constituées selon la législation intérieure des Etats contractants, ainsi que les intérêts des obligations émises par des sociétés et par d'autres personnes juridiques, ne sera appliqué que par l'Etat auquel appartient le débiteur.

Article 9.

Au cas où un impôt réel sur les intérêts des dépôts d'épargne et des dépôts en compte courant dans les banques, instituts et autres entreprises de crédit, serait déjà perçu ou viendrait à être

yield of the company which distributes them, shall be levied according to the rules laid down in Articles 3 and 4 of the present Convention.

Should there exist, or in future be introduced, in either of the Contracting States any impersonal taxation other than that referred to in the preceding paragraph leviable on dividends *qua* income of the owner of the shares, and not *qua* part of the company's income, the tax shall be levied solely by the State in which the head office of the company is situated.

The rules laid down in this Article shall also apply to income derived from other transferable securities analogous to shares ; but not to income derived from other forms of participation in business undertakings, to which the rules laid down in Articles 3 and 4 of the present Convention shall continue to apply.

Article 6.

Impersonal taxation on directors' fees distributed by companies, which is or may in future be imposed by the Contracting States, shall be levied by the State in which the head office or real business centre of the undertaking is situated.

Should the head office of the undertaking be situated in one State and the actual business centre of the undertaking in the other State, the central fiscal authorities of the two States shall conclude an agreement from time to time with a view to an equitable allocation.

Article 7.

Impersonal taxation leviable on earned income, including income derived from the exercise of the liberal professions, shall be levied solely by the State in the territory of which the personal activities producing the income are carried on. A liberal profession shall be held to be exercised in a certain locality only when the profession in question is usually and habitually exercised in that locality.

Impersonal taxation leviable on income derived from past or present work, whether such income take the form of salaries, allowances, pensions, wages or other remuneration paid by the State, the provinces, communes or other public corporate bodies regularly constituted in accordance with the domestic legislation of the Contracting States, shall be levied solely by the State of which the debtor is a national.

Article 8.

Impersonal taxation leviable on income derived from the investment of funds shall only be levied by the State in which the investor is domiciled, except in the following cases :

(1) Taxation leviable on income derived from loans secured on mortgage shall be applied only by the State in which the immovable property is situated.

(2) Taxation leviable on interest paid in respect of loans contracted by the State, provinces, communes or other public corporate bodies regularly constituted in accordance with the domestic legislation of the Contracting States, and on interest on bonds issued by companies and other legal entities, shall be levied solely by the State of which the debtor is a national.

Article 9.

Should there exist or come to be levied in one or both of the Contracting States impersonal taxation on interest derived from savings deposits and current account deposits in banks,

institué, par la suite, dans les deux Etats contractants ou dans l'un d'eux, l'impôt ne sera appliqué que par l'Etat où l'entreprise a son établissement.

Si l'entreprise de crédit a des établissements dans chacun des deux Etats contractants, l'Etat qui perçoit l'impôt réel ne pourra le prélever que sur les intérêts des dépôts effectués dans les établissements situés sur son territoire.

Article 10.

L'impôt réel qui frappe toutes autres catégories de revenus non indiqués dans les articles précédents, y compris les rentes viagères, ne sera appliqué que par l'Etat sur le territoire duquel le créancier a son domicile.

Article 11.

L'impôt personnel qui frappe l'ensemble des revenus du contribuable sera appliqué, par chacun des Etats contractants, d'après les règles suivantes :

1° Les revenus provenant :

a) De biens immobiliers ;
b) De créances hypothécaires ;
c) De l'industrie ou du commerce, y compris les revenus provenant de l'industrie de la navigation maritime ;
d) Du travail, y compris les rétributions versées par des organismes publics,

seront soumis aux règles prévues pour lesdits revenus dans les articles qui les concernent.

2° L'impôt sur toutes les autres catégories de revenus, y compris les dividendes des actions et d'autres valeurs mobilières d'une nature analogue à celle des actions, les « tantièmes », les intérêts d'emprunts émis par des personnes morales publiques, les intérêts d'obligations émises par des sociétés et autres personnes juridiques et les intérêts des dépôts dans les banques et autres établissements de crédit, sera perçu par l'Etat sur le territoire duquel le contribuable a son domicile.

Article 12.

L'impôt sur la fortune, sous la forme de contribution permanente, ou de prélèvement unique et l'impôt sur l'accroissement de la fortune, qui existent ou qui pourraient être perçus ultérieurement dans les Etats contractants, seront appliqués par chaque Etat sur les biens du contribuable qui se trouvent sur son territoire.

En ce qui concerne les fortunes représentées :

a) Par des biens immobiliers ;
b) Par des créances hypothécaires ;
c) Par des entreprises industrielles ou commerciales, y compris les entreprises de navigation maritime ;

leur existence sur le territoire d'un des Etats contractants, en vue de l'application de l'impôt sur la fortune et sur l'accroissement de la fortune, sera déterminée suivant les principes établis dans les articles précédents pour l'imposition réelle des revenus provenant des biens de cette catégorie.

A l'égard de toutes les autres catégories de biens mobiliers, y compris les actions des sociétés et autres valeurs mobilières d'une nature analogue à celle des actions, les emprunts émis par des personnes morales publiques, les obligations émises par des sociétés et autres personnes juridiques et les dépôts dans les banques et autres établissements de crédit, on appliquera les règles adoptées pour l'impôt sur l'ensemble des revenus.

institutions and other enterprises conducting credit operations, the taxation shall be applied solely by the State in which the undertaking has its establishment.

If the undertaking possesses establishments in both Contracting States, the State levying the impersonal taxation in question may levy it only on the interest on deposits in the establishments situated in its territory.

Article 10.

Impersonal taxation leviable on any kind of income not defined in the above Articles, including income derived from life annuities, shall be levied solely by the State in which the person deriving such income is domiciled.

Article 11.

Personal taxation leviable on the taxpayer's total income shall be levied by each of the Contracting States in accordance with the following rules :

(1) Income derived :

(a) From immovable property ;
(b) From mortgage loans ;
(c) From industry or commerce, including income derived from maritime shipping enterprises ;
(d) From labour, including remuneration of services by public corporate bodies,

shall be subject to the rules laid down for these categories of income in the Articles referring thereto.

(2) On every other kind of income, including dividends on shares, and other transferable securities of the nature of shares, directors' fees, interest on loans issued by public corporate bodies and interest on bonds issued by companies or other legal entities, and interest on deposits in banks or other credit institutions, taxation shall be levied in the State in which the taxpayer has his residence.

Article 12.

Taxation on personal capital whether imposed at regular intervals in the form of a single levy, and on the increment of such capital which is already leviable or may become leviable in the Contracting States, shall be levied by each State on that portion of the taxpayer's property which is situated in the territory of that State.

When the personal capital consists of :

(a) Immovable property ;
(b) Mortgage loans ;
(c) Industrial or commercial enterprises including maritime shipping enterprises ;

its existence in the territory of one of the Contracting States as far as the levying of the tax on personal capital and on the increment of such capital is concerned shall be determined according to the principles laid down in the preceding articles for the impersonal taxation of income derived from such property.

In the case of every other kind of movable property including shares in companies, and other transferable securities of the nature of shares, loans issued by public corporate bodies, bonds issued by companies and other legal entities and deposits in banks and other credit institutions, the rules laid down for the taxation of total income shall apply.

Article 13.

Aux fins de la présente convention sera considéré comme domicile, le lieu où le contribuable a une demeure habituelle dans des conditions qui permettent de conclure à son intention de la conserver.

Lorsque le contribuable a un domicile dans l'un et l'autre des Etats contractants, au sens de la présente convention, les impôts réels qui frappent les revenus visés par les dispositions de l'article 8, et de l'article 10, ne seront appliqués que par l'Etat dont le contribuable est ressortissant. La même règle sera observée dans les cas où le contribuable n'a de domicile dans aucun des deux Etats contractants.

Les impôts personnels, pour autant qu'aux termes de la présente convention, ces impôts doivent être perçus en tenant compte du domicile du contribuable, seront soumis aux règles suivantes :

a) Si le contribuable a un domicile dans les deux Etats contractants, les impôts personnels seront appliqués par chacun des deux Etats, proportionnellement à la durée du séjour de l'intéressé dans chacun d'eux au cours de l'année fiscale. Le séjour accompli en dehors des deux Etats contractants sera imputé en faveur de l'Etat dont le contribuable est ressortissant.

b) Si le contribuable n'a de domicile dans aucun des Etats contractants, les impôts personnels seront appliqués par l'Etat dans lequel le contribuable a sa résidence durable. Par résidence durable il y a lieu d'entendre le fait de séjourner en un pays dans des conditions qui permettent de considérer que ledit séjour n'est pas seulement passager.

c) Si le contribuable n'a pas non plus de résidence durable dans l'un ou l'autre des Etats contractants, les impôts personnels seront appliqués par l'Etat dont le contribuable est ressortissant.

Aux termes de la présente convention, le domicile des personnes juridiques se trouve dans le lieu où ces personnes juridiques ont leur siège légal.

Article 14.

Les représentants diplomatiques, consulaires et spéciaux de chacun des Etats contractants, dans la mesure où ils sont fonctionnaires de carrière, ainsi que les employés attachés à leur bureau et les personnes qui sont à leur service et au service de leurs employés, seront exemptés des impôts directs dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités.

L'exemption ne leur sera accordée que s'ils sont ressortissants de l'Etat qu'ils représentent et s'ils n'exercent, dans le territoire de l'Etat auprès duquel ils sont accrédités, et en dehors de leurs fonctions ou service, aucune profession, industrie ou autre activité lucrative. L'exemption ne s'étend pas aux impôts qui frappent les biens indiqués aux lettres *a)*, *b)* et *c)* de l'article 11, ou les revenus provenant desdits biens, ni aux impôts qui sont prélevés à la source (retenue directe et indirecte *(di rivalsa)*.

Article 15.

S'il est prouvé que les mesures prises par les autorités financières des Etats contractants ont entraîné pour le contribuable une double imposition, l'intéressé pourra adresser une réclamation à ce sujet à l'Etat auquel il appartient. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité financière suprême de cet Etat pourra s'entendre avec l'autorité financière suprême de l'autre Etat, en vue d'éviter équitablement une double imposition.

Article 13.

For the purpose of the present Convention, residence shall be taken to mean the place in which the taxpayer habitually dwells in circumstances which warrant the presumption that he intends to continue to reside there.

Should the taxpayer possess, within the meaning of the present Convention, residence in both of the contracting States, the impersonal taxation leviable in respect of the income for which a rule is laid down in Article 8 and in Article 10 shall be levied solely by the State of which the taxpayer is a national. The same rule shall be observed when the taxpayer does not possess residence in either of the Contracting States.

Personal taxes — in so far as they are applied in connection with the taxpayer's residence in conformity with the present Convention — shall be levied in accordance with the following rules :

(a) Should the taxpayer possess residence in both of the Contracting States, the personal taxation shall be levied by each State in proportion to the period during which the person has resided in the State during the fiscal year. Sojourn outside both Contracting States shall be reckoned in favour of the State of which the taxpayer is a national.

(b) Should the taxpayer not possess residence in either of the Contracting States, the personal taxation shall be levied by the State in which the taxpayer in question usually and habitually sojourns. The expression " usually and habitually sojourns " shall be taken to mean permanent sojourn in the State under circumstances such as to warrant the supposition that sojourn therein is not occasional.

(c) Should the taxpayer usually and habitually sojourn in neither of the Contracting States, taxation shall be levied by the State of which the taxpayer is a national.

For the purpose of the present Convention the residence of corporate bodies shall be taken to be the place in which the corporate body has its head office.

Article 14.

The diplomatic, consular and extraordinary representatives of each Contracting State in so far as they are *de carrière,* and also their office staff and persons in their service or in the service of their staff, shall be exempt from direct taxation in the State to which they are accredited.

Exemption shall be granted only if they are nationals of the State they represent and if within the territory of the State to which they are accredited and outside their offices or in addition to their official duties they exercise no profession, industry or other employment of profit. Exemption shall not be extended to the taxes leviable on the property referred to in *(a)*, *(b)* and *(c)* of Article 11 or the income derived therefrom, nor to taxation levied at the source (deducted directly or indirectly *(di rivalsa)*).

Article 15.

Should it be established that the action of the fiscal authorities of the Contracting States has resulted in subjecting the taxpayer to double taxation, the latter may lodge a claim on these grounds against the State of which he is a national. If his claim is admitted, the central fiscal authorities of the State in question may come to an agreement with the central fiscal authorities of the other State in order to avoid such double taxation in an equitable manner.

Article 16.

Pour éviter les doubles impositions dans les cas qui ne sont pas expressément prévus par la présente convention et dans les cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation et de l'application de ladite convention, les autorités financières suprêmes des deux Etats contractants pourront conclure des accords spéciaux.

Article 17.

Les Parties contractantes s'engagent à confier aux autorités financières suprêmes des deux Etats le soin de régler équitablement toute autre question qui pourrait surgir, soit en raison de la différence des principes qui régissent l'application des impôts dans chacun des deux Etats, soit en raison des dates de rigueur qui ont été ou qui pourront être fixées par les lois des deux Etats en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, et, d'une façon générale, pour n'importe quelle autre question relative aux impôts directs qui ne serait pas explicitement résolue par la présente convention.

Article 18.

Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour faciliter l'application et le recouvrement des impôts directs.

Une convention distincte établira les règles auxquelles sera soumise cette assistance.

Article 19.

La présente convention, rédigée en double original, l'un en langue italienne et l'autre en langue allemande, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome, dans le plus bref délai possible.

La convention entrera en vigueur le 1er janvier de l'année qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification, et sera valable jusqu'à ce qu'elle ait été dénoncée par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être effectuée huit mois au moins avant la fin de l'année civile ; lorsque ce délai aura été observé, la convention cessera d'être appliquée à dater du 1er janvier de l'année suivante.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rome, le 31 octobre 1925.

Benito Mussolini.

C. von Neurath.
Dr Herbert Dorn.

Article 16.

In order to avoid double taxation in cases not expressly provided for in the present Convention and also in case of difficulty or doubt as to the interpretation or application of the Convention itself, the central fiscal authorities of the two Contracting States may conclude special agreements.

Article 17.

The Contracting Parties undertake to entrust to the central fiscal authorities of the two States, the equitable settlement of any other question which may arise, either as a result of the different principles applied in levying taxes in the respective States or owing to the time-limits which have been or may be prescribed under the laws of either State for the tax on personal capital, and in general, the settlement of any other question connected with direct taxation not specifically regulated by the present Convention.

Article 18.

The Contracting Parties undertake to assist each other reciprocally in levying and collecting direct taxes.

The manner in which such assistance is to be given shall be defined in a separate convention.

Article 19.

The present Convention, drawn up in two original copies in Italian and German, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

The Convention shall come into force on January 1 of the year following that in which the ratifications are exchanged and shall remain in force so long as it has not been denounced by either of the Contracting Parties.

The denunciation must be notified at least eight months before the end of the calendar year ; when this condition has been complied with, the Convention shall cease to have effect as from January 1 of the following year.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Rome, on October 31, 1925.

Benito MUSSOLINI.

G. VON NEURATH.

DR. Herbert DORN.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, conclue ce jour entre l'Italie et l'Allemagne, en vue d'éviter les doubles impositions et de régler, au point de vue international, certaines autres questions en matière d'impôts directs, afin de concilier les deux régimes fiscaux, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui formeront partie intégrante de la convention même.

* * *

1° La liste des impôts directs en vigueur dans les deux Etats contractants, qui figure à l'article premier de la présente convention, est donnée à titre d'exemple et n'a pas un caractère limitatif.

Les cas douteux seront éclaircis, d'un commun accord, par les autorités financières des deux Etats.

Les autorités financières suprêmes des deux Etats échangeront, à la fin de chaque année, la liste mise à jour des impôts réels en vigueur dans chaque pays.

2° La disposition de l'article 2 de la présente convention est applicable, soit au revenu réalisé par la gestion et la jouissance directe des biens immobiliers, soit au revenu réalisé par la location et par toute autre forme de jouissance desdits biens immobiliers.

3° Par activité industrielle et commerciale, aux termes de l'article 3 de la convention, il y a lieu d'entendre également l'activité exercée par des sociétés d'assurances de transport, de commerce, les sociétés financières et de crédit, ainsi que l'activité relative à l'exercice de métiers, dans la mesure où cette dernière ne produit pas de revenus que la présente convention classe parmi les revenus du travail.

4° La règle contenue au N° 2 du présent protocole final, et relative aux revenus des biens immobiliers, s'applique par analogie aux revenus provenant d'entreprises industrielles et commerciales.

5° Sont considérés comme « établissements » aux termes de l'article 3 de la convention, non seulement le siège social et le siège central réel de l'entreprise, mais les succursales, les filiales, les agences, les fabriques, les usines, les laboratoires, les locaux d'achat et de vente, les magasins et autres exploitations commerciales ayant un caractère d'organisation productive stable, ainsi que les représentations permanentes.

6° Les autorités financières suprêmes des deux Etats contractants concluront un accord spécial pour régler, d'une manière équitable, la répartition du revenu provenant des entreprises industrielles ou commerciales, dans les cas prévus au troisième paragraphe de l'article 3.

7° S'il existe, ou si l'on établit par la suite dans l'un des deux Etats, une entreprise qui, tout en étant juridiquement autonome, selon les lois civiles, a avec une entreprise juridique autonome établie sur le territoire de l'autre Etat, des liens et des rapports de dépendance ou de participation tels qu'elle constitue avec cette deuxième entreprise une unité économique, et qu'elle puisse être, par conséquent, considérée, selon les lois fiscales de l'Etat dans lequel elle se trouve, comme un établissement de l'entreprise existant dans l'autre Etat, on appliquera les règles fixées aux troisième et quatrième paragraphes de l'article 3 de la Convention.

8° Aux termes de l'article 3, quatrième paragraphe, de la convention, il y a lieu d'entendre :

a) Par « comptes généraux », ceux qui comprennent les résultats généraux de l'entreprise, et qui sont dressés et publiés conformément aux lois de l'Etat dans lequel se trouve le siège social ou le siège central réel de l'entreprise ;

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention concluded on this day's date between Italy and Germany for the avoidance of double taxation and for the international settlement of other questions connected with direct taxes, for the purpose of harmonising the working of the two fiscal systems, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Convention.

* * *

(1) The direct taxes in force in the two Contracting States enumerated in Article 1 of the Convention are intended to serve as examples and not as an exhaustive list.

Any doubts which may arise shall be settled by agreement between the central fiscal authorities of the two States.

The central fiscal authorities of the two States shall at the end of each year exchange a list, corrected to date, of the impersonal taxes in force in each country.

(2) The provisions of Article 2 of the present Convention shall apply both to income derived from the direct administration and enjoyment of immovable property, and also to income derived from rentals or the enjoyment of the immovable property in any other manner.

(3) The " industrial and commercial activity " referred to in Article 3 of the Convention shall be taken to include the activities of insurance, transport, trading, finance and credit companies, as well as the carrying on of trades, in so far as the latter do not produce income classified in the Convention as income derived from work.

(4) The rule laid down in section 2 of the present Final Protocol concerning income derived from immovable property shall apply in like manner to income derived from industrial and commercial enterprises.

(5) For the purposes of Article 3 of the Convention, in addition to the head office and actual business centre of the undertaking, branches, associated establishments and agencies ; factories, workshops, laboratories ; premises where purchases and sales are effected, warehouses and other business premises having the nature of a permanent productive organisation, and permanent representatives, shall be regarded as " establishments ".

(6) The central fiscal authorities of the two Contracting States shall conclude a special agreement to settle in an equitable manner the division of income derived from industrial or commercial enterprises in the cases defined in Article 3, third paragraph.

(7) Should there already exist or be in future established in one of the two States an undertaking which, although legally autonomous under the Civil law, is so intimately connected with or stands in a relationship of such dependence on, or possesses such unity of interests with, a legally autonomous undertaking in the territory of the other State as to render the two undertakings economically one and to cause the former undertaking to be regarded, in accordance with the fiscal legislation of the State in which it is situated, as an establishment of the undertaking existing in the other State, the rules laid down in Article 3, third and fourth paragraphs, of the Convention shall apply.

(8) For the purposes of Article 3, fourth paragraph, of the Convention :

(a) " General balance-sheets " shall be taken to mean the general results of an undertaking drawn up and published in accordance with the laws of the State in which the head office or actual business centre of the undertaking is situated ;

b) Par « comptes spéciaux », ceux qui comprennent les résultats de la gestion des établissements situés dans l'Etat qui applique l'impôt, comptes dressés et publiés conformément aux lois dudit Etat ;

c) Par « toutes autres pièces », toutes pièces concernant la gestion des établissements, et nécessaires pour déterminer les revenus desdits établissements, qui sont imposables dans l'Etat qui applique l'impôt.

9° Parmi les valeurs mobilières indiquées au troisième paragraphe de l'article 5 de la convention, sont comprises également celles qui, selon la législation allemande, sont constituées par des titres spéciaux, d'une nature analogue à celle des actions de sociétés et qui sont représentées par des parts minières *(Kuxo)* et par des certificats de jouissance *(Genusscheine)*.

10° Par professions libérales, aux termes de l'article 7 de la convention, il y a lieu d'entendre spécialement les professions qui sont du domaine de l'activité scientifique, artistique, littéraire, de l'enseignement ou de l'éducation, les professions de médecin, avocat, architecte, ingénieur.

11° Les intérêts des dépôts d'épargne et des dépôts en compte courant, aux termes de l'article 9 de la convention, sont ceux qui proviennent de placements stables de capitaux et non de comptes courants commerciaux.

12° Les étudiants qui séjournent dans l'un des Etats contractants, exclusivement pour y faire leurs études, ne sont pas assujettis par ledit Etat, à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent de leurs parents résidant dans l'autre Etat, pour autant que ces subsides constituent la fraction la plus importante des ressources qui leur sont nécessaires pour leur entretien et leurs études.

13° Les règles contenues à l'article 12 de la convention ne sont pas applicables aux impôts extraordinaires sur la fortune, qui doivent être prélevés une fois pour toutes, et dont la date de rigueur est antérieure à la date de la présente convention, même lorsque lesdits impôts, en vertu des lois qui les ont institués, se trouvent encore en cours de paiement.

La règle fixée à l'article 12, premier paragraphe, lettre *b)*, de la convention, et relative au traitement des créances hypothécaires, ne sera pas applicable aussi longtemps qu'un impôt sur la fortune, au sens de l'article 12, n'aura pas été institué dans les deux Etats contractants.

14° Les contribuables en mesure de prouver qu'ils ont transféré définitivement leur domicile de l'un des Etats contractants dans l'autre, cesseront d'être assujettis, dans le premier Etat, au paiement de l'impôt prélevé en raison du domicile, ou lieu de séjour, à dater du jour de leur transfert.

15° En ce qui concerne les personnes qui ont la nationalité des deux Etats contractants et celles qui n'ont la nationalité d'aucun desdits Etats, les autorités financières suprêmes se mettront d'accord, chaque fois, pour régler les cas particuliers où, aux termes de l'article 13 de la convention, la nationalité constitue le facteur décisif dans l'application de l'impôt.

16° Afin d'éviter toute incertitude éventuelle, il est établi que la disposition de l'article 14 ne porte aucunement atteinte au droit de jouir des privilèges ou des exemptions, plus étendus qui, en vertu des règles générales du droit international, seraient déjà ou pourraient être accordés à l'avenir aux représentants diplomatiques et consulaires.

17° Il reste entendu que la faculté accordée par l'article 16 aux autorités financières des deux Etats contractants a pour but de permettre l'application des principes fixés par la convention aux cas qui, éventuellement, ne seraient pas prévus ou ne seraient pas complètement résolus par elle, et non de permettre l'établissement de principes différents de ceux qui se trouvent formulés dans la convention.

(b) " Special balance-sheets " shall be taken to mean the working results of the establishments in the State which levies the tax and which are drawn up and published in accordance with the laws of that State ;

(c) " Any other documents " shall be taken to mean any documents concerning the working of the establishments required to ascertain what part of their income is subject to taxation in the State which levies the tax.

(9) The transferable securities referred to in Article 5, third paragraph of the Convention shall also include those which, under German legislation, are special securities of a nature similar to shares in business undertakings, and which consist of interests in mining enterprises *(Kuxo)* and user certificates *(Genusscheine)*.

(10) For the purposes of Article 7 of the Convention, liberal professions shall be taken to mean scientific, artistic or literary occupations, teaching or education, and the professions of doctor, advocate, architect and engineer.

(11) " Interest on savings deposits and deposits on current account " shall, for the purposes of Article 9 of the Convention, be taken to mean interest derived from stable investments of capital and not from current commercial accounts.

(12) Students sojourning in one of the Contracting States solely for the purposes of study shall not be subject to taxation by that State on funds received by them from their parents living in the other State, provided such funds constitute the major portion of the money required for their maintenance and studies.

(13) The rules laid down in Article 12 of the Convention shall not be applicable to single levies on personal capital in so far as and provided the determinative date is prior to the date of the present Convention, even should the taxes in conformity with the legislation relative thereto be at that time in course of payment.

The rule laid down in Article 12, first paragraph, sub paragraph *(b)*, of the Convention concerning the treatment of mortgage loans shall not be applicable unless taxation on personal capital within the meaning of Article 12 exists in both of the Contracting States.

(14) In the case of tax-payers who prove that they have definitely transferred their residence from one Contracting State to the other, the right to levy taxation, in so far as taxation is connected with residence or sojourn, shall terminate in the first State as from the day on which the transfer of residence took place.

(15) In the case of persons who are nationals of both of the Contracting States and of persons who are nationals of neither of the Contracting States, the central fiscal authorities shall in each particular case come to an agreement whenever, within the meaning of Article 13 of the Convention, nationality is the decisive factor governing taxation.

(16) With a view to avoiding any doubts which may arise, it is hereby stated that the provisions of Article 14 shall not affect the right to enjoy any more extensive privileges or exemptions which, in conformity with the general rules of international law, are or may in future be granted to diplomatic and consular representatives.

(17) It is understood that the object of the option accorded under Article 16 to the fiscal authorities of the two Contracting States is to render possible the application of the principles laid down in the Convention to any case which may arise, and which has not been provided for or entirely regulated by the Convention, and that the object thereof is not to enable principles to be established other than those laid down in the Convention itself.

18° En ce qui concerne l'impôt sur les successions, les Parties contractantes se réservent de conclure un accord distinct.

19° Les règles établies par la convention dans la mesure où elles se rapportent, pour le Reich allemand, aux impôts revenant aux pays *(Länder)*, sont valables sous réserve, s'il y a lieu, de l'approbation desdits pays.

A défaut d'une telle approbation, la convention n'aura pas non plus force obligatoire pour l'autre Partie contractante.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans autre ratification spéciale, du seul fait de l'échange des instruments de ratification de la convention auquel il se rapporte, a été rédigé en double original, en langue italienne et en langue allemande, à Rome, le 31 octobre 1925.

Benito MUSSOLINI.

C. VON NEURATH.
Dr Herbert DORN.

(18) As regards the tax on successions, the Contracting Parties reserve the right to conclude a separate agreement.

(19) In so far as the rules of the Convention refer, in the case of the German Reich, to taxes levied by its constituent States *(Länder)* they shall be subject, when necessary, to approval by the States concerned.

Should such approval not be accorded, the Convention shall also cease to be binding on the other Contracting Party.

The present Protocol, which shall be held to have been approved and confirmed by the Contracting Parties without further special ratification by the mere fact of their having exchanged the instruments of ratification of the Convention to which it refers, has been drawn up at Rome, in two original copies, in Italian and German, on October 31, 1925.

Benito MUSSOLINI.

C. von NEURATH.
Dr. Herbert DORN.

N° 1262.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Arrangement douanier provisoire.
Signé à Berne, le 6 novembre 1925.

GERMANY AND SWITZERLAND

Provisional Customs Agreement.
Signed at Berne, November 6, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1262. — VORLÄUFIGES ZOLLABKOMMEN [1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER SCHWEIZ, GEZEICHNET IN BERN, AM 6. NOVEMBER 1925.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève [2]. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 3 août 1926.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva [2]. The registration of this arrangement took place August 3, 1926.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE SCHWEIZERISCHE REGIERUNG haben vereinbart, im Dezember 1925 in Berlin Verhandlungen über den Abschluss eines Zollvertrags zu beginnen und zu deren Vorbereitung im November 1925 in München Besprechungen über die Stickereizölle und über den Stickereiveredlungsverkehr stattfinden zu lassen. Zur Erleichterung des wechselseitigen Warenverkehrs in der Zeit bis zum Abschluss des Zollvertrages sind beide Regierungen ferner übereingekommen, für diesen Zeitraum schon jetzt über eine Anzahl von Zollsätzen eine vorläufige Vereinbarung zu treffen ; sie haben deshalb durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich :

FÜR DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

Herrn Joachim WINDEL, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt,

FÜR DIE SCHWEIZERISCHE REGIERUNG :

Herrn W. STUCKI, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement,
Herrn Prof. Dr. E. LAUR, Direktor des Schweizerischen Bauernverbands,
Herrn Dr. E. WETTER, Delegierten des Vororts des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins,
Herrn A. GASSMANN, Oberzolldirektor,

nachstehendes vereinbart :

Artikel 1.

Von den in Anlage A aufgeführten schweizerischen Boden- und Gewerbe-Erzeugnissen werden bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine höheren als die in dieser Anlage angegebenen Einfuhrzölle erhoben.

Artikel 2.

Von den in Anlage B aufgeführten deutschen Boden- und Gewerbe-Erzeugnissen werden bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet keine höheren als die in dieser Anlage angegebenen Einfuhrzölle erhoben.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 15 décembre 1925.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

[1] The exchange of ratifications took place at Berne, December 15, 1925.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Artikel 3.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt in Kraft einen Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Bern stattfinden soll, und bleibt in Geltung, bis es durch einen endgültigen Zollvertrag ersetzt ist oder bis es durch Kündigung erlischt. Die Kündigung ist vom 1. Februar 1926 ab jederzeit mit einmonatiger Frist zulässig.

Ausgefertigt in Bern in doppelter Urschrift am 6. November 1925.

(L. S.) (gez.) WINDEL.

(L. S.) (gez). STUCKI.
(L. S.) (gez.) Ernst LAUR.
(L. S.) (gez.) Ernst Wetter.
(L. S.) (gez.) A. GASSMANN.

ANLAGE A.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner R. M.
aus 47	Äpfel und Birnen, frisch :	
	unverpackt :	
	Äpfel, vom 25. September bis 31 Dezember	2,—
	Birnen, vom 1. September bis 15. November	2,—
	verpackt :	
	Äpfel :	
	nur in Säcken bei mindestens 50 kg. Rohgewicht :	
	vom 25. September bis 31. Dezember	3,—
	vom 1. Januar bis 24. September	12,—
	in anderer Verpackung	12,—
	Birnen :	
	nur in Säcken bei mindestens 50 kg. Rohgewicht :	
	vom 1. September bis 15. November	3,—
	vom 16. November bis 31. August	12,—
	in anderer Verpackung	12,—
	Anmerkung. Frische Äpfel und Birnen werden als unverpackt behandelt, wenn sie lose geschüttet in Eisenbahnwagen eingehen, die nicht mit Abteilungen versehen sind.	
	Frische Äpfel und Birnen werden als verpackt, und zwar wie solche nur in Säcken bei mindestens 50 kg Rohgewicht behandelt, wenn sie lose geschüttet in Eisenbahnwagen eingehen, die lediglich durch senkrechte Wände abgeteilt sind, wobei die Zahl der Abteilungen nicht mehr als fünf betragen darf.	
	An der Behandlung gemäss Abs. 1 und 2 wird dadurch nichts geändert, dass die Bodenflächen und die Seitenwände der Eisenbahnwagen sowie die obere Fläche der Obstsendungen mit Stroh, Papier oder ähnlichen Verpackungsmitteln belegt oder bedeckt sind.	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollzatz für 1 Doppelzentner R. M.
aus 103	Rinder von grossem Höhenfleckvieh oder von Braunvieh :	
	Bullen, die in einer Höhenlage von mindestens 300 Meter über dem Meeresspiegel aufgezogen und alljährlich mindestens einen Monat in einer Höhenlage von mindestens 800 Meter über dem Meeresspiegel gesömmert worden sind, zur Verwendung für Zuchtzwecke in landwirtschaftlichen Betrieben	für 1 Stück 9,—
	Kühe und sonstige mehr als 1 ½ Jahre alte weibliche Tiere (Kalbinnen, Färsen usw.), die in einer Höhenlage von mindestens 300 Meter über dem Meeresspiegel aufgezogen und alljährlich mindestens einen Monat in einer Höhenlage von mindestens 800 Meter über dem Meeresspiegel gesömmert worden sind :	
	zur Verwendung für Zuchtzwecke in landwirtschaftlichen Betrieben oder für Milchkuranstalten	40,—
	für Landwirte der bayerischen Bezirksamtsbezirke Lindau, Kempten, Sonthofen, Oberdorf, Füssen, Kaufbeuren, Schongau und Landsberg am Lech, sowie der bayerischen Stadtbezirke Lindau, Kempten, Kaufbeuren und Landsberg am Lech, zur Verwendung im eigenen Wirtschaftsbetriebe	40,—
	Weibliches Jungvieh im Alter von 6 Wochen bis zu 1 ½ Jahren, das in einer Höhenlage von mindestens 300 Meter über dem Meeresspiegel aufgezogen und mindestens einen Monat in einer Höhenlage von mindestens 800 Meter über dem Meeresspiegel gesömmert worden ist :	
	zur Verwendung für Zuchtzwecke in landwirtschaftlichen Betrieben	24,—
	für Landwirte der obengenannten bayerischen Bezirksamtsbezirke und Stadtbezirke, zur Verwendung im eigenen Wirtschaftsbetriebe	24,—
	Anmerkungen. 1. Unter grossem Höhenfleckvieh sind die zur Abart der Grosstirnrinder gehörigen gefleckten Rinderschläge zu verstehen. Unter Braunvieh werden diejenigen Rinderschläge verstanden, welche — zur Abart der Langstirnrinder, speziell zur Rassengruppe der Alpenrinder gehörig — eine silbergraue bis dunkel- und schwarzbraune Haarfarbe mit bleifarbenem Flossmaul, schwarzen Klauen, schwarzen Hornspitzen und dunkler Schwanzquaste aufweisen.	
	2. Wird für Rinder von grossem Höhenfleckvieh oder von Braunvieh die Zulassung zum Stückzoll beansprucht, so ist in Zweifelsfällen auf Verlangen der Zollbehörde der Nachweis, dass die Bedingungen wegen der Aufzucht und Sömmerung in der vorgeschriebenen Höhenlage erfüllt sind, durch Beibringung von behördlichen Zeugnissen oder in sonstiger geeigneter Weise zu führen.	
	3. Schlachtung ist nicht als eine Verwendung im landwirtschaftlichen Betrieb anzusehen. Werden Rinder von grossem Höhenfleckvieh oder von Braunvieh, die zum Stückzolle zugelassen worden sind, binnen eines Jahres nach erfolgter Einfuhr, abgesehen vom Falle der Not, geschlachtet, so ist der Unterschied gegenüber dem Zollbetrage, der sich bei der Verzollung zu dem jeweils geltenden allgemeinen Zollsatz für 1 Doppelzentner Lebendgewicht ergeben haben würde, nachträglich zu entrichten. Das Lebendgewicht des Viehes, für welches die Zulassung zum Stückzolle beansprucht wird, ist bei der Einfuhr festzustellen.	für 1 Doppelzentner
aus 135	Tafelkäse in Einzelpackungen von 2 ½ kg Rohgewicht oder darunter	30,—
	Hartkäse in mühlsteinförmigen Laiben, das Stück im Gewichte von mindestens 40 kg	22,—

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollzatz für 1 Doppelzentner R. M.
aus 204	Schokolade, auch mit Zusatz von Gewürzen, Heilmittelstoffen oder dergleichen, sowie Milchschokolade ; alle diese in jeder Form (Tafeln, Bonbons usw.)	140,—
208	Milch, eingedickt (Sirupmilch), auch mit Zusatz von Zucker	40,—
aus 219	Büchsenmilch	40,—
aus 316	Calciumkarbid	4,25
aus 3170	Ferrosilicium mit einem Siliciumgehalt :	
	von mehr als 50 bis 80 v. H.	2,—
	von mehr als 80 v. H.	1,—
aus 405	Dichte Gewebe, anderweit nicht genannt, weder bedruckt noch moiriert oder gaufriert :	
	ganz aus Seide :	
	Bänder :	
	in der Breite von :	
	mehr als 3 cm	2.500,—
	3 cm oder weniger	3.000,—
	Krepp, soweit er nicht als undichtes Gewebe der Nr. 408 in Betracht kommt	2.350,—
	andere	2.100,—
	teilweise aus Seide :	
	Bänder :	
	in der Breite von :	
	mehr als 3 cm	1.600,—
	3 cm oder weniger	1.800,—
	Krepp, soweit er nicht als undichtes Gewebe der Nr. 408 in Betracht kommt	1.700,—
	andere	1.600,—
aus 408	Undichte Gewebe, anderweit nicht genannt (Gaze, Krepp, Flor und dergleichen), weder bedruckt noch moiriert oder gaufriert, im Gewichte von mehr als 20 g auf 1 qm Gewebefläche :	
	ganz aus Seide	2.350,—
	teilweise aus Seide	1.700,—
aus 432	Gewebe aus Gespinsten von Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten gemischt, nicht unter Nr. 427 bis 431 fallend, im Gewichte von 200 g oder weniger auf 1 qm Gewebefläche	380,—
aus 440	Baumwollengarn, eindrähtig, roh, aus der Schweiz eingehend :	
	in einer Höchstmenge von 6.500 Doppelzentner in einem Kalenderhalbjahr :	
	über Nr. 47 bis Nr. 63 englisch	40,—
	über Nr. 63 bis Nr. 83 englisch	50,—
	in einer Höchstmenge von 600 Doppelzentner in einem Kalenderhalbjahr :	
	über Nr. 83 bis Nr. 102 englisch	60,—
	über Nr. 102 englisch	52,—
	Anmerkung zu aus Nr. 440. Die Befugnis zur Abfertigung dieser Garne zu den vorstehend genannten Zollsätzen wird auf drei noch zu vereinbarende Zollstellen beschränkt. Für die Zeit bis zum 31. Dezember 1925 gelten die vorbezeichneten Zollsätze für je ein Sechstel der vorgenannten Höchstmengen.	
	(aus 453/7). Gewebe aus Baumwollengespinsten, auch gemischt mit anderen pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten oder mit Pferdehaaren, jedoch ohne Beimischung von Seide, Wolle oder anderen Tierhaaren, nicht unter Nr. 445 bis Nr. 452 fallend :	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner R. M.
aus 453/7	Plattstichgewebe	200,—
	Anmerkung. Als Plattstichgewebe sind diejenigen broschierten Baumwollengewebe zu behandeln, bei denen die Figurschussfäden innerhalb der Grenzen der eingewebten Figuren oder Figurteile mindestens auf einer Seite vollständig und alsdann auf der anderen Seite teilweise flott liegen, und die Breite der Figuren, zwischen zwei aufeinanderfolgenden Umkehrstellen des Figurschussfadens gemessen, 18 Millimeter nicht überschreitet. Ein Flottliegen der auf der einen Seite des Gewebes nur teilweise hervortretenden Figurschussfäden ist schon dann als vorhanden anzunehmen, wenn dieses Hervortreten durch einen einzelnen Grundkettenfaden hervorgerufen wird.	
	Ziffer 5 der allgemeinen Anmerkungen zum fünften Abschnitt des allgemeinen Tarifs findet auf Plattstichgewebe keine Anwendung.	
	Bei Plattstichgeweben, die doppeltbreit gewebt und bei der Aufmachung in Stücke der Länge nach in Hälften geteilt worden sind, bleiben die zur Verhinderung des Ausfransens des Gewebes an dem Schnittrande mittels Überwindlings- oder Überwendlichstiche angebrachten sogenannten Notsäume ausser Betracht.	
aus 454	andere als Plattstichgewebe, roh, im Gewichte von 40 g oder darüber, jedoch weniger als 80 g auf 1 qm :	
	in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 mm im Geviert :	
	mit 35 Fäden oder weniger	155,—
	mit mehr als 35 bis 44 Fäden	205,—
	mit mehr als 44 Fäden	260,—
aus 895	Strickmaschinen für den Handbetrieb, ohne Gestell, Köpfe (Oberteile) von Strickmaschinen, auch Teile davon (ausgenommen Nadeln) . .	35,—
929	Taschenuhren, auch Armbanduhren, auch solche mit Spielwerk :	
	in Gehäusen :	für 1 Stück
	aus Gold :	
	Armbanduhren	5,50
	andere :	
	mit einem grössten äusseren Durchmesser des Gehäusemittelstückes von nicht mehr als 3,5 cm	5,50
	andere	11,—
	aus Silber, auch vergoldet oder mit vergoldeten Rändern, Bügeln oder Knöpfen versehen	3,50
	aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, auch vergoldet oder versilbert oder mit vergoldeten oder versilberten Rändern, Bügeln oder Knöpfen versehen ; aus anderen Stoffen	2,50
930	Uhrgehäuse zu Taschenuhren und Armbanduhren :	
	aus Gold :	
	zu Armbanduhren	4,—
	andere :	
	mit einem grössten äusseren Durchmesser des Gehäusemittelstückes von nicht mehr als 3,5 cm	4,—
	andere :	9,50
	aus Silber	2,—
	aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, auch vergoldet oder mit vergoldeten Rändern, Bügeln oder Knöpfen versehen ; aus anderen Stoffen	1,—

ANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR IN DAS SCHWEIZERISCHE ZOLLGEBIET.

Nr. des schweiz. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Fr.
68 *b)*	Kristallzucker; Traubenzucker (Stärkezucker) in fester Form; Kandiszucker	7,—
68 *c)*	Stampf- (Pilé-) Zucker	8,—
69	Zucker in Hüten, Platten, Blöcken etc.; Abfall von raffiniertem Zucker	10,—
70	Zucker, geschnitten oder fein gepulvert	13,—
73	Andere Speiseöle als Olivenöl: in Gefässen aller Art von mehr als 10 kg Gewicht	10,—
179	Oberleder: Kalbleder, chromgegerbt, narbenschwarz oder farbig chagriniert (Box-calf)	80,—
181	Andere Oberleder als die unter die Tarifnummern 178 bis 180 fallenden	20,—
222	Brennholz, Reisig, Holzborke: Nadelholz	—,05
261	Schreinerwaren, Möbel und Möbelteile (mit Ausnahme der Korbmöbel sowie der unter Nr. 264 *b)* des Tarifs genannten Sitzmöbel aus gebogenem Buchenholz), massiv oder furniert, auch ganz oder teilweise aus gebogenem Holze: gekehlt, mit Stäben verziert, graviert, mit Kerbschnitt: roh	50,—
268 *b)*	Luxus-, Galanterie- und Fantasieartikel; sogenannte Kleinmöbel (Nipp- und Rauchtischchen, Blumentische, Schatullen, Kassetten, Etuis, Do:en etc.): andere als solche in Verbindung mit Textilstoffen, Posamentier- oder Polsterarbeit	100,—
283	Pinsel aller Art	50,—
290	Faserstoffe zur Papierfabrikation, auf chemischem Wege hergestellt (Zellulose, Stroh-, Alfastoff u. dgl.), nass oder trocken: ungebleicht	4,50
303	Kartons im Gewichte von 200 bis und mit 300 g per m²	27,—
308	Papiere, Kartons: geschnitten in der Breite von weniger als 25 cm, auch aufgerollt	50,—
	Papiere, Kartons, Pappen: typographisch oder lithographisch bedruckt:	
312	— einfarbig: lose oder broschiert	90,—
	Papiere, Kartons, Pappen: nach andern Verfahren bedruckt (Lichtdruck, photographischer Druck, Stahl- oder Kupferdruck etc.):	
316	— lose oder broschiert	150,—
333	Enveloppen: in Schachteln, Kassetten etc., mit oder ohne Briefbogen (Papeterien u. dgl.)	120,—
395 *b)*	Linoleumteppiche, andere als in der Masse mehrfarbig	30,—
	Kammgarn:	
	— roh:	
462	— — einfach	20,—
463	— — mehrfach	25,—
	— gebleicht, gefärbt, bedruckt etc.:	
467	— — einfach	50,—
ex 482 *b)*	Gewebte Bodenteppiche aus Wolle, soweit sie nicht unter die Tarifnummern 481 und 482 *a)* fallen	150,—
	Wirk- und Strickwaren, mit oder ohne Näharbeit:	
	— aus Baumwolle, Leinen, Ramie etc.:	
537	— — Handschuhe	300,—
539	— — andere als Handschuhe and Strümpfe	200,—
	— aus Seide:	
540	— — Handschuhe	800 —
541	— — Strümpfe	800,—

Nr. des schweiz. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Fr.
	— aus Wolle :	
544	— — Strümpfe	300,—
548	Kleidungsstücke für Herren und Knaben aus Wolle	360,—
551	Kleidungsstücke für Damen und Mädchen aus Wolle	400,—
635 *a)*	Isolierröhren aus Papier oder Papiermasse mit Mantel aus unedlem Metall	60,—
679	Isolatoren aus Porzellan	1,50
681	Töpferwaren, im Tarif nicht anderweit genannt	40,—
691 *a)*	Flaschen aus schwarzem, braunem, grünem Glas	8,—
693	Hohlglas und Glaswaren, nicht geschliffen oder nur mit abgeschliffenem Boden, eingeriebenem Stöpfel oder auch mit einer Marke, einem Namen oder Zeichen versehen, sofern nicht graviert : aus farblosem (sog. weissem) Glas	18,—
694 *c)*	Hohlglas und Glaswaren, geschliffen, graviert, gefärbt, vergoldet etc., auch in Verbindung mit anderen Materialien, edle Metalle ausgenommen : andere als Trockenplatten oder Taschenuhrengläser	50 —
759	Werkzeuge aus Eisen, im Tarif nicht anderweit genannt : andere als die unter die Tarifnummern 747 bis 756 fallenden, das Stück im Gewichte von 0,5 bis auf 2 kg	35,—
	Waren aus Blech, Draht ; Schlosser- und Spenglerwaren, im Tarif nicht anderweit genannt : eiserne :	
788 *b)*	— verzinnt, verzinkt, verkupfert, vernickelt : andere als elastische Matratzenfedern aus verkupfertem Eisen	45,—
789 *b)*	— bemalt, lackiert, bronziert, vergoldet : andere als die unter die Tarifnummer 789 *a)* fallenden	45,—
790	— emailliert	65,—
	Kupfer, rein oder legiert : gehämmert, gewalzt, gezogen :	
817	Stangen, Blech Hartlot	10,—
819	Röhren	15,—
835	Waren aus Kupfer und Kupferlegierungen, im Tarif nicht anderweit genannt : poliert, mattiert	80,—
861	Waren aus Nickel oder aus Nickellegierungen, Neusilberwaren, Alfenid- und Alpakawaren	90,—
886	Webereimaschinen, wie für Spulerei, Zettlerei, Aufbäumerei, Schlichterei, Schlichtezubereitung ; Stoffmess- und Stofflegmaschinen ; Schaft- und Jacquardmaschinen : mit Ausnahme der Webstühle	15,—
887	Strick-, Wirk- und Verlitschmaschinen	20,—
890 *b)*	Maschinen für den Buchdruck und andere graphische Gewerbe ; Buchbindereimaschinen : nicht unter die Tarifnummer 890 *a)* fallend	10,—
893 *b)*	Landwirtschaftliche Maschinen, im Tarif nicht anderweit genannt, soweit sie nicht unter die Tarifnummer 893 *a)* fallen	20,—
	Dynamo-elektrische Maschinen und elektrische Transformatoren aller Art : das Stück im Gewichte von :	
894 *a)*	— 50,000 kg und darüber	15,—
894 *b)*	— 10.000 bis auf 50.000 kg	15,—
895 *a)*	— 2.500 bis auf 10.000 kg	20,—
896 *a)*	— 500 bis auf 2.500 kg	20,—
898 *c)*	Bearbeitete oder fertige Teile von Maschinen und mechanischen Geräten, im Tarif nicht anderweit genannt, das Stück im Gewicht von weniger als 100 kg	20,—
ex 914 *d)*	Elektrokarren	150,—
928	Standuhren und Wanduhren	85,—
929	Wecker	85,—
ex 974 *b)*	Hexamethylentetramin, Methylsulfonal, Phenacetin, Sulfonal, Salol, soweit nicht unter die Tarifnummer 981 fallend	20,—

Nr. des schweiz. Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Fr.
981	Pharmazeutische Präparate, im Tarif nicht anderweit genannt, wie : Pulver, Pastillen, Pflaster, Pillen, Salben, Sirupe, Tinkturen, pharmazeutische Fruchtmuse, verarbeitete fette Öle, extracta fluida, sicca et spissa, Essenzen, Linimente, Lotionen, Spezies, Suppositorien, Tisanen, medikamentöse Weine	100,—
1059	Methylalkohol (chemisch reiner Holzgeist) ; Kollodium ; organische Brom-, Chlor- und Iodverbindungen ; Phosgen ; sowie analoge im Tarif nicht anderweit genannte organische, zubereitete Hilfstoffe und Fabrikate	3,—
1078	Kartoffel-, Sago-, Tapioka-Mehl ; Kartoffel-, Sago-, Tapioka-Stärke : roh, gegen Nachweis der Verwendung zu industriellen Zwecken . .	1,—
1098	Anilin-, Anthrazen-, Naphthalinfarben und im Tarif nicht anderweit genannte Teerfarben	20,—
1099	Indigo, natürlicher und künstlicher ; Indigolösung	10,—
1155 *b)*	Blei- und Farbstifte, zusammengesetzt, mit Holz- oder Papierschäftung ; Schreibkreiden	50,—
1160	Spielzeug aller Art, mit Ausnahme der Steinbaukasten	55,—
ex 1160	Steinbaukasten	50,—

[1] TRADUCTION.

N° 1262. — ARRANGEMENT DOUANIER PROVISOIRE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT SUISSE sont convenus d'engager à Berlin, en décembre 1925, des négociations en vue de la conclusion d'un traité douanier et de procéder à cet effet à Munich, en novembre 1925, à des échanges de vues préliminaires concernant le régime douanier à appliquer aux broderies et au commerce de perfectionnement des broderies. Afin de faciliter les échanges réciproques de marchandises jusqu'à la conclusion du traité douanier, les deux gouvernements ont, en outre, décidé de conclure, dès maintenant, un accord provisoire relatif aux droits à appliquer à un certain nombre de marchandises ; en conséquence, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires soussignés, à savoir :

POUR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Joachim WINDEL, conseiller référendaire de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

POUR LE GOUVERNEMENT HELVÉTIQUE :

M. W. STUCKI, directeur des services commerciaux au Département fédéral des Affaires économiques ;
Le professeur Dr E. LAUR, directeur de l'Union suisse des paysans ;
Le Dr E. WETTER, délégué du siège central de l'Association suisse pour le commerce et l'industrie ;
M. A. GASSMANN, directeur général des Douanes,

Ils sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les produits suisses naturels ou fabriqués énumérés à l'annexe A, ne seront pas grevés, à leur entrée sur le territoire douanier allemand, de droits supérieurs à ceux qui sont indiqués dans cette annexe.

Article 2.

Les produits allemands naturels ou fabriqués énumérés à l'annexe B, ne seront pas grevés, à leur entrée sur le territoire douanier helvétique, de droits supérieurs à ceux qui sont indiqués dans cette annexe.

Article 3.

Le présent arrangement devra être ratifié. Il entrera en vigueur un jour après l'échange des instruments de ratification, qui devra avoir lieu à Berne, dans le plus bref délai possible, et il restera en vigueur jusqu'au moment où il sera remplacé par un traité douanier définitif, ou expirera par voie de dénonciation. Il pourra être dénoncé en tout temps à partir du 1er février 1926, moyennant préavis d'un mois.

Fait à Berne, en double original, le 6 novembre 1925.

(L. S.) (Signé) WINDEL.

(L. S.) (Signé) STUCKI.
(L. S.) (Signé) Ernst LAUR.
(L. S.) (Signé) Ernst WETTER.
(L. S.) (Signé) A. GASSMANN.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1262. — PROVISIONAL CUSTOMS AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, NOVEMBER 6, 1925.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE SWISS GOVERNMENT have agreed to open negotiations at Berlin in December 1925, for the conclusion of a Customs treaty, and as a preliminary thereto, to hold conversations in Munich in November 1925, regarding the duties on embroidery and the embroidery finishing trade. In order to facilitate the mutual exchange of goods pending the conclusion of the Customs treaty, the two Governments have further agreed to make provisional arrangements for this period forthwith in respect of a number of Customs duties. For this purpose through their undersigned Plenipotentiaries :

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

Herr Joachim WINDEL, Councillor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs ;

FOR THE SWISS GOVERNMENT :

Herr W. STUCKI, Director of the Commercial Section in the Federal Department for Economic Affairs ;
Professor E. LAUR, Director of the Swiss Peasants Union ;
Dr. E. WETTER, Delegate of the Central Office of the Swiss Association of Trade and Industry ;
M. A. GASSMANN, Director-General of Customs ;

They have agreed as follows :

Article 1.

Swiss products of the soil and of industry set forth in Annex A shall not, upon import into German Customs territory, pay any higher duties than those specified in the said Annex.

Article 2.

German products of the soil and of industry set forth in Annex B shall not, upon import into Swiss Customs territory, pay any higher duties than those specified in the said Annex.

Article 3.

The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the day following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berne as soon as possible, and it shall remain in operation until it is replaced by a definitive Customs treaty or until it is terminated by denunciation. It may be denounced by the giving of one month's notice at any time after February 1, 1926.

Done in duplicate at Berne on November 6, 1925.

(L. S.) (Signed) WINDEL.

(L. S.) (Signed) W. STUCKI.
(L. S.) (Signed) Ernst LAUR.
(L. S.) (Signed) Ernst WETTER.
(L. S.) (Signed) A. GASSMANN.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ANNEXE A

DROITS PERÇUS A L'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
ex 47	Pommes et poires, fraîches :	
	Non emballées :	
	Pommes, du 25 septembre au 31 décembre	2,—
	Poires, du 1er septembre au 15 novembre	2,—
	Emballées :	
	Pommes :	
	Seulement en sacs pesant au moins 50 kg. brut :	
	Du 25 septembre au 31 décembre	3,—
	Du 1er janvier au 24 septembre	12,—
	En d'autres emballages	12,—
	Poires :	
	Seulement en sacs pesant au moins 50 kg. brut :	
	Du 1er septembre au 15 novembre.	3,—
	Du 16 novembre au 31 août	12,—
	En d'autres emballages	12,—
	Note. — Les pommes et poires fraîches sontt arifées comme non emballées lorsqu'elles sont importées en vrac dans des wagons de chemins de fer non munis de compartiments.	
	Les pommes et poires fraîches sont tarifées comme emballées et soumises au tarif applicable aux pommes et poires en sacs pesant au moins 50 kg. brut, lorsqu'elles sont importées en vrac dans des wagons de chemin de fer simplement divisés par des cloisons verticales, le nombre de ces cloisons ne pouvant, dans ce cas, être supérieur à cinq.	
	Le tarif applicable, conformément aux paragraphes 1 et 2, ne subira aucune modification du fait que les fonds et les parois latérales des wagons de chemins de fer, ainsi que les couches supérieures des envois de fruits, seront garnis ou recouverts de paille, de papier ou d'emballages similaires.	
ex 103	Bétail bovin appartenant à la grande race tachetée des hauteurs *(Höhenfleckvieh)* ou à la race brune :	Par tête
	Taureaux, élevés à une altitude d'au moins 300 m. au-dessus du niveau de la mer et ayant fait chaque année un estivage d'un mois, au minimum, à une altitude d'au moins 800 m. au-dessus du niveau de la mer, destinés à la reproduction dans des exploitations agricoles	9,—
	Vaches et autres femelles (génisses, etc.), âgées de plus d'un an et demi, ayant été élevées à une altitude d'au moins 300 m. au-dessus du niveau de la mer et ayant fait chaque année un estivage d'un mois, au minimum, à une altitude d'au moins 800 m. au-dessus du niveau de la mer, destinées à la reproduction dans des exploitations agricoles ou à des établissements de cure de lait	40,—
	Destinées à des agriculteurs des districts ruraux bavarois de Lindau, Kempten, Sonthofen, Oberdorf, Füssen, Kaufbeuren, Schongau et Landsberg-sur-Lech, ainsi que des districts urbains bavarois de Lindau, Kempten, Kaufbeuren, Landsberg-sur-Lerch pour être utilisées dans les exploitations desdits agriculteurs	40,—

ANNEX A.

DUTIES ON IMPORTATION INTO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

German Tariff Number	Description of Goods	Duty per 100 kg. in Reichsmarks
ex 47	Apples and pears, fresh :	
	Unpacked :	
	Apples, from September 25 to December 31	2.—
	Pears, from September 1 to November 15	2.—
	Packed :	
	Apples :	
	Only in bags of at least 50 kg. (gross weight) :	
	From September 25 to December 31	3.—
	From January 1 to September 24	12.—
	Otherwise packed	12.—
	Pears :	
	Only in bags of at least 50 kg. (gross weight) :	
	From September 1 to November 15	3.—
	From November 16 to August 31	12.—
	Otherwise packed.	12.—
	Note. Fresh apples and pears are treated as unpacked if they are imported loose in railway trucks not provided with compartments.	
	Fresh apples and pears are treated as packed and as being only in bags of at least 50 kg. gross weight if imported loose in railway trucks simply divided by perpendicular walls and in which the number of compartments does not exceed five.	
	These goods are still treated in accordance with paragraphs 1 and 2, even if the floors and side-walls of the railway trucks and the top layer of the fruit consignments are strewn or covered with straw, paper or similar packing materials.	
ex 103	Cattle belonging to the large dappled *(Höhenfleckvieh)* or brown race :	
	Those reared at an altitude of at least 300 metres above sea level and having had at least one month's grazing each year, at an altitude of at least 800 metres above sea level :	per head
	Bulls destined for breeding purposes in agricultural undertakings	9.—
	Cows and other female animals (heifers, etc.), more than 1 ½ years old, destined for breeding purposes in agricultural undertakings or at milk establishments	40.—
	Cows and other female animals (heifers, etc.), more than 1 ½ years old, destined for farmers of the Bavarian districts of Lindau, Kempten, Sonthofen, Oberdorf, Füssen, Kaufbeuren, Schongau and Landsberg on the Lech ; and of the Bavarian town districts of Lindau, Kempten, Kaufbeuren and Landsberg on the Lech, for their own establishments. . . .	40.—

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
ex 103	Jeunes bêtes femelles, âgées de 6 semaines à un mois et demi, élevées à une altitude d'au moins 300 m. au-dessus du niveau de la mer et ayant fait chaque année un estivage d'un mois au minimum, à une altitude d'au moins 800 m. au-dessus du niveau de la mer :	Par tête
	Destinées à la reproduction dans des exploitations agricoles :	24,—
	Destinées à des agriculteurs des districts ruraux et urbains bavarois ci-dessus désignés, pour être utilisées dans les exploitations de ces agriculteurs	24,—
	Notes. — 1. Par bétail bovin appartenant à la grande race tachetée des hauteurs, il convient d'entendre les espèces tachetées appartenant à la variété des bœufs à grand front ; par bétail bovin de race brune, il convient d'entendre les espèces appartenant à la variété des bœufs à front allongé, et plus particulièrement au groupe des races alpestres, dont la robe varie de la couleur gris-argent à la couleur bai-brun et bai-noir, et dont le museau est gris de plomb, les sabots noirs, l'extrémité des cornes noire et la touffe de la queue brune.	
	2. Lorsque le bénéfice de l'application du tarif par tête est demandé pour l'admission de bétail bovin appartenant à la grande race tachetée des hauteurs ou à la race brune, les intéressés devront, dans les cas douteux, à la demande des fonctionnaires des douanes, établir, par la production d'un certificat officiel ou par tout autre moyen de preuve approprié, que les conditions relatives à l'élevage et à l'estivage aux altitudes prescrites, se trouvent remplies.	
	3. L'abatage ne devra pas être considéré comme utilisation dans une exploitation agricole. Lorsque des animaux bovins, appartenant à la grande race tachetée des hauteurs ou à la race brune ; et ayant été tarifés par tête à l'entrée, auront été abattus dans le délai d'un an après leur importation, exception faite du cas de force majeure, il y aura lieu d'acquitter la différence entre le montant des droits effectivement versés et celui qui aurait été acquitté, si ces animaux, lors de leur entrée, avaient été tarifés au poids, sur la base du taux prévu au tarif général pour 100 kg. de poids vif. Le poids vif des animaux pour lesquels le bénéfice du tarif par tête est demandé devra être déterminé au moment de l'importation.	
		Droits
ex 135	Fromages de table emballés séparément et pesant 2 kg. ½ brut, ou moins	par 100 kg., etc. 30,—
	Fromages à pâte dure en forme de meules pesant 40 kg. au moins. par unité	22,—
ex 204	Chocolat même additionné d'épices, de substances médicinales ou similaires, ainsi que le chocolat au lait ; quelle que soit la forme sous laquelle ces articles sont présentés (tablettes, bonbons, etc.) .	140,—
208	Lait condensé (lait sirupeux) même additionné de sucre	40,—
ex 219	Lait en boîtes	40,—
ex 316	Carbure de calcium	4,25
ex 317 *o)*	Ferro-silicium d'une teneur en silicium :	
	De plus de 50 % jusqu'à 80 %	2,—
	De plus de 80 %	1,—
ex 405	Tissus serrés, non dénommés ailleurs, ni imprimés, ni moirés ou gaufrés :	
	Entièrement en soie :	
	Rubans :	
	D'une largeur de :	
	Plus de 3 cm.	2.500,—

German Tariff Number	Description of Goods	Duty per 100 kg. in Reichsmarks
ex 103	Young female cattle, from 6 weeks to 1½ years old :	
		per head
	For breeding purposes in agricultural establishments	24.—
	For farmers of the above-mentioned Bavarian districts and town districts, for their own establishments	24.—
	Notes. 1. As large dappled cattle are considered the dappled varieties included in the brachycephalic class, as brown cattle are understood those included in the dolichocephalic class, especially those in the Alpine cattle class, the coat of which varies from silver grey to dark brown or blackish brown in shade, and which have the following characteristics : black muzzle, with a very light brown, almost white, margin ; black hoofs ; black-tipped horns, and dark-tipped tail.	
	2. On clearing large dappled cattle and brown cattle at the specific rates it is necessary, in cases of doubt and on the request of the Customs authorities, to prove by official certificates, or any other suitable means, that the conditions relating to the rearing and grazing at the prescribed altitudes have been fulfilled.	
	3. Slaughtering is not considered as use in agricultural establishments. If any animals of the large dappled or brown race, imported at a specific rate of duty, have been slaughtered within a year after importation except in necessary cases, the importer must pay the difference between this rate and the amount which the general tariff rate per 100 kg. live weight would give. The live weight of cattle cleared at a specific rate shall be determined at the time of importation.	
		Duty per 100 kg, etc.
ex 135	Cheese in the piece, in packets of 2½ kg. gross, or less	30.—
	Hard cheese in the shape of a millstone, weighing 40 kg at least each	22.—
ex 204	Chocolate, even with addition of spices, medicaments, or the like ; also milk chocolate — all these articles in any form (tablets, bonbons, etc.)	140.—
208	Condensed milk, with or without the addition of sugar	40.—
ex 219	Condensed milk in tins	40.—
ex 316	Carbide of calcium	4.25
ex 317 *(o)*	Ferrosilicon containing :	
	More than 50 % and up to 80 % of silicon	2.—
	More than 80 % of silicon	1.—
ex 405	Close woven tissues, not elsewhere mentioned in the tariff ; not printed ; not watered ; not goffered :	
	Wholly of silk :	
	Ribbons :	
	More than 3 cm. wide	2,500.—

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
ex 405 *(suite)*	3 cm. ou moins	3.000,—
	Crêpe, à l'exclusion du crêpe rentrant dans la catégorie des tissus non serrés visés au N° 408	2.350,—
	Autres	2.100,—
	Partiellement en soie :	
	Rubans :	
	D'une largeur de :	
	Plus de 3 cm.	1.600,—
	3 cm. ou moins	1.800,—
	Crêpe, à l'exclusion du crêpe rentrant dans la catégorie des tissus non serrés dénommés au N° 408	1.700,—
	Autre	1.600,—
ex 408	Tissus non serrés, non dénommés ailleurs (gaze, crêpe, crêpon et tissus analogues), ni imprimés, ni moirés ou gaufrés, pesant plus de 20 gr. par mètre carré de surface tissée :	
	Entièrement en soie :	2.350,—
	Partiellement en soie :	1.700,—
ex 432	Tissus en filés de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés avec des matières textiles ou des filés d'origine végétale, ne rentrant pas dans les catégories visées aux Nos 427 à 431, et pesant 200 gr. au moins par mètre carré de surface tissée	380,—
ex 440	Fil de coton, à un seul bout, écru, en provenance de la Suisse :	
	Jusqu'à concurrence de 650.000 kg. par semestre du calendrier :	
	Au-dessus du N° 47 jusqu'au N° 63 anglais	40,—
	Au-dessus du N° 63 jusqu'au N° 83 anglais	50,—
	Jusqu'à concurrence de 60.000 kg. par semestre du calendrier :	
	Au-dessus du N° 83 jusqu'au N° 102 anglais	60,—
	Au-dessus du N° 102 anglais	52,—
	Note ad ex 440. — Le dédouanement des fils de coton aux taux ci-dessus indiqués ne pourra avoir lieu qu'à 3 bureaux de douane qui seront ultérieurement désignés d'un commun accord.	
	Jusqu'au 31 décembre 1925, les taux ci-dessus indiqués seront appliqués à un sixième des quantités maxima précitées.	
	(Ex 453/7*)*. Tissus en filés de coton, même mélangés avec d'autres matières textiles ou filés d'origine végétale ou avec du crin de cheval, mais sans mélange de soie, de laine ou d'autres poils d'animaux, non classés sous les N° 445 à 452 :	
ex 453/7	Tissus plumetis	200,—
	Note. — Doivent être considérés comme tissus plumetis, les tissus de coton brochés, dans lesquels les fils de trame des dessins sont, à l'intérieur des dessins tissés ou des motifs tissés, entièrement flottants au moins d'un côté, et partiellement flottants de l'autre, et dans lesquels la largeur des dessins, mesurée entre deux points de retour du fil de trame, ne dépasse pas 18 millimètres. On peut considérer comme flottants les fils de trame du dessin qui ne ressortent que partiellement d'un côté du tissu dès que ce relief est provoqué par l'interposition d'un seul fil de chaîne du tissu de fond.	
	Le N° 5 des remarques générales au chapitre V du tarif général, n'est pas applicable aux plumetis.	
	Pour le plumetis tissé en double largeur et divisé par moitié dans le sens de la longueur, lors du conditionnement en pièces, on ne tiendra pas compte des ourlets dits de fortune apportés au moyen de points de surjet pour empêcher l'effilochage du tissu le long du côté coupé.	

German Tariff Number	Description of Goods	Duty per 100 kg. in Reichsmarks
ex. 405 *(Contd.)*	3 cm. or less wide	3,000.—
	Crêpe, in so far as it is not classified as open woven tissue under tariff No. 408	2,350.—
	Other	2,100. -
	Partly of silk :	
	Ribbons :	
	More than 3 cm. wide	1,600.—
	3 cm. or less	1,800.—
	Crêpe, in so far as it is not classified as open woven tissue under tariff No. 408	1,700.—
	Other	1,600.—
ex 408	Open woven tissues, not mentioned elsewhere in the tariff (gauze, crêpe, veiling and the like) ; not printed ; not watered ; not goffered ; weighing more than 20 gr. per sq. metre :	
	Wholly of silk	2,350.—
	Partly of silk	1,700.—
ex 432	Tissues of wool or other animal hair, even mixed with textile materials or yarns of vegetable origin, provided that they do not fall under Nos. 427-431, weighing 200 gr. or less per sq. metre	380.—
ex 440	Cotton yarn, single, unbleached :	
	Imported from Switzerland up to a maximum quantity of 650,000 kg. in six calendar months :	
	Over No. 47 and up to No. 63 English	40.—
	Over No. 63 and up to No. 83 English	50.—
	Imported from Switzerland up to a maximum quantity of 60,000 kg. in six calendar months :	
	More than No. 83 and up to No. 102 English	60.—
	More than No. 102 English	52.—
	Note to Ex. 440. — Authority to clear these yarns at the rates indicated above shall be limited to three Custom-houses which shall be specified by agreement between the two countries. For the period ending December 31, 1925, the rates specified above will be applicable to one-sixth of the maximum quantity fixed.	
	Ex 453/7. Tissues of cotton, even mixed with other vegetable yarns or textile materials or with horse-hair, but not mixed with silk, wool or other animal hair, provided they do not fall under Nos. 445-452 :	
ex 453/7	Flat stitch cotton tissues *(plumetis)*	200.—
	Note. — As flat stitch *(plumetis)* tissues are considered broche cotton tissues, in which the weft threads of the patterns woven in the stuff are completely free at least on one side of the pattern or parts of the pattern and partly free on the other side, the height of the pattern, measured between two consecutive points of crossing of the warp threads of the pattern, not exceeding 18 mm. Brocheing threads visible in part only on one side of the tissue are considered as " free ", even if such visibility is produced by a single warp thread. Note 5 of General Notes to the Fifth Class of the General Tariff does not apply to flatstitch tissues. In the case of flatstitch tissues, double width and cut in finishing, in pieces of half the width, the hems necessary to prevent the edges fraying are not taken into account.	

Nos du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
ex 454	Tissus autres que les plumetis, écrus, pesant par mètre carré 40 grammes ou plus, mais moins de 80 grammes :	
	Ayant, dans un carré de 5 millimètres de côté, en chaîne et en trame, cumulativement :	
	35 fils ou moins	155,—
	Plus de 35 fils, jusqu'à 44 fils.	205,—
	Plus de 44 fils	260,—
ex 895	Machines à tricoter à la main, sans bâtis, têtes (parties supérieures) de machines à tricoter ainsi que leurs pièces détachées (à l'exception des aiguilles)	35,—
929	Montres de poche, montres-bracelet, même à musique :	Par unité
	Avec boîtiers :	
	En or :	
	Montres-bracelet	5,5
	Autres :	
	Si la pièce centrale du boîtier ne mesure pas, dans son plus grand diamètre extérieur, plus de 3,5 cm.	5,5
	Autres	11,—
	En argent, même doré, ou avec bords, anneaux ou couronnes dorées	3,50
	En métaux communs ou en alliages de métaux communs, même dorés ou argentés avec bords, anneaux ou couronnes dorés ou argentés ; en d'autres matières	2,50
930	Boîtiers de montres pour montres de poche ou montres-bracelet :	
	En or :	
	Pour montres-bracelet	4,—
	Autres :	
	Si la pièce centrale de la boîte ne mesure pas, dans son plus grand diamètre extérieur plus de 3,5 centimètres	4,—
	Autres	9,50
	En argent	2,—
	En métaux communs ou alliages de métaux communs, même dorés, ou avec bords, anneaux ou couronnes dorés ; en d'autres matières	1—

German Tariff Number	Description of Goods	Duty per 100 kgs in Reichsmarks
ex 454	Unbleached cotton tissues other than flatstitch *(plumetis)* tissues, weighing 40 gr. or more, but less than 80 gr. per sq. metre : and having in warp and weft together in a square of 5 mm. side :	
	35 threads or less	155.—
	More than 35 and up to 44 threads	205.—
	More than 44 threads	260.—
ex 895	Hand-knitting machines, without frames ; heads of knitting machines, also parts of heads (except needles)	35.— per unit
929	Watches, including wristlet watches, even with chimes :	
	In gold cases :	each
	Wristlet watches	5.50
	Other :	
	If the greatest external diameter of centre of the case does not exceed 3½ cm.	5.50
	Other	11.—
	In silver cases, even gilt or with gilt edges, rings or heads	3.50
	In cases of common metal or alloys of common metal, even gilt, silvered or with gilt or silvered edges, rings and heads ; in cases of other materials	2.50
930	Cases for watches and wristlet watches :	
	Gold cases for wristlet watches	4.—
	Gold cases for other watches, if the greatest diameter of the centre of the case does not exceed 3½ cm.	4.—
	Other gold cases	9.50
	Silver cases	2.—
	Cases of common metals or alloys of common metal, even gilt, silvered or with gilt edges, rings or heads ; cases of other materials	1.—

ANNEXE B.

DROITS DE DOUANE PERÇUS A L'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE DOUANIER SUISSE.

Nos du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. en francs
68 *b)*	Sucre cristallisé, sucre de raisin (sucre de fécule), à l'état solide ; sucre candi	7,—
68 *c)*	Sucre pilé	8,—
69	Sucre en pains, plaques, blocs, etc., déchets de sucre raffiné	10,—
70	Sucre coupé ou en poudre fine	13,—
73	Huiles comestibles, autres que l'huile d'olives, en récipients de tout genre, pesant plus de 10 kg.	10,—
179	Cuirs et peaux pour tiges de chaussures de tout genre *(Oberleder)* : cuirs de peaux de veau tannées au chrome, teintes ou noircies sur fleur et chagrinées *(Box-calf)*	80,—
181	Autres cuirs et peaux pour tiges de chaussures de tout genre *(Oberleder)*, autres que les cuirs et peaux classés sous les Nos 178 à 180	20,—
222	Bois à brûler, broutille, écorce d'arbre ; bois d'essences résineuses	0,05
261	Ouvrages de menuisier, meubles et parties de meubles (sauf meubles en vannerie et les sièges en bois de hêtre courbé visés au No 264 *b)* du tarif) massifs ou plaqués, même entièrement ou en partie en bois courbé : avec moulures, ornés de baguettes, gravés, découpés au ciseau : bruts	50,—
268 *b)*	Articles de luxe et de fantaisie ; tabletterie (guéridons à bibelots, pour fumeurs, petites tables pour fleurs, coffrets, cassettes, écrins, boîtes, etc.), autres que des articles combinés avec des matières textiles et des passementeries, ou rembourrés.	100,—
283	Pinceaux de toute nature	50,—
290	Matières fibreuses pour la fabrication du papier, obtenues par des procédés chimiques (cellulose, pâte de paille, d'alfa, etc.), humides ou sèches, non blanchies	4,50
303	Carton, pesant de 200 à 300 grammes inclusivement par mètre carré	27,—
308	Papiers, cartons : découpés en bandes de moins de 25 centimètres de largeur et en rouleaux	50,—
	Papiers, cartons : imprimés ou lithographiés :	
312	D'une seule couleur, en feuilles ou brochés	90,—
	Papiers, cartons, imprimés par d'autres procédés que la typographie ou la lithographie (phototypie, protogravure, gravure sur cuivre ou sur acier, etc.) :	
316	En feuilles ou brochés	150,—
333	Enveloppes : en boîtes, cassettes, etc., avec ou sans papier à lettres (papeteries, etc.)	120,—
395 *b)*	Tapis en linoléum autres que les tapis de plusieurs couleurs dans la masse	30,—
	Fils de laine peignée :	
	Ecrus :	
462	A un bout	20,—
463	A plusieurs bouts	25,—
	Blanchis, teints, imprimés, etc. :	
467	A un bout.	50,—
ex 482 *b)*	Tapis tissés, en laine, autres que les tapis classés sous les Nos 481 et 482 *a)*	150,—
	Bonneterie et articles en tricot, avec ou sans travail à l'aiguille :	
	En coton, lin, ramie, etc. :	
537	Gants	300,—
539	Autres que les gants et les bas	200,—

ANNEX B.

DUTIES ON IMPORTATION INTO SWISS CUSTOMS TERRITORY.

Swiss Tariff Number	Description of Goods	Duty per 100 kg. in francs
68 *(b)*	Crystallised sugar, grape sugar (starch sugar), solid, sugar candy . .	7.—
68 *(c)*	Crushed sugar	8.—
69	Sugar in loaves, tablets, lumps, etc ; waste from refined sugar . . .	10.—
70	Sugar cut or in fine powder	13.—
73	Edible oils other than olive oil ; in receptacles of all kinds weighing more than 10 kg.	10.—
179	Leather for uppers of boots and shoes *(Oberleder)* ; calf leather, chrome-tanned, blackened or shagreened (box calf)	80.—
181	Other leather for uppers of boots and shoes of all kinds *(Oberleder)* not coming under Nos. 178-180.	20.—
222	Firewood, twigs, tree-bark ; of resinous trees	—.05
261	Joiners' wares, furniture and parts thereof (except wicker furniture and chairs of bent beechwood specified in No. 264 *(b)*) ; solid or veneered, even if wholly or in part of bent wood : with moulding ; beading, engraved or chiselled, rough	50.—
268 *(b)*	Luxury and fancy articles ; cabinetmakers' wares (cabinets for knick-knacks, smokers' cabinets, cabinets for flowers, small chests, caskets, jewel cases, boxes, etc.), other than those combined with textile materials, trimmings or upholstery	100.—
283	Paint brushes of all kinds	50.—
290	Fibrous materials for the manufacture of paper, obtained by chemical processes (cellulose, straw pulp, esparto, etc.) wet or dry, unbleached	4.50
303	Cardboard weighing per sq. metre from 200-300 grammes inclusive . .	27.—
308	Paper and cardboard cut in strips not more than 25 centimetres wide, in rolls or not	50.—
	Paper, cardboard and pasteboard : printed or lithographed :	
312	In a single colour : in loose sheets or sewn	90.—
	Paper, cardboard and pasteboard : printed by other processes (photo-types, protogravures, engravings on steel, copper, etc.) :	
316	In loose sheets or sewn	150.—
333	Envelopes in boxes, caskets, etc., with or without note paper (stationery)	120.—
395 *(b)*	Cork carpets (linoleum), other than in the mass, of several colours . .	30.—
	Woollen yarn :	
	Unbleached :	
462	Single	20.—
463	Of several threads	25.—
	Bleached, dyed, printed, etc. :	
467	Single	50.—
ex 482 *(b)*	Carpets and rugs woven with wool, provided they do not fall under Nos. 481-482 *(a)*	150.—
	Hosiery and knitted wares, with or without needlework :	
	Of cotton, linen, ramie, etc. :	
537	Gloves	300.—
539	Other than gloves, socks and stockings	200.—

Nos du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. en francs
539 *(suite)*	En soie :	
540	Gants	800,—
541	Bas	800,—
	De laine :	
544	Bas	300,—
548	Vêtements de laine pour hommes et garçons	360,—
551	Vêtements de laine pour dames et fillettes	400,—
635 *a)*	Tubes isolants en papier ou en pâte de papier avec enveloppes en métal commun	60,—
679	Isolateurs en porcelaine	1,50
681	Poteries non dénommées ailleurs au tarif	40,—
691 *a)*	Bouteilles de verre noir, brun, ou vert	8,—
693	Articles de gobeleterie et de verrerie, non polis ou polis seulement sur le fond, ou avec un bouchon rodé, ou encore avec une marque et nom ou un signe, pourvu qu'ils ne soient pas gravés : en verre incolore (blanc)	18,—
694 *c)*	Articles de gobeleterie et de verrerie polis, gravés, de couleur (en verre coloré, doré, etc.), même combinés avec d'autres métaux, à l'exception des métaux précieux : autres que les plaques sèches de verre pour la photographie, ou les verres de montres	50,—
759	Outils en fer non dénommés ailleurs au tarif général, autres que les outils classés sous les Nos 747 à 756, pesant, par unité, de 0,5 à 2 kg.	35,—
	Ouvrages en tôle, fil de fer ; ouvrages de serrurier et de ferblantier, non dénommés ailleurs au tarif général : en fer :	
788 *b)*	Etamés, zingués, cuivrés, nickelés, autres que les ressorts en fer cuivré pour sommiers élastiques	45,—
789 *b)*	Peints, vernis, bronzés, dorés ; autres que ceux qui sont classés sous le N° 789 *a)*	45,—
790	Emaillés	65,—
	Cuivre pur et alliages de cuivre : battu, laminé, étiré :	
817	Barres, feuilles, soudure de cuivre	10,—
819	Tuyaux	15,—
835	Ouvrages en cuivre ou en alliages de cuivre, non dénommés ailleurs au tarif général : polis, mats	80,—
861	Ouvrages en nickel ou en alliages de nickel, ouvrages en ruolz, en alfénide et en alpaca	90,—
886	Machines pour le tissage, telles que les bobineuses, ourdissoirs, machines à plier, machines à parer et à préparer la colle pour le parage ; machines à métrer et à plier les étoffes, ratières et machines Jacquard ; à l'exception des métiers à tisser	15,—
887	Machines à tricoter, machines pour la bonneterie et remailleuses	20,—
890 *b)*	Machines pour l'imprimerie typographique et autres arts graphiques, machines pour la reliure ; non classées sous le N° 890 *a)* du tarif	10,—
893 *b)*	Machines agricoles, non dénommées ailleurs au tarif général, autres que les machines classées sous le N° 893 *a)* du tarif	20,—
	Dynamos et transformateurs d'énergie électrique de tout genre pesant par unité :	
894 *a)*	50.000 kg. et plus.	15,—
894 *b)*	De 10.000 kg. à 50.000 kg. exclusivement	15,—
895 *a)*	De 2.500 à 10.000 kg. exclusivement	20,—
896 *a)*	De 500 à 2.500 kg. exclusivement	20,—
898 *c)*	Pièces travaillées ou finies de machines et d'engins mécaniques, non dénommées ailleurs, pesant moins de 100 kg. par unité	20,—
ex 914 *d)*	Chars électromobiles	150,—
928	Pendules et cartels.	85,—
929	Réveille-matin	85,—

Swiss Tariff Number	Description of Goods	Duty per 100 kg. in francs
539 *(Contd)*		
	Of silk :	
540	Gloves	800.—
541	Socks and stockings	800.—
	Of wool :	
544	Socks and stockings	300.—
548	Clothing for men and boys, of wool	360.—
551	Clothing for women and girls, of wool	400.—
635 *(a)*	Insulating tubes of paper or paper pulp with sheath of common metal	60.—
679	Insulators, china	1.50
681	Articles of pottery, not otherwise mentioned	40.—
691 *(a)*	Bottles of black, brown or green glass	8.—
693	Hollow-ware and glassware, uncut or with the bottoms only ground, or with ground stoppers or furnished also with a mark, name or figure, if not engraved : of colourless glass (white)	18.—
694 *(c)*	Hollow-ware and glassware, cut, engraved, coloured, gilt, etc., even if combined with other materials except precious metals : other than dry photographic plates or watch glasses	50.—
759	Tools and implements of iron not otherwise mentioned ; other than those falling under Nos. 747-756, each weighing from 0.5 to 2 kg.	35 —
	Manufactures of sheet iron, wire : ironmongers' and tinsmiths' manufactures not otherwise mentioned : iron :	
788 *(b)*	Tin or zinc-plated, copper-plated or nickelled : other than elastic mattress springs of copper-plated iron	45.—
789 *(b)*	Painted, varnished, bronzed, gilt : other than those falling under No. 789 *(a)*	45.—
790	Enamelled	65.—
	Copper, pure or alloyed, hammered, rolled, drawn :	
817	In bars and sheets : copper solder	10.—
819	Pipes	15.—
835	Wares of copper or copper alloys not otherwise mentioned : polished, dull	80.—
861	Wares of nickel or nickel alloys, wares of " new silver ", alfenide, and " alpaka "	90.—
886	Weaving machinery such as for reeling, warping, for dressing and preparing size, for dressing ; machines for measuring and folding tissues : shaft and Jacquard machinery with the exception of looms	15.—
887	Knitting machines, machines for making hosiery and for darning	20.—
890 *(b)*	Machines for typographic printing and other graphic processes : bookbinding machines not falling under No. 890 *(a)*	10.—
893 *(b)*	Agricultural machinery not otherwise mentioned, provided it does not come under No. 893 *(a)*	20.—
	Dynamo-electrical machines and electrical transformers of all kinds : weighing each :	
894 *(a)*	50,000 kg. or more	15.—
894 *(b)*	From 10,000 to 50,000 kg. exclusive	15.—
895 *(a)*	From 2,500 to 10,000 kg. exclusive	20.—
896 *(a)*	From 500 to 2,500 kg. exclusive	20.—
898 *(c)*	Worked or finished parts of machines and of machine tools, not otherwise mentioned, weighing less than 100 kg. each	20.—
ex 914 *(d)*	Electric cars	150.—
928	Clocks for standing or hanging	85.—
929	Alarms	85.—

Nos du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. en francs
ex 974 *b)*	Tétramine d'hexaméthylène, sulfonal de méthyle, phénacétine, sulfonal, salol (salicylate de phénol), non compris dans la rubrique No 981	20,—
981	Produits pharmaceutiques non dénommés ailleurs au tarif général, tels que : poudres, pastilles, emplâtres, pilules, onguents, sirops, teintures, marmelades pharmaceutiques, huiles grasses travaillées, *extracta fluida, sicca et spissa*, essences, liniments, lotions, spécifiques, suppositoires, tisanes, vins médicamenteux	100,—
1059	Alcool méthylique (esprit de bois chimiquement pur) ; collodion ; combinaisons organiques du brome, du chlore et de l'iode ; phosgène ; autres préparations auxiliaires et produits fabriqués organiques analogues, non dénommés ailleurs dans le tarif	3,—
1078	Farines de pommes de terre, de sagou et de tapioca ; amidon (fécule de de pommes de terre, de sagou et de tapioca) : brutes, moyennant la preuve de leur emploi à des usages industriels	1,—
1098	Couleurs d'aniline, d'anthracène, de naphtaline, et couleurs de goudron de houille, non dénommées ailleurs dans le Tarif général	20,—
1099	Indigo, naturel et artificiel ; solution d'indigo	10,—
1155 *b)*	Crayons noirs et de couleurs, avec gaîne en bois ou en papier ; craies à écrire	50,—
1160	Jouets de toute nature, à l'exception des boîtes de construction . . .	55,—
ex 1160	Boîtes de construction	50,—

Swiss Tariff Number	Description of Goods	Duty per 100 kg. in francs
ex 974 *(b)*	Hexamethylentetramin, methyl sulphonal, phenacitine, sulphonal, salol, provided they do not come under No. 981	20.—
981	Pharmaceutical preparations not otherwise mentioned, such as powders, pastilles, plasters, pills, ointments, syrups, tinctures, pharmaceutical fruit essences, preparations of fatty oils, *extracta fluida*, *sicca et spissa*, essences, liniments, lotions, specialities, suppositories, tisanes, medicinal wines	100.—
1059	Methylic alcohol (wood spirit, chemically pure) collodion : organic combinations of bromine, chlorine and iodine, phosgene, and other similar organic prepared substances and manufactures, not otherwise mentioned	3.—
1078	Flour of potatoes, sago and tapioca ; potato, sago, and tapioca starch ; raw, on proof of use for industrial purposes	1.—
1098	Colours from anilin, anthracene, naphthaline and coal tar colours, not otherwise mentioned	20.—
1099	Indigo, natural or artificial ; solution of indigo	10.—
1155 *(b)*	Black and coloured pencils, put together, with casing of wood or paper : writing chalks	50.—
1160	Toys of all kinds, except boxes of bricks	55.—
ex 1160	Boxes of bricks	50.—

N° 1263.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un arrangement de commerce provisoire. Madrid, le 18 novembre 1925.

GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Arrangement. Madrid, November 18, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1263. — NOTENWECHSEL[1] ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SPANISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN VORLÄUFIGES HANDELSABKOMMEN. MADRID, 18. NOVEMBER 1925.

Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève[2]
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 août 1926.

DEUTSCHE BOTSCHAFT
IN SPANIEN.

MADRID, *den* 18. *November* 1925.

HERR PRÄSIDENT !

Seit dem 16. Oktober d. J. ist für die Handelsbeziehungen unserer beiden Länder, während Verhandlungen zwecks Ersatzes des gekündigten und mit genanntem Tage ausser Kraft getretenen deutsch-spanischen Handels-Abkommens[3] durch ein neues im Gange waren, ein vertragsloser Zustand eingetreten. In dieser Lage ist hier bezüglich Deutschlands die Königliche Verordnung vom 5. d. M. betreffend die Freihäfen der Kanarischen Inseln und von Ceuta und Melilla, sowie betreffend den Zuschlag von 80 % auf die Zölle der ersten Spalte des spanischen Zolltarifs, erlassen worden.

Ohne den erwähnten, alsbald fortzusetzenden Verhandlungen mit dem Ziele eines dauerhaften Handels-Abkommens irgendwie vorzugreifen, und zu dem Zwecke, schon vorher förderliche Verhältnisse für die beiderseitigen Handelsbeziehungen herzustellen und eine günstige Atmosphäre für die Verhandlungen selbst zu schaffen, sind beide Teile übereingekommen, die folgende Übergangsregelung zu treffen :

1. Deutschland gewährt der spanischen Einfuhr die Zölle des jeweilig bestehenden autonomen Tarifs, darüber hinaus aber die folgenden, hiermit festgelegten Zollsätze für je 100 kg.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 20 mars 1926.
[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.
[3] Vol. XLI, page 363, de ce recueil.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1263. — CANJE DE NOTAS[1] ENTRE LOS GOBIERNOS ESPAÑOL Y ALEMAN RELATIVO AL ARREGLO PROVISIONAL DE LAS RELACIONES COMERCIALES. MADRID, 18 DE NOVIEMBRE DE 1925.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[2]. The registration of this Exchange of Notes took place August 3, 1926.

MINISTERIO DE ESTADO.
COMERCIO.
Núm. 200.

MADRID, 18 *de Noviembre* 1925.

MUY SEÑOR MIO :

Estando en curso las negociaciones seguidas para sustituir por un nuevo Acuerdo comercial[3] el hispano-alemán que, denunciado, expiró en 16 de Octubre próximo pasado, se originó desde esta última fecha la situación falta de pacto para las relaciones comerciales entre nuestros dos países. En ella se dictó aquí, por lo que a Alemania concierne, la Real órden de 5 del mes actual relativa a los puertos francos de Canarias, Ceuta y Melilla y al recargo del ochenta por ciento sobre los derechos de la primera columna del Arancel español.

Sin perjuicio de continuar desde luego dichas negociaciones, encaminadas a pactar un Acuerdo comercial durable, y a fin de mejorar antes, con carácter precario, la situación presente, creando una realidad favorable a las relaciones comerciales entre ambos países y atmósfera propicia a la negociación misma, se ha tratado por ambas Partes de convenir el régimen transitorio siguiente :

« 1º — Alemania concede a la importación española los derechos de la Tarifa autónoma que en todo momento se halle vigente, y además los siguientes derechos de Aduana consolidados, por cada 100 kilos :

[1] The exchange of ratifications took place at Madrid, March 20, 1926.
[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.
[3] Vol. XLI, page 363, of this Series.

Nummer des deutschen Zolltarifs	Warengattung	Zollsatz in Reichsmark
aus 33	Tomaten :	
	vom 18. November 1925 bis zum 30. April 1926	2,—
	vom 1. Mai 1926 bis zum 18. Mai 1926	1,50
aus 45	Weintrauben, frisch (Tafeltrauben) :	
	in Postsendungen von einem Gewichte bis 5 kg einschliesslich : vom 18. November 1925 bis zum 31. Dezember 1925	5,—
	in andern Behältnissen von mehr als 5 kg bis 15 kg Gewicht einschliesslich : vom 18. November 1925 bis zum 31. Dezember 1925	7,—
	in Fässern, aus Almeria und Denia, im Gewichte von mehr als 15 kg	15,—
	ANMERKUNG. Weintrauben in Fässern, von Almeria und Denia, im Gewichte von mehr als 15 kg, unterliegen vom 18. November 1925 bis zum 31. Dezember 1925 im Rahmen eines Kontingents von 100.000 Fässern einem Zollsatz von nur 10 *RM* statt 15 *RM*.	
50	Bananen :	
	an Stämmen	1,50
	nicht an Stämmen	3,50
aus 51	Apfelsinen	2,50
aus 180	Roter Naturwein mit einem Gehalte von mindestens 95 g und höchstens 140 g Weingeist und mindestens 28 g zuckerfreiem Extrakt in einem Liter, zum Verschneiden von noch nicht verschnittenem inländischen roten Wein, unter Zollsicherung	20,—
aus 219	Sardinen in Öl in luftdicht verschlossenen Behältnissen	30,—

2. Spanien gewährt der deutschen Einfuhr die Zölle der zweiten Spalte des jeweiligen spanischen Zolltarifs.

3. Diese Übergangsregelung wird vom Tage des Inkrafttretens an höchstens sechs Monate in Geltung bleiben. Sie tritt in Kraft mit dem Datum dieser Note, wobei in Deutschland der Unterschiedsbetrag zwischen den autonomen und den in dieser Note festgelegten Zollsätzen gestundet wird.

4. Es versteht sich, dass diese Übergangsregelung vor Ablauf der sechs Monate ausser Kraft tritt, sobald ein dauerndes Handelsabkommen in Geltung gesetzt wird.

5. Beide Teile erklären sich bereit, die eingangs erwähnten Verhandlungen mit dem Ziele eines dauerhaften Handelsabkommens alsbald fortzusetzen.

Indem die Deutsche Regierung vorstehenden Festsetzungen zustimmt, mache ich Euerer Exzellenz hiervon Mitteilung, damit durch den Austausch der beiderseitigen Noten gleichen Inhalts und desselben Datums die Vereinbarung als abgeschlossen und in Kraft getreten anzusehen ist.

Genehmigen Euere Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

(gez.) M. RENNER.

An Seine Exzellenz
Herrn Primo de Rivera, Marques de Estella.

		Marcos
ex 33	Tomates : desde el 18 Noviembre de 1925 hasta el 30 de Abril de 1926 . . . desde el 1º de Mayo de 1926 hasta el 18 de Mayo de 1926 . .	2,— 1,50
ex 45	Uvas : en paquetes postales hasta 5 kilos inclusive : desde el 18 de Noviembre de 1925 hasta el 31 de Diciembre de 1925	5,—
	en otros recipientes de 5 a 15 kilos inclusive : desde el 18 de Noviembre de 1925 al 31 de Diciembre de 1925.	7,—
	en barriles de Almeria y Denia con peso de más de 15 kilos .	15,—
	NOTA. La uva en barriles de Almeria y Denia con peso de más de 15 kilos, estará sometida desde el 18 de Noviembre de 1925 hasta el 31 de Diciembre de 1925 y para un contingente de 100.000 barriles, al solo derecho de diez marcos, en lugar del de 15.—	
50	Plátanos : en racimos	1,50
	no en racimos	3,50
ex 51	Naranjas.	2,50
ex 180	Vino tinto natural que contenga en un litro de líquido a lo menos 95 gramos y cuando más 140 gramos de alcohol, así como 28 gramos cuando menos de extracto seco reducido, para coupage de vinos tintos del país que no hayan sido todavia objeto de coupage, con investigación de su empleo	20,—
ex 219	Sardinas en aceite en recipientes herméticamente cerrados	30,—

2º — España concede a la importacion alemana los derechos de la segunda columna del Arancel español vigente en todo momento.

3º — El régimen provisional tendra la duración máxima de seis meses, contados desde la fecha de su entrada en vigor. Esta entrada en vigor tendrá lugar en la fecha de la presente Nota, suspendiéndose, del lado alemán, el percibo de los actuales derechos.

4º — Queda entendido que dicho régimen provisional cesará con anterioridad al transcurso de los seis meses referidos, por el hecho de que entre en vigor un Acuerdo comercial estable.

5º — Ambas partes se declaran dispuestas a continuar desde luego la antes citada negociación, encaminada a llegar a dicho Acuerdo comercial estable. »

Hallándose conforme el Gobierno de S. M. con cuanto precede mencionado, lo comunico a V. S. a fin de que, por el canje de la presente Nota con la correspondiente que V. S. se sirva dirigirme, con igual fecha, se entienda perfeccionado y en vigor el Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

(firmado) El Marqués DE MAGAZ.

Señor Renner,

Encargado de Negocios de Alemania, etc. etc.

---

[1] TRADUCTION.

N° 1263. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL, COMPORTANT UN ARRANGEMENT DE COMMERCE PROVISOIRE, MADRID, LE 18 NOVEMBRE 1925.

I.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE
EN ESPAGNE.

MADRID, *le* 18 *novembre* 1925.

EXCELLENCE,

Pendant les négociations engagées en vue de substituer un nouvel accord commercial à l'Accord hispano-allemand qui a été dénoncé, et qui expirait le 16 octobre dernier, et depuis cette date, les relations commerciales de nos deux pays n'ont été régies par aucun traité. Dans ces conditions, l'Espagne a, en ce qui concerne l'Allemagne, promulgué en date du 5 novembre, un décret royal visant les ports francs des îles Canaries, de Ceuta et de Melilla, ainsi que la surtaxe de 80 % applicable aux droits de la première colonne du tarif douanier espagnol.

Sans qu'il soit porté préjudice à la poursuite desdites négociations, qui ont pour objet de conclure un accord commercial durable, et afin d'améliorer, dans l'intervalle, à titre provisoire, la situation présente, en créant des conditions favorables aux relations commerciales entre les deux pays, en même temps qu'une atmosphère propice à ces négociations elles-mêmes, les deux Parties sont convenues du régime transitoire suivant :

1° L'Allemagne accorde aux importations espagnoles les droits du tarif autonome en vigueur à l'époque en question et, en outre, les droits de douane suivants, arrêtés comme suit, par 100 kilogrammes :

Tarif allemand N°s	Description des marchandises	Droits en marks allemands
Ex 33	Tomates :	
	Du 18 novembre 1925 au 30 avril 1926	2,—
	Du 1er mai 1926 au 18 mai 1926	1,50
Ex 45	Raisins frais (raisins de table) :	
	En colis postaux jusqu'à 5 kilogrammes inclusivement : du 18 novembre 1925 au 31 décembre 1925	5,—
	Dans d'autres récipients de 5 à 15 kilogrammes inclusivement, du 18 novembre 1925 au 31 décembre 1925	7,—
	Dans des tonneaux d'Almería et de Denia, pesant plus de 15 kilogrammes	15,—
	Note. — Les raisins en tonneaux d'Almería et de Denia, pesant plus de 15 kilogrammes, seront soumis, du 18 novembre 1925 au 31 décembre 1925, et pour un contingent de 100.000 tonneaux, à un droit unique de 10 marks au lieu de 15.	
50	Bananes :	
	En régimes	1,50
	Non en régimes	3,50
Ex 51	Oranges	2,50
Ex 180	Vin rouge naturel, contenant, par litre, 95 grammes au moins et 140 grammes au plus d'alcool, et au moins 28 grammes d'extrait sec, pour le coupage des vins rouges du pays qui n'auraient pas encore été soumis à cette opération, sous le contrôle de la douane . . .	20,—
Ex 219	Sardines à l'huile :	
	Dans des récipients hermétiquement clos	30,—

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1263. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL ARRANGEMENT, MADRID, NOVEMBER 18, 1925.

I.

GERMAN EMBASSY
IN SPAIN.

MADRID, *November* 18, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations for the substitution of a new treaty for the denounced German-Spanish Commercial Agreement, which expired on October 16th last, and since that date, the commercial relations of our two countries have been regulated by no treaty at all. In these circumstances the Royal Decree of November 5 was issued with reference to Germany, relating to the free ports of the Canary Islands, and Ceuta and Melilla, and also to the surtax of 80 per cent on the duties in the first column of the Spanish Customs tariff.

Without in any way prejudging the negotiations mentioned above which are to be continued forthwith with a view to the conclusion of a permanent commercial agreement, and for the purpose of creating in the meantime satisfactory conditions for the commercial relations between the two countries and a favourable atmosphere for the negotiations themselves, both Parties have agreed upon the following provisional arrangement :

(1) Germany accords to Spanish imports the duties of the autonomous tariff at the time in force, and, further, the following Customs duties herewith laid down per 100 kilos :

German tariff No.	Description of goods	Duty in Reichsmarks
Ex 33	Tomatoes :	
	Between November 18, 1925, and April 30, 1926	2.—
	Between May 1, 1926, and May 18, 1926.	1.50
Ex 45	Grapes :	
	Fresh (table grapes). Sent by post in packages weighing not more than 5 kilos : Between November 18, 1925 and December 31, 1925	5.—
	In other receptacles weighing more than 5 Kg. up to 15 Kg. inclusive : Between Nov. 18, 1925, and December 31, 1925	7.
	In casks, from Almería and Denia, weighing more than 15 Kg.	15.
	Note. — Grapes in casks, from Almería and Denia, weighing more than 15 Kg., are subject between November 18, 1925, and December 31, 1925, to a duty of only 10 instead of 15 Reichsmarks up to a quota of 100,000 casks.	
Ex 50	Bananas :	
	In bunches.	1.50
	Not in bunches.	3.50
Ex 51	Oranges	2.50
Ex 180	Red wine of alcoholic strength of not less than 95 gr. and not more than 140 gr. and containing at least 28 gr. of dry extract to the litre, to be used for blending purposes, when not already blended, under Customs control	20.—
	Sardines in oil :	
Ex 210	In hermetically sealed receptacles	30.—

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2° L'Espagne accorde aux importations allemandes les droits de la deuxième colonne du tarif douanier espagnol en vigueur à l'époque en question.

3° Ce régime provisoire restera en vigueur pendant une période maximum de six mois, à dater du jour où il prendra effet. Il entrera en vigueur à la date de la présente note et les autorités douanières allemandes suspendront, à partir de la même date, la perception de la différence entre les taux du tarif autonome et les taux prévus par la présente note.

4° Il est entendu que ce régime provisoire cessera d'être en vigueur, avant l'expiration des six mois dès qu'un traité de commerce définitif aura été mis en vigueur.

5° Les deux Parties se déclarent disposées à poursuivre immédiatement les négociations ci-dessus mentionnées en vue de la conclusion dudit traité de commerce définitif.

J'ai l'honneur d'informer, par la présente, Votre Excellence, de l'adhésion du Gouvernement de Sa Majesté aux dispositions ci-dessus indiquées, afin que, par l'échange de la présente note et de la note correspondante, portant la même date, que vous voudrez bien m'adresser, le présent accord soit considéré comme conclu et entré en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) M. RENNER.

Son Excellence M. Primo de Rivera,
Marquis de Estella.

II.

MINISTÈRE D'ETAT.
[COMMERCE.
N° 200.

MADRID, *le* 18 *novembre* 1925.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Pendant les négociations engagées en vue de substituer un nouvel accord commercial à l'Accord hispano-allemand qui a été dénoncé, et qui expirait le 16 octobre dernier, et depuis cette date. les relations commerciales de nos deux pays n'ont été régies par aucun traité. Dans ces conditions, l'Espagne a, en ce qui concerne l'Allemagne, promulgué, en date du 5 novembre, un décret royal visant les ports francs des îles Canaries, de Ceuta et de Melilla, ainsi que la surtaxe de 80 % applicable aux droits de la première colonne du tarif douanier espagnol.

Sans qu'il soit porté préjudice à la poursuite desdites négociations, qui ont pour objet de conclure un accord commercial durable, et afin d'améliorer, dans l'intervalle, à titre provisoire, la situation présente, en créant des conditions favorables aux relations commerciales entre les deux pays, en même temps qu'une atmosphère propice à ces négociations elles-mêmes, les deux Parties sont convenues du régime transitoire suivant :

1° L'Allemagne accorde aux importations espagnoles les droits du tarif autonome en vigueur à l'époque en question et, en outre, les droits de douane suivants, arrêtés comme suit, par 100 kilogrammes :

(2) Spain accords to German imports the duties in the second column of the Spanish Customs tariff at the time in force.

(3) This provisional regime shall remain in force for a period not exceeding six months reckoned from the date on which it comes into operation. It shall come into force on the date of the present Note, and the German Customs authorities shall, as from that date, cease to levy the difference between the autonomous tariff rates and the rates laid down in the present Note.

(4) It is understood that this provisional regime shall come to an end before the expiration of the period of six months as soon as a definitive commercial treaty has come into operation.

(5) Both Parties express themselves willing immediately to resume the negotiations already mentioned with a view to the conclusion of a permanent commercial agreement.

I herewith communicate to Your Excellency the assent of the German Government to the foregoing provisions, in order that, through the exchange of Notes of the same content and the same date, the agreement may be regarded as concluded and as having entered into force.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) M. RENNER.

His Excellency M. Primo de Rivera,
Marquis de Estella.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
COMMERCIAL SECTION.

No. 200.

MADRID, *November* 18, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations for the substitution of a new treaty for the denounced German-Spanish Commercial Convention, which expired on October 16th, and since that date, the commercial relations of our two countries have been regulated by no treaty at all. In these circumstances the Royal Decree of November 5 was issued with reference to Germany, relating to the free ports of the Canary Islands, and Ceuta and Melilla, and also to the surtax of 80 per cent on the duties in the first column of the Spanish Customs tariff.

Without in any way prejudging the negotiations mentioned above and which are to be continued forthwith with a view to the conclusion of a permanent commercial agreement, and for the purpose of creating in the meantime satisfactory conditions for the commercial relations between the two countries and a favourable atmosphere for the negotiations themselves, both Parties have agreed upon the following provisional arrangement :

(1) Germany accords to Spanish imports the duties of the autonomous tariff at the time in force, and, further, the following Customs duties herewith laid down per 100 kilos :

Tarif allemand Nos	Description des marchandises	Droits en marks allemands
Ex 33	Tomates :	
	Du 18 novembre 1925 au 30 avril 1926	2,—
	Du 1er mai 1926 au 18 mai 1926	1,50
Ex 45	Raisins frais (raisins de table) :	
	En colis postaux jusqu'à 5 kilogrammes inclusivement : du 18 novembre 1925 au 31 décembre 1925	5,—
	Dans d'autres récipients de 5 à 15 kilogrammes inclusivement, du 18 novembre 1925 au 31 décembre 1925	7,—
	Dans des tonneaux d'Almería et de Denia, pesant plus de 15 kilogrammes	15,—
	Note. — Les raisins en tonneaux d'Amería et de Denia, pesant plus de 15 kilogrammes, seront soumis, du 18 novembre 1925 au 31 décembre 1925, et pour un contingent de 100.000 tonneaux, à un droit unique de 10 marks au lieu de 15.	
Ex 50	Bananes :	
	En régimes	1,50
	Non en régimes	3,50
Ex 51	Oranges	2,50
Ex 180	Vin rouge naturel, contenant, par litre, 95 grammes au moins et 140 grammes au plus d'alcool, et au moins 28 grammes d'extrait sec, pour le coupage des vins rouges du pays qui n'auraient pas encore été soumis à cette opération, sous le contrôle de la douane . . .	20,—
Ex 219	Sardines à l'huile :	
	Dans des récipients hermétiquement clos	30,—

2° L'Espagne accorde aux importations allemandes les droits de la deuxième colonne du tarif douanier espagnol en vigueur à l'époque en question.

3° Ce régime provisoire restera en vigueur pendant une période maximum de six mois, à dater du jour où il prendra effet. Il entrera en vigueur à la date de la présente note et les autorités douanières allemandes suspendront, à partir de la même date, la perception de la différence entre les taux du tarif autonome et les taux prévus par la présente note.

4° Il est entendu que ce régime provisoire cessera d'être en vigueur, avant l'expiration des six mois, dès qu'un traité de commerce définitif aura été mis en vigueur.

5° Les deux Parties se déclarent disposées à poursuivre immédiatement les négociations ci-dessus mentionnées en vue de la conclusion dudit traité de commerce définitif.

J'ai l'honneur d'informer, par la présente, Votre Excellence, de l'adhésion du Gouvernement de Sa Majesté aux dispositions ci-dessus indiquées, afin que, par l'échange de la présente note, et de la note correspondante, portant la même date, que vous voudrez bien m'adresser, le présent accord soit considéré comme conclu et entré en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Marquis DE MAGAZ.

Monsieur Renner,
Chargé d'Affaires d'Allemagne,
etc., etc.

German tariff No.	Description of goods.	Duty in Reichsmarks.
Ex 33	Tomatoes :	
	Between November 18, 1925, and April 30, 1926	2.—
	Between May 1, 1926, and May 18, 1926	1.50
Ex 45	Grapes :	
	Fresh (table grapes). Sent by post in packages weighing not more than 5 kilos : Between November 18, 1925 and December 31, 1925	5.—
	In other receptacles weighing more than 5 Kg. up to 15 Kg. inclusive : Between November 18, 1925, and December 31, 1925	7.—
	In casks, from Almería and Denia, weighing more than 15 Kg.	15.—
	Note. — Grapes in casks, from Almería and Denia, weighing more than 15 Kg., are subject between November 18, 1925, and December 31, 1925, to a duty of only 10 instead of 15 Reichsmarks up to a quota of 100,000 casks.	
Ex 50	Bananas :	
	In bunches	1.50
	Not in bunches	3.50
Ex 51	Oranges	2.50
Ex 180	Red wine of alcoholic strength of not less than 95 gr. and not more than 140 gr. and containing at least 28 gr. of dry extract to the litre, to be used for blending purposes, when not already blended, under Customs control	20.—
	Sardines in oil :	
Ex 219	In hermetically sealed receptacles	30.—

(2) Spain accords to German imports the duties in the second column of the Spanish Customs tariff at the time in force.

(3) This provisional regime shall remain in force for a period not exceeding six months reckoned from the date on which it comes into operation. It shall come into force on the date of the present Note, and the German Customs authorities shall, as from that date, cease to levy the difference between the autonomous tariff rates and the rates laid down in the present Note.

(4) It is understood that this provisional regime shall come to an end before the expiration of the period of six months as soon as a definitive commercial treaty has come into operation.

(5) Both Parties express themselves willing immediately to resume the negotiations already mentioned with a view to the conclusion of a permanent commercial agreement.

I herewith communicate to Your Excellency the assent of His Majesty's Government to the foregoing provisions, in order that, through the exchange of Notes of the same content and the same date, the agreement may be regarded as concluded and as having entered into force.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Marquis DE MAGAZ.

Monsieur Renner,
German Chargé d'Affaires,
etc., etc.

N° 1264.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Convention commerciale, avec protocole. Signée à Madrid, le 7 mai 1926.

GERMANY AND SPAIN

Commercial Agreement, with Protocol. Signed at Madrid, May 7, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1264. — HANDELSABKOMMEN [1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DEM KÖNIGREICHE SPANIEN, GEZEICHNET IN MADRID AM 7. MAI 1926.

Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève [2]. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 août 1926.

Der DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern, haben beschlossen, ein Handelsabkommen abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Staatssekretär im Reichsministerium für Ernährung und Landwirtschaft, Herrn Dr. Fred HAGEDORN,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN :

Seine Exzellenz Herrn José DE YANGUAS MESSÍA, Seinen Staatsminister,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die in der Anlage A aufgeführten Boden- und Gewerbeerzeugnisse spanischen Ursprungs und spanischer Herkunft unterliegen bei ihrer Einfuhr nach Deutschland keinen anderen oder höheren Zollsätzen als den in dieser Anlage angegebenen, unbeschadet der Vergünstigungen, welche die genannten Erzeugnisse auf Grund der Meistbegünstigung geniessen werden.

Artikel 2.

Für die in der Anlage B aufgeführten Boden- und Gewerbeerzeugnisse spanischen Ursprungs und spanischer Herkunft wird Deutschland bezüglich der Einfuhrzölle die Meistbegünstigung gewähren.

Artikel 3.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft werden bei ihrer Einfuhr nach Spanien allgemein den in der zweiten Spalte des jeweils geltenden spanischen Zolltarifs angegebenen Zollsätzen unterworfen.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 31 mai 1926.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1264. — CONVENIO [1] DE COMERCIO ENTRE ESPAÑA Y ALEMANIA FIRMADO EN MADRID EL 7 DE MAYO, 1926.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva [2]. The registration of this Convention took place August 3, 1926.

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL PRESIDENTE DE ALEMANIA, animados del deseo de fomentar las relaciones comerciales entre ambos países, han acordado celebrar un Convenio comercial y han nombrado con este fin por sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

al Excmo. Sr. D. José DE YANGUAS MESSÍA, Su Ministro de Estado, y

EL PRESIDENTE DE ALEMANIA :

al Secretario de Estado en el Ministerio para Alimentación y Agricultura, Dr. Fred HAGEDORN.

Los cuales, después de examinados sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo 1.º

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de España enumerados en e anejo *A*, no estarán sujetos a su importación en Alemania al pago de derechos de aduanas distintos o mayores que los especificados en el referido anejo, salvo las bonificaciones que puedan corresponder al trato de la nación más favorecida, que dichos productos disfrutarán.

Artículo 2.º

Alemania concederá a los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de España enumerados en el anejo *B*, en lo que respecta a derechos de importación, el trato de la nación más favorecida.

Artículo 3.º

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de Alemania, quedarán sujetos a su importación en España a los derechos de la segunda tarifa vigente en todo momento, con carácter general.

[1] The exchange of ratifications took place at Madrid, May 31, 1926.
[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Artikel 4.

Spanien wird den in der Anlage C aufgeführten Boden- und Gewerbeerzeugnissen deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft hinsichtlich der Einfuhrzölle die Meistbegünstigung gewähren. Diese Meistbegünstigung erstreckt sich indessen nicht auf solche Ermässigungen, die über das Ausmass von 20 Prozent unter die Sätze der zweiten Kolonne des jeweils geltenden spanischen Zolltarifs hinausgehen ; sollte aber Spanien in Zukunft einem dritten Lande, mit Ausnahme von Portugal, der spanischen Protektoratszone in Marokkó oder den spanisch-amerikanischen Republiken, eine weitergehende Ermässigung als die angegebenen 20 Prozent gewähren, so werden die ähnlichen deutschen Erzeugnisse ohne weiteres und ohne vorheriges Ersuchen der Deutschen Regierung den gleichen Vorteil geniessen.

Artikel 5.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft unterliegen bei der Einfuhr nach Spanien keinerlei Zuschlägen, die eine Erhöhung der Sätze der jeweils geltenden zweiten Kolonne des spanischen Zolltarifs so, wie sie von der Regierung zur Anwendung auf alle Länder festgesetzt ist, bedeuten würden.

Artikel 6.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse spanischen Ursprungs und spanischer Herkunft und die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft geniessen bei ihrer Einfuhr in Deutschland bzw. in Spanien die Meistbegünstigung sowohl hinsichtlich der Zollkontingente und der Zollförmlichkeiten, insbesondere der Ursprungszeugnisse, Klassifizierung und Auslegung der Zolltarife, als auch der Einlagerung der Waren und der inneren Abgaben sowie hinsichtlich jedes weiteren ähnlichen Vorteils, der einem dritten Lande gewährt ist oder in Zukunft, gewährt wird und geeignet ist, die Einfuhr, den Verkehr und den Verkauf der Erzeugnisse zu begünstigen.

Der Grundsatz der Meistbegünstigung wird auch auf die Schiffahrt der beiden Länder, einschliesslich der Gebühren und Abgaben aller Art, angewendet werden.

Ebenso soll der Grundsatz der Meistbegünstigung in jedem der beiden Länder auf die Handlungsreisenden des anderen Landes angewandt werden, insbesondere bezüglich der für sie bestehenden Abgaben und der von ihnen eingeführten Muster.

Spanien und Deutschland gewährleisten sich gegenseitig die Vorteile der Meistbegünstigung mit Bezug auf alles, was sich auf eine Vereinfachung der Förmlichkeiten für die Warenmustersendungen und auf die Durchfuhr von Waren, die aus dem Gebiet eines der beiden Vertragsteile stammen oder dorthin bestimmt sind, bezieht.

Artikel 7.

Für den Ein- und Ausfuhrhandel zwischen den beiden vertragschliessenden Ländern sollen keine Verbote oder Einschränkungen eingeführt oder aufrechterhalten werden, die nicht allgemeinen Charakters sind. Die vertragschliessenden Teile behalten sich das Recht vor, Verbote oder Einschränkungen zu erlassen, die auf alle Länder anwendbar sind, für die gleiche Voraussetzungen zutreffen, und zwar mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit, die Gesundheitspolizei oder den Schutz von Tieren und Pflanzen sowie für Kriegsmaterial und im Falle von Staatsmonopolen.

Artikel 8.

Bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils werden keine höheren Ausfuhrzölle oder Abgaben erhoben als bei der Ausfuhr der gleichen Waren nach irgendeinem anderen Lande.

Artículo 4.º

España concederá a los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de Alemania enumerados en el anejo *C*, en lo que respecta a derechos de importación, el trato de la nación más favorecida. Este trato de favor no comprende las rabajas que excedan el limite del 20 por 100 por debajo de los derechos de la segunda tarifa del Arancel español que esté en vigor en cualquier tiempo; pero en el caso de que España concediese en lo sucesivo a un tercer país distinto de Portugal, Zona española de Marruecos o Repúblicas hispano-americanas, rebaja mayor del citado 20 por 100, los productos similares alemanes disfrutarán de igual beneficio automáticamente y sin previo requerimiento del Gobierno alemán.

Artículo 5.º

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de Alemania no estarán sometidos a su importación en España a recargos que impliquen elevación de los derechos que constituyan en cualquier momento la segunda tarifa del Arancel español, tal como el Gobierno la determine con aplicación a todos los países.

Artículo 6.º

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de España disfrutarán a su importación en Alemania y los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de Alemania disfrutarán a su importación en España de la cláusula de la nación más favorecida, tanto en lo que respecta a contingentes de aduanas y a las formalidades de aduana, particularmente a los certificados de origen y clasificación e interpretación de las tarifas de aduana como al depósito de las mercancías y a los derechos interiores o cualquier otro beneficio análogo concedido o que se concediese a un tercer país y que pueda favorecer la importación, circulación o venta de los productos.

Se aplicará también la cláusula de la nación más favorecida a la navegación de los dos países, incluso los derechos o gravámenes de toda clase.

Se concederá también en cada país el mismo trato de favor a los viajantes de comercio de la otra Parte, particularmente con respecto a impuestos a que se hallen sujetos y a las muestras que introduzcan.

En todo lo referente a simplificación de formalidades en los envíos de muestras de mercancías y al tránsito de mercancías procedentes del territorio de cualquiera de las Partes contratantes o destinadas a él., España y Alemania se garantizan recíprocamente los beneficios de la nación más favorecida.

Artículo 7.º

No se impondrá ni mantendrá ninguna prohibición o restricción en los comercios de importación y exportación entre uno y otro país contratante que no sea de carácter general. Las Partes contratantes se reservan el derecho de establecer prohibiciones o restricciones, aplicables a todas las naciones en iguales circunstancias, en casos de seguridad pública, policía sanitaria o protección de los animales y de las plantas, material de guerra y monopolios del Estado.

Artículo 8.º

Ninguna de las Partes contratantes percibirá a la exportación de sus productos para los territorios de la otra Parte derechos de salida ni gravámenes más elevados que los que se perciban a la exportación de los mismos productos para cualquier otro país.

Artikel 9.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils können, vorausgesetzt, dass sie sich den jeweils gültigen Landgesetzen unterwerfen, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, um zu r isen, sich darin aufzuhalten und niederzulassen, und es frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder stärkeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein als denjenigen, denen die Inländer und soweit besondere Bestimmungen für Ausländer bestehen, die Angehörigen der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder unterworfen sein werden.

Bei der Ausübung von Handel und Gewerbe sollen die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile im Gebiete des anderen Teils die gleichen Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen geniessen wie die Inländer und die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile mit Einschluss der gewerbetreibenden Gesellschaften werden in dem Gebiete des anderen Teils von Zwangsanleihen befreit sein.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiete des anderen Teils in der gleichen Weise und unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt sein, jede Art von beweglichem und unbeweglichem Vermögen zu erwerben, zu besitzen und zu übertragen. Desgleichen haben sie das Recht Nachlässe zu erwerben.

Artikel 10.

Soweit in dem vorliegenden Abkommen die Regelung der beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen auf der Grundlage der Meistbegünstigung vorgesehen ist, findet dieser Grundsatz keine Anwendung :

1. auf die Begünstigungen, welche angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb der beiderseitigen Grenzbezirke bis zur Ausdehnung von höchtens 15 km nach beiden Seiten, von der Grenze ab gerechnet, gewährt werden,

2. auf die Begünstigungen, die von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Lande auf Grund einer bestehenden oder künftig zu vereinbarenden Zollvereinigung zugestanden werden,

3. auf diejenigen Begünstigungen, die einer der beiden vertragschliessenden Teile in Verträgen über den Ausschluss der Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen einem anderen Lande zugesteht,

4. auf die Vergünstigungen, die Spanien Portugal, der spanischen Protektoratszone in Marokko und den spanisch-amerikanischen Republiken zugestanden hat oder in Zukunft zugestehen wird, unter der Voraussetzung, dass diese Vergünstigungen nicht auch einem anderen Land gewährt werden.

Artikel 11.

Dieses Abkommen wird ratifiziert werden ; die Ratifikationsurkunden werden in Madrid ausgetauscht werden, sobald die durch die Gesetzgebung beider Länder vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind.

Das Abkommen wird mit dem auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgenden Tag in Kraft treten und auf unbestimmte Zeit in Geltung bleiben sowie drei Monate nach Kündigung durch einen der vertragschliessenden Teile ausser Kraft treten. Die Kündigung kann jedoch frühestens nach neun Monaten, vom Tage der Ratifikation des Abkommens ab gerechnet, ausgesprochen werden, so dass das Abkommen mindestens ein Jahr in Geltung bleibt.

Artículo 9.º

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes podrán entrar libremente en el territorio de la otra, tanto para viajar, detenerse y establecerse en el mismo y abandonarlo, a condición de quedar sujetos a las leyes nacionales vigentes en todo momento. No estarán sometidos a distintas o mayores restricciones o contribuciones, generales o locales, de qualquier género, que las que estén en vigor para los nacionales, y en caso de existir prescripciones particulares para extranjeros estarán sujetos al trato que esté o pueda estar en vigor para los súbditos de la nación más favorecida.

En cuanto al ejercicio del comercio y de la industria, los súbditos de cada una de las dos Partes contratantes disfrutarán en el territorio de la otra de iguales privilegios, exenciones y beneficios que los nacionales y los súbditos de la nación más favorecida.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes, incluso las Sociedades mercantiles estarán exentos de los empréstitos forzosos en el territorio de la otra Parte.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes tendrán en el territorio de la otra la capacidad de adquirir, poseer y transmitir propiedad, mueble e inmueble de todas clases, en igual forma y bajo las mismas condiciones que los súbditos de la nación más favorecida. También tendrán el derecho de adquirir a título sucesorio.

Artículo 10.º

La cláusula de la nación más favorecida prevista en el presente Convenio para el arreglo de las relaciones económicas recíprocas no se aplicará :

1) En cuanto a los favores que se concedan a países limítrofes para la facilitación de la circulación local, dentro de las comarcas fronterizas respectivas, hasta una extensión máxima de 15 kilometros a los dos lados, contados desde la frontera.

2) En cuanto a los favores que se concedan por una de las Partes contratantes a un tercer país por razón de una unión aduanera existente, o que se establezca en lo futuro.

3) En cuanto a los favores que una de las Partes contratantes conceda a otro país en Convenio sobre evitación de tributaciones dobles *(Doppelbesteuerung)* y concesión de protección jurídica y de colaboración judicial *(Rechtshilfe)* en cuanto al régimen de contribuciones y al procedimiento criminal en materia de contribuciones.

4) En cuanto a los beneficios que España tenga concedidos o conceda en lo sucesivo a Portugal, Zona de Protectorado español en Marruecos y Repúblicas hispano-americanas, a condición de que estos beneficios no sean concedidos a otro país.

Artículo 11.º

El presente Acuerdo será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Madrid una vez cumplidas por una y otra Parte las formalidades establecidas por las legislaciones respectivas.

Entrará en vigor el día siguiente al del canje de las ratificaciones y regirá por tiempo indeterminado, cesando tres meses después de que cualquiera de las Partes contratantes lo denunciase, no pudiendo denunciarlo ninguna de las Partes antes de haber transcurrido nueve meses de su ratificación, de manera que el Convenio esté en vigor por lo menos durante un año.

Ohne Rücksicht auf vorstehende Bestimmung kann jedoch das Abkommen jederzeit mit einer Frist von drei Monaten von demjenigen vertragschliessenden Teile gekündigt werden, zu dessen Nachteil der andere die Zollsätze für irgend eine der in den Anlagen B beziehungsweise C enthaltenen Positionen erhöht.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in Madrid, in doppelter Ausfertigung, mit deutschem und spanischem Wortlaut am 7. Mai 1926.

(gez.) Fred HAGEDORN.
(gez.) José DE YANGUAS.

ANLAGE A.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warengattung	Zollsatz für 1 dz RM
aus 45	Weintrauben, frisch (Tafeltrauben) :	
	in Postsendungen von einem Gewicht bis 5 kg einschliesslich eingehend in der Zeit vom 1. September bis 31. Dezember	5,—
	auf andere Weise eingehend :	
	in Behältnissen bei einem Gewicht von 15 kg oder darunter in der Zeit vom 1. September bis 31. Dezember	7,—
	in Fässern mit Korkmehl bei einem Gewicht von mehr als 15 kg. in der Zeit vom 1. September bis 31. Dezember	5,—
aus 49	Aprikosen-, Pfirsich- oder Pflaumenpülpe in nicht luftdicht verschlossenen Behältnissen	5,—
	Anmerkung. — Der Vertragszollsatz gilt ohne Rücksicht auf den Gehalt der Ware an ganzen und halben Früchten.	
aus 50	Bananen, frisch, an Stämmen, in Steigen eingehend	frei
aus 51	Apfelsinen, frisch	2,50
aus 52	Rosinen (mit Ausnahme der unter Nr. 53 fallenden)	8,—
aus 53	Traubenrosinen	8,—
aus 66	Paprika (spanischer Pfeffer), getrocknet, auch gemahlen oder sonst zerkleinert	25,—
aus 67	Safran, gemahlen oder nicht gemahlen	40,—
aus 166	Baumöl (Olivenöl), rein, in Fässern	frei
aus 167	Baumöl (Olivenöl), rein, in anderen Behältnissen	10,—
aus 180	Roter Naturwein mit einem Gehalte von mindestens 95 g und höchstens 140 g Weingeist und mindestens 28 g zuckerfreiem Extrakt in einem Liter, zum Verschneiden von noch nicht verschnittenem inländischen roten Wein, unter Zollsicherung	20,—
aus 219	Pülpe in luftdicht verschlossenen Behältnissen bei einem Gewicht von 5 kg oder mehr :	
	Aprikosenpülpe	5,—
	Pfirsich- oder Pflaumenpülpe	20,—
	Anmerkung. — Die Vertragszollsätze gelten ohne Rücksicht auf den Gehalt der Ware an ganzen und halben Früchten.	

Sin embargo, y aparte de lo estipulado en el párrafo anterior, el Convenio podrá ser denunciado, siempre con plazo de tres meses, en cualquier momento, por aquella de las Partes contratantes en cuyo perjuicio la otra Parte elevará los derechos arancelarios para cualquier partida de las comprendidas en los Anejos *B* o *C*, respectivamente.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio y han puesto en él sus sellos.

Hecho en Madrid, por duplicado, el siete de Mayo de mil novecientos veintiséis.

(firm.°) José DE YANGUAS.
(firm.°) Fred HAGEDORN.

ANEJO A.

Número de la tarifa alemana	Mercancias	Derechos por 100 kilogramos Marcos oro
Ex 45	Uvas frescas (uvas de mesa) :	
	En paquetes postales hasta 5 kilogramos, inclusive, desde 1 de Septiembre a 31 de Diciembre	5,00
	Importadas en otra forma :	
	— en recipientes de un peso de 15 kilogramos o menos, desde 1 de Septiembre a 31 de Diciembre	7,00
	— en barriles con aserrín de corcho y peso de más de 15 kilogramos, desde 1 de Septiembre a 31 de Diciembre	5,00
Ex 49	Pulpas de albaricoque, melocotón o ciruela, en recipientes sin cerrar herméticamente	5,00
	Nota. — El derecho de aduanas convencional se aplicará sin tener para nada en cuenta el contenido de la mercancía en frutas enteras o medias.	
Ex 50	Plátanos frescos, en racimos contenidos en huacales	Libres.
Ex 51	Naranjas frescas	2,50
Ex 52	Pasas, excepción hecha de las mencionadas en la partida 53	8,00
Ex 53	Pasas en racimos	8,00
Ex 66	Pimiento seco, entero, en trozos o molido	25,00
Ex 67	Azafrán molido o sin moler	40,00
Ex 166	Aceite de oliva puro en barriles	Libre.
Ex 167	Aceite de oliva puro en otros recipientes	10,00
Ex 180	Vino tinto natural que contenga en un litro de liquido à lo menos 95 gramos y cuando más 140 gramos de alcohol, asi como 28 gramos, cuando menos, de extracto seco reducido, para *coupage* de vinos tintos del país que no hayan sido todavia objeto de *coupage*, con investigación de su empleo	20,00
Ex 219	Pulpas en recipientes herméticamente cerrados, que pesen por lo menos 5 kilogramos :	
	— pulpa de albaricoque	5,00
	— pulpa de melocotón o ciruela	20,00
	Nota. — Los derechos de aduana convencionales se aplicarán sin tener para nada en cuenta el contenido de la mercancía en frutas enteras o medias.	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warengattung	Zollsatz für 1 dz RM
636	Zugeschnittene Platten, Streifen und Würfel mit Rinde ; Rindenspunde ; Steine, Ziegel, Röhren und Röhrenteile aus Korkabfällen ; Korkfender . . . . . *Anmerkung.* — Platten aus zusammengefügten Korkteilchen, hergestellt aus Korkabfällen, ohne Zusatz anderer Stoffe als Klebe- und Bindemittel, werden nach Nr. 636 verzollt.	5,—
637	Zugeschnittene Platten, Streifen und Würfel ohne Rinde ; Korkscheiben	10,—
638	Korkwaren (mit Ausnahme der Hüte), auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen . . . . . *Anmerkung.* — Korkpapier, auch auf Spulen, wird nach Nr. 638 verzollt.	12,—

ANLAGE B.

Positionen des deutschen Zolltarifs.

10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 27, 32, 33, 36, 37, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 84, 85, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 129, 130, 131, 132, 135, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 153, 154, 156, 157, 163, 164, 165, 166, 167, 171, 172, 173, 174, 178, 179, 180 (*), 181, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 200, 202, 204, 213, 214, 215, 216, 219, 224, 232, 236, 237, 247, 248, 250, 253, 254, 255, 256, 257, 265, 279, 280, 300, 311, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 335, 353, 356, 358, 384, 385, 387, 413, 414, 415, 416, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 484, 486, 487, 508, 509, 510, 524, 525, 532, 544, 445, 546, 547, 549, 550, 556, 590, 591, 592, 593, 594, 623, 635, 636, 637, 638, 642, 653, 654, 655, 656, 674, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 869, 870, 871, 872, 915, 926.

(*) *Anmerkung zu Nr.* 180. Die spanischen Weine mit einem Weingeistgehalt von mehr als 140, aber nicht mehr als 180 g in einem Liter werden den niedrigsten Zollsatz geniessen, der irgendeinem dritten Lande für Weine irgendwelcher Benennung, irgendwelcher Art oder irgendwelchen Weingeistgehalts zugestanden ist oder künftig zugestanden werden sollte.

ANLAGE C.

Positionen des spanischen Zolltarifs.

29, 64, aus 73, 76, 80, 86, 90, 91, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 107, 115, 182, 183, 195, 198, 199, 205, 206, 207, 224, 226, 227, 228, 229, 244, 245, 246, 250, 259, 288, 289, 298, 301, 302, 309, 311, 313, 315, 316, 317, 318, 324, 327, 328, 329, 330, 343, 344, 345, 346, 352, 353, 354, aus 357, 363, 364, 365, 370, 375, 377, 381, 382, 459, 462, 463, aus 495, 496, 497, 502, 502 *bis* aus 503, aus 504, 505, 506, 507, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 520, 521, 522 aus 524, 525, 526, 529, 530, 531, 537, 538, 540, 541, 542, 543, 548, 567, 570, 577, 580, 582, 685, 586, 587, 590, 591, 592, 593, 593 *ter*, 599, 600, 601, 615, 616, 624, 625, 626, 627, 629, 633, 643, 678, 681, 682, 684, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 717, 723, 729, 730, 731, 732, 784, 797, 816, 817, 818, 819 aus 826, 836, 844, 873, 883, 886, 900, 901, 906, 913, 918, 944, 948, 952, 958, 971, 984, 985, 986, 1006, aus 1031, 1049, 1077, 1078, 1079, 1080, 1084, 1086, 1093, 1142, 1143, 1144, 1191, 1260, 1261, 1272, 1274, 1275, 1276, 1277, 1288, 1297, 1298, 1302, 1303, 1308, 1309, 1310, 1311, 1312, 1313, 1314, 1315, 1316, 1320, 1327, 1409, 1424, 1445, 1446, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1471, 1474, 1475, 1376, 1477, 1485, 1486, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530 aus 1537, 1539.

Número de la tarifa alemana	Mercancias	Derechos por 100 kilogramos Marcos oro
636	Planchas, tiras y cubos recortados con corteza, tapones de corteza para cascos, adoquines, ladrillos, tubos y partes de tubos de desperdicios de corcho, defensas para buques, de corcho	5,00
	Nota. — Las planchas de corcho aglomerado, fabricadas con desperdicios y residuos de la misma materia, sin otra adición de cuerpos distintos que el aglutinante o adhesivo para sostener la cohesión de la plancha, están incluídas en la partida 636.	
637	Planchas, tiras y cubos recortados, sin corteza ; discos de corcho . . .	10,00
638	Artículos de corcho (con excepción de los sombreros), aunque estén combinados con otras materias, a menos que, como consecuencia de tal combinación, estos artículos se hallen sujetos a derechos más elevados	12,00
	Nota. — Está incluído en la partida 638 el papel de corcho, incluso el enrollado en bobinas.	

ANEJO B.

Partidas del arancel alemán de aduanas.

10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 27, 32, 33, 36, 37, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 84, 85, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 129, 130, 131, 132, 135, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 153, 154, 156, 157, 163, 164, 165, 166, 167, 171, 172, 173, 174, 178, 179, 180 (*), 181, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 200, 202, 204, 213, 214, 215, 216, 219, 224, 232, 236, 237, 247, 248, 250, 253, 254, 255, 256, 257, 265, 279, 280, 300, 311, 324, 225, 326, 327, 328, 329, 335, 353, 356, 358, 384, 385, 387, 413, 414, 415, 416, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 484, 486, 487, 508, 509, 510, 524, 525, 532, 544, 545, 546, 547, 549, 550, 556, 590, 591, 592, 593, 594, 623, 635, 636, 637, 638, 642, 653, 654, 655, 656, 674, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 869, 879, 871, 872, 915, 926.

(*) *Nota,* — Los vinos españoles de riqueza alcohólica de màs de 140 gramos y cuando màs 180 gramos por litro, adeudarán el derecho más reducido que se haya concedido o pueda concederse en lo sucesivo a un tercer país, cualesquiera que sean la denominación, graduación y características del producto a que se concediera la reducción.

ANEJO C.

Partidas del arancel de aduanas español.

29, 64, ex 73, 76, 80, 86, 90, 91, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 107, 115, 182, 183, 195, 198, 199, 205, 206, 207, 224, 226, 227, 228, 229, 244, 245, 246, 250, 259, 288, 289, 298, 301, 302, 309, 311, 313, 315, 316, 317, 318, 324, 327, 328, 329, 330, 343, 344, 345, 346, 352, 353, 354, ex 357, 363, 364, 365, 370, 375, 377, 381, 382, 459, 462, 463, ex 495, 496, 497, 502, 502 *bis*, ex 503, ex 504, 505, 506, 507, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 520, 521, 522, ex 524, 525, 526, 529, 530, 531, 537, 538, 540, 541, 542, 543, 548, 567, 570, 577, 580, 582, 585, 586, 587, 590, 591, 592, 593, 593 *ter*, 599, 600, 601, 615, 616, 624, 625, 626, 627, 629, 633, 643, 678, 681, 682, 684, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 717, 723, 729, 730, 731, 732, 784, 797, 816, 817, 818, 819, ex 826, 836, 844, 873, 883, 886, 900, 901, 906, 913, 918, 944, 948, 952, 958, 971, 984, 985, 986, 1.006, ex 1.031, 1.049, 1.077, 1.078, 1.079, 1.080, 1.084, 1.086, 1.093, 1.142, 1.143, 1.144, 1.191, 1.260, 1.261, 1.272, 1.274, 1.275, 1.276, 1.277, 1.288, 1.297, 1.298, 1.302, 1.303, 1.308, 1.309, 1.310, 1.311, 1.312, 1.313, 1.314, 1.315, 1.316, 1.320, 1.327, 1.409, 1.424, 1.445, 1.446, 1.462, 1.463, 1.464, 1.465, 1.466, 1.471, 1.474, 1.475, 1.476, 1.477, 1.485, 1.486, 1.497, 1.498, 1.499, 1.500, 1.501, 1.502, 1.503, 1.509, 1.510, 1.511, 1.512, 1.513, 1.514, 1.516, 1.517, 1.518, 1.519, 1.520, 1.524, 1.525, 1.526, 1.527, 1.528, 1.529, 1.530, ex 1.537, 1.539.

MUSTER

URSPRUNGSZUEGNIS.

..... (auszustellende Behörde)

bescheinigt, dass nach den vorgelegten Papieren

Firma / Herr .....

(Fabrikant, Kaufmann usw.) .....

in .....

..... (Stückzahl und Art der Verpackung)

..... (Zeichen) ..... Nr. .....

mit dem Brutto- / Netto- Gewicht von .....kg. aufgegeben hat.

Die Sendung umfasst folgendes (allgemeine Bezeichnung der Waren) :

.....

Diese Waren sind in Deutschland erzeugt und gehen an (Name und Wohnort des Konsignatärs)

.....

zur Weiterbeförderung an (Bezeichnung des Empfängers) .....

..... in (Bestimmungsort) .....

.....

(Ort, Datum, Unterschrift, Stempel.)

Gesehen im Konsulat zu ..... zur Beglaubigung der vorstehenden Unterschrift. (Ort, Datum, Unterschrift, Stempel des Konsulates.)

MODELO.

CERTIFICADO DE ORIGEN.

Don .....

(Nombre de la autoridad que expida el documento.)

Certifico : Que, según los documentos exhibidos, Don .....

.....

(Fabricante, comerciante, etc.)

ha facturado..... bultos..... marcas

(Número.) (Clase.)

..... numeración, con peso $\frac{\text{bruto}}{\text{neto}}$ de .....

kilogramos, que contienen .....

.....

(Descripción genérica de las mercancías.)

mercancías que son de origen o fabricación de este país. Dichos bultos están consignados a nombre de

Don .....

(Nombre del consignatario.)

para ser reexpedidos a Don .....

(Nombre del destinatario.)

en.....

(Nombre del punto de destino.)

(Fecha, firma y sello.)

Visto en el Consulado de..... para legalización de la firma que antecede.

(Fecha, firma y sello.)

MUSTER.

GEWERBE-LEGITIMATIONS-KARTE.

GÜLTIG FÜR 12 MONATE VOM TAGE DER AUSSTELLUNG AB.

Ausstellende Behörde ..... Nummer der Karte .....

GÜLTIG FÜR DEUTSCHLAND UND SPANIEN.

INHABER.

.....
(Name und Vorname)

Ort der Ausstellung ..... Tag der Ausstellung .....
(Dienststempel der ausstellenden Behörde) (Amtsbezeichnung und Unterschrift der ausstellenden Behörde)

Hierdurch wird bescheinigt, dass der Inhaber dieses Ausweises

ein .....

in .....

unter der Firma ..... besitzt,

Handlungsreisender im Dienst der $\frac{\text{Firma}}{\text{Firmen}}$ .....

.....

..... in ..... ist,

die ein .....

unter der Firma .....

..... $\frac{\text{besitzt.}}{\text{besitzen.}}$

Da der Inhaber dieses Ausweises beabsichtigt, in $\frac{\text{Deutschland}}{\text{Spanien}}$ Aufträge entgegenzunehmen und Käufe für die $\frac{\text{genannte Firma}}{\text{genannten Firmen}}$ zu machen, wird bescheinigt, dass die $\frac{\text{genannte Firma}}{\text{genannten Firmen}}$ die Berechtigung $\frac{\text{hat, ihr}}{\text{haben, ihre}}$ Gewerbe und ihren Handel in (.....) zu betreiben und dass sie dort die gesetzlichen Gebühren hierfür $\frac{\text{entrichtet}}{\text{entrichten.}}$

PERSONENBESCHREIBUNG :

Alter :.....

Wuchs :.....

Haare :.....

Besondere Merkmale :.....

Lichtbild des Inhabers.

.....
(Unterschrift des Inhabers)

N° 1264

MODELO.

CARTA DE LEGITIMACIÓN PARA VIAJANTES DE COMERCIO.

VÁLIDA PARA DOCES MESES CONTADOS DESDE EL DÍA DE LA FECHA.

(Sello del Estado.) (Número de la carta.)

VÁLIDA PARA ESPAÑA Y ALEMANIA.

PORTADOR.

.....
(Nombre y apellidos.)

Lugar..... Fecha.....
(Sello de la autoridad competente.) (Título y firma de la autoridad competente.)

Se certifica por la presente que el portador de esta carta posee una

..... en ..... bajo la
(Indicación de la fábrica o establecimiento.)

razón comercial....., es viajante de comercio al servicio de.....

la casa ..... de ..... que posee una .....
(Indicación de la

..... en ..... bajo la razón
fábrica o establecimiento de comercio.)

comercial.....

Proponiéndose el portador de esta carta recoger pedidos y efectuar compras en $\frac{\text{España}}{\text{Alemania}}$ para dicha casa y para $\frac{\text{la casa que se indica}}{\text{las casas que se indican}}$ a continuación.....

....., se certifica que $\frac{\text{dicha casa está}}{\text{dichas casas están}}$
(Designación del establecimiento comercial e industrial.)

autorizadas para ejercer su industria (comercio) en el país y $\frac{\text{paga}}{\text{pagan}}$ los impuestos legales para el ejercicio de su comercio (industria).

FILIACIÓN DEL PORTADOR.

Edad .....
Estatura .....
Cabello.....
Señas particulares .....

Fotografía del portador.

(Firma del portador.)

PROTOKOLL.

Zum Zwecke gehöriger Ausführung des vorstehenden Abkommens sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über die folgenden Bestimmungen übereingekommen :

1. Die Ursprungszeugnisse, die nötigenfalls den Waren beizufügen sind, werden dem dem vorstehenden Vertrag beigefügten Muster entsprechen.

2. Die Handlungsreisenden jedes der beiden Länder müssen mit einer von den entprechenden Heimatsbehörden gemäss einem gleichfalls beigefügten Muster ausgefertigten Legitimationskarte versehen sein.

3. Mit Bezug auf die Bestimmung des Artikels 9 des Abkommens besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen über die Regelung der Aufnahme von Arbeit durch ausländische Arbeiter in beiden Ländern bestehen bleiben.

4. Im Sinne der Artikel 1 und 2 des vorstehenden Abkommens sollen unter „Spanien" das spanische Gebiet auf der Halbinsel, die Balearischen und die Kanarischen Inseln sowie Ceuta und Mellila verstanden werden.

5. Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft werden bei der Einfuhr nach den Kanarischen Inseln und nach Ceuta und Melilla alle Vorteile geniessen, die Spanien einem dritten Lande gewährt oder in Zukunft gewähren sollte.

Zur Beurkundung dessen ist dieses Protokoll von den genannten Bevollmächtigten in doppelter Ausfertigung mit deutschem und spanischem Wortlaut verfasst und unterzeichnet worden.

MADRID, *am 7. Mai* 1926.

(gez.) Fred HAGEDORN.
(gez.) José DE YANGUAS

PROTOCOLO.

Con objeto de dar debida aplicación al presente Convenio, los infrascritos Plenipotenciarios han convenido en las disposiciones siguientes :

1.ª Los certificados de origen que deban acompañarse a las mercancías, cuando ello sea necesario, se ajustarán al modelo adjunto al presente Convenio.

2.ª Los viajantes de comercio de cada uno de los dos países deberán ir provistos de una carta de legitimación, expedida por las autoridades respectivas de su nación, con arreglo al modelo también adjunto.

3.ª En relación con lo dispuesto en el art. 9.º del Convenio se entenderá que continúan subsistentes las disposiciones que regulen en ambos países la admisión al trabajo de obreros extranjeros.

4.ª A los efectos de lo establecido en los artículos 1.º y 2.º del presente Convenio, se entenderá que la palabra « España » se refiere al territorio peninsular, islas Baleares, islas Canarias, Ceuta y Melilla.

5.ª Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de Alemania gozarán, a su importacion en las islas Canarias, Ceuta y Melilla, de todas las ventajas que España conceda o pueda conceder a un tercer país.

Y para que conste, se extiende y firma por dichos Plenipotenciarios el presente Protocolo, en Madrid, en dos ejemplares, uno en texto español y otro en texto alemán, el siete de Mayo de mil novecientos veintiséis.

(firm.º) José de Yanguas.
(firm.º) Fred Hagedorn.

[1] Traduction.

N° 1264. — CONVENTION COMMERCIALE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID, LE 7 MAI 1926.

Le Président du Reich allemand et Sa Majesté le Roi d'Espagne, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention commerciale et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président du Reich allemand :

Le Dr Fred. Hagedorn, secrétaire d'Etat au Ministère du Ravitaillement et de l'Agriculture ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Son Excellence Sr. D. José de Yanguas Messía, ministre d'Etat ;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les produits naturels ou manufacturés originaires et provenant d'Espagne, énumérés dans l'annexe A, ne seront pas soumis, à leur importation en Allemagne, au paiement de droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans ladite annexe, sans préjudice des avantages dont lesdits produits pourront jouir en vertu du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

L'Allemagne accordera le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits d'importation, aux produits naturels ou manufacturés originaires et provenant d'Espagne, mentionnés dans l'annexe B.

Article 3.

Les produits naturels ou manufacturés, originaires et provenant d'Allemagne, seront d'une manière générale, soumis, à leur importation en Espagne, aux droits mentionnés à la deuxième colonne du tarif en vigueur à l'époque en question.

Article 4.

L'Espagne accordera le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits d'importation, aux produits naturels ou manufacturés originaires et provenant d'Allemagne, mentionnés dans l'annexe C. Ce traitement de faveur ne s'étendra pas aux réductions supérieures

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1264. — COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, MAY 7, 1926.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of fostering commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a commercial Agreement, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Fred HAGEDORN, Secretary of State in the Ministry of Food and Agriculture ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

H. E. M. José DE YANGUAS MESSÍA, Minister of State ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Products of the soil or of industry mentioned in Annex A originating in and coming from Spain shall not be subject, on import into Germany, to any duties other or higher than those specified in the said Annex, irrespective of the privileges which the said products may enjoy in virtue of most-favoured-nation treatment.

Article 2.

Germany shall accord most-favoured-nation treatment as regards import duties on products of the soil or of industry originating in and coming from Spain and mentioned in Annex B.

Article 3.

Products of the soil or of industry originating in and coming from Germany shall, in general, be subject on import into Spain to the duties mentioned in the second column of the Spanish Customs tariff at the time in force.

Article 4.

Spain shall grant most-favoured-nation treatment in respect of import duties on the products of the soil or of industry mentioned in Annex C originating in and coming from Germany. Nevertheless, this most-favoured-nation treatment shall not extend to reductions which exceed the limit

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à 20 % des taux de la deuxième colonne du tarif espagnol en vigueur à l'époque en question; mais, dans le cas où l'Espagne accorderait à l'avenir à une tierce Puissance, à l'exception du Portugal, de la zone espagnole du Maroc ou des Républiques hispano-américaines, une réduction supérieure à 20 % des taux en question, les produits similaires allemands bénéficieriaent du même avantage automatiquement et sans demande préalable du Gouvernement allemand.

Article 5.

Les produits naturels ou manufacturés originaires et provenant d'Allemagne ne seront pas soumis, à leur importation en Espagne, à des taxes additionnelles qui impliqueraient un relèvement des droits de la deuxième colonne du tarif espagnol en vigueur à l'époque en question, tel qu'il est établi par le Gouvernement espagnol pour être appliqué à tous les pays.

Article 6.

Les produits naturels ou manufacturés originaires et provenant d'Espagne, d'une part, et les produits naturels ou manufacturés originaires et provenant d'Allemagne, d'autre part, jouiront à leur importation, en Allemagne et en Espagne respectivement, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les contingents et le régime douaniers, et, en particulier, les certificats d'origine, la classification et l'interprétation des tarifs de douane, et également en ce qui concerne l'entreposage des marchandises et les droits intérieurs, ou tout autre avantage analogue accordé ou qui pourrait être accordé à une tierce Puissance, et qui pourrait favoriser l'importation, la circulation ou la vente des produits.

La clause de la nation la plus favorisée sera également appliquée aux navires des deux pays, y compris les droits ou charges de toute espèce.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera également accordé dans chacun des deux pays aux voyageurs de commerce de l'autre Partie, particulièrement en ce qui concerne les taxes auxquelles ils sont soumis et les échantillons qu'ils importent.

L'Espagne et l'Allemagne se garantissent réciproquement le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche à la simplification des formalités, dans le cas d'envois d'échantillons de marchandises, et au transit de marchandises provenant du territoire de l'une quelconque des Parties contractantes ou destinées audit territoire.

Article 7.

Il ne sera imposé ou maintenu de prohibitions ou de restrictions d'aucune sorte, en ce qui concerne le commerce d'importation et d'exportation entre l'un et l'autre pays contractant, sauf dans le cas où ces prohibitions ou restrictions auraient un caractère général. Les Parties contractantes se réservent le droit d'établir des prohibitions ou des restrictions, applicables à toutes les nations dans les mêmes circonstances, pour des raisons concernant la sécurité publique, la police sanitaire ou la protection des animaux et des plantes, le matériel de guerre et les monopoles d'Etat.

Article 8.

Aucune des Parties contractantes ne percevra sur ses produits, à leur exportation dans les territoires de l'autre Partie, des droits de sortie ou des taxes plus élevés que ceux qui sont perçus sur les mêmes produits à leur exportation dans un autre pays quelconque.

Article 9.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, pour y voyager, y séjourner et s'y établir et pourront également quitter

of 20 % below the duties contained in the second column of the Spanish Customs tariff at the time in force. Should Spain, however, in the future grant a larger reduction than the 20 % mentioned to any third country, with the exception of Portugal, the Spanish Zone in Morocco or the Spanish-American Republics, similar German products shall, automatically and without previous application by the German Government, enjoy the same privilege.

Article 5.

Products of the soil or of industry originating in or coming from Germany shall be subject, on import into Spain, to no additional taxes which would denote an increase on the duties in the second column of the Spanish Customs tariff at the time in force, as fixed by the Spanish Government for application to all countries.

Article 6.

Products of the soil or of industry originating in and coming from Spain and products of the soil and of industry originating in and coming from Germany shall, on import into Germany and Spain respectively, enjoy most-favoured-nation treatment as regards Customs quotas and Customs formalities, more particularly certificates of origin, classification and interpretation of Customs tariffs, as regards the warehousing of goods and internal duties, and also as regards any other similar privilege which is or may in future be granted to a third country and which is calculated to encourage the import, circulation and sale of the products.

The principle of most-favoured-nation treatment shall also be applied to the shipping of both countries, including dues and charges of every kind.

Similarly, the principle of most-favoured-nation treatment shall be applied in each of the two countries to the commercial travellers of the other country, especially as regards the taxes to which they are liable and the samples which they import.

Spain and Germany guarantee to one another the privileges of most-favoured-nation treatment as regards everything relating to the simplification of formalities in the case of consignments of samples and the transit of goods originating in or intended for the territory of one of the two Contracting Parties.

Article 7.

No prohibitions or restrictions shall be introduced or maintained in respect of import and export trade between the two Contracting States, except such as are of a general character. The Contracting Parties reserve the right to issue prohibitions or restrictions which shall apply to all countries in the same circumstances and which are dictated by considerations of public safety, health or the protection of animals and plants, or which relate to war material and Government monopolies.

Article 8.

No higher export duties or charges shall be levied on exports to the territory of the other Contracting Party than are imposed on the export of the same goods to any other country.

Article 9.

Nationals of either of the Contracting Parties may, provided that they comply with the laws of the country at the time in force, freely enter the territory of the other Party, in order to travel

librement ledit territoire, pourvu qu'ils se conforment aux lois nationales en vigueur. Ils ne seront pas assujettis à des restrictions ou contributions, générales ou locales, d'une nature quelconque, autres ou plus fortes que celles qui sont applicables aux nationaux, et, dans le cas où il existerait des prescriptions particulières pour les étrangers, ils seront soumis au traitement qui est ou pourrait être en vigueur en ce qui concerne les ressortissants de la nation la plus favorisée.

En ce qui touche à l'exercice du commerce et de l'industrie, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, exemptions et avantages que les nationaux et que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, y compris les sociétés de commerce, seront exempts d'emprunts forcés sur le territoire de l'autre Partie.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de la faculté d'acquérir, de posséder et de transmettre des biens, meubles et immeubles, de toutes espèces, de la même manière, et dans les mêmes conditions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront également le droit d'acquérir par voie d'héritage.

Article 10.

La clause de la nation la plus favorisée, qui, en vertu de la présente convention, régit les relations économiques entre les deux pays, ne s'appliquera pas :

1° Aux privilèges qui sont accordés aux pays limitrophes, en vue de faciliter le trafic local, à l'intérieur des districts frontières respectifs, dans une zone maximum de quinze kilomètres, de part et d'autre de la frontière ;

2° Aux privilèges qui sont accordés par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière existante, ou qui serait établie à l'avenir ;

3° Aux privilèges que l'une des Parties contractantes accorde à un autre pays, par une convention destinée à éviter les doubles impositions, ou relative à l'octroi des garanties légales et au concours réciproque des tribunaux et des administrations *(Rechtshilfe)* en matière d'impôts et de poursuites d'ordre fiscal ;

4° Aux privilèges que l'Espange a accordés ou pourrait accorder à l'avenir au Portugal, à la zone de protectorat espagnol au Maroc et aux Républiques hispano-américaines, à moins que ces privilèges ne soient accordés à un autre pays.

Article 11.

La présente convention devra être ratifiée ; les instruments de ratification seront échangés à Madrid, dès que les formalités prescrites par la législation des deux pays auront été remplies.

La convention entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification pour une période indéterminée, et elle cessera d'être en vigueur trois mois après que l'une des deux Parties contractantes l'aura dénoncée. Toutefois, la dénonciation ne pourra pas avoir lieu avant l'expiration d'une période de neuf mois, à dater du jour de la ratification de la convention, de sorte que ladite convention restera en vigueur au moins un an.

Néanmoins, et nonobstant la disposition précédente, la présente convention pourra être dénoncée, en tout temps, moyennant préavis de trois mois, par la Partie contractante au détriment de laquelle l'autre Partie aura majoré les tarifs douaniers de l'une quelconque des positions figurant aux annexes B ou C.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double exemplaire, en langue allemande et en langue espagnole, le sept mai mil neuf cent vingt-six.

(Signé) Fred HAGEDORN.
(Signé) José DE YANGUAS.

in that country or reside and settle there, and may freely leave it. They shall be subject to no other or more onerous general or local restrictions or payments of any kind than those to which the nationals of the country, and where special regulations exist for foreigners, the subjects of the most favoured nation, are or may be subject.

As regards the exercise of trade or industry, the nationals of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same privileges, exemptions and advantages as are granted to the nationals and subjects of the most favoured nation.

The nationals of each of the Contracting Parties, including commercial companies, shall be exempt from all compulsory loans in the territory of the other Party.

The nationals of each of the Contracting Parties shall in the territory of the other Party be entitled in the same way and under the same conditions as subjects of the most favoured nation to acquire, possess and transfer movable or immovable property of every kind. They shall also have the right to inherit property.

Article 10.

The principle of most-favoured-nation treatment as laid down in the present Agreement for the settlement of economic relations between the two countries shall not apply :

(1) To privileges which are granted to contiguous States with a view to facilitating local traffic within the frontier districts of both countries to a breadth of not more than 15 kilometres on either side reckoned from the frontier ;

(2) To privileges granted by one of the two Contracting Parties to a third country in virtue of a Customs union either existing or which may in the future be established ;

(3) To those privileges which one of the two Contracting Parties accords to another country by treaties for the avoidance of double taxation and the granting of legal protection and legal co-operation *(Rechtshilfe)* in matters of taxation or in criminal proceedings concerned with taxation ;

(4) To the privileges which Spain has granted or may in future grant to Portugal, the Spanish Zone in Morocco or the Spanish-American Republics, provided that these privileges are not also granted to another country.

Article 11.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as the formalities prescribed by the legislation of the two States have been complied with.

The Agreement shall come into force on the day following the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be operative for an indefinite period, expiring three months after denunciation by either of the Contracting Parties. It cannot, however, be denounced until nine months after the date of its ratification, so that the Agreement remains in force for at least a year.

Notwithstanding the foregoing provision, the present Agreement may be denounced at any time, on three months' notice being given, by the Contracting Party to whose prejudice the other Party shall have increased the Customs tariffs for any one of the items mentioned in Annexes B and C.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate, in Spanish and in German, on May the seventh, One thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) Fred DE HAGEDORN.
(Signed) José DE YANGUAS.

ANNEXE A

Nos du tarif allemand	Marchandises	Droits par 100 kgs. en marks-or
ex 45	Raisins frais (raisins de table) :	
	Importés en colis postaux pesant jusqu'à 5 kg., inclusivement, du 1er septembre au 31 décembre	5,—
	Importés d'une autre manière :	
	En récipients ne pesant pas plus de 15 kg., du 1er septembre au 31 décembre	7,—
	En tonneaux, avec de la sciure de liège, pesant plus de 15 kg., du 1er septembre au 31 décembre	5,—
ex 49	Pulpes d'abricots, de pêches ou de prunes, en récipients non hermétiquement fermés	5,—
	Note. — Le droit de douane conventionnel est applicable, qu'il s'agisse de fruits entiers ou de fruits coupés en deux	
ex 50	Bananes fraîches, en régimes, contenues dans des caisses à claire-voie	Ex. de droit
ex 51	Oranges fraîches	2,50
ex 52	Raisins secs, exception faite de ceux qui sont mentionnés sous le N° 53	8,—
ex 53	Raisins secs en grappes	8,—
ex 66	Piments secs, entiers, en morceaux ou moulus	25,—
ex 67	Safran moulu ou non moulu	40,—
ex 166	Huile d'olive pure en tonneaux	Ex. de droit
ex 167	Huile d'olive pure dans d'autres récipients	10,—
ex 180	Vin rouge naturel contenant, pour 1 litre de liquide, 95 grammes au moins et 140 grammes au plus d'alcool, et 28 grammes au moins d'extrait sec pour le coupage des vins rouges du pays qui n'ont pas encore été « coupés », moyennant contrôle de l'emploi	20,—
ex 219	Pulpe dans des récipients hermétiquement fermés pesant au moins 5 kg. ou plus :	
	Pulpes d'abricots	5,—
	Pulpes de pêches ou de prunes	20,—
	Note. — Les droits de douane conventionnels sont applicables, qu'il s'agisse de fruits entiers ou de fruits coupés en deux.	
636	Plaques, bandes et cubes, découpés avec écorce ; bondes en écorce, pavés, briques, tuyaux et parties de tuyaux en déchets de liège, défenses de navires, en liège	5,—
	Note. — Les plaques de liège aggloméré, fabriquées avec des déchets et résidus de liège, sans addition de matières autres que les substances collantes et liantes, ressortissent également au N° 636.	
637	Plaques, bandes et cubes découpés, sans écorce ; disques en liège	10,—
638	Articles en liège (à l'exception des chapeaux), même combinés avec d'autres matières, à moins que, en raison de cette combinaison, ces articles ne soient passibles de droits plus élevés	12,—
	Note. — Le papier de liège y compris le papier en bobine, ressortissent également du N° 638.	

ANNEX A.

German Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilos in Reichsmarks
ex 45	Grapes, fresh (table grapes) :	
	Sent by post in packages weighing not more than 5 kg. between September 1 and December 31	5.—
	Otherwise imported :	
	In receptacles weighing not more than 15 kg. between September 1 and December 31	7.—
	In casks with sawdust, weighing more than 15 kg., between September 1 and December 31	5.—
ex 49	Apricots, peaches and plums, pulped, in receptacles not hermetically sealed	5.—
	Note. — The conventional duty applies irrespective of whether the goods consist of whole or half fruits.	
ex 50	Bananas, fresh, in bunches, imported by the score	Free
ex 51	Oranges, fresh	2.50
ex 52	Raisins (except those coming under No. 53)	8.—
ex 53	Grape raisins (Traubenrosinen)	8.—
ex 66	Paprika (Spanish pepper), dried, ground or unground or otherwise crushed	25.—
ex 67	Saffron, ground or unground	40.—
ex 166	Olive oil, pure, in casks	Free
ex 167	Olive oil, pure, in other receptacles	10.—
ex 180	Red wine, containing not less than 95 grammes and not more than 140 grammes of alcohol to one litre of liquid, and which contains at least 28 grammes of dried extract to ever litre of liquid, for blending in the case of native red wine not yet blended, under Customs control	20.—
ex 219	Pulp, in hermetically sealed receptacles, weighing 5 kg. or more :	
	Apricot pulp	5.—
	Peaches or plums, pulped	20.—
	Note. — The conventional duties apply irrespective of whether the goods consist of whole or half fruits.	
636	Cut sheets, strips and cubes, with the bark ; bungs ; paving-blocks, bricks, tubes and parts thereof, of cork waste ; cork fenders	5.—
	Note. — Strips made of small pieces of cork put together, manufactured from cork waste, without the addition of other materials except for the purposes of sticking and binding, are included under this number.	
637	Cut sheets, strips and cubes, without the bark ; cork discs	10.—
638	Cork wares (except hats) combined or not with other materials, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of combination with other materials	12.—
	Note. — Cork paper, whether on spools or not, is included under this number.	

ANNEXE B

Articles du tarif douanier allemand.

10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 27, 32, 33, 36, 37, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 84, 85, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 129, 130, 131, 132, 135, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 153, 154, 156, 157, 163, 164, 165, 166, 167, 171, 172, 173, 174, 178, 179, 180 (*), 181, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 200, 202, 204, 213, 214, 215, 216, 219, 224, 232, 236, 237, 247, 248, 250, 253, 254, 255, 256, 257, 265, 279, 280, 300, 311, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 335, 353, 356, 358, 384, 385, 387, 413, 414, 415, 416, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 484, 486, 487, 508, 509, 510, 524, 525, 532, 544, 545, 546, 547, 549, 550, 556, 590, 591, 592, 593, 594, 623, 635, 636, 637, 638, 642, 653, 654, 655, 656, 674, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 869, 870, 871, 872, 915, 926.

* *Note ad* 180. — Les vins espagnols contenant plus de 140 grammes d'alcool, mais pas plus de 180 grammes, par litre, bénéficieront du droit le plus réduit qui est accordé ou qui pourrait être ultérieurement accordé à une tierce Puissance pour des vins de n'importe quelle appellation, nature ou teneur en alcool.

ANNEXE C

Articles du tarif douanier espagnol.

29, 64, ex 73, 76, 80, 86, 90, 91, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 107, 115, 182, 183, 195, 198, 199, 205, 206, 207, 224, 226, 227, 228, 229, 244, 245, 246, 250, 259, 288, 289, 298, 301, 302, 309, 311, 313, 315, 316, 317, 318, 324, 327, 328, 329, 330, 343, 344, 345, 346, 352, 353, 354, ex 357, 363, 364, 365, 370, 375, 377, 381, 382, 459, 462, 463, ex 495, 496, 497, 502, 502 bis, ex 503, ex 504, 505, 506, 507, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 520, 521, 522, ex 524, 525, 526, 529, 530, 531, 537, 538, 540, 541, 542, 543, 548, 567, 570, 577, 580, 582, 585, 586, 587, 590, 591, 592, 593, 593 ter, 599, 600, 601, 615, 616, 624, 625, 626, 627, 629, 633, 643, 678, 681, 682, 684, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 717, 723, 729, 730, 731, 732, 784, 797, 816, 817, 818, 819, ex 826, 836, 844, 873, 883, 886, 900, 901, 906, 913, 918, 944, 948, 952, 958, 971, 984, 985, 986, 1006, ex 1031, 1049, 1077, 1078, 1079, 1080, 1084, 1086, 1093, 1142, 1143, 1144, 1191, 1260, 1261, 1272, 1274, 1275, 1276, 1277, 1288, 1297, 1298, 1302, 1303, 1308, 1309, 1310, 1311, 1312, 1313, 1314, 1315, 1316, 1320, 1327, 1409, 1424, 1445, 1446, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1471, 1474, 1475, 1476, 1477, 1485, 1486, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530, ex 1537, 1539.

ANNEX B.

Items in the German Customs Tariff.

10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 27, 32, 33, 36, 37, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 84, 85, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 129, 130, 131, 132, 135, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 153, 154, 156, 157, 163, 164, 165, 166, 167, 171, 172, 173, 174, 178, 179, 180 (*), 181, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 200, 202, 204, 213, 214, 215, 216, 219, 224, 232, 236, 237, 247, 248, 250, 253, 254, 255, 256, 257, 265, 279, 280, 300, 311, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 335, 353, 356, 358, 384, 385, 387, 413, 414, 415, 416, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 553, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 484, 486, 487, 508, 509, 510, 524, 525, 532, 544, 545, 546, 547, 549, 550, 556, 590, 591, 592, 593, 594, 623, 635, 636, 637, 638, 642, 653, 654, 655, 656, 674, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 869, 870, 871, 872, 915, 926.

* *Note ad* 180. — Spanish wines containing more than 140, but not more than 180 grammes of alcohol to one litre of liquid, shall benefit by the lowest duty which is or may in future be granted to any third country for wines of any description, kind or alcoholic content.

ANNEX C.

Items in the Spanish Customs Tariff.

29, 64, ex 73, 76, 80, 86, 90, 91, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 107, 115, 182, 183, 195, 198, 199, 205, 206, 207, 224, 226, 227, 228, 229, 244, 245, 246, 250, 259, 288, 289, 298, 301, 302, 309, 311, 313, 315, 316, 317, 318, 324, 327, 328, 329, 330, 343, 344, 345, 346, 352, 353, 354, ex 357, 363, 364, 365, 370, 375, 377, 381, 382, 459, 462, 463, ex 495, 496, 497, 502, 502 bis, ex 503, ex 504, 505, 506, 507, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 520, 521, 522, ex 524, 525, 526, 529, 530, 531, 537, 538, 540, 541, 542, 543, 548, 567, 570, 577, 580, 582, 585, 586, 587, 590, 591, 592, 593, 593 ter, 599, 600, 601, 615, 616, 624, 625, 626, 627, 629, 633, 643, 678, 681, 682, 684, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 717, 723, 729, 730, 731, 732, 784, 797, 816, 817, 818, 819, ex 826, 836, 844, 873, 883, 886, 900, 901, 906, 913, 918, 944, 948, 952, 958, 971, 984, 985, 986, 1006, ex 1031, 1049, 1077, 1078, 1079, 1080, 1084, 1086, 1093, 1142, 1143, 1144, 1191, 1260, 1261, 1272, 1274, 1275, 1276, 1277, 1288, 1297, 1298, 1302, 1303, 1308, 1309, 1310, 1311, 1312, 1313, 1314, 1315, 1316, 1320, 1327, 1409, 1424, 1445, 1446, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1471, 1474, 1475, 1476, 1477, 1485, 1486, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530, ex 1537, 1539.

MODÈLE.

CERTIFICAT D'ORIGINE

.....

(Nom de l'autorité qui délivre le certificat)

certifie par la présente que, conformément aux pièces produites, $\frac{\text{la maison}}{\text{M.}\ldots\ldots}$ .....

..... (Fabricant, commerçant etc.) à.....

.....

a expédié ..... (Nombre de colis et nature de l'emballage)

..... (marques) ..... N° .....

d'un poids $\frac{\text{brut}}{\text{net}}$ de ..... kg.

L'expédition comprend les marchandises suivantes (désignation générale des marchandises) .....

.....

Ces marchandises ont été produites ou fabriquées en .....

et sont adressées à (nom et domicile du consignataire) .....

pour être réexpédiées à M. .....

(nom du destinataire)

à ..... (lieu de destination) .....

.....

(Lieu, date, signature et cachet.)

La signature qui précède a été légalisée par le consulat de .....

à .....

(Lieu, date, signature et timbre du consulat).

SPECIMEN.

CERTIFICATE OF ORIGIN.

.....
(Issuing authority)

hereby certifies that, in accordance with the papers submitted, the firm of .....

M. ..... (Manufacturer, merchant, etc.) .....

at .....

has consigned ..... (No. of pieces and form of packing)

..... (marks) ..... No. .....

Gross (net) weight ..... kg.

The consignment includes the following (general description of goods) :

.....

These goods have been produced in .....

and are being sent to (name and residence of consignee) .....

for further transmission to .....
(designation of recipient)

at ..... (place of destination) .....

.....
(Place, date, signature, stamp.)

Above signature certified by the Consulate at .....

at .....
(Place, date, signature and stamp of Consulate.)

MODÈLE.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR LES VOYAGEURS DE COMMERCE

Valable pour douze mois à compter de la date de la délivrance. Délivrée par .....

N° de la carte .....

VALABLE POUR L'ESPAGNE ET L'ALLEMAGNE

Titulaire.

.....

(Nom et prénoms.)

Lieu de la délivrance ..... Date de la délivrance .....

(Timbre de l'autorité compétente.) (Titre officiel et signature de l'autorité compétente.)

Il est certifié par la présente que le titulaire de cette carte possède un (ou une) .....

..... (indication de la fabrique ou de l'établissement) à .....

sous la raison sociale .....

est voyageur de commerce, au service $\frac{\text{de la maison}}{\text{des maisons}}$ .....

à ..... qui possède (ent) un (une) .....

..... (indication de la fabrique ou de l'établissement de commerce)

à ..... sous la raison sociale .....

Le titulaire de la présente carte se proposant de recevoir des commandes et d'effectuer des achats en $\frac{\text{Allemagne}}{\text{Espagne}}$ pour $\frac{\text{la maison indiquée}}{\text{les maisons indiquées}}$ ci-dessus, il est certifié que $\frac{\text{ladite maison est}}{\text{lesdites maisons sont}}$ autorisée(s) à exercer son (leur) industrie (ou commerce) à ..... et $\frac{\text{qu'elle paie}}{\text{qu'elles paient}}$ les impôts prévus par la loi pour l'exercice qu'elles paient de son (leur) industrie (ou commerce).

SIGNALEMENT DU TITULAIRE

Age..... Photographie du titulaire.

Taille.....

Couleur des cheveux.....

Signes particuliers.....

.....

(Signature du titulaire.)

N° 1264

SPECIMEN.

TRADING CERTIFICATE FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

Valid for twelve months from date of issue. Issuing authority .....

Number .....

VALID FOR GERMANY AND SPAIN.

Bearer

.....

(Christian names and surname).

Place of issue ..... Day of issue .....

(Stamp of issuing authority) (Official designation and signature of issuing authority)

It is hereby certified that the bearer of this certificate possesses a.....

at .....trading under the name of .....

is a commercial traveller in the service of the firm (firms) of .....

at ..... which possesses (possess) a .....

trading under the name of .....

It is further declared that, since the bearer proposes to solicit custom and to make purchases on behalf of this firm (these firms) in Germany (Spain), the said firm (firms) is (are) entitled to carry on its (their) business and trade in (.....) and that it has (they have) paid the legal charges therefor.

DESCRIPTION OF BEARER.

Age..... Photograph.

Height.....

Colour of hair .....

Special characteristics.....

.....

(Signature of Bearer.)

No. 1264

PROTOCOLE

En vue de l'application de la présente convention, les plénipotentiaires soussignés, sont convenus des dispositions suivantes :

1° Les certificats d'origine qui devront, le cas échéant, accompagner les marchandises, seront conformes au modèle joint à la présente convention.

2° Les voyageurs de commerce de chacun des deux pays devront être munis d'une carte de légitimation, délivrée par les autorités compétentes de leur pays et conforme au modèle également ci-annexé.

3° En ce qui concerne les stipulations de l'article 9 de la convention, il est entendu que les dispositions qui régissent dans les deux pays l'embauchage des ouvriers étrangers, demeurent en vigueur.

4° Aux fins d'application des articles 1 et 2 de la présente convention, il est entendu que le terme « Espagne » se rapporte au territoire de la péninsule, aux îles Baléares, aux îles Canaries, à Ceuta et à Melilla.

5° Les produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance d'Allemagne, jouiront, à leur entrée dans les îles Canaries, à Ceuta et à Melilla, de tous les avantages que l'Espagne accorde ou pourrait accorder à une tierce Puissance.

En foi de quoi le présent protocole a été rédigé et signé, à Madrid, par lesdits plénipotentiaires.

Fait en double exemplaire, en espagnol et en allemand, le 7 mai 1926.

(Signé) Fred. HAGEDORN.
(Signé) José DE YANGUAS.

PROTOCOL.

For the purpose of applying the foregoing Agreement the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions :

(1) When it is necessary for goods to be accompanied by certificates of origin, the latter shall correspond to the specimen annexed to the foregoing Agreement.

(2) The commercial travellers of each of the two countries must be provided with a trading certificate issued by the authorities of the respective country in accordance with a specimen which is also annexed.

(3) With reference to the provisions of Article 9 of the Agreement, it is agreed that the provisions which regulate the acceptance of work by foreign workmen in both countries shall remain in force.

(4) The term " Spain ", within the meaning of Articles 1 and 2 of the foregoing Agreement, shall be understood to include the Spanish Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands, Ceuta and Melilla.

(5) Products of the soil or industry originating in and coming from Germany shall, on import to the Canary Islands, Ceuta and Melilla, enjoy all privileges which Spain grants, or may in the future grant, to any third country.

In faith whereof, the present Protocol has been drawn up and signed by the above Plenipotentiaries.

Done in duplicate, in Spanish and in German, on May 7, 1926.

(Signed) Fred HAGEDORN.
(Signed) José DE YANGUAS.

N° 1265.

ALLEMAGNE ET TURQUIE

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Angora, le 13 décembre 1925.

GERMANY AND TURKEY

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, December 13, 1925.

N° 1265. — ÉCHANGE DE NOTES[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TURC, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. ANGORA, LE 13 DÉCEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève [2]. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 août 1926.

I.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

N° A. 2300.

ANGORA, *le 13 décembre* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à nos récents entretiens, concernant le *modus vivendi* pour les relations commerciales entre l'Allemagne et la Turquie, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, au nom de mon gouvernement, qu'en attendant la conclusion du traité de commerce en négociation, nous sommes tombés d'accord d'appliquer l'arrangement commercial provisoire qui suit :

I. Le Gouvernement allemand consent à ce que les produits du sol et de l'industrie originaires de Turquie importés sur le territoire allemand, et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, y jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

II. Le droit douanier allemand sur les raisins secs (Position 52 du tarif douanier allemand) sera celui de l'Accord commercial[3] entre l'Allemagne et l'Espagne, expiré le 16 octobre 1925, c'est-à-dire de huit marks-or par quintal (cent kilos).

III. L'application du droit douanier prévu par l'article précédent aura effet rétroactif à partir du 17 octobre 1925.

IV. Il est entendu que les concessions susmentionnées sont subordonnées à l'application en Turquie aux produits du sol et de l'industrie originaires d'Allemagne du traitement prévu par la Convention commerciale[4], signée à Lausanne, le 24 juillet 1923, pour les produits des Etats qui l'ont signée.

V. Le présent accord expirera avec l'entrée en vigueur du traité de commerce définitif. Cependant les deux gouvernements se réservent de reprendre, le cas échéant, leur liberté d'action, moyennant avertissement un mois à l'avance.

---

[1] Le Gouvernement turc a été avisé par l'Allemagne, le 18 mars 1926, de la ratification prévue sous le N° VI de l'arrangement.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

[3] Vol. XLI, page 363, de ce recueil.

[4] Vol. XXVIII, page 171, de ce recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1265. — EXCHANGE OF NOTES[2] BETWEEN THE GERMAN AND TURKISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT, ANGORA, DECEMBER 13, 1925.

French official text communicated by the German Consul-General at Geneva [3]. The registration of this Exchange of Notes took place August 3, 1926.

I.

GERMAN EMBASSY.

No. A. 2300.

ANGORA, *December* 13, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to our recent conversations concerning a *modus vivendi* for the commercial relations between Germany and Turkey, I am instructed by my Government to confirm to Your Excellency that, pending the conclusion of the commercial Treaty which is in course of negotiation, we have agreed to apply the following provisional commercial arrangement :

I. The German Government agrees to accord most-favoured-nation treatment to products of the soil and industry originating in Turkey and imported into German territory for consumption, for re-exportation or in transit.

II. The German Customs duty on raisins (No. 52 of the German Customs Tariff) shall be the same as that specified in the Commercial Agreement [4] between Germany and Spain which expired on October 16, 1925, namely, eight gold marks per quintal (100 kilograms).

III. The application of the Customs duty specified in the preceding article shall have retroactive force as from October 17, 1925.

IV. It is understood that the above-mentioned concessions shall be subject to the application in Turkey, in respect of products of the soil and industry originating in Germany, of the treatment laid down in the commercial Convention [5] signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the signatory States.

V. The present Agreement shall expire on the entry into force of the definitive commercial Treaty. Nevertheless, both Governments reserve the right, if necessary, to resume their liberty of action at one month's notice.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The Turkish Government was notified by Germany on March 18, 1926, of the ratification provided for under No. VI of the Agreement.

[3] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

[4] Vol. XLI, page 363, of this Series.

[5] Vol. XXVIII, page 171, of this Series.

VI. Le présent accord sera ratifié par le Reichstag allemand et entrera en vigueur sept jours après la notification de la ratification par le Gouvernement allemand au Gouvernement turc.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) NADOLNY.

A Son Excellence Monsieur Mahmud Essad bey,
Ministre de Justice chargé de la gérance
du Ministère des Affaires étrangères,
En Ville.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES CONSULAIRES ET COMMERCIALES.

N° 49657.
40.

ANGORA, *le* 13 *décembre* 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à nos récents entretiens concernant le *modus vivendi* pour les relations commerciales entre la Turquie et l'Allemagne et en réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, sub N° A. 2300, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en attendant la conclusion du traité de commerce en cours de négociation, mon gouvernement est d'accord pour appliquer l'arrangement provisoire qui suit :

1° Le Gouvernemant turc consent à ce que les produits du sol et de l'industrie originaires d'Allemagne, importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexpédition ou au transit, jouissent du traitement prévu par la Convention commerciale conclue à Lausanne, le 24 juillet 1923, pour les produits des Etats qui l'ont signée.

2° Il est entendu que l'application de ce régime est subordonnée à l'application en Allemagne, aux produits du sol et de l'industrie originaires de Turquie, du traitement de la nation la plus favorisée.

3° Le droit douanier allemand sur les raisins secs (Position 52 du tarif douanier allemand) sera celui du Traité commercial entre l'Allemagne et l'Espagne, expiré le 16 octobre 1925, c'est-à-dire huit marks-or par quintal (cent kilos).

4° L'application du droit douanier prévu par l'article précédent aura effet rétroactif à partir du 17 octobre 1925.

5° Le présent accord expirera avec l'entrée en vigueur du traité de commerce définitif. Cependant, les deux gouvernements se réservent de reprendre, le cas échéant, leur liberté d'action moyennant avertissement un mois à l'avance.

6° Le présent accord sera ratifié par le Reichstag allemand et entrera en vigueur sept jours après la notification de la ratification par le Gouvernement allemand au Gouvernement turc.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères, a. i. :
(Signé) Mahmud ESSAD.

A Son Excellence
Monsieur R. Nadolny, ambassadeur d'Allemagne.

VI. The present Agreement shall be ratified by the German Reichstag and shall enter into force seven days after the German Government shall have notified the Turkish Government of its ratification.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) NADOLNY.

To His Excellency
Mahmud Essad Bey, Minister of Justice,
in charge of the Ministry of Foreign Affairs,
Angora.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

DEPARTMENT OF CONSULAR
AND COMMERCIAL AFFAIRS.
No. 49657.
40.

ANGORA, *December* 13, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to our recent conversations concerning a *modus vivendi* for the commercial relations between Turkey and Germany, and in reply to Your Excellency's Note of to day's date No. A. 2300, I have the honour to confirm to Your Excellency that, pending the conclusion of the commercial Treaty which is in course of negotiation, my Government has agreed to apply the following provisional arrangement.

(1) The Turkish Government agrees to accord to products of the soil and industry originating in Germany and imported into Turkish territory for consumption, for re-exportation or in transit, the treatment laid down in the commercial Convention concluded at Lausanne on July 24, 1923, in respect of products of the signatory States.

(2) It is understood that the application of this regime shall be subject to the application of most-favoured-nation treatment in Germany to products of the soil and industry originating in Turkey.

(3) The German Customs duty on raisins (No. 52 of the German Customs Tariff) shall be the same as that specified in the commercial Treaty between Germany and Spain which expired on October 16, 1925, namely, eight gold marks per quintal (100 kilograms).

(4) The application of the Customs duty specified in the preceding article shall have retroactive force as from October 17, 1925.

(5) The present Agreement shall expire on the entry into force of the definitive commercial Treaty. Nevertheless, both Governments reserve the right, if necessary, to resume their liberty of action, at one month's notice.

(6) The present Agreement shall be ratified by the German Reichstag and shall enter into force seven days after the German Government shall have notified the Turkish Government of its ratification.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Mahmud ESSAD,
Minister for Foreign Affairs ad interim.

To His Excellency
M. R. Nadolny, German Ambassador.

N° 1266.

ALLEMAGNE ET PORTUGAL

Arrangement commercial. Signé à Lisbonne, le 20 mars 1926.

GERMANY AND PORTUGAL

Commercial Agreement. Signed at Lisbon, March 20, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1266. — HANDELSABKOMMEN [1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK PORTUGAL GEZEICHNET IN LISSABON, AM 20. MÄRZ 1926.

Textes officiels en allemand et en portugais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. [2]
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 3 août 1926.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich :

Für die Deutsche Regierung :

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister des Deutschen Reichs in Lissabon Dr. Ernst Arthur Voretzsch,

Für die Portugiesische Regierung :

der Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Portugiesischen Republik Dr. Vasco Borges,

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse Portugals und der anliegenden Inseln geniessen in Deutschland hinsichtlich der Einfuhrzölle wie der Zollkontingente, inneren Abgaben oder irgendeiner anderen ähnlichen Vergünstigung, die einer dritten Macht zugestanden ist oder wird, die Behandlung der meistbegünstigten Nation. Dieselbe Behandlung geniessen die in Deutschland eingeführten portugiesischen Kolonialprodukte, sei es, dass die Einfuhr direkt aus den Kolonien geschieht oder über das Mutterland erfolgt. Die portugiesischen Waren unterliegen Deutschland keinerlei besonderen Zuschlägen.

Artikel 2.

Die Industrie- und Bodenerzeugnisse Deutschlands werden in Portugal und den anliegenden Inseln sowohl hinsichtlich der gegenwärtig gültigen Einfuhrzollsätze als auch derjenigen, durch die Portugal sie ersetzen könnte, die Vergünstigung des Minimaltarifs geniessen.

Deutschland wird für die Einfuhr der in den Listen zu den Handelsabkommen Portugals mit Norwegen und den Niederlanden aufgeführten Waren in Portugal und den anliegenden Inseln die Meistbegünstigung geniessen, solange diese Abkommen in Kraft sind, ebenso auch für Waren, für die in zukünftigen Verträgen mit Frankreich, Grossbritannien und den Vereinigten Staaten die Meistbegünstigung festgesetzt werden wird. Die gleiche Behandlung wird den deutschen Waren hinsichtlich der Bezahlung der Zölle in Gold oder Papier, der Zollkontingente, Zollformalitäten, inneren Abgaben oder sonstigen ähnlichen Vergünstigungen, die einem dritten

[1] La notification prévue à l'article 11 de l'arrangement a eu lieu à Lisbonne, le 25 mai 1926.
[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 1266. — ACÔRDO[1] COMERCIAL ENTRE A ALEMANHA E PORTUGAL, ASSINADO EM LISBÔA, EM 20 DE MARÇO DE 1926.

German and Portuguese official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[2]. The registration of this Agreement took place August 3, 1926.

Os Plenipotenciários abaixo assinados, a saber :

PÉLO GOVÊRNO PORTUGUÊS :

o Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Portuguêsa Dr. Vasco BORGES ;

PELO GOVÊRNO ALEMÃO :

o Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da Alemanha em Lisbôa Dr. Ernst Arthur VORETZSCH,

acordaram no seguinte :

Artigo 1.

Os productos do solo e da indústria de Portugal e ilhas adjacentes gozarão na Alemanha do tratamento da nação mais favorecida, tanto pelo que respeita aos direitos de importação, como aos contingentes aduaneiros, direitos internos ou qualquer outro benefício análogo concedido ou que se venha a conceder a uma terceira potência. Igual regime será aplicado aos productos das colónias portuguêsas, quer sejam importados directamente dessas colónias, quer sejam reexportados da metrópole. As mercadorias portuguêsas não estarão sujeitas na Alemanha a nenhuma sobretaxa especial.

Artigo 2.

Os productos do solo e da indústria da Alemanha gozarão em Portugal e nas ilhas adjacentes do benefício da pauta mínima, tanto no que respeita aos direitos de importação actualmente estabelecidos como àqueles que Portugal eventualmente lhes substitua.

A Alemanha gozará em Portugal e nas ilhas adjacentes do tratamento da nação mais favorecida para a importação das mercadorias descritas nas tabelas anexas aos acôrdos comerciais de Portugal com a Noruega e os Paises-Baixos emquanto êsses acôrdos estiverem em vigor ou das mercadorias para as quais, em futuros convénios com a França, Grã-Bretanha e os Estados Unidos da América, vier a ser estipulado o tratamento da nação mais favorecida. Igual tratamento será concedido às mercadorias alemãs pelo que respeita ao pagamento em ouro ou em papel das taxas aduaneiras, aos contingentes e formalidades aduaneiros, direitos internos ou qualquer outro be-

[1] The notification provided for in Article 11 of the Agreement took place at Lisbon, May 25, 1926.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Staate zugestanden sind oder noch zugestanden werden, gewährt. In der Frage der Einfuhrverbote werden die deutschen Waren in Portugal und den anliegenden Inseln und die portugiesischen Waren in Deutschland meistbegünstigt behandelt werden, auf sie wird unverzüglich und ohne Kompensation jede Aufhebung eines Verbots Anwendung finden, die, sei es auch von kurzer Dauer, einer dritten Macht gewährt wird.

Das Frankreich im portugiesisch-französischen Handelsabkommen [1] 4. März 1925 zugestandene Kontingent für Automobile wird Deutschland gewährt, solange es in Kraft ist.

In den portugiesischen Kolonien werden die deutschen Waren behandelt wie die Waren anderer Nationen.

Die deutschen Geschäftsreisenden geniessen in Portugal und die portugiesischen Geschäftsreisenden in Deutschland die Meistbegünstigung.

Artikel 3.

Die deutsche Schiffahrt wird im Mutterlande und auf den anliegenden Inseln eine Herabsetzung der gegenwärtig bestehenden oder in Zukunft noch einzuführenden Seehandelsabgabe um 25 vom Hundert geniessen, solange die portugiesische Schiffahrt in Deutschland wie die der anderen Nationen behandelt wird.

Artikel 4.

In dem Falle, dass Portugal während der Dauer des gegenwärtigen Abkommens einer dritten Macht mit Ausnahme von Spanien und Brasilien Vergünstigungen, Vorrechte oder Zollermässigungen einräumen sollte, auf die Deutschland auf Grund des gegenwärtigen Abkommens keinen Anspruch hat, ist die Portugiesische Regierung auf einen Antrag der Deutschen Regierung hin bereit, die Gewährung auch dieser Vergünstigungen, Vorrechte oder Zollermässigungen an Deutschland entgegenkommend zu prüfen. Im Falle der Versagung solcher Vergünstigungen, Vorrechte oder Zollermässigungen steht der Deutschen Regierung das Recht zu, dieses Abkommen mit einmonatiger Kündigungsfrist zu kündigen.

Artikel 5.

Die portugiesischen Staatsangehörigen geniessen in Deutschland und die deutschen Reichsangehörigen geniessen in Portugal, den anliegenden Inseln und den portugiesischen Kolonien die gleichen Rechte wie die Untertanen und Angehörigen der meistbegünstigten Nationen, sowohl hinsichtlich der Ausübung des Handels und Gewerbes, sowie auch hinsichtlich der Einreise, der Niederlassung und des Erwerbs von Liegenschaften.

Artikel 6.

a) Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, während der Dauer dieses Abkommens die freie Einfuhr, sowie die Beförderung und den Verkauf im Inlande aller portugiesischen Weine von 21 Grad Alkohol oder weniger in Fässern oder Flaschen zu gestatten.

b) Die Deutsche Regierung erkennt an, dass die Bezeichnungen „Porto" (Port, Oporto, Portwine, Portwein und Zusammenstellungen ähnlicher Namen) und „Madeira" (Madeirawein und Zusammenstellungen ähnlicher Namen) Herkunftsbezeichnungen sind, die ausschliesslich den in den portugiesischen Gebieten des Douro und der Insel Madeira hergestellten Weinen zustehen, und sie verpflichtet sich, unter diesen Bezeichnungen die Einfuhr von solchen Weinen nur zuzulassen, wenn sie aus den genannten portugiesischen Gebieten stammen und über die Häfen von Porto beziehungsweise Funchal mit Ursprungszeugnissen der zuständigen portugiesischen Behörden

[1] Vol. XLIV, page 197, de ce recueil.

nefício análogo concedido ou que se venha a conceder a uma terceira potência. Pelo que respeita às proibições de importação, as mercadorias alemãs gozarão em Portugal e ilhas adjacentes, e as mercadorias portuguêsas gozarão na Alemanha do tratamento da nação mais favorecida, sendo-lhes aplicada imediatamente e sem compensação qualquer suspensão de proibição de entrada concedida, mesmo a título temporário, a uma terceira potência.

Será concedido à Alemanha o contingente de automoveis atribuido à França pelo acôrdo comercial [1] de 4 de Março de 1925 emquanto êste estiver em vigor.

Nas colónias portuguêsas as mercadorias alemãs serão tratadas como as mercadorias das outras nações.

Os caixeiros viajantes alemães serão submetidos em Portugal e os caixeiros viajantes portuguêses serão submetidos na Alemanha ao tratamento concedido à nação mais favorecida.

Artigo 3.

A navegação alemã gozará, na metrópole e ilhas adjacentes, duma redução de 25 por cento sôbre as taxas do imposto do comércio marítimo actualmente em vigor ou as que porventura as vierem a substituir ulteriormente emquanto a navegação portuguêsa fôr tratada na Alemanha como a navegação das outras nações.

Artigo 4.

No caso de Portugal, durante a vigência dêste acôrdo, conceder a uma terceira potência, que não seja a Espanha ou o Brazil, benefícios, privilégios ou reduções de direitos a que a Alemanha, em conformidade do presente acôrdo, não tenha direito, o Govêrno Português prontifica-se, a pedido do Govêrno Alemão, a examinar benévolamente a possibilidade de conceder à Alemanha tais benefícios, privilégios ou reduções de direitos. No caso de estes benefícios, privilégios ou reduções não lhe serem concedidos, o Govêrno Alemão terá o direito de denunciar o presente acôrdo com um mês de antecedência.

Artigo 5.

Os nacionais portugueses gozarão na Alemanha e os nacionais alemães gozarão em Portugal, nas ilhas adjacentes e nas colónias portuguêsas de direitos iguais aos que gozem os súbditos ou nacionais da nação mais favorecida, tanto pelo que respeita ao exercicio do comércio e indústria como pelo que respeita á entrada, permanência e adquisição de imoveis.

Artigo 6.

a) O Govêrno Alemão compromete-se durante a vigência do presente acôrdo a permitir a livre importação, em cascos ou em garrafas, assim como o transporte e venda dentro do país, de todos os vinhos portuguêses de graduação igual ou inferior a 21 graus alcoólicos.

b) O Govêrno Alemão reconhece que as designações « Pôrto » (Port, Oporto, Portwine, Portwein e combinações de nomes semelhantes) e « Madeira » (Madeirawein e combinações de nomes semelhantes) constituem marcas regionais, pertencentes exclusivamente aos vinhos produzidos nas regiões portuguêsas do Douro e ilha da Madeira, e obriga-se a permitir a importação de vinhos com estas designações sómente quando êsses vinhos sejam originários dessas regiões e exportados pelos portos de Pôrto e Funchal acompanhados de certificados de origem passados pelas competentes autoridades portuguêsas. Estas disposições aplicam-se mesmo quando a menção da desi-

[1] Vol. XLIV, page 197, of this Series.

ausgeführt werden. Diese Bestimmungen sind anzuwenden, auch wenn die erwähnte Herkunftsbezeichnung von der Namensnennung des wirklichen Herkunftsortes oder des Typs, der Art, der Qualität oder irgendwelchen ähnlichen Bezeichnungen begleitet ist.

c) Port- und Madeiraweine, sowie andere Weine portugiesischer Erzeugung mit verstärktem Weingeistgehalt von nicht weniger als 17,6 Grad (140 Gramm in einem Liter) und nicht mehr als 22,7 Grad (180 Gramm in einem Liter) Gay-Lussac werden in Deutschland in Behältnissen von 50 Liter oder mehr keinen höheren Zollsatz als 32 Reichsmark, in anderen Behältnissen keinen höheren Zollsatz als 55 Reichsmark für einen Doppelzentner bezahlen. Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Lande für Weine mit verstärktem Weingeistgehalt, auch von besonderer Art und Herkunft, gewährt, sollen auch auf jene portugiesischen Weine angewendet werden.

d) Die Deutsche Regierung wird die von den zuständigen portugiesischen Behörden ausgestellten Ursprungszeugnisse anerkennen, behält sich aber das Recht vor, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Ware zu vergewissern.

Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren gleichfalls nicht die Anwendung der Vorschriften der deutschen Gesetzgebung über die Untersuchung der Weine im Hinblick auf die öffentliche Gesundheit.

Artikel 7.

Während der Dauer dieses Abkommens wird die Deutsche Regierung keine höheren Zollsätze erheben als die nachstehenden :

	Zollsätze für 100 kg. Reichsmark
Ananas	4
Sardinen, zubereitet, in luftdicht verschlossenen Behältnissen	30
Thunfischkonserven in luftdicht verschlossenen Behältnissen	30
Zugeschnittene Platten und Würfel aus Kork mit Rinde	5
Zugeschnittene Platten und Würfel aus Kork ohne Rinde	10
Korkscheiben	10
Korkstopfen	12

Artikel 8.

Falls die Deutsche Regierung Einfuhrverbote auf Früchte erlassen sollte, wird sie Portugal für die Einfuhr von Ananas und frischen Früchten die in dem Handelsabkommen[1] zwischen den beiden Ländern vom 28. April 1923 festgesetzten Kontingente gewähren.

Artikel 9.

Die Portugiesische Regierung verbietet die Bezeichnung „Solingen" für nicht in Deutschland hergestellte Messerwaren.

Artikel 10.

Die Sichtvermerke der Verwaltungs- und Konsularbehörden in den Pässen der Angehörigen beider Länder haben ein Jahr Gültigkeit.

Artikel 11.

Das gegenwärtige Abkommen tritt in beiden Ländern am 1. April 1926 in Kraft, wenn bis zum achten Tage vor diesem Datum die Deutsche Regierung der Portugiesischen Regierung die

[1] Vol. XXXII, page 385, de ce recueil.

gnação regional é acompanhada da indicação do nome do verdadeiro lugar de origem ou da expressão tipo, género, qualidade, ou de qualquer outra expressão similar.

c) Os vinhos do Pôrto e da Madeira, bem como outros vinhos de proveniência portuguêsa beneficiados com não menos de 17,6 graus (140 gramas em 1 litro) e não mais de 27,7 graus (180 gramas em 1 litro) Gay-Lussac, não pagarão na Alemanha direitos superiores a 32 marcos por 100 quilos em vasilhas de 50 litros e maiores e 55 marcos por 100 quilos em vasilhas de menos de 50 litros. No caso da Alemanha conceder a uma terceira potência reduções de direitos para vinhos beneficiados, mesmo de qualidade e proveniência especiais, essas reduções serão igualmente aplicadas àqueles vinhos de proveniência portuguêsa.

d) A Alemanha reconhecerá os certificados de origem passados pelas autoridades portuguêsas competentes, reservando-se o direito de verificar a autenticidade dos certificados e de se assegurar da identidade da mercadoria.

As disposições dêste acôrdo igualmente não obstam ao cumprimento do que estabelece a legislação alemã sôbre análise de vinhos para efeitos de saúde pública.

Artigo 7.

Durante a vigência dêste acôrdo o Govêrno Alemão não cobrará qualquer taxa aduaneira superior às adiante indicadas :

	Direitos per 100 kg. Marcos
Ananazes	4
Sardinhas em conserva em recipientes hermeticamente fechados	30
Atum em conserva em recipientes hermeticamente fechados	30
Cortiça em pranchas e quadros com casca	5
Cortiça em pranchas e quadros sem casca	10
Cortiça em discos	10
Cortiça em rolhas	12

Artigo 8.

No caso da Alemanha restabelecer as proibições de importação sôbre frutas, concederá a Portugal, para a importação de ananazes e de frutas frescas, os contingentes estabelecidos pelo acôrdo comercial[1] entre os dois paises de 28 de Abril de 1923.

Artigo 9.

O Govêrno Português proibe o uso da denominação de «Solingen» na cutilaria que não for fabricada na Alemanha.

Artigo 10.

Os vistos das autoridades administrativas e consulares nos passaportes dos nacionais dos dois paises serão válidos por um ano.

Artigo 11.

O presente acôrdo entrará em vigor em ambos os paises no dia 1 de Abril de 1926, se o Govêrno Alemão tiver notificado ao Govêrno Português, pelo menos 8 dias antes desta data, a sua aprovação

[1] Vol. XXXII, page 385, of this Series.

Annahme des Abkommens durch die deutschen gesetzgebenden Körperschaften notifiziert hat. Sollte das nicht der Fall sein, so wird das Abkommen acht Tage nach dieser Notifizierung in Kraft treten.

Es ist auf ein Jahr vom Datum seines Inkrafttretens gültig. Wenn es nicht drei Monate vor Ablauf gekündigt worden ist, wird es stillschweigend durch Erneuerung für Perioden von sechs Monaten verlängert, es sei denn, dass es von einem der beiden Vertragschliessenden drei Monate vor Ablauf einer dieser Sechsmonatsfristen gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und portugiesischer Sprache in Lissabon am 20. März 1926.

(Gez.) Ernst Arthur VORETZSCH.

(Gez.) Vasco BORGES.

pelo corpo legislativo alemão. Não tendo esta notificação sido efectuada nesse prazo, o acôrdo entrará em vigor 8 dias depois desta notificação.

É válido por um ano a contar da data da sua entrada em vigor. Se não fôr denunciado três mêses antes de expirar êsse prazo, será prorrogado por tácita recondução por períodos de seis mêses, quando não tenha sido denunciado por uma das partes três mêses antes de expirar um dêsses semestres.

Em fé do que os Plenipotenciarios assinaram o presente acôrdo.

Feito em duplicado em português e alemão em Lisbôa, aos 20 de Março de 1926.

(Signado) Vasco BORGES.

(Signado) Ernst Arthur VORETZSCH.

[1] TRADUCTION.

N° 1266. — ARRANGEMENT COMMERCIAL ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE PORTUGAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 20 MARS 1926.

Les plénipotentiaires soussignés, à savoir :

POUR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Le Dr Ernst Arthur VORETZSCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Lisbonne ;

POUR LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS :

Le Dr Vasco BORGES, ministre des Affaires étrangères de la République de Portugal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les produits du sol et de l'industrie du Portugal et des îles adjacentes, jouiront en Allemagne du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation que les contingents douaniers, les droits intérieurs et tout autre avantage analogue qui aurait été accordé ou qui serait accordé à une tierce Puissance. Le même régime sera appliqué aux produits des colonies portugaises importés directement de ces colonies ou réexportés de la métropole.

Les marchandises portugaises ne seront assujetties en Allemagne à aucune surtaxe spéciale.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne seront admis, au Portugal et dans les îles adjacentes, au bénéfice du tarif minimum, tant en ce qui concerne les droits d'importation actuellement appliqués que ceux que le Portugal pourrait éventuellement y substituer.

L'Allemagne jouira, au Portugal et dans les îles adjacentes, du traitement de la nation la plus favorisée pour l'importation des marchandises énumérées dans les listes annexées aux accords commerciaux conclus par le Portugal avec la Norvège et les Pays-Bas, aussi longtemps que ces accords seront en vigueur, ainsi que pour l'importation des marchandises qui bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée dans des traités futurs avec la France, la Grande-Bretagne et les Etats-Unis d'Amérique. Le même traitement sera accordé aux marchandises allemandes en ce qui concerne le paiement des droits de douane en or ou en papier, les contingents et formalités de douane, les droits intérieurs ou tout autre avantage qui aurait été accordé ou serait accordé à une tierce Puissance. En ce qui concerne les prohibitions d'importation, les marchandises allemandes jouiront au Portugal et dans les îles adjacentes, et les marchandises portugaises jouiront en Allemagne du traitement de la nation la plus favorisée ; toute levée de prohibition d'importation accordée, même à titre temporaire, à une tierce Puissance, leur sera applicable immédiatement et sans compensation.

Le contingent d'automobiles attribué à la France par l'Accord commercial du 4 mars 1925, sera également accordé à l'Allemagne, aussi longtemps que ledit accord restera en vigueur.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1]TRANSLATION.

No. 1266. — COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE PORTUGUESE REPUBLIC. SIGNED AT LISBON, MARCH 20, 1926.

The undersigned Plenipotentiaries, namely :

For THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Ernst Arthur VORETZSCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Reich at Lisbon ;

For THE PORTUGUESE GOVERNMENT :

Dr. Vasco BORGES, Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic ;

Have agreed as follows :

Article 1.

The agricultural and industrial products of Portugal and the adjacent islands, shall enjoy in Germany most-favoured-nation treatment in respect of import duties, Customs quotas, internal taxes, or any other similar advantages which are or may be granted to a third Power. The products of the Portuguese colonies imported into Germany shall enjoy the same treatment, whether imported direct from the colonies or by way of the mother-country.

No special surtaxes whatever shall be chargeable in Germany on Portuguese goods.

Article 2.

German industrial and agricultural products shall enjoy in Portugal and the adjacent islands the benefit of the lowest tariff, both as regards the import duty rates now in force in Portugal and any other rates that might replace them.

Germany shall enjoy most-favoured-nation treatment for the importation into Portugal and the adjacent islands of the goods enumerated in the lists annexed to the commercial agreements of Portugal with Norway and the Netherlands for so long as these agreements are in force, and also of any goods in respect of which most-favoured-nation treatment may be provided for in future treaties with France, Great Britain, and the United States. The same treatment shall be accorded to German goods as regards payment of Customs in gold or paper, Customs quotas, Customs formalities, internal taxes, or any other advantages which are or may be granted to a third State. As regards import prohibitions, German goods in Portugal and the adjacent islands, and Portuguese goods in Germany, shall enjoy most-favoured-nation treatment ; any cancellation of a prohibition that may, even temporarily, be granted, in favour of a third Power, shall be applied to these goods also, immediately and without compensation.

The quota for motor-cars granted to France in the Commercial Agreement between Portugal and France, of March 4, 1925, shall be accorded to Germany so long as that Agreement remains in force.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les marchandises allemandes jouiront, dans les colonies portugaises, du même traitement que les marchandises d'autres nations.

Les voyageurs de commerce allemands jouiront au Portugal, et les voyageurs de commerce portugais jouiront en Allemagne, du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Article 3.

Aussi longtemps que la navigation portugaise sera traitée en Allemagne sur le même pied que celle des autres pays, la navigation allemande bénéficiera, dans la métropole et dans les îles adjacentes, d'une réduction de 25% sur les taxes qui frappent actuellement ou qui frapperont par la suite le commerce maritime.

Article 4.

Au cas où le Portugal, pendant la durée de validité du présent arrangement, accorderait à une tierce Puissance, à l'exception de l'Espagne ou du Brésil, des avantages, privilèges ou réductions de droits auxquels l'Allemagne ne pourrait prétendre en vertu du présent arrangement, le Gouvernement portugais se déclare prêt, sur la demande du Gouvernement allemand, à examiner avec bienveillance la possibilité d'accorder à l'Allemagne les mêmes avantages, privilèges ou réductions de droits. Au cas où ces avantages, privilèges ou réductions de droits ne lui seraient pas accordés, le Gouvernement allemand pourra dénoncer le présent arrangement moyennant préavis d'un mois.

Article 5.

Les ressortissants portugais jouiront en Allemagne, et les ressortissants allemands jouiront au Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises, des mêmes droits que les sujets ou les ressortissants de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne l'exercice du commerce et de l'industrie qu'en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'acquisition de biens immobiliers.

Article 6.

a) Le Gouvernement allemand s'engage, pendant la durée de validité du présent arrangement, à permettre la libre importation, en fûts ou en bouteilles, ainsi que le transport et la vente à l'intérieur du pays, de tous les vins portugais d'un titre alcoolique égal ou inférieur à 21 degrés.

b) Le Gouvernement allemand reconnaît que les désignations « Porto » (Port, Oporto, Port Wine, Portwein, et les combinaisons de noms semblables) et « Madère » (Madeirawein, et les combinaisons de noms semblables) sont des désignations régionales appartenant exclusivement aux vins produits dans les régions portugaises du Douro et de l'île de Madère, et s'engage à ne permettre l'importation de vins portant ces désignations que si ces vins sont originaires desdites régions et sont exportés par les ports de Porto ou de Funchal, et accompagnés de certificats d'origine délivrés par les autorités portugaises compétentes. Ces dispositions sont applicables même si la désignation régionale est accompagnée du nom du lieu véritable d'origine ou de l'expression « type », « genre », « qualité », ou de quelque autre expression similaire.

c) Les vins de Porto et de Madère, ainsi que d'autres vins d'origine portugaise, ayant une teneur alcoolique renforcée et titrant 17,6 degrés Gay-Lussac (140 grammes par litre), au moins, et 22,7 degrés Gay-Lussac (180 grammes par litre) au plus, ne payeront pas en Allemagne de droits supérieurs à 32 marks par 100 kilos, s'ils sont contenus dans des récipients de 50 litres ou davantage, ni de droits supérieurs à 55 marks par 100 kilos, s'ils sont contenus dans des récipients de moins de 50 litres. Au cas où l'Allemagne accorderait à une tierce Puissance des réductions de droits pour des vins à teneur alcoolique renforcée, même si ces vins étaient d'une qualité ou d'une origine particulières, ces réductions seront également appliquées aux vins susvisés d'origine portugaise.

In the Portuguese colonies German goods shall be treated like the goods of other nations.

German commercial travellers in Portugal, and Portuguese commercial travellers in Germany, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

Article 3.

German shipping shall enjoy in Portugal and the adjacent islands a 25% reduction on the existing shipping taxes or such shipping taxes as may be introduced in future, for so long as Portuguese shipping enjoys equal treatment in Germany with that of other nations.

Article 4.

In the event of Portugal, during the operation of the existing Agreement, granting to a third Power, with the exception of Spain and Brazil, any advantages, privileges, or reduction of duties to which Germany has no claim under the present Agreement, the Portuguese Government will, at the request of the German Government, be willing to consider in a friendly spirit the possibility of granting the same advantages, privileges or reductions of duties to Germany. In the event of such advantages, privileges or reductions of duties being refused, the German Government shall be entitled to denounce the present Agreement at a month's notice.

Article 5.

Portuguese nationals shall enjoy in Germany, and German nationals shall enjoy in Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies, the same rights as the subjects and nationals of the most favoured nation, both as regards the exercise of trade and industry, and as regards entry into the country, residence, and the acquisition of immovable property.

Article 6.

(a) The German Government undertakes, for the duration of the present Agreement, to allow the free importation, transport and sale within the country of all Portuguese wines of a strength of 21° or less, in casks or bottles.

(b) The German Government recognises that the appellations " port " (Porto, Oporto, Port Wine, Portwein, and similar composite names) and " madeira " (Madeirawein, and similar composite names) are regional appellations exclusively applicable to the wines of the Portuguese territories of the Douro and the Island of Madeira, and undertakes to allow the importation of such wines only provided that they come from the aforesaid Portuguese territories and were exported from the ports of Oporto or Funchal, with certificates of origin from the competent Portuguese authorities. These provisions shall apply, even if the aforesaid regional appellations are accompanied by the name of the actual place of production or the expression " type ", " kind ", " quality ", or any similar expression.

(c) Port and Madeira wines or other reinforced wines of Portuguese origin, having a strength of not less than 17.6° Gay Lussac (140 grammes to the litre), and not more than 22.7° Gay Lussac (180 grammes to the litre), shall not pay in Germany duty exceeding 32 Reichsmarks per 100 kilograms, if in receptacles of 50 litres or more, or duty exceeding 55 Reichsmarks per 100 kilograms if in other receptacles. Any reductions of Customs duties granted by Germany to a third country for strong wines, even if of a particular kind and coming from a particular place, shall also be applied to these Portuguese wines.

d) Le Gouvernement allemand reconnaîtra les certificats d'origine délivrés par les autorités portugaises compétentes; il se réserve, toutefois, le droit de vérifier l'authenticité de ces certificats et de s'assurer de l'identité de la marchandise.

Les prescriptions de la législation allemande relatives à l'analyse des vins pour la protection de la santé publique ne sont pas affectées par les dispositions du présent arrangement.

Article 7.

Pendant la durée de validité du présent arrangement, le Gouvernement allemand ne percevra aucun droit de douane supérieur aux taux indiqués ci-dessous :

	Droit par 100 kg. en marks
Ananas	4
Conserves de sardines en récipients fermés hermétiquement	30
Conserves de thon en récipients fermés hermétiquement	30
Carrés ou plaques de liège, avec écorce	5
Carrés ou plaques de liège, sans écorce	10
Disques de liège	10
Bouchons de liège	12

Article 8.

Au cas où le Gouvernement allemand rétablirait les prohibitions d'importation sur les fruits, il accordera au Portugal, pour l'importation des ananas et des fruits frais, les contingents fixés par l'Accord commercial conclu le 28 avril 1923 entre les deux pays.

Article 9.

Le Gouvernement portugais interdira l'emploi de la désignation de « *Solingen* » pour des articles de coutellerie qui n'ont pas été fabriqués en Allemagne.

Article 10.

Les visas des autorités administratives ou consulaires sur les passeports des ressortissants des deux pays, seront valables pour un an.

Article 11.

Le présent arrangement entrera en vigueur dans les deux pays le 1er avril 1926, si le Gouvernement allemand a notifié au Gouvernement portugais, huit jours au moins avant cette date, que ledit arrangement a été ratifié par les autorités législatives allemandes. Au cas où cette notification ne pourrait être faite à la date voulue, le présent arrangement entrera en vigueur huit jours après ladite notification.

Le présent arrangement est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de sa mise en vigueur. Au cas où il ne serait pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par tacite reconduction pour des périodes de six mois, à moins qu'il n'ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de l'une de ces périodes de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement.

Fait en double exemplaire, en portugais et en allemand, à Lisbonne, le 20 mars 1926.

(Signé) Ernst Arthur VORETZSCH.
(Signé) Vasco BORGES.

(d) The German Government will recognise certificates of origin issued by the competent Portuguese authorities, but reserves the right to verify the accuracy of the certificates and to make certain of the identity of the goods.

The provisions of this Agreement shall not affect the application of the German laws for the testing of wines in the interests of public health.

Article 7.

For the duration of the present Agreement, the German Government shall not charge Customs duties exceeding the following :

	Rate per 100 kg. Reichsmarks
Pineapples	4
Sardines in hermetically sealed receptacles	30
Tunny-fish in hermetically sealed receptacles	30
Cork, cut sheets and cubes, with bark	5
Cork, cut sheets and cubes, without bark	10
Cork discs	10
Cork stoppers	12

Article 8.

In the event of the German Government placing import prohibitions on fruit, it shall allow Portugal, for the importation of pineapples and fresh fruit, the quotas fixed in the commercial Agreement between the two countries, dated April 28, 1923.

Article 9.

The Portuguese Government shall prohibit the use of the mark " *Solingen* " on cutlery not produced in Germany.

Article 10.

The visas of the administrative and consular authorities on passports of the nationals of both countries, shall be valid for one year.

Article 11.

The present Agreement shall come into force in both States on April 1, 1926, if the German Government has at least eight days before that date notified the Portuguese Government that the Agreement has been ratified by the German legislative bodies. Should this notification not be made on the appointed date, the present Agreement shall come into force eight days after the said notification.

The Agreement shall be concluded for a period of one year from the date of its coming into force. Should it not be denounced three months before the expiration of this period, it shall be renewed by tacit agreement for periods of six months unless denounced by either of the Contracting Parties three months before the expiration of any one of these periods of six months.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate, in German and Portuguese, at Lisbon, on March 20, 1926.

(Signed) Ernst Arthur VORETZSCH.
(Signed) Vasco BORGES.

N° 1267.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord relatif au traitement des voyageurs de commerce allemands au Danemark. Berlin, le 20 mars 1926.

GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Treatment of German Commercial Travellers in Denmark. Berlin, March 20, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1267. — VEREINBARUNG[1] ÜBER DIE BEHANDLUNG DEUTSCHER HANDLUNGSREISENDER IN DÄNEMARK. BERLIN, 20. MÄRZ 1926.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève[2], et par le ministre de Danemark, à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 août 1926.

German official text communicated by the German Consul-General at Geneva[2] and by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place August 3, 1926.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, *den 20. März* 1926.

HERR GESANDTER,

Unter Bezugnahme auf die über die Behandlung deutscher Handlungsreisender geführten Verhandlungen beehre ich mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, wonach die Königlich Dänische Regierung bereit ist, den deutschen Wünschen in folgender Weise Rechnung zu tragen :

A. Die Königlich Dänische Regierung wird folgende Erleichterungen alsbald auf administrativem Wege in Kraft setzen :

1. Die Zutrittsscheine (Adgangsbevis) werden nur noch von Handlungsreisenden im eigentlichen Sinne gefordet werden, wobei unter Handlungsreisenden nicht nur Angestellte oder Reisende mit Mustern verstanden werden.

2. Die dänischen Vorschriften über die Meldepflicht der Handlungsreisenden und deren Kontrolle werden eine allgemeine Erleichterung erfahren, die sich insbesondere erstrecken soll auf :

a) Befreiung von persönlicher Meldung bei den gesetzlichen Kontrollstellen,

b) Meldung der Handlungsreisenden nur bei einer einzigen Kontrollstelle an jedem Orte,

c) Änderung der Meldevorschriften dahingehend, dass statt der jetzt geforderten Meldung vor Beginn der geschäftlichen Tätigkeit eine möglichst baldige Meldung danach, spätestens innerhalb 24 Stunden nach Ankunft, genügen soll,

d) Handhabung der geltenden Vorschriften dahin, dass die Betätigung in den Grenzdistrikten Kopenhagens und der « Købstæder », wie z. B. Frederiksberg, Hellerup, Gentofte, nicht als Verletzung des Verbots der Betätigung ausserhalb der « Købstæder » betrachtet wird.

---

[1] Le dépôt de l'instrument de ratification allemand à la Légation royale de Danemark a eu lieu à Berlin, le 9 juillet 1926.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

[1] The deposit of the German instrument of ratification with the Royal Danish Legation took place at Berlin, July 9, 1926.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

B. Die Königlich Dänische Regierung wird den dänischen gesetzgebenden Körperschaften Gesetzesvorschläge vorlegen, in welchen folgende weiteren Erleichterungen eingeführt werden sollen :

bis 15. April 1926 :

die Herabsetzung der Gebühren für Zutrittsscheine — Hauptscheine — in folgender Weise :

Zutrittsscheine mit einer Gültigkeitsdauer von 45 Tagen zu einer Gebühr von 100 Kronen ;

Zutrittsscheine mit einer Gültigkeitsdauer von 1 Jahr zu einer Gebühr von 300 Kronen ;

die Gebühren für die Ergänzungsscheine (Tillægsbevis) werden im gleichen Verhältnis herabgesetzt ;

bis Ende des Jahres 1926 :

a) weitere Erleichterung der jetzt geltenden Verpflichtung zum Vorzeigen der Zutrittsscheine an jedem Ort, wo die Geschäfte gemacht werden, so dass diese Pflicht ganz oder im wesentlichen fortfällt ;

b) Erweiterung des Tätigkeitsgebietes der Handlungsreisenden über die eigentlichen « Købstæder » hinaus.

Diese Zusagen bleiben vom 15. April 1926 an 1 Jahr lang in Geltung. Die Geltungsdauer wird, falls nicht fristgemäss Kündigung erfolgt, um jeweils 6 Monate verlängert. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate.

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) RITTER.

An den Königlich Dänischen Gesandten
Herrn Kammerherrn ZAHLE.

II.

KÖNIGLICH DÄNISCHE GESANDTSCHAFT.

BERLIN, *den* 20. *März* 1926.

HERR MINISTERIALDIREKTOR,

Unter Bezugnahme auf die über die Behandlung deutscher Handlungsreisenden geführten Verhandlungen beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, dass die Königlich Dänische Regierung bereit ist, den deutschen Wünschen in folgender Weise Rechnung zu tragen :

A. Die Königlich Dänische Regierung wird folgende Erleichterungen alsbald auf administrativem Wege in Kraft setzen :

1. Die Zutrittsscheine (Adgangsbevis) werden nur noch von Handlungsreisenden im eigentlichen Sinne gefordet werden, wobei unter Handlungsreisenden nicht nur Angestellte oder Reisende mit Mustern verstanden werden.

2. Die dänischen Vorschriften über die Meldepflicht der Handlungsreisenden und deren Kontrolle werden eine allgemeine Erleichterung erfahren, die sich insbesondere erstrecken soll auf :

a) Befreiung von persönlicher Meldung bei den gesetzlichen Kontrollstellen,

b) Meldung der Handlungsreisenden nur bei einer einzigen Kontrollstelle an jedem Orte,

c) Änderung der Meldevorschriften dahingehend, dass statt der jetzt geforderten Meldung vor Beginn der geschäftlichen Tätigkeit eine möglichst baldige Meldung danach, spätestens innerhalb 24 Stunden nach Ankunft, genügen soll,

d) Handhabung der geltenden Vorschriften dahin, dass die Betätigung in den Grenzdistrikten Kopenhagens und der « Købstæder », wie z. B. Frederiksberg, Hellerup, Gentofte, nicht als Verletzung des Verbots der Betätigung ausserhalb der « Købstæder » betrachtet wird.

B. Die Königlich Dänische Regierung wird den dänischen gesetzgebenden Körperschaften Gesetzesvorschläge vorlegen, in welchen folgende weiteren Erleichterungen eingeführt werden sollen :

bis 15. April 1926 :

die Herabsetzung der Gebühren für Zutrittsscheine — Hauptscheine — in folgender Weise :

Zutrittsscheine mit einer Gültigkeitsdauer von 45 Tagen zu einer Gebühr von 100 Kronen ;

Zutrittsscheine mit einer Gültigkeitsdauer von 1 Jahr zu einer Gebühr von 300 Kronen ;

die Gebühren für die Ergänzungsscheine (Tillægsbevis) werden im gleichen Verhältnis herabgesetzt ;

bis Ende des Jahres 1926 :

a) weitere Erleichterung der jetzt geltenden Verpflichtung zum Vorzeigen der Zutrittsscheine an jedem Ort, wo die Geschäfte gemacht werden, so dass diese Pflicht ganz oder im wesentlichen fortfällt ;

b) Erweiterung des Tätigskeitsgebietes der Handlungsreisenden über die eigentlichen « Købstæder » hinaus.

Diese Zusagen bleiben vom 15. April 1926 an 1 Jahr lang in Geltung. Die Geltungsdauer wird, falls nicht fristgemäss Kündigung erfolgt, um jeweils 6 Monate verlängert. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate.

Ich benutze den Anlass, um Ihnen, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) Herluf Zahle.

Seiner Hochwohlgeboren
Herrn Ministerialdirektor Ritter,
Auswärtiges Amt
Berlin.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 26 août 1926,

Georg Cohn,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

[1] TRADUCTION.

Nº 1267. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ALLEMANDS AU DANEMARK. BERLIN, LE 20 MARS 1926.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, *le 20 mars* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations relatives au traitement des voyageurs de commerce allemands, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, par laquelle le Gouvernement royal danois se déclare prêt à tenir compte, de la manière suivante, des désirs exprimés par le Gouvernement allemand.

A. Le Gouvernement royal danois mettra en vigueur immédiatement, par la voie administrative, les facilités suivantes :

1º Les cartes d'admission *(Adgangsbevis)* ne seront plus exigées désormais que des voyageurs de commerce proprement dits ; toutefois, l'appellation « voyageur de commerce » ne se limitera pas seulement aux employés ou voyageurs munis d'échantillons.

2º Les règlements danois sur l'obligation pour les voyageurs de commerce d'annoncer leur arrivée et sur le contrôle desdits voyageurs, feront l'objet d'une

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1267. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE TREATMENT OF GERMAN COMMERCIAL TRAVELLERS IN DENMARK, BERLIN, MARCH 20, 1926.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *March 20*, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations which have been conducted regarding the treatment of German commercial travellers, I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, according to which the Royal Danish Government is prepared to accede to German wishes in the following manner :

A. The Royal Danish Government will immediately put into force the following facilities by administrative means :

(1) Entry cards *(Adgangsbevis)* will only be required of commercial travellers in the strict sense of the term ; at the same time the term " commercial traveller " shall not be understood to mean only employees or travellers carrying samples.

(2) The Danish regulations concerning the obligation imposed on commercial travellers to report their arrival and concerning their supervision, will be

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

simplification générale qui portera notamment sur les points suivants :

a) Les voyageurs de commerce seront dispensés de se présenter personnellement aux bureaux du contrôle prévus par la loi ;

b) La déclaration d'arrivée des voyageurs de commerce sera reçue par un seul bureau de contrôle dans chaque localité ;

c) Les règlements portant obligation pour les voyageurs de commerce de déclarer leur arrivée seront modifiés de la manière suivante : les voyageurs de commerce ne seront plus tenus, comme actuellement, de déclarer leur arrivée avant de commencer à exercer leur activité ; il suffira qu'ils fassent leur déclaration aussitôt que possible, dans les vingt-quatre heures qui suivront leur arrivée ;

d) Les règlements en vigueur seront appliqués de façon que les voyageurs de commerce exerçant leur activité dans les districts limitrophes de Copenhague et des « Købstaeder », comme, par exemple, à Frederiksberg, Hellerup, Gentofte, ne soient pas considérés comme violant l'interdiction d'exercer leur activité en dehors des « Købstaeder ».

B. Le Gouvernement royal danois soumettra aux autorités législatives danoises des projets de loi comportant les modifications additionnelles suivantes :

Avant le 15 avril 1926 :

Réduction des taxes perçues pour la carte d'admission (carte principale) aux chiffres suivants :

Carte d'entrée ayant une durée de validité de 45 jours : taxe de 100 couronnes ;

Carte d'entrée ayant une durée de validité d'un an : taxe de 300 couronnes.

Les taxes pour les cartes de prolongation *(Tillaegsbevis)* seront réduites dans les mêmes proportions.

Avant la fin de l'année 1926 :

a) Octroi de nouvelles facilités en ce qui concerne l'obligation actuellement imposée aux voyageurs de commerce

generally simplified and in particular as regards the following points :

(a) Exemption from the duty of personally reporting at the control offices fixed by law ;

(b) Commercial travellers need only report at one control office in each locality ;

(c) The regulations on reporting shall be modified so that commercial travellers shall no longer be required, as at present, to report their arrival before beginning their work ; it shall suffice if they report as soon as possible after their arrival within twenty-four hours ;

(d) The regulations in force shall be applied in such a way that commercial travellers exercising their activities in the outlying districts of Copenhagen and of the " Købstaeder ", as, for example, Frederiksberg, Hellerup, Gentofte, shall not be regarded as contravening the prohibition to extend their operations outside the " Købstaeder ".

B. The Royal Danish Government will submit to the Danish legislative bodies bills introducing the following further facilities :

By April 15, 1926 :

Reduction of fees for entry cards (principal cards) as follows :

Entry cards valid for 45 days : to 100 crowns ;

Entry cards valid for one year : to 300 crowns.

Fees for extension of cards *(Tillaegsbevis)* will be reduced in the same proportion.

By the end of 1926 :

(a) Further facilities as regards the present obligation to produce entry cards wherever business is done, these

de présenter leur carte d'admission dans chacune des localités où ils exercent leur activité ; les nouvelles dispositions comporteront la suppression totale ou générale de cette obligation ;

b) Extension du champ d'activité des voyageurs de commerce au dehors des « Købstaeder » proprement dits.

Ces engagements resteront en vigueur pendant un an à partir du 15 avril 1926. Ils seront prolongés pour des périodes successives de six mois, à moins qu'ils n'aient été dénoncés dans le délai prévu. Le délai prévu pour la dénonciation est de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) RITTER.

A Monsieur le Chambellan Zahle,
Ministre du Danemark.

II.

LÉGATION ROYALE
DANOISE.

BERLIN, *le* 20 *mars* 1926.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Me référant aux négociations relatives au traitement des voyageurs de commerce allemands, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal danois est disposé à tenir compte, de la manière suivante, des désirs exprimés par le Gouvernement allemand.

A. Le Gouvernement royal danois mettra en vigueur immédiatement, par la voie administrative, les facilités suivantes :

1° Les cartes d'admission *(Adgangsbevis)* ne seront plus exigées désormais que des voyageurs de commerce proprement dits ; toutefois l'appellation « voyageur de commerce » ne se limitera pas seulement aux employés ou voyageurs munis d'échantillons.

2° Les règlements danois sur l'obligation pour les voyageurs de commerce d'annoncer leur arrivée et sur le contrôle

new regulations involving the total or general abolition of this duty ;

(b) Extension of the field of activity for commercial travellers beyond the " Købstaeder " proper.

These engagements shall remain in force for one year as from April 15, 1926. They shall be prolonged for successive periods of six months, unless denounced within the time-limit fixed. The period fixed for denunciation is three months.

I have the honour to be, etc.

(Signed) RITTER.

To M. Zahle,
Royal Danish Minister.

II.

ROYAL DANISH
LEGATION.

BERLIN, *March* 20, 1926.

SIR,

With reference to the negotiations which have been conducted regarding the treatment of German commercial travellers, I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, according to which the Royal Danish Government is prepared to accede to German wishes in the following manner :

A. The Royal Danish Government will immediately put into force the following facilities by administrative means :

(1) Entry cards *(Adgangsbevis)* will only be required of commercial travellers in the strict sense of the term ; at the same time the term " commercial traveller " shall not be understood to mean only employees or travellers carrying samples.

(2) The Danish regulations concerning the obligation imposed on commercial travellers to report their arrival and

desdits voyageurs feront l'objet d'une simplification générale qui portera notamment sur les points suivants :

a) Les voyageurs de commerce seront dispensés de se présenter personnellement aux bureaux du contrôle prévus par la loi ;

b) la déclaration d'arrivée des voyageurs de commerce sera reçue par un seul bureau de contrôle dans chaque localité ;

c) Les règlements portant obligation pour les voyageurs de commerce de déclarer leur arrivée seront modifiés de la manière suivante : les voyageurs de commerce ne seront plus tenus, comme actuellement, de déclarer leur arrivée avant de commencer à exercer leur activité ; il suffira qu'ils fassent leur déclaration aussitôt que possible, dans les vingt-quatre heures qui suivront leur arrivée ;

d) Les règlements en vigueur seront appliqués de façon que les voyageurs de commerce exerçant leur activité dans les districts limitrophes de Copenhague et des « Købstaeder », comme, par exemple, à Frederiksberg, Hellerup, Gentofte, ne seront pas considérés comme violant l'interdiction d'exercer leur activité en dehors des « Købstaeder ».

B. Le Gouvernement royal danois soumettra aux autorités législatives danoises des projets de loi comportant les modifications additionnelles suivantes :

Avant le 15 avril 1926 :

Réduction des taxes perçues pour la carte d'admission (carte principale) aux chiffres suivants :

Carte d'entrée ayant une durée de validité de 45 jours : taxe de 100 couronnes ;

Carte d'entrée ayant une durée de validité d'un an : taxe de 300 couronnes.

Les taxes pour les cartes de prolongation *(Tillaegsbevis)* seront réduites dans les mêmes proportions.

Avant la fin de l'année 1926 :

a) Octroi de nouvelles facilités en ce qui concerne l'obligation actuellement imposée aux voyageurs de commerce concerning their supervision, will be generally simplified and in particular as regards the following points :

(a) Exemption from the duty of personally reporting at the control offices fixed by law ;

(b) Commercial travellers need only report at one control office in each locality ;

(c) The regulations on reporting shall be modified so that commercial travellers shall no longer be required, as at present, to report their arrival before beginning their work ; it shall suffice if they report as soon as possible after their arrival and within twenty-four hours ;

(d) The regulations in force shall be applied in such a way that commercial travellers exercising their activities in the outlying districts of Copenhagen and of the " Købstaeder ", as, for example, Frederiksberg, Hellerup, Gentofte, shall not be regarded as contravening the prohibition to extend their operations outside the " Købstaeder ".

B. The Royal Danish Government will submit to the Danish legislative bodies bills introducing the following further facilities :

By April 15, 1926 :

Reduction of fees for entry cards (principal cards) as follows :

Entry cards valid for 45 days : to 100 crowns ;

Entry cards valid for one year : to 300 crowns.

Fees for extension of cards *(Tillaegsbevis)* will be reduced in the same proportion.

By the end of 1926 :

(a) Further facilities as regards the present obligation to produce entry cards wherever business is done, these

de présenter leur carte d'admission dans chacune des localités où ils exercent leur activité ; les nouvelles dispositions comporteront la suppression totale ou générale de cette obligation ;

b) Extension du champ d'activité des voyageurs de commerce au dehors des « Købstaeder » proprement dits.

Ces engagements resteront en vigueur pendant un an à partir du 15 avril 1926. Ils seront prolongés pour des périodes successives de six mois, à moins qu'ils n'aient été dénoncés dans le délai prévu. Le délai prévu pour la dénonciation est de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Herluf ZAHLE.

Son Excellence Monsieur Ritter,
Directeur au Ministère des Affaires étrangères,
Berlin.

new regulations involving the total or general abolition of this duty ;

(b) Extension of the field of activity for commercial travellers beyond the " Købstaeder " proper.

These engagements shall remain in force for one year as from April 15, 1926. They shall be prolonged for successive periods of six months, unless denounced within the time-limit fixed. The period fixed for denunciation is three months.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Herluf ZAHLE.

To M. Ritter,
Ministerialdirektor Foreign Office,
Berlin.

N° 1268.

ALLEMAGNE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Traité signé à Berlin, le 24 avril 1926, et échange de notes de la même date.

GERMANY AND UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS

Treaty signed at Berlin, April 24, 1926, and Exchange of Notes of the same date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1268.—DEUTSCH-RUSSISCHER VERTRAG[1], UNTERZEICHNET IN BERLIN, AM 24. APRIL 1926.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève[2]. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 août 1926.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und die REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN, von dem Wunsche geleitet, alles zu tun, was zur Aufrechterhaltung des allgemeinen Friedens beitragen kann,

und in der Überzeugung, dass das Interesse des deutschen Volkes und der Völker der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken eine stetige vertrauensvolle Zusammenarbeit erfordert,

sind übereingekommen, die zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen durch einen besonderen Vertrag zu bekräftigen, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Reichsminister des Auswärtigen Herrn Dr. Gustav STRESEMANN,

DIE REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN :

den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Herrn Nikolai Nikolajewitsch KRESTINSKI,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 29 juin 1926.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 1268. — НЕМЕЦКО-РУССКИЙ[1] ДОГОВОР ПОДПИСАННЫЙ В БЕРЛИНЕ 24-го АПРЕЛЯ 1924 ГОДА.

German and Russian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[2]. The registration of this Treaty took place August 3, 1926.

Германское Правительство и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководимые желанием сделать все, что может способствовать сохранению всеобщего мира,

и будучи убежденными, что интересы германского народа и народов Союза Советских Социалистических Республик требуют постоянного, основанного на полном доверии сотрудничества,

согласились закрепить существующие между ними дружественные отношения заключением особого договора и назначили для этой цели уполномоченными :

Германское Правительство :

Имперского Министра Иностранных Дел г-на д-ра Густава Штреземана,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик :

Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Германии г-на Николая Николаевича Крестинского.

которые по обмене своими полномочиями, найденными в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующих постановлениях.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, June 29, 1926.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Artikel 1.

Die Grundlage der Beziehungen zwischen Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken bleibt der Vertrag[1] von Rapallo.

Die Deutsche Regierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken werden in freundschaftlicher Fühlung miteinander bleiben, um über alle ihre beiden Länder gemeinsam berührenden Fragen politischer und wirtschaftlicher Art eine Verständigung herbeizuführen.

Artikel 2.

Sollte einer der vertragschliessenden Teile trotz friedlichen Verhaltens von einer dritten Macht oder von mehreren dritten Mächten angegriffen werden, so wird der andere vertragschliessende Teil während der ganzen Dauer des Konfliktes Neutralität beobachten.

Artikel 3.

Sollte aus Anlass eines Konfliktes der in Artikel 2 erwähnten Art oder auch zu einer Zeit, in der sich keiner der vertragschliessenden Teile in kriegerischen Verwicklungen befindet, zwischen dritten Mächten eine Koalition zu dem Zwecke geschlossen werden, gegen einen der vertragschliessenden Teile einen wirtschaftlichen oder finanziellen Boykott zu verhängen, so wird sich der andere vertragschliessende Teil einer solchen Koalition nicht anschliessen.

Artikel 4.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Die beiden vertragschliessenden Teile werden sich rechtzeitig vor Ablauf dieser Frist über die weitere Gestaltung ihrer politischen Beziehungen verständigen.

[1] Vol. XIX, page 247, de ce recueil.

Статья 1.

Основой взаимоотношений между Германией и Союзом Советских Социалистических Республик остается Рапалльский договор[1].

Германское Правительство и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут и впредь поддерживать дружественный контакт с целью достижения согласования всех вопросов политического и экономического свойства, касающихся совместно обоих стран.

Статья 2.

В случае, если одна из договаривающихся сторон, несмотря на миролюбивый образ действий, подвергнется нападению третьей державы или группы третьих держав, другая договаривающаяся сторона будет соблюдать нейтралитет в продолжение всего конфликта.

Статья 3.

Если в связи с конфликтом упоминаемого в статье 2 характера, или же, когда ни одна из договаривающихся сторон не будет замешана в вооруженных столкновениях, будет образована между третьими державами коалиция с целью подвергнуть экономическому или финансовому бойкоту одну из договаривающихся сторон, другая договаривающаяся сторона к такой коалиции примыкать не будет.

Статья 4.

Настоящий договор подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами будет совершен в Берлине.

Договор вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами и действителен в течение пяти лет. Заблаговременно до истечения этого срока обе договаривающиеся стороны согласуют между собой дальнейшие формы своих политических взаимоотношений.

[1] Vol. XIX, page 247, of this Series.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 24. April 1926.

(Gez.) STRESEMANN.
(Gez.) KRESTINSKI.

В удостоверение сего Уполномоченные подписали настоящий договор.

Составлено в двух подлинниках.

Берлин, *24 апреля 1926 года.*

(Gez.) STRESEMANN.
(Gez.) KRESTINSKI.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, *den* 24. *April* 1926.

HERR BOTSCHAFTER !

Mit Beziehung auf die Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken beehre ich mich namens der Deutschen Regierung folgendes festzustellen :

1. Beide Regierungen sind bei den Verhandlungen über den Vertrag und bei dessen Unterzeichnung übereinstimmend von der Auffassung ausgegangen, dass der von ihnen in Artikel 1 Abs. 2 des Vertrages festgelegte Grundsatz der Verständigung über alle die beiden Länder gemeinsam berührenden Fragen politischer und wirtschaftlicher Art wesentlich zu der Erhaltung des allgemeinen Friedens beitragen wird. Jedenfalls werden sich die beiden Regierungen bei ihren Auseinandersetzungen von dem Gesichtspunkt der Notwendigkeit der Erhaltung des allgemeinen Friedens leiten lassen.

2. In diesem Sinne haben die beiden Regierungen auch die grundsätzlichen Fragen erörtert, die mit dem Eintritt Deutschlands in den Völkerbund zusammenhängen. Die Deutsche Regierung ist überzeugt, dass die Zugehörigkeit Deutschlands zum Völkerbunde kein Hindernis für die freundschaftliche Entwicklung der Beziehungen zwischen Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken bilden kann. Der Völkerbund ist seiner grundlegenden Idee nach zur friedlichen und gerechten Ausgleichung internationaler Gegensätze bestimmt. Die Deutsche Regierung ist entschlossen, an der Verwirklichung dieser Idee nach Kräften mitzuarbeiten. Sollten dagegen, was die Deutsche Regierung nicht annimmt, im Rahmen des Völkerbundes irgendwann etwa Bestrebungen hervortreten, die, im Widerspruch mit jener grundlegenden Friedensidee, einseitig gegen die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken gerichtet wären, so würde Deutschland derartigen Bestrebungen mit allem Nachdruck entgegenwirken.

3. Die Deutsche Regierung geht davon aus, dass diese grundsätzliche Einstellung der deutschen Politik gegenüber der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken auch nicht durch die loyale Beobachtung der Verpflichtungen beeinträchtigt werden kann, die sich für Deutschland nach seinem Eintritt in den Völkerbund aus den Artikeln 16 und 17 der Völkerbundssatzung über das Sanktionsverfahren ergeben würden. Nach diesen Artikeln käme ein Sanktionsverfahren gegen die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, abgesehen von weiteren Voraussetzungen, nur dann in Betracht, wenn die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken einen Angriffskrieg gegen einen dritten Staat eröffnete. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Frage, ob die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken bei einem bewaffneten Konflikt mit einem dritten Staate der Angreifer ist, mit bindender Wirkung für Deutschland nur mit dessen eigener Zustimmung entschieden werden könnte, und dass somit eine in dieser Hinsicht etwa von anderen Mächten gegen die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken erhobene, nach deutscher Ansicht nicht berechtigte Beschuldigung Deutschland nicht zwingen würde, an irgendwelchen auf Grund des Artikel 16 eingeleiteten Massnahmen teilzunehmen. Wegen der Frage, ob und in welchem Masse Deutschland im konkreten Falle überhaupt imstande

sein würde, an einem Sanktionsverfahren teilzunehmen, verweist die Deutsche Regierung auf die bei Gelegenheit der Unterzeichnung des Vertragswerkes von Locarno an die Deutsche Delegation gerichtete Note vom 1. Dezember 1925 über die Auslegung des Artikel 16.

4. Um für die reibungslose Erledigung aller zwischen ihnen auftauchenden Fragen eine sichere Grundlage zu schaffen, halten die beiden Regierungen es für zweckmässig, alsbald in Erörterungen über den Abschluss eines allgemeinen Vertrags zur friedlichen Lösung der zwischen den beiden Teilen etwa entstehenden Konflikte einzutreten, wobei insbesondere die Möglichkeiten des schiedsgerichtlichen Verfahrens und des Vergleichsverfahrens berücksichtigt werden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gez.) STRESEMANN.

An
den Botschafter der Union der Sozialistischen
Sowjet-Republiken in Deutschland
Herrn Krestinski,
Berlin.

BOTSCHAFT DER UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN
IN DEUTSCHLAND.

BERLIN, *den* 24. *April* 1926.

HERR REICHSMINISTER !

Indem ich den Empfang der Note bestätige, die Sie mit Beziehung auf die Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken und der Deutschen Regierung an mich gerichtet haben, beehre ich mich darauf namens der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken folgendes zu erwidern :

1. Beide Regierungen sind bei den Verhandlungen über den Vertrag und bei dessen Unterzeichnung übereinstimmend von der Auffassung ausgegangen, dass der von ihnen in Artikel 1 Abs. 2 des Vertrages festgelegte Grundsatz der Verständigung über alle die beiden Länder gemeinsam berührenden Fragen politischer und wirtschaftlicher Art wesentlich zu der Erhaltung des allgemeinen Friedens beitragen wird. Jedenfalls werden sich die beiden Regierungen bei ihren Auseinandersetzungen von dem Gesichtspunkt der Notwendigkeit der Erhaltung des allgemeinen Friedens leiten lassen.

2. Hinsichtlich der grundsätzlichen Fragen, die mit dem Eintritt Deutschlands in den Völkerbund zusammenhängen, nimmt die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Akt von den Erklärungen, die in den Ziffern 2 und 3 Ihrer Note enthalten sind.

3. Um für die reibungslose Erledigung aller zwischen ihnen auftauchenden Fragen eine sichere Grundlage zu schaffen, halten die beiden Regierungen es für zweckmässig, alsbald in Erörterungen über den Abschluss eines allgemeinen Vertrags zur friedlichen Lösung der zwischen den beiden Teilen etwa entstehenden Konflikte einzutreten, wobei insbesondere die Möglichkeiten des schiedsgerichtlichen Verfahrens und des Vergleichsverfahrens berücksichtigt werden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Reichsminister, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) KRESTINSKI.

An
den Reichsminister des Auswärtigen
Herrn Dr. Stresemann,
Berlin.

No. 1268

[1] TRADUCTION.

Nº 1268. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉ A BERLIN, LE 24 AVRIL 1926.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, animés du désir de faire tout ce qui peut contribuer au maintien de la paix générale,

Et convaincus que l'intérêt du peuple allemand et des peuples de l'Union des Républiques soviétistes socialistes exige une collaboration constante et confiante,

Sont convenus de resserrer les rapports d'amitié qui les unissent actuellement par un traité particulier et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. le Dr Gustav STRESEMANN, ministre des affaires étrangères du Reich ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Nikolaï Nikolajewitsch KRESTINSKI, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Traité de Rapallo demeure la base des relations entre l'Allemagne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1268. — TREATY BETWEEN GERMANY AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS. SIGNED AT BERLIN, APRIL 24, 1926.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being desirous of doing all in their power to promote the maintenance of general peace,

And being convinced that the interests of the German people and of the peoples of the Union of Socialist Soviet Republics demand constant and trustful co-operation,

Have agreed to strengthen the friendly relations existing between them by means of a special Treaty and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. Nikolaï Nicolaïwitsch KRESTINSKI, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Socialist Soviet Republics ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The relations between Germany and the Union of Socialist Soviet Republics shall continue to be based on the Treaty of Rappallo.

The German Government and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

socialistes resteront en contact amical, afin d'aboutir à une entente sur toutes les questions d'ordre politique et économique qui présentent un intérêt commun pour leurs deux pays.

Article 2.

Au cas où l'une des Parties contractantes, malgré son attitude pacifique, serait attaquée par une tierce Puissance ou par plusieurs tierces Puissances, l'autre Partie contractante observera la neutralité pendant toute la durée du conflit.

Article 3.

Si, à l'occasion d'un conflit de la nature mentionnée à l'article 2, ou même à un moment où aucune des Parties contractantes ne se trouverait engagée dans un conflit armé, des tierces Puissances formaient entre elles une coalition en vue de boycotter économiquement ou financièrement l'une des deux Parties contractantes, l'autre Partie contractante ne se joindra pas à une coalition de ce genre.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

Ce traité entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés et restera en vigueur pendant cinq ans. Les deux Parties contractantes se mettront d'accord, en temps utile, avant l'expiration de ce délai, au sujet du développement ultérieur de leurs relations politiques.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original à Berlin, le 24 avril 1926.

shall remain in friendly touch in order to promote an understanding with regard to all political and economic questions jointly affecting their two countries.

Article 2.

Should one of the Contracting Parties, despite its peaceful attitude, be attacked by one or more third Powers, the other Contracting Party shall observe neutrality for the whole duration of the conflict.

Article 3.

If on the occasion of a conflict of the nature mentioned in Article 2, or at a time when neither of the Contracting Parties is engaged in warlike operations, a coalition is formed between third Powers with a view to the economic or financial boycott of either of the Contracting Parties, the other Contracting Party undertakes not to adhere to such coalition.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years. The two Contracting Parties shall confer in good time before the expiration of this period with regard to the future development of their political relations.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Berlin, April 24, 1926.

(Signé) STRESEMANN. *(Signed)*
(Signé) KRESTINSKI. *(Signed)*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, *le 24 avril* 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant aux négociations relatives au traité signé ce jour entre le Gouvernement

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *April 24*, 1926.

With reference to the negotiations upon the Treaty signed this day between the German

allemand et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement allemand, de déclarer ce qui suit :

1° Les deux gouvernements, au cours des négociations relatives au traité et lors de la signature de ce dernier, se sont trouvés entièrement d'accord pour estimer que le principe de l'entente sur toutes les questions d'ordre politique et économique qui présentent un intérêt commun pour les deux pays, principe qu'ils ont établi à l'alinéa 2 de l'article 1 du traité, contribuera notablement au maintien de la paix générale. En tout cas, les deux gouvernements s'inspireront, dans leurs discussions, de la nécessité de maintenir la paix générale.

2° C'est dans cet esprit que les deux gouvernements ont également discuté les questions de principe que soulève l'entrée de l'Allemagne dans la Société des Nations. Le Gouvernement allemand est convaincu que le fait, pour l'Allemagne, d'appartenir à la Société des Nations ne peut constituer un obstacle au développement amical des relations entre l'Allemagne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes. La Société des Nations, en son idée fondamentale, est un organisme destiné à assurer le règlement pacifique et équitable des différends internationaux. Le Gouvernement allemand est résolu à collaborer, dans toute la mesure de ses moyens, à la réalisation de cette idée. Mais si, ce que le Gouvernement allemand ne présume pas, il se manifestait à quelque moment, au sein de la Société des Nations, des tendances qui, contrairement à cette idée fondamentale de paix, seraient dirigées unilatéralement contre l'Union des Républiques soviétistes socialistes, l'Allemagne s'opposerait de toutes ses forces à des tendances de ce genre.

3° Le Gouvernement allemand estime également que l'observation loyale des obligations que l'Allemagne assumerait après son entrée dans la Société des Nations, en vertu des articles 16 et 17 du Pacte, concernant la procédure de sanctions, ne saurait porter atteinte à cette orientation de principe de la politique allemande à l'égard de l'Union des Républiques soviétistes socialistes. Aux termes des articles en question, une procédure de sanctions

Government and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics, I have the honour, on behalf of the German Government, to make the following observations :

(1) In the negotiation and signature of the Treaty, both Governments have taken the view that the principle laid down by them in Article 1, paragraph 2, of the Treaty, of reaching an understanding on all political and economic questions affecting the two countries, will contribute considerably to the maintenance of peace. In any case the two Governments will in their deliberations be guided by the need for the maintenance of the general peace.

(2) In this spirit also the two Governments have approached the fundamental questions which are bound up with the entry of Germany into the League of Nations. The German Government is convinced that Germany's membership of the League cannot constitute an obstacle to the friendly development of the relations between Germany and the Union of Socialist Soviet Republics. According to its basic idea, the League of Nations is designed for the peaceful and equitable settlement of international disputes. The German Government is determined to co-operate to the best of its ability in the realisation of this idea. If, however, though the German Government does not anticipate this, there should at any time take shape within the League, contrary to that fundamental idea of peace, any efforts directed exclusively against the Union of Socialist Soviet Republics, Germany would most energetically oppose such efforts.

(3) The German Government also proceeds upon the assumption that this fundamental attitude of German policy towards the Union of Socialist Soviet Republics cannot be adversely influenced by the loyal observance of the obligations, arising out of Articles 16 and 17 of the Covenant of the League and relating to the application of sanctions, which would devolve upon Germany as a consequence of her entry into the League of Nations.

contre l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ne pourrait, abstraction faite des autres conditions, être envisagée que si l'Union des Républiques soviétistes socialistes déclarait une guerre d'agression à une tierce Puissance. Il y a lieu, à ce sujet, de considérer que la question de savoir si l'Union des Républiques soviétistes socialistes est l'agresseur, en cas de conflit armé avec une tierce Puissance, ne saurait recevoir une solution ayant force obligatoire pour l'Allemagne qu'avec l'assentiment de cette dernière ; en conséquence, une accusation de ce genre, qui serait portée éventuellement par d'autres Puissances contre l'Union des Républiques soviétistes socialistes et que l'Allemagne ne reconnaîtrait pas comme justifiée, ne pourrait contraindre ce pays à participer à des mesures quelconques prises en vertu de l'article 16. En ce qui concerne le point de savoir si, dans un cas donné, l'Allemagne serait en état de participer à une procédure de sanctions, et dans quelle mesure elle pourrait y prendre part, le Gouvernement alemand renvoie à la note du 1er décembre 1925, relative à l'interprétation de l'article 16, adressée à la délégation allemande, lors de la signature des Traités de Locarno.

4° En vue de créer une base sûre pour le règlement amiable de toutes les questions qui pourraient surgir entre eux, les deux gouvernements estiment qu'il convient d'entamer immédiatement des pourparlers au sujet de la conclusion d'un traité général, pour la solution pacifique des conflits qui pourraient se produire entre les deux Parties, en examinant tout particulièrement la possibilité de recourir à la procédure arbitrale et à la procédure de conciliation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) STRESEMANN.

A Monsieur Krestinski,
Ambassadeur de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en Allemagne,
Berlin.

By the terms of these articles, the application of sanctions against the Union of Socialist Soviet Republics would come into consideration, in the absence of other causes, only if the Union of Socialist Soviet Republics entered upon a war of aggression against a third State. It is to be borne in mind that the question whether the Union of Socialist Soviet Republics is the aggressor in the event of a conflict with a third State could only be determined with binding force for Germany with her own consent ; and that therefore, an accusation to this effect levelled by other Powers against the Union of Socialist Soviet Republics and regarded by Germany as unjustified, would not oblige Germany to take part in measures of any kind instituted on the authority of Article 16. With regard to the question whether, in a concrete case, Germany would be in a position to take part in the application of sanctions at all, and to what extent, the German Government refers to the Note of December 1, 1925, on the interpretation of Article 16 addressed to the German Delegation on the occasion of the signing of the Treaties of Locarno.

(4) In order to create a secure basis for disposing without friction of all questions arising between them, the two Governments regard it as desirable that they should immediately embark upon negotiations for the conclusion of a general treaty for the peaceful solution of any conflicts that may arise between them, when special attention shall be given to the possibilities of the procedure of arbitration and conciliation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) STRESEMANN.

To M. Krestinski,
Ambassador of the Union of Socialist Soviet Republics in Germany,
Berlin.

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES EN ALLEMAGNE.

BERLIN, *le 24 avril 1926.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je vous accuse réception de la note que vous avez bien voulu m'adresser au sujet des négociations relatives au traité signé ce jour entre le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et le Gouvernement allemand, et j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, d'y répondre ce qui suit.

1° Les deux gouvernements, au cours des négociations relatives au traité et lors de la signature de ce dernier, se sont trouvés entièrement d'accord pour estimer que le principe de l'entente sur toutes les questions d'ordre politique et économique qui présentent un intérêt commun pour les deux pays, principe qu'ils ont établi à l'alinéa 2 de l'article 1 du traité, contribuera notablement au maintien de la paix générale. En tout cas, les deux gouvernements s'inspireront, dans leurs discussions, de la nécessité de maintenir la paix générale.

2° En ce qui concerne les questions de principe que soulève l'entrée de l'Allemagne dans la Société des Nations, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes prend acte des déclarations contenues aux N°s 2 et 3 de votre note.

3° En vue de créer une base sûre pour le règlement amiable de toutes les questions qui pourraient surgir entre eux, les deux gouvernements estiment qu'il convient d'entamer immédiatement des pourparlers au sujet de la conclusion d'un traité général pour la solution pacifique des conflits qui pourraient se produire entre les deux Parties, en examinant tout particulièrement la possibilité de recourir à de procédure arbitrale et à la procédure de conciliation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KRESTINSKI.

Monsieur le Dr Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères
du Reich.

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN GERMANY.

BERLIN, *April 24, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

In acknowledging receipt of the Note which you have addressed to me with regard to the negotiations on the Treaty signed to-day between the Government of the Union of Socialist Soviet Republics and the German Government, I have the honour, on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics, to make the following reply :

(1) In the negotiation and signature of the Treaty, both Governments have taken the view that the principle laid down by them in Article 1, paragraph 2, of the Treaty, of reaching an understanding on all political and economic questions jointly affecting the two countries, will contribute considerably to the maintenance of peace. In any case the two Governments will in their deliberations be guided by the need for the maintenance of the general peace.

(2) The Government of the Union of Socialist Soviet Republics takes note of the explanation contained in Sections 2 and 3 of your Note concerning the fundamental questions connected with Germany's entry into the League of Nations.

(3) In order to create a secure basis for disposing without friction of all questions arising between them, the two Governments regard it as desirable that they should immediately embark upon negotiations for the conclusion of a general treaty for the peaceful solution of any conflicts that may arise between them, when special attention shall be given to the possibilities of the procedure of arbitration and conciliation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KRESTINSKI.

To Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

N° 1269.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Deuxième Accord additionnel à la Convention du 1er septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique. Signé à Berlin, le 21 mai 1926.

GERMANY AND AUSTRIA

Second Agreement supplementary to the Convention of September 1st, 1920, concerning Economic Relations. Signed at Berlin, May 21, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1269. — ZWEITER ZUSATZVERTRAG [1] ZU DEM AM 1. SEPTEMBER 1920 ABGESCHLOSSENEN DEUTSCH - ÖSTERREICHISCHEN WIRTSCHAFTSABKOMMEN [2], GEZEICHNET IN BERLIN, AM 21. MAI 1926.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève [3]. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 août 1926.

German official Text communicated by the German Consul-General at Geneva [3]. The registration of this Agreement took place August 3, 1926.

Zwischen dem DEUTSCHEN REICHE und der REPUBLIK OESTERREICH sind die nachstehenden Vereinbarungen getroffen worden :

Artikel 1.

Soweit im nachstehenden nichts anderes vereinbart worden ist, sollen die Bestimmungen des deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920, des Zusatzvertrags [4] vom 12. Juli 1924 und des Übereinkommens [5] vom 3. Oktober 1925 in Geltung bleiben. Der vorliegende Vertrag bildet mit diesen Vereinbarungen ein untrennbares Ganzes. Es gelten für ihn die im Artikel 7 des Zusatzvertrages vom 12. Juli 1924 enthaltenen Bestimmungen über die Kündigung.

Artikel 2.

Von den in der Anlage A bezeichneten österreichischen Boden- und Gewerbserzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keinesfalls höhere Eingangszölle erhoben werden, als in dieser Anlage vereinbart sind.

Das gleiche gilt von den in der Anlage B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbserzeugnissen bei ihrer Einfuhr in das österreichische Zollgebiet.

Artikel 3.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und am vierzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der baldmöglichst in Berlin erfolgen soll, in Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag zu Berlin am 21. Mai 1926 unterzeichnet.

(gez.) RITTER. *(gez.)* Dr. Felix FRANK.

(gez.) WALDECK. *(gez.)* Dr. Karl MÖRTH.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 10 juillet 1926.

[2] Vol. IV, page 201, de ce recueil.

[3] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

[4] Vol. XLI, page 287, de ce recueil.

[5] Vol. LII, N° 1255, de ce recueil.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, July 10, 1926.

[2] Vol. IV, page 201, of this Series.

[3] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

[4] Vol. XLI, page 287, of this Series.

[5] Vol. LII, No. 1255, of this Series.

ANLAGE A.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz *RM*
aus 33	Gurken in der Zeit vom 16. April bis 15. September	5,—
	(aus 74/6) Bau- und Nutzholz, im allgemeinen Tarif nicht-besonders genannt :	
aus 76	in der Längsrichtung gesägt oder in anderer Weise vorgerichtet, nicht gehobelt, weich	für 1 dz 1,— oder für 1 fm 6,—
	Anmerkungen zu Nr. 100.	
	1. Zollermässigungen, die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des norischen Schlages (reines Kaltblut) angewendet.	
	Soweit keine weitergehenden Zollermässigungen dieser Art gelten, werden Pferde des norischen Schlages mit einem Zollsatz belegt, der keinesfalls höher sein darf als 200 *RM* das Stück für Pferde im Werte bis zu 1000 *RM* das Stück und als 250 *RM* das Stück für Pferde im Werte von mehr als 1000 *RM*, aber nicht mehr als 2 500 *RM* das Stück.	
	Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd ein Zeugnis eines staatlich ermächtigten österreichischen Tierarztes beibringen, aus dem erhellt, dass das Tier dem reinen norischen Schlage angehört. Sind in dem Zeugnis des staatlich ermächtigten österreichischen Tierarztes auch Angaben über den Wert der Tiere am Versendungsorte enthalten, so hat das deutsche Zollamt des Zeugnis in der Regel als eine ausreichende Grundlage für die Einreihung der Tiere in die entsprechende Wertstaffel anzunehmen, sofern der Zollpflichtige den Abfertigungspapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung der Pferde bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht- sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten beifügt.	
	Die Österreichische Regierung und die Reichsregierung werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Tierärzte und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt, nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt, und ob sein Wert zutreffend angegeben ist.	
	2. Zollermässigungen, die Deutschland für Warmblutpferde gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf Warmblutpferde österreichischen Ursprungse angewendet.	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz *RM*
aus 110	Masthühner, geschlachtet, auch zerlegt, nicht zubereitet	für 1 dz 20,—
aus 112	Federwild, nicht lebend, auch zerlegt, nicht zubereitet	30,—
	Anmerkung zu Nr. 135. Käse nach Art des Emmenthaler und Greyerzer Käses in mühlsteinförmigen Laiben sowie Schachtel- und Blockkäse aus diesen Käsearten werden zu den jeweils für die genannten schweizerischen Käsearten geltenden Zollsätzen verzollt.	
aus 216	Jngwer in Zuckerlösung, in Fässern, bei einem Gewichte des Fasses nebst Inhalt von mindestens 50 kg	75,—
aus 317G	Chlorcerium (Ceriumchlorid), Glühkörperasche	frei
aus 386	Latschenkiefer-Badeextrakt, nicht äther- oder weingesithaltig . .	40,—
aus 432	Presstücher aus Garnen von Ziegenhaaren oder groben Tierhaaren	60,—
aus 440	Baumwollgarn, eindrähtig, roh :	
	über Nr. 22 bis Nr. 32 englisch.	25,—
	über Nr. 32 bis Nr. 47 englisch.	32,—
	(aus 440 /2) Baumwollgarn, in einer Höchstmenge von 25 000 dz in einem Kalenderjahr aus Österreich eingehend :	
aus 440	eindrähtig, roh :	
	bis Nr. 11 englisch	10,80
	über Nr. 11 bis Nr. 17 englisch.	14,40
	über Nr. 17 bis Nr. 22 englisch.	19,80
aus 441	eindrähtig, gebleicht, gefärbt, bedruckt :	
	bis Nr. 17 englisch	+ 15,—
	über Nr. 17 bis Nr. 22 englisch.	+ 16,—
aus 442	zwei- oder mehrdrähtig, einmal gezwirnt :	
	roh bis Nr. 22 englisch . . . . . (Zoll des eindrähtigen rohen Garnes)	+ 5,—
	gebleicht, gefärbt, bedruckt :	
	bis Nr. 17 englisch	+ 20,—
	über Nr. 17 bis Nr. 22 englisch.	+ 21,—
	Anmerkung zu 440 bis 442. Die Abfertigung der kontingentierten Garne zu den vorstehend genannten Zollsätzen ist nur zulässig bei den drei Zollstellen, die auf Grund zwischenstaatlicher Vereinbarung bestimmt sind. Die Vertragsbestimmungen zu Nr. 440 bis 442 in der Anlage A des Zusatzvertrags vom 12, Juli 1924 zu dem deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommen vom 1. September 1920 treten ausser Kraft. Die auf Grund dieser Bestimmungen in dem Kalenderjahre 1926 bisher eingeführten Baumwollgarne bis Nr. 47 englisch der Tarifnummern 440 bis 442 sind auf die Höchstmenge von 25 000 dz in Anrechnung zu bringen.	
aus 457	Gewebte Bänder, nicht mehr als 17 cm breit, im Gewichte von 80 g oder darüber auf 1 qm Gewebefläche, in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 mm im Geviert mit mehr als 44 Fäden, mit Musterung aus mehrfach gespulten Broschierschüssen . . .	154,—
aus 517	Durch Zuschneiden und Nähen hergestellte Oberkleider aus Wirk- (Trikot-) Stoffen, auch mit Ausputz :	
Abs. 2 und 3	ganz aus künstlicher Seide	2 000,—
	teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide	1 200,—
aus 518	Durch Zuschneiden und Nähen hergestellte Oberkleider aus Wirk- (Trikot-) Stoffen :	
	ohne Ausputz	210,—
	mit Ausputz	300,—

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz *RM*
aus 518	Oberkleider für Frauen und Mädchen, ausgenommen Mäntel und Oberkleider aus Tüll, aus Geweben aus Wolle oder anderen Tierhaaren, auch gemischt mit pflanzlichen Spinnstoffen . . .	900,—
	Anmerkung zu Nr. 518 bis 520 *des allgemeinen Tarifs.* Kleider (vollständige Ober- und Unterkleider, Röcke und Jacken), Hemden, Unterjacken, Unterbeinkleider, Hemdhosen und Unterröcke für Frauen unterliegen, wenn sie mit Spitzen oder Stickereien einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide verziert sind, einem Zollzuschlage von 40 vom Hundert; Blusen für Frauen unterliegen, wenn sie mit Spitzen oder Stickereien einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide verziert sind, einem Zollzuschlag von 35 vom Hundert.	
aus 528	Menschenhaare, roh oder ausgekocht, auch gehechelt	frei
Noch :		
aus 528	Menschenhaare, gekämmt (Kammzug)	3,50
	Menschenhaargarn	7,50
aus 559	Kleider aus Leder, mit Futter aus Gespinstwaren	550,—
aus 560	Täschnerwaren aus Leder aller Art, in Verbindung mit Beschlägen oder mit Verschlussvorrichtungen aus edlen Metallen ohne Rücksicht auf das Gewicht des Stückes	260,—
aus 577	Badeschuhe aus Kautschuk, nicht in Verbindung mit Sohlen aus anderen Stoffen, unlackiert	100,—
	Anmerkung zu Nr. 605. Zu Knöpfen vorgearbeitete Platten aus Perlmutter oder Nachahmungen davon, denen zur Fertigstellung nur noch die Durchlochung fehlt :	
	unpoliert	120,—
	poliert	300,—
aus 606	Knöpfe, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen, ganz aus Perlmutter, mit einem Durchmesser von 12 mm oder darüber, und teilweise aus Perlmutter	375,—
660	Tapeten und Tapetenborten aller Art aus Papier	48,—
661	Spielkarten von jeder Gestalt und Grösse, neben der inneren Abgabe	240,—
aus 709	Tabakpfeifen ganz oder teilweise aus Meerschaum oder Nachahmungen davon, in Verbindung mit natürlichem oder künstlichem Bernstein	500,—
aus 785 A	Schmiedbares Eisen in Stäben, auch geformt (fassoniert), geschmiedet, roh	2,50
	Anmerkung zu Nr. 784 und 785 A Stahl mit einem Kohlenstoffgehalte von 0,8 vom Hundert oder darüber, nicht legiert; Stahl mit beliebigem Kohlenstoffgehalte, jedoch legiert mit einem Zusatz von 0,7 bis 7 vom Hundert Chrom oder 0,3 bis 7 » » » Wolfram oder 0,3 bis 7 » » » Nickel oder 1,0 bis 7 » » » Mangan oder 1,0 bis 7 » » » Silizium oder 0,3 bis 1,5 » » » Molybdän oder 0,15 bis 0,5 » » » Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran oder mit einem Zusatz von mehreren dieser Legierungsstoffe bis höchstens 7 vom Hundert insgesamt, wobei jedoch der Zusatz von Molybdän 1,5 vom Hundert und der von Kobalt,	Zollsätze der Nr. 784 und 785 A + 1 *RM*

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 dz *RM*
	Titan, Vanadium, Bor oder Uran 0,5 vom Hundert nicht überschreiten darf. Stahl mit beliebigem Kohlenstoffgehalte, jedoch legiert, mit einem Zusatz von mehr als 7 vom Hundert Chrom oder 7 » » Wolfram oder 7 » » Nickel oder 7 » » Mangan oder 7 » » Silizium oder 1,5 » » Molybdän oder 0,5 » » Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran oder mit einem Zusatz von mehreren dieser Legierungsstoffe über 7 vom Hundert insgesamt, oder weniger als 7 vom Hundert, sofern der Zusatz von Molybdän 1,5 vom Hundert oder der von Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran 0,5 vom Hundert überschreitet :	
	Waren der Nr. 784 des allgemeinen Tarifs	Zollsatz der Nr. 784 + 10 *RM*
	Waren der Nr. 785 A des allgemeinen Tarifs	Zollsätze der Nr. 785 A + 12,33 *RM*
	Allgemeine Anmerkung zu Abschnitt 17 B *bis* H *des allgemeinen Tarifs.* Bleche aus Kupfer oder Kupferlegierungen, weniger als 0,25 mm stark, sofern sie sich nicht als sogenanntes Rauschgold (Knistergold, Flittergold) oder Rauschsilber oder sonst als papierartig dünn gewalzte oder geschlagene Blätter darstellen	45,—

ANLAGE B.

Zölle bei der Einfuhr nach Österreich

Nr. des österreichischen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 88	Schaumwein deutscher Erzeugung	150,—
aus 98 *a* u. *b*	1. Allgäuer Stangenkäse und Limburgerkäse in Ziegeln	20,—
	2. andere Weichkäse	30,—
	Anmerkung. Käse nach Art des Emmenthaler und Greyerzer Käses in mühlsteinförmigen Laiben sowie Schachtel- und Blockkäse aus diesen Käsearten werden zu den jeweils für die genannten schweizerischen Käsearten geltenden Zollsätzen verzollt.	
aus 107 *b*	1. Heringe, mariniert, auch Bratheringe und Rollmops in Essig, luftdicht verschlossen	40,—
	2. Heringe in Gelee, luftdicht verschlossen	60,—

Nr. des österreichischen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 107 *g*	Würstchen (Frankfurter, Halberstädter, Regensburger u. dgl.) in Salzlake, luftdicht verschlossen	50,—
aus 145	Möbelstoffe, auch florartig gewebt, aus Spinnstoffen der Tarifklasse XIX	310,—
aus 189 *b*	Gewehrpfropfen	160,—
aus 250 *b*	Wunschkarten aller Art	40,—
aus 250 *c*	Kalender :	
	1. einfarbig bedruckt	40,—
	2. mehrfarbig bedruckt oder mit bildlicher Ausstattung	80,—
	Kunstfarbendrucke	80,—
aus 286	Taschnerwaren aus Leder, Wachstuch oder Zeugstoffen ; Koffer und Kassetten aus Hartpappe oder Fiber :	
	a) mit Bügeln oder Beschlägen aus Eisen (mit Ausnahme des oxydierten, vernickelten oder mit anderen unedlen Metallen überzogenen), auch in Verbindung mit feinen Stoffen	90,—
	b) mit Bügeln oder Beschlägen aus anderen als den unter *a* und *d* genannten unedlen Metallen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	1. aus Hartpappe oder Fiber	140,—
	2. andere	215,—
	c) Taschnerwaren aus Leder im Stückgewicht unter 1 kg mit Ausnahme der unter *d* genannten	300,—
	d) mit vergoldeten oder versilberten Bügeln oder Beschlägen sowie alle in Verbindung mit anderen feinsten Stoffen	300,—
aus 299 aus *c*	Holzleisten (für Möbel, Rahmen u. dgl.) : eingelegt, bronziert, versilbert, vergoldet, fein bemalt ; ferner alle mit handgeschnitzten Verzierungen	70,—
aus 423	Kleine Gebrauchsgegenstände aus unedlen Metallen und Metallegierungen :	
	Ösen, Schnallen und Hafteln, lackiert	100,—
aus 441 *c*	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte : aus Eisen im Stückgewicht :	
	1. von 10 000 kg oder mehr :	
	Holzbearbeitungsmaschinen	22,—
	2. unter 10 000 kg bis 1 000 kg :	
	Holzbearbeitungsmaschinen	
	a) unter 10 000 kg bis 2 000 kg	25,—
	b) unter 2 000 kg bis 1 000 kg	28,—
	Pumpen und Spritzen	30,—
	3. unter 1 000 kg bis 200 kg :	
	Holzbearbeitungsmaschinen	33,—
	Pumpen und Spritzen	40,—
	4. unter 200 kg :	
	Holzbearbeitungsmaschinen	35,—
	Pumpen und Spritzen unter 200 kg bis 100 kg	42,—
	Kältemaschinen	42,—
443	Ruhende Transformatoren im Stückgewicht :	
	a) von 3 000 kg oder mehr	45,—
	b) unter 3 000 kg bis 500 kg	65,—
	c) unter 500 kg bis 25 kg	90,—
	d) unter 25 kg	120,—
aus 446	Elektrizitätsmess-, -zähl- und -registrierapparate, auch mit Zeituhren oder auf Schalttafeln befestigt :	
	Elektrizitätsregistrierapparate	150,—

Nr. des österreichischen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 448	Nicht besonders benannte elektrische Apparate und Vorrichtungen usw. im Stückgewicht :	
	a) von 250 kg oder mehr :	
	Schaltapparate	65,—
aus 452	Elektrische Kohlen :	
	b) Elektroden	
	Anmerkung : Kohlenelektroden für die Alluminiumerzeugung auf Erlaubnisschein	frei
aus 477 *b*	Taschnerwaren aus Leder mit geringfügigen Zutaten von Edelmetallen	für 1 kg 4,—
	Anmerkung : Unter Schwarzwälderuhren werden alle Hängeuhren mit Pendelgang und Gewichts- oder Federzug verstanden, bei welchen die zum Uhrwerk gehörigen Uhrfurnituren (abgesehen von Glocken und Ketten für Uhrgewichte in hölzerne Gestelle mit hölzernen Rücken- und Seitenwänden eingesetzt sind.	
534	Lacke und Lackfirnisse mit oder ohne Farbe	für 100 kg 80,—
aus 548	Spielwaren und Christbaumschmuck sowie Teile davon :	
	b) aus Glas, ausgenommen Glasgespinst (Glaswolle), auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	Christbaumschmuck	24,—
	d) aus Eisen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	Blechspielwaren	55,—
	ZUSATZBESTIMMUNGEN.	
	Bei den nachbenannten Nummern des österreichischen Zolltarifs werden österreichischerseits für deutsche Waren keine höheren Zollsätze als die nachangeführten zur Einhebung gelangen :	
aus 153	Wirk- und Strickwaren :	
	aus *b)* Strümpfe und Socken im Gewicht für das Dutzend Paare :	
	2. unter 1 kg :	
	aus gezwirntem oder merzerisiertem Garn	350,—
	andere	250,—
	c) Handschuhe	280,—
aus 170	Fusssteppiche aus Flachs, Hanf, Jute, Kokosfaser oder anderen nicht besonders benannten pflanzlichen Spinnstoffen, auch gebleicht, gefärbt, bedruckt :	
	aus *a)* nicht florartig gewebt :	
	Fusstepiche aus Kokosfasern	45,—
aus 180	Wollene Webwaren, nicht besonders benannte :	
	Wollgewebe mit einfacher Baumwollkette (nicht gezwirnt) mit Wolle- oder Kunstwolleschuss (ausgenommen Abfalldecken) im Gewicht :	
	a) von 700 g oder mehr auf 1 m²	100,—
	b) unter 700 bis 450 g auf 1 m²	200,—
	c) unter 450 bis 200 g auf 1 m²	185,— + 5 vom Hundert vom Werte
aus 405	*b)* Messerschmiedwaren und deren Bestandteile : sonstige Messerschmiedwaren, auch vernickelt oder in Verbindung mit feinen Stoffen :	

Nr. des österreichischen Zolltarif	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
	3. Scheren (mit Ausnahme der groben für den gewerblichen oder landwirtschaftlichen Gebrauch) :	
	grosse Zuschneidescheren	200,—
	andere	280,—
aus 499	Säuren :	
	f) Salzsäure	1,80
aus 500	Kalium-, Natrium- und Ammoniumverbindungen :	
	h) 1. Kaliumnitrat (Kalimusalpeter)	10,—
	aus *h)* 3. Leunasalpeter für Dungzwecke	frei
aus 502	Aluminium-, Eisen-, Chrom- und Nickelverbindungen :	
	c) 2 Aluminiumsulfat (schwefelsaure Tonerde)	5,50
	Die bisherigen Tarifvereinbarungen zu den nachbenannten Nummern des österreichischen Zolltarifs treten ausser Kraft :	
aus 145	Möbelstoffe, nicht florartig gewebt	
153 *d*	Nicht besonders benannte Wirk- und Strickwaren, andere	
180	Nicht besonders benannte wollene Webwaren	
181	Möbelstoffe, auch florartig gewebt	
405 *b* 4	Blattklingen für Rasierapparate	
	Wenn die Zölle der Tarifnummern 369 (Bleche und Platten) oder der Tarifnummern 407 (Ware aus nicht schmiedbarem Guss) des österreichischen Zolltarifs erhöht werden, so werden die bei Tarifnummer 442 vereinbarten Zölle um nicht mehr als 3 Kronen, bei Tarif nummer 443 um nicht mehr als 5 Kronen erhöht.	

[1] TRADUCTION.

N° 1269. — DEUXIÈME ACCORD ADDITIONNEL A LA CONVENTION DU 1er SEPTEMBRE 1920, CONCERNANT LES RELATIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ A BERLIN, LE 21 MAI 1926.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les dispositions de la Convention économique germano-autrichienne du 1er septembre 1920, du Traité additionnel du 12 juillet 1924 et de l'Accord du 3 octobre 1925 resteront en vigueur, sous réserve des dispositions contraires stipulées ci-après. Le présent arrangement formera partie intégrante des conventions ci-dessus mentionnées. La clause de dénonciation de l'article 7 de l'Accord additionnel du 12 juillet 1924 lui sera applicable.

Article 2.

Les produits autrichiens, naturels et fabriqués, énumérés dans l'annexe A, ne seront en aucun cas soumis, lors de leur importation sur le territoire douanier allemand, à des droits d'entrée supérieurs aux droits conventionnels indiqués dans ladite annexe.

Cette disposition s'appliquera également aux produits allemands, naturels et fabriqués, énumérés dans l'annexe B, lors de leur importation sur le territoire douanier autrichien.

Article 3.

Le présent accord devra être ratifié et entrera en vigueur le quatorzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui devra avoir lieu à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord à Berlin, le 21 mai 1926.

(Signé) RITTER.
(Signé) WALDECK.
(Signé) Dr Felix FRANK.
(Signé) Dr Karl MÖRTH.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1269. — SECOND AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF SEPTEMBER 1, 1920, BETWEEN GERMANY AND AUSTRIA, CONCERNING ECONOMIC RELATIONS, SIGNED AT BERLIN, MAY 21, 1926.

THE GERMAN REICH and THE AUSTRIAN REPUBLIC have agreed to the following provisions :

Article 1.

Except where hereinafter otherwise stipulated, the provisions of the Convention of September 1, 1920, between Germany and Austria concerning economic relations, of the Additional Agreement of July 12, 1924, and of the Agreement dated October 3, 1925, shall remain in force. The present Agreement and the Agreements mentioned above shall form an indivisible whole. The stipulation with regard to denunciation contained in Article 7 of the Additional Agreement of July 12, 1924, shall be applicable.

Article 2.

Austrian products of the soil or industry mentioned in Annex A shall in no case be subject, on importation into German Customs territory, to duties higher than those specified in the said Annex.

The same shall apply to German products of the soil and industry mentioned in Annex B, upon importation into Austrian Customs territory.

Article 3.

The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the fourteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement at Berlin on May 21, 1926.

(Signed) RITTER.
(Signed) WALDECK.
(Signed) Dr. Felix FRANK.
(Signed) Dr. Karl MÖRTH.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ANNEXE A

Droits de douane a l'importation en Allemagne.

Numéros du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits R. M.
ex 33	Concombres, dans la période du 16 avril au 15 septembre . . . . (ex 74/76). Bois de construction et bois à ouvrer, non spécialement dénommés au tarif général :	par 100 kg. 5,—
ex 76	Sciés dans le sens de la longueur ou autrement préparés, non rabotés: Tendres	1,— ou, par mètre cube, 6,—
	Remarques au N° 100 :	
	1° Les réductions de droits que l'Allemagne accorde pour l'importation de chevaux de pur sang « froid » *(Reines Kaltblut)* seront également applicables, dans les mêmes conditions, aux chevaux de race norique *(Reines Kaltblut)*. Pour autant qu'aucune réduction supérieure n'est applicable en l'espèce, les chevaux de race norique seront frappés d'un droit d'entrée qui, en aucun cas, ne pourra dépasser 200 reichsmarks par animal valant jusqu'à 1.000 R. M., et 250 reichsmarks par animal dont la valeur est supérieure à 1.000 R. M., mais ne dépasse pas 2.500 R. M. Pour pouvoir bénéficier des droits réduits, les importateurs seront tenus de fournir pour chaque cheval un certificat délivré par un vétérinaire autrichien officiellement autorisé à cet effet, attestant que l'animal appartient à la pure race norique. Si le certificat du vétérinaire autrichien officiellement autorisé contient également des indications relatives à la valeur des animaux au lieu de l'expédition, le bureau des douanes allemand sera tenu, en règle générale, de considérer ce certificat comme fournissant une base suffisante pour la classification des animaux dans la catégorie de prix correspondante, à la condition que l'importateur joigne aux papiers de dédouanement un relevé indiquant les frais de transport jusqu'à la frontière et, éventuellement, les frais d'assurance et de commission. Le Gouvernement autrichien et le Gouvernement du Reich se mettront d'accord sur la désignation des vétérinaires chargés de la délivrance des certificats, ainsi que sur les règles à suivre dans l'établissement dudit certificat. Dans les cas douteux, les autorités allemandes se réservent le droit de vérifier si le cheval présente réellement les signes distinctifs et les qualités requis pour pouvoir bénéficier du tarif réduit, ou si la valeur a été exactement déclarée.	
	2° Les réductions de droits que l'Allemagne accorde pour l'importation de chevaux de pur sang « chaud » *(Warmblutpferde)* seront également applicables, dans les mêmes conditions, aux chevaux à pur sang « chaud » *(Warmblutpferde)* d'origine autrichienne.	

ANNEX A.

CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS INTO GERMANY.

No. in German Tariff	Description of Goods	Duty in Reichsmarks
ex 33	Cucumbers, from April 16 to September 15	per 100 kg. 5.—
	(ex 74-76) Timber for building and industrial purposes not specially mentioned in the general tariff	
ex 76	Sawn longitudinally or prepared in some other way ; not planed : Soft	1.— or per cubic metre 6.—
	Notes to No. 100. (1) Customs reductions granted by Germany on thoroughbred horses *(Reines Kaltblut)* shall also be applicable upon the same conditions to horses of pure Noric breed *(Reines Kaltblut)*. In so far as no more extensive reductions of this kind are applicable, horses of the Noric breed shall be subject to an import duty not exceeding R. M. 200 per animal in the case of horses worth up to R. M. 1,000 each and R. M. 250 for horses worth more than R. M. 1,000, but less than R. M. 2,500 each. In order to benefit by the reduced rates, importers must produce for each horse a certificate from a veterinary surgeon officially authorised by the Austrian Government testifying that the animal is of pure Noric breed. If the certificate issued by the veterinary surgeon duly authorised by the Austrian Government also states the value of the animals at the place of despatch, the German Customs office shall, as a rule, accept the certificate as a sufficient basis for the classification of the animals in the corresponding category of values, provided that the importer supplies with the papers requisite for clearing the horses at the Customs, a statement concerning the cost of transport to the frontier and the charges for insurance and commission. The Austrian Government and the Government of the Reich shall arrive at an agreement concerning the appointment of the veterinary surgeons responsible for issuing certificates and the procedure to be adopted when drawing up the certificate. In doubtful cases, the German authorities reserve the right to ascertain whether the imported horse really shows the distinctive marks and qualities upon which the reduced tariff depends, and whether its value has been accurately stated. (2) Customs reductions which Germany grants on thoroughbred horses *(Warmblutpferde)* shall be applicable upon the same conditions to thoroughbred horses *(Warmblutpferde)* of Austrian origin.	

Numéros du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits R. M.
		par 100 kg.
ex 110	Poulardes, abattues, même dépecées, non préparées	20,—
ex 112	Gibier à plume, non vivant, même dépecé, non préparé	30,—
	Remarques ad N° 135. — Les fromages, genre Emmenthal et Gruyère, sous forme de meules, en boîtes ou en blocs, payeront les mêmes droits de douane que les fromages suisses de ce nom.	
ex 216	Gingembre en solution sucrée, en futailles, d'un poids d'au moins 50 kg. (futaille et contenu)	75,—
ex 317 G	Chloro-cérium :	
	Cendre de manchons à incandescence	exempt de droits
ex 386	Extrait de pin nain pour le bain, ne contenant ni éther, ni alcool . .	40,—
ex 432	Tissus pour pressoirs en fils de poils de chèvre ou en poils grossiers d'animaux	60,—
ex 440	Fils de coton, à un seul bout, écru :	
	Au-dessus du N° 22 jusqu'au N° 32 anglais	25,—
	Au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 47 anglais	32,—
	(Ex 440/442) Fils de coton jusqu'à concurrence de 2.500.000 kilos par année, en provenance d'Autriche :	
ex 440	A un bout, écrus :	
	Jusqu'au N° 11 anglais	10,80
	Au-dessus du N° 11 jusqu'au N° 17 anglais	14,40
	Au-dessus du N° 17 jusqu'au N° 22 anglais	19,80
ex 441	A un seul bout, blanchis, teints, imprimés :	
	Jusqu'au N° 17 anglais	+ 15,—
	Au-dessus du N° 17 jusqu'au N° 22 anglais . . .	droit applicable aux fils écrus à un bout + 16,—
ex 442	A deux bouts ou plus, à simple torsion :	
	Ecrus jusqu'au N° 22 anglais	+ 5,—
	Blanchis, teints, imprimés :	
	Jusqu'au N° 17 anglais	+ 20,—
	Au-dessus du N° 17 jusqu'au N° 22 anglais .	+ 21,—
	Remarques ad N°s 440 *à* 442. — Seuls, les trois bureaux de douane désignés par entente entre les deux pays seront autorisés à dédouaner ces fils aux taux susmentionnés. Les dispositions contractuelles relatives aux N°s 440, 441 et 442 de l'Annexe A du Traité additionnel du 12 juillet 1924 à la Convention économique germano-autrichienne du 1er septembre 1920, sont abrogées. Les fils de coton — jusqu'au N° 47 anglais des numéros du tarif 440 à 442 — importés au cours de l'année 1926 jusqu'à la présente date, seront imputés au contingent maximum de 2.500.000 kilos.	
ex 457	Rubans tissés, d'une largeur ne dépassant pas 17 cm., pesant 80 grammes au plus par mètre carré de surface tissée, présentant cumulativement en chaîne et en trame plus de 44 fils dans un carré de 5 mm. de côté, avec dessins obtenus au moyen de trames à brocher plusieurs fois espoulinées	154,—
ex 517 par. 2 et 3	Vêtements de dessus, coupés et cousus, en étoffes à points de maille (tricot), même avec ornements :	
	Entièrement en soie artificielle	2.000,—
	Partiellement en soie artificielle, sans mélange de soie naturelle .	1.200,—
ex 518	Vêtements de dessus, coupés et cousus, en étoffes à points de maille (tricot) :	
	Sans ornements	210,—
	Avec ornements	300,—

No. in German Tariff	Description of Goods	Duty in Reichsmarks
		per 100 kg.
ex 110	Poultry, killed, carved up, not prepared	20.—
ex 112	Game (feathered), dead, carved up, not prepared	30.—
	Note to No. 135. — Cheeses similar to Emmenthaler and Gruyère, in the shape of drums, and cheeses of the same kind in boxes and blocks, shall be subject to the duties applicable to the aforesaid Swiss cheeses.	
ex 216	Ginger in syrup, in casks, weighing not less then 50 kg. including the cask	75.—
ex 317 G	Cerium chloride :	
	Ashes of incandescent mantles	free
ex 386	Dwarf-pine bath extract, not containing ether or alcohol	40.—
ex 432	Cloths for presses, of yarn made of goats' hair or other coarse animal hair	60.—
ex 440	Cotton yarn, single, unbleached :	
	Above No. 22 and up to No. 32 English	25.—
	Above No. 32 and up to No. 47 English	32.—
	(Ex 440/442) Cotton yarn to the maximum quantity of 2,500,000 kg. imported from Austria during 1 calendar year :	
ex 440	Single, unbleached :	
	Up to No. 11 English	10.80
	Above No. 11 and up to No. 17 English	14.40
	Above No. 17 and up to No. 22 English	19.80
ex 441	Single, bleached, dyed, printed :	
	Up to No. 17 English	+ 15.—
	Above No. 17 and up to No. 22 English	+ 16.—
ex 442	Of two or more threads single twist	Tariff for single twist unbleached yarn.
	Unbleached, up to No. 22 English	+ 5.—
	Bleached, dyed or printed :	
	Up to No. 17 English	+ 20.—
	Above No. 17 and up to No. 22 English	+ 21.—
	Note to 440-442. — Permission to clear this yarn at the above-mentioned rates is confined to the three Customs offices which have been determined by mutual consent of the Governments. The stipulations concerning Nos. 440-442 in Annex A to the Treaty dated July 12, 1924, supplementary to the Commercial Treaty between Germany and Austria dated September 1, 1920, are cancelled. Cotton yarns up to No. 47 English belonging to tariff Nos. 440-442, and imported in the calendar year 1926 subject to these provisions, shall be included in the maximum quantity of 2,500,000 kg.	
ex 457	Woven ribbons not more than 17 cm. wide, weighing 80 grammes or more to the square metre and having in warp and in weft not more than 44 threads in a square of 5 mm. side with a figured pattern obtained by means of weft threads wound several times round the bobbin	154.—
ex 517 paragraphs 2 & 3	Upper garments for women made by cutting and sewing, from knitted materials, also with ornamentation :	
	Wholly of artificial silk	2,000.—
	Partly of artificial silk, but without admixture of natural silk	1,200.—
ex 518	Upper garments made by cutting and sewing from knitted materials :	
	Without ornamentation	210.—
	With ornamentation	300.—

Numéros du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits R. M. par 100 kg.
ex 518	Vêtements de dessus pour dames et fillettes (à l'exception des manteaux et des vêtements de dessus en tulle) en tissus de laine ou autres poils d'animaux, même mélangés de matières textiles végétales	900,—
	Note ad Nos 518 *à* 520 *du Tarif général.* — Les vêtements (sous-vêtements et vêtements de dessus complets, jupes et jaquettes) chemises, camisoles, pantalons, combinaisons et jupons pour dames ornés de dentelles ou de broderies, — y compris les dentelles ou broderies entièrement ou partiellement en soie — sont soumis à une surtaxe de 40 % ; les blouses pour dames, ornées de dentelles ou de broderies entièrement ou partiellement en soie, sont soumises à une surtaxe de 35 %.	
ex 528	Cheveux, bruts ou bouillis, même serancés :	exempts de droits
	Cheveux peignés	3,50
	Filés de cheveux	7,50
ex 559	Vêtements en cuir, doublés de filés	550,—
ex 560	Articles de sellerie et de maroquinerie, en cuir de toute espèce, combinés avec des garnitures ou des fermetures en métaux précieux, quel que soit le poids de l'article	260,—
ex 577	Chaussures de bain en caoutchouc, non combinées avec des semelles d'autre matière, non vernies	100,—
	Note ad No 605. — Plaques de nacre ou d'imitation de nacre, ébauchées pour être transformées en boutons, et auxquelles ne manque, pour être achevées, que la perforation :	
	Non polies	120,—
	Polies	300,—
ex 606	Boutons entièrement en nacre, d'un diamètre égal ou supérieur à 12 mm. ou partiellement en nacre, à moins que, eu égard à leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles de droits plus élevés	375,—
660	Papiers de tenture et bordures en papier de tenture, de toute espèce	48,—
661	Cartes à jouer de toute forme et de toute grandeur (en plus de la taxe intérieure)	240,—
ex 709	Pipes entièrement ou partiellement en écume de mer ou en imitation d'écume de mer, combinées avec de l'ambre naturel ou artificiel .	500,—
ex 785 A	Fer malléable en barres, même façonné, forgé, brut	2,50
	Note ad Nos 784 *et* 785 A. — Acier d'une teneur en carbone de 0,8 % ou plus, sans alliage ; acier, quelle que soit sa teneur en carbone, mais avec un alliage de : 0,7 à 7 % de chrome, ou de 0,3 à 7 % de wolfram, ou de 0,3 à 7 % de nickel, ou de 1 à 7 % de manganèse, ou de 1 à 6 % de silicium, ou de 0,3 à 1,5 % de molybdène, ou de 0,15 à 0,3 % de cobalt, de titane, de vanadium, de bore ou d'uranium, ou avec un alliage de plusieurs de ces matières jusqu'à concurrence de 7 % au total ; toutefois, la quantité de molybdène ne pourra dépasser 1,5% et de celle de cobalt, de titane, de vanadium, de bore ou d'uranium ne pourra dépasser 0.5 %	Droits des Nos 784 et 785 A + 1 R. M.

No. in German Tariff	Description of Goods	Duty in Reichsmarks
		per 100 kg.
ex 518	Upper garments for women and girls, excepting cloaks and garments of net, or of material woven from wool, or other animal hair, even if mixed with vegetable substances	900.—
	Note to Nos. 518-20 *of the General Tariff.* — Dresses (complete outer garments or undergarments, coats and jackets), chemises, undervests, drawers, combinations and petticoats for women, if ornamented with lace or embroidery, including lace or embroidery wholly or partly of silk, are liable to a surtax of 40 % ; blouses for women, if they are trimmed with lace or embroidery, including lace or embroidery, wholly or partly of silk, are liable to a surtax of 35 %.	
ex 528	Human hair in the rough or boiled, even if hackled :	free
	Human hair, combed	3.50
	Yarn made of human hair	7.50
ex 559	Clothing of leather lined with spun wares	550.—
ex 560	Trunkmakers' wares of all kinds, with mountings or fastenings of precious metals, without regard to the weight of the article . . .	260.—
ex 577	Bathing shoes of india-rubber, without soles of other material, unvarnished	100.—
	Note to 605. — Discs of real or imitation mother-of-pearl prepared for making buttons, only needing to be pierced :	
	Unpolished	120.—
	Polished	300.—
ex 606	Buttons so far as they are not subject to higher rates by reason of their combination with other materials, wholly of mother-of-pearl, of a diameter of 12 mm. or more, and buttons partly of mother-of-pearl	375.—
660	Wall-paper and wall-paper borders of all kinds	48.—
661	Playing cards of every shape and size, in addition to the internal tax	240.—
ex 709	Tobacco pipes, wholly or partly of meerschaum or imitations thereof, in combination with natural or imitation amber	500.—
ex 785 A	Malleable iron in bars, also shaped, (façoniert), forged, rough . .	2.50
	Note to Nos. 784 *and* 785 A. — Steel containing 0.8 % or more of carbon, not alloyed ; steel containing any percentage of carbon but alloyed with : 0.7 — 7 % chromium, or 0.3 — 7 % wolfram, or 0.3 — 7 % nickel, or 1.0 — 7 % manganese, or 1.0 — 7 % silicon, or 0.3 — 1.5 % molybdenum, or 0.15 — 0.3 % cobalt, titanium, vanadium, boron or uranium, or with an addition of one or more of these elements not exceeding 7 % in all. The amount of molybdenum must not exceed 1.5 % or that of cobalt, titanium, vanadium, boron or uranium 0.5 %	Tariff rates for No. 784 and No. 785A + 1 R. M.

Numéros du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. R. M.
		par 100 kg.
ex 785 A	Acier, quelle que soit sa teneur en carbone, mais avec un alliage de plus de : 7 % de chrome, ou de 7 % de wolfram, ou de 7 % de nickel, ou de 7 % de manganèse, ou de 7 % de silicium, ou de 1.5 de molybdène, ou de 0,5 % de cobalt, de titane, de vanadium, de bore, d'uranium, ou avec un alliage de plusieurs de ces matières supérieur à 7 %, ou inférieur à 7 %, si la quantité de molybdène dépasse 1,5 % ou celle de cobalt, de titane, de vanadium ou d'uranium dépasse 0,5 %.	
	Articles du N° 784 du tarif général	Droits du N° 784 + 10 R. M.
	Articles du N° 785 A du tarif général	Droits du N° 785 A, + 12,50 R. M.
	Remarque générale ad Section 17 B à H du Tarif général : Les feuilles de cuivre ou d'alliages de cuivre de moins de 0,25 mm. d'épaisseur, lorsqu'elles ne se présentent ni sous la forme de clinquant *(Knistergold, Flittergold)* ni de clinquant blanc, ni de feuilles laminées ou battues, semblables à du papier	45,—

ANNEXE B

Droits de douane a l'importation en Autriche.

Numéros du tarif autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes
		par 100 kg.
ex 88	Vins mousseux de production allemande	150,—
ex 98 *a)* et *b)*	1. Fromage de l'Allgau en barres et fromage de Limbourg en pains	20,—
	2. Autres fromages à pâte molle	30,—
	Remarque. — Les fromages, genre Emmenthal et Gruyère, sous forme de meules, en boîtes ou en blocs, payeront les mêmes droits de douane que les fromages suisses de ce nom.	
ex 107 *b)*	1. Harengs, marinés, harengs en daube, et rollmops conservés dans du vinaigre, en récipients hermétiquement fermés	40,—
	2. Harengs conservés dans la gelée, en récipients hermétiquement fermés	60,—
ex 107 *g)*	Saucisses (de Francfort, Halberstadt, Ratisbone et saucisses analogues) conservées dans la marinade, en récipients hermétiquement fermés	50,—
ex 145	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche, en matières textiles classées dans le chapitre XIX du tarif	310,—
ex 189 *b)*	Bouchons pour canons de fusils	160,—

No. in German Tariff	Description of Goods	Duty in Reichsmarks
		per 100 kg.
ex 785 A	Steel containing any amount of carbon, but alloyed with more than 7 % chromium, or 7 % wolfram, or 7 % nickel, or 7 % manganese or 7 % silicon, or 1.5 % molybdenum, or 0.5 % cobalt, titanium, vanadium, or uranium, or with an addition of one or more of these alloys exceeding 7 % altogether, or less than 7 %, when the addition of molybdenum exceeds 1.5 %, or when that of cobalt, titanium, vanadium or uranium exceeds 0.5 %.	
	Articles under No. 784 of the General Tariff	Tariff Rates for No. 784 : + 10 R. M.
	Articles under No. 785 A of the General Tariff	Tariff Rates for No. 785 A : + 12.50 R. M.
	General Note to Section 17 B to H of the General Tariff : Sheets of copper or copper alloys under 0.25 mm. thick, in so far as they do not take the form of brass foil or Dutch gold *(Knistergold, Flittergold)* or leaf silver or other sheets rolled or beaten thin to resemble paper	45.—

ANNEX B.

Customs Duties on Imports in Austria.

Number in the Austrian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in Crowns
		per 100 kg.
ex 88	Sparkling wines of German origin	150.—
ex 98 *(a)*	1. Allgau cheese in bars and Limburg cheese in slabs	20.—
and *(b)*	2. Other soft cheeses	30.—
	Note. — Cheeses similar to Emmenthaler and Gruyère in the shape of drums, and cheeses in boxes and blocks of the same kind shall be subject to the duties applicable to the aforesaid Swiss cheeses.	
ex 107 *(b)*	1. Herrings, pickled, fried, collared, in vinegar, hermetically sealed	40.—
	2. Herrings in jelly, hermetically sealed.	60.—
ex 107 *(g)*	Sausages (Frankfort, Halberstadt, Ratisbon, etc.), in brine, hermetically sealed	50.—
ex 145	Upholstery materials, woven, with or without pile, of tissues included under Category XIX	310.—
ex 189 *(b)*	Rifle wadding	160.—

Numéros du tarif autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes par 100 kg.
ex 250 *b)*	Cartes de souhaits de toute sorte	40,—
ex 250 *c)*	Calendriers :	
	1° Imprimés en une seule couleur	40—
	2° Imprimés en plusieurs couleurs ou illustrés	80,—
	Impressions artistiques en couleurs	80,—
ex 286	Articles de maroquinerie en cuir, toile cirée ou tissus ; valises et coffrets en carton dur ou fibres :	
	a) Avec fermoirs ou montures en fer (à moins qu'ils ne soient oxydés, nickelés ou recouverts d'autres métaux communs), même combinés avec des matières fines	90,—
	b) Avec fermoirs ou montures en métaux communs autres que ceux dénommés en *a)* et *d)*, même combinés avec des matières fines :	
	1° En carton dur ou fibres	140,—
	2° Autres	215,—
	c) Articles de maroquinerie en cuir pesant moins de 1 kg. par unité, à l'exception de ceux dénommés en *d)*	300,—
	d) Avec fermoirs ou montures dorés ou argentés, ainsi que tous ceux combinés avec d'autres matières très fines	300,—
ex 299	Baguettes en bois (pour meubles, cadres, etc.) :	
	ex *c)* Plaquées, bronzées, argentées, dorées, finement peintes, ainsi que toutes celles ornées de sculptures à la main	70,—
ex 423	Menus articles d'usage courant en métaux communs ou en alliages de métaux communs :	
	Oeillets, boucles, agrafes, vernis	100,—
ex 441 *c)*	Machines et appareils non spécialement dénommés :	
	En fer, pesant, par unité :	
	1° 10.000 kgs ou plus :	
	Machines à ouvrer le bois	22,—
	2° Moins de 10.000 kgs jusqu'à 1.000 kgs :	
	Machines à ouvrer le bois :	
	a) Moins de 10.000 kgs jusqu'à 2.000 kgs	25,—
	b) Moins de 2.000 kgs jusqu'à 1.000 kgs	28,—
	Pompes et pompes foulantes	30,—
	3° Moins de 1.000 kgs jusqu'à 200 kgs :	
	Machines à ouvrer le bois	33,—
	Pompes aspirantes et foulantes	40,—
	4° Moins de 200 kgs :	
	Machines à travailler le bois	35,—
	Pompes aspirantes et foulantes, pesant moins de 200 kgs jusqu'à 100 kgs.	42,—
	Machines frigorifiques	42,—
ex 443	Transformateurs fixes, pesant par unité :	
	a) 3.000 kgs ou plus	45,—
	b) Moins de 3.000 kgs jusqu'à 500 kgs	65,—
	c) Moins de 500 kgs jusqu'à 25 kgs	90,—
	d) Moins de 25 kgs.	120,—
ex 446	Appareils servant à mesurer l'électricité, compteurs et enregistreurs d'électricité, même avec horloges ou fixés sur des tableaux de distribution :	
	Appareils enregistreurs d'électricité	150,—
ex 448	Appareils et dispositifs électriques non spécialement dénommés, etc., pesant par unité :	
	a) 250 kgs ou plus :	
	Appareils de commutation	65,—

Number in the Austrian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in Crowns
		per 100 kg.
ex 250 *(b)*	Greeting cards of all kinds	40.—
ex 250 *(c)*	Calendars :	
	(1) Printed in one colour	40.—
	(2) Printed in several colours or with illustrations	80.—
	Colour prints	80.—
ex 286	Trunk-makers' wares of leather, oilcloth or textile material ; boxes and cases of hard cardboard or fibre :	
	(a) With fittings or mounts of iron (except those oxidised, nickelled or coated with other common materials) combined or not with fine materials	90.—
	(b) With fittings or mounts of common materials other than those enumerated under *(a)* and *(d)*, combined or not with fine materials :	
	(1) Of hard cardboard or fibre	140.—
	(2) Other	215.—
	(c) Trunk-makers' wares of leather weighing less than 1 kilo each except those enumerated under *(d)*	300.—
	(d) With gilt or silvered fittings or mounts and all wares combined with other very fine materials	300.—
ex 299	Wooden mouldings (for furniture, frames, etc.) :	
	ex *(c)* Inlaid, bronzed, silvered, gilt, finely painted ; also with hand-carved ornaments	70.—
ex 423	Small household articles, made of base metals and their alloys :	
	Hooks, buckles and clasps, lacquered	100.—
ex 441 *(c)*	Machines and apparatus, not specially mentioned :	
	Of iron, each weighing :	
	(1) 10,000 kilos or more :	
	Machinery for finishing wood	22.—
	(2) Between 1,000 and 10,000 kilos :	
	Machinery for finishing wood :	
	(a) Between 2,000 and 10,000 kilos	25.—
	(b) Between 1,000 and 2,000 kilos	28.—
	Pumps, force-pumps, etc.	30.—
	(3) Between 200 and 1,000 kilos :	
	Machinery for finishing wood	33.—
	Pumps, squirts, etc.	40.—
	(4) Below 200 kilos :	
	Machinery for finishing wood	35.—
	Pumps, force pumps, etc. between 100 and 200 kilos	42.—
	Refrigerators	42.—
443	Fixed transformers, weighing each :	
	(a) 3,000 kilos or over	45.—
	(b) Between 3,000 and 500 kilos	65.—
	(c) Between 500 and 25 kilos	90.—
	(d) Less than 25 kilos	120.—
ex 446	Electric measuring, calculating and registering apparatus, with or without clocks or attached to switchboards or not :	
	Electric registering apparatus	150.—
ex 448	Electric apparatus and plant not specially mentioned, weighing each :	
	(a) 250 kilos or over :	
	Switch apparatus	65.—

Numéro du tarif autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes
		par 100 kg.
ex 452	Charbons électriques :	
	b) Electrodes	
	Remarque. — Les électrodes en charbons pour la fabrication de l'aluminium, avec permis	exemptes de droit
ex 477 *b)*	Articles de maroquinerie en cuir, avec garniture insignifiante de métaux précieux	par kg. 4,—
	Note. — Sont considérées comme horloges de la Forêt Noire, toutes les pendules d'applique mues par balancier et par des poids ou des ressorts, dans lesquels les accessoires du mouvement (sauf les sonneries et les chaînes pour les horloges à poids) sont contenus dans des cadres en bois, avec fond et parois latérales en bois.	
		par 100 kg.
534	Laques et vernis à la laque, avec ou sans couleur	80,—
ex 548	Jouets et articles d'ornementation pour arbres de Noël, ainsi que leurs parties :	
	b) En verre, à l'exception des filés de verre (laine de verre), même combinés avec des matières fines :	
	Articles d'ornementation pour arbres de Noël	24,—
	d) En fer, même combinés avec des matières fines :	
	Jouets en fer-blanc	55,—
	DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.	
	En ce qui concerne les numéros ci-dessous du tarif douanier autrichien, les marchandises allemandes ne seront pas, à leur entrée en Autriche, soumises à des droits supérieurs à ceux qui sont mentionnés ci-dessous :	
ex 153	Articles à points de maille ou de tricot :	
	ex *b)* Bas et chaussettes, pesant par douzaine de paires :	
	2° Moins de 1 kg. :	
	En fil retors ou mercerisé	350,—
	Autres	250,—
	c) Gants	280,—
ex 170	Tapis de pied en lin, chanvre, jute, fibres de coco ou autres matières textiles végétales, non spécialement dénommées, même blanchis, teints, imprimés :	
	ex *a)* Non tissés façon crêpe :	
	Tapis de pied en fibres de coco	45,—
ex 180	Tissus de laine non spécialement dénommés :	
	Tissus de laine avec chaîne simple en laine (non retordue) avec trame en laine naturelle ou en laine artificielle (à l'exception des couvertures fabriquées avec des déchets de laine) pesant :	
	a) 700 grammes ou plus par mètre carré	100,—
	b) Moins de 700 jusqu'à 450 grammes par mètre carré	200,—
	c) Moins de 450 grammes et jusqu'à 200 grammes par mètre carré	185,— + 5 % *ad valorem*
ex 405	*b)* Ouvrages de coutellerie et parties de ces ouvrages :	
	Autres ouvrages de coutellerie, même nickelés ou combinés avec des matières fines :	
	3° Ciseaux (à l'exception des ciseaux grossiers servant à des usages industriels ou agricoles) :	
	Grands ciseaux de tailleurs	200,—
	Autres	280,—

Number in the Austrian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in Crowns
		per 100 kg.
ex 452	Electric carbons : *(b)* Electrodes *Note.* — Carbon electrodes for the production of aluminium, upon presentation of a permit	free
ex 477 *(b)*	Trunk-makers' wares of leather with the addition of precious metals in small quantities	per kilo 4.—
	Note. — Cuckoo clocks include all wall clocks with pendulum, weight or spring movements, the necessary component parts of which (excepting weights and chains) are fitted into wooden cases with wooden backs and sides.	
		per 100 kilos
534	Lacquer and lacquer varnishes, coloured or not	80.—
ex 548	Toys and Christmas-tree decorations and parts thereof :	
	(b) Of glass, except glass wool, combined or not with fine materials : Christmas-tree decorations	24.
	(d) Of iron, combined or not with fine materials : Tin toys	55.—
	SUPPLEMENTARY PROVISIONS.	
	In the case of the following numbers in the Austrian Customs tariff, German goods shall not, upon import into Austria, be subject to duties higher than those mentioned below :	
ex 153	Knitted wares and hosiery : ex *(b)* Stockings and socks weighing per dozen pairs : (2) under 1 kilo : Of twisted or mercerised yarn	350.—
	Other	250.—
	(c) Gloves	280.—
ex 170	Carpets of flax, hemp, jute, cocoanut fibre or other vegetable yarn not specially mentioned, whether bleached, dyed, printed or not : ex *(a)* woven, with or without pile : carpets of cocoanut fibre	45.—
ex 180	Woollen tissues not otherwise mentioned : Woollen tissues with simple cotton chain (not twisted) with weft of wool or artificial wool (except blankets made of waste wool) weighing :	
	(a) 700 grammes or more per sq. metre	100.—
	(b) 450 » and up to 700 grammes	200.—
	(c) 200 » and up to 450 »	185.—
		plus 15 % of their value
ex 405	*(b)* Cutlery and parts thereof : Other cutlery nickelled or not or combined with fine materials :	
	(3) Shears and scissors (except large shears for industrial or agricultural purposes) ; Large cutting-out scissors	200.—
	Others	280.—

Numéros du tarif autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes
		par 100 kg.
ex 499	Acides :	
	f) Acide chlorhydrique	1,80
ex 500	Combinaisons de potassium, de sodium et d'ammonium :	
	h) 1° Nitrate de potassium (salpêtre)	10,—
	ex *h)* 3° Sulfate d'ammonium pour être utilisé comme engrais .	exempt
ex 502	Combinaisons d'aluminium, de fer, de chrome, et de nickel :	
	c) 2° Sulfate d'aluminium	5,50
	Les taux conventionnels relatifs aux numéros ci-dessous désignés du tarif douanier autrichien ne sont plus applicables :	
ex 145	Etoffes d'ameublement, non tissées façon crêpe.	
153 *d)*	Articles en points de maille ou de tricot, non spécialement dénommés, autres.	
180	Tissus de laine, non spécialement dénommés.	
181	Etoffes d'ameublement, même tissées, façon crêpe.	
405 *b)* 4	Lames pour rasoirs de sûreté.	
	Dans le cas où les droits afférents au N° 369 (feuilles et plaques) ou au N° 407 (articles en fonte non malléable) du tarif autrichien viendraient à être augmentés, les droits conventionnels afférents au N° 442, ne pourraient subir une augmentation supérieure à 3 couronnes et les droits afférents au N° 443, une augmentation supérieure à 5 couronnes.	

Number in the Austrian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in Crowns
		per 100 kg.
ex 499	Acids :	
	(f) Hydrochloric acid	1.80
ex 500	Potassium, sodium, and ammonium compounds :	
	(h) 1° Nitrate of potassium (saltpetre)	10.—
	Ex *(h)* 3° Leuna saltpetre for manure	free
ex 502	Aluminium, iron, chromium, and nickel compounds :	
	(c) 2° Aluminium sulphate	5.50
	The previous tariff rates applicable to the following numbers of the Austrian Customs tariff are cancelled :	
ex 145	Upholstery materials, woven without pile,	
153 *(d)*	Not specially mentioned knitted wares and hosiery, other.	
180	Woollen tissues, not otherwise mentioned.	
181	Upholstery material, woven with or without pile	
405 *(b)* 4	Blades for safety razors.	
	If the duties applicable to Tariff No. 369 (sheets and plates) or to Tariff No. 407 (articles of non-malleable cast iron) of the Austrian Customs tariff are increased, the duties applicable to Tariff No. 442 shall not be increased by more than 3 crowns, and those applicable to Tariff No. 443, by more than 5 crowns.	

N° 1270.

ALLEMAGNE ET FRANCE

Accord relatif à l'application en France des lois allemandes du 16 juillet 1925, signé à Paris, le 10 mai 1926, et échange de notes, Berlin, le 4 juin 1926.

GERMANY AND FRANCE

Agreement relating to the Application in France of the German Laws of July 16, 1925, signed at Paris, May 10, 1926, and Exchange of Notes, Berlin, June 4, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1270. — ABKOMMEN ÜBER DIE ANWENDUNG DER DEUTSCHEN GESETZE VOM 16. JULI 1925 IN FRANKREICH, GEZEICHNET IN PARIS, AM 10. MAI 1926.

Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève[1]. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 août 1926.

Die unterzeichneten Vertreter der Deutschen und der Französischen Regierung, welche zusammengekommen sind, um die grundsätzlichen Fragen zu erörtern, welche die Anwendung des Gesetzes über die Ablösung öffentlicher Anleihen vom 16. Juli 1925 in Frankreich betreffen, haben sich über die Bestimmungen geeinigt, die in den beiden folgenden Abkommen enthalten sind.

Diese Abkommen werden möglichst bald, und zwar gleichzeitig durch Notenwechsel zwischen dem Reichsminister des Auswärtigen und der Französischen Botschaft in Berlin ratifiziert werden.

Diese Abkommen sind unter Vorbehalt aller juristischen Standpunkte der beiden Parteien geschlossen und können in keiner Weise Anlass zu Berufungen geben.

I. ABKOMMEN.

I.

1. Die Deutsche Regierung verzichtet darauf, von den Befugnissen aus Paragraph 50 des Gesetzes über die Ablösung öffentlicher Anleihen vom 16. Juli 1925 und aus Paragraph

[1] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

N° 1270. — ACCORD RELATIF A L'APPLICATION EN FRANCE DES LOIS ALLEMANDES DU 16 JUILLET 1925, SIGNÉ A PARIS, LE 10 MAI 1926.

German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[1]. The registration of this Agreement took place August 3, 1926.

Les délégués français et allemands soussignés, chargés d'examiner les questions de principe relatives à l'application en France de la loi allemande du 16 juillet 1925, concernant la conversion des emprunts publics allemands, sont convenus des dispositions contenues dans les deux accords ci-après.

Ces accords seront ratifiés dans le plus bref délai possible et simultanément par échange de notes entre l'Ambassade de France à Berlin et le Ministère allemand des Affaires étrangères.

Ces accords pratiques réservent entièrement les points de vue juridiques de chacune des parties et ne sauraient, à aucun moment, être invoqués comme précédent.

I. ACCORD

I.

1° Le Gouvernement allemand renonce à appliquer aux ressortissants français les droits inscrits au paragraphe 50 de la loi du 16 juillet 1925 sur la conversion des emprunts publics,

[1] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

86 des Aufwertungsgesetzes vom 16. Juli 1925 gegenüber den französischen Staatsangehörigen Gebrauch zu machen.

Sie ist ferner bereit, um den französischen Staatsangehörigen die Wahrnehmung ihrer Rechte zu erleichtern, in Frankreich in derselben Weise, wie sie dies in den andern grossen Ländern getan hat, Vermittlungsstellen und eine Anleihealtbesitzstelle einzurichten und den französischen Anleihegläubigern eine angemessene Frist für die Geltendmachung ihrer Rechte zu setzen.

2. Die Französische Regierung erklärt, dass, falls sie je eine Valorisation oder eine Konversion oder eine wirtschaftlich gleichartige Massnahme in bezug auf französische Anleihen oder sonstige in Franken lautende Forderungen bestimmen sollte, sie die deutschen Gläubiger nicht schlechter stellen wird als die Staatsangehörigen irgendeines anderen Staates.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass sie sich dafür einsetzen wird, dass die gegenwärtigen französischen Gläubiger, falls je die Gesetze vom 16. Juli 1925 geändert werden sollten, nicht schlechter gestellt werden als die Staatsangehörigen irgendeines anderen Staates.

3. Die Frage der elsässisch-lothringischen Gemeinden und sonstigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften, welche Markanleihen ausgegeben haben, bildet den Gegenstand eines besonderen Abkommens.

II.

1. Die Französische Regierung verzichtet in dem Umfange, der sich aus den folgenden Bestimmungen, insbesondere aus Ziffer 2, ergibt, auf die Liquidation der deutschen Markanleihen, die in Frankreich von Artikel 297*b* des Vertrages von Versailles betroffen sind, und wird sie der Deutschen Regierung aushändigen.

Unter deutschen Markanleihen sind alle Anleihen zu verstehen, auf die das Gesetz über die Ablösung öffentlicher Anleihen vom 16. Juli 1925 Anwendung findet.

2. Für die in Ziffer 1 bezeichneten Anleihen werden die Rechte gewährt, die sich für die Eigentümer aus dem Anleiheablösungsgesetz ergeben. Soweit für die freizugebenden Anleihen die Sonderrechte der Anleihealtbesitzer gewährt werden, erhält das Office, soweit es sich um Länder- oder Gemeindeanleihen handelt, 50. v. H. der Zahlungen, die nach den Paragraphen 34 und 43 des deutschen Gesetzes

ainsi qu'au paragraphe 86 de la loi du 16 juillet sur la valorisation.

Il est, en outre, prêt, afin de faciliter aux ressortissants français l'exercice de leurs droits, à créer en France des offices intermédiaires ainsi qu'un office pour l'examen et la reconnaissance des droits d'anciens porteurs *(Anleihealtbesitzstelle)*, ainsi que cela a été fait dans les autres grands pays et à accorder également des délais convenables pour la déclaration des droits.

2° Le Gouvernement français déclare que pour le cas où il procéderait à une valorisation, à une conversion ou à toute mesure économique du même genre intéressant les emprunts publics français ou les obligations stipulées en francs, les créanciers allemands recevront le traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement allemand déclare qu'il s'emploiera pour que les créanciers français actuels, au cas où les lois du 16 juillet 1925 viendraient à être modifiées, ne soient pas traités plus défavorablement que les ressortissants de n'importe quelle autre Puissance.

3° Le cas des communes ou personnes publiques d'Alsace et Lorraine ayant émis des emprunts en marks, fera l'objet d'un accord séparé.

II.

1° Le Gouvernement français renonce, dans la mesure prévue dans les dispositions qui suivent et, notamment au chapitre 2, à liquider les emprunts allemands en marks visés en France par l'article 297*b)* du Traité de Versailles; il les remettra au Gouvernement allemand.

Par emprunts allemands en marks, il faut entendre tous les emprunts tombant sous les dispositions de la loi du 16 juillet 1925 sur la conversion des emprunts publics.

2° Il sera accordé aux emprunts désignés au chapitre 1 les droits reconnus aux porteurs par la loi sur la conversion des emprunts. Tout autant que les titres d'emprunts recevront les droits d'amortissement attachés à la qualité d'anciens porteurs, l'office français se verra accorder, à propos des emprunts des Etats et des communes, 50 % des versements résultant de ces droits en vertu des paragraphes 34 et 43 de la

über die Ablösung öffentlicher Anleihen vom 16. Juli 1925 auf diese Rechte entfallen, und soweit es sich um Reichsanleihen handelt, 25 v. H. der Zahlungen, die auf Grund des Paragraphen 14 auf diese Rechte entfallen. Die vorstehenden Prozentsätze beziehen sich auch auf die Zinsbeträge.

Die Anleiheschuldner werden die Beträge, die hiernach an das Office zu zahlen sind, bei der Einlösung der Ablösungsanleihen oder der Auslosungsrechte zurückbehalten und an das Office unmittelbar abführen.

Das Office, die Deutsche Regierung und die Anleihegläubiger können jeder bereits vor der Auslosung die Aussonderung des Anteils der Office fordern. Es ist ihm dann die Hälfte bzw. ein Viertel der Auslosungsrechte und der Ablösungsanleihen auszuhändigen. Falls Schwierigkeiten für die Teilung der erwähnten Rechte bestehen sollten, besonders, wenn es sich um Stücke über kleine Beträge handelt, wird eine besondere Vereinbarung getroffen werden.

3. Bis zur Erfüllung der Rechte des Office werden die Ablösungsanleihen und Auslosungsrechte bei einer öffentlichen Stelle hinterlegt oder im Schuldbuch gesperrt.

4. Der Gesamtbetrag der Markanleihen, die das Office aus Grund des Art. 297 des Vertrages von Versailles im Besitz hat, übersteigt, soweit sich übersehen lässt, nicht den Nennbetrag von 45 Millionen Mark. Sollte der Bestand über diesen Betrag hinausgehen, so wird das Office in bezug auf den Überschuss keine Ansprüche erheben.

5. Das Office wird durch Vermittlung seines Berliner Vertreters die deutschen Markanleihen, die sich gegenwärtig in seinem Besitz befinden, der Deutschen Reichsbank gegen Quittung zur Verfügung stellen. Der Vertreter des Office wird sodann ein Verzeichnis dieser Titel in zwei Abdrucken dem Sonderkommissar für Frankreich in Paris getrennt nach Sequestrationen übergeben.

6. Die Entscheidung über den Altbesitzcharakter dieser Anleihen richtet sich nach den allgemeinen Bestimmungen des Anleiheablösungsgesetzes.

loi allemande du 16 juillet 1925 que la conversion des emprunts publics, et à propos des emprunts du Reich, 25 % des versements afférents à ces mêmes droits, en vertu du paragraphe 14 de cette même loi. Ces mêmes taux s'appliquent également aux sommes représentant les intérêts.

Les sommes qui sont ainsi à payer de ce chef à l'office français seront retenues par les débiteurs aux époques d'amortissement et lui seront payées directement par eux.

L'office français, le Gouvernement allemand et les porteurs d'emprunts pourront chacun demander, dès avant l'amortissement, que la part de l'office soit déduite : le ½ ou la ½ des droits d'amortissement et des emprunts de conversion sera alors délivré à l'office. Pour les cas où lesdits droits seraient difficilement divisibles, spécialement lorsqu'ils porteront sur des petits montants, une convention spéciale interviendra.

3° Tant que l'office n'aura pas touché ses droits, les titres des emprunts de conversion et les droits d'amortissement resteront déposés dans une caisse publique ou seront bloqués au grand-livre de la dette.

4° Le montant total des emprunts publics allemands détenus par l'office français au titre de l'article 297 ne dépasse pas 45 millions de mark nominal, autant que l'on puisse s'en rendre compte. Pour le cas où ce chiffre viendrait à être dépassé, l'office ne réclamera rien sur le surplus.

5° L'office français mettra, par l'intermédiaire de son représentant à Berlin, les titres d'emprunts allemands qui se trouvent actuellement en sa possession, à la disposition de la Reichsbank contre quittance. Le représentant de l'office enverra ensuite le relevé, en double exemplaire, de ces titres au commissaire spécial pour la France à Paris, établi par séquestration.

6° L'attribution à ces titres des droits d'anciens porteurs sera effectuée conformément aux dispositions générales de la loi.

II. ABKOMMEN

Regelung der anleihen elsässisch - lothringischer Gemeinden, welche deutschen Eigentümern gehören.

I. Die elsässisch - lothringischen Städte, welche auf Mark lautende Anleihen ausgegeben haben, werden ein Verzeichnis der Anleihen, von denen anzunehmen ist, dass sie sich im Eigentum deutscher Staatsangehöriger befinden, aufstellen.

Die Deutsche Regierung wird das Recht haben, an Ort und Stelle durch von ihr zu benennende Vertreter die Bücher der Städte zu prüfen, und die Unterlagen, die für die Aufstellung massgebend waren, einer Nachprüfung zu unterziehen. Sie wird die Aufnahme weiterer Anleihebeträge in das Verzeichnis verlangen können, sofern sie nachweist, dass sich weitere Beträge im Eigentum deutscher Staatsangehöriger befinden.

II. Die elsässisch - lothringischen Städte werden ein Verzeichnis der deutschen Markanleihen, die sich in ihrem Besitz befinden, aufstellen. Sie werden in gleicher Weise die Unterlagen zur Verfügung stellen, aus denen sich der Altbesitzcharakter ihrer Anleihen im Sinne des deutschen Gesetzes vom 16. Juni 1925 ergibt.

Dasselbe gilt für die Anleihen, die die Städte für die ihnen nachgeordneten Körperschaften im Besitz haben.

Die Deutsche Regierung wird das Recht haben an Ort und Stelle durch von ihr zu benennende Vertreter die Bücher der Städte und der ihnen nachgeordneten Körperschaften zu prüfen und die Unterlagen, die für den Altbesitzcharakter dieser Anleihen gegeben worden sind, einer Nachprüfung zu unterziehen.

III. Die einzelnen elsass-lothringischen Gemeinden werden die Rechte, die ihnen auf Grund ihrer deutschen Markanleihen nach dem Gesetz über die Ablösung öffentlicher Anleihen gewährt werden, der Gesamtheit der Gläubiger der Anleihen, welche in das in Ziffer I angegebene Verzeichnis aufgenommen sind, abtreten, soweit der Gesamtbetrag ihrer deutschen Markanleihen den nach Ziffer I ermittelten Schuldbetrag der einzelnen Gemeinden erreicht. Zu diesem Zweck ermächtigen sie die Deutsche Regierung, diese Rechte für sie geltend zu machen und sie auf die Gläubiger zu übertragen. Sie werden der Deutschen Regierung die Schuldverschreibungen der Markanleihen bis

II. ACCORD

Règlement des titres d'emprunts émis par les villes d'Alsace et de Lorraine, détenus par des sujets allemands.

I. Les villes d'Alsace et de Lorraine qui ont émis des emprunts en marks dresseront un état des titres qui sont supposés se trouver en possession de sujets allemands.

Le Gouvernement allemand se réserve le droit de faire vérifier sur place les livres municipaux par les délégués choisis par lui et de faire procéder à un examen des pièces qui ont servi à établir l'état. Il aura la latitude de demander que cet état soit complété par l'addition de nouvelles sommes, s'il était prouvé que d'autres titres appartiennent à des ressortissants allemands.

II. Les villes d'Alsace et Lorraine dresseront un état des titres d'emprunts publics allemands qui se trouvent dans leur portefeuille. Elles fourniront également les indications établissant qu'elles possèdent, à propos de ces titres, la qualité d'anciens porteurs, au sens de la loi allemande du 16 juillet 1925.

Il faut également entendre par titres des villes ceux en possession des établissements publics dépendant d'elles.

Le Gouvernement allemand aura le droit de faire examiner sur place, par des agents désignés par lui, les livres comptables des villes et des établissements dépendant d'elles, aux fins de vérification des indications données au sujet de la qualité d'anciens porteurs.

III. Les communes d'Alsace et de Lorraine céderont à l'ensemble des porteurs d'emprunts figurant dans l'état mentionné au N° 1, les droits que leur accorde, pour leurs emprunts allemands en marks, la loi sur la conversion des emprunts publics, pour autant que le total de leurs emprunts allemands en marks atteindra, pour chaque commune, le chiffre fixé ainsi qu'il est dit au N° 1. A cet effet, ces communes autoriseront le Gouvernement allemand à faire valoir ces droits pour elles et à les transférer aux porteurs. Elles feront parvenir les titres au Gouvernement allemand jusqu'à concurrence de la somme indiquée, par l'entremise de l'office. Le Gouvernement français déclarera nuls les titres d'emprunts

zu dem angegebenen Betrage durch Vermittlung des Office aushändigen. Die Französische Regierung wird die Schuldurkunden über die Anleihebeträge, die in das in Ziffer I angegebene Verzeichnis aufgenommen sind, für kraftlos erklären.

IV. Der Schuldbetrag der einzelnen Gemeinden (Ziffer I), der über die Beträge von deutschen Markanleihen, die die einzelnen Gemeinden besitzen (Ziffer II), hinausgeht, wird auf folgende Weise behandelt :

a) er wird in Franken zum Kurse von 1 Mark = 0,625 Franken konvertiert,

b) die elsass-lothringischen Städte werden die Hälfte dieses Betrages an die deutsche Regierung durch Vermittlung des Office zugunsten der Gesamtheit der Gläubiger der Anleihebeträge, welche in das zu I. bezeichnete Verzeichnis aufgenommen sind, bar zahlen, und zwar in 3 Jahresraten. In Höhe der anderen Hälfte werden die elsass-lothringischen Städte Schuldverschreibungen, die in 20 Jahren auslosbar und mit 6 v. H. verzinslich sind, zugunsten dieser Gläubiger übergeben. Diese Schuldverschreibungen werden frei von französischen Steuern sein.

V. Die Französische Regierung verzichtet auf das von ihr in Anspruch genommene Zurückbehaltungsrecht in bezug auf den Liquidationserlös der Forderungen deutscher Reichsangehöriger gegenüber den elsass-lothringischen Städten.

Der vorstehende Artikel lässt die Beziehungen zwischen dem Office und den Städten hinsichtlich der Stadtanleihen im Besitz von deutschen Staatsangehörigen unberührt.

VI. Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich in gleicher Weise auf die drei Departements Oberrhein, Unterrhein und Mosel.

VII. Gemeinden und Departements, die in bezug auf ihre deutschen Kriegsanleihen eine Klage vor dem Gemischten Schiedsgerichtshof erhoben haben, werden diese Klage zurücknehmen.

VIII. Die Anleihen des ehemaligen Landes Elsass-lothringen bleiben besonderer Regelung vorbehalten.

portés dans l'état mentionné au N° 1.

IV. La dette de chaque commune (N° I) qui excédera le chiffre des titres d'emprunts en marks allemands possédés par cette commune, aura le sort suivant :

a) Elle sera convertie en francs au change de 1 mark = 0,625 francs ;

b) Les villes d'Alsace-Lorraine verseront en numéraire, au Gouvernement allemand, par l'entremise de l'office, en trois annuités, la moitié de cette somme au profit de l'ensemble des porteurs des emprunts figurant dans l'état mentionné au N° I. Pour l'autre moitié, les villes d'Alsace-Lorraine émettront, au profit de ces mêmes porteurs, des obligations remboursables en vingt ans et portant intérêts à 6 % l'an. Ces obligations seront nettes d'impôts.

V. Le Gouvernement français renonce au droit qu'il s'est réservé de retenir le produit de la liquidation des créances de ressortissants allemands sur les villes d'Alsace-Lorraine.

Le présent article ne porte aucune atteinte aux relations entre l'Office des biens et intérêts privés et les villes en ce qui concerne les obligations des villes, détenues par des ressortissants allemands.

VI. Les dispositions qui précèdent s'appliqueront également aux trois départements de Bas-Rhin et de la Moselle.

VII. Les villes et départements qui à propos des titres d'emprunts de guerre allemands, possédés par eux, ont introduit des instances devant le Tribunal arbitral mixte, renonceront à celles-ci.

VIII. Les emprunts de l'ancien pays d'Alsace-Lorraine feront l'objet d'un règlement spécial.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 10 mai 1926.

(Gez.) FRANOUX. *(Signé.)*
(Gez.) HEINZMANN. *(Signé.)*
(Gez.) ALPHAND. *(Signé.)*

NOTENWECHSEL BETREFFEND DIE RATIFICATION DES ABKOMMENS.

ECHANGE DE NOTES PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD.

AUSWÄRTIGES AMT [1].
Nr. W. 1888

BERLIN, *den* 4. *Juni* 1926.

I.

HERR BOTSCHAFTER !

Am 10. Mai d. J. ist in Paris von Vertretern der Deutschen und der Französischen Regierung ein Abkommen über die Durchführung der deutschen Aufwertungsgetzgebung in Frankreich und der damit zusammenhängenden Fragen unterzeichnet worden. Ich beehre mich Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass das Abkommen die Zustimmung der Reichsregierung gefunden hat und gleichzeitig mit dem Austausch dieses Notenwechsels in Kraft treten soll. Dabei herrscht Einverständnis darüber, dass Absatz 1 der Ziffer 2 des Artikels I des ersten Abkommens folgende Fassung erhalten soll :

„ Die Französische Regierung erklärt, dass sie sich dafür einsetzen wird, dass, falls eine Valorisation oder eine Konversion oder eine wirtschaftlich gleichartige Massnahme in bezug auf französische Anleihen oder sonstige in Francs lautende Forderungen bestimmt werden sollte, die deutschen Gläubiger nicht schlechter gestellt werden als die Staatsangehörigen irgend eines anderen Staates".

Zugleich benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) KÖPKE.

Seiner Exzellenz
dem Französischen Botschafter
Herrn P. de Margerie.

II.

AMBASSADE DE FRANCE
A BERLIN.
N° 162.

BERLIN, *le* 4 *juin* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le 10 mai 1926, les représentants des Gouvernements français et allemand ont signé à Paris un accord relatif à l'application en France des lois allemandes du 16 juillet 1925, et portant règlement des questions s'y référant.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que cet accord a reçu la ratification du Gouvernement de la République et entre en vigueur à la date même de l'échange des lettres de ratification.

Il est bien entendu que l'alinéa 1 de l'article 2 du chapitre I du premier accord sera modifié de la façon suivante : Le Gouvernement français déclare que dans le cas où il serait procédé à une valorisation, une conversion ou toute mesure économique du même genre intéressant les emprunts publics français ou les obligations stipulées en francs, il s'emploiera pour que les créanciers allemands ne soient pas traités plus défavorablement que les ressortissants de n'importe quelle autre Puissance.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. DE MARGERIE.

A Son Excellence
Monsieur le Dr Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères,
Berlin.

[1] Le texte de cette note étant identique à celui de la note de l'ambassade de France à Berlin, du 4 juin 1926, une traduction en français de la première ne paraît pas nécessaire.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1270. — AGREEMENT RELATING TO THE APPLICATION IN FRANCE OF THE GERMAN LAW OF JULY 16, 1925. SIGNED AT PARIS, MAY 10, 1926.

The undersigned representatives of the French and German Governments having met to examine the questions of principle relating to the application in France of the German Law of July 16, 1925, regarding the conversion of German public loans, have agreed on the provisions contained in the two following Agreements.

These Agreements shall be ratified at the earliest possible moment by a simultaneous exchange of Notes between the French Embassy at Berlin and the German Ministry of Foreign Affairs.

These practical Agreements shall not in any way affect the legal rights of the two Parties and cannot at any time be invoked as a precedent.

FIRST AGREEMENT.

I.

1. The German Government renounces the right to apply to French nationals the provisions laid down in paragraph 50 of the Law of July 16, 1925, regarding the conversion of public loans, and in paragraph 86 of the Law of July 16, 1925, on valorisation.

It is further prepared, in order to assist French nationals to make good their claims, to establish intermediary Offices in France together with an Office for the examination and verification of the claims of " previous holders " (*Anleihealtbesitzstelle*), as has been done in the other important countries, and also to give sufficient notice for the declaration of claims.

2. The French Government declares that, should it proceed to a valorisation or conversion or any other economic measure of the same nature affecting French public loans or bonds expressed in terms of francs, the German creditors shall receive the treatment accorded to nationals of the most favoured nation.

The German Government declares that it will take steps to ensure that the present French creditors shall not be subject to less favourable treatment than the nationals of any other Power should the Law of July 16, 1925, be modified.

3. The case of communes or public bodies in Alsace and Lorraine which have issued loans in marks shall form the subject of a separate agreement.

II.

1. The French Government renounces its right, to the extent laid down in the following provisions and more especially in Chapter 2, to the liquidation of German loans in marks covered by Article 297*(b)* of the Treaty of Versailles and undertakes to hand over these loans to the German Government.

By German loans in marks shall be understood all loans coming under the provisions of the Law of July 16, 1925, on the conversion of public loans.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. The rights recognised to bearers by the Law on the conversion of loans shall be granted in respect of the loans mentioned in Chapter 1. In so far as the bonds of the loans are given the redemption rights enjoyed by " previous holders ", the French Office shall receive, in the case of State and communal loans, 50 % of the payments consequent upon these rights in virtue of paragraphs 34 and 43 of the German Law of July 16, 1925, on the conversion of public loans, and in the case of loans of the Reich, 25 % of the payments consequent upon these rights in virtue of paragraph 14 of the same Law. The same percentages also apply to the sums paid on account of interest.

The sums which are to be paid under this head to the French Office shall be retained by the debtors at the dates of redemption and paid by them direct to the French Office.

The French Office, the German Government and the holders of loans may each request, before redemption, that the share of the Office be deducted. In that case a quarter or half of the redemption payments and of the conversion loan bonds shall be delivered to the Office. For cases where the division of the said payments is difficult, and especially when small amounts are involved, a special Convention shall be concluded.

3. As long as the Office has not received the sums due to it, the conversion loan Bonds and redemption moneys shall remain deposited in a public payment office or in a blocked account in the Debt Register.

4. The total amount of German public loans held by the French Office under Article 297 of the Treaty of Versailles does not, so far as can be ascertained, exceed 45 million marks nominal. Should this figure be exceeded, the Office shall make no claims in respect of the surplus.

5. The French Office, through its representative at Berlin, shall place the bonds of German loans at present in its possession at the disposal of the Reichsbank against a receipt. The representative of the Office shall then send to the Special Commissioner for France in Paris a statement in two copies of these bonds classified by sequestrations.

6 The rights of " previous holders " shall be assigned to these bonds in conformity with the general provisions of the law.

SECOND AGREEMENT.

Regulations regarding Loan Bonds issued by Towns in Alsace and Lorraine and held by German Nationals.

I. Those towns of Alsace and Lorraine which have issued loans in marks shall draw up a list of the bonds presumed to be in the possession of German subjects.

The German Government reserves the right to have the municipal books inspected on the spot by delegates appointed by it, and to examine the documents used to establish the list. It shall be entitled to require that this list be supplemented by the addition of further sums, if it is proved that other securities belong to German nationals.

II. The towns of Alsace and Lorraine shall draw up a list of the bonds of German public loans in their possession. They shall also supply information showing that they possess the status of previous holders of these securities, within the meaning of the German Law of July 16, 1925.

By bonds held by towns shall also be understood those in the possession of public institutions dependent on towns.

The German Government shall be entitled to have the accounts of the towns and of the institutions dependent on them examined on the spot by Agents appointed by it, with a view to the verification of the information given regarding the status of previous holders.

III. The Communes of Alsace and Lorraine shall cede to the holders of loans appearing in the list mentioned in No. I the rights conferred on them in respect of their German loans in marks by the law on the conversion of public loans, in so far as the total of their German loans in marks amounts, in the case of each Commune, to the figure specified in No. I. To this end the Communes shall authorise the German Government to claim these rights on their behalf and transfer them to the bearers.

They shall forward the bonds, to the amount required, through the medium of the Office to the German Government. The French Government shall declare null the loan bonds appearing in the list mentioned in No. 1.

IV. The debt of any Commune (No. I) which exceeds the amount of loan bonds in German marks held by that Commune shall be dealt with as follows :

(a) It shall be converted into francs at the rate of 1 mark = 0.625 francs.

(b) The towns of Alsace-Lorraine shall pay through the Office to the German Government in cash half of this sum in three annuities, for the benefit of the holders of loans appearing in the list mentioned in No. I. For the other half the towns of Alsace-Lorraine shall issue, for the benefit of the same holders, bonds reimbursable in twenty years, and bearing interest at the rate of 6 % per annum. These bonds shall be exempt from Franch taxation.

V. The French Government renounces the right it had reserved to retain the yield of the liquidation of the claims of German nationals against the towns of Alsace-Lorraine.

The present article in no way affects the relations between the Office of Private Property and Interests and the towns as regards the bonds of the latter held by German nationals.

VI. The above provisions shall apply equally to the three Departments of Bas-Rhin, Haut-Rhin and Moselle.

VII. Towns and Departments which have instituted proceedings before the Mixed Arbitral Tribunal in respect of German war loan bonds held by them shall abandon these proceedings.

VIII. The loans of the former Territory *(Land)* of Alsace-Lorraine shall form the subject of a special settlement.

Done at Paris in two copies, May 10, 1926.

(Signed) FRANOUX.
(Signed) HEINZMANN.
(Signed) ALPHAND.

EXCHANGE OF NOTES PROVIDING FOR THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. W. 1888.

BERLIN, *June* 4, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

On May 10 last, the representatives of the German and French Governments signed an Agreement at Paris relating to the application in France of the German Law of July 16, 1925, and prescribing regulations on the questions relating thereto. I have the honour to inform Your Excellency that the Agreement has received the approval of the Government of the Reich and will come into force simultaneously with the present exchange of Notes. It is understood, however, that Chapter I, Article 2, paragraph 1, of the First Agreement shall run as follows :

" The French Government declares that should valorisation, conversion or any other economic measure of the same nature affecting French public loans or bonds expressed in terms of francs be proceeded to, it will take steps to ensure that German creditors shall not be subject to less favourable treatment than the nationals of any other State ".

I have the honour to be, etc.

(Signed) KÖPKE.

His Excellency the French Ambassador,
M. P. de Margerie.

II

FRENCH EMBASSY IN BERLIN.
No. 162.

BERLIN, *June* 4, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

On May 10, 1926, the representatives of the French and German Governments signed at Paris an Agreement relating to the application in France of the German Law of July 16, 1925, and prescribing regulations on the questions relating thereto.

By order of my Government, I have the honour to inform Your Excellency that this Agreement has been ratified by the Government of the Republic and comes into force as from the date of the present exchange of letters of ratification.

It is understood that Chapter I, Article 2, paragraph 1 of the First Agreement shall be modified as follows :

" The French Government declares that should valorisation, conversion or any other economic measure of the same nature, affecting French public loans or bonds expressed in terms of francs, be proceeded to, it will take steps to ensure that German creditors shall not be subject to less favourable treatment than the nationals of any other State ".

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. DE MARGERIE.

To His Excellency Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

N° 1271.

ALLEMAGNE ET FRANCE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'extradition pour banqueroute simple. Berlin, le 28 juin 1926.

GERMANY AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Extradition for Common Bankruptcy. Berlin, June 28, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nº 1271. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER FRANZÖSISCHEN REGIERUNG, BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE AUSLIEFERUNG WEGEN EINFACHEN BANKROTTS. BERLIN, 28. JUNI 1926.

Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève[1]. *L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le* 3 *août* 1926.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.
V. Z. Str. 14611.

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Französischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

Zwischen Deutschland und Frankreich findet auf Grund der Gegenseitigkeit die Auslieferung wegen einfachen Bankrotts statt.

BERLIN, *den* 28. *Juni* 1926.

An die Französische Botschaft.

[1] Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Nº 1271. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET FRANÇAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXTRADITION POUR BANQUEROUTE SIMPLE. BERLIN, LE 28 JUIN 1926.

German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva[1]. *The registration of this Exchange of Notes took place August* 3, 1926.

I.

[2] TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
V. Z. Str. 14611.

NOTE VERBALE

Se référant à la correspondance récemment échangée, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement allemand est d'accord avec le Gouvernement français pour considérer que la banqueroute simple donnera désormais et à titre de réciprocité, lieu à extradition entre les deux pays.

BERLIN, *le* 28 *juin* 1926.

A l'Ambassade de France.

[1] Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

V. Z. Str. 15207.
AMBASSADE DE FRANCE A BERLIN.
N° 186.

NOTE VERBALE

Se référant à la correspondance récemment échangée entre elle et l'Office des Affaires étrangères, l'Ambassade de France a l'honneur de confirmer par la présente note que le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement allemand pour considérer que la banqueroute simple donnera désormais et à titre de réciprocité lieu à extradition entre les deux pays.

BERLIN, *le* 28 *juin* 1926.

(L. S.)

A l'Office des Affaires étrangères,
Berlin.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1271. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND FRENCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO EXTRADITION FOR COMMON BANKRUPTCY. BERLIN, JUNE 28, 1926.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
V. Z. Str. 14611.

NOTE VERBALE.

With reference to the correspondence recently exchanged, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm the Agreement between the German Government and the French Government to the effect that common bankruptcy shall henceforth be considered to provide grounds for extradition between the two countries on the basis of reciprocity.

BERLIN, *June* 28, 1926.

To the French Embassy.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

V. Z. Str. 15207.

FRENCH EMBASSY, BERLIN.

No. 186.

NOTE VERBALE.

With reference to the correspondence recently exchanged with the German Ministry of Foreign Affairs, the French Embassy has the honour to confirm, in the present Note, the agreement between the French Government and the German Government to the effect that common bankruptcy shall henceforth be considered to provide grounds for extradition between the two countries on the basis of reciprocity.

BERLIN, *June* 28, 1926.

(L. S.)

To the Ministry of Foreign Affairs,
Berlin.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

RECUEIL DES TRAITÉS
et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

		Argent suisse
ol.	I, 1920, N°s 1-3 . chaque numéro	Fr. 1.25
ol.	I, 1920, N° 4	Fr. 3.—
ol.	II, 1920-21, N°s 1-4 chaque numéro	Fr. 3.—
ol.	III, 1921, N°s 1-4 chaque numéro	Fr. 3.—
ol.	IV, 1921, N°s 1-4 ..... un volume	Fr. 12.—
ol.	V, 1921, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	VI, 1921, N°s 1-4 ..... »	Fr. 12.—
ol.	VII, 1922, N°s 1-3 ..... »	Fr. 12.—
ol.	VII, 1922, N° 4	Fr. 3.—
ol.	VIII, 1922, N°s 1-4 ..... un volume	Fr. 12.—
ol.	IX, 1922, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	X, 1922, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XI, 1922, N°s 1-3 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XI, 1922, N° 4	Fr. 3.—
ol.	XII, 1922, N°s 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
ol.	XIII, 1922, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XIV, 1922-1923, N°s 1-4 . »	Fr. 15.—
ol.	XV, 1923, N°s 1-3 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XV, 1923, N° 4	Fr. 3.—
ol.	XVI, 1923, N°s 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
ol.	XVII, 1923, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XVIII, 1923, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XIX, 1923, N°s 1-3 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XIX, 1923, N° 4	Fr. 3.—
ol.	XX, 1923-24, N°s 1-4 ... un volume	Fr. 15.—
ol.	XXI, 1924, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXII, 1924, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXIII, 1924, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXIV, 1924, N°s 1-3 ..... »	Fr. 12.—
ol.	XXIV, 1924, N° 4	Fr. 3.—
ol.	XXV, 1924, N°s 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
ol.	XXVI, 1924, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXVII, 1924, N°s 1-3 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXVII, 1924, N° 4	Fr. 3.—
ol.	XXVIII, 1924, N°s 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
ol.	XXIX, 1924, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXX, 1924-25, N°s 1-4.... »	Fr. 15.—
ol.	XXXI, 1924-25, N°s 1-3.... »	Fr. 12.—
ol.	XXXI, 1924-25, N° 4	Fr. 3.—
ol.	XXXII, 1924-25, N°s 1-4 ... un volume	Fr. 15.—
ol.	XXXIII, 1924-25, N°s 1-4 ... »	Fr. 15.—
ol.	XXXIV, 1925, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXXV, 1925, N°s 1-3 ..... »	Fr. 12.—
ol.	XXXV, 1925, N° 4	Fr. 3.—
ol.	XXXVI, 1925, N°s 1-4 ..... un volume	Fr. 15.—
ol.	XXXVII, 1925, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXXVIII, 1925, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XXXIX, 1925-26, N°s 1-3 ... »	Fr. 12.—
ol.	XL, 1925-26, N°s 1-4 ... »	Fr. 15.—
ol.	XLI, 1925-26, N°s 1-4 ... »	Fr. 15.—
ol.	XLII, 1925-26, N°s 1-4 ... »	Fr. 15.—
ol.	XLIII, 1926, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XLIV, 1926, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XLV, 1926, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XLVI, 1926, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XLVII, 1926, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XLVIII, 1926, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	XLIX, 1926, N°s 1-4 ..... »	Fr. 15.—
ol.	L, 1925-26-27, N°s 1-4 . »	Fr. 15.—
ol.	LI, 1926-27, N°s 1-4 ... »	Fr. 15.—

TREATY SERIES
and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

Vol.	I, 1920, Nos. 1-3 ..... each	1/3
Vol.	I, 1920, No. 4	3/-
Vol.	II, 1920-21, Nos. 1-4 ..... each	3/-
Vol.	III, 1921, Nos. 1-4 .....each	3/-
Vol.	IV, 1921, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	V, 1921, Nos. 1-4 ... » »	15/-
Vol.	VI, 1921, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	VII, 1922, Nos. 1-3 .... » »	12/-
Vol.	VII, 1922, No. 4	3/-
Vol.	VIII, 1922, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	IX, 1922, Nos. 1-4 ... » »	15/-
Vol.	X, 1922, Nos. 1-4 ... » »	15/-
Vol.	XI, 1922, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XI, 1922, No. 4	2/6
Vol.	XII, 1922, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XIII, 1922, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XIV, 1922-23, Nos. 1-4.. » »	12/-
Vol.	XV, 1923, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XV, 1923, No. 4	2/6
Vol.	XVI, 1923, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XVII, 1923, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XVIII, 1923, Nos 1-4. ... » »	12/-
Vol.	XIX, 1923, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XIX, 1923, No. 4	2/6
Vol.	XX, 1923-24, Nos. 1-4 (bound together)	12/-
Vol.	XXI, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXII, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXIII, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXIV, 1924, Nos. 1-3 ... » »	9/6
Vol.	XXIV, 1924, No. 4	2/6
Vol.	XXV, 1924, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XXVI, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXVII, 1924, Nos. 1-3 ... » »	12/-
Vol.	XXVII, 1924, No. 4	2/6
Vol.	XXVIII, 1924, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XXIX, 1924, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXX, 1924-25, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XXXI, 1924-25, Nos. 1-3 » »	9/6
Vol.	XXXI, 1924-25, No. 4	2/6
Vol.	XXXII, 1924-25, Nos. 1-4 (bound together)	12/-
Vol.	XXXIII, 1924-25, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XXXIV, 1925, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXXV, 1925, Nos. 1-3 ... » »	9/6
Vol.	XXXV, 1925, No. 4	2/6
Vol.	XXXVI, 1925, Nos. 1-4 ... (bound together)	12/-
Vol.	XXXVII, 1925, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXXVIII, 1925, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XXXIX, 1925-26, Nos. 1-3 » »	9/6
Vol.	XL, 1925-26, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XLI, 1925-26, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XLII, 1925-26, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	XLIII, 1926, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XLIV, 1926, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XLV, 1926, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XLVI, 1926, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XLVII, 1926, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XLVIII, 1926, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	XLIX, 1926, Nos. 1-4 ... » »	12/-
Vol.	L, 1925-26-27, Nos. 1-4 » »	12/-
Vol.	LI, 1926-27, Nos. 1-4 » »	12/-

BULLETIN MENSUEL DE STATISTIQUE

Recueil de statistiques puisées à des sources officielles ou indiquées.

Prix d'abonnement annuel	Fr. 20.—
Prix du numéro	Fr. 1.75

MONTHLY BULLETIN OF STATISTICS

Being a Collection of Statistics from official and other defined sources.

Annual subscription	18/-	$4.50
Per number	1/6	$0.40

Liste des dépositaires des Publications de la Société des Nations.
Authorised Agents for the Publications of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY
Firma Theod. Thomas Komm. Ges., Talstrasse 13, Leipzig.

ARGENTINE
Librería « El Ateneo », calle Florida 371, Buenos-Ayres.

AUSTRALIE — AUSTRALIA
Nouvelle-Galles du Sud. — New South Wales :
Angus & Robertson Ltd., 89-95, Castlereagh Street, Sydney.
Victoria : Robertson & Mullens Ltd., 107-113, Elizabeth Street, Melbourne.

BELGIQUE — BELGIUM
Agence Dechenne, Messageries de la Presse, S. A., 18-20, rue du Persil, Bruxelles.

BOLIVIE — BOLIVIA
Flores, San Román y Cía., Librería « Renacimiento », La Paz.

BRÉSIL — BRAZIL
Livraria F. Briguiet & Cia., 23 Rua Sachet, Rio-de-Janeiro.

BULGARIE — BULGARIA
Librairie Française et Etrangère, S. & J. Carasso, Bd. « Tsar Osvoboditel » N° 4a, Sofia.

CANADA
League of Nations Society in Canada, 279, Wellington Street, Ottawa.

CHILI — CHILE
Alexander R. Walker, Ahumada 357, Santiago-de-Chili.

COLOMBIE — COLOMBIA
Librería Colombiana, P.O. Box 198, Bogota.

COSTA-RICA
Librería Viuda de Lines, San José de Costa-Rica.

CUBA
Rambla Bouza y Cía., La Havane.

DANEMARK — DENMARK
V. Pios Boghandel, Povl Branner, 13, Nörregade. Copenhague.

ÉQUATEUR — ECUADOR
Victor Janer, Guayaquil.

ESPAGNE — SPAIN
Centro Editorial « Minerva », Tudescos, 39-41, Madrid, E. 12.

ÉTATS-UNIS — UNITED STATES
World Peace Foundation, 40, Mt. Vernon Street, Boston 9, Mass.

FINLANDE — FINLAND
Akademiska Bokhandeln, 7 Alexandersgatan, Helsingfors.

FRANCE
Imprimerie et Librairie Berger-Levrault, 136, Boulevard Saint-Germain, Paris (VI°).

GRANDE-BRETAGNE, IRLANDE DU NORD ET LES COLONIES DE LA COURONNE
GREAT BRITAIN, NORTHERN IRELAND AND THE CROWN COLONIES
Constable & Co., Ltd., 10 & 12, Orange Street, Londres, W.C. 2.

GRÈCE — GREECE
Librairie internationale, " Eleftheroudakis ", Place de la Constitution, Athènes.

HAÏTI
Librairie-Papeterie Mme D. Viard, angle des rues du Centre et des Casernes, Port-au-Prince.

HAWAÏ — HAWAII
Pan-Pacific Union, Honolulu.

HONDURAS
Librería Viuda de Lines, San José de Costa-Ri

HONGRIE — HUNGARY
Ferdinand Pfeifer (Zeidler Frères), Kossuth La Utca 7 SZ., Budapest IV, Ker.

INDES NÉERLANDAISES — DUTCH EAST INDIES
Algemeene Boekhandel G. Kolff & Co., Batavi Weltevreden.

ITALIE — ITALY
Librería Fratelli Bocca, Via Marco Minghetti, 26 Rome.

JAPON — JAPAN
Maruzen Co., Ltd. (Maruzen-Kabushiki-Kaisha), 13 Nihonbashi Tori-Sanchome, Tokio.

LETTONIE — LATVIA
Latvijas Telegrafu Agentura, Kr. Barona-Iela, 4, R

LUXEMBOURG (G.-D.) — LUXEMBURG (G.-D.)
Librairie J. Heintzé, M. Hagen succ., Place G laume, 8, Luxembourg.

MEXIQUE — MEXICO
Pedro Robredo, Avenidas de Argentina y Guatem Mexico.

NICARAGUA
Librería Viuda de Lines, San José de Costa-Ri

NORVÈGE — NORWAY
Olaf Norli, Universitetsgaten, 24, Oslo.

NOUVELLE-ZÉLANDE — NEW ZEALAND
Walter Nash, Fletcher's Buildings, 4, Wills Str Wellington.

PANAMA
Librería I. Preciado y Cía, Ldo., Apartado de Cor 71, Panama.

PAYS-BAS — NETHERLANDS
Martinus Nijhoff, Boekhandelaar-Uitgever, Lange V hout, 9, La Haye.

PÉROU — PERU
Alberto Ulloa, Apartado de Correo 122, Lima.

POLOGNE — POLAND
Gebethner & Wolff, ulica Sienkiewicza 9 (Zgoda Varsovie.

PORTUGAL
J. Rodrigues & Ca., Rua Aurea 186-188, Lisbon

ROUMANIE — ROUMANIA
« Cartea Românească », 3-5, Boul. Academiei, Bu rest.

SALVADOR
Librería Mata y Ceutell, San-Salvador.

SARRE (Bassin de la) — SAAR BASIN
Librairie Parisienne, Maison Marguet, M. Golbert, su 4, Friedrich Wilhelmstr., Sarrebruck.

SERBES, CROATES ET SLOVÈNES (Royaume des)
SERBS, CROATS AND SLOVENES (Kingdom of the)
Librairie « Vrémé », Belgrade.

SUÈDE — SWEDEN
C. E. Fritze, Hofbokhandel, Fredsgatan 2, Sto holm.

SUISSE — SWITZERLAND
Librairie Payot & Cie, Genève, Lausanne, Vev Montreux, Neuchatel, Berne.

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA
Librairie F. Topic, 11 Narodni, Prague.

URUGUAY
Librería Maximino Garcia, Calle Sarandi 461, Mon video.

Pour les autres pays, s'adresser : (Catalogue complet envoyé sur demand

Service de Vente des Publications de la Société des Nations, Genève (Suisse).

For other countries apply : (Complete catalogue sent on applicatio

Publications Sales Department of the League of Nations, Geneva (Switzerland).